



## D.3.3 Models for teaching curricula<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

## Introductory note and list of materials

One of the major challenges for successful language revitalisation is the lack of high quality teaching materials and insufficient knowledge about their creation. In this report we present various materials developed within the ENGHUM project covering a wide range of six endangered languages.

The educational materials are ready to be used in a classroom. Even more important they can also serve as a model for future minority language learning initiatives. Instead of working on one comprehensive model for a teaching curriculum, we decided to prepare a diversified set of teaching materials that can inspire various language revitalization efforts in different communities. We present them in alphabetical order of the following languages:

1. Ayuuk: *The Ancient Ayuuk Narrative*, Juan Carlos Reyes Gómez
2. Greko: *A sample 3 week intense course of the Greko language*, Maria Olimpia Squillaci
3. Lemko: *Робочий зошит до лемківського язика/Варвара Дуць*
4. Older nahuatl: Sample chapter of *A document-based introduction to Older Nahuatl* by John Sullivan
5. Modern nahuatl: *Diseño de material didáctico: Lengua indígena náhuatl*, Eduardo de la Cruz Cruz
6. Wymysiöeryś: *Kuzwer. Frewer. Łahwer. ym Wymysiöeryśa. Rozmówki polsko-wilamowskie. Wymysiöeryś-pönyśy gykuzła*, Tymoteusz Król, Justyna Majerska-Sznajder



## **The Ancient Ayuuk Narrative<sup>1</sup>**

Juan Carlos Reyes Gómez

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

## **Preface**

### *Introducing this work*

The Ancient Ayuuk Narrative series presented here is the result of my collaboration in the project “Engaged Humanities in Europe: Capacity Building for Participatory Research in Linguistic-Cultural Heritage” (ENGHUM), funded by the Horizon 2020 Twinning Grant. The project provided me with a scholarship to carry out a postdoctoral stay at the University of Leiden, The Netherlands, from September 2016 to August 2018.

Within ENGHUM, I developed a specific project called “*Acciones para el desarrollo y fortalecimiento de las habilidades de lectura y escritura de la lengua ayuuk*” (Actions for the development and strengthening of literacy skills in the Ayuuk language). It involved several activities which had the goal of supporting development of literacy in the language without excluding the development of oral skills, thus seeking their maintenance and preservation.

During the time of the project, I conducted two four-month fieldwork periods in Ayuuk communities, which involved the recording and transcribing of the Ayuuk narrations presented here. These are in the Ayuuk variant from Alotepec, Oaxaca. I later did the translation into Spanish, in order to prepare this material.

All the people who kindly shared these stories are or were originally from Alotepec. Some of them have, unfortunately, passed away. All of them are or were peasants and housewives, native speakers of Ayuuk, and several of them were monolingual in this language. The names and age of each of these people are recorded at the beginning of their respective account.

For practical and didactic reasons, we have considered pertinent to prepare two different versions of these narratives. First, we offer a version in Ayuuk, and later the one Spanish, in two separate sections. In this way, they can be read separately in any of the two languages.

### *The main objectives of this work*

As aforementioned, we hope that this material will become a teaching aid that would join other materials developed in the last thirty years. Many of these were produced on the initiative of Ayuuk colleagues whose main purpose was, first, to promote literacy and then, to support the creation of readerships in the language. The aim is to aid the transmission of Ayuuk people’s knowledge, values and culture through the dissemination of the oral tradition, in order to strengthen their collective identity and to promote linguistic and cultural loyalty.

### *Complementary activities*

During this same time, I taught courses and gave workshops of Ayuuk language and culture to different groups of this indigenous people, as well as talks and lectures to Ayuuk school teachers of the intercultural and bilingual primary education system, students of the *Instituto Superior Intercultural Ayuuk* (known as the Ayuuk University) and participants in the *Semana de Vida y Lengua Mixes*, a travelling, annual and free seminar, organized by the *Servicios del Pueblo Mixe* organization.

At the same time, in addition to participating in the documentation and linguistic revitalization workshops organized by the ENGHUM project, I designed and offered a course focused on Ayuuk linguistic analysis to Field Methods students of the Leiden University's Centre for Linguistics (LUCL). The final product of this course was a grammatical sketch of Ayuuk.

### *The Ayuuk People*

The Ayuuk is an Indigenous people whose territory is located in the state of Oaxaca, southern Mexico. Ayuuk territory consists of nineteen municipalities, including about 290 small communities, and an extension of 6,000 km<sup>2</sup>.

According to Mexico's national census, the Ayuuk are approximately 140,000 people, of whom 130,000 speak the language. Ayuuk is the fourth most spoken language (after Zapotec, Mixtec and Mazatec) of the 15 indigenous languages in the state of Oaxaca.

Oaxaca is the state with the highest ethnic, linguistic and cultural diversity in Mexico. However, none of its fifteen indigenous languages has more than half a million speakers, which makes them highly vulnerable to displacement, as are most Mexican indigenous languages.

Because of its geography and climate, the Ayuuk territory is usually divided into three large areas: the Highlands (mountainous and with cold climate); the Midlands (moderately mountainous and with temperate climate), and the Lowlands (flat and with hot climate). The town of Alotepec, where the tales presented here were compiled, is located in the Ayuuk Midlands.

### *Living conditions in ayuuk people*

The mountainous geography where most of the Ayuuk communities are located has offered some advantages but also many disadvantages for this people. One of the advantages is that the difficult terrain made access, first to Spanish invaders (in the 16<sup>th</sup> century) and later to Mexican settlers, difficult. This geographical isolation allowed the Ayuuk language and culture to be preserved almost unchanged for a long time. But this isolation has also had serious repercussions, resulting in a high level of poverty and marginalization, and the lack of schools and jobs, that is of opportunities to access better living conditions for its inhabitants.

The intensification of the internal colonialism by the Mexican government during the 20th century (through linguistic and cultural assimilation, as well as national and economic integration policies) has significantly endangered Ayuuk language and culture in nearly half a century, to the extent that today they are at high risk of extinction. Internal colonialism continues in the 21<sup>st</sup> century through the dispossession of indigenous territories and their surrender to foreign companies for the exploitation and extraction of natural resources, which has resulted in environmental destruction and contamination, and internal social and political conflicts.

### *Mexican Indigenous languages*

According to the latest national census, Mexico has 127 million inhabitants, of whom just over 7 million speak an indigenous language. This represents 6.5% of the population. Oaxaca has 4 million inhabitants of whom just over 1 million speak an indigenous language. They amount to nearly 25% of the population, and almost 15% of Indigenous language speakers in the country.

According to this, Mexico is one of the ten countries with the highest linguistic diversity in the world. The *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (National Institute of Indigenous Languages of Mexico) has identified 364 linguistic variants in 68 language groups. These belong to 11 different linguistic families. This same institute has declared that all these languages are being replaced by Spanish, which puts them at high risk of disappearance.

### *Ayuuk language*

The Ayuuk language, like Zoque and Popoluca, belongs to the Mixe-Zoquean family. This family of languages was spoken, and is still spoken today, in southern Mexico, between the Gulf of Mexico, on the shores of the Atlantic Ocean, and the Isthmus of Tehuantepec, on the shores of the Pacific Ocean. This family of languages is considered one of the oldest in Mesoamerica and it is believed to be related to the language of the Olmecs and their predecessors: the Mokaya (the people of the corn) who forged the largest and oldest civilization in Mesoamerican territory.

As previously stated, Ayuuk show great vitality until the mid-twentieth century, since it was the only language of Ayuuk people. Even at the end of the last century, when a large part of the population became bilingual (Ayuuk-Spanish), it was still the preferential means of communication in the region. It was during the second half of the 20<sup>th</sup> century that the displacement of the Ayuuk language started to be evident, and it has only been getting worse in the 21st century.

### *The tradition of writing in the Ayuuk language*

There is a theory, based on the discovery of Ayuuk ancient writing, that the Olmec, ancestors of the current Mixe-Zoquean language speakers, were the creators of the Mesoamerican writing system and calendar, which would later be perfected by the Maya people.

This indicates that the Ayuk, Ayuuk, Ayuujk or Ayöök language (how speakers of different variants identify their language) evolved from one of the oldest languages of Mesoamerica. This would have already been written approximately 2,500 years ago, fundamentally using a syllabic system which was later abandoned.

Years after the European invasion in the sixteenth century, Mesoamerican languages began to be written using a phonetic alphabet with Latin characters, but there are no examples of Ayuuk language texts of this kind during this period. It was not until the 18th century that the friar Agustín de Quintana produced three major works in Ayuuk with Latin characters. All of them had the purpose of converting the Ayuuk population into Christianity.

Another source where we find examples of Ayuuk texts as well as comparative studies in Mixe-Zoquean languages is Francisco Belmar's work, published at the beginning of the 20th century. It was not until the middle of this century that a more studies of Ayuuk were published, in Spanish as well as English. Many were of religious nature, intended for Protestant evangelization by the Summer Institute of Linguistics.

Since the 1980s, different Mexican government institutions began to publish materials in Ayuuk language, including the Ministry of Public Education which produced reading and education materials for primary schools established in the Ayuuk region.

### *Challenges for the preservation of Ayuuk language and culture*

Even though a bilingual education program exists officially in Mexico, this has a subtractive and transitional nature. This means that it displaces one of the languages involved in the educational process, in this case the Ayuuk language, and continues education in just one language, in this case Spanish (the language of the State). Thus, its primary objective is to achieve Spanish monolingualism in the long run.

In view of this and other ethnocidal policies implemented by the Mexican State to Indigenous peoples, the Ayuuk people and their organizations began to implement various actions for the development and strengthening of their language and culture in the early 1980s.

Several Ayuuk organizations emerged in this decade with the aim to promote various language and cultural revitalization strategies. One of these was to reclaim the Ayuuk literacy project as their own, as well as to carry out coordinated activities with the community and the school. The aim of this was to make schools more responsible for the study of the Ayuuk language and culture.

Within this context, community schools were created in some Ayuuk communities and educational programs were reformulated to include Ayuuk studies in their programs. After nearly 30 years of struggle against ethnocidal policies (1980 to date), a large number of Ayuuk young people have learned to read and write their own language and become aware of its importance and the need for its preservation. All of this has been accomplished with resources from the Ayuuk communities themselves.

In spite of the achievements in the struggle to preserve the Ayuuk language and culture, the threat of displacement continues. This demands the continuation of community efforts. Ayuuk people and their organizations will have to resort to various teaching methods and strategies, and the use of all the technological resources available for such purposes. They would also need to develop new interactive teaching materials and to carry out more linguistic documentation work. This is because now it is no longer enough to work with our language only with native speakers (as we have been doing) but we have to start teaching it as a second language, since a great number of children are not learning the Ayuuk language. This will be our biggest challenge in the coming years.





## *Äp Ayuuk Maytya'aky<sup>1</sup>*

Juan Carlos Reyes Gómez

Facultad de Arqueología

Universidad de Leiden

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

*Āp Ayuuk Maytya'aky*

Juan Carlos Reyes Gómez

Estancia postdoctoral, Universidad de Leiden, 2016- 2018.

Proyecto “Engaged Humanities in Europe: Capacity Building for Participatory Research in Linguistic-Cultural Heritage” (No 692199).

Países Bajos, 2018.

## Joot

### 1. Jëjpkäjpä

1.1. Ayuuk käjpn

1.2. Ayuuk jä'äy

1.3. Ayuuk ääw

1.4. Kanäknax yë ayuuk ääw

1.5. Ayuuk aatëemt

### 2. Maytya'aky

2.1. Ja jatsyutsä'äny ets ja i'intsy

2.2. Ja tujpë-paapeepyë ets ja Aanäaw

2.3. Ja jä'äy mēti'ipē ja Koonk Aanäaw myëetuunēn

2.4. Ja jä'äy mēti'ipē jap *Ja tuk it* ojtsēn

2.5. Ja jä'äy kyajpē ijty tmëēpeky koo yë o'kpë-äänēmē Äp Xëewētē myintē-jyā'ttē

2.6. Toonēē

2.7. Ja jä'äy kyajpē ijty pēn ja myook ttukpaa'ayoy

2.8. Ja pujxn mēti'ipē jap kopkkopajkyēn Naap'eeeky

2.9. Ja poj ēnā'k

2.10. Aanäaw-Wëtsuk

2.11. Tuk it ets ja tuk it

2.12. Wi'ix ja Naap'ookmētē käjpn ojts nyäxkēta'aky

2.13. Ja tekytyu'uk

### 3. Koomäjtstääkn

## 1. Jëjpkäjpxë

Yä'ätë neky n' itëts yë njääy koojëts ja tuunk ntuktëjkëy mëti'ipë xyëpäjtën: “*Engaged humanities in Europe: capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage*”, (Ewroopëtë näax-käjpñ naatyukmukë mëtpë yë ixpëjkën ets yë ääw-ayuuk mët yë tanä'äy-tsënë'äyën myëjwintëkëty) ets ja'a yë nyiimëju'uyëy ja *European Research Council* (Ewroopëtë naatyukmukë mëtpë yë ixpëjkën), japëts ojts ja naapyu'utëkë npääty etsëts ja ixpëjkën majtsk jëmëjt njääkyäjkту'uyo'oy (septyemprë , 2016-aakoostë, 2018), jap moo ja Leiden myëj'ixpëjktääknën, mejjnyaxy.

Moo yë yä'ätë tu'unën jëtu'un yë jëtu'un ojts ja joot-winmä'äny yäjkpemy etseexy yë ayuuk neky 'yoyë, ja'atseexy ixpëjkpajtn wäämp etseexy ja ënä'ktëjk tjattë wi'ix yë ayuuk ääw yäjkneëkajpxy nekyëjxm ets wi'ixtëm yë nyekypyety, wi'ix yäjkjä'äy-yäjkjo'otsy, jëtu'untseexy yë ayuuk ääw nyäjkтуunkpäätëmë, wiink aakë'em ets wiink nekyëjxm, jëtu'untseexy nmajäämo'oyëmë, nyäjkëmëjwintëjkëmë, katiipëjeexy niwintim-niwënë'äpë kyotëkoy, jëtu'untseexy xëmëkyëjxmpë 'yity.

Jëtu'unts yë yä'ätë äp ayuuk maytya'aky jëtu'un ojts ntuunmiky-npëjkmiky, taajëts ayuuk nyäjknekypyeyty, yë naap'ookmëtë 'yayuuk, etsëts kom'ook amaaxan njääynyajxy. Jëtu'unëts yë yä'ätë neky ojts n'oytyuny ets jëtu'un yë jëtu'un ojts yäjkтukniipëmë etseexy ixpëjkpajtn wya'any, wa'an yë ënä'ktëjk tjattë wi'ix nekyëjxm yäjkajpxy ets wi'ixtëm yë yäjkjä'äy-yäjkjo'otsy, ets nanwa'an yë äp ayuuk tjattë, jëtu'unts nyaatyuk'aaxiik-nyaatyuk'aakäjpëxytëty xim-yam, nankatiipë kyotëkoyëty.

Ets tsuj-yajkxon yë yä'ätë neky tyuunkpäätëty, wa'ajë yë yäjk'oytyuuny majtskpeky: tukpeky ayuuk jya'ayë ets tukpeky amaaxan jya'ayë, aawa'kxyëty, majtsk yë neky jëtu'un ojts 'yaapäätë, oy pën tkäjpä'änëty ayuuk ets oy pën tkäjpä'änëty amaaxan.

Ja mëjä'äytyëjk, yaytyëjk-toxytyëjk, mëti'ipëts yä'ätë äp ayuuk xytyukmëëmalytyääktëyën ääknaap'ookmëtë ja jëtu'un ijtyëty, nääkën tëë ja 'yo'knëtë-tyëkoonyëtë. Ääkjëentuun-ääktëjktuuntëp ets ääkkämtuuntëp ya jëtu'un ijtyëty ets wa'ajë yë yä'ätë äp ayuuk tniimalytyääktëy ayuuk, këjx nääkën nankyaj ijty yë aamaxan tkäjpxtë. Tam yë nekyëjxm yäjkäjpäxkaaxe'eky nitu'uk nitu'uk ja xyëwëty wi'ix tu'uk tu'uk ja äp ayuuk tniimalytyääktëy ets nantam yë yäjkneëkajpxy nääk n'aty ja jyëmëjtëty.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Kanääk yë yä'ätë maytya'aky amaaxan nyekypyeyty moojëts ja neky tu'uk jayëjp n'okjaapyëyën (Reyes Gómez, 2017).

## 1.1. Ayuuk käjpn

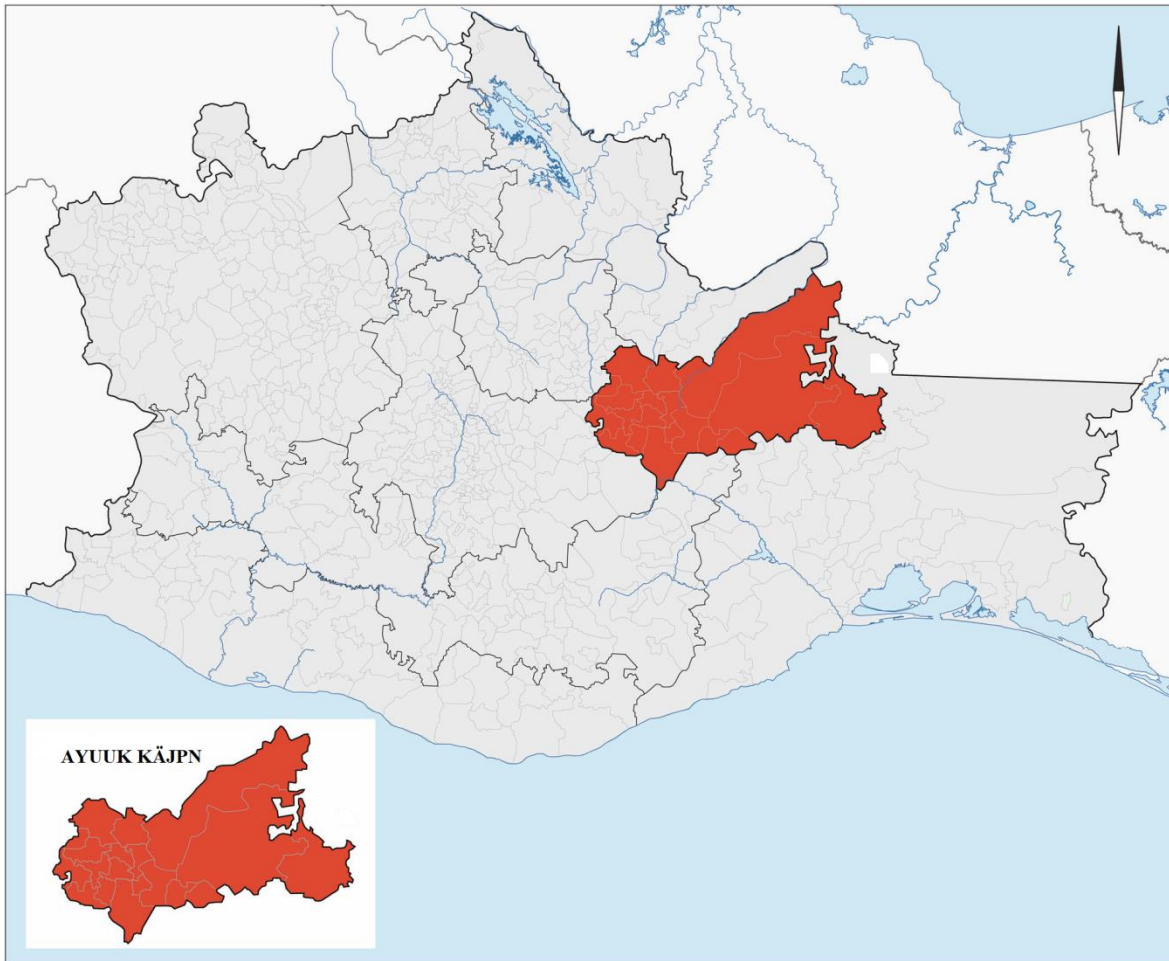
Yë ayuuk käjpn wäjkwinnmëtë ‘yitooty yë tyany, wa’ajë yë nyäax tsoony jam kějxm it, ayuuktuum, moo yë anykyopäjkmëtë ets yë eeptsykyějxmëtë jam yë it-näaxwiinyëtë ttuktsëenëtë, ets jam yë xim paatë’ëk jyějpkëxy, aapä’ttuum, moo yë aamäjktstu’ämëtë, təkämëtë ets yë ixkaatsmëtë yë nyäax jam nyaxtë, ets jawaan ka6000 km yë nyäax ‘yawëitivity.



Myëëlpë Awëanax. Nëëwiinmëtë Käjpn

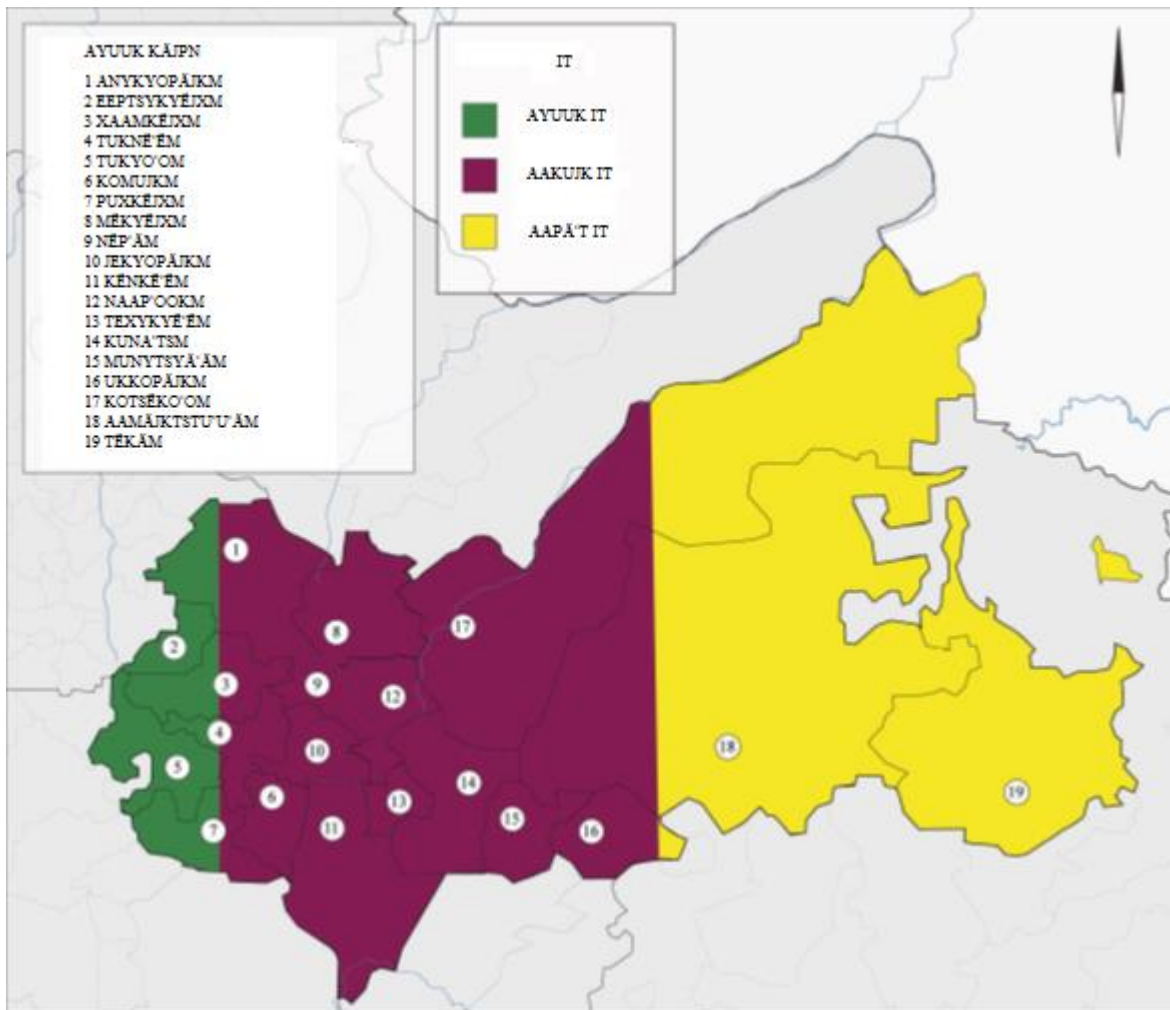
Jam kějxm, yë’ë jam mëët yë tsapä’än ntukmujkëmë yë näax-käjpn mëti’ipë jap yë kyotujktäaknëty Juytyiimpy ets jam Ajkxnë’ëm. Nanyë’ë jam mëët nnaapyäätëmë yë Veracruz käpn yë nyäax, timë jam paatë’ëk, an ittuum, yë’ë jam mëët yë näaxtsapä’än nmëtäjtmëmë yë näax-käjpn mëti’ipë jam naakyoopëjkëtëpën Yautepec, Pëjy’yäm (Juchitán) ets Kanë’ëm.

Wi’ixëty tyunoot-kyopkootë ets nanwi’ixëty pyakyë ekë ‘yanë, yë ayuuk käjpn wa’ajë yë yäjktuunwa’kxy-yäjkpëjkwa’kxy təkëkpeky: jam kějxm ayuuk it jam, wa’ajë jam paky; aakujktuuy wa’ajë jaa nik-xaam, kyaj nəkoo ‘yanë ets nankyaj nəkoo pyakyë, ets jam paatë’ëk w’ajë jam aapä’ttuum, an jam oy ets kyaj jam nəkoo tyunoot-kyopkootë ixën jam ayuuktuumën.



### Myëe2pë Awëanax. Wäjkwiiinmëtë Käjpn

Yë ayuuk käjpn wa'ajë yë muutskëtypyë kotujktääkn tmëëtë 19. Jam ayuuktuum wa'ajë jam 8: Anykyopäjkm, Eeptykyëjxm, Xaamkëjxm, Tuknë'ëm, Tukyö'om, Puxkëjxm, Komujkm ets Jekyopäjkm. Aakujktuuy wa'ajë jaa nan8: Nöp'am, Mëkyëjxm, Naap'ookm, Kënkë'ëm, Texykyë'ëm, Kuna'tsm, Munytsya'py ets Ukkopäjkm. Jam aapä'ttuum wa'ajë jam je'eyë 3: Kotsëko'om, Aamäjktstu'am ets Tëkäm.



Myë3pë Awëanax. Ayuuk Käjpn

Yë ayuuktuuyëtë ets yë aakujktuuyëtë näax-käjpn yë'ë yë nyaawëtijttëp yë I'pxyuukmëtë kopk, mëti'ipë yë ayuuk jä'äy myëëyo'oytyëpën ets ja wyintsë'kën jam tpëmtë-tpëjktä'äktë, jëtu'unts 'yayowtë-nyu'kxtä'äktë ets ja Tääy-Jëkéëny, ja Koonk ets ja Näaxwiinyëtë tmëkäjpxtë, timë yë aapá't'itëtë näax-käjpn jam yë yäjk'ixy-yäjkpääty paatë'ëk, jam joyootm, kanë'ëmtsowëtë. Wa'ajëk yë ni'ijtyëpë ayuuk käjpn yäjkmaytsyoomiky jawaan ka300 (Nahmad, 1965; Reyes, 1995 y Torres, 2004).

## 1.2. Ayuuk jä'äy

Wa'ajë yë ayuuk jä'äy, ni'ijtyëpë, naxy nii140,000 ets nii130,000 yë ayuuk ääw nkäjpëmë.

Myëëmäjktääkxpë yë it tyuk'ijtëp moo yë wäjkwiinmëtë käjpnën, wi'ixëty niimay ekë niivaanë yë jä'äy tu'uk tu'uk yë tēkatsyëtypyë yë ääw-ayyuk tkajpxy. Moo yë wäjkwiinmëtë käjpnën, wa'ajë yë ääw-ayyuk yäjkajpxy 15 (16 mëët yë aamaaxan ääw). Yë'ë oy ni'ikë yäjkajpxp yë sapoteekë ääw, myëëmajtsk yë miksteekë ääw, myëëtëkëek yë masateekë ääw ets myëëmäjktääk yë ayuuk ääw (INEGI, 2015).

N'ok'ijxëmë, niinääk yë ayuuk jä'äy tsyëenëtë moo yë tu'uk tu'ukpë yë ayuuk käjpnën:

Maytsyooopë	Käjpñ	Jä'äy
1	Jekyopäjkm	2,027
2	Tuknë'em	7,102
3	Eeptsykyëjxm	2,585
4	Kotsëko'om	23,686
5	Tëkäm	29,364
6	Kënkë'em	3,726
7	Aamäjktstu'am	19,163
8	Munytsya'py	2,961
9	Kuna'tsm	8,119
10	Texykyë'em	2,098
11	Tukyo'om	4,813
12	Naap'eeky	2,766
13	Komujkm	3,465
14	Xaamkëjxm	8,922
15	Nëp'am	2,920
16	Ukkopäjkm	1,598
17	Mëkyëjxm	5,187
18	Puxkëjxm	4,815
19	Anykyopäjkm	5,361
	Tukkë'ëyë	140,678

Myëë4pë awëanax. Ayuuk jä'äy mëti'ipë ayuuk itooty tsënaapyën (INEGI, 2015).



### 1.3. Ayuuk äaw

Yë jä'äy, mëti'ipë yë äaw-ayuuuk ets mëti'ipë ja äptëjk-oktëjk ja pyëjka'taky pyaawëtijtääkëtëpën, jëtu'un tu'un tyam näännëm tit'ixpëjkkpëtsëmtë koojëk yë ayuuuk äaw mëët yë sookë ets yë popoluukë ti'ikyë jëtu'un ja 'yëjx-kyopkëty, ti'ikyë jëtu'un tsyontäaktëy ets wa'ajë ja 'yääts-tyiktsëty titxëemooyëtë proto Mixe-Zoque, ja'a jëtu'un, ntijëmëty, 'yäp'äjt-'yok'äjtëp. E yä'ätë äaw-ayuuuk jëkyëpëk yë jëtu'un oy tsyontäaknë ets yë'ëjëk jëtu'untijy ja olmeekë jä'äy kyäjpxtëy, ja jä'äy mëti'ipë yää jawyiiny-jayëjpëp ojts nyanyiipëm-nyanyiipëjktääkëyë moo yë yä'ätë mëjpe-kajaapë it-näaxwiinyëtë tyampäät ntuktsënä'äy myujkëmë.<sup>3</sup>

Nantu'un wyäämpëtë koojëk ja mokaya (mookjä'äy), ja olmeekë jä'äy ja 'yäpëty-'yokëty, mëti'ipë nikëwanëjkyëp ojts jap nyaanyiipëmëyëtë moo jëtu'un tijtë Mazatán (moo yë mëjmejpyä'äwën, Chiapas patkë'em), nanyë'ëjëk yä'ätë jëtu'umpë äaw-ayuuuk kyäjpxtëy, wa'anëktaa jya'ajë ja mëti'ipë jëtu'un tyijtëpën proto Mixe-Zoque.<sup>4</sup>

Tëë jëtu'un yäjkpääty tu'uk ja tuktsä'äyën, pëtityëk ja'a, ets tu'uk ja tsuxktsää, nakëk ets pejyëk ja'a, mëti'ipë jantsykyëp ja äptëjk-oktëjk ijty yäjktuuntëpën, jap San Andrés, La Venta myëëwinkon, jap Tabasco, e yä'ätë majtskpë ja ijxpat nijä'äyëk ja'a, wa'ajëpëk ja jëtu'un yäjk'oytyuny 650 jëmëjtëp jayëjp, kyajnem ja Jesukriistë jëtu'un myiny näaxwiiny, ja'ats jëtu'un yäjkwäänëtëp ja'ajëk jëtu'untijy ja ayuuuk jä'äy ja 'yäpëty-'yokëty jantsytimjayëjp jääyë'k-jo'tsë'ktëy, kyajnem jëtu'un moo pën jya'ay-jyo'otsy moo yë yä'ätë aapeky tukkë'ëypyë yë it-näaxwiinyëtë ntuktsënä'äy-ntukjiky'yäjtëmë.<sup>5</sup>

Moo yë yä'ätë majtskpë yë ijxpat, mëti'ipë yäjkpäätën, jëtu'un tu'un jam titnëë'ixtë, yäjktuunëtëptëm ijty yë ayuuuk xëëtü'u, jëtu'un tu'un jam tjääytyääntëy, patytsjëtu'un wyä'äntë, ja'ajëk jëtu'untijy ja ayuuuk jä'äy ja 'yäptëjk-'yoktëjkëty yë jaaky-jo'tsk ets yë ayuuuk xëëtü'u nyiipë'em-nyiipëjktääkëtëy, yäjkkoy-yäjk'aapäätëtëy, ja'a jëtu'un yäjksontäaktëy ets ja wiinkëtypyë ja näax-ja käjpn tpaä'ijx-tyaatuuntëy, ets kom'ook yë maya jä'äy tjääkyäjk'o'oyëtëy.

Ixën jëtu'un yam tin'ijxëmë, timja'a n'it jëtu'un nwä'anëmëty koo yë ayuuuk äaw, tukkë'ëyë, ixën jëtu'un təkatsyëty käjpn käjpn yyäjkajpxy jëkyëp yë jëtu'un oy yyäjkajpxnë ets wa'ajëp yë jëtu'un yyäjkjääy-yyäjkjo'tsnë 2500 jëmëjtëp.

Ja olmeekë jä'äy mëj-kajaa ja näax ttuktsënäy-ttukjiky'yäjtëtëy, wa'ajë ja ijty ja nyäax-kyäjpny tsyoontë moo yë mëjmejpyä'äwën mëti'ipë jëtu'un tyam tyijtëpën Golfo de México ets ijty jam

<sup>3</sup> Jap yë yä'ätë nējä'äwën tsoony moo yë Campbell ets Kaufman (1976), Justeson ets Kaufman (1993), Kaufman ets Justeson (2001) ets Wichmann (1995, 1998).

<sup>4</sup> Clark ets Blake (1989), Pye ets Clark (2006), ets Wichmann mëët ja jyamyëttëjk (2008).

<sup>5</sup> Pohl mëët ja jyamëttëjk (2002), ets Pérez Suárez (2012).

jya'ty moo ja wiinkpë mējmejpyä'awën mēti'ipë jētu'un tyijtēpën Oceáno Pacífico, moo yē nēēwiinmētē nyāāx mēt yē Guatemala nyāāx nyaapyaatyēyē, jētu'unts ttuktsenä'āy-ttukjiky'yājttēy yē it-nāāxwiinyētē mēti'ipë jētu'un tyam tyijtēpën Veracruz, Chiapas, Tabasco ets yē wājkwiiinmētē kājpn, moo jētu'un tyampäät jyākyājkkajpxy yē ayuuk, sookë ets yē popoluukë äāw.

N'okpaa'ijxēmē yē yä'ätē nāāx awēnax ets n'ok'ijxēmē pēnē moojētytyēm tyampäät yē ayuuk, sookë ets yē popoluukë äāw yyājkkajpxy, ets wi'ixtēm tu'uk tu'uk ja nāāx-kājpn, moojēty yē yä'ätē äāw-ayuuk yājkkajpxy ojts tuunwa'kxy-pējkwā'kxy tyany koo ja popjä'āy jyajttēy ets ja 'yaana'amēn-ja kyotujkēn ojts kē'em tyājktuntē ets ja it-nāāx ojts kanāknax tniiwā'äntē.

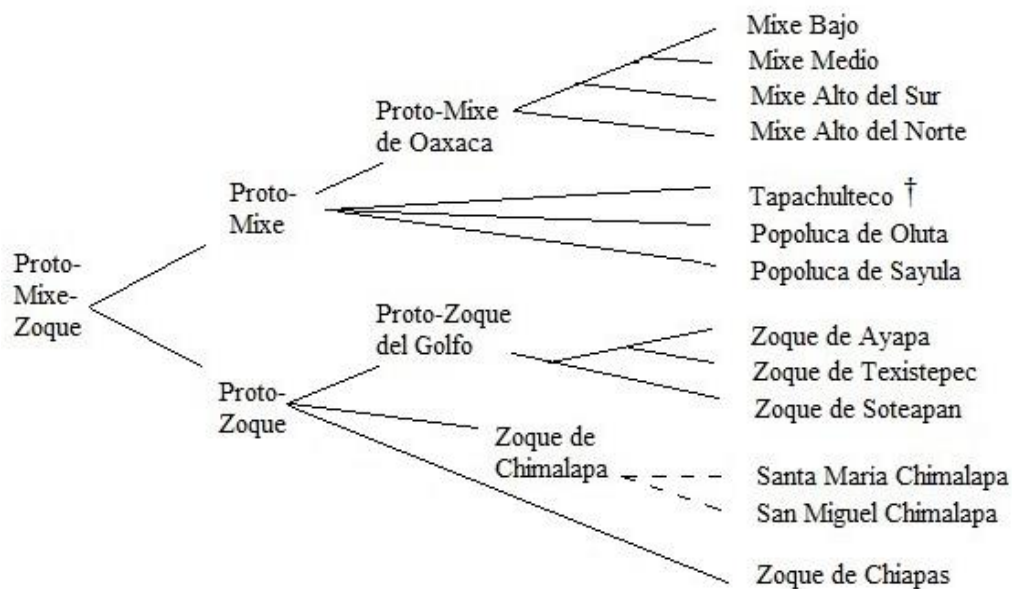


Myēē5pē awēnax. Nāāx-kājpn moojēty yē ayuuk, sookë ets yē popoluukë äāw tyampäät yājkkajpxy (Wichmann, 1995 y 1998).

#### 1.4. Kanäknax yë ayuuk ääw

Yë ayuuk, sookë ets yë popoluukë ääw ti'ikyëxë jëtu'un yë 'yëjx-kyopkëty, ti'ikyë yë 'yääts-tyiktsëty, ti'ikyë yë jëtu'un yë 'yäp-'yok ttukmuktë, wa'ajë yë jëtu'un ntijëmëty tukjeeky-tukmëku'ukëty. Koo yë jä'äy, mëti'ipë yë ääw-ayuuk nyii'ixpëjkëtpën, ti'ikyë t'apëjkmuktë yä'ätë tēkēēkpë mëjëtypyë ääw-ayuuk wa'ajë yë txëemo'otë Mixe-Zoque, ets ixën tin'ijxëmë, wa'ajë yë tyampäät yyäjkäjpxtë Wäjkwiinm, Chiapas, Tabasco ets Veracruz.<sup>6</sup>

N'ok'ijxëmë wi'ix yë yä'ätë ääw-ayuuk ttuunwä'kx-tpëjkwä'kxtë, wi'ixëty nyaapyäät-kyanaapyäätëtytë ets wi'ixëty jyayëjpëtë ekë 'yookëtë (këjx nääkën jayëjpëp ja jëtu'un yyäjkäjpxtëy, ja'ats waanëty tēkäjtsnëtëy ets ojts wiinkëtypyë ääw-ayuuk kyojnëtë, jëtu'unts waanëty tyëkäjts'aatëëtsnëtëty ets n'it kom'ook kya'okyäjkjaykujkënëtë, oy jëtu'un ntijëmëty ja ääw-ayuuk jyatukjeeky-jyatukmëku'ukëtë):



Myëë6pë awëanax. Ja ayuuk ääw ja 'yääts-kyëjk mëët tu'uk tu'uk ja xye'enky-jyi'tsyky ets tu'uk tu'uk ja pyëjy-tyëëm (Wichmann, 1995 y 1998).

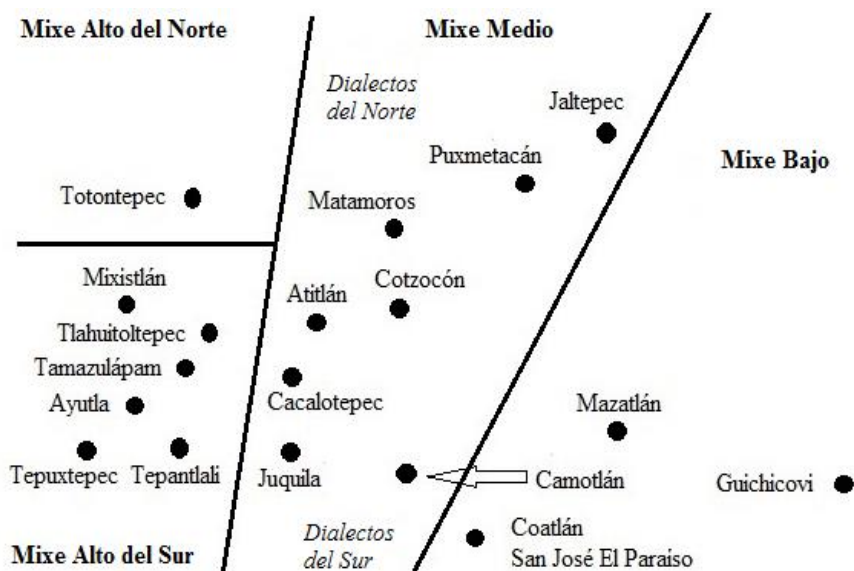
Ixën yam kyaaxe'ekyën, moo yë yä'ätë awëanaxën, yë tukkë'ëyëpë ayuuk ääw (yë ayuuk, sookë ets yë popoluukë), jam ja 'yääts-kyëjkëty, jam ja myujxtëy-tyontäaktëy, moo ja Proto-Mixe-Zoque, ja'ats kom'ook xe'enkywyä'kxnëy ets ojts jawyiiny-jayëjp majtsk ja mëjëtypyë ja ayuuk ääw kyojy: tuknax ja Proto-Mixe ets jatuknax ja Proto-Zoque.

<sup>6</sup> Wiinkëtypyë tu'unën, moo yë yä'ätë ääw-ayuuk yäjkтуunwä'kxy-yäjkpëjkwä'kxyën, jap yë yäjkpääty moo yë Foster (1943 ets 1969), Wonderly (1949 ets 1951), Nordell (1962), Kaufmann (1963 ets 1964), García de León (1969), Thomas (1974) ets yë Wichmann (1994, 1995 ets 1998).

Ja Proto-Mixe xe'enky nanjamajtsk ja ojts xye'enkywya'kxy: moo ja jayëjpëtë ja xye'enky, ja'a ojts jam tyany ja Tapatyulktekë (tëë ja kyotëkoonyë) ets ja Oluutë ets ja Sayuulë popoluukë; moo ja myëëmajtskpë ja xye'enky, ja'a ojts jam tyëemtany ja Proto-Mixe de Oaxaca, moo yë mäjkttääxkpë yë ayuuk ääw wyënajkyën mëti'ipë tyampäät yäjkäjpäxpën moo yë ayuuk käjpnën, mëti'ipë jëtu'un tyijtëpën Mixe Alto del Norte (Anykyopäjkmetë ääw), Mixe Alto del Sur (Eeptsykyëjxmetë, Xaamkëjxmetë, Tuknë'emëtë, Tuky'o'omëtë, Puxkëjxmetë ets Komujkmetë ääw), Mixe Medio (yë aakujk'itëtë näax-käjpñ mëet yë Kotsëko'omëtë, Tun'ääwëtë, Pujxmatëkämëtë ets yë Ixkaatsmëtë yë 'yääw-'yayuuk) ets Mixe Bajo (Amäjkstü'amëtë, Munytsyä'amëtë, Tsä'änytyu'u'amëtë, Joyootmëtë ets Tëkämëtë ayuuk ääw).

Timë ja Proto-Zoque xe'enky, tëkëëk ojts ja xye'enky tpemy: moo ja jayëjpëtë ja xye'enkyën, ja'a ojts jam tyëemtany ja Pro-Zoque del Golfo, e yamts wyënajky ja sookë ääw mëti'ipë jap yäjkäjpäxpën Ayapa, Texistepec ets jap Soteapan; moo ja myëëmajtskpë ja xye'enkyën, ja'a ojts jam wyënaký ja majtskpë ja sookë ääw mëti'ipë jap yäjkäjpäxpën Santa María Chimalapa ets San Miguel Chimalapa, wäjkwiinmëtë 'yitooty; ets moo ja myëëtëkëëkpë ja xye'enkyën, ja'a ojts jam wyënaký ja sookë ääw mëti'ipë jap Chiapas yäjkäjpäxpën.<sup>7</sup>

E yamts n'it nëë'ijxëmety, moo yë yä'ätë awëanaxën mëti'ipë yam yäjkpëmpën, pënë wi'ixtëm ets pënë mootëm yë mäjkttääxkpë yë ayuuk ääw yäjk'ixy-yäjkpäaty moo yë ayuuk käjpnën:



Myëë7pë awëanax. Yë ayuuk ääw mëti'ipë jam ayuuk käjpnootm yäjkäjpäxpën (Wichmann, 1995).

<sup>7</sup> Wiinkpë tu'unën, moo yë yä'ätë jëtu'unpë awënäax myinyën, pënë wi'ixtëm yë tukkë'ëyëpë ayuuk ääw yäjktuunwa'kxy-yäjkpëjkwa'kxy, jap yë yäjkpäaty moo yë Zavala (2015), mëti'ipë kyäjpäpättëpën yë Guzmán Guzmán (2012) ets yë Santiago Martínez (2015).

Moo yē myēē7pē yē awēnaxēn, kyaj jam kyaaxe'eky yē Taxykyē'emētē, Kuna'tsmētē, Naap'ookmētē, Mēkyējxmētē ets yē Ukkopājkmētē ayuuk. Yē mājktāāxkpē jayējpētē ayuuk yē'ē yē jyāwē oy mēēt ni'ikē nyaapyaatyēyē yē aakujk'itētē ayuuk, timē yē Ukkopājkmētē ayuuk yē'ē yē jyāwē ni'ikē mēēt nyaapyaatyēyē, nyaajyaykyujkēyē, yē apā't'itētē ayuuk. Ets yajkxon yājknējāwēty pēnē nāknaxtēm yē ayuuk āāw, yē'ē yājk'ixpējpkētsēmāāmpnēn yē'ē.<sup>8</sup>

Mētpē yē naap'ookmētē ayuuk, kyaj yē jyāwē tii jotmay, timja'a yē jētu'un nwā'ānēmēty koo 'yaakujk'itētē āāwē kējx yē'ē yē mēēt oy nyaapyaatyēyē yē nēp'āmētē ayuuk.<sup>9</sup>

### 1.5. Ayuuk aatēēmt<sup>10</sup>

Yē naap'ookmētē ayuuk 7 yē 'yaawāātspē ets 12 yē 'yaatujkpē, ixēn yam yājkjāātyanyēn:

Aawāātspē: a, ā, e, ē, i, o, u.

Aatujkpē: p, t, k, x, ts, m, n, w, y, j, ', l.

Yē aawāātspē, mēti'ipē yam kaaxē'kpēn, wa'ajē yē jētu'un ntijēmēty aatu'uk ets konēty yē yājkkajpxy. E yā'ātē, yē aatu'ukpē yē aawāātspē, nantimja'a yē tyēkatsy ets n'it aakanāāk kya'axe'eky (jētu'un jētu'un ntijēmēty: aakanāāk), jētu'unts tēkatsyēty tu'uk tu'uk yājkkajpxy. Tyam n'it yājkjāātyany:

Yeny aawāātspē: aa, āā, ee, ēē, ii, oo, uu.

Aa'ojtstiky aawāātspē: a'a, ā'ā, e'e, ē'ē, i'i, o'o, u'u.

Xajpētsemy aawāātspē: aj, āj, ej, ēj, ij, oj, uj.

Aakoontiky aawāātspē: a', ā', e', ē', i', o', u'.

Ixēn yam n'ijxēmē, 7 yē aatu'ukpē awāātspē, yē konētypyē. E yā'ātē jēxtujkpē, mēkoxknax yē tyēkatsy tu'uk tu'uk, jētu'unts 35 yē aawāātspē nyaapyaatyēyē, koo ni'ijtyē n'amaytsyoomujktā'āyēmēty ets tu'ukēty yē tsyopāāty, tu'ukēty yē yājkmaytsyoy. Jētu'un yē

<sup>8</sup> Nantu'un jētu'un wyāāmpētē wiinkētypyē ayuuk jā'āy mēti'ipē yē ayuuk āāw nyii'ixpējkētēpēn (Gutiérrez Díaz, 2014, ets Santiago Martínez, 2015), mētpē yē ayuuk āāw tuunwā'kxk-pējkwā'kxk kējx yē'ē yājktuunk'atāāmpnēm yē'ē.

<sup>9</sup> Mētpē yē yā'ātē wēnmā'āny, yē nēp'āmētē, ets yē naap'ookmētē kē'em, jētu'un yē wyā'āntē jamēktijy Nēp'ām ja jā'āy tso'ony mēti'ipē ja naap'ookmētē kājpn ojts jantsytimjayējpēp tyājknāxkētā'āktē; ja'a, tsapā'ān aatsēnaapyēyēk ja jētu'un yājkkajxtēy taajēk ojts waanēty nyaajyēēpējkēnētē jētu'untsēk ja nyāāx-kyājpn ojts aapeky tniipē'emēnētē (tyap yē yyājkniimaytya'aky, moo yā'ātē nekyēn "Wi'ix ja naap'ookmētē kājpn ojts nyāxkētaaky").

<sup>10</sup> Aatēēmt, yē'ē jētu'un ntijēmēp yē "alfabeto", moo yē tu'uk tu'uk yē aawāātspē ets yē aatujkpē kyaaxe'eky, kējx yē'ē yē āāw-ayyuk tyēēm'ājtypy, yē'ē jētu'un pu'ujēp-mayēp ets n'it ja āāw-ayyuk kyojy.

jētu'un tyuny moo yē naap'ookmētē āāwēn, āāktuuntaapy yē jētu'un, tu'uk tu'uk,  
āākyājkjāytyaapy yē jētu'un koo yē yā'ātē āāw-ayuuk yyājkjā'āy-yyājkjo'otsy.

Yē aatujkpē, mēti'ipē oy tuumpēn, wa'ajē yē'ē 11, mēti'ipē jam jawyiiny kaaxē'kpēn moo jam  
tiyājkjāytyanyēn, timē yē ookētē (yē *l = laa*) kyaj yē nekoo tyuny, timmuum-timmoo yē ii tyuny.  
Yē wiinkētypyē aatujkpē, mēti'ipē yap wēnā'ā-kawēnā'ājēty kaaxē'kpēn nekyooty, jaa yē  
tyunkpāättē koo yē aamaxan āāw ekē wiinkētypyē āāw-ayuuk n'etsyyājkto'unēmē, kyaj yē ayuuk  
āāw yē'ē tja'ajē.<sup>11</sup>

Tii jētu'un yē ayuuk āāw yē 'yaatujkpē myēēt, yē'ē yē oy mēēt yē y (yaa) janāām  
nyaapyu'uwā'ākēytē jētu'unts mēēt ti'ikyē tyanētē. Ets koo yē jētu'un mēēt nyaapyu'uwā'ākēytē,  
wa'ajē yē wēnā'ājēty yyājk'aakājpxmujknētē tēkatsy. 5 ja aatujkpē mēti'ipē jētu'un oy mēēt ni'ikē  
ja āāw-ja yo'kn tyājktēkatsy. Tyam ja ijxpat yyājkpemy:

T	teety	ty	tyeety
X	pixk	xy	pixyny
T	tsu'utsy	tsy	tsyu'utsy
N	jēēn	ny	mēēny
W	wit	wy	wyit

Yē aatujkpē, nantimja'a yē mēpāāt majtsknax ntu'unwā'kx-npējkwā'kxēmē: tam yē aatu'ukpē  
(mēti'ipē jam kopājkm tiyājkkējxjā'āyēn) ets tam yē aamajtskpē (koo yē tu'uk tu'ukpē mēēt yē y  
'yaawā'kmiky). Tii jētu'un, yē yā'ātē "aamajtskpē", oy jētu'un ntijēmēty jya'aamajtskētē, koo yē  
jētu'un 'yaawā'kmujknētē wa'ajē yē wēnā'ājēty yājkmaytsyoonētē tu'uk, kyaj nyakymyajtskē. Oy  
yē jētu'un majtsk yē ijxtā'ānēn jyayājktukjāytyany, tu'uk yē je'eyē wēnā'ājēty myaytsyoy.<sup>12</sup>

Tu'uk tu'uk yē ayuuk āāw yē 'yaawāātspē-'yaatujkpē, natu'untēkē yē jētu'un yājkkajpxy ixēn yē  
amaaxan yē 'yaawāātspē-'yaatujkpē. Tii jētu'un, yē naap'ookmētē ayuuk majtsk yē aawāātspē  
ni'ikēpē tmēētē mēti'ipē yē amaaxan kakajtxēpēn: yē *ā* ets yē *ē*, ets nanmajtsk yē aatujkpē tmēētē  
mēti'ipē jam kakajtpēn moo yē amaaxan āāwēn (ekē oy ntijēmēty tu'uk jyajamē tēkatsy ja  
yājkkajpxy): yē *x* (xaa) ets yē ' (akoontuk). Tyāā ja ijxpat:

<sup>11</sup> Ja protoMixe-Zoque āāw 12ēk ijty ja 'yaawāātspē: 6 ja konētypyē (a, e, i, i, o, u) ets 6 ja yenyētypyē (aa, ee, ii, ii, oo, uu) ets 11 ijty ja 'yaatujkpē (p, t, k, s, ts, m, n, w, y, j, '); ixēn yē ayuuk āāw jētu'un tyampāāt tmēētēn, ja'ayēn koo yē aawāātspē tēē jyāākmayē ets yē aatujkpē *s* (saa), wa'ajē yē tyam yyājkkājpxnē *x* (xaa) moo yē ayuuk āāwēn (Kaufman, 1963, ets Wichmann, 1995).

<sup>12</sup> Yē *ts*, oy yē jētu'un majtsk yē ijxtā'ānēn jyayājktukjāytyany, tu'uk yē je'eyē myaytsyoy, e koots n'it yē y mēēt nyaapyu'uwā'ākēyē ets n'it kyojnē tsy, e yā'ātē nantu'uk yē je'eyē myaytsyoy. Tyāā majtsk yē ijxpat: *katsy* ets *potsy*.

Ä kām, āāy, jā'āy, mājk, mā't.  
 Ę pēn, jēēn, kē'em, nējkxp, jē'kxp.  
 X xēts, axēēk, pu'xm, pijkxp, kājpxp.  
 ' 'uk, 'otsn, ju'k, ju'kp, jo'pts.<sup>13</sup>

Yē aakoontuk ( ' ), majtsknax yē tyuuny moo yē ayuuk āāwēn: wēnā'ājēty, jētu'un yē tsyopāāty ixēn tu'uk yē aatujkpēn ets wēnā'ājēty yē'ē yē aawāātspē mēēt nyaapyekyēyē ets mēēt nyaayājka'pxyēyē. Jaa yē tyuny ixēn yē aatujkpē koo yē jyayējp'aty ets yē aawāātspē kom'ook pyaaminyēyē, ixēn jam yājk'ixyēn moo yē ookētē ijxpatēn ( 'uk ets 'otsn) ets jaa yē tyuny ixēn yē aatujkpē jyamyēētēn koo yē aawāātspē jyayējp'aty ets yē akoontuk ook myiny (ju'k, ju'kp, jo'pts).

Koo yē aakoontuk yē'ē yē āāw-ayyūuk ttuktsontāākē ets yē aawāātspē jaa n'ityē pyaaminyēyē, ixēn jam yē majtskpē ijxpat tin'ijxēmē, kyaj yē aakoontuk yājkjā'āy (yē ta'atē majtskē ijxpat jētu'un yē yyājkjā'āy: uk ets o'tsn; jētu'un, aakontuktuk).

Yē nējā'āwēn mētpē yē naap'ookmētē ayuuk yē 'yējx-kyopk jap yē yiin-waan myiny moo yē Reyes Gómez (2009). Ets pēnē wi'ixtēm yē yājkjā'āy-yājkjo'otsy, mēēt yē wiinkētypyē ayuuk kājpn yē 'yayyūuk āāw, nanjap yē yin-waan myiimpē moo yē Reyes Gómez (2005) ets yē Romero Méndez (2013).<sup>14</sup>

Yē ayuuk jaaky-jo'tsk ximēp yē ayuuk jā'āy kē'em tniiwā'ākētē 1980 jēmējtooty. E oy yē yā'atē āāw-ayyūuk yē nyii'aatēēmt tēē jyati'ikyēnē (kējx ti'ikyēxē yē ayuuk āāw tyam yyājkjāāy-yājkjo'tsnē), ets oy yē jaaky-jo'tsk yē 'yējx-kyopk okwā'āny tēē jyanāxkētaaknē, yē yā'atē tu'unēn kyajnēm yē 'yaapāātē, tu'uye'epynyēm yē'ē. Jētu'unts yē yā'atē tu'unēn, ixēn yē yā'atē āāw-ayyūuk yam yājkjā'āyēn, o'oyē'yaatē'ētsāāmpnēm yē'ē.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Ixēn yam n'ijxēmē moo yā'atē ijxpatēn, koo yē ayuuk āāw yyājkjā'āy-yyājkjo'otsy majtskpeky yē ayuuk aatēēmt (aatujkpē-aawāātspē) tyuny, tuump yē mājpē (*mayúsculas*) ets tuump yē u'unkpē (*minúsculas*), ets nantu'un yē jētu'un tyuunkpāātē ixēn amaaxan tyuntē.

<sup>14</sup> Yē kajaajāwētypyē yē ixpējkēn, mētpē yē ayuuk āāw yē 'yējx-kyopk ets pēnē wi'ixētytyēm yē yyājkjēppiiw-yājkjēpkonē, jap yē myiny moo yē Suslak (2005), Dieterman (2005), Romero Méndez (2009), Guzmán Guzmán (2012), Gutiérrez Díaz (2014), Santiago Martínez (2008 y 2015), Schoenhals ets Schoenhals (1965) ets yē Hoogshagen ets Hoogshagen (1993).

<sup>15</sup> Yā'atē tu'unēn yē 'yējx-kyopk jap yē yājkpāāty moo yē Valiñas (1983), CODREMI, DGEI ets SEP (1984), Díaz Gómez (1985), Equipo Awijpnē (1991), ets yē Reyes Gómez (1992).

## 2. Maytya'aky

Yë maytya'aky, mëti'ipë yap miimpën moo yë yä'ätë nekyën, äp maytya'aky yë'ë ets jam yë yäjknii kajpxy-yäjknii maytya'aky ayuuk jä'äy kyäjpnootm. Ayuuk jä'äy yë jya'a këjx yë'ë yë myët'äjttëp-jyaykyajtpëp wyinkë'em-'yaakë'em jëtu'unts nyaatyuk'aaxiik-nyaatyuk'aakäjp xëyëtë, xim-yam, jëëka'ax-najtska'axë ets n'it ttuunë'ëk-tpëjkjë'ëktë jyootooty-wyinmä'änyootyëty.

Yä'ätë maytya'aky kyaj yë nëkoo nyamaytya'akyë, kyaj yë tsyuukajpxyë ixën jëtu'un nääkën yë jä'äy xytyukmëepëkä'änëmë, kopkpeky yë'ë ets mëj-kajaa yë tsyopääty këjx yäjkwijp-yäjkkajp yë'ë, yäjk'ixpëjkp yë'ë, jam yë nëjä'äwën yäjkpeky-yäjkpääty, ets yë'ë yë mëët tuknax nyaapyaatyëyë mëti'ipë jëtu'un amaaxan tyijtëpën *literatura*.<sup>16</sup>

Koo ja Beals (1945) 'yojtsy ayuuk jä'äy kyäjpnootm jëtu'un ja wyaany kyajëk yë ayuuk jä'äy yë äp ayuuk tjattë-tnejäwëtë; e kyaj, ja'ataa jëtu'un oy kya'ixtääy ekë jä'äytaa jëtu'un ka'aawäänëwyä'änxëy, këjx koo ja Miller (1956) kom'ook jam jyajty, taa jantsy may ja äp ayuuk ttuunmijky-tpëjkmijky jap Munytsya'py, moo jap kanäk jëmëjt tsyënääyën. Jëtu'unts yë äp ayuuk, kyaj yë jëtu'un kyake'tyëp, tam'äjtp yë'ë, tii jëtu'un yäjtëy-yäjtuta'aky yë jëtu'un ttseky.

Tey'yäjtën, yë äp maytya'aky kanäknax yë tyuunkpääty; wënä'äjëty, yäjk'ijtp-yäjkxoomp yë'ë, yäjkxiikp-yäjk'awë'kp yë'ë ets wënä'äjëty yäjk'ixpëjkp yë'ë, yäjkwijp-yäjkkajp yë'ë këjx yë'ë yë nyëkajpxypy wi'ixeexy mëpäät tsuj-yajkxon n'okjay'yäjtëmë, wi'ixeexy n'oknaawynjä'äw-n'oknaawyintsë'këmë etseexy nantu'un nwinjä'äw-nwintsë'këmë ja ximëtpë-ja yamëtpë, ja mëjpe-ja muutskpë; wi'ixeexy mëpäät ja oypyë-ja tsujpë ja joot-ja winmä'äny n'ok'ijx-n'okpäätëmë, wi'ixeexy ja oypyë-ja tsujpë ja nëë-ja tu'u n'okyo'oyëmë, jëtu'untseexy kë'em, niitu'uk niitu'uk ntuk'oy'yäjtëmë.

Jëtu'un yë äp maytya'aky jëtu'un tyuny, wa'ajë yë jëtu'un ntijëmëty ixpëjkpajtn këjx jam jëtu'un ja ääw-ja ayuuk ets ja tanä'äy-tsënä'äyën yäjkjaty; jam jëtu'un yäjknimëtoy-yäjkkomëtoy pënë wi'ixtëm yë nääxwiinyëtë 'yixë ets pënë wi'ixëtytyëm ja xëëw-ja jiky'yäjtën nyäjkñäxëmë yää nääxwiiny; jam jëtu'un yäjkñëjäwë koo jyaa'aty ja oypyë-ja tsujpë, ja tsujpë-ja wä'ätspë ets nantu'umpë ja axëëkpë-ko'oypyë; jam jëtu'un yäjkjaty pënë wi'ixtëm ja o'kën-tëko'oyën ets ja wëmpijtën-tëkäjtsën 'yixë, ets koo jyaaajë ja Tääy-ja Jëkëëny, ja Koonk-ja Nä'äw, ja yäjkjiky'yäjtpe-ja yäjkñitsookpë, ets koo winjäw-wintsë'ëkë ttsoktë mëët yë Nääxwiinyëtë, yë tääk-

---

<sup>16</sup> Yë *literatura* jëtu'un yë amaaxan tkäjpwxä'ätstë 'Arte de la expresión verbal', yë'ëts jëtu'un tyijtëp koo yë jä'äy yë ääw-ayyuk tyäjkтуunkpääty, koo yë jä'äy ttukkajpxy-ttukmaytya'aky, oy 'yaakë'emë ekë oy nyëkyëjxmë (www.rae.es [wa'ajë yë yyäjk'ijxy 15 äämp yë julyë po'o, 2016 jëmëjt]).



yē tsi'tsk, yē wijts'ijit-yē kēy'yijtpē, yē keepyē-yē mu'xpē mēēt yē jājpē-yē tē'kxpē, yē koono'k-yē kootē'kxpē, kējx jētu'un jētu'un, nii'aamukē, wiinē-kējxtā'āy tyājkmēpāāt'ājta'ātē.<sup>17</sup>

Yē āp maytya'aky mēti'ipē yap miimpēn moo yē yā'ātē nekyēn ja'a yē nyiimaytyaakpy ja Täāy-Jēkēeny, ja Koonk-Nā'āw ets ja koni'kxy pyoop nāāxwiinyētē, mēēt ja aanāāw-wētsuk, ja tuu-poj, ja jatsyutsā'āny mēti'ipē xajpēn ets yē i'intsy tyajkkojy ets n'it jam ja nje'kxyēmē kyaaxe'eky; nantyp yē yyājkniiimaytya'aky ja te'ekytsya'any mēti'ipē yē nēē 'yijx'ijtypyēn, yyājkeemypyēn, mēēt ja'akyējxmpē koo yē aanāāw-wētsuk, nēē-tuu ets yē tuu-poj mēēt ti'ikyē nyaamyatsyēyē.

Yā'ātē āp ayuuk nanja'a yē nyiimaytyaakpy wi'ixtēm yē mookpāj-kxējkpāj, yē tu'u-yē kām, yē pējktā'aky tukkē'ēyē, winjāw-wintsē'ēkē ttseky ets wi'ixtēm yē kyopkpekyē ets yē kaaky-jētsy, mēti'ipē yājkojōt'ājtp-yājknē'pyny'yājtp, nnaatyukpaa'ayo'owēmēty, kējx yē'ē yē yājkiy'yājtpē, xymyo'oyēmēp-xkyajxēmēp, yē'ē yē yājkmēpāāt'ājttēp.

Nyiimaytyaakpy yē nantu'un yē tsuu-tso'ok ets yē it, moojēty yē jā'āy nyaakyoopēm-nyaakyoopējktāākēyē ets wi'ixtēm yē kyopkpekyē koo yē jā'āy yē tyuutk-kyotseeypemy ets yē nyēē-jyi'iky tyājknāxkēta'aky, jētu'unts jā'āy mēēt yē yājkiy'yājtpē-yājknitsookpē kyaamyiky-'yuukmiky.

Nantyp yē myiimpē yē o'kpē-äänēmē nyiimaytya'aky, pēnē wi'ixtēm ja o'kēn-tēko'oyēn 'yixē, pēnē wi'ixtēm ja jā'āwēn (ekē ja anmajā'āwēn) tyukwā'ātsy ets ja nyēē-tyu'u tējēpwā'ākē ets jap nyejkxy Jatuk it, moo ja wiinkpē ja xyēēw-ja jyiky'yājttēn tpaatsonta'akyēn. Japts n'it tsoony ets winjēmējt myiny yāā nāāxwiiny, koo ja āp xēēwētē tpāāty, jētu'unts jātēk'ok mēēt n'uukmujk-nkā'āymyujkēmē, ets wi'ixtēm yē jā'āy t'aa'ixy-tjēp'ixy, ets wi'ixtēm yē jā'āy mēj-kajaa twinjāw-twintsē'ēkē.

Wiinēyēk jētu'un tjatseky wintsē'ēkē, kyajtsēkeexy nēkoo yē āāy-ujts nanajtspujx-nanajtskā'tsēmē ekē yē joon-jēyujk nēkoo nawojp-nakā'tsēmē. Jyatimyē'ējēyēk yē tsim-texy, yē pāān-tu'ts ekē yē yu'un-pujxn, yē tuumpajtn, kējx nanjētu'unēk yē jētu'u jyiikyētēpē ixēn ēētsēmēn, ijxtēp-mētootēpēk yē'ē, mētkajpxy-mētmaytya'akyēk yē tjatsoktē jētu'untsēkeexy tsuj-yajkxon xymyēētū'unēmē; jētu'unēk yē jētu'un tjatseky winjāw-wintsē'ēkē nmēt'ājttēmē, nyājktū'unēmē, kējx ēēts yē jētu'un xymyēētū'unēmēp ets yē'ē jētu'un n'oot'ājttēmēp-njējp'ijxēmēp; n'it yē nmaatāākēmēty koo yē tuumpajtn jyamē timē koo yē kyake'ty wintimpē yē tii xymya'ayēmēty.

---

<sup>17</sup> Taa yē nāākēn yē jā'āy, mējpē-kajaapē 'yixpekyē, mēti'ipē tyijttēpēn *literatura* yā'ātē jētu'umpē āāw-ayuuk, yā'ātē jētu'umpē maytya'aky, ixēn ja De la Garza (1992 [1950] ets 2012), León-Portilla (1978 ets 2013 [1992]) ets ja Jansen ets Pérez Jiménez (2009).

Jētu'unék ijty tēyēp, āakkājpxp-āakmaytyāākpēk ijty yē tii, yē joon-yē jēyujk, yē āāy-yē ujts, yē tsāā-yē kepy, ni'ijtyē, tukkē'ēyē, wiinē-kējxtāāy. Jētu'un ja Miller jap Munytsya'py ttuunmijky-tpējkmijky:

“... antes todo hablaba: el venado, el temazate, el jabalí, las piedras, los árboles, el agua: todo hablaba. Pero cuando Jesucristo nació, todo se volvió mudo (Miller, 1956: 207).

Nantu'un yē jā'āy wyāāmpē, jētu'unék tuk'ok jantsy tēyēp-jantsy jekyēp jyajty-kyoopejty, koojēk jētu'un ja jā'āy ja 'yaapējk-ja 'yaatu'unēn tkawinjāw-tkawintsē'ēkē, tkamay'yaty, ets ja jyoon-jyēyujk tkayājk'iiky-tkayājkje'kxy, tkayājkay-tkayājk'iiky, ekē nekoo tii tnamaatē'ētsy, taajēk ja 'yoytyiijē myēējot'ampējktāāyēnētēy, taajēk nyiipētē'kēnētēy, jētu'unék kyē'ēwojpyajkwōjpēnētē, wyinkā'ts-jyējpkā'tsēnētē, pyujxēnētē, tsyu'tsēnētē, koo jētu'un ja jā'āy 'yokmēj'aty-'yokkējxm'aty, koo jētu'un ja pyējktā'aky tka'ijxpāāty, tkayājksopāāty, koonēmēk ja jā'āy ja ma'kxēn t'antooy-tpējktsooy etsēk jētu'un wyāāntēy koojēk ja tii twinjāwēwyā'an-twintsē'ēkēwyā'āntē, tyājksopāāatā'āntē, n'itnēmstsēk ja oytyiijē 'yixmājtsētēy ets jatēk'ok myēētūunētēy.

Jētu'un ja Castillo Cisneros jam Xaamkējxm ja Victoriana Torres Gómez 'yaawā'ānxēy:

“Cuando llegue el fin del mundo, las ollas y los comales nos van a atacar pues se vengarán de que nosotros en vida los quemamos. El único que va a llorar por las personas es el metate (*pāntāāk*) pues fue al único que mientras vivimos le dimos de comer (Castillo Cisneros, 2009: 49).”

Jētu'un yē āp maytya'aky jētu'un tyuny, ixpējkpajtn yē tu'un wya'any kējx jam jētu'un yē āāw-ayuuk yājkājpxnaxy ets ja wiinkētypyē yājktuk'aakājpxē, jam jētu'un ja nējā'āwēn yyājpeky mētpē ja tanā'āy-tsēnā'āyēn ets ja mēēpējkēn, jam jētu'un tii yyājkjaty-yyājknējāwē. Yē āp maytya'aky mēti'ipē yap miimpēn moo yē yā'ātē nekyēn ja'a yē jētu'un jyanēkajpxypy wi'ixēxy mēpāāt tsuj-yajkxon ja xēēw-jiky'yājten n'okyājknājxēmē mētpē ja tu'unēn-pējkēn ets ja winjā'āw-wintsē'kēn, jētu'untsēxy ja aakujk'āj-jotkujk'ājten n'ijxēmē-npāātēmē mētpē ja Tāāy-Jēkēeny, ja nāāxwiinyētē, ja njeekyēmē-nmēku'ukēmē ets mēēt ēēts kē'ēmēmē.

Nanyapts n'it ja nējā'āwēn npējkēmēty-npāātēmēty kootēm yē mēj'at-kējxm'at, yē naakyomayē; koo tii n'aanē'ēm-n'aatsojkēmēty ekē koo tii nkoowintuk'ājtemēty; koo yē njeeky-nmēku'uk nwin'ē'ēn-nwinājēmēty ekē nwimpējk-ntsatsytyu'unēmēty; koo nnuux'ājtemēty, koo nkatunā'ānēmēty, koo nto'onēmēty-nma'tsēmēty, koo nnaamyējkajxēmēty, kyajtem yē jētu'un 'yoyē, patytseexy kyaj yē yā'ātē jētu'umpē yē nēē-tu'u nyo'oyēmē, katiipē n'aty kom'ook nwinkoowojp-njējpkooowojpēmē ets n'aty ja njeekyēmē-nmēku'ukēmē n'ayo'onmo'oy-njotmaymyo'oyēmē.

Tiitēm jētu'un oy, ja winjä'aw-ja wintsē'kēn, ja tu'unēn-ja pējkēn, ja naapyaa'ayowē, ja naapyu'ukēy-nnaapyu'uxājē, ja ma'kxtujkēn, patyts yē mējā'ājtyējk jētu'un wyā'āntē: "yē ma'kxtujkēn yē'ē jētu'un jējp'am; ma'kxtuk!, tiinēm mpēkēp-mpāātēp koo mma'kxtukēty". Jētu'un yē āp maytya'aky jētu'un tyuny, patyts kyopkpekyē ets yē pi'ktējk, yē ēnā'ktējk, yyājktuk'aaxiik-yyājktuk'aakājpxētēty, jētu'unts nyējkx'aatē'ētsēty jēēka'ax-najtska'axē katiipē kyotēkoyēty niwintim-niwēnā'ā.

Jatuk nax, kyajtēm yē jētu'un 'yoyē koo yē yā'ātē jētu'umpē maytya'aky yē aakatstējk ttijtē "cuento" ets n'it ēēts nantu'un npaakājpxēmē, ets n'it nantu'un ntijēmē; e kyaj, kyajtēm yē jētu'un pyāātēyē ets jētu'un ntijēmēty kējx kyaj yē nya'oytyiimaytya'akyē, kyaj yē pēn tyam nāāmnēm tyājkkoyj-tyāj'k'aapāātē ets kyaj yē 'yanēējē. Yē āp maytya'aky ja'a yē nyiimaytyaakypy ja teypyē-ja jantsypyē, ja jekyētpē, ja āptējk-ja oktējk ja 'yāāw-ja 'yayuukēty, patyts jētu'un txēēwē "āp maytya'aky" kējx ja'a yē jētu'un ja āptējk-oktējk yyājktāāntēty, ja'a yē jētu'un xytyukkōmā'āyēmēty ets xyājkwij-xyājkkajēmēty, jētu'unts ja aakujk'ājt-jotkujk'ājtēn n'ijxēmēty-npāātēmēty.<sup>18</sup>

Koo ja Miller tnēkajpxy pēnē wi'ixtēm yē ayuuk jā'āy yē Ntety'ājtēm Kontoy tniikājpx-niimaytyā'āktē, jētu'un jap nyekyooty tjāytyaany:

"Sus hazañas son de carácter sobrenatural, pero los mixes no ven en ellas nada fantástico y tienen a nuestro personaje como una persona real y actual. Lo que sobre él refieren tiene el carácter de una historia verídica y no de un relato ficticio, compuesto para pasar el rato y servir de distracción (Miller, 1956: 203)".

Wiinkētypyē āp ayuuk maytya'aky jap yē myiny moo yē nekyēn mēti'ipē yam yājknēkājpxpēn: Miller (1956), Juárez Bailón ets yē jyamyētējk (1982), DGCP (1982), López Motta ets Prado García (2002), Torres (2003), IEEA (2008), Díaz Gómez (2008), Romero Méndez (2013), Hoogshagen (k/y = kyajnēm yyo'oywya'kxy), Díaz Pérez (k/y). Nāākēn, nanjap yē yājkpāāty moo yē Carrasco (1952), Hoogshagen (1971), Pérez Castro (k/y [jap yē ojts yyo'oywya'kxy moo yē Bartolomé, 1984]), Lyon (1980), Vásquez Gutiérrez (1982), Barabas ets Bartolomé (1984), Aguilar Domingo (1992), Jiménez Díaz (2005), Martínez Jiménez (2011), Rojas (2012), Castillo Cisneros (2009) ets (2014), Ramírez Castañeda (2014a ets 2014ā) ets Hernández López (k/y).<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Yē āāw-ayuuk "cuento", jētu'un yē aamaxan tkājpxwā'ātstē: "1. Narración breve de ficción; 2. Relato generalmente indiscreto de un suceso; 3. Relación de palabra o por escrito de un suceso falso o de pura invención". Jētu'unts yē kweentē jētu'un kyateyē, kējx jētu'un yē jā'āy tyājkkoyj ixēn ttsekyēn ([www.rae.es](http://www.rae.es) [wa'ajē yē yājk'ijxy 3 āāmp yē oktuuprē po'o, 2015 jēmējt]).

<sup>19</sup> Yē popoluukē jā'āy yē 'yāpmaytya'aky jap yē myiny moo yē Foster (1945).

## 2.1. Ja jatsyutsä'äny ets ja i'intsy

Maytyääkpë: Wintäj María Teresa Gómez, 80 jëmëjt (†).

Tuk'ok, je'eyëyek tyuutäy, taajëk ja xëw jatëk'ok ja näax-käjpn tukjäj-tuktë'kxëy. N'ittsëk tu'uk ja amëj i'intsy, jam käjpnpa'am, pyëte'ky taajëk ja käjpn tni'u'uynyajxy. Jamtsëk ja ënä'kpi'k n'aty 'yëyë'ëkpetë-kyuy'yäjpëtë, taajëk ja amëj i'intsy t'ijxpäättëy, taajëk jëtu'un nyaawyäänëtëy:

\_\_ Meexy! Amëj i'intsy.

\_\_ Meexy, jantsy ixëtëm!

\_\_ Jä'am n'ijxëmë, moo yë jëtu'un jap pyëte'eky!

\_\_ Jä'ämtë! \_\_jëtu'un.

Taajëk ja ënä'kpi'k jantsy poye'ekyë tniinëjkxtëy. Taajëk ja näax-käjpn tukpëtsëëmnëtëy etsëk tniiwimpejtyëjkënëtëy. Taptëmëk ja wokooty pyëtsemy, taajëk tniiwoktëjkëtëy. N'ittsëk jëtu'un t'ijxtëy, amjatsyutsä'änytyëmëk jëtu'un okxajp, japtëmëk yë i'intsy jëtu'un 'yokpëtsemy jatsutsä'äny 'yääwooty.

Koojëk ja jatsyutsä'äny ojts jyäwëytë, taajëk ja xyejy two'onëmpëy jëtu'untsëk ja i'intsy waanëty nyaatyuunmujkk-nyaapyëjkmujkënpëy, taajëk jap jatsyutsä'äny 'yääwooty tyëkoonyëmpëy. Taanëmëk ja jatsutsä'äny ëtya'akyë yo'oytso'ony, taajëk jyuttëjkënëy, jëtu'unëk tyë'kxnë-tsyëmäämnë, jyäjnë-wyëtsujknë.

Jëtu'un tu'un ojts yäjknëjäwë, koo yë i'intsy kyojy yë'ë yë jëtu'un yë Jatsyutsä'äny xajp.

## 2.2. Ja tujpë-paapeepyë ets ja Koonk Aanääw

Maytyääkpë: Wintsën Efrén Reyes Fernández, 75 jëmëjt (†).

Jaajëk ijty jekyëp tu'uk ja yujkya'kpë'u'unk mëti'ipë ijty oy tujp-paapeepy, e jantsytujpëk jëtu'un ijty. Koojëk tsoony, ääk'oyëtypyëk-ääkmëjëtypyëk ja jëyujk jëtu'un pyëjkypy-pyaatypy. Tsuutsuujëk jëtu'un nyaajyëjp'ixyëyë etsëk tsoony, etsëk jam paatë'ëk kyonaxy. Wa'a jam jokx, tsaptsnäaxootëp, mäjkämootm, wa'a jam muum tsääjoot, aapä'tuum jëtu'un jam. Wa'a jam tsinootm-xojootm, yë'ë mëy jam jajtëp.

Paatë'ekëk jëtu'un kyonaxy, japëk nëjxk ja pat t'ixwä'äkë. Naatyu'ukëk jëtu'un wyëtity, nyo'kyo'oy-tye'kxyo'oyëk jëtu'un tuktsu'um. Yajkxonëk jëtu'un jyotmëkë, niwënu'unënëk jëtu'un kyatsë'ëk-kyajäwë. Jekyëk ja mëjnëëpä'äw tpaayo'oy, tam tu'uk ja mëjnëë, ja'a jëtu'un tsapä'an'äjtp, tēkëëk ja nääx-käjpn jëtu'un ttuunwa'kxy-tpëjkwa'kxy. Jëtu'unëk jëtu'un tu'uk-tu'uk ja paanëë-paawok tpaayo'oy ets tu'uk-tu'uk ja tun-kopk tkuyyo'oy, nyo'kyo'oy-tye'kxyo'oyëk jëtu'un, jëtu'untsëk ja nääx-käjpn t'aawëmpitë. Je'eyëyëk nyajäjta'aky-nyaxëënytya'aky etsëkn'it tjantsymëëjä'ty, pënëtiitëm n'aty jam muum tit'aayo'oyë, jaanëmëk yë pax, jaanëmëk yë jatsyu'u, jaanëmëk yë tsik, jaanëmëk yë ëtsëm, jëtu'unëk tii-katii tmëëjä'ty, tamëk ttsemyëyë.

Jëtu'unëk ja jëtu'un yää, jëpom-jëpom, yajkxonëk jëtu'un tyujy, e tiijëkthey, kyajëkthey ja nääxwiinyëtë twintsë'ëkë, kyajëk ja jëtu'un tyemy-wyaaxy, pyuxy-pyooty ekë tii t'okpemy-t'okpëjka'ty, kyajëk ja Koonk Aanäaw tmëkajpxy ets t'ok'antoy-t'okpëjktsoy ja 'yu'unk-ja myaay, këjx tu'uk-tu'uk yë joon-jëyujk ääkyë'ëjëk jëtu'un yë jya'a yë Aanäaw, yë'ëjëk jëtu'un kyë'ëjooty'ajtaapy nääk jaa yë joon-jëyujk wyëtity, kyajëk yë jëtunyë nyawëtittë, yë'ëjëk yë jëtu'un 'yijx'ijtaapy.

Ooyëk ja mëjä'äytyëjk jëtu'un jyanë'ëmxyëyë, ooyëk ja tyääkmëjä'äy jyatuknipekyëyë etsëkeexy nëjxk ja wintsë'kën tpemy-tpäjka'ty, moo ja tujpë-paapeepyë ja wyintsë'kën tyäjknäxkëtä'äktë, kyajëk ja tkomay, je'eyëyëk ja tniixi'iky-ttukxi'iky koojëk ja tujpë-paapeepyë nëjxk jam 'wyä'äntë-wyëktë, 'yayowtë-nyu'kxtä'äktë, kyaytyë-'yuuktë, jam tun'aakë'em-kopk'aakë'em ets ja Koonk Aanäaw tmëkajpxtë ets ja Yäjkjiky'yäjpë-yäjkniitsookpë nyaatyukniwan-nyaatyukniyääxëytë.

Jëtu'unëk ja xëëw-poo, ja xëëw-jëmëjt, nyajxy, ja jä'äy jëtunyëmëk jëtu'un tyujy, koonëmëk tuk'ok, jantsy mëjkoots, jawaankatsu'pën, ja aanäaw-wëtsuk okwä'äny 'yaatëëtstaaky. Waanëyëk 'yijty, miimpëk n'it ja mëj tuu, yajkxonëk jëtu'un tyuuy, taam-taamnëk tyuunë, jëtu'unëk ja aanäaw-wëtsuk pyëjnë-tsyä'tnë, nyaamyatëëtsënëtë. Taatsëk winkon tu'uk ja amëjtsiin tyanë, jaatsëk ja jä'äy nyajtspoyë'këy etsëk jëtu'un jap tyuutse'eky. Taptëk jëtu'un tyanë tsiinpatke'py, nojktääkpëk n'it ja aanäaw, jantsyjo'ptsëkthey ja tsiin t'okpeemy mëti'ipë ja jä'äy n'aty jap pyattanaapyën, taajëk jantsykom jyääktuuy, komjekynyëmëk ja tuu nyajxy. Yajkxonëkthey ja aanäaw ja tsiin t'oktukwajx-t'oktukkë'tsëy, kujy-jëpipyëkthey t'okpeemy, jëtu'unëk ja tsiin'äy ets ja tsiin'ak je'eyë 'yo'xnääynyë. Ja tujpë-paapeepyë kyajëk ja moo kyaaxe'eky.

Taajëk xyëënyënëy, ja tujpë-paapeepyë kyajëk ja moo tyimnakykyaaxë'kpë, kyajyëmëk ja tyëkooty jyajty. Nyäjnëyëk ja xëëw-tsuu majtsk, tēkëëk, kyajëk ja jä'äymoo kyaaxe'eky. Taajëk ya tyääk ets ja jyeeky-myëku'uk jyotmaytyuktëjkënëtëy, taajëk tjaniitso'onëtëy, tsijpyëyëk tja'ixtääytyëy, kyajyëmëk ja tpäättëy, nimoojëk ja kyakaaxe'eky, tuk'oktonyëyëk jëtu'un tyimtkooy. Taajëk jëtu'un 'yijtnëy, tsijpyëyëk jyäjääkyaäjkpa'a'ayooy, taajëk ja jä'äy waanëty jyaytyëkooyënëy.

Tēetsək jētu'un kanākjemējt 'yijtnē, tēējək jētu'un ja jā'āy jyatyjaytyēkooytya'ayēyē, koojək ja tujpē-paapeepyē jatēkok jyajty. Nēkoojək ja tyääkmējā'āy myitim'ijj-myitimxoonē ets nēkoojək ja jā'āy nyiimujk-tyukmujkēnē, jaanēmək jyayājkməkajpxy, jaanēmək jyayājkkājpxpe'kxy, jaanēmək jā'āy tii jyayājktēyēyē ekē jya'amēto'ow'ijtxē ja 'yääw-ja 'yayuuk. Ooyək ja tujpē-paapeepyē 'yityxyony, xim-yamək ja jā'āy tmatsy-tmēneny, tamək ja jā'āy kyajpē t'ok'ixkājpnē.

E tiijəkty, oyək jētu'un ja xēē-jēmējt kanāāk n'aty tijyanājxnē ixēn jētu'un yyājk'ixtēkooyēn ets oyək jētu'un jyawintay-jyajēptayē ekē ja wyit-nyaamy ti jyatujk-tijyapājtsnē, ja jā'āy amuumnēmək ja 'yēnā'kē, kyajək ja 'yamējē, nantunyēmək ja 'yēnā'kē ixēn n'aty 'yēnā'k'atyēn koo tyēkooy, timē ja myēēkoonāax-myēēkookājpn tēējək ja 'yamējētyaaynyētē. Ja mēti'ipē n'aty mējā'āy'yājttēpn koo tsyo'ony, tēējək ja n'aty 'yo'ktāaynyētē, ja 'ēnā'ktējk tēējək ja myējā'āyētyaaynyētē, ja pi'ktējk tēējək ja ya'knētē-pyajtētē timē ja mēti'ipē n'aty tyam pi'k'ājttēpn kyajək ja t'ok'ixkājpnē.

Taajək n'it ja jā'āy yyājktēēw-yyājktutāākēy, mēti'ipē n'aty ooy tijya'ixtā'āyēyē koo jētu'un tyēkooy, pēnē wi'ixtēm jētu'un jyajty-kyoopejty, pēnē mootēm jētu'un nyejkxy, pēnē mootēm jētu'un jeky n'aty ti 'yijtnē. Taajək ja tujpē-paapeepyē, yujy-tuta'aky, wintsē'kēny'yaampy, myaytyāaktējkēy:

\_\_ Koo ja aanāaw jantsy aawā'ān nyojkaaky, jētu'unēts njā'āwēy ixēntsijyāwē pēn aajotkomonē xyjā'xe'kyēn taajēts jap āānkooty aajot'anē xy'apojtsēy, japēts ojts āānkwiiny ntimmējpojtspty. Tapnēmtsēts jētu'un nkawijy-nkakejy taajēts nyājkniimiiny, taajēts ja ntujn, ja nxu'tsyky etsēts ja ntsujkn nyājkpējkēy etsēts nyājkpapētojty taajēts, nanjapyē āānkooty, wiinktsow nyājkmēēnejkxy japtsēts jantsy'aawā'ān, ixēn tu'uk yē kyxyēpējy wyējojyēn, ojts nyājkməkajpxy:

\_\_ Ējts jētu'un mijts nniikajxēp kējx tēē jētu'un ja xēēw tpāāty moo ja mkaytyeey xykyoopatētyēn, kējx tēēxēts jētu'un mēj-kajaa xymyēētēkooynyē koojēts yē n'u'unk-nmāāy ooy myēēkanāāk, kē'ēmkotujkēn, tixyniixājē e kyajtsēts xy'antoy-xypyējktsoy ixēn jētu'un pyāātēyē. E yē mtēko'oyēn jētu'un yē jētu'un xykyoopatēty koojēts xymyēētunēty, mniitunēp jētu'un ja nima'kxēn-ja tukjootēmpijtēn taats ja aawā'āts'ājttēn jatuk'ok xypyēkēty-xypyāātēty. E tyamts myājktukkē'ētēkēty yē njēyujk'u'unkēts tukwojpe'eky yē'ēts m'ijx'itēp, mojpnx-mojptēkēp, jētu'unts xyājkjē'kxē'ēkēty. E tiitey, tyam yajkxon ntimtuk'aawāānē, pēnē jam jā'āy nāākēn muum kē'ēmkotujkēn tyājktany, pēnē jam muum tu'uk, majtsk, 'yeeky-tyēkoy ekē tsyay'yuty-wyintēkoy, jētu'un tu'un xykyoopatēty, jētu'un tu'un xyniitunēty.

E kyajts jā'āy nēkoo xytyukmēēwinkonēty, jēkam xywyojpnax-xywyojptēkēty. Ējtsnēm jētu'un wā'ānēp wēnā'ā jā'āy tu'uk, majtsk, xytyukkē'ētēkēty, kējx ējts jētu'un yē jā'āy nmeepy, yē tujpē-

paapeepyë ntukkomaapy, koo t'antow-tpëjksowtë, koo pyuxtë-pyottë, tyamtë-wyä'äxtë, etsëts xywyinjäw-xywyintsë'ëkëtë. Yë'ëyë jëtu'un, nëjksxts n'it ja mtuunk niwä'äkë.

— Taa 'yamëeny. Nëkoojëts ntsë'kënë, nitijëts jëtu'un nkatsë'ëkë ixënts ja'a ntsë'ëkë mëti'ipëts xymyëkäjpxën. Èjts tamëts jëtu'un npojtsnë.

Taajëts ja njëyujk tukwojpe'eky nyäjtukkë'ëtëjkëy, tam yë pax, jatsyu'u, tsik, ujts'ëtsëm, yëko'o, kejk, ku'uy, jëtu'unëts kanäknax ja jëyujk nyäjtuknipejky, ja'ats jëtu'un n'ijx-nwojpyo'oy nyäjkjë'kxë'k. Kyajtii nëjä'äwën näkxëew, näkpo'o ekë näkjëmëjtëts ja jëyujk n'ijxy, nwojpnäix-nwojptëjkëy, këjx jap wiink jap, kyaj jap jyëtu'unë ixën yääjën, tëkatsy jap yë jä'äy yë xëew-po'o ets yë xëew-jëmëjt tpaayo'oy. Wiink jap yë xëew-tsuu nyaxy, patyts yë ujts jëyujk jëtu'un yää muum xëeny-koots yäjk'ixy-yäjkpäaty.

E ta'atë jëyujk, nääk jaa wyëtittë, nääk jaa nyaxëtë-tyëkëtë, kyaj yë jëtu'un nanajtspëkë 'yittë, tam yë pën wojpyo'oyëtëp, pën yäjkjë'kxë'këtëp, ja'ats ijx'ijtëtëp, ja'ats yäjktsookëtëp-yäjk'akëtääkëtëp koo muum tsyay'yuttë-wyintëkoytyë, koo muum tyi'intë-kyëpiptë ekë muum wi'ix jyattë-kyoopattë, këxy-kakëxy. Jëtu'un tu'un ja jëyujk ijx'ijtpë ja tyu'unën, ets ttsooyëty pënë jam muum mëti'ipë tsyay'yuty jëtu'unts yajkxon ets wä'äts-pëk tyäjk'itëty, xëmë, niitu'uk-niitu'uk ja joon-jyëyujk.

Yë'ë jëtu'un yë Koonk Aanääw kë'ëjooty'äjtäyëtëp, yë'ë jëtu'un jya'äjaapy nääk jaa ujts jëyujk wyëtittë, nääk jaa joon-jëyujk, kää-tsä'äny, pax-jatsyu'u, tsik-ëtsëm, tukkë'ëyë, ääk yë'ë jëtu'un yë jya'a. Wä'äts yë tnëjäwë niinääk jaa, ets nyëjä'äwëp yë'ë koo tu'uk tyëkoy'yaty ekë koo jam muum tu'uk pyä'ämpäaty-jyotmaypyaaty, ekë jam muum tu'uk tsyay'yuty-wyintëkoy. Yë'ë jëtu'un ijxp-komaapy koo muum yë ujts jëyujk n'ijxëmëty-npäätëmëty ets ntujëmë-nti'pxëmë, jëtu'unts ja kä'äyën-ja uukën mëet ja n'u'unkëmë-nmäyëmë, mëet ja njeekyëmë-ja nmëku'ukëmë n'ijxëmë - npäätëmë.

Patyts oy tyimkopkpekyë ets yë tujpë-paapeepyë tpëmtëty-tpëjktä'äktëty ja wi'jä'äw-ja wintse'kën, wyä'äntëty-wyëktëty, pyuxtëty-pyoottëty, tyamtëty-wyä'äxtëty, t'antow-tpëjtsowtëty ja mëti'ipë nyiitse'empyën, ja mëti'ipë yäjkmayjayjtypyën, jëtu'unts myo'ojëyëty-kyaxëyëty, tyuk'ix-tyukkomayëyëty tu'uk ja 'yu'unk-ja myaay, mëti'ipë tyukkëëmyuk-tyukxäjmukëpën mëet ja jyeeky-myëku'uk, mëet ja 'yu'unk-myëë'aatsow, mëet ja 'yu'unk-ja myaay. Jëtu'unts n'aty tmëjpemy-tmëjpëjktä'aky ja Koonk Aanääw-ja Koonk Wëtsuk këjx yë'ë jëtu'un yë jya'a, yë'ë jëtu'un ijxp-yäjkya'kp, yë'ë jëtu'un ijxp-komaapy. Jëtu'unëk ja tujpë-paapeepyë kyajpxy-myaytyaaky.

Taajäk ja tsääntëjk-ënä'ktëjk twanëmääy-ttuknipejky ets ja tyeety-ja tyääkëty, ja 'yöp-ja 'yokëty, ja mëjä'äytyejk ja 'yääw-ja 'yayuuk tjatytim'amëtoow'ijëtëty, etseexy ja tyu'unën tpaä'ijx-tpaatuunëtë, këjx ja 'a jëtu'un ti jyiky'yattë, ja 'a jëtu'un tii nyëjä'äwëtëp, jëtu'unteexy tey'yäjtën ja xëew-ja jikyäjtën t'ixtë-tpäättë, jëtu'unteexy kyaj ko'oy-axëek 'yaatë'ëtstë, nyaamyëjkaxëytë, ixën n'aty ja 'a ti nyaamyëjkexyëyë, këjx je'eyëxëk ijty tniixi'iky-ttukxi'iky ja tujpë-paapeepyë mëti'ipëyëk ijty ja Koonk Aanääw-ja Koonk-Wëtsuk wyinjä'äw-wyintsë'këpën ets ijty ja 'yaapëk-kyë'ëpëk tpëëmëtë-tpëjktääkë jam, moo jam ja kääytyääkn-uuktääknën.

Kyajtëmëk ja jëtu'un nëkoo oywyi'ix 'yaatë'ëtstë, tëëtëmëk ja jëtu'un tnëjäwëtë pënë tiitëmëk ja jëtu'un tyuuntëp ets jëtu'untemëk ja jëtu'un jyapää-tjyawinmatsëyë, ets n'aty ja 'a titkajaty, ets n'aty ja 'a titniixiik-tittukxiikpë, nikëja'atëmëk ja jëtu'un n'aty titsyuu'aty. Jëtu'unëk jëtu'un ja tsääntëjk-ënä'ktëjk ttuknipejky, pënë pën tujwäämp-paapo'owäämp kowanë koo ja Koonk Aanääw-ja Koonk Wëtsuk n'aty jantsytimjawyiny-jantsytimjayëjp twinjäw-twintsë'ëkë. Ets nantu'umpë, koo ja 'yu'un-k-myaay tyukpaa'ayowëytëty, koo ja jëyujk tu'uk, majtsk, tpëktëty-tpäättëty, nantu'un n'aty twinjäw-twintsë'ëkëtë, nantu'un n'aty tyäjkkay-tyäj'k'uuktë.

### 2.3. Ja jä'äy mëti'ipë ja Koonk Aanääw myëëtuunën

Maytyääkpë: Wintsën Gustavo Antonio, 67 jëmëjt.

Taajëk tuk'ok tu'uk ja ayoopë jä'äy tsoy'onny mëëtuumpë. Taajëk jam tu'ujootm mëët ja Koonk Aanääw nyaapyäätëty. Tamëk ja ayopëjä'äy jëtu'un myikyay tu'upa'am. Maatapmä'ätsyëk jëtu'un jye'kxypy. E tu'uk-tu'ukëk ja jä'äy wyinaxyëyë jëtu'unëk ja myaatap mä'ätsy tyu'utsy, tyuktsoytyiimpyëk ja 'a japja'atskoo 'yayoopë je'kxyë. Tamtsëk jëtu'un kyay, taajëk tu'uk ja jä'äy t'ijxpäaty, tamëk jëkam myiny, poop kawääyëk tyuktsënaapy, poop kawääykyëjxmëk jam myiny, ja'atëmëk ja Koonk Aanääw. Taajëk ja myatapmä'ätsy tyu'tskojnëmpëy japja'tskoo ttuktsoytyuny ja ayopë je'kxy mëti'ipë n'aty jam jye'kxypyën.

\_\_\_ Maykyeepyë\_\_\_, jëtu'unëk ja Koonk Aanääw nyë'ëmxëyë.

\_\_\_ Maykyeepyë\_\_\_, jëtu'unëk ja ayoopë jä'äy 'yaatsoy.

\_\_\_ Tii jëtu'un mje'kxypy\_\_\_, jëtu'unëk ja Koonk nyë'ëmxëyë.

\_\_\_ Ay yomprë, kyajëts yam tii nje'kxy.



\_\_ Tiikoo xyyu'utsy mēti'ipē jam mje'kxypyēn, kyajtseexy xyyu'utsy. Tēējēts n'ixy kootixyyu'utsy. Tuk kaymyētsyē'ē, katii xytyuktsoytyuny, ējts nanntukkaapytsyētsyē'ē \_\_, jētu'unēk nyē'ēmxyē. Je'kxyts yē'ē, kyajtseexy yē je'kxy ntuktsoytyu'unēmē.

\_\_ Yē'ēts yē yā'ātē jētu'un yam njekxypy \_\_, jētu'unēk ja wintsēn Aanāaw t'aatsoy. Nmeenyeēts jētu'un kakajtp ets kyajēts yē nkām 'yok'ijtnē \_\_, jētu'unēk ja ayopējā'āy wya'any.

\_\_ Jētu'unē! \_\_, tu'unēk ja Koonk Aanāaw 'yaatsoowēmpity.

\_\_ Mēētuumpēts jētu'un njanejky, jamēts jētu'un muum nējkx yē npi'kmeenye-npi'kjēnkāap njaniitunā'āny \_\_, jētu'unēk ja ayopējā'āy wya'any. Ok ma'kx... Katii mtuumpē xytsyēkyē? Katii jam yē mtuumpē xynyayājkmayjyatyē? Katiitseexy waan xyājkmēētunyē? Ja mēētunāāmpēts jya'ijty \_\_, jētu'unēk ja Koonk Aanāaw tnēmē.

\_\_ Ay 'yomprē, tamtsēts tii yin-waan nkayājk'aapāatē, oy njā'āmēty etsēts waan xyyu'utēkēty \_\_, jētu'unēk ja Aanāaw 'yaatsoyēyē.

\_\_ Tits'oy njā'āmēty \_\_, jētu'unēk ja ayopējā'āy ijtp-xoomp 'yaatsoy.

\_\_ Oyēmts; tiitey, xy'aaxitēpēts n'it waan, yāā jawaantēkē njā'āmēty. Ximtsowēts jā'āy tixywyāātsoy-tixypyējktsoy, pyi'kkāmēk jam waan nyiikayaampy-nyii'uukaampy, jamtsēts nējkx waan n'okkajpyxykyopēkā'āny \_\_, jētu'unēk ja Koonk Aanāaw wya'any. Tun yē may'yājtnē, yāāts waan aaxijtk, yāā jawaantēkē nniinaxy ets jam tēkām njā'āmēty. Taajēk ja Aanāaw jam nyekjxy moo n'aty jam ja jā'āy ja kyām tniikaya'anyēn.

Je'eyēyēk ja Koonk Aanāaw jam 'yaapāatēty, moo n'aty jam ja jā'āy ja tyu'u-kyām titniikay-titnii'iikyēn, taajēk ja ayopējā'āy jam tjantsyniinājxy moo n'aty jam 'yaaxityēyēn, taajēk jam tyēkām twāāy.

\_\_ Min, jā'āmēty jam moots ntsēēnēn \_\_, jētu'unēk tnēmē.

Taajēk ja ayopējā'āy ja Koonk Aanāaw tpaanejky. Taajēk jam jyantsyjājttyē moo ja Koonk Aanāaw jam tsyēēnē. Nēkoojēk ja Aanāaw ja tyējk 'yoyēnē-tsyujēnē, nēkoojēk ja jyēēn-tyējk 'yanēējēnē.

Ja Koonk Aanāaw popkawāāyēk ja tyuksēnaapy, ja'ajēk ja tyukwētijtypy. Jētu'unēk jētu'un jam jyājttēty tyēkām. Taajēk ja Aanāaw ja kyootējk tmēkajpxy, taajēk t'aawā'ānēy koo n'aty tu'uk ja tyuumpē titpāaty ets koo tyājktunā'āny kējx ooyēk n'aty tii timyājkmayjyaty, koo tu'un ja myook-xyējk kya'oktim'ijtnē.

\_\_ Tunāāmpēk yē yā'ātē jā'āy \_\_, jētu'unēk ja kyootējk tnēmē.

\_\_ Oy, oy tyunëty; oy jëtu'un koo xpyu'utëkëwyä'änëmë\_\_, jëtu'unëk ja nyëto'oxy 'yaatsoy.

\_\_ Wa'an 'yokpe'kxy, tuktujkxëew pyo'kxëty ets yë tyuunk tniiwä'äkëty\_\_, jëtu'unëk ja Koonk Aanäaw wya'any.

\_\_ Wa'an yë pye'kxy, kyaj tii jotmay\_\_, jëtu'unëk ja nyëto'oxy 'yaatsoy.

Taajëk ja ayoopë jä'äy jyantsype'kxy, tuktujkxëewëk pye'kxy-pyejky, aapäätek kyay-'yiiky. E jëtu'unëk ja mëetuumpë jä'äy kom'ook myaytyaaky, yë Koonk Aanäaw nëkoojëk yë pyëjka'akynyë, nëkoojëk yë kyoowit-kyoomeenyënë, jantsy mëj-jantsy mayëtyëk jëtu'un tii tmët'aty-tjaykyepy.

Ets n'itpëk jëtu'un tpaanejkxy, koo jam tyëkäm wyäawëy, nëkoojëk n'aty jap tii këxy-ka'pxy tmëenëjkx-tyäjknëjkxnë. Tapëk 'yamëjxëjkpëme'eky, tyutojkk mëet yë nyiituutksu'utsy, tyutu'uty ... tukkë'ëyë, ixën yäjktukwintsë'ëkë koo muy jä'äy pyuxy-pyooty. Jëtu'unëk tsëm-tëkak jam tyëkäm jyajty. Nanja'ajëk ttukwintsë'këy wënu'un n'aty ja jä'äy jam timyo'oy-tikyxyyë moo n'aty jam ja jä'äy ja kyäm titniikayën. Jëtu'unëk ja ayopë jä'äy jëtu'un mëet ja Koonk Aanäaw ets ja nyëto'oxy kyaamyijky-'yuukmijky.

Komtuktujkxëew, koonëmëk pyo'kxtäay-pyëjktäay, taanëmëk ja Koonk Aanäaw ja tyuunk-'yayo'on tyuknipëjkëy.

\_\_ Yë'ë ëtsëm nëjkk xy'okwojpyo'oy\_\_, jëtu'unëk nyëmäyëy. Tyam tu'uk yë m'uk nmo'ojëty mëti'ipë mëet mnajyamyëet'atëyëty, yë'ëts minwäwëyëp, katiimëts tii jotmay\_\_, jëtu'unëk nyë'ëmxyë. M'ixëp muum yë käm, mjëjpwjojpëmpitëp koo jap tyëkëwyä'änëty moo jä'äy yë kyäm titkemyën, katii jap xyäjktëkëty, wiinktsow xynyajtswopëty, wa'an wiinktsow nëjkk jyë'kxë'ëktë\_\_, jëtu'unëk tyuknipëjkëy.

Koojëk ja Koonk Aanäaw jëtu'un wya'any "tëepë jä'äy yë kyäm tkemy" ja'ajëk jëtu'un tyijpy tëepë jä'äy yë kyäm tniikay-tnii'iiky, ixën jëtu'un pyäätiyë, ixën jëtu'un kyotikyën.

\_\_ Mjatytim'ixëp waan, tyamntuknipeky, tun yë may'yäjtën. Pënë jam muum jä'äy tyujyëyë, pënë jam muum jä'äy yäjktanyëyë, katiimëts yë tii jotmay, ëjts jëtu'un n'aty nmeepy. Katii wi'ix mä'änëty, katiimëts yë mtsë'ëkëty-mjäwëty, jëtu'un tu'un wënä'äjëty jyaty-kyoopety, e kyaj tii jotmay ëjts jëtu'un wënä'äjëty yë jä'äy nmeepy koo jëtu'un wënä'äjëty yë jä'äy t'antoy. Tyää m'uk, yë'ëts mjamyëet'atëyëp\_\_, jëtu'unëk nyë'ëmxyë.

E ja ujts'ëtsëm nyëjä'äwëtëpëk ja'a mëti'ipëty ja käm kemyën, kyajëk ja jap tyëkëte, wyintsë'këtëpëk ja'a.

Jētu'uněk ja já'äy jētu'un ojts ja Koonk Aanääw tmëetuny. Tuk po'ojěk tmëetuuny. Jētu'uněk yě ujts'ëtsëm jētu'un jyě'kxe'eky. Jētu'uněk jētu'un nyaxëtë-tyëkëtë, pyattë-wyënaktë, tuk ääy-tukwinpejy wyëtittë, jye'kxy t'ixtä'ätë, tuk po'ojěk. Koojěk kyämtëkëtë, japěk jētu'un tyëkëtë moo yě kãm kyajpë kyemyë, japtey nējkkëpëk jap kyaytyeeytyë, yäjkkëjxtëpëk ja mook. Nanja'ajëk kē'ëm ja "uk" nējkk jap kyoowäwëytë. Kuxyëpëjyëk jētu'un uk'äjtp. Ja'ajëk jētu'un winwääw-winwijtsëtëp.

Ujts'ëtsëmëk jētu'un ojts twojpyo'oy. Jētu'uněk jētu'un twojpyo'oy ixën yě já'äy yě tsajppax ekë yě tsaapixyny (tsajppixyny) t'okyäjkjë'kxe'ekyën. Jētu'uněk jētu'un ojts jap myëëtuny moo ja Koonk Aanääw jap tsyëënën. Jëkampäätek jētu'un nyejkxy, kyaj tii nēj'äwën moopää-tiipää jētu'un ojts wyëtijnë. Komtukpo'onëmëk jētu'un jam jatek'ok jyaty Aanääw tyëkãm. Jētu'unëmëk jētu'un jam jatek'ok jyajty mëët ja 'yëtsëm ets mëët ja 'yuk.

Taajëk ja Aanääw jētu'un nyëmääyëy:

\_\_ Tits yomprë jaa mjä'tyë?

\_\_ Wintsën, tyääjëtts ja njä'ty.

\_\_ Wi'ix ja jëyujk, yäjktään nääkën jammuum yě já'äyë?

\_\_ Joo, tyuj já'äy muum nääkën.

\_\_ Wa'an, ixmats! Katii mmay-mtäjy, kyaj yě mijts xypyekyë, ëjts yě jētu'un kē'ëm muum yě já'äy nmeepy koo tu'un wënä'äjëty t'antowtë\_\_, jētu'uněk ja Koonk Aanääw nyë'ëmxyëy, yäjkkotkuj'atyëyë.

\_\_ Min m'u'unyë ets nkä'äyëmëty-n'uukëmëty, m'anu'kxëp n'it\_\_, jētu'uněk yyääxëy, taajëk mëët kyaay-'yiiky.

Nëkoojëk yě Koonk Aanääw oy kyaaynyë-'yuuknë, wiinë-këjxtä'äyëk t'okmëtäjtä'äy, ixën yě xëjkkpëmë'ekyën, tutojkk mëët yě 'yamëjniituutktsu'utsy, këxy-ka'pxyëk. Nantu'uněk ja já'äy jētu'un tmo'oy-tkexy, tyäjkkay-tyäjk'iiky, ixën muum já'äy tyukwintsë'ëk-tyukmay'yatyëyë koo já'äy pyuxy-pyooty, tyemy-wyaaxy. Kyajëk ja pyëjka'aky ekë ja jye'kxy-pyëky tkoowintuk'aty.

Kootsëk ja ayopëjä'äy ja tyuunk-'yayo'on tyäjk'aapäätyëy, taajëk ja Aanääw jētu'un nyëmääyëy:

\_\_ Tits 'yomprë oy waan yě meeny nmo'ojëty, yë'ëts myäjktunëp. Yë'ëts mtukjiky'yatëp. Yë'ëts mniikay-mnii'uukëp. Ets pënë katii ja mmook 'yok'ijtnë nannmo'ojëp tëkëëk yě mmookxäjk, tëkëëk yě mmook'amuum nmo'ojëty, yë'ëts mmëënëjkkëp. Katii xykyayëty, mpëjkkjë'ëkëp. Ets okmëtow, je'eyë mtëkãm mjä'tëty ets yě mtsa'x tëkëëk xykyojëty japts yě mmookxäjk tu'ukëty

xy'aakonety moo tu'uk-tu'uk ja tsa'xën. Patynmo'oy koots yam tsuj-yajkxon tixymyëetuny ets koots tsuj-yajkxon tixy'ëkyopeky-tixykyajpxykyopeky.

E tääts n'aty ja mook jap tsa'xooty xyjatypemy ets yë komtuu myinä'äny, yajkxon jëtu'un tyu'uwä'äny, yajkxon jëtu'un yë poj ets yë aanääw-wëtsuk 'yaatëetstä'äkä'äny. E kyajts mtsë'ëkëty-mjäwëty, kyaj jëtu'un tii tyunä'äny-jyatä'änyëyë, ja'a jëtu'un ja mook n'aty jap jäjtp tsa'xooty. E ja'ats myäjktunëp, ja'ats ja mxëëw-mjiky'yäjten, aakujk-jotkujk, mtukyäjknaxëp.

E jantsyje'eyëtsëk ja jä'äy ja jyëen-ja tyëjk t'aawëmpijtyë, taajëk ja tsya'x tëkëek tjantsykojy, taajëk ja mookxäjk jap tu'uk-tu'uk tjantsy'aako'onëy ixën ja Koonk Aanääw n'aty tiwyanë'ëmxyë. E je'eyëtsëk n'aty tijyaty'aapääte, taajëk ja yoots-ja yaak tyimnanaapyëemëy. Miimpëk n'it ja tuu. Yajkxonëk jëtu'un ja poj ets ja aanääw-wëtsuk nyaamyaatë'ëtsyëyë. Jesuu! Taam-taamnëk tyuunë. Tëejëk ja myëetu'ukpë ja tsa'x n'aty jap nya'ujtsnë, ja'ajëk ja myëëmajtskpë n'aty jap kujkwä'kxnëp. Ko'o-ko'onëk ja mook jap wyanä'äny. Yajkxonëk jëtu'un 'yanaatu'uy.

Ja'atsëk ja myëëtëkëëkpë ja tsa'x n'aty jap jawaan ka'ujtsnëp, taamëtsëk ja jä'äy pyoyë'kpëtsëempëy, jap tyëkooty, etsëk jap poyë'ekyë nyejkxy moo ja tsya'xën, ja'ajëk jëtu'un 'yok'ixaampy pënë japtëmëk ja tsa'x n'aty jyantsy utsy. Jantsy teytyëmëk jëtu'un, täätëmëk ja majtskpë ja tsa'x nya'ty jap nya'ujtsnë, ja'atëmëk ja myëëtëkëëkpë n'aty jap utsäämpnëm. Tiitey, jëtunyëyëk ja myëëtëkëëkpë ja tsa'x jëtu'un tyaany, kyajyëmëk ja 'yok'ujtsnëy. E ja'a, patyëk ja kya'ok'ujtsnëy koo tu'un ja jä'äy ojts tyëjkpëtsemy ets ojts ja tsa'x t'ixy, e tääts n'aty ja Koonk Aanääw jëtu'un nyë'ëmxyë etseexy kyaj tniipëtsemy koonëmekeexy tyuutä'äy, tääjëkeexy ja tsa'x n'aty tääkëk 'yutsy. Jëtu'unëk jëtu'un ja Koonk Aanääw myëëkoopajtyë, koo tu'un ojts tmëëtuny. Jëtu'unëk jëtu'un 'yijxëy-kyomääyëy.

E ja jä'äy patyëk ja myook kya'ok'ijtnë, patyëk ojts 'yayoopëtëkë, ja'ajëk ja nyëto'oxy ojts waan mëët tsiyptuny, tsi'iwëk ojts waan tyäjksiptä'äktë. Yë tsi'iw yë'ëxë yë mook mëët 'yity, yë'ë yë mook yäjktukmëëniipëp. Jëtu'un tu'un ja mëjä'äytyëjk ijty wyä'äntë, yë tsi'iw mookteety-mooktääkëk yë'ë.

Jamoo, tuk'ok tsijktëpëk jëtu'un, taajëk ja nyëto'oxy jëtu'un tnëmääy:

\_\_ M'oktunëp yë may'yäjten, yë'ë tsi'iw m'okyäjkkë'ëwëp ets yë jä'äy tjë'kxëty mëti'ipë jam xypyu'utsijkëmëpën. Yë'ë oyëtypyë min'ixëp, ääk mëjëtypyë, ääk mëjëtypyë, ets oy kyë'ëwëty jëtu'unts yë tsijkpë yää tjë'kxtëty koo yää tyuunpëtsëëmnëtëty.

E ja nyëto'oxy, kyajyëmëk ja ääw-ayuuk jëtu'un ojts tpaatuny, ääkja'ajëk ja tsi'iw wyinkoon ja muutskëtypyë, ja u'unkëtypyë, ja kyajpë 'yoyë, ääkja'ajëk ja yäjkkëëw. Ja'ajëk ja jä'äy myooy. Ja'ajëk ja tuumpë jyë'kxtëty, ja tsi'iw kyajpë 'yoyë. Koojëk ja yaytyëjk jëtu'un t'ijxy, taajëk

‘yajkëy, ajkëyëk ja’a. Taajëk ja nyëto’oxy ttukmëkajpxy, taajëk xim-yam nyaa’yoow-nyaamyëkäjpxëtëy.

Taajëk ja yaytyëjk ja tu’ts aajot’anë tjä’xe’ky, taajëk ojts jam käm pa’am tnajtsjëpipë mëët ja nyiitsikë’ëw. Jëtu’unëk jëtu’un ojts waan, xim-yam, tyëkoytyë. Patytsëk ja kyäm kya’okwintëë-kya’oktutääknë, patytsëk ja myook kya’ok’ijtnë. Ja’ajëk jëtu’un pyëky’yäjt-kyaytyeey’yäjtëp. Ja nyëto’oxy ja’akyëjxmpë koo ja tsiy’iw tkoowintuk’aty ets ja yaytyëjk koo jëtu’un waan kyama’kxtiky.

Jëtu’unëk jëtu’un ojts kë’ëm nyaapyä’ämo’ojëytë, jëtu’unëk jëtu’un ojts kë’ëm nyayäjk’ayoopëtëkëytë. Timë nëkoojëk ijty jyotkujkënëtë, nëkoojëk ja pyëjkta’akyëtynyë, jantsy mëj-jantsy mayëtyëk jëtu’un ijty ja mook-ja xëjk tpëktë-tpäättë, tyäjkpëtë’ëktë, tuk’ok-tuk’ok ja tyu’u-kyäm tniipëm-tniipëjktääkëtë, kyajëk ijty tii tyäjkmayjyattë.

E kyaj, ojtsëk ja Koonk Aanääw nyima’kxyëytë, ojtsëk jatëk’ok tyuk’ayow-tyukjootëmpitëytë, taajëk ojts jatëk’ok ja koni’kxy myook myo’ojëytë-kyaxëytë mëti’ipë ja xyëëw-jyiky’yäjtën tyukyäjknaxtëpën mëët ja ‘yu’unkëty-myaayëty, mëët ja jyeëky-myëku’ukëty.

#### **2.4. Ja jä’äy mëti’ipë jap *Ja tuk it ojtsën***

Maytyääkpë: Wintsën Juan Antonio, 70 jëmëjt, wintäj Rufina Antonio, 50 jëmëjt, ets wintsën Federico Félix Reyes, 30 jëmëjt.

Jaajëk ijty tëëyëp yää käjpnooty tu’uk ja jä’äy mëët ja nyëto’oxy tsyëënë, tamëk majts ja pyi’k’u’unkëty. E muutskëtynyëmëk n’äjty ja pyi’k’u’unkëty taajëk ja toxytyëjk ‘yok’e’ky-‘yoktëkooy. Jëtu’unëk ja toxytyëjk ja ‘yu’unk ‘yënë’k ets ja nyiiyaytyëjk t’okkoo’e’ky. Jëtunyëyëkthey ja pi’ktëjk ojts mëët ja tyëty tyimtantë, mon-tukëk, jap ja’ats koo n’aty ja tyääk timyi’o’k-timiyitëkoonyë. E ja yaytyëjk ooyëk ja mëk jyanaapyemyëyë, koo tu’un koo’eëky tityäänë, jap ja’ats ja ‘yu’unk-myaay, pënëmaa ja pi’ktëjk ixëytëp.

Jëtu’unëk ja xëëw-po’o jëtu’un nyajxy. Ja kekyya’ay ooyëk ja jyatuny-jyapeky, jyajā’ty-jyatsoony, perë kyajëk ja oy myaata’aky. Janääxtuump-ja kämtuumpëk, ja jëëntuump-ja tējktuumpëk, ज्या’ijxypyëk ja ‘yu’unk-ja myaay, xim-yamëk jyakä’äy, kējx-aanu’kxëyëk ज्याaapyemyëyë. Nëkooyëkthey ja nyëto’oxy jamii tpaayoonë, jap ja’atskoo ijty mëët tii ttukmiky, jëtu’unts ijty xim-yam mëët nyapyutëkëyë. Nëkoojëyëkthey ja jamii myayjyäjtnë. Jëtu’unëk ja jëën-tëjknë mon-tuk,

pak-pi'its. Jaajëk yë jëën-tëjk jëtu'un 'yity-xyony, jyotkujk'aty, koojëk yë jä'äy ttuk'it-ttuktsëënë. Taajëktey ja keky'yu'unktëjk pyä'ämpajtnëtëy.

Niwi'ixtsowëyëk ja u'unkteety kya'okjotkujk'ätjnë. Taajëktey jëtu'un wyäänëy "tiitskoo ja nnëto'oxy jamii nka'okniinejkxy jap Jatuk it, oyëtseexy nëjcx n'ok'ixtä'äy etsëtseexy n'okmëtkajpxy-n'okmëtmaytya'aky, kajëkyxyëpts xynyapaatsoony, etseexy jatëk'ok myiny jikyäjtpë yää nääxwiiny, jëtu'untsëtseexy mëët jatëk'ok ja xëëw-ja jiky'äjtn ntukmiky"\_, jëtu'unëk wya'any.

Jap, Jatuk it, japëk jëtu'un nyëjkxtä'ätë niinääk yää jä'äy 'yooktë-tyëkoytyë, mëjnëenaxyëk ja jëtu'un jap, japtsek ja wiinkpë ja xyëëw-ja jyiky'yäjtn tpaatsontä'äktë, e nantu'unëk ja jëtu'un jap ixën yääjën, nantu'unëk jëtu'un jä'äy pyi'kjëën-pyi'ktëjk, kyepy-jya'axy, tyuutk-kyotseeey, nantu'unëk jëtu'un tyu'ujëty-kyämëty tpëëmpëtë ixën yääjën. Jëtu'untsëk ja jä'äy jëtu'un tyäjtëëy tyäjtutaaky pënë mootsowtëm jëtu'un ja Jatuk itëtë yäjkniiinejkxy ets pënë wi'ixtëm jëtu'un jap njäjtëmëty.

Niinääk jap jä'äy Jatuk it ti yo'oy, ääk jëtu'un tu'un wyä'äntë oyëk jap, tsujëk jap, nëkooyëk jap yë yuuknixijtsn jyäjtnë ets tu'uk-tu'ukëk yë nëë-tu'u ääknëkooyëyëk tsyëëyootënë, jëtu'unëk amtsëëynyë u'unkpojtsnë, pa'xminy-pa'xxepy. Nëkoojëk jap pyä'kxu'k-pyä'kjojkne, nëkoojëk jap tsyujënë-wyä'ätsënë. Patyts jëtu'un yë o'kpë kajoon yë yuuknixijtsn yäjtukpe'eny ets koo yë yuuknixijtsn kyake'ty ets yë'ë tsëëy yäjkpemy, jëtu'unts pyä'äkxiiky-pyä'äkjegy.

Ja Jatuk itëtë, nantu'unëk ja jëtu'un ixën yä'ätë it-nääxwiinyëtën, mët'ipë yää ntuktsënë'äy-ntukjiky'yäjtnëmëp, yë Tuk itëtë. Tiijëktey, koojëk jap xyëënyë etsëk yää kyootsë ets koojëk jap kyootsë etsëk yää xyëënyë. Ets mëti'ipëk yää tii mëj-may titmët'aty-titjaykyepyën kyajëk jap tii tmëëtë, tsip niimajääwëk jap ja tii tpeky-tpääty, timë mëti'ipëk yää yäjk'ayow ti jyiky'yatyën, mëti'ipë tsip-niimajääw yää tityäjknaxyën, jantsymëj jantsymayëk jap tii tmëtaty-tjaykyepy, jantsy tsuj-jantsy yajxonëk jap ja xyëëw-ja jyiky'äjtn tyäjknaxy. Jap, täjkëk jap yë nääx'iixy timë yë wääx mayuutëk yë jap, yë'ëjëk jap yë kootuunk-justiisë myëëtuuntëp. Jatuk nax, ëëtsëmë, ixën jëtu'un yää njiky'yäjtnëmë, xu'këmëp-jojkëmëpëk jap oy, axëëkëmëk jap nxu'kënë, tokxu'këmëpëk jap.

Taajëk ja kekyya'ay jyantsytso'onny, japëk jëtu'un nyejkxy Jatuk it. E jyantsypäätek ja nëë-tu'u mëti'ipë jap jäjtpën moo tu'un jap tsyëënëtë-jyiky'yattë ja njeekyëmë-nmëku'ukëmë mëti'ipë yää nääxwiiny ti 'yo'k-ti tyëkooynyëtë. Koojëk jap jyajty, jamëk ja muum nuux-pä'aw yyo'oy etsëk jëtu'un ja nyëto'oxy jamii tjaju'u'ix-tjaju'uwoonë, jëkamëk jam muum myëj'ixy myëjwoony, tja'ixtä'äyëk jëtu'un. Japtsek ojts nëë'aake'py tpääty, nëkoojëk ja nëë kyomënë, ets nëkoojëk ja wyä'ätsënë-tye'kxyënë. Taptëmëk ja jëtu'un ja toxytyëjk jamii ja wyit-nyaamy tpujy-tje'etsy.

Tëetëmëk nyaakyotsimyëyë. Jëtu'unëk jëtu'un jap wyëtittë, kotsimy, yajkxonëk ja wyaay titpëjkmujktä'ätë. Ets ëtya'akyëyëk yo'oytyë, nii'ix-niiwä'äkëyëk wyitittë, ixën jä'äy tyäjknaxyën, ixën jä'äy tii t'aamäy'yatyën.

Je'eyëyëk ja jä'äy ja nyëto'oxy jamii t'ijxpäaty taajëk ttimnaniinejkxy, taajëk tkäjppe'kxy:  
\_\_ Myäämëtsë? Wi'ix mjaty-mkoopety, tii jëtu'un mtiimpy.

Koojëk ja toxytyëjk jamii ja nyiiyatyëjk t'ijxpäaty, jëtunyëyëk tyimtäany, këjx kyajnemëk n'atykyotiky ets ja nyiiyatyëjk jap nyëjkxëty, jap Jatuk it.

\_\_ Ja'! Ti'im jëtu'un m'oktiimpy. Ti'imts yää tixynyiiimipë! Kyajtseexy yää mminy. Nëjkx, wëmpit timtyamyë, këjx kyajnem yää mnapäätëyë.

\_\_ Okma'kx oy yam n'okniiminy, nëkooyë jap mmayjyäjtnë, nëkooyë myäjkpaa'ayoonë, niwënu'un ëëts nkajotkujk'aty. Mijts jëtu'un nniimiimpy etseexy mtsoony. Jäm, paatso'onkëts waan tun yë may'yäjtnë.

\_\_ Okantsy'ix, kyajtey jëtu'un m'okwä'änëty. Nëjkx, winwäätskëts tun yë may'yäjtnë. Niinëjkx ja u'unk. Nëjkx ja u'unk ix, jap ja n'it mjëjp'ixëytë.

Ja yaytyëjk kyajëk ja ääw-ayuuk ttimjaykyujkëpë, kowänëyëk ja nyëto'oxy jamii timyäjktsoonä'äny:

\_\_ Jäm tun yë may'yäjtnë Tyooskëjxmëtë. Niijä'ämtë ja u'unk-mäy, jä'ämtë jatëk'ok mëët njikyäjtnëmë jap nääxwiiny.

\_\_ Okatsy'ix, kyaj tyimja'ajë. Kyajëts timja'a ntsoonëty. Oy njatsoktë ets oy njapaa'ayowtë, e ja'a jëtu'uneexy waan m'okjaykyujkëp, myëëtuknax ëjts kyajëts timja'a jap nääxwiiny nnakyjyiky'yatëty ixënts jap tinjiky'yatyën; ja tuk nax, mijts kyajnem yää mnapäätëyë, këjxkyajnemxë myäjkyäaxtsoy. Nëjkx tun yë may'yäjtnë. Këjx ja tuk peky yë ääw-ayuuk, ëjts taajëts wiinkpë nmëë'aatsownë, taajëts wiinkpë jä'äy nmëtäjtnë.

Ja yaytyëjk ayoopë kyajëk ja ääw-ayuuk timjaykyujkëpë.

\_\_ Nëjkx, niinëjkx ja u'unk-ënä'k, katijëts xynyakyjyamatstëty ets katijëts xynyakypyaa'ayowtëty. Èjts nantu'unpë, kyaj miits nnakyjyamatstëty ets nankyaj nnakypyää'ayowtëty. Nëjkx, tun yë may'yäjtnë Tyooskëjxmëtë ets katii nnakymyinëty, n'itnëm mminëty koonëm myäjkyäaxtsowëty-koonëm myäjkniiikaxëty. Èjts n'oknejkxyëts jam ntëkäm këjx jamëts n'it ja nniiyatyëjk jyä'tä'äny.

\_\_ Tey jëtu'un mmä'änyë? Tyam'äjtpstë ëëts. Ets pënë xyjantsytsojpk ëëts ixën jëtu'un mä'änyën, koo ëëts xytseyky ets koo ëëts xypyaa'ayoy, kyaj n'a'ixë ets jam wiinkpë jä'äy xymyëëtë, nëkoo

jētu'un n'it mmä'äny. Tun yē may'yäjten, wääkēts, n'oktsoonyēts jam mtēkām, etsēts n'okantsytim'ixēty pēnē teytyēm jētu'un mä'äny koo jam wiinkpē jā'äy xymyētājtnē.

Wi'ix mēpääteexy ja jā'äy 'yixmäjtsēnē, jētu'untseexy ja 'yu'un-k-myay tniwinpijtnē yää nääxwiiny, taajēk ja toxytyējk, ja yaytyējk, tjantsywääy jam tyēkam. E kanāk'okēktey ttuknipejky etsēkeexy nyaayu'utsēyē katiipēkeexy ja myēēmējā'äy 'yixyēyē, kējx yē nääxwiinyētē jā'äy, ixēn jētu'un n'ijtēmē-ntsēnā'äyēmē yää nääxwiiny, kyajēk yē jap nyājktsojkēmē, kyajēk yē jap nyāj'ixā'änēmē, e kyajtsēkeexy jap nnējxkēmē kē'ēmktujkēn ets ja wiinkpē ja it-nääxwiinyētē ana'oy ntuktējk-ntukwā'kēmē.

\_\_Yä'ätēts jētu'un ntējk'ājtypy, ixēnts yää njājtyēn\_\_ jētu'unēk ja toxytyējk nyē'ēmxyē \_\_. Yääjēts jētu'un ntsēnē-njiky'yaty mēētēts ja nniiyaytyējk. E kati'imts jaa mtanääy'yaatē'ētsy, naayu'utsēyē! Jap pat kējxypy, katiijap m'aatē'ētsēty, tukwiinyē jap m'u'unyēty-mti'knēty ets ixkēmtey jap mmēnaky, tun yē may'yäjten, ējtsnēm nnēkājpxēp pēnē wēnā'änēm mmēnaky.

Je'eyēyēk ja jā'äy n'aty jap kējxypy tijyatypety koojēk ja toxytyējk jamii ja nyiiyaytyējk jyajty, nääx'iixytyēmēk ja'a, tamēk tu'uk ja aaktsy eeky tjēētsemyēyē.

\_\_Tyääjēts njä'ty\_\_ jētu'unēk ja nääx'iixy wya'any.

\_\_Jaa mjä'tyē?, wi'ix ojts timētity\_\_ jētu'unēk ja toxytyējk 'yaatsoy.

\_\_Tēējēts n'oyē\_\_ jētu'unēk ja nääx'iixy 'yaatsoy \_\_, tēējēts tu'uk yē jatsyu'u ntuju, nēkooyē jye'emtsyēnē.

\_\_Je'eyēmaa!, tyoskoju'uyxyēp yē Tyoos, tamn'it ja ntsu'utsyēmē. Ējts nantimjājtpēts yam, witpupjēts na'aapy tin'otsy. Okpo'kx waan, m'aanu'kxēp n'it, tyamēts ja kaaky n'ok'anēty ets ntsuukā'äyēmēty.

\_\_Oy, tyoskojuyēp\_\_ jētu'unēk ja nääx'iixy 'yaatsoy. Taajēk jētu'un tyimnawääny: "tii jētu'un timxu'knēp, jētu'un xyiiky nääxwinkujkēn, nēkooyē axēēk xyu'knē.

\_\_Jamtaa yē pēn nyaxy tu'u'aakē'ēm \_\_, jētu'unēk ja toxytyējk 'yaatsoy.

\_\_Jētu'untaa \_\_, jētu'unēk ja nääx'iixy wya'any, 'yaxēk'ājtypyēk ja jā'äy.

\_\_Kē'ēpuj ets ntsuukā'äyēmēty, wa'an npo'kxēnē kējxtēē jētu'un tsyu'ujēnē.

\_\_Oy, tyoskojuyēp, jētu'unēk ja nääx'ixy 'yaatsoy.

Taajēk tsyuukäätyyē. E koojēk kyootsēnēy taajēk ja jā'äy myaanājxtääynyētēy, niinääk jap Jatuk it tsēnētē-jyiky'yattē. Waanēk 'yijty, taajēk niitukē'eyē ja jā'äy jeepyē-yääxpē tyējkētēy, nēkoojēk 'yējējnētē, ixēneexy ja pējkēn-aato'onēn ekē ja jājēn-jēmu'umēn mēj-kajaa tmēēnjx-tyājknējkxtē.



Yajkxonək jētu'un nyaakyooyä'äxëytë. Ja jä'äy, mëti'ipën'aty jap kējxypyën kyajək ja mya'aywyintëkë, nëkoojək ja tsyë'kënë; taajək jap ëtya'akyë këxwëety'aakijky 'yijxwo'ony, tapëk ja nyëto'oxy jamii nääxkējxy wijtstëy-jä'xtëy kyo'knë, tamëk mäjktääxk ja seerä wyintoyëyë, nëkoojək myitim'ëjënë. N'itnëmstëk ja jä'äy ojts tjaykyujkë wi'ixtëm ja o'kën-tëko'oyën jētu'un 'yixë ets wi'ixtëm ja xëëw-ja jiky'yäjten jētu'un tyëkäjtsnë koo jap nëjxkënëty Jatuk it.

Komjepy, je'eyëyëk ja nääx'iixy tsyo'ony tuunpë-pëjkkpë, taajək ja toxytyëjk jamii tmëkajpxy ja jä'äy, mëti'ipë n'aty yää nääxwiiny titniiyatyëjk'atyën:

\_\_Wënak jap ets mnëjxkëty, niinëjxk ja u'unk, jap ja n'it mjëjp'ixëytë. Nëjxk!, tsojk, yë'ë yë tu'u je'eyë mpaanëjxkëp. Tyää mäjktääxk yë me'eky kon, jap yë u'unk mëët xykyayëty, miits yë tintuk'aamëëkëtë, jatsyu'u me'eky yë'ë. Nëjxkkoj!, Tyoos mkonu'kxëytëp.

Wi'ixëk ja jä'äy jyatkëty, taajək ja nyëto'oxy jamii jap t'ixmäjtsnëy, je'eyëyëk jētu'un tjääknëmääy:

\_\_Xynyiinëjxkëpëmtaa ëëts wintii-wënë'äjë?

\_\_Nnëjxkëpëts, äpootyëts nnëjxkëty. Nnëjxkëp majtsk tëkëk xëëw nkoo'ixëtë ets nkä'äymujk-n'uukmujkëmëty, etsëts nantu'un nnijäwëty pënë wi'ixtëm ja xëëw-ja jiky'yäjten jap xyäjknaxtë, kējx jaa jētu'un'ii ëëts nyäj'ixmatsy, jētu'unts ëëts ntso'ontä'äy ets nëjxk ëëts ja njeeky-ja nmëku'uk jap nääxwiiny nnii'ixy, jētu'un tu'un ëëts ja koni'kyxy äpxëëwëtë n'ixy-npääty. E kyajnëmstëts tyam n'oknanëjxkëty, jaanëmëts jaamëjt n'aty nnejkxy, kējx mëti'ipë yë jä'äy yää näämnëm miimp-jäjtpën, mëti'ipë näämnëm o'ktëp-tëkoootyëp, kyajnëm yë nyayäj'ixmatstë, kējx yë'ë jētu'un yää täantep tēj'ijxpë. Jētu'untsëts jētu'un n'it tyam timja'a nkanëjxkëty, jaanëmëts n'aty jamëjt nnejkyxy.

Ja jä'äy tuktanaapyëk jētu'un ja nyëto'oxy jamii ttimnëëmë etsëkeexy min nyii'ixëytë, kyajək ja timja'a tuk jëmëjt mëpäät 'yaaxity mëët ja 'yu'unkp'i'k. Taajək ja wintäj jamii tkoo'aatsooy etsëk ja kootuunktëjk ja aawä'äts'äjten t'antowä'äny, koojëkeexy timja'a nya'ixmatsyëyë, jētu'untsëkeexy min tuktsojkyëjxmpë yää wyimpity, mët ja'akyëjxmpë koo nantu'un ja 'yu'unk-nyiiyatyëjk ets ja 'yu'unk-myaay tkatukjotkujk'aty.

\_\_E mtunëps yë may'yäjten, tsa'x tu'uk mkojëp jaa tēj pa'ääy, japsëts njä'tëty. Japsëts xynyiimintëty e japs nkäjpxëmëty-nmaytyääkëmëty tuktsojkkyëjxmpë kējx kyaj ëëts jëkyëty nyäj'ixmatsy.

\_\_Oy, nitiijotmayë \_\_jētu'unëk ja jä'äy 'yaatsoy, mëti'ipë ijty nyiiyatyëjk'äjtypyën. Je'eyëts ntimmjä'tëty etsëts ja tsa'x nkojëty. Tyoos tyunëp ets yë kootuunk m'ixmatsëyëty, jētu'unts ëëts

xynyiinējkxety ets ja u'un-k-ēnā'k m'ixēyety, mētkājpx-mētmaytyā'ākēyety, jētu'unts  
xyājktokujk'atety.

\_\_ E nējkxts n'it, timyo'oykyoj, jētu'un ja u'un-k-määy xywyanēmety koojēts amumtukjoot ntsoktē  
ets koojēts nantu'un oy njapaa'ayowtē.

Jētu'unēmēk jētu'un ii ja ayoopē jā'äy ja nyēto'oxy jamii t'ixmājtsy-tpu'uwäätsy.

Kyajēk tsip ja nēē-tu'u tpääty mēti'ipē yāā nāāxwiiny miimpēn, taajēk jatēkok tyēkooty jyajty,  
tamēk ja 'yu'un-kpi'k niitēkēēk 'yaaxittē, taajēk ijtp-xoomp ttukmēētkajpxy-ttukmētmaytyaaky ixēn  
n'aty ja tyāāk jamii mēēt tinyaa'yixy-tinyaapyaatyēyē.

\_\_ Ok mētowtē u'un-k, tēējēts ja mtāāk jamii n'ixy-npääty, tēējēts nmētkajpxy-nmētmaytya'aky \_\_,  
jētu'unēk ja 'yu'un-kpi'k, ijtp-xoomp, twanēmääy.

\_\_ Moo ja ntāāk, wi'ix ja ntāāk, wēnā'ā ja myinä'āny \_\_ nantu'unēk ja pi'ktējk ijtp-xoomp  
tyājktēw-tyājktutā'aktē ja tyāāk jamii.

\_\_ Ja'a oy'ājtp ja'a, oy ja jap 'yity-tsyēēnē moo jap tyam jyiky'yatyēn. Mtsojkētēpēk ja'a ets  
mpaa'ayoowētēpēk ja'a ets wa'anēktaa tsojk min xynyii'ijxēmē.

\_\_ Ja pi'ktējk ooyēk ja 'yittē-xyontē, ooyēk ja jētu'un tsoktē-ttukjotkētā'aktē koojēk ja tyāāk  
jyamyatsēytē, tsyokēytē, pyaa'ayowēytē ets koo tsojk nyiiminā'ānēytē, oy tyimtuktsojkkyjxmpē.

\_\_ Tyap ja mtāāk ja mjatsyume'eky timkajxēyxyētē, tyamēts yam, kaakytsyaayootm, n'aakonē  
katiipē yē kaytye'epyē xykyookā'āyēmety.

E tēētsēk n'aty ja pi'ktējk ja tyēety tsoony, taajēk ja me'eky tnēēkuum-tnēēkā'ptēy etsēk jētu'un ja  
tyāāk t'okkē'ēkayā'āntē, taajēk ja me'eky kya'ay, taajēk pyējwa'kxy, kyajtēmēk ja jyatsyume'ekyē  
wa'ajēk ja jap me'eky'yaakijky jow, tsatsy, tēnē'kēk, āākja'ajēk jap ja jēyujk mēti'ipē jap Jatuk it  
jājtpēn. Jētu'unēk jētu'un ja me'eky tkakāāytyēy.

Kom jēpom-kom jēxtējkm, taajēk ja u'un-kteety ja tsa'x tjantsytuunk'ājty, tjantsykojy, ixēn n'aty ja  
nyēto'oxy jamii tityuk'aane'emy-tityuknipekyēyē. E je'eyētsēk tyāj'apäätyē taajēk ja u'un-ktāāk  
jamii t'aa'ijx-tjējp'ijxnētēy pēnē wēnā'ātēmēk 'yokjā'ty. Janāāmēk nējkx jap ja pi'ktējk  
jyakoo'ixētē tsa'xooty, etsēk jētu'un ja tyāāk tja'ixā'āntē e kyajēk jap pēn, kyajnēmēk ja jap myiny-  
jya'ty.

E tuk'ok, taajēk niitu'uk ja u'un-kpi'k ojts jap kyoo'ixē tsa'xooty, taajēk jantsypoye'ekyē myiiny,  
nēkoojēk jyā'āwēnē-tsyē'kēnē, taajēk ja tyēety jētu'un tnēmääy:

\_\_ Tetyeeyē, ok min, pojēn, tap tu'uk amēj tsā'āny tsa'xooty!

\_\_ Moo!, jētu'unēk ja jā'äy 'yaatsoy.

Taajäk ja tyeety tu'uk ja kepy ttimnakäpe'ky, taajäk poye'ekyë jap tējka'aapy nyejkyxy moo n'aty jap ja tsa'xën. Tapäk ja amēj tsä'äny, taajäk twejpy, kanäk'okäk tnäxkowojpëy, koonëmäk twojp'e'ky. Koojäk ojts t'ixwitstë, wa'atëmäk ja'a äptsä'äny, nēkoojäk myējënë.

Taajäk kanäk xëew jyajääk'aaxijttëy, natëkëpëk 'yaaxijttëy, kyajyëmäk ja u'unktääk jamii jyajty. Je'eyeyäk nyaawyinmoon-nyaawyintujkënëtë. Ja u'unkteety je'eyëyäk ja myaaynyë-tyäjñë, kyajäk ja 'yokjotkujk'äjtnë, jap ja'tskoo n'aty ja toxytyëjk jamii tikyaniiminëytë. Taajäk jëtu'un wyaany: "oyëtstaa jatëk'ok jap Jatuk it n'oktimniinëjxëty etsëts nējxk jatëk'ok n'okmëtmaytya'aky pënë tiitëmkoo kyaminy".

Taajäk ja u'unkteety jatëk'ok jap Jatuk it jyatsynejkxy, teyëyäk ja toxytyëjk jamii jam ttimniinejkxy tyëkäm. Je'eyëyäk twinkoowä'këy, taajäk jëtu'un ttimnanëmääy:

\_\_ Tikoo mka'ojtsy, katii myäjk'ixmäjtsyë?, tii koo ëëts xykyaniinejkxy, njakojëts ja tsa'x, ixën mmäänyëen, taa tsijpyë ëëts nja'aaxijty etseexy jap këmjäjty e kyajyëm mmnejkxy.

\_\_ Okantsy'ix, ëjts njapaatuunëts ja n'ääw-ja n'ayuuk, ojtsëts, e kyajyëmëts ojts oy xykyopekyxy'aaxäjë, ixëts ja nni'kx-nkopäjk, jëtu'unëk ja nyi'kx-kyopäjk tyäjk'ixyëyë, moojëty 'yikyë, moojëty tsyay'yutë.

\_\_ Ja tsä'änyë?, mëti'ipë n'aty jap tsa'xootyënë?

\_\_ Joo, ëjts ja jëtu'un ijty. Katii jëtu'un xytyimjaykyujkëë? Èjts kyajtsëts nakyjyëtu'unë ixën ijty n'ijtëmë-ntsënä'äyëmë jap nääxwiiny. Èjts kyajëtsëts nakyjyëtu'unë ixën miitsëtyën, mëti'ipë jap mtsënääy-mjiky'yäjtëpën nääxwiiny. Ets oyëts njanejkxy, wintimpëtstaa jëtu'un nnakynyejkxy ixënts ijty tēëyëp jap njiky'yatyën. Nējxk, niinëjkx ja u'un-k-ënä'k ets katii yää mnakymyinyëty. Jaanëm mminëty koo n'aty ja xëew-tyeempë tpääty, koo n'aty yë aana'ampë-yäjjkotujkpë yää mniikaxëyë-mmäätsoyëyë. Jaanëm jëtu'un n'aty mminy.

Jëtu'unëmäk jëtu'un ja jä'äy ojts tjaykyujkë, koo yë jä'äy mëti'ipë tēë 'yo'knëtë-tyëkooynyëtë, mëti'ipë jap ijtnëtëpën-jiky'yäjtnëtëpën Jatuk it, kyaj ja nyakyjyëtu'unëtë ixën ëëtsëmën, mëti'ipë yää jiky'yäjtëmëp, yää Tuk it, yää nääxwiiny. Ja'a tēë ja jëtu'un oy tyimtëkäjtsnëtë, tēkatsy ja jëtu'un oy ja xyëew-jyiky'yäjtën tyäjkñäxnëtë, tyäjkty'uyo'oonyëtë. Kyaj ja jëtu'un nyakytyan-nyakysyëënëtë ixën ëëts ntanä'äy-ntsënä'äyëmë yää koni'kxy pyoop nääxwiiny.

## 2.5. Ja jä'äy kyajpë ijty tmëepekyy koo yë o'kpë-äänemë äp xëewëtë myintë-jyä'ttë

Maytyääkpë: Wintäj María Teresa Gómez, 80 jëmëjt (†).

Jaajëk ijty jekyëp tu'uk ja jä'äy kyajpë ijty tmëepekyy koo yë o'kpë-äänemë äp xëewëtë ja jyëen-tyëjk t'aawëmpitëtë ets n'it mëët jatëk'ok nkä'äymyujk-n'uukmujkëmë.

Äp aakë'emëk jëtu'unë, tëë tu'un ja äp xëewëtë timpäätne. Jëtu'unëk jä'äy tëjkm-tëjkm nyaa'yaa'ijx-nyaa'jyëjp'ijxënë ets ja 'yo'kpë-'yäänemë jantsystuj-jantsyyajkxon t'aakëyëwyä'an-t'aaxäjëwyä'ëntë, tëëjëk jëtu'un wiinë-këjxtä'äy tjtomay'yattë: moo ja pyoom, ja tyuutk-ja kyotseeyëty, ja 'yaaytsyä'am-'yujtstsä'amëty, tsiiklë-duulsë, nëë-ji'iky, pä'äk-tsajpkaaky, pä'knëë, pëjy-seerë; ni'ijtyëyëk, këxy-ka'pxyëk, wënu'un jam tii altäär wintuum yäjkpemy-yäjkpëjka'aky koo ja kaaky-tojx nyäxkëta'aky ets ja o'kpë-äänemë yyäjtukmay'yaty-yyäjtukwintsë'ëkë.

Ja jä'äy kyajpë tmëepekyy koo yë o'kpë-äänemë äp xëewëtë myintë-jyä'ttë niwënu'unënek ja tii tkajotmay'yaty pënë tiitëm jëtu'un ja tyëety jamii-ja tyääk jamii ets ja wiinkëtypyë ja jyeeky-myëku'uk, tëëpë 'yo'knëtë-tyëkoonyëtë, tyukwintsë'ëkëwyaampy. Koojëk jëtu'un ja jä'äy 'yixyiyë kyaj tii timmay-ttimtäjy, taajëk jëtu'un ja nyëto'oxy ets nääkën ja jä'äy jyanëmääyëy etsëkeexy ja jyoot-ja wyinmä'äny tyäjk'oyë, kyajëkeexy nyaamyëjkexyëyë, etsëkeexy tii oywyënu'unën tjtomay'yaty, oy tyimiin-tyimwaanë, ja'atsëkeexy ja 'yo'kpë-'yäänemë tyukwintsë'ëkëp koojëkeexy yë noopyemprë po'o 'yääne'eky.

Ja jä'äy kyajëk ja timmëepëjpkë koo yë o'kpë-äänemë xynyiimi'in-xynyiimajtsëmë äp xëewëtë ets n'it mëët nkä'äymyujk-n'uukmujkëmë. Nyiixiikypy-tyukxiikypyëk ja jä'äy mëti'ipë tii jyotmay'yajtypyën ets n'it tii kowanë tpäättä'äy, wënu'un tii tyëkyëyë koo yë 'o'kpë-äänemë yäjkxëëtuny.

\_\_\_ Ta'atë kyaj yë'ë, pënëmtaa ti'yok'o'kpë ets tijyäjtkojnëmpë ets n'it tixytyukmëemaytyääkëmë koo jyëtu'unë ixën jam miits mä'äntën. Èjts kyajëts yë ntimmëepëjpkë, nëkoo oywyi'ix m'aatë'ëtstë \_\_\_jëtu'unëk ja wya'any.

Taajëk ja äpëtë tpäätnëy, ääktëëjëk ja jä'äy nyaajyëjp'ijxtäyënë, ääktëëjëk ja jä'äy ja 'yaltäär t'oytyuuntäyenyëtë. Taajëk ja tyuutk-kyotseey tyäjk'o'knëtëy, ja mye'eky ets ja kyaaky-tyojkx t'oytyuunëtëy, jëtu'untsëk jam 'yaltäärwinm tyujk'pëj-tyujktuunëtëy ets jëtu'un ja 'yo'kpë 'yäänemë ttukwintsë'ëkëtë, wënu'un myinä'an-jyä'tä'äntë, moo ja jyeekyëty-myëku'ukëty, jyëyap-jyëyokëty, tsiixytyëty-tsiixytyääkëty, wyin'ixyëty. Jëtu'unëk ja o'kpë-'äänemë aakujk-jotkujk t'aakë'yë-t'aaxäjëtëy. Ja jä'äy ja nyëto'oxy, ja kyajpë ja mëepëjkën tmëëtë, taajëk ja tyëkooty myitimtso'onëy taajëk wiinktsow ojts myëëjëtsty-myëëme'ey, myëëpu'utëkë.

Ja yaytyejk japək ja tyəkooty tyaany, wa'ajəyək jam tsekyem pyëem 'yaltäärkəjxm tu'uk aməjtsää, aməjtsääjək jam yyujkkəy ets jətu'un tniixi'iky-ttukxi'iky ja əp xəew. E nyəjä'əwəpək jətu'un, kəjx jaayem jətu'un yə jə'ay tniimaytya'aky, koojək yə uk 'yijxypyək yə o'kpə-äänəm, taajək ja uk ja wyintə'eny nyaatyukwinjä'xəy jətu'untsək jap kəjxypy pyejty etsək jətu'un jap t'ok'ixä'any pənə jantsy teytyemək jətu'un koo ja o'kpə-äänəm jyantsymin-jyantsyjä'ttə. Japsək jətu'un nyä'tsnə, 'yaaxityək jətu'un.

Timwaanəyək 'yjty koojək tmətoy ja jə'ay myiny, maytyääktəpək ja'a, teyeyək ja tyimmintə jam moo ja tyəjkən. Koojək yajxon tmətoow'o'oyəy, ja'ajək ja tyeyty-tyääk ja 'yaa-yyo'kn, ja'atəmək jətu'un miintəp-jäjtəp mēət ja jyeeky-myəku'ukəty, jyeyap-jyeyokəty ets ja wyin'ixyety. Wä'ätsək tmətoy koojək ja tyeyty-tyääk jətu'un ja jyamyətəjk tnəemətə:

\_\_ Mintə, min ja n'u'unk n'okkoo'ijxəm, tēə ja n'it jap nyaajyēj'ixyeyə, jap ja n'it xy'aaxijtəm. Mintə, naxtə təkooty. Mintə 'yapeeyə, mintə 'yokeyyə, miinkojtə, mintə yap təkooty, min m'u'unyətə-mti'knətə.

Taajək jap jyanəjxtəy təkooty e kytəmək jap tii ets nankyajtəmək jap pən. Mon-tukək ja jēen-təjk. Kyajtəmək ja altäär tiyāj'oytyuny, pak-pi'itsək ja jam, aməjtsääjək ii jam tu'uk kəyynyaapy. Je'eyeyək ja teety-tääk 'yijxənətə-jyā'əwənətə mət ja mo'onən-tujkən ets mət ja tsoytyu'un, mət ja'a kyəjxmpə koo jətu'un, o'ktəy, jyattə-kyoopattə.

\_\_ Katiiməts tii jotmay jəyap, katiiməts tii jotmay jəyok, kamaatääkp yə m'u'unk n'it jətu'un, kanəknax yə n'it jaa tyuunk, patyts tii titkapemy \_\_jətu'unək ja jyaməttəjk jyanə'əmxəytə, katiipəjeexy myontə-tyuktə, katiipəjeexy myaytyə-tyājtə.

\_\_ Kyajtaa tyimjətu'unə! Oy yä'ätə nyi'ikənə! \_\_jətu'unək ja teety-tääk wyä'äntə, ajkətəpək-joot'äänətəpək ja'a \_\_. Pənə katii tityimmaata'aky oyeexy napakynyəə ekə tu'uk yə seerə jam titpəəmpə altäär wiinm timə yə'ə tsää jam titpəəmpə. Naatyukxi'ikə yə yä'ätə tu'un! \_\_jətu'unək ja wyä'äntə.

\_\_ Katiiməts yə moo xypyemy jəyap, katii nəkoo mmay-mtäjy jəyok, jə'äntə jam moojəts ja n'u'unkən, jam ja n'it xy'aaxijtəm \_\_jətu'unək ja jyamyətə jyanə'əmxəytə.

Ja jə'ay kyajpə ja mēəpəjkən tmēətə, tapək ja kəjxypy nyəə'ixy. Kyajək nyamēəpəjkən ixən jətu'un n'aty jam t'ixy-tmətoyən. Tamək ja tyeyty-tyääk, tsyixytyeety-tsyixytyääk, 'yēmty-tsyojk'uujəty, 'yapteety-'yoktääkəty ets wiinkətypyə myəəkookəjpn tēəpə 'yo'knətə-tyəkoonyətə.

N'itnəmək ojts tjaykyujkə koo jətu'un ko'oy-axəək 'yatə'ətsy, kyajtəmək jətu'un 'yoyə koo ja o'kpə-äänəm tkaməəpeky ets koo tniixi'iky-ttukxi'iky. Nəkoojək tsyē'kənə ets ni'ikəyək jyääktimtsə'kəy koojək tmətooy ja tyēty-tyääk jətu'un nyaawyä'änəytə etsək ja myäänk

tmëenëjxkã'ântë, etsëkeexy tnëjãwë pënë wi'ixtëmëk ja o'kën-tëko'oyën jëtu'un 'yixë, jëtu'untsëkeexy ja o'kpë-äänëmë twinjãw-twintsë'ëkë.

Taajëk tju'u'ijxëtëy-tju'uwo'onëtëy, japëk ojts tpäättëy këjxypy, tapëk nyä'tsnë, wip-wipnëyëk tsyëyuunyë wi'ixëk tsyë'kënë. Japtsëk tnëjëpijptëy. Je'eyëyëk wyintã'an-'yaatã'änënë etsëk ja tyeety-tyääk ja ma'kxën tja'antoo-tjapëjktsoonë. Kyajëk ja tyeety-tyääk ja 'yääw-'yayuuk tyimnaky'yamëto'ow'ijxëtëpë. Taajëk jëtu'un yãjkwijtsnëy. Jëtu'unëk ja ijxpat jëtu'un tyaany, katiipëkeexy pën jëtu'un nyaky'yatë'ëtsy, axëëk-ko'oy, ixën n'aty ja'a timyëj'aty, tinyaamyëjkexyëyë.

N'itxëewëk ja jä'äy ayoopë 'yo'knëy-tyëkoonyëy, komtsuu taajëk yãjkwintsunãjxnëy, komjëpom tëjëk nyanãxtëjkënë. Ja'ajëk ja tyeety-ja tyääk ja xyiimy kë'em 'yokpatsëëmënëy koojëk ja Jatuk'itëtë t'aawëmpijtnëtëy, tapëk ja amëjtsää tsemyëyë mëti'ipë n'aty jam kë'em tit'okpemyën 'yaltäärwiim.

Ja xiimy, jëtunyëm ja jëtu'un yyãjkniiimaytya'aky, ja'ajëk ja jëtu'un wya'any ets ja o'kpë-äänëmë jap wiinë-këjxtã'äy tpëëmtä'ätë, wënu'un jam muum jä'äy tyukwinjãw-tyukwintsë'ëkëyëtë, jëtu'untsëk ja tsëm-tëkak tsyo'onëtë-nyëjknëtë ets ja Jatuk'itëtë t'aawëmpijtnëtë, e jaanëmts ja n'aty myiinkojnëmpëtë, jatuk jëmëjt, koo ja äp xëewëtë n'aty jatuk'ok tpääty.

Nantu'un wyäämpëtë, yë jä'äy mëti'ipë jaa o'kp-tëkeepyën, äpëtë, ja'ajëk ja o'kpë-äänëmë ja xyu'tsyky-xyiimy pyatsëëm-pyakëëyëp koo tsyo'onëtë-nyëjknëtë äpnaxy. Ets mëti'ipë näännëm o'ktëp-tëkooytyëp kyajnmëk ja nyatsojkmintë, kyajëk ja myintëty koo ja äp xëewëtë tpääëtëy, këjx kyajëk ja nyayãk'ixmatstë, ja'ajëk jëtu'un jap täantëp tëjk'ixpë jap Jatuk it. Ja'a jaanëmëk ja n'aty myiimpëtë jamëjt, koo ja wiinkpë ja äp xëew n'aty tpääty, tu'ukëk jëtu'un ja äp xëew ttukninaxy, jëtu'untsëk n'it myiinëtë jëmëjt-jëmëjt.

Patyts jëtu'un jëmëjt-jëmëjt yë jä'äy nyaajyëjp'ixyëyë ets ni'ijtyë tyãjkkã'pxtã'ätë wënu'un tii tysekyëyë. Tsojk ja tjotmay'yãjtnëtë ja tyuutk-kyotsee, 'yaaytsyã'am-'yujtsã'am, pyä'äk-tsyajpkaaky, nyëë-jyi'iky, tukkë'ëyë wënu'un tii tyuny. Oy ja jëtu'un wi'ix yãjkmëëjaty-yãjkmëëkoopety mujktaapy-kã'pxtaapy jëtu'un ja tii, jëtu'unts ja o'kpë-äänëmë yyãjktuk'aa'ixy-yyãjktukjëjp'ixy. Jëtu'unts aakujk-jotkujk, ijtn-xo'onën, ja xëew yãk'ixy-yãjkwipääty, yãjktukxonta'aky, këjxkaapy-uukp jëtu'un yë jä'äy, e nanjëtu'unts ja o'kpë-äänëmë 'yaakujk'at-jyotkujk'attë, koo tsuj-yajkxon yyãjk'aakëy-yyãjk'aaxãjëtë, koo ja Tyoos yyãjktuknii'ot'at-yãjktukniijamyatsëtë, e nanjëtu'unts xynyii'ayo'ow-xynyiinu'kxtääkëmëty Tyooswintuum, katiipë tii ayo'on-tii jotmay, jëtu'unts ja xëew-jik'yãjtën nyãjknãjxëmëty oy-mëk, tsuj-yajkxon.

## 2.6. Toonë

Maytyääkpë: Wintäj Eulalia Montes Emeterio, 60 jëmëjt.

Yë toonëjëtë, yää Naap'eeky, wa'ajëk yë'e to'oxynyëë, toxy'ënä'këk yë'ë. Japëk yë te'ekytsya'any tsyëënë. Patyëk jëtu'un ijty ja mëjä'äytyëjk tkayäjjkotuktë etsëk ja toxyu'unktëjk ekë ja toxyenä'ktëjkeexy tmëewinkontë. Kyajëkeexy jap kyë'ëpujtë, nyëë'uuktë, nyëëwitstë, wyit tpujtë-tja'atstë ekë tsiy'itë-xyëtstë.

Ja te'ekytsya'any katsëk ja'a ets jëtu'unëk ja nyaaya'ptëyëyë ixën tu'uk yë te'ekyën. Jëtu'unëk ja toxyu'untëjk jëtu'un tmatsy, naaya'ptëëwëpëk ja'a e kootsëk n'it myëëwinkonyëyë etsëk n'it ajotkomonë twimpëtijtmiky, jëtu'untsëk n'it jap nëëjooty tmëëtëjkënë.

Nëkoojëk ja tyë'kxnë-tsyëmäämnë, jyäjñë-wyëtsujknë; e kootsëkn'it ja toxyu'untëjk tniixäjë ekë tmëëwinkony etsëk n'it ajotkomonë 'yajä'xnaxyëyë, etsëkteyn' it jap myëëjutëjkënë moo ja nëë jap myu'utyën. Japtsëk ja te'ekytsya'any myëttsëënëytë. Kootsëkn' it ja xëëw-po'o nyäjnë etsëk n'it ja 'yu'unk-'yënë'k tpäättë, e ja pyi'k'u'unk-pyi'kmäy pi'ktsä'anëk ja jëtu'un kanääk, ja'ajëk jëtu'un 'yu'unk'äjt-'yënë'k'äjtëp.

Jëtu'unëk tuk'ok jantsy jekyëp jyajty-kyoopejty, japëk ijty Nëëtaje'py tu'uk ja jä'äy tsyëënë, jap Toonë myëëwinkon. E ja jä'äy japëk ijty tu'uk ja nyëëxy, toxyenä'k, tu'ukëk ja jëtu'un tnëëx'attë. E ja toxy'ënä'k kyajëktey tyimtsë'k-tyimjä'äwëpë, natimjapëk ja ijty nëjcx wyitpujy, tsiy'iy-xyëtsy, Toonë, konëmëktey ja te'ekytsya'any 'yokmäjtsëy. Je'eyëyëk jëtu'un tyëkooynyëy, kyajëk ja jyëën-tyëjk t'ok'aawëmpijtënëy.

Ooyëk ja u'unkteety-u'unktääk jyotmay'yo'knëtëy, tsijpyëyëk ja 'yu'unk-myaay tja'ixtääytyëy, këjxp-aanu'kxëk nyaapyëëmëtëy, kyajyëmëk ja nyëëx tnakypyäättëy. Taajëk ja xëëw-jëmëjt nyäjnëy kanääk. Tëëtsëk ja jëtu'un tjatyjaytyëkooynyëtë, koojëk ja nyëëx ajotkomonë ja jyëën-tyëjk t'aawëmpijtëy. Jekyëk ja u'unktääk 'yijxmoony-'yijxtijky, taajëk ja nyëëx tmäjtsy-tmëeneeny etsëk tyäjtëëy-tyäjtutaaky pënë mootëm jëtu'un n'aty ti'yojtsnë ets pënë tiitëmkooyëtunyë tsoy'ony.

\_\_ Yäjkwäänëyëtsa'a. Ja'ats npaanëjknëy mëti'ipëts tyam nmëttsënaapyën ëts mëti'ipëts mëët ja nu'unk-n'ënä'k tinpäätyën.

\_\_ Pënëmts jëtu'un mtijpy.

\_\_ Oy ets tsuj ja jyoot-wyinmä'äny, xy'ijxpëts, xywyintsë'këpëts ets xytsyojkpëts ja'a. Tyam ja myinä'äny ets min m'ixy'atä'änëytë, taa yin-waan ja mintsë'kën mmëëminä'änxëtë.

Ja mējā'āy tyoxytyējk jotkujk'ājtpēk ja'a koo ja nyēēx tsuj-yajkxon tsyēēnē-jyiky'yaty, mēēt ja 'yu'un-k-myēē'aatsow ets mēēt ja 'yu'un-k-'yēnā'k.

Je'eyēyēk wyintsu'ujēy, tēējēk n'aty ja 'u'unkteety jyatyjā'ty tuumpē-ye'epyē, taajēk ja tuu myiiny, nēkoojēk tyuunē-pyojnē, jētu'unēk ja aanāāw-wētsuk nyaamyaatēētēsēnē, taajēk tu'uk ja amējtsā'āny jyajty. Nēkoojēk ja kootējk jyā'āwēnētē-tsyē'kēnētē koojēk t'ixtēy ja amējtsā'āny kyooyo'oyē tyēkooty. Tiijēk tyuuntēp, tymnajā'xē'ktēyēk ja kepy, nēkoojēk twojpnētē, jētu'unēk t'oonētē-tmēkājpxnētē, etsēk jētu'un t'ixkaxte.

Ja tsā'āny kanāāktēmēk n'aty jap ja pējkta'aky tjayājkmīny etsēk jētu'un ja myē't tjatukwintsē'ēkēwyā'āny, tapēk ja tsiin-jā'āxy, wit-kē'ēk, meeny-jēnkāāp, tapēk ja mook-xējk ets kēxy-ka'pxyēk ja je'kxy-peky ets jētu'un jyatukmay'yatā'ānēytē. E ja jā'āy kyajēk ja jētu'un tnējāwētē pēnē tii tsā'ānytyēmēk ja'a, ni'ikēyēk ja twojp'aatē'ētstē. Ja tsā'āny janaayu'tsēpēk ja'a, kyajēk ja jēēn-tējk tjatukyo'oytyu'utā'āny.

Ja jā'āy ja nyēēx ooyēk ja tyeety-tyāāk tjamēēya'axy-tjamēējēky katiipēkeexy ja nyiiyatyējk tnakywojpnētē, jyanēmaapyēk ja jētu'un koo ja'a tmē't'attē, ooyēk ja tyety-tyāāk tjamēnu'kxta'aky, e ja jā'āy, mēēt ja joot'an ets mēēt ja tsē'ēke, kyajēk ja āāw-ayuuk timjaykyujkētēpē.

Koojēk ja tsā'āny jētu'un t'ijxy koo ja koojēēn-kootējk niwēnu'unēn ja āāw-ayuuk tkatimjaykyujkētē, taajēk nantu'un jyoot'ampējknēy, taajēk tyimtso'onēy etsēk wiinē kējxtā'āy tmēēwimpijtāānyyē wēnu'un n'aty jap ja tii kēxy-kap'pyxy tmēēmīny-tmēējā'ty. E tiijēktey, nyo'kēyēk ja jā'āy ja jyēēn-tyējk, wētsukēnēk ojts jam tējk kējxm kya'ay. Taajēk jētunyē ja jā'āy tyimtāāntēy jēēntuk-tējktuk.

Je'eyēyēk ja te'ekytsya'any tsyo'onny, taajēk ja jā'āy ja nyēēx nantu'un tsyo'onny, ajkēpēk ja'a, tyukjoot'an'ājtypyēk ja tyeety-tyāāk koo ja nyiiyatyējk n'aty titwojp-titkā'tsētē ets n'aty tit'ixkaxtē. Taajēk ja nyiiyatyējk ttimpaatso'onny.

Ja te'ekytsya'any koowit-koomeenyēk ja'a ets mēj-kajaajēk ja jā'āy t'ixy-tkomay mēti'ipē wintsē'kēyēpēn. Jētu'un tu'un wyā'āntē, koojēkeexy ja u'unkteety-u'unktāāk ojts tsuj-yajkxon t'aakēy-t'aaxājētē ja te'ekytsya'any, mēj-kajaajēkeexy ojts 'yixēytē-kyomayēytē, aakujk-jotkujkēkeexy tsyēēnētē-jyiky'yattē, niwēnu'unēnēkeexy ja 'yayo'on tka'ixtē. E kyaj ja jētu'un tpāāty, ja'tskoo twojptēy-tkā'tstēy ets 't'ix'oo-t'ixkajxtēy. Jētu'unēk jētu'un ojts ni'ikē 'yayoopētēkētē, jētu'unēk jētu'un yin-waan jyāāksēnāāy-jyāākjiky'yājttēy, jāwē-tsē'ēkē, ayo'onootm-jotmayootm, taajēk 'yo'knētēy-tyēkooynyētēy.



## 2.7. Ja jä'äy kyajpë ijty pën ja myook ttukpaa'ayoy

Maytyääkpë: Wintäj María Teresa Gómez, 80 jëmëjt (†).

Jaajëk ijty jekyëp tu'uk ja jä'äy, nëkoojëk ijty jyotkujkënë, nëkoojëk kyoomook-kyooxëjkënë, kyoojëyujk-kyootsajpkääjënë. Wiinë kējxtä'äyëk ijty tii tmëëtë, kyajëktey ijty tii t'okyäjkmayjyaty. Tuk'ok-tuk'okëk jëtu'un ijty nyi'ipy-kyojy janytsymayëtyëk jëtu'un ja mook-xëjk tpeky-tpääty, tyäjkpëte'eky. Nikanääkëk ijty ja jä'äy tyäjktuny, ujtsëk jëtu'un yajkxon ja jyëën-tyëjk.

E tiijëktey, moo tu'un ijty mëj-kajaa tyëkoy, nëkoojëktey ijty 'yokwintukënë, wintimpëmëktaa ijty tii oywyinu'unën t'oknanajts'ixë, nitkayäjkni'kxyëyëk ijty tii, niwënu'unën, ja'ajëk jëtu'un ijty oy tymjëjptsë'këp koojëkeexy ja jä'äy kyanakymyëëkoopetyëyë, taatsëkeexy ja pyëjka'taky pyu'uwä'ätsy-pyu'utëkoy. Nija'ajëk ijty ja kyë'ëmtääk tkatuk'ayoy.

Ja tyääk ko'ekytyo'oxyëk ja'a, tëëjëk ja myitimmëjä'äyënë ets naatyu'ukëk ja myitsëënë, kyajëk ja wiinkpë ja 'yu'un-k-myaay, tukpäjkëk ja jä'äy jëtu'un t'u'un-k'aty, kyajëk ja 'yokmimëkënë, kyajëk ja tii 'yokmimääyënë, kyajëk ja tii t'okmituunë. Nëkojëk ja myitim'ayoonë, wiinëyëk ja tii tmiyäjkmayjyaty. Oyëk ja wi'ix ja pyi'kjä'äxy-pyi'kkepy tminiitsoony, jamtsëk muum ja pyi'k'ääy-pyi'kujts tmipeky, ja'atsëk myije'kxyypy. Wënë'äjëty nëjkxëpëk myipixyi'iky, oyëk jam muum wi'ix myijä'ty-myikoopety, jamtsëk muum oywyënu'unën ja pyikmook-pyi'kxëjk tmipääty, ja'atsëk myi'oot'äjtyppy.

Koojëk jä'äy muum wënë'äjëty myituk'ayoyëyë, etsëk pën muum myiyäjkpe'ety-myyäjkjääxyëyë, ekë jä'äy yäjkmoök'ejkxyëyë ekë jä'äy tii yin-waan myituktunyëyë, jëtu'unëk jëtu'un ii tii yin-wään tjääkmituny, jëtu'unëk jëtu'un ii muum ja jä'äy tii tjääkmitukpu'utëkë, ëtsëk jä'äy muum myi'akääytyiky-myi'ä'uuktikyëyë.

Mëti'ipëk jä'äy muum oyjya'ayën etsëk tii nyamo'oyëyë yin-waan, ixën yë pi'kmook-pi'kxëjkën ekë pi'kniiy-pi'kkään, ekë tukjooy yë pi'kpä'äk ets yin-waan yë pi'kkäjjeweway. Muumëtyëk jä'äy myinamo'oyëyë yin-waan yë pi'kxëts ekë tuk wit-tuk naamy, tuk wit-tuk kë'ëk ekë tuk ku'ut-tuk kä'xn.

Wënë'äjëty kyajëk myitimtii, ayuujëk mya'ay-xyënaxy. Jyanijä'äwëpëk jëtu'un koo ja 'yu'un-k jyotkujkjä'äyë, koojëk kyoomook-kyooxëjkë, koojëk kyoojëyujk-kyootsajpkääjë, koojëk tii këxy-ka'pyxy tmëtaty-tjaykyepy e kyajëktey tniinejkyxy, kyajëk tii t'antoy, ja'koo kyajëk ijty tii myo'oyëyë, ojtsëk jayëjpëp kanäk'ok yin-waan yë pi'kmook ni'kyxy tja'antoy e kyajyëmëk myooyëy; wintimpëmëktaa ijty tii 'yokmo'oyëyë, yajkxonëk jëtu'un ijty ja 'yu'un-k wyintukë.

\_\_Ay tetyeeyē ok ma'kx, mēktey yam n'okna'amā'āny-n'ok'aatsipā'āny, kyajēts jam ntimtii, ko'omētstaajeexy yiin-waan yē mpi'kmook ni'kyxy xymyo'oyē?, je'eyētseeexy npääty etsētseeexyaa ntimyājknēmpē \_\_, jētu'unēk tminēēmē.

\_\_Kyajēts tii nmook \_\_ jētu'unēk ja 'yu'unk 'yaatsoyēyē. Tēē ja kyējxnē, ekē kyaj yē ni'ikēpē ekē taa waan e yē'ēts yē njēyujk ntukjē'kxaamypy, ekē ni'ipaamypyēts yē'ē \_\_ kēxy-ka'pxyēk ja tii ttukkajpxypyaaty.

Kēxyēk ja 'yu'unk 'yaatsoyēyē, koo jētu'un yiin-waan ja mook kyatukpaa'ayowā'ānyēyē \_\_. Nējkx muum niitun, katii mnuux'aty, ējts mēktsēts jētu'un nnaayājktunyēyē patytsēts yē n'oytyijjē jyamē, pēnēmētstaa tii xynyameepy \_\_, jētu'unēk ja tyāäk tmēētujy-tmēēya'axy.

Xēmēk ja tu'un yāā, wintimpēmēktaa ja tyāäk oywyēnu'unēn t'oktuk'ayoy. Ja mējā'āy'yu'unk ooyēk ja mēk tjamijāwē koojēk ja 'yu'unk jētu'un tyunyēyē e kyajēk ja tuk'ak'aty kējx'ooyēk ja 'yu'unk-myaay tjamitseky e ja 'yu'unk niwi'ixtsowēyēk ja kyapyu'utēkēyē.

Nikē ja jā'āy ja nyēto'oxy, ja mējā'āy'yu'unk ja xyakyxy, nikē jāākoyjya'ayēk ja'a, nikē jāāktuk'ayoowēpēk ja'a ets namooyēpēk ja ijty aayu'utsyē yiin-waan ja pyi'kmook. Ja takmā'āy tēējēk ja tu'un tminijāwē, jaajēk jētu'un ijty nējkx yiin-waan ja xyakyxy ja pi'kmook tmi'antoy koojēk ja 'yu'unk tsoony tuumpē-ye'epyē.

Ja toxytyējk jyawanēmaapyēk jētu'un ijty ja nyiiyatyējk etsēkeexy waan ja jyoot-wyinmā'āny t'okyāj'oyē, oyēkeexy ja'ayēpē waan ja tyāäk tjatytimtuk'ayoy; ja yaytyējk, niwi'ixtsowēyēk ja āāw-ayuuk kyanitēk-kyakotēkēyē, ni'ikēyēk ja jyoot'ampeky koojēk ja nyēto'oxy ja wyintuk'at jyatukmēkajpyxyēyē.

Tuk'ok, tēējēk jētu'un tijy ja 'yu'unk tsoony, taajēk ja mējā'āy'yu'unk ja xyakyxy tniinejkyxy etsēk jētu'un nējkx yiin-waan ja pi'kmook t'antowā'āny; e kyaj, tamtēmēk ja myāānk n'aty xyēnaxy, kyajtēmēk ja n'aty ti tsoony, jēkamyēyēk ja 'yu'unk 'yijxpāātēy, tamēk myiny.

\_\_Mj!, ximtēm ja ntāäk myiinkojnēmpē, mēkmēts yē 'yokne'emy, mook yē n'it jatēk'ok 'yantowaamypy. Pēnē jaa m'antoyēyē, katii xymyo'ojēty, "yē'ē m'u'unk kē'em m'antowēp", jētu'un xynyēēmēty, "yāā xynyiiminēty tap ja waan 'yokpe'kyxy", jētu'un xywyanēēmēty \_\_, taajēk ja yaytyējk tyēkooty tyimnatējkēy, taajēk ojts jam myaataknkējxm nyaakye'ekyēyē.

Koojēk ta mējā'āy'yu'unk jam jyajty, taajēk ja xyakyxy may'yājtenkyējxmpē ja pi'k mook waan tjantsy'antooy. Taajēk ja xyakyxy ja 'yāā-kyē'ē tyuk'ijxēy, etsēk jētu'un tyukjaykyujkēyē koo n'aty jap ja myāānk tēkooty, etsēk jētu'un mēk 'yaatsoowēy, "kyaj timja'a nmo'ojēty, yāā m'okmiinkojnēmpēty ets yē m'u'unk kē'em xy'antowēty, wa'an t'okwijy, tap ja waan 'yokmā'āy-'yokpe'kyxy" \_\_, jētu'unēk, nyaatyijjēyē, 'yaatsooyēyē.

Ja ja'äy mäapëk ja nyaapyemyëyë, wä'ätsëk ja jap tēkooty t'amētoow'ity wi'ixëk jap ja nyēto'oxy mēēt ja tyāak myaytya'aky. Niwi'ixëyëk ja mējä'äy'yu'un kiyamiwääny, jyaykyujkëyëk ja'a wi'ix n'aty ja xyakyxy ja 'yää-kyë'ë tityuk'ixyëyë, taajëk amënyë'ääw myitimnawä'äkimpijty, taajëk mon-tuk ja jyëen'u'un-tyëjk'u'un tmi'aawëmpijty. Taajëk ja ja'äy jyantsymaanäjxy, mēti'ipë n'aty jap mäap naapyëëmëpën, e kyajëkty 'yokwijnëy, timmaanäjxnëyëk ja tu'un tukkë'ëyë, xëmëkyëjxmpë.

E patyëk ja jëtu'un jyajty-kyoopejty koo tu'un ja myook tukmëj'aty, koo tu'un ja myook tukkoowintuk'aty, ets koo ja'apääät ja kyë'ëmtääk tkatukpaa'ayoy ets tkamo'oy. Yë mook mēj-kajaajëk yë kyoni'kyxyë ets yë'ëjëk yë Tääk-Tsi'tsk, yë Nääxwiinyëtë, mēēt yë Koonk Aanääw mēēt yë Koonk Wëtsuk yyäjtëp. Pënë pën myëēt 'yijx'itëpëk jëtu'un, wyintsë'ëkëpëk jëtu'un, wintimpëyëk yë nyäjkwintsë'kënytyëke'emyë, nniita'an-ntukta'anëmë, n'ixpëjk-n'ixtu'unëmë, ekë nëkoo nnamaatëëtsëmë-nyäjkwintëke'emyë. Kotikyëk yë tu'un 'yity ets yë njeeky-nmëku'ukëmë ntukpaa'ayo'owëmëty, oy tyimiin-oy tyimwaanë, wintimpëyëk yë ntukmëj'äjtëmë ekë ntukkoowintuk'äjtëmë, kowanëyëk jëtu'un nmo'oyëmëty-nkajxëmëty, ntukpaa'ayo'owëmëty, oy tyimtukwiin-tyimtuk'ääwë ja njeekyëmë-ja nmëku'ukëmë mēti'ipë yäjkmayjyajtypyën.

## 2.8. Ja pujxn mēti'ipë jap kopkkopajkyën Naap'ee ky

Maytyääkpë: Wintsën Federico Reyes Fernández, 85 jëmëjt (†).

Jëtu'unëk tuk'ok, jëkyëp, majtsk ja naap'ookmëtë tsoy'ontëy xëpäjtpë, wa'ajëk jëtu'un nëjkk xyëpatä'antë xim tsatsypyaaatë'ëk, wa'ajëk jam txëwë San Andrees. Kanäk xëwëk yo'oytyëy taajëk jam kyëtääktëy.

Je'eyëyëk jyäjtääktëy taajëk tsajptëkooty nyëjkxtëy, taajëk ojts jap nyaawyinkijpx-nyaakyonu'kxëytë. Nëkoojëk ja ja'äy ja tsyajptëjk 'yoyënë-tsyujënë. Jamtsëk jëtu'un 'yixtë-jyawëtë, ja tsajptëjk tnaayo'oy-tnaanaxtë, taajëk jëtu'un nyaawyäänëtëy "oytaa yë jam npajtëmëty tsajptëjkopäjkm" \_\_ jëtu'unëk \_\_, taajëk jam pyajttëy.

Jamtsëk jëtu'un tsajptëjkkopäjkm 'yijxmon-'yijxtuktë, taajëk ja kookäjpn nyiimiinëtëy, taajëk ja ja'äy 'yoowëtëy-myëkäjpxëtëy: "tii yam tixynyiipattë!" \_\_, jëtu'unëk ja ja'äy nyë'ëmëxëytë. Taajëk ja ja'äy wyinwojptëy, wepyëyëk ja jam yäjkwënäjktëy.

Ja naap'ookmëtë kyojyä'awëtëyëk ja'a koojëk ja ja'äy axëëk tyuunëtëy-nyëmääyëtëy. Taajëk jëtu'un wyääntëy: "tyam n'oknaa'yijxëmëty" \_\_ jëtu'unëk. Anaatso'ok-wëtsuktso'oktëmëk ja'ajëty.

E oyek jētu'un 'yokwäätse'ekyë, tuktanëyëktey ja yoots-ja yaak 'yetsynaamyujk-  
'yetsynaapyëëmëy. Jesuu!, näxkojëtajtëpëk n'it amëjtuu, taam-taamnëk pooprë tyuunë, nëkoojëk  
aanääw-wëtsuk pyëjnë tsya'tnë, nyaamyaatëëtsënëtë.

Taajëk ja aanääw-wëtsuk ojts jam kya'ay tsajptëjkkopäjkm (kampanäärë), ja'atëmëk ja nimajtskpë  
ja naap'ookmëtë, taajëk tu'uk ja amëjkampäänë, ja nikëmëjpë, ja nikëtsujpë, tmëëkajëtëy, taajëk  
je'eyë jantsypimënëm! 'yoknojktääknëy, taajëktey tmëëtso'onëtëy.

Tuktanëyëktey ja amëjpujxn t'okmëenäjxtëy pojootm, taajëk tmëëjajttëy yää tøk'ääy. E yaptsëk ojts  
tkëëytyä'äktë Kampäänë'exjutwintiipy, yap tsääwiinyëtë. Tap ja jut tyampäät 'yaakaaxë'ëkë moo  
tkëëytyääktëyën.

E jap San Andrees, kyajëk ja jētu'un nëkoo jeky jyatuuy, tiijëk jētu'un jantsy'aawä'änëk jētu'un  
ojts tyimtuukojoy, nëkoojëk ja nëë-tuu, ja tuu-poj ets ja aanääw-wëtsuk kyaytye'eynyëy,  
jantsykanääkëk jētu'un ja kepy, ja jëën-tëjk ets ja jëyujk-tsajpkää wyintëkooy.

Je'eyëyëk ja kom tuu nyajxy, taajëk ja jä'ay, mët'i ipë jap koonääx'äjt-kookäjpn'äjtëpën  
tyimnanaamyujkëtëy, taajëk ojts t'ijxtä'ätë wënu'un n'aty ja ayo'on-jotmay tityuny-tijyatyëyë.  
Taajëk ja tsajptëjkkopk t'ijxpäättëy, tëëtëmëk ja kyotëjtu'uty ets kyajtëmëk ja mëjpë ja pujxn jam  
oktiinë.

Nyajtsjä'äwëkyojtëyëk jētu'un, taajëk jētu'un nyaawyäänëtëy "yä'ätë ja'a yë jētu'un ja  
japye'kxytyëjk ti'yaate'etste mët'i ipë ojts jam tsajptëjkkopäjkm tinëwojpëmë. E kyajtii jotmay, tyam  
mëët nn'oknaa'yixëmëty. E ja'a, niikanääktëmëk ja aanääw-wëtsuk nantu'un ttso'ok'attë.

Taajëk ja naap'ookmëtë yäjkaatso'ontëy, yäjkaakopujttëyëk jētu'un yää näaxooty-käjpnooty. E ja  
naap'ookmëtë, nantëtëmëk ja n'aty yää nyaajyëjp'ixëytë, taajëk ja n'aty niikanääk nya'aaxijtnëtë.  
Je'eyëyëk ja San Andreesëtë jä'äy kyopujttëy taajëk twinkoowä'këtëy, yajkxonëk jētu'un mëët  
nyaatyoonëtëy, nëkoojëk ja aanääw-wëtsuk nyaanyii'ä'ts-nyaakyo'ä'tsënëtë, nyaamyaatëëtsënëtë.

Ets tyampäät jētu'un yäjkmëtöy. M'okmëtowtëp, koo 'yanaatu'ujëty, wi'ix yë aanääw-wëtsuk  
nyaamyaatë'ëtsyëyë. Wi'ix ja naap'ookmëtë yää min yäjkyujkwoptë ets wi'ix ja San Andreesëtë  
jä'äy nëjcx jam xim paatë'ëk yäjkkowojpnaxtë.

Nanmëj-kajaajëk ja ayo'on-jotmay yää tyuunëy-jyäjttëy, yää tøk'ääy, e kyajyëmëk ja San  
Andreesëtë jä'äy myaatääktëy, kyajyëmëk ja pyujxn tnakypyëjk-tnakypyäättëy. Tëëjëk ja  
naap'ookmëtë n'aty ojts jap tnayu'tsnëtë kopkkopajky.

E jya'aawä'änëtëyëk ja yää, jyatukmëtootëyëk jētu'un ja näax-jakäjpn etsëkeexy jap  
tsajptëjkkopajky yäjktëëyë'ky, e kyayëmëk ja mëjä'äytyëjk tkopëjktëy japja'tskoo myeetsyë.

Jētu'untsék jētu'un jap kopkopajky tmēepatējkētēy, japtsék ojts tyu'utstē, aatēkētiipyēk ja jap tpēēmtēy moo kyaj mēpāāt pēn tpāātyēn.

Ja pujxn japēk ja jētu'un tyampāāt 'yity yu'utsy kopk kopajky. Äänkooty-jutootyēk ja jap ets amējtsā'ānyēk ja kyoowēēn'ājtypy, nanja'ajēk ja tsā'āny jētu'un koowaampy, ja pujxn. E wa'ajēk ja wyanā'āny i'pxmäjk'äämpēk yē noopyemprē po'o, koo yē San Andrees yājkxēētuny. Tsu'pēk ja wyanā'āny.

Tēkēk'okēk jētu'un wyanā'āny, jantsykāwēnēm, kāwēnēm, kāwēnēm, mēkēk jētu'un wyanā'āny ets jekyēk ja jētu'un kyēmēēmketā'aky, tēējēk jētu'un jā'āy kanāāk tmētōy oy yāā kājpnooty ekē oy jam muum moo yē jā'āy jam muum jēkam-paatē'ēk myaata'akytyuntē ekē moo jam muum nē'e'am-tu'u'am myāātantē.

M'okjamyatstēp, koo yē noopyemprē po'o 'yi'pxmäjk'anēty ets tsu'p xy'ok'amētoow'ittēty, kajekyxyēp ja pujxn xynamētōwtē, kējx kyajēk ja jētu'un oypyēnē tnamētōy, ja'ajēk ja jētu'un ii myēteepy mēti'ipē oy ets mēti'ipē tsuj-wā'āts ja 'yāā-jyootēn ets mēti'ipē tsuj-mēti'ipē yakxon ja xyēēw-jyikyājten miimp-kētāākpēn.

## 2.9. Ja poj ēnā'k

Maytyāākpē: Wintsēn Reynaldo Reyes, 70 jēmējt.

Yē poj, pi'ktējkēk yē'ē. Koojēk pyojy, ja'ajēk ja pi'ktējk jētu'un ēyē'ktēp-kuy'yājttēp, ja'ajēk jētu'un naamyatēētētēp, jētu'unēk yē nyaapyaaput-nyaapyaapo'ojēytē, xontāāktēpēk yē jētu'un. Jētu'unēk tuk'ok jantsy jekyēp jyajty-kyoopejty, taajēk tu'uk ja jā'āy tuumpē-ye'epyē ttsyo'onoy, ju'unēmēk tso'onkojy, wa'ajēk ja jētu'un nyejkxy yuukootm, maata'akytyuumpē. Jamēk ojts kyooxēēnyē yuukootm, naatyu'ukēk jam nyejkxy, jotēkoyēk yyo'oy. Taajēk ja poj 'yetsymiiny, nēkoojēk pyojnē.

Yajkxonēk jētu'un pyojy, ja jā'āy yo'oy'yaatēētspēk ja'a. Jaanēmēk ja poj jyaxu'uxy-jyawī'iky, jaanēmēk ja jya'aamu'uy; jaanēmēk jyanajtsyokēyē, jaanēmēk jyatijēmpityēyē. Ja jā'āy kyajēk ja ttsipjāwē, kyajēk ja tkoyjyāwē, koojēk ja poj jētu'un tyijyēyē-yyekyēyē, jotkujkēk ja jētu'un ttyimyo'oy. Nēkoojēk ja kepy 'yaatēj-'yaato'kxēnē, nēkoojēk ja äāy-ujts 'yo'oxēmpijit-'yo'ox'aatējnē wi'ix pyojnē.

Waanëyëk 'yijty, taajëk ja poj myoony. Taajëk ja jä'äy t'ijxpääty niikanääk ja pi'ktëjk, tamëk pi'k nyaawyintanëytë, kyäjpxtë-myaytyä'äktëyëk jëtu'un, moo tu'uk ja aajoyën. Je'eyëyëk 'yijxpäättëty, taajëk pi'k 'yapoyë'kwä'kxtëy, taajëk ja poj jatëk'okm myiiny.

Jëtu'unëk jëtu'un ja jä'äy kanäk'ok ja pi'ktëjk t'ijxy-tpääty, tamëk pi'k muum 'yu'unyëtë-tyanëtë. E koojëk jëtu'un tukwiinyë 'yu'unyëtë-tyanëtë etsëk ja poj myony timë koojëk n' it tyëkëtë ëyë'kpë, tuknëë-tuktu'u nëkooyë jyantsynëjkxtë ekë tuk'ääy-tukwimpejy nyaapyaaput-nyaapyaapo'ojëytë, tyëjtë-kyëëtstë, etsëk n'it nëkooyë jyantsyipojy. Wi'ixëk ni'ikë 'yëyë'ëktë-kyuy'yattë, jëtu'unëk nikë mëk pyojy.

Jëtu'unëk ja jä'äy jëtu'un tnëjä'äwëy koojëk yë poj jyiikyë, pi'ktëjkëk yë'ë. Ja'ajëk ja ënä'kpi'k jëtu'un aatëëtstëp koojëk pyojy. Yajkxonëk jëtu'un nyaamyaatë'ëtsëytë, pyuttë-pyoyë'ëktë, jëtu'unëk jam muum yuujkpat-kyëjxpattë, tyëtyyë-tsyëpontë ekë n'it jap muum nyaapyaanaxëytë tsää'aakijky-kepy'yaakijky. E kootsëk n'it 'yaanu'kxënëttë etsëk n'it pyo'kxtë, e koojëk pyo'kxtë etsëk n'it ja poj myony.

Jëtu'unëk yë poj jëtu'un, patyëk jëtu'un tyampäätt yë jä'äy tmëëpeky koojëk jyiikyë. Etsëk n'it wënë'äjëty jam muum'yetskaytyëyëtyë, koo jam muum mook'aakujkm-käm'aakujkm 'yetsynaapyaanaxëytë, ekë muum yë pëjka'aky tyäjkwinkä'äy, ekë yë jëën-tëjk t'ëtsyëjknëwä'ätstë, e kyajëk mëpäätt n'ajkëmë-njotmä'tëmë, kyajëk ja jëtu'un tsekyëm 'yaatë'ëtstë, natsatsynyaamyaatëëtsëtëpëk ja jëtu'un je'eyë. Kowanëmtsëk ttseky mëkajpxy, winjäw-wintsë'ëkë, katiipëk kyaytyëyëtyë-nyaamyëjkaxëytëty, etsëk tsuj-yajkxon, ijtën-xo'onën, 'yiyë'kkoj-kyuy'yäjtkojtëty.

## 2.10. Aanääw-Wëtsuk

Maytyääkpë: Wintsën Reynaldo Reyes, 70 jëmëjt.

Jëtu'un tu'un wyä'äntë, jëkyëp, tëyëyëp, kyajëk ijty tyu'uy, kyajëk ijty jaa tuu, kyajnëmëk yë tuu jëtu'un nyäxkëta'aky. Aamäyëk ijty yë nëë, tsip-niimajääwëk ijty yë nëë yyäjkpääty, nëkoojëk ijty yë nëë 'yaamäytyääknë. Kyajëk ijty jëtu'un yë nëë, xii-yää, ixën tyamën.

Taajëk ja mëjä'äytyëjk myaaytyëy-tyäjtëy pënë wi'ixtëmëkeexy ja nëë jyaa'aty. Taajëk jëtu'un nyaawyäänëtëy: "pëntaajeexy n'okkajxëmëp, pëntaajeexy ok nëjkxp, etseexy nëjkx t'ok'ixtä'äy pënë mootëm yë nëë-tuu jëtu'un tsyëënë, etseexy nëjkx t'okmënu'kxta'aky, kajëkyxyëpeexy

nyapaatsoonyeyë, kajekyxyëpeexy nyapaaminyeyë, jëtu'untseexy jyaa'aty, timë yë'ë jëtu'un oy ni'ikë ntimkoo'ayo'owëmëp koo yë nëë 'yaamäyë.

E jaajëk ijty tu'uk ja jä'äy miti'ipë ijty jam majtsk ja 'yu'unmpi'kën, tu'ukëk pi'k yay'yu'unks ets tu'ukëk pi'k toxy'u'unks. Ja'a, jëtu'unëk ja jëtu'un ijty tyimtuuj-tyimti'pxtë, tyimpux-tyimpoottë xii-yää, ja'ajëk ja jëtu'un ijty tyimtuunk'äjtëp.

Taajëk ja mëjä'äytyëjk jëtu'un nyaawyäänëtëy etsëkeexy ja'a tkaxtë ja majtskpë ja ënä'kpi'k. Taajëk myaaytyëy-tyäjtëy, taajëk tniikäjp-x-tniimaytyääktëy, jëtu'untsëk ja 'yääw-'yayuuk, ja jyoot-wyinmä'äny, ttunmujk-tpëjkmujktëy, taajëk tyäjkti'ikyëtëy, taajëk ojts ja ënä'kpi'k ja tyeety-tyääk t'ijxëtë-tpäätëtë, taajëk ja jyotmay ojts ttukmëëkäjp-x-ttukmëëmalyä'äktë.

Taajëk ja u'unkteety-u'unktääk ja 'yu'unks-myaaay ja mëjä'äytyëjk ja jyotmayëty ttukmëëkäjp-x-ttukmëëmalyääktëy, taajëk tyäjkteëw-tyäjkutääktëy pënë timja'atëmëkeexy nëjks ja nëë-tuu t'ixtä'ätë etsëkeexy tyäjkmin-tyäjkjä'ttë. E ja ënä'kpi'k kyöpëjktëyëk ja'a, wääntëpëk ja jëtu'un etsëk jap nyëjksä'äntë moo ja nëë-tuu tsyëënë etsëk nëjks tyäjktsoonä'äntë, jëtu'untsëkeexy ni'ijtyë ja näaxwiinyëtë jä'äy, ja joon-ja jëyujk, ja ääy-ja ujts, ja pëjka'aky, ttuk'oyë.

Taajëk ja u'unkteety-u'unktääk ja mëjä'äytyëk ttukmëtoow-ttuk'aawä'änëtëy koo ja 'yu'unks-myaaay nëjks ja nëë-tuu t'ixtä'äwä'äntë. Taajëk ja mëjä'äytyëjk nyaatyukkäjp-xëtëy pënë tiijëtytyëm jëtu'un tsojkëp ets pënë moo, pënë wënë'ä ets pënë wi'ixtëmëk jëtu'uneexy ja Tääy-Jëkëeny ets ja Näaxwiinyëtë, ja wyintsë'kën tpëëmëtë-tpëjktääkätë etsëkeexy ja nëë-tuu jyaa'aty.

Jëtu'untsëk ja mëjä'äytyëjk ja näax-käjp-n ja ääw-ayuuk ttukmëtoo-ttuk'aawä'änëtëy, taajëk ni'ijtyë, niitukkë'ëyë, nyëjkxtëy, ääkmëët ja 'aapëk-kyë'ëpëkëty, taajëk ojts tu'uk-tu'uk ja tun'ääw-kopk'ääw t'aayo'oytyä'ätë, jamtsëk ojts ja 'yoytyuutk-kyotseeys ets ja nyëë-jyi'iky tpëmtë-tpëjktä'äktë, jamtsëk ojts pyuxtë-pyoottë, nyajtspëk-nyajtsstunëtë, nyajtsstam-nyajtswääxëtë, jëtu'unëk jëtu'un ojts ja wintsë'kën tyäjknäxkëtä'äktë, niitukkë'ëyë, mëët ja ënä'kpi'k ets ja käjpnjä'äy.

E kootsëk ja wintsë'kën ka'pxy nyäxkëtääktääy, taajëk ja majtskpë ja ënä'kpi'k jam tyäänëtëy ets ja jä'äy ja jyëën-tyëjk t'aawëmpijtyäaanyëtëy, taajëk këjkja'a jyëënooty-tyëkooty ja yäjkjiky'yäjtpe-yäjknitsookpë ets ja keeppyë-mu'xpë, ja wijts'ij-t-këëy'ijtpë, tjääk'antoo-tjääkpëjktsootëy etsëkeexy ja nëë-tuu jyaa'aty.

Komtëkëk xëëw taajëk ja aanääw-wëtsuk okwä'äny jyantsywanääntsontaaky, etsëk ja nëë-tuu jëtu'un tnëkajpyxy, waanëyëk 'yijty taajëk ja nëë-ja tuu jyantsymiiny, tëkëk xëëw-tëkëk tsuujëk jantsy kom-kom tyuuy. Je'eyëyëk jëtu'un ja ënä'kpi'k tsyo'onëtëy, ja'ajëk jëtu'un anaakoj-wëtsukkojnëtëy. Ja yay'yu'unks ja'ajëk jëtu'un aanääw timë ja toxy'u'unks wëtsukëk ja'a.

E ja'a pi'ktëjk japëk ja jëtu'un tyäänëtëy moo ja nëë-tuu ja jyëen-tyëjkën, japëk ja jëtu'un mëët 'yittë-tsyëenëtë, ja'ajëk ja mëët nyaajyamyëët'atëytë. Nantunyëmëk ja jëtu'un tyimtuuj-tyimti'pxtë, tyimpux-tyimpoottë. Ja'ajëk ja jäämëk'tëp-jayëjp'äjtëp etsëk tnëkäjpxtë, tyäjkniikaaxë'ëktë, koo ja nëë-tuu jaa wyinkony. Je'eyëyëk jëtu'un yë anääw-wëtsuk ets yë nëë-tuu nyäxkëtääknyë yää nääxwiiny. Patytsëk yë nëë jëtu'un tyam jyaajë, xii-yää, timë nëkooyëyëk yë 'yijty 'yaamaäyënë, tsip-niimajääwëk yë ijty yyäjkpäätty.

Patyts yë mëjä'äytyëjk jëtu'un wyä'antë kyajëkeexy n'ajkëmë-njotmä'tëmë koo wënë'äjëty 'yetsytuunaxy ets n'it muum kyaytyeey ekë kyajëkeexy nkojyä'äwëmë koo wënë'äjëty xënëjxp-tsunäjxp ekë kanäk xëëw ttyu'uy ets n'it kyayäjktony, kyaj timja'a ntu'unëmëty-npëjkëmëty, kyaj timja'a ntso'onëmëty-njäjtëmëty, ja'koo yë nëë-tuu antoyëk yë'ë ets tsip-niimajääwëk yë myiiny-jyajty, tsip-niimajääwëk yë yyäjkpäätty. Tuujëk jëtu'uneexy ntu'unëmëp, nwinjä'äw-nwintsë'këmëpëk jëtu'uneexy, nmëkäjpxëmëpëk jëtu'uneexy etsëkeexy aa'ixë tyu'uy, këjx yë nëë-tuu yë'ë jëtu'un jayëjp, yë'ë jëtu'un kopkpeky.

Patytsëk mëj-kajaa ttseky winjäw-wintsë'ëkë, ijx'ity-kweentë'aty, kyajtsëkeexy nëkoo nnamaatëëtsëmë, kyajëkeexy nyäjk'axëëkëmë, nwojpmë-nkä'tsëmë ekë nyäjktsiptääkëmë, këjx jiikyëk yë'ë ets ttukjotmä'tpëk yë'ë, pä'am meepy-ayo'on meepyëk yë'ë. Patyts jëtu'un tyampäät jä'äy yë wyintsë'kën tpëëmë-tpëjktääkë katiipë tyë'ëtsëty, ets jyaa'atëty, jëtu'unts ja xëëw-jiky'yäjtën tsuj-yajkxon ntukyäjknäxëmëty, timë mëj ayo'on-mëj jotmay yë'ë koo kyake'ty, wintimpë yë nmaataäkëmë, wintimpë yë njiky'yäjtëmë nëëtuk, ayuu-aatëëtsë, këjx yë'ë jëtu'un yyäjkkaapy-yyäjk'uukp, yë'ë jëtu'un ja xëëw-jiky'yäjtën yyajkmëpäät'äjtypy.

## 2.11. Tuk it ets jatuk it<sup>20</sup>

Jëtu'un yë mëjä'äytyëjk myaytyä'äktë, ja Jatuk'itëtë nanja'ajëk jëtu'un ja Tääy-ja Jëkëeny nyiipë'em-nyiipëjktääkëtëy këjxja'ajëk jëtu'un wiinë-këjxtä'äy yyäjknäxkëtääkëtyëy wënu'un jaa tii. N'itëk ja jëtu'un tniipë'emëtëy koo ja o'kën-tëko'oyën tyäjknäxkëtääkëtëy, ets patyëk ja o'kën-tëko'oyën tyäjknäxkëtääkëtëy mët ja'a kyëjxmpë koo jëtu'un nmëj'äjt-nkëjxm'äjtëmë ets nka'ijxpäätëmë, nkamëjpe'em-nkamëjpejktääkëmë, ets nkawinjä'äw-nkawintsë'këmë ixën jyapäät-jyawinmatsëyë. Patytsëk ja jëtu'un tniipë'em-tniipëjktääkëtëy etsëkeexy jap nëjxkëmë, wi'ixëty ja

<sup>20</sup> Yä'ätë äp maytya'aky kanääk jëmëjt yë yäjktounk'äjtty ets niikanääk yë jä'äy, yiinëty-waanëty, tniikajpxy-tniimaytyaaky, jëtu'un naap'eeke ets jëtu'un wiinkkë'ëy-wiinkkäjpn, moo yë ayuuk itën.



o'kën-tëko'oyën yää koni'kxy pyoop nääxwiiny nkoopëjkëmë-n'aaxäjëmë, japsëkeexy ja wiinkpë ja xëew-ja jiky'yäjtën n'ijxëmë-npäätëmë.

E ja Jatuk'itëtë nantu'unëk ja jëtu'un ixën yä'ätë itën, mëti'ipë yää ntuktsënä'äy-ntukjiky'yäjtëmëp. Timnanjëtu'unëk ja jëtu'un, ja'ayënekoo nikë tsuj-nikë wä'äts. Nanjëtu'unëk jëtu'un ja it-ja nääxwiinyëtë, ja nëë-ja tuu, ja poj-ja xa'aw, ets nantu'unëk jëtu'un ja jyëen-jya'axy twimpëkëtë, tyäjtuntë. Nanjëtu'unëk jëtu'un ja tsajp-ja nääx, ja xëew-ja po'o ets ja po'o-ja matsä'ä ixën yääjën. Nanjëtu'unëk jëtu'un jap wiinë-këjxtä'äy ixën yääjën. Nanjëtu'unëk jëtu'un ja ääy-ujts, ja joon-jëyujk, ja jä'äy, niiya'ay-niito'oxy. Nanjëtu'unëk jëtu'un jap tyuntë-pyëktë, kyaytyë-'yuuktë, nantu'unëk jëtu'un jap ja wyit-nyaamy, ja wyit-kyë'ëk tpëempëtë ixën yääjën.

Tii jëtu'un, jëtu'un tu'un wyä'antë, nikë oy-nikë tsujëk, nikë tsuj-nikë wä'ätsëk jëtu'un jap. Wa'ajëk jap yë jä'äy jyiky'yaty nik-xaam, aakujk-jotkujk, tsuj-yajkxon. Kyajëk jap yë ko'oy'yäjtën, kanaamyakxë, kanaa'yixä'anë, kyajëk yë yuu-pä'am, pëjkën-aato'onën, jäjën-jëmu'umën, ayo'on-tsoytyu'un, mo'onën-tujkën, ixën yääjën, ekë kyaj tyimjëtu'unë ixën yää nmëenäyx-nyäjknäjxëmë. Kyajëk tii ayo'on-tii jotmay, këjx kyajëk ja Tääy-Jëkëeny jap ja Ko'opypë tyäjknäjxtëy, kyajyëmëk ja jap tyäjtëjkëtëy, këjx tëëjëk ja n'aty yää twinmä'any'yixtë, yää nääxwiiny, ja'ajëk jëtu'un tii jyijtaapy-myä'taapy, oy n'aty wënu'un tii tsuj-yajkxon jyanëewitsy-jyatu'uwitsy.

Jëtu'unëk jëtu'un jap, ääk'oy-ääk tsujëk jap yë tii: yë ääy-yë ujts, yë yaytyëjk-yë tsoxytyëjk, wiinë-këjxtä'äy, kyaj jëtu'un tii ets kyaj jëtu'un pën ko'oy-axëëk 'yaatë'ëtsy, ixën ijty yääjën, këjx jëtu'unëk jëtu'un ijty yää, tuk'itëtë, moo yë yä'ätë it-nääxwiinyëtë yää ntuktsënä'äy-ntukjiky'yäjtëmë. E ja'ajëk ja ko'opypë jëtu'un ojts yää ja oy'yäjtën tjity-tmä'äty; täänëk jëtu'un, tyampäät, këjx yë'ëjëk jëtu'un mëemaataäkp ets n'it nxiiktëko'oy-nkäjpxtëko'oyëmë ekë n'it ko'oy-axëëk winmä'äyëmë-n'aatëëtsëmë.

E ja jatuk'itëtë jä'äy myët'äjtëpëktey ni'ikë ja mëk'äjtën ets ijxtëp-mëtootëpëk ni'ikë, jyäjtëpëk-nyëjä'awëtëpëk ni'ikë tii, wëntimpëk ja xyäjkmaataäkëmë. Patytsëk jëtu'un yää myintë ets jatëk'ok nyëjkxkojnëmpëtë, jëtu'unëk ja yää wyimpit-'yaatëjtë, ets wä'ätsëk ja t'ixtë pënë tii ntu'untääk-nkäjpxtääkëmëp oy ja jëtu'un ëëts nka'ijxpäätëmë, ets nantu'umpë wä'ätsëk ja tnëjwëtë pënë wi'ix yää ja xëew-ja jiky'yäjtën nyäjknäjxëmë, pënë wi'ix yää njäjtëmë-nkoopajtëmë.

Ja'a wa'ajëk ja jëtu'un 'yijtnëtë Tyoos wintuum. Ja'ajëk jëtu'un xynyii'ayo'ow-xynyiinu'kxtääkëmëp mëët ja n'u'unk-n'ënä'këmë, mëët ja njeeky-nmëku'ukëmë, mëët ja nnääxëmë-nkäjpnëmë. Patytsëk jëtu'un mëj-kajaa yyäjkwinjäw-yäjkwintsë'ëkëtë. Patytsëk jëtu'un ja äp xëewëtë yyäjkmëjjäw-yyäjkjantsyjäwë, këjx ja'a jëtu'un yyäjk'aa'ijx-yyäjkjëp'ijxtëp, ja'a jëtu'un yyäjk'aakë'ëy-yyäjk'aaxäjëtëp, ja'a jëtu'un yyäjkxëëtuntëp. Këjx jaa jëtu'un myintë-

jyá'të, jaa jëtu'un ja jyëen-tyëjk t'aawëmpitëtë, jaa jëtu'un ja 'yu'unikäty-myaayëty, ja jyeekyëty-myëku'ukëty tniimin-tniimatstë ets n'it mëët nkä'ämyujk-n'uukmujkëmë, n'ijtëmë-nxo'onëmë ekë tii jotmay ntukmëekäjp-x-ntukmëemaytyääkëmë, këxy-ka'pxy, pënë wi'ixëty pën, këjkja'a, ja xëew-ja jiky'yäjtën tmëënejkxy-tyäjknejkxy yää näaxwiiny.

Jëtunyëm ja mëjä'äytyëjk jëtu'un ijty tniikäpx-tniimaytyä'äktë, koojëk yë jä'äy yë o'kën-tëko'oyën tkopëjknë-t'axäjënë, n'itsëk ja xyejy twijtsnë etsëk ja 'yanmajä'äwën tyukwäätsënë. N'itsëk n'it ja äänëmë (ja jä'äwën ekë ja anmajä'äwën) wyëmpity, t'aawëmpitë ja nyëë-ja tyu'u, ni'ijtyëk ja mäjkttäaxkpë ja mëjnëë-mëjtu'u t'aawëmpijtëtya'ay ixën n'aty ja jä'äy yää näaxwiiny tityo'oy-titnaxyën. Këjx mäjkttäaxkëk jëtu'un ja mëj nëë-mëj tu'u nyo'oyëmë-nnäjxëmë koo njiky'yäjtëmë yää koni'kxy pyoop näaxwiiny: ja tsapts tu'u, moo nmi'inëmë-nka'xëmë, moo nmi'inëmë-njäjtëmë; ja pu'ts tu'u, moo n'o'kënë-ntëko'oyënë, moo nwëmpijtënë-ntëkäjtsënë; ja poop tu'u, moo ja aajäjk-aatë'kxkën, moo ja oy'yäjt-tsuj'äjtën n'ijxëmë-npäätëmë, ets ja yëk tu'u, moo ja aatsu'um-aakootspën, moo ja axëëkpë-ko'opyyë npaawä'kë'këmë, nnaatyukpäätëmë.

E ja'atsëk ja pu'tspë ja mëj nëë-mëj tu'u ja anmajä'äwën pyëjkpy-jyëjpwä'këp koo ja ni'kx-kopäjk t'ëxmäjtsnë-ttukwäätsnë, ja'ajëk ja yye'epy ja mëj nëë-ja mëj tu'u mëti'ipë yë xëew yye'epyën koo tsiy'tnë-kyonäjxnë. Jamtsëk jyuttëkë etsëk jap jya'ty moo jap tu'uk ja aatsu'um-aakootspë ja itën, e ja it pakyëktey oy, ja'atsëk yyo'oyëp-ja'ajëk nyëjxëp, ja'ajëk jëtu'un tyuknaxëp, etsnëmëk ja tsapts tu'u tpäätëty, mëti'ipë yë xëew yye'epyën koo pyëtsemäänë, japnëmetsëk jatëk'ok ja aajäjk-ja aatë'kxk t'ixy-tpääty, etsëk n'it wiinkpë ja xyëew-jyiky'äjtën tpaatsonta'aky. Patytsëk jëtu'un oy tyimkopkpekyë yë tsapts tu'u, ets jamëk jëtu'un pyäätëtyë tu'uk-tu'uk yë jëen-tëjk nyajts'ixëty, jamëk jëtu'un tu'uk-tu'uk yë näax-käjpny nyajts'ixëty, ets nanjamëk yë o'kpë 'yixëty, koo nyäxtëkëty, këjx jamëk jëtu'un ja xëew-ja jiky'äjtën n'ijxëmëty-npäätëmëty moo ja tsapts tu'ujën, mëti'ipë yë xëew yye'epyën koo pyëtsemy.

Koojëk ja jä'äwën (ekë ja anmajä'äwën) ja nyëë-tyu'u t'aawëmpijtënë, wiinë-këjxtä'äyëk jatëk'ok t'ijxtä'äy-tpäätä'äy; ni'ijtyë, wënu'un n'aty tit'ixy-titpääty koo ja xyëew-ja jyiky'yäjtën yää tityäjknyxy näaxwiiny, ixën yää tyimmiiny-tyimjäjtyën. Yää tuk it, moo yää njiky'yäjtëmë, wa'ajëk yë xëew-jiky'yäjtën yää yo'oy aanäjnytsyow timë jap Jatuk it wa'ajëk jap yo'oy aakä'änytsyow, patytsëk yë nëë-ji'iky, yë kaaky-tojxk, yë winjä'äw-wintsë'kën yää nyaxy aanäjnytsyowëtë, jap ja'tskoo njiikyëmë. Jëtu'unëk ja anmajä'äwën jëtu'un ja nyëë-tyu'u t'aawëmpite, aakä'änytsyow, koonëm jam jatëk'ok ttukjä'ty ja xëew-ja it moo ja xyëew-jyiky'yäjtën tpaatsontaakyën yää näaxwiiny.

Ja aatsu'um-aakootspë ja it tsip-niimajäawëktey ja yäjktnaxy. Japëk jëtu'un oy ni'ikë ja anmajä'äwën 'yaanu'kxë-jyotkëxy, patyëk jëtu'un yë o'kpë yë pyi'kkaaky ets pyi'knëë yäjkmo'oy-

yäjkexy, jap ja kyajoonooty yyäjkpemy, ja'atsék ja äänemë 'yoot'äjtypy, ja'ajék ja kyappy-ja'ajék ja 'yiikpy koo 'yaanu'kxë-jyotkëxy jëtu'untsék ja myajääw jaték'ok tpeky-tpääty etsék ja nyëë-tyu'u tjääkyo'oy'yaatë'ëtsy. Jap, moo ja atsu'umpë-aakootspë ja 'itën, tapnemëk yë ko'ooytuumpë, mëti'ipë ja äänemë tyuk'iyë'kypyën, mëti'ipë wyin'e'empy-wyinxajpyën, etsék tsekyëm tyäjkwinkujy-tyäjkwintsoy, tyäjkneëtékoy-tyäjktu'utékoy, tyäjkwiinkowop-tyäjkjëjpkooowopë, jëtu'untsék tyäjkjäw-tyäjktsë'ëkë, tyäjk'aanu'kxë-tyäjkjotkëxy, tyäjkjotmay'yeekey. Japëk jëtu'un jantsytsip ja äänemë nyaxy, patyts nantu'un yë tyeepyujxn yäjkmo'oy ja'ats muum nnaatyuknii'aapujxtuutëyëp moo muum kyanëëpääty-kyatu'upäätyën, ets nanyäjkpëëmë kyë'ëk katiipë muum yë tsää-kepy tkowä'këtä'äkëty ekë yë aapny kyumëyëty, yyäjktsay'yutëyëty. Patytsék jëtu'un yyäjknii'ayow-yäjkniinu'kxtä'äktë ets ja Tääy-ja Jëkëeny kyonu'kxëyëty-pyu'utëkëyëty, 'yaakëëtyuk-'yaaxäjtukëyëty, nyikë'ë-nyixäjäyëty, ets nantu'umpë ets ttuntëty ja may'yäjtën ets wyinwäw-wyiwitsëyëty jëtu'unts tsojk ja aatsu'um it-ja aakoots it ttuknax-ttukpëtsëmëty. E nantu'unts yyäjkmëkäjpxpë ja mëti'ipë ja yuu-pä'am ekë ja ayo'on-jotmay yyajkypyën ets n'it ja o'kën-tëko'oyën tyäjkkotiky-tyäjkmëpäät'aty: ja Mëjku'u, mëti'ipë xyäjkkoomo'on-xyäjkkootujkëmëp, mëti'ipë xyäjk'ayo'owëmëp, mëti'ipë xykyayäjkjotkujk'äjtëmëp. E ja'a nanpyejkpyts ja wyintsë'kën, yäjmeepyts ja nyëë-ji'iiky, tyutu'uty, tyuutk-kyotseeey, japts ja wyintsë'kën yäjkmeënejkxy moo jap ja Mujkpatën (jap Kampyoon). Jëtu'unts ja yäjkmo'oy ets katiipë ja o'kpë-äänemë tmaatë'ëtsëty-t'aanaxëty, katiipë t'aajäw-t'aatsë'ëkëty ekë këjxp-aanu'kxë tpëmëty, ets jëkam-jëxkë'ëm nyaapyëmëyëty jëtu'unts ja o'kpë-äänemë tna'ixëty, tyäjknaxëty.

Patyts jëtu'un ja koo'ook nyaa'yixkujkëytë-nyaaäyëjp'ixëytë ets n'it t'ixtë ja jä'äy mëti'ipë ja o'kpë-äänemë myëkäjpxypyën ja'ats n'it 'yanteepy-pyëjktseepey tiijëty tsojkëp, tiijëty mayjyäjptëkoy'yäjtp ets n'it tpemy ja ook-ja mo'on, jëtu'unts ja o'kpë-äänemë tmëkäjpxy, tmëëwä'äny-tmëëweky ets n'it nantu'un tniï'ayoy-tniinu'kxtä'aky ets ja Tyoos ja 'yanmajä'äwën 'yixkäjpxëty jëtu'unts tsuj-yajkxon 'yaakëy-'yaaxäjäyëty. Ja ook jaa ja tyëkë n'it xëëw koo ja jä'äy 'yeekey-tyëkoy timë ja mo'on wa'ajë ja yäjkpemy komjëpom koo ja o'kpë n'aty ja jyëën-tyëjk t'ixmatsäänë-ttukwä'ätsäänë ets n'aty nëjkk nyäxtëkëwyäänë, ets n'aty nëjkk yäjkkë'ëyakäänë moo ja mujkpatën. Jaats n'it ja koo'ook nëjkk wiink tëjk myä'ätë-pyo'kxtë ets ja o'kpë-äänemë timja'a nyaatyuunmuk-nyaapyëjkmukëyëty. Je'eyëts ja myëëtëkëkxëëpë nyäjxnë ets n'it ja nyiimaatuukë tyëkë (jaats ja kyruus yäjkmeënejkxy ets nëjkk jap yyäjkpemy, kyopajky, moo n'aty jap ttinyäxtëkë) e nanjaanëmts ja tääxtujk xëëw yäjktuny ja tääxtujkxëëpë ets n'it ja o'kpë-äänemë jam yäjkjëjpkäjpxtuutnë moo ja tyu'u-kyämën, ja 'yaay-kyäjfweejën, moo ja yyuutääkn-tyuuntääknën.

Jëtu'un tu'un ja o'kpë-äänemë yyäjkmëkäjpxy-yyäjkwanëëmë, yyäjkmënu'kxtä'aky, katiipë 'yakëyëty-jyotmä'ätëty oy pën wi'ix tityuny-tinyë'ëmxyë, oy pën tiyäjkwintsë'këntyëkoyëyë kyaj

ttukjotmä'ätety, kyaj tko'oytyunety, kyaj tyäjkyyupäät-tyäjkpä'ämpäätety, kyaj ayo'onootm-jotmayootm tpemety. Ets nyaajyëpëjk-nyaajyëtuunenety, nyaapyëjkjë'kënety, katiipë 'yaayo'oytyuk-'yaanäjxtukety, yyäjk'ijxmä'ät-yyäjkmetoomä'ätety ekë yyäjkkoomä'ä-yyäjk'aamëkety. Jatuk nax, nantu'un yäjkwanëmaapyë ets ja 'yu'unk-'yenä'k, 'yu'unk-jya'ay, wënu'un tjeeky'yaty-tmëku'uk'aty, tniï'ayow-tniinu'kxtä'äkety koo jap jyä'tety Tyooswintiipy, këjx tsojk jëtu'un jap jyä'täänë, tsojk jëtu'un ja Tyoos twin'ixään-tpäätäänë ets n'it, ntijëmety, xyääntë kojne-'yäänklës kojne, këjx tää ja jëtu'un n'aty wyäätsnë.

Ets nantu'umpë äëtsëmë, n'ixmäjtsëmëp-nmäjtstuuemëp jëtu'un ja äänëmë wa'an ja nyëë-tyu'u aakujk-jotkujk tyo'oy. Kyajëk mëpäät nna'amëmë-n'aatsijpëmë, kyajëk mëpäät janääm njamyajtsëmë-nkäjpxpäätëmë këjx koojëk ja xyëë tmëtoy wä'ktäämpëk ja'a, ijxëmpijtpëk ja'a etsëk etsëk tja'ixtä'äy pënë pën mëkäjpxëp, patytsëk kyaj 'yoyë nniikäjpx-nniimaytyääkëmety ekë ja xyëëw janääm nkäjpxpäätëmety. Ja tuknax, koo ja o'kpë yäjkäjpxpäätty wa'ajë ja yyäktijnë jamii, këjx tää ja n'äjty 'yo'knë-tyëkoonyë, tää ja n'aty wyimpijtnë-tyëkäjtsnë, tää ja n'aty wyäätsnë, kyaj ja n'aty nyakyjyëtu'unë ixën ijty yää jyiky'yatyën nääxwiiny, ixën äëtsëmën.

Mëti'ipëyëk jä'äy mëjä'äy o'kp ekë mëti'ipëyëk pä'am o'kp, mëti'ipë ja jä'äy tsuj-yajkxon ja o'kën-tëko'oyën kyopejkpy-'yaaxäjëpën, jyënooty-tyëkooty ekë pyu'uykyëjxm-myaataknekëjxm, ja'a kyajëk ja nëkoo 'yayoy, natsojkjäwëyëk ja jap nyäjkxoy moo ja aakoots'itën, moo ja paky'yitën, timë yë jä'äy mëti'ipë ayo'onootm-jotmayootm o'kp-tëkeepyën, mëti'ipë ajotkomonë muum ja o'kën-tëko'oyën pyaatypyën, koo mu'um jyi'kxy, koo muum tyi'iny-kyëpipy, koo yë tsää-kepy wyepyëyë-kyä'atsyëyë, koo tii jëyujk muum yäjktsay'yutyëyë, koo mum ja tsyo'ok wyintëkoy, ekë muum pën nyiikëyë'eky-nyiiäjä'ekyëyë, ekë kë'em nyaayäjk'eeky-nyaayäktëkoyëyë, mëti'ipë jëtu'un yäktijpën aatsu'ux'o'kpë, ja'a mëkëk ja oy tijy ni'ikë 'yayoy, ja'a jëtu'un oy ni'ikë pu'utëk tsyëjkpy, ja'a jëtu'un oy ni'ikë yäjkmeëmaatä'äkäämp ets ja Tääy-Jëkëëny pyojpëma'kxëyëty (ekë pyojpënimä'kxëyëty), ets ja 'yanmajä'awën 'yixkäjpxëty, 'yaakë'yë-'yaaxäjëxyëty jëtu'unts ja nijkën-xa'amën ekë ja aakujk'äjt-jotkujk'äjtën t'ixëty-tpäätëty.

Japëk tu'uk ja mëjnëë. Japëk jëtu'un ja tsapä'an mëtpë yë yä'ätë it ets ja Jatuk'itëtë, japëk jëtu'un yë yä'ätë it-nääxwiinyëtë jyëjptiky-jyëjpkëxy ets ja Jatuk'itëtë tsyontääknë, ja'ajëk jëtu'un ja mëjnëë tsapä'an'äjt. Jap kyajëk jap oypyënë nyayo'oy, kyajëk jap oypyënë t'ixy'aty. Yë'ëjëk jap ye'epy ixën yë ju'kën, yë tsuuwiitsn, yë wäax, yë näax'iixy, yë jayjyu'u, yë waakoo, jëtu'unëk yë jap yo'oytyë. Mayuutëk yë'ëjëty, yë'ëjëk jëtu'un tëjk'aayo'oytyëp, koo'ääw'äjttep, yë'ëjëk jëtu'un jä'äywyäätep, yë kajpxy-ayuukëk myëëwëtiittëp. Yë'ëjëk jëtu'un min xywyä'awëmë koo ja Yäjk'o'kpë-yäjktekeepyë n'aty jap xyniikajxënë Jatuk it. Koo yë muum n'ijxëmety-npäätëmety,

ekē xy'aayo'oytyujk-xy'aanājxtujkēmety, ekē tyimminy-tyimjā'ty jam tējkwintuum ets jam muum 'yēy-ya'axy, wyanā'āy, ekē kyoo'ixē, ekē yajkxon tyimtekē-tyimkooyo'oyē jēenooty-tēkooty wa'ajē ja jētu'un jaytyu'xp, ets kowanē ja jētu'un ttseky nnaamyēēmaatāākēmety, nnaanyiwā'āntuutēmety, jētu'unts kyajtii ayo'on-kyajtii jotmay, kējx kyaj ja jētu'un 'yoyē koo jētu'un xynyiimi'inēmety, ja'a jap ja'ats ja jētu'un nyēkajpxypy, myēēmiimpy ayo'on-jotmay. Japēk jētu'un, tsapā'an'aake'py, ja Tāāy-Jēkēeny tu'uk ja yēk uk tyājktāāntēy, ja'atsēk ja o'kpē-äänēmē nyēētsēēmnājxypy. Ja nēē, mējwiinēk ets kēēkēk ja oy, wintimpēyēk ja o'kpē-äänēmē kē'em ttuknaxy, ja'anēmēk ja yēk uk jētu'un nnēētsēēmnaxēyēp. Patytsēk jētu'un oy tyim'oyē ets tu'uk yē yēk uk nmēt'ājtmēty, nyājksēna'amyēty, njēenooty-ntēkootyēmē. Ja'a wēntimpēk ja nwojpmē-nkā'tsēmē ets wintimpēk ja nyāj'ijtmē ayuu-aaxēēw, yajxonēk ja ixymay'yaty ttseky, jētu'untsēk n'aty xy'ixkājpmē koo jap njājtmēty nēē'aake'py etsēk n'aty ijtēn-xo'onēn xynyiimi'inēmē jētu'untsēk tuktanē xynyēētsē'ēmnājxēmety. E nanwa'ajēk jētu'un ttseky, tey'yājtmēk jētu'un yāā njiky'yājtmēty nāāxwiiny. Mēti'ipēk jā'āy oyjya'ayēn-tuta'akyēn, mēti'ipē ma'kxtujkpēn, ja'a kyajēk ja tsip nyaxy, tuktanēyēk ja uk nyēētsēēmnaxyēyē, timē mēti'ipē kyajpē tey'yājtmēn yāā tijyiky'yaty, mēti'ipē mēj-kējxm nnaajyā'āwēyēpēn, mēti'ipē wintukēn, kyajpē ja jyeeky-myēku'uk tii ttukpaa'ayoy, mēti'ipē kyaj tii tyukmēē'ixē; mēti'ipē nuuxēn, kyajpē tyunā'āny, ja win'ē'ēn-winxājpmē; ja mēti'ipē ja jyeeky-myēju'uk nyiikēēyē'kpy-nyiixāje'kpyēn, mēti'ipē ma'tspēn, mēti'ipē wimpējkp-tsatsytyuumpēn, ja'ajēk ja 'yāānēmē jētu'un oy ni'ikē ayootēp, kyajēk ja 'yāānēmē jyotkujk'aty, wa'ajēk ja'a jotmay'yo'kp. Kyajēk ja uk yyājktsojknaxyēyē, oyēk ja jyanu'kxta'aky yāj'k'axijtmēk ja'a, koonēmēk ja uk tnajtsjāwē etsnēmēk yyājknaxyēyē, jētu'unēk jētu'un waan tteytyuny. Ja'anēmēk ja uk jētu'un ja anmajā'āwēn nyēētsēēmnājxypy, wintimpēk ja jētunyē nyaxy. Tyāāts ja nēē axēēkēk ja'a, kyajēk ja 'yoyē-wyā'ātsē, kyajēk ja kyotiky ets ja āānēmē nyaatyukpāātēyēty, kējx wā'āts-pēkēk ja jētu'un jap jyā'tēty Jatuk it, moo jap yāj'k'aakēyēwya'any-yāj'k'aaxājēwya'anyēn ets ja wiinkpē ja xyēēw-ja jyiky'yājtmēn tpaatsontā'ākā'āny.

Je'eyēyēk ja mējnēē yājktuknaxy etsēk jatēk'ok ja aajāj'k'aatē'kxk yāj'ixy-yāj'k'pāaty. Mējtu'ujēk jap nējkxp, nēkoojēk jyoyēnē, 'yoyēnē-tsyujēnē, jētu'unēk yē ujts-pējynyē, nēkoojēk kyepyootēnē. Jētu'unēk jētu'un ja jā'āy tyimpe'ety tyimjāāxy, tyimtuun'oy-tyimpējk'oyē. Wā'ātsēk ja jētu'un tyim'ity. Japēk jētu'un ja āānēmē yāj'k'aaxity etsēk n'it yājkwāānejkxy Tyooswintiipy, ja'ajēk nējkx twinkoowā'ākē, japsēk yāj'k'aaxājē, yājkkoni'kxy etsēk wiinkpē ja xyēēw-jyiky'yājtmēn yājktunikajpxy, japēk jētu'un ja wiinkpē ja xyēēw-ja jyiky'yājtmēn tkopeky-t'aaxājē, jētu'unēk jētu'un ja wiinkpē ja xyēēw-jyiky'yājtmēn tjējpwā'ākē-tpaatsonta'aky. E wā'āts-pēkēk, oytyunyēk, jētu'unēk ja anmajā'āwēn jētu'un jap jyā'tēty. Patytsēk kowanē yē jā'āy yē 'yo'kpē tyājksi'iy-

tyäjätsy ets tjaantékatsy ets ja mëpäätjäwëpë ja wyit-kyë'ëk yäjkpemy, jëtu'unts wä'äts-pëk nyejkxy, ja nyëë-tyu'u tjëjpwä'äkë. Yë toxytyëjk nanyäjkpëemt yë kyu'ut-kyä'xn, nyantsëm-tyäätstëy, jëtu'un yë jap yäjkpemy, ka'pxy, ets jap nyaakyu'ut-nyaakyäxëyëty, nya'yoytyunëyëty, jëtu'unts jantsy'oy-jantsysuj, niitëy-niipäaty nyaayäktanëyëty, këjx jëtu'unëk jëtu'un jap tyim'ity xëëwëk jyawë jëtu'un tuun-jäjtëp. Tim'ijtpëk ja jëtu'un, jëtu'unëk ja jä'äy nyaatyuknäjx-nyaatyuktëjkënë, moojëty ja jëën'ääw-tëjk'ääwën, ja jëënwiin-tëjkwiinën, ja nëë-ja tu'ujën, ääkwa'äts-ääkpëkëtyëk, ääk oytyunëyëtyëk. Nääkën, nantu'un jëtu'un wyäämpëtë mëti'ipëk ja wyit-nyaamy kamikajtpën, mëti'ipë ja jyeeky-myëku'uk kamooyëyën tii mëët nyaayoytyunëyëty, namon-natukëk ja wyëtity, nayäjk'ayowëk ja kyaaxe'eky, jamëk ja muum jëkam-jëxkë'em 'u'unyë-tyanë, myëj'ixy-myëjwoony.

Jap jëtu'un tu'uk-tu'uk ja jä'äy ja 'yanmajä'awën tsyëënë, ja mëti'ipë yää nääwxiiny ti'yo'k-tityëkoonyë. Jap jëtu'un ni'ijtyë ja njeekyëmë-ja nmëku'ukëmë, ja nwin'ixyëmë, ja nmëëjëën-nmëëtëjkëmë, ja nmëëkoonäax-nmëëkookäjpñëmë: tukkë'ëyë, ääk jap ja jëtu'un jyiky'yattë, jap jëtu'un ja wä'ät mujkpat. Je'eyëyëk ja äänëmëtëjk xy'ijxpäätëmëty etsëk ijtën-xo'onën xytyimnaniimi'inëmëty, etsëk min xymyëkäjpxëmë, xykyäjpoxpo'kxëmë, xy'akë'ëy-xy'aaxäjëmë, etsëk jëtu'un wyä'äntë: "Tëë mminyë?, oy jëtu'un koo mminy, taats ja jëtu'un ëëts yää n'ity-ntsëënë, nitii jotmyë, niwënu'unën mkamay-mkatäjëty, yää nnaajyamyëët'äjtëmëty, aakujk-jotkujkmëts yë jaa m'itëty-mtsëënëty", jëtu'unëk ja wyä'äntë. Tapëk ja tyëjkëty, kyemyëty, tapëk ja jya'axy-kyepyëty titnituumpat-titnipëjkpattë; tapëk ja kyämëty, tyuuntäaknëty, 'yaayëty-'yujtsëty, tyuutk-kyotseeëty, jëtu'unëk ja jap këxy-ka'pxy tmëëtëtë. Nantapëk ja nyëëjëty, te'kxyëtyëk, komëtyëk ja nyëëjëty, japtsek tsiyi'itë-xyëtstë, nyaapyuj-nyaajya'atsëytë, patytsëk oy tyimkopkpekyë ets yë tsyim-jya'pn tkë'ëtëty ets yë wyit-nyaamy ja tukni'kx twitstëty, jëtu'unts nyaajyaantëkatsëytëty këjx, oy jëtu'un jap wyiink'itë, nantu'un tu'un jap jä'äy tsyëënë jyiky'yaty ixën yääjën.

Jëtu'unëk jëtu'un ja o'kpë-äänëmë jap jya'ty Jatuk it, japnëmstëk jëtu'un ja aakujk'äjt-jotkujk'äjtën t'ixy-tpäaty, japtsek n'it ja wiinkpë ja xyëëw-jyiky'yäjtën tpaatsonta'aky: ja oypyë-ja tsujpë, ja tsujpë-ja jantsypyë.

## 2.12. Wi'ix ja Naap'ookmëtë käjpn nyäxkëtaaky

Maytyääkpë: Wintsën Federico Reyes Fernández, 85 jëmëjt (†).

Jētu'un ijty ja mējä'äytyejk tniikäjp-x-tniimyaityä'äktē, yē yä'atē naap'ookmētē käjpn jaajēktaa yē jētu'un ojts yää nyäxkētaaky, moo yää tyam ja kē'ēy-käjpñēn, koo yē aakatstējk yē xyēēpaayo'oyēn ojts tpääty 1600 jēmējt. Ja jā'äy mēti'ipē jētu'un ojts yää nyaanyiipēm-nyaanyiipējktääkēytē yamēk ja tsyo'onētē Nēp'am. Ja'ajēk n'aty ja nēp'amētē kootuunk tikyaxēytē nāax'aatsēnaapyē yää, moo yē kotsēko'omētē ijty yää mēēt nyaamyēētsapā'an'atēytē. E jamtsēk ojts jayējp tsyēnääytsyontā'äktē, jam moo jētu'un tyampāät ntijēmē Xääntsyē, jamtēkē moo yē watsykyeetsyētē jam mēēt tyam nnaamyēētsapā'an'ajtēmē.

Kootsēk jētu'un 'yijtnēy, ja xēēw-ja jēmējt nyājxnēy, taajēk ja jā'äy nyiimayēnēy, ja nāax'aatsēnaapyē, mēti'ipē jētu'un n'äp'ajt-n'ok'ajtēmēp. Taajēk jētu'un ojts jam tyēkām waanēty nyaajyēēpējkēnētē. Jētu'unēk jētu'un ja nēp'amētē käjpn ojts t'ixmäjtsnētē taajēk ja 'yaawinkujknāax-'yaawinkujkkäjpñ ojts aapeky tyājknāxkētääknētē.

Taajēk jētu'un 'yijtnēy, ja xēēw-ja jēmējt nyājxnēy. Kootsēk ja 'yu'un-k-jyā'äyēty ojts ni'ikē nyiimayē'yaatēētsnētē taajēk ja wiinkpē ja it-ja nāax t'ixtääynyētēy pēnē mootēmēkeexy 'yoknaanyiipēmēytē, wi'ixēkeexy mēpāät tsuj-yajkxon 'yoktsēēnētē-'yokjiky'yattē. E jamēk ojts tu'uk ja it oypyē-tsuppē tpäättē jam Konaap'ookm, jam Kuna'tsmtsowētē, jamtsēk ojts ja nyāax-kyäjpñ tyājknāxkētā'äktē. Tamnēm ja tyampāät 'yaakaaxē'ēkē kanāak ja tējkopk, moojēty ojts ja it-nāax tkotājtē ets ja jyēēn'u'un-k-tyējk'u'un-k ojts tkojtē-tyājknāxkētā'äktē. E kyajēk ojts jam jēky tsyēēnētē-jyiky'yattē kējx nēējēk ijty jam waan aamaāy, jētu'unēk jētu'un ojts jam tsojk tsyo'onētē-nyaajyēēpējkēnētē ets ojts ja wiinkpē ja it-ja nāax t'ixtä'atē.

E ximēk n'aty wiinkpē ja it-ja nāaxwiinyētē, oypyē-tsuppē, tit'ix-titpäättē, xim paatē'ēk. Wa'ajē jam yājktijy Tsajptējkopkwintuum, yamtsow moo yē Kotsēko'omētē jam mēēt nnaamyēētsapā'an'ajtēmē, jamtsēk nyaamyēēkyonājxtäyētēy. Jamēk ojts jatēk'ok nyaanyiipēmēytē. E jam, nanwaanēyēk ojts jam tsyēēnētē-jyiky'yattē, kyajyēmēk ojts jam jēky 'yittē, nantsojkēk ja ojts jam jatēk'ok tsyo'onētē, kējx tsā'ānyēk ijty jam oy jājtp jēēnootm-tēkootm, yē aawā'ānētyypē tsā'āny.

E kootsēk jam paatē'ēk tsyo'onētēy, taajēk ojts yap nyaanyiipēmēytē, moo jētu'un yap txēēwē Nēētaje'py, japēk n'aty ja wiinkpē ja it-nāaxwiinyētē ti t'ixkāp-ti t'aatsoktē. Nanjaatēkē jētu'un ojts kyoputtē moo n'aty jawyiinyēp ti 'yoknaanyiipē'ēmētēpēn, moo n'aty jayējpēp ja xyēēw-ja jyiky'yājtēn ti t'okyājksontääkpētēn. E yaptsēk jētu'un Nēētaje'py nikējēky tsyēnääytyēy.

Yaptsēk jētu'un 'yijtnētē-tsyēnääynyētē, ja xyēēw-ja jyiky'yājtēn tyājknājxnētē, yap Nēētaje'py, etsēk jētu'un yää tmējmētowtē, moo yē nāax-käjpñ yää tyamēn, ixēn yē tsajpnā'āw 'yaaya'axyēn. Janāāmēk jētu'un tmētowtē ja tsajpnā'āw 'yaaya'axy. E yää, yuutääkn-tuuntääknēk jētu'un ijty yää, yaajēk jētu'un ijty ja tyu'u-kyām tpēmētē, yää jētu'un ijty nyi'iptē-kyojtē, ja myok-xyējk tyāj'ittē.

Nikē joyēk ets nikē mējwiinēk yāā, nikē oyēk ja nāāx ets kanāākēk ja nēēmu'ut. Jaayēmēk jētu'un yāā ja pyi'ktējkēty, ja tsya'xēty, moo ijty tyuutso'oktē ets moo ijty yin-waan ja 'yaapējk-'yaatu'unēn, ja pyäänēty-tyu'tsēty ets ja tyukyu'un-tyukpujxnēty tyājk'ittē, ets moo ijty ja myook tpējkjē'ēkten.

Kootsēk ja tsajpnā'āw jētu'un yāā nēkoo janāām tyim'āyāāxnē, taajēk ja mējā'āytyējk jētu'un wyāāntēy "yē tsajpnā'āw paty yē jētu'un jap 'yaaya'axy, jap yē jētu'un xywyāātso'owēmē, jap yē jētu'un mnējkxenēty tsēnaapyē" \_\_, jētu'unēk ja tyājkkājpxtēy koo jētu'un ja tsajpnā'āw yāā nēkoo tyim'aayāāxnē. Jētu'untsēk jētu'un ojts yāā myintē-myatstē, jētu'unēk jētu'un ojts yāā yē nāāx-kājpn tyājknaxkētā'āktē, yāā naapkopk'ējxy, moo jētu'un tyampāāt yē yā'ātē koni'kxy kyopk npattsēnā'āy-npatjiky'yājtēmē.

### 2.13. Ja Tekytyu'uk

Maytyāākpē: Wintsēn Reynaldo Reyes, 70 jēmējt.

Ja tekytyu'uk jētu'unēk ja jētu'un jā'āyēn; tiitey, ti'ikyēyēk jētu'un ja tyeky majtsk aatu'um. Kyajēk jētu'un ja tyeky kyake'tyēp, tam jētu'un ya tyeky jya'ijty majtsk aatu'um, tii tu'un kyajēk ja tyeky tyēkatsyē aanājyny-aakā'āny ixēn ēēts yē ntekyēmē. Äākjētu'unēk jētu'un majtsk'aatu'um ja tyeky ixēn yē aanājyny tyekyēn ekē ixēn yē aakā'āny tyekyēn. Ääkti'ikyēyēk ja tyeky majtsk aatu'um. Ääkti'ikyēyēk ja tyekykyāā 'yixy, oy 'yaanājnytsyowē ekē oy 'yaakā'ānytsyowē. Kyajēk ja tyeky jyētu'unē ixēn ēēts yē ntekyēmē, kējx moo ēēts yē ntekyēmē tuk'aatu'um yē tyekykyāā aanājnytsyow ets tuk'aatu'um yē aakā'ānytsyow, jētu'unts majtskpē yē tekyāā nyaawyinkoo'ixēytē.

Kyajēk jētu'un ja tyeky kyake'tyēp, tamēk jētu'un majtsk aatu'um ja tyeky jya'ijty ja'āyēn koo ja tyeky ääkti'ikyē, paty jētu'un tekytyu'uk yyājktijy. Ja'a, japēk ja muum tsyēēnē atēkētiipy, moojēty yē āāy-wimpejy myajpxynyē, tun'aakijky-kopk'aakijky ekē wokooty-mu'kxooty, moo 'yaapak-'yaapi'itsē, moo mēpāāt kyajpēn tyēkē.

Koojēk ja muum xypyāātēmēty timjētu'unēk ja jētu'un kyaaxe'eky jā'āyēn, jētu'unēk ja jētu'un yyo'oy-nyaxy, kyajpyxy-myaytya'aky ekē xyi'iky-'yawē'eky, jā'āyēn. Kyajēk ja jētu'un wi'ix jya'ixē, jantsytimja'āyēnēk jētu'un koojēk ya tyeky tyi'ikyē ets koojēk waan nyakope'en-nyako'oxykyē, nyawinwāāy-nya'aawāāyē ets koojēk ja wyit-kyē'ēk waan nya'axēēkē ets nyatuk-nyapatsyē. Timē timnantu'unēk ja jētu'un 'yixē ixēn ēētsēmēn.



Tso'ompək ja'a, wətijtpək ja'a. Oyək jaa muum xpyyäätemety nëejooty-tu'ujooty ekē jam muum moo n'aty jam nmaata'akytyu'unēmē. Xytyukjätēmepək ja jam, oyək ja n'aty jam ntu'unēmē-npējķēmē, nkā'äyēmē-n'uukēmē ekē nmä'äjēmē-npo'kxēmē. Ets nanjätjpək ja käjpnooty, käjpnätjēkēpək ja'a, nëjķxēpək ja muum tyējķ'aayo'oykyojoy. Jamək muum ja wit-naamy t'okwijtskaakojnē ekē ja kē'ək t'okkoonkaakojnē, ja'atsək pyeempy, jētu'unək ja wyit-kyē'ək jētu'un tpeky-tpääty. Nantu'unək ja jētu'un wyitity, nyaxy-tyēķē, ixēn yē jā'äyēn.

E tiitey, jā'äy wyijtskaakpək ja'a, yē'ējēķ yē toxytyējķ wyijtskeekpy. Yapək ja jyēķke'py tpemy, jētu'untsək tmēēķe'eky. Koojēķ ja jētu'un wyitity, ja'ajēķ jētu'un 'yixtaapy pēnē pēn mēpääť 'yokmēēķeekpy. Oyək ja jētu'un muum xēēny ekē koots xpyyäätemety. E kootsək jētu'un ja jā'äy tmēēķe'eky. Ja'ajēķ jētu'un myēēķeekpy ja nëkooyēpē tinyaakyoomaanäjxtēķooyēnē. Taaxē jētu'umpē jā'äy, nëkooyēpē jyantsymä'äy, kyajpē ja it-näaxwiinyētē t'okjā'äwēnē. Ja'atsək jētu'un myēēķeekpy.

Aaxijtpək ja muum etsək ja jā'äy t'okyäjķmaanaxy. Tēētsək ja jā'äy n'aty jyatymaanaxy etsək ja nyaajyējp'ixyēyē. Tiijēķ jētu'un tyiimpy, jamək ja jēēmpa'am nyaxy etsək ja jēēn-jā'äxy twinkoon'oy-twimpējķ'oyē, jētu'untsək jatēķ'ok tyäjķtoopyeky. Je'eyētsək ja jēēn n'aty yajķxon tijyatytoopyeky etsək n'it ja nyixuy tjenty, jētu'untsək ja jēēn ja jyēēķx tmo'oy. Wi'ixēķ ja jyēēķx waanēty 'yämpeky nanjētu'unək ja jētu'un jyēēpyeky. Jeepyēķ ja jyēēķx koojēķ 'yämpeky, jētu'unək ja jyaty oomp-mē'tsp, nat-pots, ki'xkjētajtņēyēķ, tsēyiipyēķ ja 'yamjēēķx. Jēķyēķ ja jētu'un jam niwā'äťs 'yu'unyē jēēnpa'am, wya'atsēmpity-wya'ats'aatējy, etsək ja jyēēķx yajķxon tyäjķ'ampeky.

Koojēķ ja jyēēķx yajķxon jyēēpyējķnē, je'eyēyēķ n'aty ja jā'äy tijyatynaakyoomääťēķoyēyētē, etsək n'it nëjķx ja toxytyējķ tpu'uki'itē. Japək ja jyēēķx tpemy moo ja toxytyējķ ja jyēēķxēn, japtsək ja toxytyējķ 'yootsē. Kootsək ja toxytyējķ jap 'yo'tsēnē jyēķke'py etsēktey n'it tyimnayajtse'eky, jētu'untsək tmēēķe'eky. Yajķxonək jētu'un ja jyēēķx mēķ 'yootsy, wintimpēķ ja pēn jap nyakywyēnaky oyēķ ja wēnu'un jyanepy-jyakoxy. Jētunyēyēķ jētu'un, tuktanē, ja jā'äy t'etsymēēťēķoy.

Koojēķ ja jā'äy tmēēķe'eky, japək ja jētu'un tmēēnejķxy moo jap mum nyaamyayēyēn, japtsək tyäjķnii'aatiky, tsimypyēn-matsypyēnēķ ja jap tmēēťē, japək ja jētu'un tmēt'ity-tmēťsēēnē. Wintimpēyēķ ja tnaky'yixmatsy, jētunyēyēķ ja jā'äy jētu'un tyēķooyēnē, ets oyēķ ja wēnu'un jyayäjķ'ixtä'äy wintimpēķ ja nyakyyäjķpääty. Japyē jētu'un ja toxytyējķ tyäänē äänkooty-jutooty. Jētu'unək ja jētu'un 'yaatē'ēťsy, nyaamyējķexyēyē, ja tekytyu'uk, myēēķeekpyēķ ja jā'äy. Oyēķ jētu'un ntimnaa'yijx'ijťēmety, kootsək jētu'un ni'ikē nnaa'yijx'ijťēmety, kyajēķ jētu'un 'yoyē koojēķ nëkooyē ntimnaakyoomaanäjxtēķo'oyēmety. E nantaajēķ yē nyiiwinmä'äny. Pēnē tēējēķ

jam xy'etsymëemaataäkëmë, pënë tējēk jam yiin-waan n'etsynaakyoomaanājxëmë, kējxjētu'unxë wënë'ājety jyäty-kyoopety koo n'aanu'kxëmety- koo njotkējxëmety, pënë jamək ja jyëëxk tyäjk'ampeky ekë pënë jamək tixynyiinājxënë etsək nwijëmë-nkajëmë, pe'typyək jētu'un nnaapyë'emëmety etsək yë kään ntimnajēnwējëmety.

Käänək jētu'un ii kyookeekpy, kyajək yë mëēt nyaamyë'kxyëyë. Yë'ējək jētu'un ii ntukmaataäkëmëp. No'këpək-jäjëpək yë'ë koojək jap jëënooty pyëjy-tsya'pxy. Jētu'unək ja nyaakyooa'axy-nyaakyoojkyëyë, nëkooyëyək jyantsynejkxy, pyuty-kye'eky, tuk'äay-tukwimpejy tyëjy-kyëëtsy. Kääntooy!, kääntooy!, jētu'unək ja jētu'un yya'axy-jyeky, wi'ixək ja nyi'kx-kyopäjk nëkoo tyooynyë-jyaamnë.

Jētu'unək ja jētu'un ii nmëemaataäkëmety, timë wintimpək ja jëtunyë xyäjkmaataäkëmë. Mëkək ets pe'typyək ja oy, jētu'unək ja jētu'un tyekytyu'uk'aty. Patytsək 'yoyë jap yë nniiyëmë-nkäänëmë ntimëmëwëtijtëmety, nnatyukkoowäänëp yë jä'äy. Pënë jamtsək muum ujtsootm nmäätä'anëmë, moo n'aty jam muum nmaata'akytyu'unëmë, ekë pënë jamək muum nëë'am-tu'u'am nmä'äjëmë-npo'kxëme, jamək jētu'un ja nkäänëmë nii'ixë ntimmëtäjtëmety. E tiijək jētu'un timkopkpeky, jootjiikyək jētu'un nmä'äjëmety-npo'kxëmety, kyajək jētu'un ntimnaajyatyëko'oytya'ayëmety. Jētu'unək jētu'un ii nnaa'yijx'ijtëmety, timë ja'a mëemaata'äkäämpək ja'a.

### 3. Koomäjtstääkn

Aguilar Domingo, Martín

1992 *Zacatepec Mixe*, Casa de la Cultura Oaxaqueña ets Círculo Fraternal Zacatepecano, Nēēwiinm.

Avelino Fernández, Javier

2008 “Tajëew mēt ja y’ay Konk. Konk y su hermana Tajëew”, jap: *Nuevos Horizontes. Antología de cuento mixe, Ayuujk jä’äy y’ääw y’ayuujk*, 22-29 myaytsoy, Instituto Estatal de Educación para los Adultos de Oaxaca, Nēēwiinm.

Barabas, Alicia ets Miguel Bartolomé

1984 *El Rey Cong-Hoy. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca*, Centro Regional Oaxaca, INAH, Nēēwiinm.

Bartolomé, Miguel Alberto

1984 *El ciclo mítico de los hermanos gemelos sol y luna en las tradiciones de las culturas oaxaqueñas*, Centro de las Culturas Oaxaqueñas ets INAH Oaxaca, Nēēwiinm.

Beals, Ralph L.

1945 *Ethnology of Western Mixe*, University of California Publications in America Archaeology and Ethnology, myëë42 yë neky, myëë1 peky, 1-176 myaytsoy, University of California Press, Berkeley ets Los Angeles, California, EU.

Bradomín, José María

1992 *Toponimia de Oaxaca* (crítica etimológica) [kyaj tnëkajpxy pënë moo kyojy], myëë3okpë nyekypyety, Nēēwiinm.

Campbell, Lyle ets Terence Kaufman

1976 “A linguistic look at the Olmecs”, jap: *American Antiquity*, myëë41pë yë neky, myëë1 peky: 80-89 myaytsoy.

Carrasco, Pedro

1952 “El sol y la luna”, jap: *Tlalocan*, myëë3pë yë neky, myëë2 peky: 168-169 myaytsoy. (Nanjap yë myiny: [http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan\\_III/Tlalocan\\_III-2/05-Carrasco-Weitlaner\\_III-2.pdf](http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan_III/Tlalocan_III-2/05-Carrasco-Weitlaner_III-2.pdf) [wa’ajë yë yyäjk’ijxy 23 äämp yë oktuuprë po’o, 2015 jëmëjt]).

Castillo Cisneros, María del Carmen

2009 “Una etnografía desde la percepción y concepción del mundo ayuujk”, ma’estriiyë neky, Universidad de Barcelona, España.

2014 “Kojpk Pääjtín: El encuentro con la raíz. Una etnografía ayuujk”, doktooraatë neky, Universidad de Barcelona, España.

Clark, John E. ets M. Blake

1989 “El origen de la civilización en Mesoamérica: los olmecas y mokaya del Soconusco de Chiapas, México”, jap: Martha Carmona Macías (niiwä’än-niitijëpë), *El Preclásico o formativo: Avances y perspectivas*, Museo Nacional de Antropología, Nëëwiinm.

CODREMI, DGEI ets SEP

1984 *El alfabeto mixe (recopilación de las escrituras del alfabeto mixe y una conclusión-propuesta)*, publicaciones de CODREMI en mimeógrafo, IEBM, Xaamkëjxm, Ayuuk Käjpn, Wäjkwiiinm, Nëëwiinm.

De la Cerda Silva, Roberto

1940 “Los mixes”, jap: *Revista Mexicana de Sociología*, myëë2pë yë neky, myëë2 peky, 63-83+85-87+89-91+93-95+97-99+101-103+105-113 myaytsyoy, Universidad Nacional Autónoma de México. (Nan jap yë myiny: <http://www.jstor.org/stable/3537392> [wa’ajë yë yäj’ijxy 24 äämp yë junyë po’o, 2013 jëmëjt]).

De la Garza, Mercedes (pëjkmujkpë).

1992 *Literatura maya*, Biblioteca Ayacucho, myëë57pë yë neky (myëë2’okpë nyekypyejty [myëë1’okpë nyekypyejty, 1950]), Caracas, Venezuela. (Nanjap yë myiny: [www.bibliotecayacucho.gob.ve](http://www.bibliotecayacucho.gob.ve) [wa’ajë yë yäj’ijxy 12 äämp yë noopyëmprë po’o, 2015 jëmëjt]).

De la Garza, Mercedes

2012 *El legado escrito de los mayas*, Fondo de Cultura Económica, Nëëwiinm.

Díaz Gómez, Floriberto

1985 *Cómo escribir el mixe. Las letras y su explicación para escribir nuestro idioma mixe*, publicaciones de ECM en mimeógrafo, IEBM, Xaamkëjxm, Ayuuk Käjpn, Wäjkwiiinm, Nëëwiinm.

Díaz Gómez, José Guadalupe

2008 *I’pyxyukpët Ayuujk, La Palabra de las Veinte Divinidades*, Centro de Estudios Ayuuk-Universidad Indígena Intercultural Ayuuk, Nëëwiinm.

Díaz Pérez, Federica

k/y Köntöy Nyimaaytik (Diez Variantes de Leyendas Köntöy), kyajnëm yë yyo’oywya’kxy.

Dieterman, Julia

2005 “Word Order and Inverse Voice in Isthmus Mixe”, jap: Simpson, Andrew K. (pëjk’o’oyëpë.), *Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, February, 18-21, 2000. Special Session on Syntax and Semantics of the Indigenous Languages of the Americas*, 39-49 myaytsyoy, Universidad de California, Berkeley.

Dirección General de Culturas Populares (DGCP)

1982 *Los tres hermanos y otros cuentos mixes*, Cuaderno de Trabajo, Acayucan, myëë10pë, Nëëwiinm.

Equipo Awijpnë

1991 *Alfabeto ayuuk de la zona baja*, Centro Cultural Mixe ets Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, Tëkäm, Wäjkwiiinm, Nëëwiinm.

- Foster, George M.  
 1943 “The Geographical, Linguistic, and Cultural Position of the Popoluca of Veracruz”, jap: *Anales de Antropología*, 45: 531-546.
- 1945 *Sierra Popoluca Folklore and Beliefs*, University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, myëë42pë yë neky, myëë2 peky, 177-250 myaytsyoy, University of California Press, Berkeley ets Los Angeles.
- 1969 “The Mixe, Zoque, and Popoluca”, jap: Wauchope ets Vogt (pëjk’o’oyëpë), *Handbook of Middle American Indians*, University of Texas Press, myëë7pë yë neky, myëë1 peky, 448-177 myaytsyoy, Austin.
- García de León, Antonio  
 1969 “El Ayapaneco: una variante del zoqueano en la Chontalpa tabasqueña”, jap: *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, myëë7’okpë, myëë2 peky: 209-224 myaytsyoy.
- Gutiérrez Díaz, Juan Clímaco  
 2014 “Estructura de la cláusula simple, predicación primaria y predicación secundaria en el mixe de Tlahuitoltepec”, ma’estriiyë neky, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Nëëwiinm.
- Guzmán Guzmán, Verónica  
 2012 “Las construcciones aplicativas en el mixe de Totontepec”, ma’estriiyë neky, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Nëëwiinm.
- Hernández López, Alicia  
 k/y “Algunas narraciones mixes de San Juan Guichicovi, Oaxaca”, kyajněm yë yyo’oywya’kxy.
- Hoogshagen, Searle  
 1971 “La creación del sol y de la luna según los mixes de Coatlán, Oaxaca”, jap: *Tlalocan*, myëë6pë yë neky, myëë4 peky, 337-346 myaytsyoy. (Nanjap yë myiny: [http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan\\_VI/Tlalocan\\_VI-4/04-Hoogshagen\\_VI-4.pdf](http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan_VI/Tlalocan_VI-4/04-Hoogshagen_VI-4.pdf) [Wa’ajë yë yyäjk’ijxy 30 äämp yë april po’o, 2015 jëmëjt]).  
 k/y “Cuentos mixes de Coatlán”, kyajněm yë yo’oywya’kxy.
- Hoogshagen, Searle ets Hilda Hoogshagen (pëjkmujkpë).  
 1993 *Diccionario mixe de Coatlán Oaxaca*, (Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” N° 32), Instituto Lingüístico de Verano, Nëëwiinm.
- Instituto Estatal de Educación para Adultos  
 2008 *Nuevos Horizontes. Antología de cuento mixe, Ayuujk jä’äy y’ääw y’ayuujk*, Instituto Estatal de Educación para Adultos, Wäjkwiiinm, Nëëwiinm.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía  
 2015 Encuesta intercensal, INEGI, Nëëwiinm.
- Jansen, Maarten E.R.G.N. ets Gabina Aurora Pérez Jiménez  
 2009 *La lengua señorial de Ñuu Dzauí. Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*, Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Universidad de Leiden,

Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, Yuu Nuu A.C.,  
Nëëwiinm.

Jiménez Díaz, Natalia

2005 “Cómo el sistema de creencias influye en el comportamiento de las personas pertenecientes a la etnia mixe”, lisensyatuurë neky, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, Nëëwiinm.

Juárez Bailón, Adolfo ets ja jyamëëttëjk

1982 *Ap ayuuk. Cuentos mixes* (Tradición oral indígena), Consejo Nacional de Fomento Educativo, Nëëwiinm.

Justeson S. John ets Terrence Kaufman

1993 “A Decipherment of Epi-Olmec Hieroglyphic Writing”, jap: *Science*, New Series, myëë259pë yë neky, myëë5102, 1703-1711 myaytsyoy.

Kaufman, Terrence

1963 *Mixe-Zoquean Diachronic Studies*, kyajněm yë yo’oywya’kxy.

1964 “Mixe-Zoque Subgroups and the Position of Tapachulteco”, jap: *XXXV Congreso Internacional de Americanistas. México 1962. Actas y Memorias*, myëë2pë yë neky: 403-411 myaytsyoy, Nëëwiinm.

Kaufman, Terrence ets John Justeson

2001 “Epi-olmec Hieroglyphic Writing and Texts”, jap: *Notebook for the XXVth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, University of Texas, Austin.

León-Portilla, Miguel (pëjk’o’oyëpë ets pëjkmujkpë)

1978 *Literatura del México antiguo. Los textos en lengua náhuatl*, Biblioteca Ayacucho, myëë28pë yë neky, Caracas, Venezuela. (Nanjab yë myiny: [www.bibliotecayacucho.gob.ve](http://www.bibliotecayacucho.gob.ve) [wa’ajë yë yäjk’ijxy 12 äämp yë noopyemprë po’o, 2015 jëmëjt]).

2013 *Literaturas indígenas de México*, Fondo de Cultura Económica (myëë2’okpë nyekypyejty, 1992 [myëë1’okpë nyekypyejty Editorial MAPFRE, 1992]), Nëëwiinm.

López Motta Guillermo ets Raúl Prado García

2002 *Ap ayuuk. Cuentos y Leyendas Mixes*, Instituto de Vida y Cultura Mixe “Kong’Oy”, Wäjkwiiinm, Nëëwiinm.

Lyon, Don

1980 *Mixe de Tlahuitoltepec* (Colección Archivos de Lenguas Indígenas de México), Centro de Investigación para la Integración Social ets El Colegio de México, Nëëwiinm.

Martínez Jiménez, Florinda

2011 “La transmisión de saberes sobre la práctica de ritualidad a Konk Ēnaa y la perspectiva de abordaje en el currículum intercultural en la comunidad de Tierra Caliente, Tamazulápam, Mixe”, ma’estriiyë neky, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

Miller, Walter

1956 *Cuentos Mixes*, Instituto Nacional Indigenista, Nëëwiinm.

- Montemayor, Carlos (niiwä'än-niitijëpë)  
 2007 *Diccionario del náhuatl en el español de México*, Universidad Nacional Autónoma de México ets Gobierno del Distrito Federal, Nēëwiinm.
- Nahmad, Salomón  
 1965 *Los mixes. Estudio Social y Cultural de la Región del Zempoaltepetl y del Istmo de Tehuantepec*, Instituto Nacional Indigenista, Nēëwiinm.
- Nordell, Norman  
 1962 “On the status of Popolucan in Zoque-Mixe”, ja: *International Journal of American Linguistics*, 28: 146-149.
- Pérez Castro, Engracia  
 k/y *La creación del sol y de la luna*, Dirección General de Cultura Populares, Unidad Regional Oaxaca, Nēëwiinm.
- Pérez Suárez, Tomás  
 2012 “La escritura istmeña o epiolmeca como antecedente de la maya: una revisión histórica”  
 jap: *Revista Digital Universitaria*, 1 äämp yë oktuuprë po'o, 2012 jëmëjt, myëë13pë yë neky, myëë11 peky. (Nanjap yë myiny: <http://www.revista.unam.mx/vol.13/num11/art106/index.html> [wa'ajë yë yyäjk'ijxy 5 äämp yë junyë po'o, 2015 jëmëjt]).
- Pohl, Mary E. D., ets ja jyamyëttëjk  
 2002 “Olmec Origins of Mesoamerican Writing”, jap: *Science* (6 Disyemprë, 2002), myëë298pë yë neky, 1984-1987 myaytsyoy. (Nan jap yë myiny: [www.sciencemag.org](http://www.sciencemag.org) [wa'ajë yë yyäjk'ijxy 3 äämp yë junyë po'o, 2015 jëmëjt]).
- Pye, Mary E. ets John E. Clark  
 2006 “Los olmecas son Mixe-Zoques: Contribuciones de Gareth W. Lowe a la arqueología del formativo”, jap: Laporte J. P., B. Arroyo ets H. Mejía (pëjk'o'oyëpë), *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*, 70-82 myaytsyoy, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala. (Nanjap yë myiny: [www.asociaciontikal.com/pdf/07--Pye-y-Clark.05---Digital.pdf](http://www.asociaciontikal.com/pdf/07--Pye-y-Clark.05---Digital.pdf) [wa'ajë yë yyäjk'ijxy 20 äämp yë aakoostë po'o, 2015]).
- Ramírez Castañeda, Elisa  
 2014a *Mitos*, Pluralia, Nēëwiinm.  
 2014ä *Héroes fundadores, reyes subterráneos y seres extraordinarios*, Pluralia, Nēëwiinm.
- Reyes Gómez, Laureano  
 1995 “Los mixes”, en: *Etnografía contemporánea de los Pueblos Indígenas de México, Región Transístmica, Chontales de Oaxaca, huaves, mixes y popolucas* (167-209 myaytsyoy), Instituto Nacional Indigenista ets Secretaría de Desarrollo Social, Nēëwiinm.
- Reyes Gómez, Juan Carlos  
 1992 “El alfabeto ayuuk de Alotepec, Oaxaca. Una contribución a los trabajos de alfabetización en la lengua mixe”, kajpxy-maytya'aky moo ja naatyukmukë ‘Las formas de resistencia india a 500 años. Homenaje a Juan José Rendón Monzón’, jam ENAH-Oaxaca, 28 ets 29 äämp yë noopyemprë po'o, 1992 jëmëjt, jam Wäjkwiinm, Nēëwiinm. Kyajnem yë yo'oywya'kxy.

- 2005 *Aportes a los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk*, Centro de Estudios Ayuuk-Universidad Indígena Intercultural Ayuuk, Nēēwiinm.
- 2006 “Tuk it, ja tuk it. Este mundo y el otro mundo: la concepción de la relación muerte-vida en la cultura ayuuk”, jap: *Ojarasca* (suplemento cultural del diario La Jornada), myēē105, eneerē po’o, Nēēwiinm. (Nanjap yē myiny: <http://www.jornada.unam.mx/2006/01/16/oja105-juan.html>).
- 2009 “Fonología de la lengua ayuuk de Alotepec, Oaxaca”, lisensyatuurē neky, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Nēēwiinm.
- 2017 *Tiempo, Cosmos y Religión del Pueblo Ayuuk*, Archaeological Studies Leiden University, 37, Leiden University Press, Países Bajos.
- Rojas Martínez Gracida, Araceli
- 2012 “El tiempo y la sabiduría. Un calendario sagrado entre los ayook de Oaxaca”, doktooraatē neky, Universidad de Leiden, Países Bajos.
- Romero Méndez, Rodrigo
- 2009 “A Reference Grammar of Ayutla Mixe (Tukyo’ m Ayuujk)”, doctooratē neky, Buffalo University, New York.
- Romero Méndez, Rodrigo (pējk’o’oyēpē).
- 2013 *Historias mixes de Ayutla, así contaron los abuelos. Te ’nte ’n ja’ mējjä’ätyējk myatyä’äkt*, Universidad Nacional Autónoma de México, (IIF-Seminario de Lenguas Indígenas, Estudios sobre Lenguas Americanas 6), Nēēwiinm.
- Santiago Martínez, Godofredo Gervasio
- 2008 “Alineamiento, inversión y obviación en el mixe de Tamazulápam, Oaxaca”, ma’estriiyē neky, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Nēēwiinm.
- 2015 “Temas de fonología y morfosintaxis del mixe de Tamazulápam, Oaxaca”, doktooraatē neky, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Nēēwiinm.
- Schoenhals, Alvin ets Louise Schoenhals (pējkmujkpē)
- 1965 *Vocabulario mixe de Totontepec Mixe-castellano Castellano-mixe* (Serie de Vocabularios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, núm. 14), Instituto Lingüístico de Verano ets Secretaría de Educación Pública, Nēēwiinm.
- Suslak, Daniel
- 2005 “The future of Totontepecano Mixe: youth and language in the Mixe Highlands”, doctooraatē neky, Universidad de Chicago, Chicago, Illinois.
- Thomas, Norman D.
- 1974 “Linguistics, Geographic and Demographic Position of the Zoque of southern México”, jap: *Papers of the New World Archaeological Foundation*, 36, Brigham Young University, Provo, Utah.
- Torres Cisneros, Gustavo
- 2003 *Měj xēēw. La gran fiesta del señor de Alotepec* (Fiestas de los Pueblos Indígenas), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Nēēwiinm.



- 2004 *Mixes. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas ets Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, Nēēwiinm.
- Valiñas, Leopoldo
- 1983 “Alfabetización y la experiencia mixe”, jap: *Nueva Antropología*, myëë7pë yë neky, myëë 22 peky, 5-24 myaytsyoy, Nēēwiinm.
- Vásquez Gutiérrez, Fortino
- 1982 “Cong Oy. La memoria mixe”, Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional de Oaxaca, Wäjkwiiinm, Nēēwiinm.
- Wichmann, Søren
- 1994 “Mixe-Zoquean Linguistics. A Status Report”, jap: Yolanda Lastra, Leonardo Manrique ets Doris Bartolomew, *Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México*, 193-268 myaytsyoy, Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador.
- 1995 *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*, University of Utah Press, Salt Lake City, UT.
- 1998 “A conservative look at diffusion involving Mixe-Zoquean languages”, jap: Blench, Roger ets Matthew Spriggs (pëjk’o’yëpë), *Archaeology and Language II. Correlating Archaeological and Linguistic Hypotheses*, 297-323 myaytsyoy, Routledge, New York & London.
- Wichmann, Soren ets ja jyamyëëttëjk
- 2008 “Posibles correlaciones lingüísticas y arqueológicas vinculadas con los olmecas”, jap: María Teresa Uriarte ets Rebecca B. González Lauck (pëjk’o’yëpë), *Olmeca. Balance y perspectivas. Memoria de la Primera Mesa Redonda*: 667-683 myaytsyoy, UNAM, Nēēwiinm.
- Wonderly, William
- 1949 “Some Zoquen Phonemic Correspondences”, jap: *International Journal of American Linguistics*, 15: 1-11.
- 1951 “Zoque I: Introduction and Bibliography”, jap: William Wonderly, *Zoque: Phonemics and Morphology*, 1-9 maytsy’owën, Instituto Lingüístico de Verano, myëë17 peky, maytsy’opë 1, 2, 3, 4, 1951, ets myëë18 pëky, maytsyopë 1, 4, 1952, Estados Unidos nyekypëjty, tēë n’aty ‘yoknekypyaajtpë moo yë *Internacional Journal of American Linguistics*, myëë17 peky, myëë1.
- Zavala Maldonado, Roberto
- 2015 “Instrumentos y comitativos en las lenguas de la familia mixezoque. Una exploración desde la gramaticalización y la tipología”, jap: *Amerindia*, 37 (2):189-228.

<http://cuentame.inegi.org.mx>

<http://lema.rae.es/drae/>

[www.rae.es](http://www.rae.es)



# **Narraciones Antiguas *Ayuuk*<sup>1</sup>**

Juan Carlos Reyes Gómez

Facultad de Arqueología

Universidad de Leiden

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

Narraciones Antiguas *Ayuuk*

Juan Carlos Reyes Gómez

Estancia postdoctoral, Universidad de Leiden, 2016- 2018.

Proyecto “Engaged Humanities in Europe: Capacity Building for Participatory Research in Linguistic-Cultural Heritage” (No 692199).

Países Bajos, 2018.

## Contenido

1. Introducción.....	4
1.1. El pueblo <i>ayuuk</i> .....	5
1.2. Población.....	8
1.3. Lengua.....	9
1.4. Clasificación lingüística.....	11
1.5. Alfabeto.....	12
2. Las narraciones.....	16
2.1. La boa y el arco iris.....	19
2.2. El cazador y el trueno.....	20
2.3. El señor que trabajó para el Dios Trueno.....	23
2.4. El señor que fue a <i>Ja tuk it</i> , El otro mundo.....	28
2.5. El señor que no creía que las almas de los difuntos nos visitan en la celebración del Culto a los Ancestros.....	34
2.6. El manantial mujer.....	37
2.7. El señor que no compartía su maíz con nadie.....	39
2.8. La campana del cerro de Alotepec.....	41
2.9. Los niños viento.....	43
2.10. Trueno y Rayo.....	44
2.11. Este mundo y el otro mundo.....	45
2.12. La fundación de Alotepec.....	50
2.13. <i>Tekytyu'uk</i> , el personaje de un solo pie.....	52
3. Referencias bibliográficas.....	55

## 1. Introducción

La serie de Narraciones Antiguas *Ayuuk*, que aquí se presenta es el producto de mi colaboración en el proyecto “Engaged Humanities in Europe: Capacity Building for Participatory Research in Linguistic-Cultural Heritage”, financiado por el European Research Council, a través del cual me fue otorgada una beca para realizar una estancia postdoctoral en la Universidad de Leiden, Países Bajos, de septiembre de 2016 a agosto de 2018.

Dentro del proyecto general en referencia, tuve la oportunidad de trabajar un proyecto específico denominado “Acciones para el desarrollo y fortalecimiento de la lectura y la escritura de la lengua *ayuuk*” a través del cual se desarrollarían algunas actividades cuyo propósito primordial sería apoyar el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura en dicha lengua, sin descartar el desarrollo de las habilidades orales en esta misma, procurando así su mantenimiento para su preservación.

Durante este tiempo, tuve la oportunidad de hacer la labor de registro y transcripción de estas narraciones, en la lengua *ayuuk* de Alotepec, Oaxaca, para luego traducirlas al español, así como también para preparar el presente material, mismo que, como ya ha quedado dicho más arriba, se espera sea de alguna utilidad para apoyar los procesos de formación de lectores y escritores en esta lengua, al mismo tiempo que transmite, difunde y preserva parte de la tradición oral del pueblo *ayuuk*.

Para fines prácticos y didácticos, hemos considerado pertinente preparar dos versiones distintas de estas narraciones; de este modo, ofrecemos una versión totalmente en lengua *ayuuk* y otra totalmente en lengua castellana, las cuales presentamos en dos documentos separados para que, así, puedan ser leídos en cualquiera de las dos lenguas.

Todas las personas que amablemente nos compartieron estas narraciones son o fueron originarias y vecinas de Alotepec, , algunas de las cuales, desafortunadamente, ya han fallecido. De igual modo, todas ellas son o fueron, principalmente, campesinos y amas de casa, hablantes de la lengua *ayuuk* en la modalidad de lengua materna, siendo varias de ellas de condición monolingüe en esta lengua. Los nombres y las edades de cada una de estas personas están citados al inicio de las respectivas narraciones que nos hicieron.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Una buena parte de las narraciones que aquí presentamos pueden verse también, en versión castellana, en Reyes Gómez (2017).

## 1.1. El Pueblo Ayuuk

El Pueblo *Ayuuk* se ubica al este del estado de Oaxaca, en una franja territorial que va desde la llamada Región de la Sierra Norte hasta la del Istmo de Tehuantepec, en el sur de México, ocupando una extensión territorial aproximada de 6,000 km<sup>2</sup>.



Figura 1. La Nación Mexicana

Al noroeste, colinda con el distrito de Villa Alta; al norte con Choapam y con el estado de Veracruz; al sur con Yautepec y al sureste con Juchitán y Tehuantepec.

Por su orografía y clima, su territorio suele ser dividido en tres grandes zonas: la alta, que es montañosa y fría; la media, que sigue siendo montañosa pero es de clima templado, y la baja, cuyos terrenos son más planos y de clima caluroso.



Figura 2. El Estado de Oaxaca.

Lo conforman diecinueve municipios, los cuales están distribuidos de la siguiente manera: en la zona alta tenemos a Totontepec, Mixistlán, Tlahuitoltepec, Tamazulápam, Ayutla, Tepuxtepec, Tepantlali y Cacalotepec; en la media a Atitlán, Zacatepec, Alotepec, Juquila, Ocoatepec, Quetzaltepec, Camotlán e Ixcuintepec, y en la baja a Cotzocón, Mazatlán y Guichicovi.

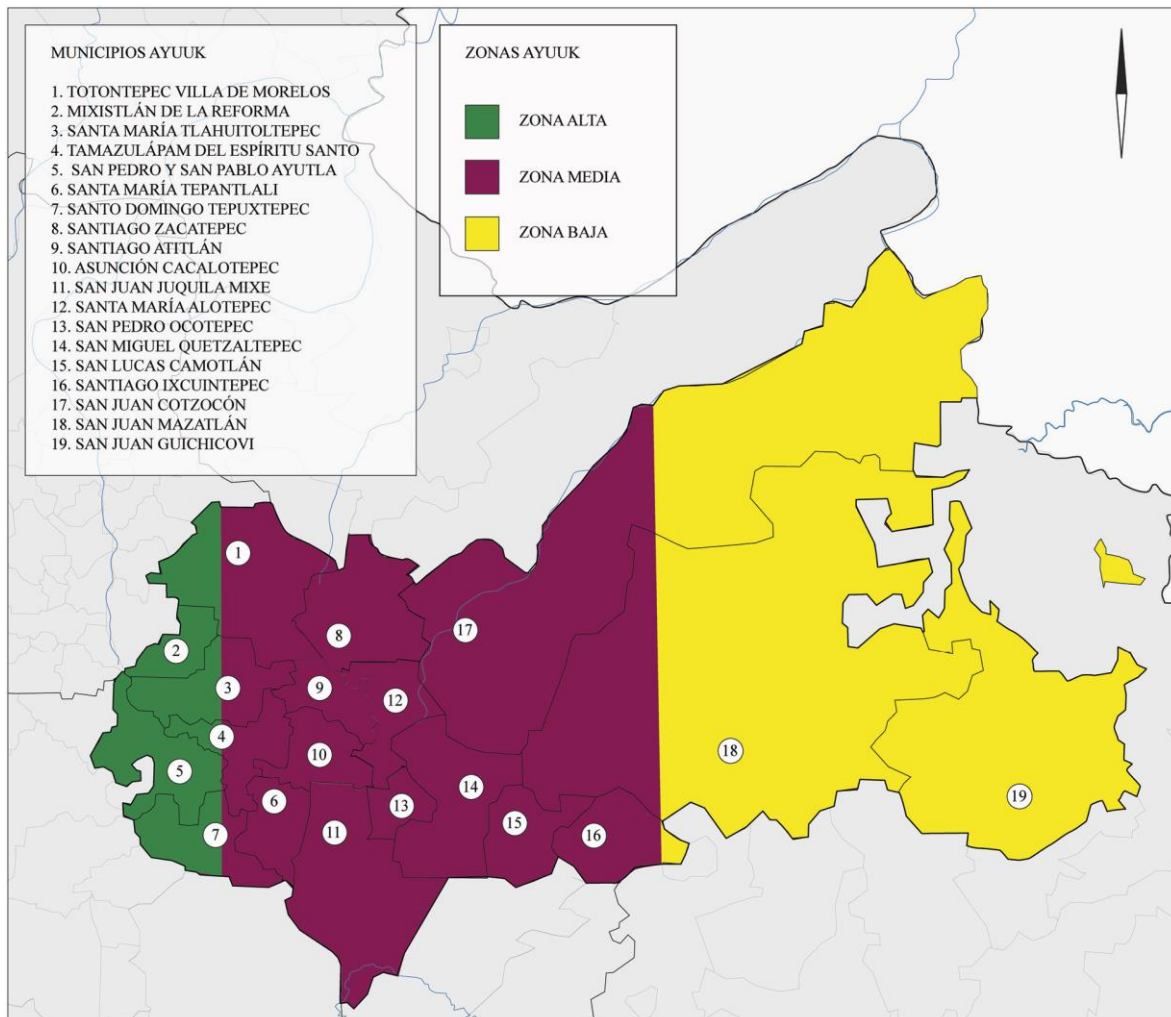


Figura 3. El Pueblo Ayuuk.

Los municipios de las zonas alta y media están distribuidos a los alrededores del cerro sagrado *I'pxyuukm* o Zempoaltepetl (uno de los cerros más altos del estado de Oaxaca, cuya cima alcanza los 3,400 m.s.n.m.), en tanto que los de la zona baja se ubican más hacia los llanos del Istmo de Tehuantepec. Estos diecinueve municipios incorporan, a su vez, cerca de 290 comunidades (Nahmad, 1965; Reyes, 1995 y Torres, 2004).



## 1.2. Población

La población que vive en territorio *ayuuk* es de poco más de 140,000 habitantes, de los cuales poco más de 130,000 somos hablantes de la lengua del mismo nombre, lo cual la convierte en la cuarta lengua más hablada en el estado de Oaxaca, después del zapoteco, mixteco y mazateco, de las quince lenguas originarias que se hablan en el territorio oaxaqueño (INEGI, 2015).

En el cuadro que sigue podemos ver el número de personas que viven en cada uno de los municipios de habla *ayuuk*:

NP	Municipio	Población
1	Asunción Cacalotepec	2,027
2	Espíritu Santo Tamazulápan	7,102
3	Mixistlán de la Reforma	2,585
4	San Juan Cotzocón	23,686
5	San Juan Guichicovi	29,364
6	San Juan Juquila	3,726
7	San Juan Mazatlán	19,163
8	San Lucas Camotlán	2,961
9	San Miguel Quetzaltepec	8,119
10	San Pedro Ocoteppec	2,098
11	San Pedro y San Pablo Ayutla	4,813
12	Santa María Alotepec	2,766
13	Santa María Tepantlali	3,465
14	Santa María Tlahuitoltepec	8,922
15	Santiago Atitlán	2,920
16	Santiago Ixcuintepec	1,598
17	Santiago Zacatepec	5,187
18	Santo Domingo Tepuxtepec	4,815
19	Totontepec Villa de Morelos	5,361
	Total	140,678

Figura 4. Población *ayuuk*, que vive en territorio *ayuuk*, por municipio. Fuente: INEGI, 2015.

### 1.3. Lengua

Con base en los estudios lingüísticos y hallazgos arqueológicos e iconográficos hechos por los estudiosos de estos temas, se ha llegado a determinar que la lengua madre, de las lenguas *ayuuk*, zoque y popoluca, mismas que los especialistas han nombrado proto Mixe-Zoque, fue una de las lenguas más antiguas de Mesoamérica, llegándose a sostener, incluso, que los olmecas, quienes dieron origen a la civilización más antigua y más difundida de este vasto y rico territorio, fueron hablantes de una lengua mixe-zoqueana.<sup>3</sup>

De hecho, también existe la hipótesis de que los antecesores de los olmecas, los mokaya: la gente de maíz o el pueblo del maíz (de *mook* ‘maíz’ y *ja’ay* ‘persona, gente, pueblo’), cuya civilización floreció en la antigua región del Mazatán (en las costas del pacífico, al sur del actual estado de Chiapas), también fueron hablantes de una lengua de esta familia lingüística, quizá del proto Mixe-Zoque.<sup>4</sup>

Entre los hallazgos de escritura olmeca que se han hecho, se han encontrado un sello cilíndrico y una placa de piedra verde tallada en un sitio de San Andrés, muy cerca de La Venta, en Tabasco, los cuales han sido fechados hacia 650 a.C., por lo que se les considera, hasta ahora, la evidencia de escritura más antigua de Mesoamérica.<sup>5</sup>

En estas evidencias de escritura se puede observar ya el conocimiento y manejo de un sistema de cómputo del tiempo ya que muestran el registro, con base en el sistema de punto y raya, de ciertas fechas basadas en el calendario sagrado de 260 días, por lo que es muy probable que los olmecas, los ancestros de los actuales hablantes de las lenguas mixe-zoqueanas, hayan sido los creadores del sistema de escritura y el calendario mesoamericanos, mismos que, más tarde, serían perfeccionados por los mayas.

Lo anterior, nos permite afirmar, entonces, que la lengua *ayuk*, *ayuuk*, *ayuujk* o *ayöök* (en sus distintas variantes de hoy día), deriva de una de las lenguas más antiguas asentada en territorio mesoamericano, misma que, con base en lo que hemos visto, ya se escribía desde hace, aproximadamente, 2500 años.

Como es sabido, la civilización olmeca abarcó desde las riveras del Golfo de México, en el Océano Atlántico, hasta los límites con Guatemala, en las costas del Océano Pacífico, ocupando parte de los

---

<sup>3</sup> Véase, por ejemplo, Campbell y Kaufman (1976), Justeson y Kaufman (1993), Kaufman y Justeson (2001), Wichmann (1995 y 1998).

<sup>4</sup> Clark y Blake (1989), Pye y Clark (2006), y Wichmann y otros (2008).

<sup>5</sup> Pohl y otros (2002), y Pérez Suárez (2012).

territorios de los actuales estados de Veracruz, Oaxaca, Chiapas y Tabasco, en los cuales se siguen hablando hoy día las lenguas mixe-zoqueanas.

Lo anterior se puede apreciar en un mapa, en el cual se puede ver la forma en la que estas lenguas quedaron divididas, en este territorio, con la invasión española y la colonización:



Figura 5. Distribución geográfica actual de las lenguas mixe-zoqueanas (Wichmann, 1995 y 1998).

#### 1.4. Clasificación lingüística

La lengua *ayuuk* ha sido clasificada dentro de la familia lingüística Mixe-Zoque, junto con las lenguas zoque y popoluca mismas que, como ya hemos visto más arriba, siguen siendo habladas hoy día en los actuales estados de Oaxaca, Chiapas, Tabasco y Veracruz.<sup>6</sup>

En la figura que sigue, mostramos una de las propuestas de clasificación que, con base en su filiación genética, se han hecho de estas lenguas:

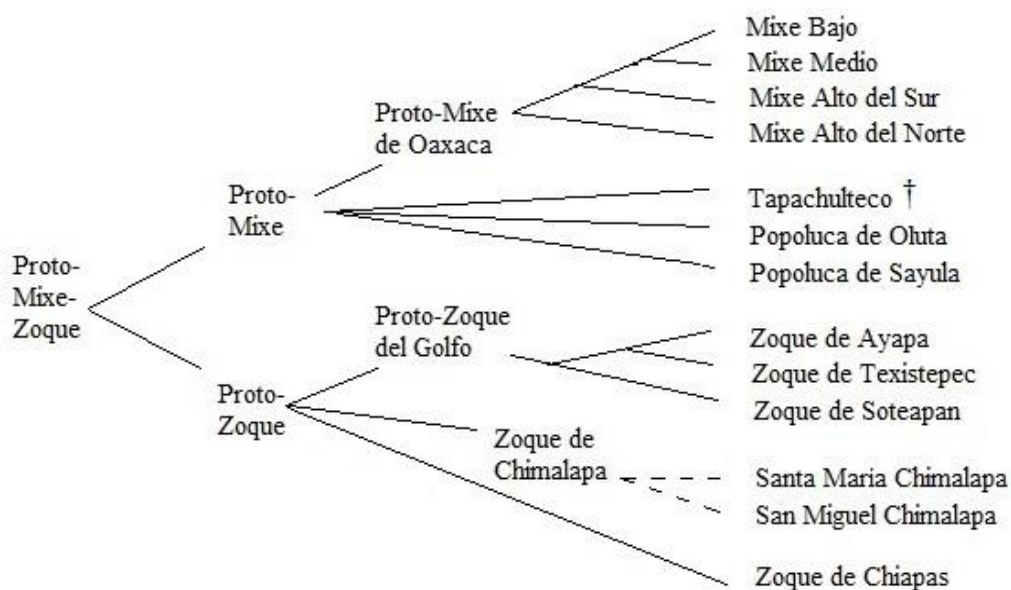


Figura 6. Árbol genético de las lenguas Mixe-Zoqueanas (Wichmann, 1995 y 1998).

En el árbol anterior, podemos ver que las lenguas mixe-zoqueanas tienen como origen común el Proto-Mixe-Zoque, el cual se divide en dos grandes ramas: por un lado, el Proto-Mixe y, por otro, el Proto-Zoque.

El Proto-Mixe se subdivide, a su vez, en dos diferentes grupos de lenguas: por un lado, tenemos el Tapachulteco (lengua ya extinta) y las lenguas popolucas de Oluta y Sayula y, por otro, el Proto-Mixe de Oaxaca, de donde derivaron las cuatro lenguas mixes de Oaxaca, mismas que han sido identificadas como Mixe Alto del Norte, Mixe Alto del Sur, Mixe Medio y Mixe Bajo.

<sup>6</sup> Sobre los trabajos de clasificación lingüística de las lenguas mixe-zoqueanas, en general, pueden verse los estudios de Foster (1943 y 1969), Wonderly (1949 y 1951), Nordell (1962), Kaufmann (1963 y 1964), García de León (1969), Thomas (1974), Wichmann (1994, 1995 y 1998).

Por su parte, el Proto-Zoque tiene tres grandes ramificaciones: en la primera, tenemos el Proto-Zoque del Golfo del cual se desprenden las lenguas zoques de Ayapa, Texistepec y Soteapan; en la segunda, tenemos las lenguas zoques de Oaxaca, es decir, la de Santa María Chimalapa y San Miguel Chimalapa; y, en una tercera, tenemos el zoque de Chiapas.<sup>7</sup>

En la figura que sigue, podemos observar la distribución geográfica de las cuatro lenguas mixes de Oaxaca y algunos de sus dialectos o variantes lingüísticas en el territorio ayuuk:

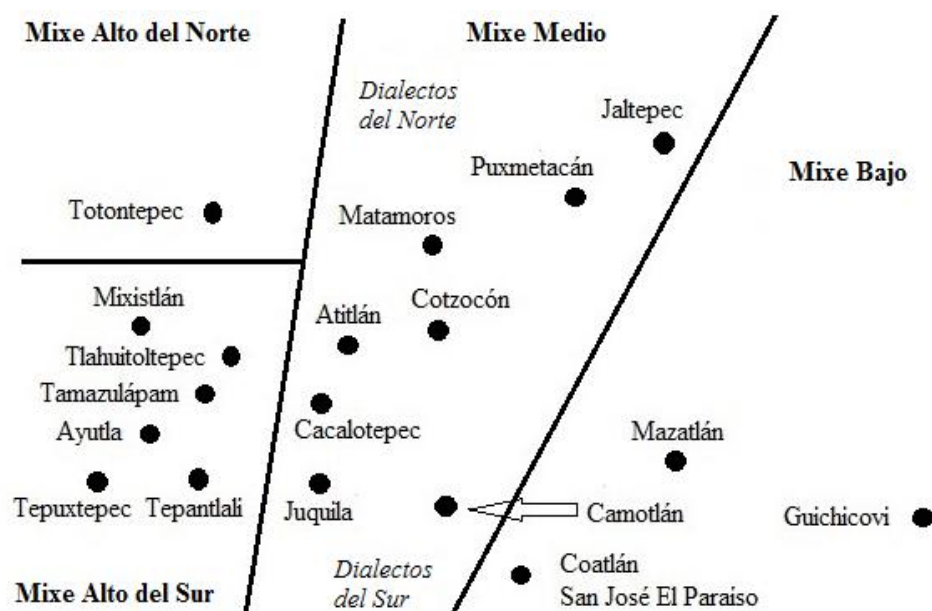


Figura 7. Las lenguas mixes oaxaqueñas y algunos de sus dialectos (Wichmann, 1995).

En la figura anterior podemos ver que faltó al investigador incluir las variantes de mixe de San Pedro Ocotepéc, San Miguel Quetzaltepec, Santa María Alotepec, Santiago Zacatepec y Santiago Ixcuintepéc (sólo por hablar de las cabeceras municipales), mismas que, a excepción del mixe hablado en el último municipio (que parecería más próxima a las variantes del Mixe Bajo), podrían

<sup>7</sup> Otra propuesta, relativamente poco distinta, del árbol genético de estas lenguas se puede ver en Zavala (2015), también citado en Guzmán Guzmán (2012) y Santiago Martínez (2015).

ser consideradas dentro del grupo de dialectos denominado Mixe Medio pero, para tener mayor certeza sobre ello, hace falta hacer más trabajo de investigación.<sup>8</sup>

Respecto a la variante *ayuuk* de Alotepec, en específico, no hay duda de que ésta es parte del Mixe Medio en cuanto a que comparte características comunes con el *ayuuk* de Atitlán.<sup>9</sup>

## 1.5. Alfabeto

A diferencia de las variantes lingüísticas de las zonas alta y baja, el *ayuuk* de Alotepec (mixe medio), cuenta con 7 vocales y 12 consonantes, como se muestra a continuación:

Vocales: a, ä, e, ë, i, o, u.

Consonantes: p, t, k, x, ts, m, n, w, y, j, ' , l.

De las vocales, las que vemos arriba son llamadas simples, y son breves, pero estas mismas pueden sufrir algunos cambios y presentarse en versiones ligeramente distintas a las cuales hemos denominado vocales modificadas, como se puede ver en seguida:

Vocales largas: aa, ää, ee, ëë, ii, oo, uu,

Vocales rearticuladas: a'a, ä'ä, e'e, ë'ë, i'i, o'o, u'u,

Vocales aspiradas: aj, äj, ej, ëj, ij, oj, uj,

Vocales glotalizadas: a', ä', e', ë', i', o', u'.

Como podemos ver, en esta variante tenemos que las 7 vocales se presentan de 5 maneras distintas (breves, largas, rearticuladas, aspiradas y glotalizadas), haciendo un total de 35 vocales, todas ellas necesarias para distinguir significados, por lo que cada una es considerada una sola grafía o letra en nuestro sistema de escritura.<sup>10</sup>

Por su parte, las consonantes más frecuentes son las primeras 11 que se pueden ver arriba pues la última (la *l*) se da en muy pocas palabras; de cualquier manera, hemos decidido considerarla parte del sistema de sonidos consonánticos de nuestra lengua. Otras consonantes que se pueden ver en los

---

<sup>8</sup> En este sentido, coincido con otros lingüistas *ayuuk* (Gutiérrez Díaz, 2014, y Santiago Martínez, 2015), en que los trabajos de investigación para la clasificación lingüística de las lenguas mixes oaxaqueñas siguen siendo una tarea pendiente.

<sup>9</sup> Sobre este punto, no está demás mencionar que la tradición oral misma dice que las familias que fundaron Alotepec vinieron de la comunidad vecina de Atitlán cuyos habitantes son considerados hermanos mayores de la gente de Alotepec (véase, en este trabajo, la narración “La fundación de Alotepec”).

<sup>10</sup> Lo anterior, nos hace ver que en esta variante de la lengua (a diferencia de las variantes de la zona alta y en similitud con las variantes de la zona baja), contamos con tan sólo cinco tipos distintos de vocales, cada uno de los cuales puede ser el núcleo de una sílaba.

textos en *ayuuk* serán parte de los préstamos lingüísticos de los cuales se hace uso cada vez que es necesario.<sup>11</sup>

Un rasgo característico de la lengua *ayuuk* es que las consonantes sufren un fenómeno llamado palatalización. Este fenómeno se da cuando las consonantes son seguidas por una *y*, lo cual modifica algunas veces su pronunciación, como es el caso de la *t* palatalizada (*ty*), que en esta variante se pronuncia parecido a *ch* del español; la *x* palatalizada (*xy*), que aquí se pronuncia más adelantada que la *sh* del inglés o la *x* del náhuatl, entre el cuerpo anterior de la lengua y los dientes, produciendo un ligero silbido; la *ts* palatalizada (*tsy*), que en esta variante se pronuncia como la *ts* pero más adelante produciendo, al igual que cuando pronunciamos la *xy*, un ligero silbido entre la punta de la lengua y los dientes; la *n* palatalizada (*ny*), por su parte, suena de manera idéntica a la *ñ* del español, mientras que la *w* palatalizada (*wy*) se pronuncia juntando los dientes de arriba con los labios de abajo.

A continuación, ejemplificamos el uso de estas grafías en algunas palabras *ayuuk* y mostramos su transcripción fonética, de acuerdo con el Alfabeto Fonético Internacional:

Grafía	Ejemplo	Realización fonética <sup>12</sup>	Glosa
ty	tyeety	[tʃe:tʃ]	‘su papá (de él/ella)’
xy	texy	[teʃ]	‘plato’
tsy	tsyu’utsy	[tʃuʔutʃ]	‘su carne (de él/ella)’
ny	meeny	[me:ɲ]	‘dinero’
wy	wyit	[vyith]	‘su ropa’

Aquí es importante mencionar que, al igual que las vocales modificadas, las consonantes palatalizadas constituyen un solo segmento, es decir, conforman un solo sonido significativo por lo que su representación, igual, es considerada una sola letra o grafía.

La mayoría de las grafías vocálicas y consonánticas del *ayuuk* se pronuncian de manera similar a como se les pronuncia en el alfabeto del español. Los sonidos del *ayuuk*, de los cuales carece el

<sup>11</sup> De acuerdo con Kaufman (1963), y Wichmann (1995), el ProtoMixe-Zoque habría tenido seis vocales breves (a, e, i, i, o, u), las cuales habrían tenido una contraparte larga (aa, ee, ii, ð, oo, uu) que también distinguían significados y 11 consonantes (p, t, k, s, ts, m, n, w, y, j, ’); de las cuales, la / s / habría evolucionado en / ʃ / (ahora escrito como x), en las lenguas mixes de Oaxaca.

<sup>12</sup> El uso del diacrítico [ ˗ ] bajo un símbolo fonético indica que éste es adelantado; [ ˘ ] indica que el símbolo bajo el cual se escribe es débil, y la aparición de ambos quiere decir que el segmento bajo el cual se representan es a la vez adelantado y débil, en tanto que [ ˗˘ ] señala que el segmento sonoro bajo el cual aparece se ensordece.

español, son los sonidos vocálicos *ā, ě* y los consonánticos *x, ’*, cuyo uso ejemplificamos en seguida:

Grafía	Ejemplo	Realización fonética	Glosa
ā	kām	[kam]	‘campo de cultivo’
ě	něě	[nə:]	‘agua’
x	xějk	[ʂəhkh]	‘frijol’
’	’uk	[ʔukh]	‘perro’

En este punto es necesario aclarar que, el sistema fonológico de la lengua *ayuuk*, la glotal (’) se comporta de dos maneras distintas: unas veces, como consonante y, otras, como parte de la vocal. En el contexto antes de vocal (’a) será una consonante, mientras que después de vocal (a’), o entre vocales (a’a), será parte de la vocal con las que coaparece, siempre que éstas sean parte de una sola sílaba o morfema.

Asimismo, es importante comentar que, por acuerdo de los usuarios de este sistema de escritura, la consonante glotal (’) no debe escribirse a principio de palabra cuando ésta tiene en seguida una vocal. En consecuencia, la palabra *perro*, que hemos puesto como ejemplo más arriba, deberá escribirse como *uk* (sin la glotal inicial).

Un estudio más detallado de la fonología del *ayuuk* de Alotepec se puede ver en Reyes Gómez (2009). Y una explicación más detenida del alfabeto de la lengua *ayuuk*, en general, con algunas indicaciones acerca de las normas de escritura de esta lengua, pueden verse Reyes Gómez (2005) y Romero Méndez (2013).<sup>13</sup>

Para cerrar este apartado, debemos advertir que no obstante los grandes logros que los mismos *ayuuk* hemos tenido en los procesos de unificación del alfabeto y la construcción de un sistema de escritura para esta lengua desde principios de los años ochenta del siglo pasado, este sistema no está del todo acabado, por lo que está en constante revisión y reconstrucción para su mejora, de modo que la forma en que está escrito este trabajo siempre podrá ser mejorado en el futuro.<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Algunos de los estudios de morfosintaxis y lexicografía de las lenguas mixes de Oaxaca, pueden verse en Suslak (2005), Dieterman (2005), Romero Méndez (2009), Guzmán Guzmán (2012), Gutiérrez Díaz (2014), Santiago Martínez (2008 y 2015), Schoenhals y Schoenhals (1965) y Hoogshagen y Hoogshagen (1993).

<sup>14</sup> Algunos de los primeros estudios sobre el alfabeto *ayuuk* pueden verse en Valiñas (1983), CODREMI, DGEI y SEP (1984), Díaz Gómez (1985), Equipo Awijpně (1991), y Reyes Gómez (s/f).



## 2. Las narraciones

Las narraciones que presentamos en este trabajo son una muestra de la tradición oral de las comunidades *ayuuk* cuyos miembros han sabido resguardar, como parte del legado literario de este gran pueblo, en la memoria colectiva de sus miembros.<sup>15</sup> De acuerdo con lo anterior, podemos deducir que, contrario a lo que Beals (1945: 134) supuso y de acuerdo con lo que demostró posteriormente Miller (1956), los *ayuuk* contamos con una rica tradición literaria, misma que se puede escuchar en los lugares de reunión o coincidencia como en los momentos de descanso, fiesta, trabajo o en las largas caminatas, en voz tanto de hombres como de mujeres de distintas edades.<sup>16</sup>

Estas mismas tienen distintas funciones entre los narradores y los oyentes, como lo pueden ser desde la mera diversión o entretenimiento, hasta la transmisión de los patrones de conducta o normas sociales para una sana convivencia tanto en el ámbito familiar como en el comunitario pero todas ellas permiten la transmisión de la lengua y la cultura y la preservación de la literatura oral o memoria colectiva, la visión del mundo, el pensamiento religioso, la distinción entre el bien y el mal y el reconocimiento de que todo lo que en el mundo existimos nos debemos a los dioses, a quienes debemos reconocer y respetar, puesto que son quienes hacen posible el todo, el tiempo, el espacio y la vida misma.

Las narraciones que aquí hemos incluido son, en su mayoría, de carácter sagrado pues refieren a acciones divinas en las cuales los dioses, bajo distintas formas, se manifiestan en el cielo y en la tierra, tal es el caso del trueno y el rayo, la lluvia y el viento, la culebra-venado (o mazacoatl) y el arco iris (la tierra: nuestra madre, quien nos alimenta a través de su aliento), así como también la culebra petate, una culebra sagrada que cuida el agua, atrae la lluvia, abastece los manantiales y provee de riquezas a las familias que la respetan.

Estas mismas nos hablan del respeto que debemos tener hacia las semillas y los cultivos, así como de nuestro deber de compartir los alimentos, los cuales son otorgados por los dioses, con nuestros semejantes. Nos enseñan también acerca de los nahuales, los lugares sagrados y la necesidad de celebrar rituales, así como de las almas de los difuntos y la existencia de dos mundos: este mundo y el otro mundo y la vida después de la muerte, y el cuidado y respeto que debemos guardar hacia ellos.

---

<sup>15</sup> De acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española, el término literatura (del latín *litteratūra*) significa ‘Arte de la expresión verbal’ (www.rae.es [consultado el 15 de julio de 2016]).

<sup>16</sup> Algunas de las obras que tratan acerca de la tradición literaria (oral y escrita) de algunos de los pueblos mesoamericanos y a la cual nombran *literatura*, como tal, son De la Garza (1992 [1950] y 2012), León-Portilla (1978 y 2013 [1992]) y Jansen y Pérez Jiménez (2009).

Acerca del respeto que debemos tener a todo, se dice que no debemos maltratar a las plantas ni a los animales, ni aun los utensilios de cocina ni las herramientas de trabajo, porque ellos están vivos y sienten y piensan igual que nosotros, así que los debemos tratar bien y darles buen uso; de hecho, se les debe hablar, se debe platicar con ellos, pedirles que pongan lo mejor de su parte para que nos ayuden a realizar bien nuestras labores, así como también expresarles nuestros agradecimientos por los servicios que nos prestan para hacer más amable nuestra sobrevivencia en este mundo.

Sobre este punto, se dice que hubo un tiempo en que todos los animales y todas las plantas y, de hecho, todas las cosas hablaban como nosotros; al respecto, Miller registró lo siguiente:

“... antes todo hablaba: el venado, el temazate, el jabalí, las piedras, los árboles, el agua: todo hablaba. Pero cuando Jesucristo nació, todo se volvió mudo (Miller, 1956: 207).

Asimismo, se dice también que hubo un tiempo en que, debido a la indiferencia y soberbia de los seres humanos todas las cosas, como los utensilios de cocina, las herramientas de trabajo, las semillas, los animales domésticos, se rebelaron contra las personas a quienes servían y les reclamaron sus malos tratos y no quisieron volver a ayudarles hasta que éstas les pidieron perdón y se comprometieron a tratarlas bien y respetarlas.

Al respecto, Castillo Cisneros registró en Tlahuitoltepec, Mixe, en voz de Victoriana Torres Gómez, lo que sigue:

“Cuando llegue el fin del mundo, las ollas y los comales nos van a atacar pues se vengarán de que nosotros en vida los quemamos. El único que va a llorar por las personas es el metate (*päntääk*) pues fue al único que mientras vivimos le dimos de comer (Castillo Cisneros, 2009: 49).”<sup>17</sup>

Sin duda, las narraciones son el medio más antiguo y más eficaz a través del cual se ha transmitido la lengua, visión del mundo, historia, religión y el conocimiento en su conjunto. Las narraciones que aquí se presentan son más de contenido formativo en el ámbito de la moral pues tienen una clara intención de normar la conducta de los seres humanos para posibilitar una sana convivencia tanto en el ámbito social, natural como espiritual.

En estas mismas se puede ver que la soberbia, la codicia, el egoísmo, la mentira, la pereza, el robo, el daño que se causa a otros, son actitudes incorrectas que deben ser evitadas ya que, de lo contrario, quienes las ponen en práctica pueden ser severamente castigados tanto por las autoridades comunitarias como por los dioses mismos. Por el contrario, la honradez, el respeto, el trabajo, el

---

<sup>17</sup> *Päntääk* (lit.: metate mamá), compuesto de *pän* (forma contraída de *pään*), ‘metate’ y *tääk* ‘mamá’; por su parte, la mano del metate es nombrada *pänmäänk* (lit.: metate hijo), que se compone de *pän* ‘metate’ y *määnk* ‘hijo’, por lo que se puede entender como ‘el hijo del metate’.

esfuerzo, la constancia, honestidad, responsabilidad, solidaridad, tolerancia, incluso la humildad, inocencia, nobleza, son valores positivos que pueden ser premiados, por lo que deben ponerse en práctica e inculcarse en la población infantil.

Por último, consideramos necesario subrayar que estas narraciones no son “cuentos” como se les ha llamado comúnmente, de manera despectiva, porque no son de ficción, inventados de la nada y de contenido falso; antes bien, son, en su inmensa mayoría, historias sagradas que narran hechos o sucesos divinos y reales, que ocurrieron en un tiempo y en un lugar específicos y que fueron protagonizados por los dioses en relación con todo lo que coexistimos en la tierra; esto es, son narraciones antiguas con un contenido simbólico profundo, de allí que sean consideradas ciertas, verdaderas.<sup>18</sup>

En lengua *ayuuk*, nuestra lengua, estas narraciones son llamadas *äp ayuuk* ‘palabra antigua’ o *äp maytya’aky* ‘narraciones ancestrales’ y su propósito primordial es formar, educar, inducir al conocimiento y la práctica de la visión del mundo del pueblo *ayuuk*, la vía que da la posibilidad de lograr el equilibrio y la armonía con los dioses, el cosmos, la tierra, con todo lo que coexistimos en el mundo y con nosotros mismos como personas.

No obstante el título de *Cuentos mixes* que Miller asignó a su más importante obra, cuando hace referencia a lo que los mixes decimos de nuestro Dios Padre *Kontoy*, por ejemplo, afirma:

“Sus hazañas son de carácter sobrenatural, pero los mixes no ven en ellas nada fantástico y tienen a nuestro personaje como una persona real y actual. Lo que sobre él refieren tiene el carácter de una historia verídica y no de un relato ficticio, compuesto para pasar el rato y servir de distracción (Miller, 1956: 203)”.

Otros grupos de narraciones *ayuuk*, además de los que se encuentran en la citada obra de Miller, pueden verse en los trabajos de compilación de Juárez Bailón y otros (1982), DGCP (1982), López Motta y Prado García (2002), Torres (2003), IEEA (2008), Díaz Gómez (2008), Romero Méndez (2013), Hoogshagen (s/f), Díaz Pérez (s/f). Algunas otras narraciones sueltas se pueden ver en Carrasco (1952), Hoogshagen (1971), Pérez Castro (s/f [publicado en Bartolomé, 1984]), Lyon (1980), Vásquez Gutiérrez (1982), Barabas y Bartolomé (1984), Aguilar Domingo (1992), Jiménez

---

<sup>18</sup> Sobre el término “cuento”, el diccionario de la Real Academia Española da la siguiente definición: Cuento. Del latín *compūtus* ‘cuenta’. 1. Narración breve de ficción; 2. Relato generalmente indiscreto de un suceso; 3. Relación de palabra o por escrito de un suceso falso o de pura invención. Otras entradas relacionan la misma palabra con cómputo; embuste, engaño; chisme, enredo, y quimera o desazón (www.rae.es [consultado el 3 de octubre de 2015]).

Díaz (2005), Martínez Jiménez (2011), Rojas (2012), Castillo Cisneros (2009) y (2014), Ramírez Castañeda (2014a y 2014b) y Hernández López (s/f).<sup>19</sup>

## 2.1. La boa y el arco iris

Narradora: Sra. María Teresa Gómez, 80 años (†).

Un día que terminó de llover y se asomó el sol nuevamente sobre el pueblo, se formó un gran arcoíris en el cielo. Este enorme arcoíris llamó la atención de un grupo de niños que jugaban alegremente. Los niños dijeron:

\_\_ ¡Miren!, qué arco iris tan bonito.

\_\_ ¡Cierto!

\_\_ ¡Vamos a ver de dónde está surgiendo!

\_\_ ¡Vamos!

Y se fueron corriendo hacia aquel lugar de donde se levantaba aquel gran arco iris. Así fue como los niños se metieron al bosque hasta llegar a un barranco de donde nacía aquel gran arcoíris e, internándose en sus profundidades, pudieron darse cuenta de que aquel gran arco de colores era producto de un interminable aliento exhalado por una enorme *jatsyutsä'äny* (culebra-venado o boa).

En cuanto la gran culebra se percató de la presencia de los niños detuvo su prolongada exhalación y, de la misma manera en que había extendido aquel gran arco de colores en la faz del cielo, lo fue recogiendo poco a poco hasta hacerlo desaparecer por completo, guardándolo en su interior, al mismo tiempo que ésta, raptando lentamente en medio de un destello de luces multicolores, volvía a su madriguera.

Así fue como se supo que el arco iris se forma con el aliento de la gran culebra-venado.

---

<sup>19</sup> Para el caso de los popolucas, véase Foster (1945).

## 2.2. El cazador y el Dios Trueno<sup>20</sup>

Narrador: Sr. Efrén Reyes Fernández, 75 años (†).

Existió una vez un joven que se jactaba de ser el mejor cazador de cierta región; y, en verdad, así era, pues, en tan poco tiempo se había hecho ya de las más hermosas presas del lugar. Así, cuando los últimos rayos del sol débiles caían sobre aquel apartado pueblo, solía prepararse y partir cuesta abajo, hacia la tierra colorada, dura y, en partes, pedregosa; allá donde los moradores del lugar llamaban “tierra caliente”, que era la tierra de los encinos y los ocotales: la tierra de los pastizales.

Hasta allá bajaba solitario el valiente muchacho, desde donde, con suma cautela, iniciaba su búsqueda recorriendo buen tramo de las húmedas riveras de un río que serpenteando lento, casi quieto, fijaba los límites de las tierras de tres comunidades vecinas. Luego, alerta empezaba a subir aquellas empinadas colinas, surcadas por algunas veredas, las cuales lo llevarían de regreso a casa. Así, a punto de amanecer, seguido se le veía llegar al pueblo con un venado, temazate<sup>21</sup>, tejón<sup>22</sup>, jabalí<sup>23</sup>, o cualquier otro animal, a cuestas.

Esa era la rutina casi diaria de aquel joven que, si bien, tenía la buena suerte de ser un extraordinario cazador, tenía, también, la mala fortuna de ser un perfecto irrespetuoso, de manera que no sólo no hacía caso de los sabios consejos de los ancianos y de las reiteradas súplicas de su anciana madre sino que hasta se burlaba de las ofrendas y los ruegos que algunos grupos de cazadores hacían en las partes más altas de aquellas colinas de tierra caliente, con el fin de manifestar su respeto a la madre tierra, su pedimento al Dios *Trueno*, dueño absoluto de todos los animales del monte, y la demanda de fuerza y vitalidad a Quien da la Vida.

Así pasaron varios años y el joven seguía cazando exitosamente, hasta que en una ocasión, ya muy cerca de la media noche, los relámpagos comenzaron a rasgar furiosamente el oscuro rostro del cielo. En seguida, unas enormes y espaciadas gotas se empezaron a azotar en torno suyo obligándolo a buscar refugio, de manera apresurada, en el primer árbol que tuvo a su alcance.

---

<sup>20</sup> Versiones similares de esta narración son bastante comunes entre las comunidades *ayuuk*, una más de Alotepec puede ser vista en Torres (2003: 381-384).

<sup>21</sup> Animal cuadrúpedo y rumiante idéntico al venado sólo que un poco más pequeño que éste. Su nombre se compone de los vocablos nahuas *te-* (que viene de *tetl* ‘piedra’) y *mazatl* ‘venado’ (lit.: venado de piedra, comunicación personal del historiador nahua Raúl Macuil Martínez). Lo anterior puede estar haciendo alusión al hecho de que estos animales no desarrollan mucho pues, en el caso de los *ayuuk*, esta misma idea la tenemos en el nombre del *teocintle*, que es *tsäämook* (lit.: maíz de piedra, de *tsää* ‘piedra’ y *mook* ‘maíz’), en clara referencia al limitado desarrollo de esta planta y su mazorca, así como también denominamos *kotsää* (lit.: quienes tienen una piedra en la cabeza, de *ko-* ‘extremo superior’ y *tsää* ‘piedra’), a las personas que no crecen mucho.

<sup>22</sup> Tejón o coatí americano.

<sup>23</sup> Jabalí o puerco de monte.

Luego, vino el más aterrador de los rugidos del gran trueno y, con él, una poderosa descarga que, en cuestión de segundos, hizo trizas justo a aquel gran ocotal que daba refugio a aquel cazador. Lo que siguió fue un intenso aguacero que, en tono un tanto arrullador, fue cesando poco a poco hasta reducirse tan sólo a una serie de golpeteos aislados de unas cuantas gotas de agua. Finalmente, lo que quedó de aquel viejo ocotal fue tan sólo un enorme tronco retorcido y una gran cantidad de ramas cuya madera había sido totalmente deshebrada y que, entre trozos de corteza y hojas rotas, habían quedado totalmente dispersas sobre aquella superficie harta mojada del suelo, mientras que del cazador no quedó nada.

Amaneció, y el joven cazador no regresó a su casa. Pasó el día, pasó otro y otro más y nada; así que, ante la desesperación de la madre y algunos familiares, se organizaron varios grupos de hombres quienes se dedicaron a buscarlo inútilmente sin hallar siquiera una mínima señal que diera al menos alguna referencia de su paradero, de modo que, después de algún tiempo, su madre misma parecía estar ya totalmente resignada a aceptar la desaparición definitiva de su hijo.

Así pasaron varios años, hasta que un buen día, cuando ya casi todo mundo había olvidado por completo aquel suceso, el cazador considerado muerto desde hacía ya varios años, volvió al pueblo. Grande fue la sorpresa y la alegría que causó a su madre y a la comunidad entera el regreso de aquel muchacho, de modo que todos se aglutinaron en torno a él, ya para saludarlo, ya para hacerle alguna pregunta, ya para escuchar algún comentario de su parte.

Ahí estaba el joven cazador, sonriente, emocionado, abrazando a algunos, confundiendo a otros; pero, algo había de extraño en él pues, aun cuando hacía mucho tiempo que había desaparecido, aquel muchacho, a excepción del evidente maltrato corporal que mostraba, estaba igual, es decir, a diferencia de los demás, él seguía siendo tan joven como lo era en el momento en que se había ido, de manera que estaba realmente confundido pues, ahora que había vuelto, los ancianos que había dejado ya habían fallecido, su mamá estaba hecha una anciana, los muchachos de su edad ya estaban empezando a envejecer, los que entonces eran niños ahora eran ya unos verdaderos hombres, y los jóvenes y los niños de ahora no los conocía siquiera.

En seguida, a petición de varias de las personas que tanto lo habían buscado después de su desaparición, aquel muchacho, con una humildad y un respeto que, tiempos atrás, nadie le había visto jamás, comenzó a narrar su experiencia de la siguiente manera:

\_\_\_ Después del gran estruendo, sentí que alguien me tomó entre sus manos y, con una fuerza descomunal, me arrojó sin compasión alguna dentro de una gran cueva oscura azotándome contra la pared del fondo. De inmediato, cuando aún estaba totalmente aturdido, alguien vino a mí y me arrebató mi arma, mi morral y mi cuchillo para, luego, conducirme a rastras a un apartado de

aquella enorme cueva donde, después de un gran rugido que hizo cimbrarlo todo, una potente voz me dijo:

— He mandado por ti porque ha llegado el tiempo en donde debes pagarme la deuda que tienes conmigo por haber matado, sin siquiera pedírmelo como debe ser, a varios de mis hijos. La forma en que deberás pagar tu deuda será con tu trabajo, por el tiempo que sea necesario; así que, a partir de este momento, te harás cargo de uno de mis rebaños. ¡Ah!, pero, debo advertirte que por cada uno de ellos que resulte extraviado, es decir, muerto sin mi consentimiento, o simplemente herido, tu condena irá en aumento. Así que deberás procurar no exponerlos demasiado a los hombres, antes bien, mantenlos lo más alejado posible de ellos, y hasta que yo, sólo yo, te lo indique, tú mismo harás llegar a alguno de ellos hasta algún cazador que me lo haya pedido. Eso es todo, puedes iniciar tu trabajo.

— Y aquella recia voz se apagó. Yo estaba terriblemente asustado como nunca lo había estado ni siquiera ante el más furioso de las fieras, que me sentí la criatura más diminuta e inofensiva del universo, de modo que cuando me di cuenta estaba yo totalmente aplastado contra el suelo.

Y me fue entregado mi rebaño, y el rebaño que a mí me tocó estaba compuesto de venados, temazates, tejones, jabalíes, tepezcuintles, ceretes y ardillas. A esos animales tuve que cuidar, no sé por cuánto tiempo; porque ahí no se distinguen los días de las noches como aquí, de manera que el tiempo de trabajo y el de descanso de ahí no están fijamente determinados como aquí. Así es como ahí el tiempo está distribuido de otra manera, por eso es que esos animales pueden ser vistos, al parecer, a cualquier hora por acá.

Lo cierto es que esos animales considerados sin dueño no andan sueltos y sin cuidado como comúnmente se cree, sino que están bajo el constante cuidado de alguien quien, además de pastorearlos, tiene la obligación de protegerlos, curarlos y asearlos permanentemente.

Es *Koonk Aanäaw*, el Dios Trueno, el dueño absoluto de todos ellos, de modo que él lleva un control estricto sobre cada uno de esos animales, así es como conoce la cantidad exacta y la condición de todos, por lo que puede detectar inmediatamente cuando alguno de ellos hace falta o está enfermo o herido.

Es él también quien decide a quien obsequiar alguno de sus hijos, por eso todo cazador debe pedir permiso a él ofrendándole mezcal, cigarros, huevos, maíz molido, un pollo o un guajolote, prendiéndole su veladora; de esta manera, celebrando rituales en los sitios sagrados indicados estará rindiendo tributo al gran Trueno, a la madre naturaleza y al que es dueño absoluto de todas las

cosas, demostrando así su reconocimiento, su respeto y su entrega a ellos. Así finalizó su relato aquel cazador.

En seguida, en memoria de los ancianos ahora ya fallecidos, pidió a los jóvenes de su pueblo que escucharan y obedecieran los sabios consejos de sus padres y abuelos para que no cometieran el mismo error que él había cometido. Así fue como aquel muchacho quien, en otros tiempos, se había vanagloriado creyéndose el mejor cazador de aquella región reconoció, después de todo, que había sido el peor de ellos, con lo cual pidió perdón a aquellos cazadores que, en pequeños grupos, siempre habían hecho sus ruegos y ofrendas en las partes más altas de aquellas colinas de tierra caliente y de quienes se había burlado infinidad de veces, reconociéndolos finalmente como los mejores cazadores cuyos ejemplos eran dignos de seguir.

Asimismo, pidió a los jóvenes que si querían ser cazadores que siempre tuvieran el cuidado de celebrar los rituales necesarios a los dioses Trueno y Rayo para pedirle uno de sus hijos ante la necesidad de alimentar a sus familias y, del mismo modo, una vez que estos dioses les hubiera concedido uno de sus hijos, de igual manera debían agradecerles el favor compartiendo con ellos nuevamente los sagrados alimentos derivados de la caza.

### **2.3. El señor que trabajó para el Dios Trueno**

Narrador: Sr. Gustavo Antonio, 67 años.

Una vez salió un señor a buscar trabajo. En el camino se encontró con el Dios Trueno. El señor estaba comiendo a la orilla del camino. Estaba comiendo *maatap*, una yerba de cierto sabor amargo. Esa yerba se cuece y después se le exprime el caldo para poder cargarlo; así, en este estado, se le llama *maatap mä'ätsy*, es decir, *maatap* exprimido. Este señor estaba comiendo su *maatap* exprimido a la orilla del camino y cada vez que pasaba alguien escondía su comida ya que le daba pena de que lo vieran comiendo una comida muy pobre. Entonces divisó a alguien que venía a lo lejos, venía en un caballo blanco, era *Koonk Aanääw*, el Dios Trueno. Entonces, volvió a esconder su comida, ya que le daba pena que lo vieran comer la comida pobre que estaba comiendo.

\_\_ Buenas tardes \_\_, lo saludó el Dios Trueno.

\_\_ Buenas tardes señor \_\_, respondió el señor pobre.

\_\_ Qué estás comiendo \_\_, le preguntó aquel señor.



\_\_ Hombre, no estoy comiendo nada.

\_\_ Por qué escondes lo que estás comiendo, no deberías esconderlo. Vi cuando escondiste tu comida. Anda, come, no lo escondas. Que no te dé pena, yo también como eso que estás comiendo \_\_, le dijo. Eso es comida y no debemos avergonzarnos de lo que se come \_\_, recalcó.

\_\_ Pues sí, esto es lo que estoy comiendo \_\_ respondió al señor Trueno. Lo que pasa es que no tengo nada de dinero, le dijo. Tampoco se da ya mi milpa \_\_ agregó el señor pobre.

\_\_ Ah, bien, contestó el Dios Trueno.

\_\_ Voy en busca de trabajo, necesito ganar algún dinero \_\_, dijo el señor pobre. Perdona ... ¿De casualidad no necesita usted algún trabajador? ¿No le hace falta algún trabajador? Necesito trabajar \_\_, comentó al Dios Trueno.

\_\_ Hombre, pues sí tengo algunos trabajos pendientes. Si gustas puedes venir conmigo para que me ayudes en algunas labores.

\_\_ Pues bien, ¡vayamos! \_\_ dijo animado el señor pobre.

\_\_ Sí, podemos ir, pero iríamos más tarde. Yo tengo un compromiso allá adelante, alguien ofrece una comida por su milpa, así que voy hacia allá \_\_ dijo el Dios Trueno. Por favor, espérame aquí, más tarde pasaré por ti para que vayamos juntos a la casa \_\_ le dijo.

En cuanto regresó el Dios Trueno de aquella cita, allí lo estaba esperando el señor pobre. Entonces el Dios Trueno lo invitó a su casa.

\_\_ Ven conmigo, iremos adonde vivo \_\_ le dijo.

Aquel señor se fue con él. Y llegaron donde vive el Dios Trueno. Dicen que la casa del Dios Trueno es bastante grande y muy hermosa.

El Dios Trueno viaja en un caballo blanco. Así es como llegaron a su casa. Entonces, el Dios Trueno habló con su esposa y le comunicó que había encontrado a alguien que quería trabajar para ellos; que le iba a dar trabajo porque era una persona muy necesitada ya que decía que desde hacía algún tiempo ya no se lograba su milpa.

\_\_ Este señor quiere trabajar \_\_, dijo a su esposa.

\_\_ Ah, qué bueno. Está bien, que nos ayude \_\_, respondió su esposa.

\_\_ Que descansa por espacio de una semana para que luego empiece a trabajar \_\_, volvió a decir el Dios Trueno.

\_\_Sí, que descanse, no hay problema\_\_, respondió una vez más su esposa.

El señor pobre descansó por una semana y en todo ese tiempo tuvo todas las atenciones necesarias. Dicen que este señor contó que el Dios Trueno tiene muchos bienes. Y que ese día en que se fue con él a su casa, llevaba muchas cosas. Dice que llevaba tamales con pasta de frijol, caldo y carne de guajolote, huevos ... todo lo que le ofrecen cuando se hacen los rituales. Con todo eso llegó a su casa. Que parte de esto mismo ofreció al señor pobre, es decir, el señor pobre comió con el Dios Trueno y su esposa y pudo disfrutar con ellos todo lo que le habían ofrecido a este Dios en la ceremonia religiosa adonde había asistido.

Días después, le indicó cuál era el trabajo que tenía que hacer.

\_\_ Tienes que ir a pastorear una manada de jabalíes \_\_le dijo. Te daré un perro para que te acompañe, él ya conoce el camino, así que no te preocupes, él sabrá guiarte y tú sólo tendrás que seguirlo \_\_le indicó. Cuando te acerques a alguna milpa debes tener mucho cuidado. No permitas que estos animales entren a los cultivos que ya están cercados, regrésalos, llévalos a otro lado \_\_le recomendó.

Dicen que con “milpa cercada” el Dios Trueno se refiere a aquellas milpas a las cuales ya se les ha celebrado los rituales necesarios.

\_\_ Cúdalos mucho, por favor. En caso de que alguien dispare y mate a alguno de ellos durante el recorrido, no te preocupes, yo se lo habré dado. En estos casos, no digas nada, no temas, muchas veces puede caer más de uno en manos de los hombres, pero no hay problema, yo mismo se los doy cuando me los piden. Toma tu perro, este es el que te va a acompañar \_\_le dijo.

Y dicen que los mismos jabalíes saben quiénes ya han “cercado” sus cultivos, de modo que tampoco tienen ninguna intención de ingresar a ellos; todo lo contrario, los respetan mucho.

Así es como dicen que trabajó el señor pobre para el Dios Trueno. Trabajó un mes. Dicen que ese es el tiempo de pastoreo de los jabalíes. Los jabalíes van y vienen por espacio de un mes. Por un mes van y vienen por los montes buscando comida. Y se dice que comen de los cultivos que no están “cercados”; incluso, se los acaban, y que es el mismo “perro” el que los guía hacia el interior de esas milpas. Un jaguar, el perro es un jaguar. Él es quien los conduce a los distintos lugares.

Quién sabe qué tantos lugares fue a recorrer, no se sabe hasta dónde fue a andar. Así es como fue a pastorear a aquellos animales. Hasta después de un mes regresó a la casa del Dios Trueno. Así es como regresó con sus jabalíes y con su perro.

Entonces el Dios Trueno le dijo:

\_\_ ¿Hombre, ya vienes?

\_\_ Ya señor, ya estoy aquí de regreso.

\_\_ Cómo están los animales ¿Perdiste a algunos de ellos?

\_\_ Sí, mataron a algunos de ellos en algunos lugares.

\_\_ Lo sé, no te preocupes, tú no tienes ninguna culpa, yo mismo los he dado a quienes me los han pedido \_\_, le respondió el Dios, tranquilizándolo.

\_\_ Ven, toma asiento para que comamos, debes venir cansado \_\_ lo invitó a sentarse y comieron juntos.

Se dice que el Dios *Aanääw* come grandes y ricos manjares, como tamales con pasta de frijol, caldo y carne de guajolote, entre otras comidas y bebidas deliciosas. Se comenta que de esta misma comida convidaba al señor pobre; aquellos mismos presentes que la gente hace a los dioses cuando celebran los rituales. De ninguna manera es egoísta de sus bienes o sus alimentos.

Una vez que el señor pobre concluyó su trabajo, el Dios Trueno le dijo:

\_\_ Hombre pues te daré algún dinero para que lo uses. De esto vas a vivir. De esto habrás de comer. Y si ya no se da tu maíz, te daré también tres mazorcas para que los lleves. No comas de ellos, guárdalos. Escucha lo que te digo, en cuanto llegues a tu casa deberás construir tres coscomates y deberás meter una mazorca en cada uno de ellos. Te los doy porque has trabajado bien conmigo y has cumplido mi palabra. Una vez que hayas puesto las mazorcas dentro de los coscomates vendrá una tormenta muy fuerte, habrá mucho viento, relámpagos y truenos. No debes asustarte, mantén la calma porque no será otra cosa sino el maíz el que estará llegando a los coscomates. Este es el maíz del cual te habrás de alimentar y con el cual podrás vivir tranquilamente.

Dicen que en cuanto esta persona volvió a su casa, construyó sus tres coscomates y puso las mazorcas dentro de cada uno de ellos, como se lo había indicado el Dios Trueno. En cuanto terminó, se formaron las nubes de inmediato. Poco después se desató una gran tormenta. Hubo mucho viento, rayos y truenos. Llovió a cántaros. Ya se había llenado de mazorcas el primer coscomate y el segundo ya iba por la mitad. Se podía escuchar cómo se iba vaciando la mazorca dentro de los coscomates. Seguía lloviendo mucho.

Dicen que ya estaba por llenarse el tercer coscomate cuando la curiosidad ganó al hombre y salió de su casa para ir a ver si en verdad se estaban llenando los coscomates. Entonces vio que sí era cierto, que los dos primeros coscomates ya se habían llenado. En ese momento se detuvo el proceso de llenado del tercer coscomate, éste ya no pudo llenarse. Pero esto fue culpa de aquel hombre que

salió de su casa, desobedeciendo las indicaciones del Dios Trueno. Así es como le pagó este Dios a aquel hombre por su trabajo. Esta fue la herencia que le dio.

Se dice que a aquel señor ya no se le daba el maíz, y se hizo pobre, por un problema que tuvo con su esposa a causa de unas calabazas. Es que la calabaza se da junto con el maíz, se le siembra junto con el maíz dentro de la milpa. Dicen los ancianos que la calabaza es padre y madre del maíz.

Resulta que una vez que estaban cosechando la mazorca en la milpa, este señor dijo a su esposa:

— Por favor, pon a cocer algunas calabazas para que las coman las personas que nos están ayudando a pizar el maíz. Elige las mejores calabazas, las más grandes y macizas para que se cuezan bien y las puedan disfrutar estas personas a la salida del trabajo.

Pero la señora no hizo caso a su marido y eligió las calabazas más pequeñas, las que no habían macizado bien, las defectuosas y fueron aquellas las que puso a cocer. Esa fue la calabaza que ofreció a la gente. La gente comió las calabazas defectuosas. El señor, al ver el error de su esposa, se molestó, discutió con ella. Tomó la olla, muy molesto, y la fue a tirar con toda y calabaza cocida a la orilla de la casa.

Éste fue el error de aquel hombre. Este fue el error de ambos. Esas fueron las causas por la que su maíz ya no se daba. Los errores de ambos, el de su esposa, por su egoísmo, y el suyo, por su impaciencia, habían propiciado su propia pobreza porque, inicialmente, ésta era una familia muy próspera que siempre cosechaba grandes cantidades de maíz, frijol y calabaza, nunca les hacía falta de comer. Si bien, finalmente, tuvo el perdón del Dios Trueno quien le volvió a dar el sagrado maíz con el cual volvería a rehacer su vida al lado de su esposa y sus hijos.

#### **2.4. El señor que fue a *Jatuk it*, el otro mundo**

Narradores: Sr. Juan Antonio, 70 años, Rufina Antonio, 50 años y Federico Félix Reyes Antonio, 30 años.

Vivió una vez en este pueblo una pareja que tuvo dos niños pero cuando sus hijos eran aún muy pequeños la madre falleció dejándolos a ellos y al padre en el total desamparo. Tanto el esposo como los niños quedaron muy tristes ante esta situación pero, a pesar del dolor, el padre luchaba por sobreponerse ante la pérdida de su esposa pues tenía que cuidar a sus pequeños hijos.

Así pasaron los días. El señor trataba de hacer su vida como antes pero nada era igual. Tenía que ir a trabajar al campo además de hacer los quehaceres del hogar y atender a sus hijos. Era muy difícil y cansado hacer tantas cosas a la vez. Aquella esposa y madre les hacía mucha falta. Así, pronto aquella casa fue quedando sombría, fría, silenciosa y los niños se empezaron a enfermar.

El esposo no pudo soportar más la situación de soledad y tristeza así que, vencido por el cansancio y la nostalgia, decidió ir en busca de su finada esposa a *Jatuk it*, el otro mundo, que es el lugar donde viven las personas que aquí, en *Tuk it*, este mundo, han fallecido. Así que se dio a la tarea de preguntar a quienes saben acerca de la entrada a *Jatuk it* y el camino que conduce hacia allá.

Dicen los que han ido a *Jatuk it* y han regresado que ese es un lugar bueno y bonito donde abunda el *yuuknixijtsn* (laurelillo) y los caminos están adornados con *tsëëy* (palo de estrella o liquidámbar), ambas plantas aromáticas, que dan un ambiente agradable y placentero a ese sitio. Es por eso que, en Alotepec, cuando la gente fallece su ataúd es tapizada preferentemente con ramas de *yuuknixijtsn*; y, en caso de que, por cualquier motivo no se consiguiera esta planta, en su lugar, se usan las ramas de *tsëëy*.

*Jatuk it*, el otro mundo, es un espacio muy parecido a *Tuk it*, este mundo, sólo que cuando allá es de día aquí es de noche y cuando allá es de noche aquí es de día. Los que en esta vida tuvieron riqueza allá viven en la pobreza y los que aquí vivieron en la pobreza allá viven en la abundancia. Allá, la comadreja es topil (el primer servicio que se presta a la comunidad y el de más bajo rango) y el zorro es mayor (quien vigila y pone orden en la comunidad), ambos al mando de las autoridades principales. Algo más, allá, los que vivimos en *Tuk it*, este mundo, tenemos un olor desagradable para ellos, olemos muy mal, apestamos.

Una vez que aquel señor llegó a *Jatuk it* buscó la forma de pasar desapercibido entre los habitantes de aquel otro mundo mientras buscaba a su esposa a quien halló lavando ropa a la orilla de un manantial de agua cristalina. Aquella mujer llevaba un pañuelo amarrado en la cabeza, así se visten los que viven allá, se cubren la cabeza y se guardan el pelo; además, caminan lento, de manera ritual, como si fueran en una procesión, como si hicieran penitencia.

En cuanto el señor vio a su esposa, emocionado, se acercó a ella y la saludó:

\_\_ ¡Hola, cómo estás, qué estás haciendo!

Al ver a su marido en aquel lugar, la difunta mujer quedó bastante impresionada pues aún no era tiempo de que aquél viajara al otro mundo.

\_\_ ¡Pero qué haces! ¿Cómo te has atrevido a venir aquí? No puedes venir aquí de esta manera. ¡Regresa de inmediato, por favor! No puedes estar entre nosotros.

\_\_ Perdón por venir de esta manera, es que los niños y yo te extrañamos mucho, no sabes cuánto te necesitamos, nos haces mucha falta. Así que he venido por ti para pedirte que vuelvas con nosotros, por favor.

\_\_ No me puedes pedir eso. Déjame en paz, te lo suplico. ¡Ve, regresa, vuelve con los hijos, ellos te necesitan!

El hombre no entendía por qué su difunta esposa no podía regresar a este mundo e insistía:

\_\_ Anda, ven conmigo, te lo suplico. Vayamos con nuestros hijos y volvamos a ser felices.

\_\_ No, lo que me pides es sencillamente imposible. No niego que yo también los quiero y extraño mucho pero debemos entender que tú y yo ya nos somos iguales, ahora pertenecemos a dos mundos diferentes. Yo ya pasé la fase de vivir entre ustedes, y no puedo volver allá en la misma forma, y tú aún no has sido llamado a este mundo, por lo que todavía no es tiempo de que estés entre nosotros, así que tienes que irte. Además, debo decirte que aquí yo ya tengo una nueva pareja.

El pobre hombre no podía creer lo que estaba escuchando.

\_\_ Anda, vuelve con los hijos y no me recuerden ni me extrañen más. Resignémonos a vivir cada quien su propio destino y no vuelvas más acá hasta que no seas llamado a este mundo. Anda, vete, que tengo que ir a casa porque mi marido está por llegar.

\_\_ Teniéndonos a nosotros y queriéndonos tanto como dices querernos, en verdad yo no creo que estés viviendo con alguien más. Así que te ruego me permitas ir contigo a tu casa para cerciorarme de que me estás hablando con la verdad, de que ya estás viviendo con alguien más.

Con el propósito de que aquel señor supiera la verdad y se resignara a dejarla en paz, regresando a este mundo al lado de sus hijos, la mujer decidió llevarlo a su nueva casa no sin antes advertirle que tenía que esconderse para no ser visto por su actual marido porque los que vivimos en este mundo no somos bien vistos allá y somos considerados unos intrusos.

\_\_ Esta es mi nueva casa desde que llegué aquí \_\_ le dijo \_\_. Es aquí donde vivo con mi marido. Pero no te quedes allí, tienes que esconderte. Puedes subirte al tapanco y no hagas ruido ni bajas, por favor, hasta que no te lo indique. Mi marido llegará de un momento a otro.

Apenas aquel señor había subido al tapanco cuando llegó el nuevo marido de aquella difunta mujer, era una comadreja que había ido de cacería y traía una rata muerta en su lomo.

\_\_ Hola, ya estoy aquí \_\_ dijo la comadreja

\_\_ Hola, cómo te fue \_\_ contestó la mujer.

\_\_ Muy bien, \_\_respondió la comadreja\_\_, cacé un venado enorme, pesa demasiado.

\_\_ ¡Qué bueno!, gracias a Dios, así tendremos de comer. Yo también acabo de llegar, fui a lavar la ropa al manantial. Descansa un poco, has de venir cansado, calentaré las tortillas para que cenemos.

\_\_ Sí, gracias \_\_respondió la comadreja, para luego exclamar: ¿Qué es eso que huele tan mal? Percibo el olor desagradable de un *nääxwinkujk* (quienes viven parados sobre la tierra, también pronunciado como *nääxwinku'uk*, en Tlahuitoltepec, los que viven sobre la tierra). ¡Apestan horrible!

\_\_ Ha de ser alguno de ellos que está pasando por la entrada del camino que conduce hacia acá \_\_respondió la mujer.

\_\_ Probablemente \_\_asintió, con cierto asco, la comadreja.

\_\_ Lávate las manos para que cenemos y descansemos porque ya es tarde.

\_\_ Sí, gracias \_\_respondió la comadreja a la mujer.

En seguida cenaron. Y cuando oscureció y los habitantes de aquel mundo se durmieron se empezaron a escuchar quejidos y lamentos por todas partes, los cuales se fueron haciendo cada vez más fuertes y lastimeros conforme iba avanzando la noche. Al oír esto, el señor no podía dormir pues aquellos llantos y lamentos le causaban mucho miedo; entonces, se asomó discretamente por las rendijas del tapanco y pudo mirar el cuerpo cadavérico de su esposa tendida en el suelo alumbrado por cuatro velas a sus costados, aquella difunta mujer gemía lastimosamente. Fue entonces cuando aquel señor comprendió en qué consistía la muerte y qué tan diferente era la esencia de aquellos seres que ya han fallecido aquí, en este mundo, y que, por tanto, ya se han ido a vivir al otro mundo.

Al otro día muy temprano, en cuanto la comadreja salió a trabajar, la mujer habló a quien había sido su esposo aquí, en este mundo, para que descendiera del tapanco, diciéndole:

\_\_ Baja de allí, tienes que irte, debes volver con los niños, ellos te necesitan. ¡Anda!, ¡ve!, el camino es fácil de seguir. Toma estos cuatro tamales para que los comas con los niños, los hice especialmente para ustedes, son de carne de venado. Adiós, que te vaya bien y que Dios los bendiga.

Resignado a aceptar la nueva condición de su finada esposa, el señor sólo se concretó a preguntarle:

\_\_ ¿Irás acaso a visitarnos algún día?

\_\_ Iré cada vez que sea *Āp xěěw* (La celebración a los antepasados) para ver cómo están y para convivir con ustedes y los demás familiares aunque sea tan solo por dos o tres días, ya que sólo en esas fechas se nos está permitido salir todos a la vez por todo este tiempo, excepto aquellas personas que han fallecido recientemente y que, por lo tanto, acaban de llegar a este otro mundo, como lo es mi caso, quienes no tenemos permitido salir sino hasta la próxima celebración de *Āp xěěw*; mientras tanto, nos tenemos que quedar a cuidar la casa ante la ausencia de los demás. Así que en la próxima celebración de la fiesta a los antepasados no podré ir sino hasta la otra.

El señor insistía a la difunta mujer que buscara la manera de ir a visitarlos pronto, que un año de espera sería demasiado para él y sus pequeño hijos. La señora, por su parte, prometió que hablaría con las autoridades para que le permitieran hacer un viaje rápido a este mundo debido a la preocupación que tenía por su anterior marido y sus hijos, esperando la comprensión de dichas autoridades para permitirle hacer el viaje.

\_\_ De cualquier manera, necesito que, por favor, construyas un *tsa 'x* (coscomate, la casa del maíz) a un lado de la casa para que pueda yo llegar allí. Allí me recibirán y podremos hablar por un momento, sólo que debo regresar de inmediato porque no se nos está permitido ausentarnos por mucho tiempo.

\_\_ Está bien, no hay ningún problema \_\_dijo el ex marido. Construiré el coscomate en cuanto llegue. Espero en Dios que las autoridades te permitan salir para que los niños puedan verte una vez más. Yo estoy seguro que eso los hará inmensamente felices.

\_\_ ¡Anda!, ve, y dile a nuestros hijos que los quiero con todo mi corazón y que también los extraño mucho.

Sólo así el pobre hombre aceptó separarse de su difunta esposa. No tuvo dificultad para hallar el camino de regreso, así que pronto estuvo de nuevo con sus hijos, a quienes les platicó emocionado el encuentro que había tenido con su difunta mamá.

\_\_ ¡Hijos, he visto a su mamá, vengo de hablar con ella! \_\_exclamó emocionado el señor ante sus pequeños hijos.

\_\_ ¿Dónde está nuestra mamá? ¿Cómo está? ¿Cuándo va a venir? \_\_preguntaban emocionados los niños por su finada mamá.

\_\_ Ella está bien hijos, vive en un pueblo similar a éste, me dijo que los quiere y extraña mucho y que es muy probable que venga a visitarnos pronto.



Los niños estaban muy felices al saber que su mamá no se había olvidado de ellos y, más aún, se ilusionaron mucho al saber que, quizá, muy pronto tendrían la oportunidad de tenerla en casa aunque tan sólo fuera por unos momentos.

\_\_ Por cierto, su mamá les mandó unos tamales de venado que pondré aquí en el *kaakytsyaay* (red para guardar las tortillas u otras cosas de comer) para que no los alcancen los perros u otros animales dañinos que podrían comérselos.

Más tarde, ante la ausencia de su papá y el deseo de saborear la comida preparada por su mamá, los niños bajaron los tamales con la ayuda de un palo, los cuales reventaron al caer desde lo alto. En ese momento se dieron cuenta que no era carne de venado lo que contenían aquellos tamales sino *jow* (moscas), *tsatsy* (moscardones) y *tënë'k* (gusanos), insectos propios de *Jatuk it*, de modo que no los pudieron comer.

En los siguientes días el señor construyó el coscomate como se lo había pedido su finada esposa y, cuando estuvo terminado, se dispusieron a esperarla. Sabían que la difunta esposa y madre podría llegar de un momento a otro, así que los niños constantemente iban a asomarse al interior de la casa del maíz, con ansias de ver a su mamá, pero allí aún no había nadie, todavía no llegaba su mamá.

Un día que uno de sus hijos fue a asomarse al coscomate volvió corriendo, muy asustado, y, a gritos, dijo a su padre:

\_\_ ¡Papá, ven rápido, hay una gran culebra en el coscomate!

Sin entender lo que estaba pasando, aquel señor tomó un palo y se dirigió a toda prisa al coscomate donde empezó a golpear a aquel animal hasta matarlo. Cuando fueron a tirarla, los curiosos la identificaron como una *äp tsä'äny* (culebra ancestral), decían que estaba enorme.

Inútilmente esperaron los siguientes días, aquella difunta mujer nunca llegó, de modo que quedaron aún más tristes. El señor se sentía, incluso, decepcionado, necesitaba saber qué había pasado, por qué su difunta esposa no había ido a visitarlos. Ante esta preocupación, aquel señor pensó que lo mejor sería ir nuevamente a *Jatuk it* para volver a hablar con su finada esposa y saber las razones del por qué no había podido venir a visitarlos.

El señor volvió a ir a *Jatuk it*, El otro mundo, y fue directamente a la casa de aquella finada mujer. En cuanto estuvo ante ella, le reclamó directamente:

\_\_ ¡Papá, ven rápido, hay una gran culebra en el coscomate!

Sin entender lo que estaba pasando, aquel señor tomó un palo y se dirigió a toda prisa al coscomate donde empezó a golpear a aquel animal hasta matarlo. Cuando fueron a tirarla, los curiosos la identificaron como una *äp tsä'äny* (culebra ancestral), decían que estaba enorme.

Inútilmente esperaron los siguientes días, aquella difunta mujer nunca llegó, de modo que quedaron aún más tristes. El señor se sentía, incluso, decepcionado, necesitaba saber qué había pasado, por qué su difunta esposa no había ido a visitarlos. Ante esta preocupación, aquel señor pensó que lo mejor sería ir nuevamente a *Jatuk it* para volver a hablar con su finada esposa y saber las razones del por qué no había podido venir a visitarlos.

El señor volvió a ir a *Jatuk it*, El otro mundo, y fue directamente a la casa de aquella finada mujer. En cuanto estuvo ante ella, le reclamó directamente:

\_\_ ¿Por qué no fuiste a visitarnos? ¿Acaso no te permitieron salir? ¿O qué fue lo que pasó? Construí el coscomate como me lo indicaste y nos pusimos a esperarte impacientes pero nunca llegaste.

\_\_ Yo cumplí mi palabra y fui a visitarlos pero tú no supiste recibirme, me golpeaste sin piedad. ¡Mira cómo me dejaste! \_\_respondió aquella mujer señalando los moretones y las heridas en su cuerpo.

\_\_ ¿Cómo? ¿La culebra que estaba en el coscomate?

\_\_ Sí, esa culebra era yo. Veo que aún no acabas de entender que yo ya no soy como era cuando vivíamos juntos. Yo ya soy muy diferente a ustedes y mi retorno a la tierra jamás será como cuando viví allá. ¡Anda!, ¡ve!, regresa con nuestros hijos y no vengas más acá hasta que no llegue el tiempo en que seas mandado a llamar por los principales de este lugar.

Fue así como aquel señor supo que las personas que ya han fallecido y que, consecuentemente, se han ido a vivir a *Jatuk it*, el otro mundo, son, en realidad, ya muy distintos a los que vivimos aquí en *Tuk it*, este mundo.

## **2.5. El señor que no creía que las almas de los difuntos nos visitan en *äp xëëw*, la celebración del culto a los ancestros<sup>24</sup>**

Narradora: Sra. María Teresa Gómez, 80 años (†).

Había una vez un señor que no creía que las almas de las personas que han fallecido vienen a visitarnos y a convivir con nosotros en *äp xëëw*, la Celebración del Culto a los Ancestros.

Eran los últimos días del mes de octubre y ya se acercaba la celebración del culto a los ancestros. Todas las personas de la comunidad se preparaban para la gran celebración. Cada familia procuraba tener lo necesario para recibir, como se debe, a las almas de sus difuntos: copal, pollos, guajolotes, fruta, golosinas, cigarros, licor, chocolate, pan, refrescos, flores, velas, veladoras; en fin, todo lo necesario para arreglar el altar donde se ofrecería todo tipo de comida y bebida que fuera del gusto de sus familiares fallecidos.

El señor que no creía que las almas de nuestros muertos nos visitan en esos días no se preocupaba en lo más mínimo por conseguir lo necesario para recibir a las almas de sus difuntos padres y demás familiares. Al verlo indiferente, su esposa y algunas personas le dijeron que debía corregir su actitud, que dejara de ser pedante y grosero hacia las almas de los difuntos, y procurara tener al menos lo más indispensable para recibir, como es debido, a las almas de sus familiares fallecidos, en los primeros días del mes de noviembre.

Aquel señor no sólo no creía que las almas de los muertos vienen a visitarnos y a convivir con nosotros en los llamados días de muertos sino que se burlaba de todos aquellos que se esmeraban por tener todo lo necesario para poder agasajar a las almas de sus familiares y amigos fallecidos, así que prohibió a su esposa preparar el altar.

\_\_ ¿Quién ha muerto y ha regresado para asegurarnos lo que ustedes dicen? Eso es mentira, yo no creo nada de eso, ustedes deben estar locos \_\_ decía.

Llegó la fecha para la celebración del “Día de Muertos” y todos tenían arreglados sus altares, mataron sus pollos y guajolotes, prepararon tamales, otras comidas y bebidas y las pusieron en sus altares como ofrenda a las almas de sus familiares, compadres, padrinos y amigos que los vendrían a visitar. Así recibieron felices y de buen modo a todas las almas de las personas que ya habían fallecido. Por su parte, la pobre señora, la esposa del incrédulo, prefirió irse de su casa para ir a ayudar a otras familias.

---

<sup>24</sup> Una versión ligeramente distinta de esta misma narración fue recopilada en Coatlán por Hoogshagen (s/f).

El señor que no creía que las almas venían a este mundo en esos días había puesto intencionalmente y a manera de burla una gran piedra en su altar. Y como había escuchado a la gente decir que los perros, a diferencia del común de nosotros, tienen la capacidad de ver a las almas de los difuntos, se untó la lagaña de su perro en los ojos y se subió al tapanco de su casa para observar detenidamente, desde allí, si es que era verdad que las almas de los difuntos venían a visitarnos en esos días. Allí esperó pacientemente echado boca abajo.

No llevaba mucho tiempo aguardando cuando escuchó las voces de sus finados padres quienes se aproximaban a su casa platicando muy contentos con otros familiares, compadres y amigos. Entre la conversación que aquellos sostenían, alcanzó a oír que sus padres decían a los demás:

\_\_ Pasemos a la casa de nuestro hijo, seguramente nos tiene algo preparado. Pasen, pasen. Pase usted compadre, pase usted comadre. Seguramente mi hijo ya nos está esperando. Pasen, por favor, tomen asiento.

Grande fue la decepción de aquellas pobres almas al no encontrar a nadie que los estuviera esperando y mucho más fue ésta cuando vieron que en el altar no había más que una piedra. Los padres estaban muy apenados y tristes.

\_\_ No se preocupe compadre, no se preocupe comadre, seguramente el muchacho no tuvo tiempo de preparar algo debido a sus varias ocupaciones \_\_les decían sus acompañantes para alentarlos.

\_\_ ¡No puede ser! ¡Esto es demasiado! \_\_decían los padres, molestos\_\_. Si no hubiera podido preparar nada para ofrecernos hubiera puesto, al menos, un vaso de agua o una vela en el altar pero no una piedra. ¡Esta es una burla! \_\_decían.

\_\_No se preocupe compadre, no se preocupe comadre, vamos a la casa de nuestros hijos, ellos deben estarnos esperando.

Desde el tapanco, el señor incrédulo observaba atónito. No podía creer lo que estaba viendo y escuchando. Allí estaban sus finados padres, padrinos, tíos, tías, abuelos, abuelas y otras personas de su comunidad que ya habían fallecido. Fue entonces cuando comprendió su grave error. Estaba asustado pero más fue su miedo cuando oyó decir a sus padres que tenían que llevárselo con ellos para que supiera cómo es la muerte y, así, aprendiera a respetar a las almas de los difuntos.

Lo buscaron en la casa y no tardaron en encontrarlo, estaba, allí, en el tapanco, temblando, tenía mucho miedo. Desde allí lo aventaron al piso. Entre balbuceos, pedía perdón a sus padres. Todo fue inútil, de nada sirvieron sus ruegos. Sus padres determinaron llevárselo con ellos para que las personas de la comunidad aprendieran que aquello que había hecho aquel hijo irrespetuoso era algo que no debía repetirse.

Ese mismo día falleció, lo velaron por la noche y al otro día lo fueron a enterrar. Se dice que fue él quien llevó cargando la red de provisiones de sus padres en su retorno a *Jatuk it*, el otro mundo y que, entre todas aquellas cosas que llevaba, llevaba también la gran piedra que él mismo había puesto en su altar. Acerca de la red, siempre se da dicho que todas las almas que van de regreso a *Jatuk it* llevan una en la cual van cargando todas las cosas que las diferentes familias les ha ofrecido en su celebración. Se dice, entonces, que todas las almas van de regreso a *Jatuk it*, cargadas de muchas cosas, para volver aquí dentro de un año, cuando vuelva el tiempo para celebrar nuevamente el culto a los muertos.

Desde entonces se sabe que las personas que fallecen durante *äp xëw*, la celebración del culto a los ancestros, fungen como cargadores de las almas que han venido a visitar a sus familiares y amigos en esos días. Y que las almas de las personas recién fallecidas aún no se les tiene permitido venir a *Tuk it*, este mundo, en la próxima celebración puesto que, en ese primer año, toca a ellos quedarse a cuidar la casa donde viven, en *Jatuk it*, el otro mundo, mientras las demás almas vienen a visitarnos y a convivir con nosotros. No será sino hasta después de ese primer año cuando ya podrán venir a esta celebración, todos los años, de manera consecutiva.

Es por eso que todos los años se prepara la gente para poder juntar todo lo necesario. Así, consiguen a tiempo sus pollos y guajolotes, fruta, chocolate, pan, licor, cigarros, todo lo que se usa en esas fechas. Todos se esfuerzan por conseguir todo lo que se requiere para poder recibir bien a las almas de los difuntos. Así se debe hacer la celebración, entre todos, con buena disposición, estando contentos, porque se trata de convivir, para que así las almas de los difuntos también estén felices con el buen recibimiento que se les da y por la petición que hacemos a los dioses por ellos, al mismo tiempo que les pedimos a ellos rueguen a los dioses por nosotros para que no tengamos problemas ni desgracias, para que estemos fuertes y sanos y así podamos vivir felices y contentos.

## 2.6. *Toonëë*, el manantial mujer<sup>25</sup>

Narradora: Sra. Eulalia Montes Emeterio, 60 años.

El manantial llamado *Toonëë*, en Alotepec, es *to'oxynyëë*, es decir, es un manantial mujer. En ese manantial vive *te'ekytsya'any*, una culebra petate. Es por eso que nuestros abuelos decían que las niñas o muchachas tenían prohibido acercarse a él ya sea para lavarse las manos, tomar agua, agarrar agua para llevar a casa o a los lugares de trabajo, lavar ropa o bañarse allí.

Dicen que esta culebra es *kats*, o sea, tiene colores blancos y negros entremezclados, que es grande y se extiende tanto como un petate. Dicen que es así como atrapa a sus víctimas, extendiéndose y enrollándolas con su cuerpo una vez que las tiene cerca para llevárselas al fondo del agua.

Para llamar la atención de las niñas y señoritas produce destellos de luces multicolores; con éstos, ellas se sienten atraídas y quieren tocarla pero una vez que la tocan o se acercan demasiado a ella ésta las atrapa repentinamente y se las lleva dentro del cerro de donde mana el agua, donde vive con ellas. Después de cierto tiempo, tienen hijos y sus hijos son pequeñas culebritas.

Cuentan que hace mucho tiempo vivía una familia en *Nëëtaje'py*, Agua Escarbada, muy cerca de *Toonëë*, el manantial mujer. Esta familia tenía una hija y esta hija siempre iba a lavar ropa y a bañarse a *Toonëë* hasta que un día la atrapó la culebra petate y no volvió más a su casa.

Sus padres la buscaron desesperadamente por mucho tiempo pero nunca la encontraron. Al paso de los años, cuando sus padres ya la daban por perdida, su hija regresó a casa de manera repentina ya hecha una mujer. Su madre, sorprendida al verla regresar sana y salva, le preguntó angustiada que dónde había estado tanto tiempo y por qué se había ido sin avisar.

\_\_ Fui llevada por alguien, con quien vivo ahora y con quien tengo a mis hijos \_\_ respondió la mujer.

\_\_ Y quién es él.

\_\_ Es alguien muy bueno y que me quiere mucho, hoy va a venir a visitarlos para que lo conozcan porque también los quiere conocer a ustedes y les va a traer algunos presentes.

La señora estaba feliz de que su hija viviera bien, que tuviera esposo e hijos.

Dicen que más tarde, en cuanto el señor regresó del trabajo, empezó a llover y a hacer mucho viento, de modo que, en medio de una gran tormenta, llegó hasta ellos una gran culebra. Los

---

<sup>25</sup> Otras narraciones que hablan de una culebra petate se puede ver en Aguilar Domingo (1992: 171-172), Díaz Pérez (s/f) y Romero Méndez (2009 y 2013: 15-17).

señores, al ver entrar a la enorme culebra a su casa, se asustaron mucho y tomando un palo lo empezaron a golpear tanto como pudieron, regañándolo y gritándole que se fuera de su casa.

La culebra traía varios regalos para sus suegros, tales como ocote, leña, ropa, calzado, dinero, maíz, frijol, entre otros alimentos para ofrecérselos. Pero aquellos señores ignoraban quién era aquella culebra, así que la seguían golpeando mientras ella trataba de resguardarse en algún lugar, resistiéndose a abandonar la casa.

La hija de la señora gritaba desesperadamente a sus padres para que dejaran de golpear a su marido, le decía que no lo maltrataran puesto que esa culebra era su yerno pero los señores estaban tan enojados y asustados que no escuchaban los ruegos de su hija.

Cuando la culebra se dio cuenta de que los señores no dejarían de golpearla también se enojó y decidió irse de allí llevándose de vuelta todo lo que había traído para sus suegros. Pero antes de irse, dicen que se lanzó sobre la casa como un rayo y la quemó, con lo cual los señores se quedaron sin hogar.

Una vez que la culebra petate se fue, se dice que la hija de los señores se enojó mucho con sus padres porque éstos habían golpeado mucho y echado cruelmente de su casa a su marido, así que se fue tras su esposo y no volvió más.

Dicen que la culebra petate posee mucha riqueza y que provee de muchos bienes a la gente que la tratan bien. Cuentan, entonces, que si los señores hubieran recibido bien y hubiera tratado con amabilidad a su yerno habrían vivido en la abundancia por el resto de sus vidas pero como no fue así, quedaron todavía más pobres de lo que eran y así vivieron poco tiempo más, en la pobreza, con la confusión y temor constantes, hasta su muerte.

## **2.7. El señor que no compartía su maíz con nadie**

Narradora: Sra. María Teresa Gómez, 80 años (†).

Hubo hace mucho tiempo un señor muy rico que tenía mucho maíz, frijol, animales y otros bienes. Tenía todo, no le hacía falta nada. Cada vez que hacía milpa cosechaba bastante maíz y frijol. Empleaba a muchos mozos y su casa siempre estaba llena de estos productos y muchas cosas más. Pero dicen que este señor tenía un gran defecto, era demasiado egoísta, nunca daba nada a nadie, ni

siquiera prestado, ni un poco siquiera de lo mucho que tenía porque siempre temía que no le pagaran ya que así perdería parte del producto de su trabajo. Cuentan que ni siquiera a su propia madre le tenía ninguna consideración.

Dicen que su mamá era una señora viuda ya anciana, que vivía sola porque no tenía más hijos y que ya no podía trabajar. Esta señora pasaba muchas necesidades, juntaba su leña en el monte como podía e iba a cortar yerbas comestibles al campo para poder comer, otras veces iba a buscar restos de cosecha a los rastrojos donde la gente ya había pizcado, allí encontraba algunas mazorcas y un poco de ejotes.

Cuando, a veces, algunas personas se compadecían de ella le pedían o que les barrieran su casa o que les desgranara su maíz, entre otras cosas muy sencillas; este era el tipo de trabajos que ella, por su avanzada edad, todavía podía hacer, así es como, algunas veces, le regalaban un poco de comida.

Las familias más buenas, además de darle de comer le regalaban un poco de maíz y frijol o chile y sal o un trozo de panela y un poco de café molido. Otras veces le daban un poco de jabón o cosas usadas que ya no utilizaban como alguna ropa, un par de huaraches, algunos listones para trenzas, un peine, entre otras cositas.

Pero había veces que la pobre viejita no conseguía trabajo ni alimento alguno y pasaba hambre. Ella sabía que su hijo era rico y que tenía mucho maíz y frijol pero también sabía que su hijo siempre le negaba las cosas pues varias veces fue a verlo a su casa para pedirle un poco de maíz y su hijo nunca le daba nada.

\_\_ ¡Ay hijo! Perdóname por molestarte, ahora sí no tengo nada de comer. ¿Podrías prestarme un poco de maíz? En cuanto alguien me dé un poco te lo repongo \_\_ le decía.

\_\_ ¡No! \_\_ contestaba su hijo. No tengo maíz de más o ya se acabó o es para mis animales o es para sembrar. El señor siempre encontraba algún pretexto para no darle un poco de maíz a su mamá \_\_. ¡Trabaja, no seas floja!, yo trabajo duro por eso tengo lo que tengo, a mí nadie me regala nada \_\_ le gritaba.

Este señor siempre respondía de la misma manera a su mamá, nunca se compadecía de ella. Y la viejita, aunque no se enojaba con su hijo puesto que lo quería mucho, se ponía triste porque siendo su propio hijo no le quería dar ni siquiera prestado un poco de maíz.

Era más bien la esposa del señor, la nuera de la viejita \_\_quien era una buena persona\_\_, quien se compadecía de ella y, cuando podía, le regalaba un poco de maíz a escondidas; así que, la señora ya sabía que sólo cuando su hijo no estaba en casa podía conseguir de vez en cuando un poco de maíz de manos de su nuera.



Esta señora, por su parte, ya había dicho varias veces a su esposo que mejorara su actitud, que no fuera tan malo o, al menos, no con su mamá; que, mínimo, le tuviera un poco de compasión, sobre todo, por el parentesco que lo unía a ella, pero él nunca hacía caso de las súplicas de su esposa; al contrario, éstas lo hacían enojar aún más.

Un día, la anciana pensó que su hijo no estaba en su casa, que ya había salido a trabajar, y decidió ir a ver a su nuera para pedirle un poco de maíz, así que se encaminó hacia la casa de su hijo, pero su hijo sí estaba en su casa, no había salido a trabajar, y desde lejos la vio venir.

— ¡Ay, allí viene mi mamá otra vez, cómo molesta! De seguro viene a pedir prestado un poco de maíz como siempre. Si te lo pide no se lo des, dile que me lo pida a mí pero dile que ahora no puedo atenderla porque estoy descansando, que regrese más tarde porque estoy durmiendo \_\_, y se metió rápidamente a su casa para irse a acostar a su cama.

Cuando la señora llegó a la casa de su hijo, pidió de favor a su nuera que le diera un poco de maíz. Su nuera, haciéndole señas para hacerle saber que allí adentro estaba su hijo, le contestó fuerte y le dijo que no podía darle nada, que mejor regresara más tarde a pedírselo personalmente a su hijo, que porque en ese momento él no podía atenderla puesto que se encontraba dormido.

El señor estaba en su cama acostado fingiendo dormir y todo lo estaba escuchando. La viejita, sin decir nada, entendió la seña que le había hecho su nuera y volvió a su casa tristemente, en silencio. Dicen que después de este suceso, en realidad, el señor se quedó profundamente dormido pero que se quedó dormido para siempre, no volvió a despertar nunca más.

Se comenta que esto le pasó a este señor por haber negado el maíz y, peor aún, por haberlo negado a su propia madre. Se dice que el maíz es un grano sagrado y quien lo tiene es porque le ha sido dado por *Koni'kyxy Tääk-Tsi'tsk*, nuestra Sagrada Madre Tierra y por los *Koonk Aanääw-Wëtsuk*, los Dioses Trueno y Rayo; siendo así, quien lo alberga en su casa debe cuidarlo y respetarlo, de ninguna manera debe maltratarlo o desperdiciarlo y, sobre todo, está obligado a compartirlo, nunca debe negarlo a nadie mucho menos a quienes tienen extrema necesidad de él.

## **2.8. La campana del cerro de Alotepec<sup>26</sup>**

Narrador: Sr. Federico Reyes Fernández, 85 años (†).

Cuentan que en cierta ocasión, dos señores de Alotepec se dispusieron a ir a la fiesta de un poblado lejano llamado San Andrés. Pues bien, dicen que habiendo preparado previamente sus provisiones para el largo camino, llegado el día de la salida, pusieron su carga a sus espaldas y emprendieron su viaje. Y caminaron, caminaron y caminaron, así bordearon varios cerros y barrancos, cruzaron algunos ríos y valles y pasaron por muchos pueblitos, hasta que, después de varios días de camino a pie, finalmente llegaron a aquel lejano lugar.

Una vez estando allá, movidos tanto por su curiosidad como por la belleza de las campanas de las torres de aquella iglesia tan bonita, se les ocurrió subir al campanario donde, observando tranquilamente cada detalle, permanecían profundamente maravillados cuando, de pronto, llegaron hasta ellos varios habitantes del lugar quienes, sin más, los empezaron a regañar reclamándoles su atrevimiento para irrumpir en aquel recinto sagrado que cuidaban con mucho recelo. En seguida, tras una acalorada discusión, los dos visitantes fueron bajados a palos de aquel lugar.

Con esta actitud tan áspera y, por lo mismo, tan humillante de la gente de San Andrés, los dos señores de Alotepec quedaron tan, pero tan indignados, que pensaron en vengarse de ellos robándoles la mejor campana de su iglesia. Así que, valiéndose del poder que les daban sus naguales, que eran el rayo y el trueno, hicieron que las nubes se formaran de inmediato para que, en seguida, aquel cielo claro y lúcido se tornara en un cielo ennegrecido y opaco. Y de inmediato, se desató una gran tormenta, que empezó a llover a cántaros; así fue como, al tiempo que los rayos y los truenos caían sobre aquel pueblo destrozando algunos árboles y quemando algunas casas, aquellos dos señores surcaron el cielo con la rapidez y la ligereza de un rayo llevándose la campana más grande y más bonita de esa iglesia.

Cuentan que la tormenta no duró mucho; así que, pronto, los habitantes del lugar pudieron salir de sus refugios para correr, de inmediato, a examinar sus bienes, auxiliándose los unos a los otros; pues, se dice que si bien aquella tormenta había sido demasiado breve, había sido también una tormenta muy intensa. Y sucedió que, en esa ocasión, no dejaron un sólo sitio de la comunidad sin revisar, y fue así como se percataron de la falta de una de las campanas de su iglesia pero, para entonces, ya era tarde, pues, aquellos dos señores ya habían llegado a las orillas de su pueblo con aquella enorme campana, misma que dejaron por un momento ahí donde hasta ahora le llamamos

---

<sup>26</sup> Otra versión de esta narración puede ser vista en Torres (2003: 368-370).

*Kampäänē'ēxjutwintiipy* 'lugar de la seña de la base de la campana' o sencillamente 'lugar de la seña de la campana', mientras decidían qué hacer con ella; ahí se puede ver hasta ahora la huella que, por su gran peso, dejó en el suelo aquella enorme campana.

Y se dice, pues, que la gente de San Andrés sospechó inmediatamente de aquellos dos señores de Alotepec a los cuales señalaron como los causantes directos de aquella desgracia; así que, tan pronto como pudieron, se reunieron y, como dicen que varios de ellos también tenían por nagual al rayo y al trueno, rápido se fueron en su búsqueda tanto para castigarlos como para arrebatársela su campana. De esta manera fue como los de San Andrés fueron hasta Alotepec, pero, dicen que éstos ya los estaban esperando, así que se enfrentaron en una gran batalla; y rugieron y rasgaron el cielo infinidad de veces, y provocaron serios destrozos y quemazones y todo fue un verdadero desastre pero, finalmente, los de Alotepec hicieron huir a los de San Andrés, con lo cual pudieron conservar en su poder aquella gran campana.

Y dicen que la ofrecieron a la comunidad para que, de inmediato, fuera colocada en uno de los campanarios de su iglesia, pero que los ancianos no la aceptaron puesto que había sido robada. Y fue así como, un tanto decepcionados de sí mismos por la imposibilidad de ver lucir aquella campana tan bonita en la iglesia de su pueblo, aquellos dos señores decidieron mejor llevársela al cerro donde, previendo su búsqueda y, por tanto, su posible rescate por parte de sus dueños originales, buscaron el rincón más apartado del cerro para esconderla donde pudiera estar segura, es decir, fuera del alcance de cualquier intruso. Y dicen que ahí la dejaron.

Así pasó mucho tiempo sin que nadie supiera nada de aquella campana. Hoy en día, la gente todavía recuerda aquel suceso comentando que la campana sigue escondida ahí en uno de los rincones de más difícil acceso del cerro de Alotepec y, aun cuando se cree que nadie la ha vuelto a ver, hay quienes afirman haberla visto diciendo que se encuentra en el fondo de una gran cueva o gruta, sostenida por una enorme víbora quien, celosamente, cuida de ella, aunque ambas se encuentran ya muy enmohecidas. Otro testimonio vivo que se tiene acerca de su existencia es que otras personas más, entre vecinos, viajeros, labradores y arrieros la han oído tañer, coincidiendo todos que estos tañidos se repiten tres veces justo a la media noche del día treinta de noviembre, día en que se celebra a San Andrés.

Así que recuerden, cuando sea treinta de noviembre, pongan mucha atención a media noche, quizá alguno de ustedes tenga la fortuna de escuchar aquella gran campana porque dicen que no cualquier persona tiene la dicha de oírla sino sólo aquellas de corazón y pensamiento limpio y noble, aquellas que tendrán una vida próspera y feliz.

## 2.9. Los niños viento<sup>27</sup>

Narrador: Sr. Reynaldo Reyes, 70 años.

Dicen que el viento es producido por unos niños que juegan y se corretean alegremente por todos lados. Se dice que una vez un señor salió de madrugada para ir al lugar donde trabajaba, lejos, en la montaña. Allí iba solitario por una pequeña vereda, entre el monte, cuando, de pronto, empezó a hacer viento.

El señor siguió caminando y el viento continuó soplando. Unas veces el viento silbaba, otras veces parecía que aullaba, en algunas ocasiones lo empujaba y en otras lo detenía. Así siguió caminando el señor, sereno, sin molestarse, mientras el monte se agitaba y las ramas de los árboles crujían y se movían de un lado a otro.

Más adelante, el viento se calmó. De repente, el señor vio a un grupo de niños reunidos en un pequeño claro de bosque, lo cual se le hizo bastante extraño porque en ese lugar de la montaña no vivía ninguna familia. En cuanto los niños lo vieron venir, estos se dispersaron inmediatamente por el bosque, como si se hubieran asustado con su presencia, y, nuevamente, empezó a hacer viento.

El señor vio a los niños en dos o tres ocasiones sobre el camino o a las orillas del camino, parecía que lo iban acompañando. Así fue como se dio cuenta que cuando los niños se reunían y descansaban el viento se calmaba y cuando los niños se dispersaban y empezaban a jugar, correteándose por todos lados, el viento empezaba a soplar de nuevo.

Así es como sabemos que el viento es vivo porque es producido por unos niños que juegan, se corretean y hacen travesuras. Cuando hace viento es porque los niños están jugando y se están correteando por los caminos y los montes, pasando así entre los palos y las rocas. Cuando el viento se calma es porque los niños se han cansado y están descansando.

Se dice que, a veces, los niños juegan bonito, es decir, con cuidado, sin hacer maldades; otras veces, hacen travesuras y causan algunos daños, como cuando pasan correteándose en medio de la milpa y derriban las matas de maíz o cuando sacuden las plantas o los árboles y les tiran sus flores y frutos; otras veces, derriban los techos de las casas, pero dicen que no debemos enojarnos porque no lo hacen a propósito pues sólo están jugando sin cuidado.

---

<sup>27</sup> Esta misma narración se puede ver en Miller (1956: 115), según se narra en San Lucas Camotlán, donde el investigador norteamericano hizo una amplia labor de recopilación de la narrativa oral *ayuuk*.

De cualquier manera, dicen que es necesario hablar a estos niños y darles los respetos necesarios para pedirles que tengan cuidado al jugar, que jueguen y se diviertan todo lo que quieran pero que lo hagan con cuidado para que no causen ningún daño a nada o a nadie.

Así es como sabemos que el viento es vivo y que cuando hace viento es porque esos niños están jugando y que cuando se calma es porque los niños se han cansado y están tomando un descanso.

## **2.10. El trueno y el rayo<sup>28</sup>**

Narrador: Sr. Reynaldo Reyes, 70 años.

Dicen que hace mucho tiempo no llovía, no había lluvia, la lluvia no existía. El agua se escaseaba mucho y las personas, las plantas y los animales, sufrían por la falta de agua. Era muy difícil encontrar agua, no había manantiales o arroyos como ahora.

Entonces, los ancianos se preocuparon y pensaron qué hacer para que hubiera agua. Decidieron entonces que alguien debía ir a la casa del agua, al lugar donde vive el agua, para que fuera a rogarle, a suplicarle, a invitarla y, así, el agua quisiera venir a este mundo, con esa persona.

Dicen que en ese tiempo había una pareja que tenía dos hijos pequeños: una niña y un niño. Estos niños eran muy hábiles usando las armas y los machetes, de modo que todo el tiempo andaban disparando y cortando por aquí y por allá. Entonces, los ancianos de ese pueblo pensaron que ese par de niños eran los indicados para que viajaran a la casa del agua, al lugar donde vive la lluvia, para que fueran a hablar con ella y pudieran traerla.

Fue así como los ancianos fueron a visitar a los padres de aquellos niños, llevándoles sus presentes, y les hablaron de su preocupación ante la falta de la lluvia y la escasez de agua, y a pedirles que hicieran el favor de platicar con sus hijos para ver si ellos podrían emprender aquel viaje para ir en busca de la lluvia y traerla a este mundo, por el bien de la humanidad.

En seguida, los padres hablaron con sus hijos sobre la preocupación de los ancianos y les preguntaron si ellos podrían ir hasta el lugar donde vive el agua, a la casa de la lluvia, para que pudieran traerla a este mundo y así las personas, las plantas y los animales dejaran de sufrir por la

---

<sup>28</sup> Esta misma historia se encuentra en Miller (1956: 112).

falta de agua. Y dicen que los niños aceptaron, dijeron que podían ir en busca de la lluvia para traerla y así todos pudiéramos tener suficiente agua.

Luego, los padres comunicaron a los ancianos de que sus hijos estaban dispuestos a ir en busca de la lluvia para traerla. Fue así como los ancianos prepararon todo lo necesario para celebrar los rituales correspondientes en los sitios sagrados y así pedir a los dioses para que los niños pudieran hacer el viaje hasta la casa de la lluvia y que, además, la lluvia quisiera venir con ellos por el bien de todos.

Entonces, los ancianos invitaron a todas las personas de la comunidad para que se unieran a la celebración de dichos rituales, en la cual cada familia debía presentar sus respectivas ofrendas.

Dicen que una vez que prepararon todo, la comunidad entera fue a las cimas más altas de los cerros y las montañas a celebrar los rituales necesarios para rogar a los dioses su ayuda e intercesión por todos nosotros.

Después de celebrados los rituales, dicen que los niños se quedaron allá, en la cima del cerro más alto, mientras que la gente regresó a sus casas a seguir rogando a los dioses para que mandara a la lluvia a salvarnos de nuestro sufrimiento. Pues se dice que, de verdad, a los tres días comenzaron a manifestarse el trueno y el rayo, así como los conocemos ahora porque, antes, tampoco ellos existían, entonces vino la lluvia y llovió fuerte, llovió durante tres días y tres noches.

Es así como se logró traer la lluvia y, con ella, el agua, es por eso que ahora podemos ver agua por aquí y por allá. Son aquellos niños quienes trajeron la lluvia por primera vez y la siguen trayendo hasta ahora. Esos niños viven en la casa del agua y de la lluvia. Ellos andan con la lluvia y anuncian su llegada con gran escándalo cortando y disparando por aquí y por allá, por eso dicen que son el trueno y el rayo, el niño es el trueno y la niña es el rayo, desde entonces existen el trueno y el rayo.

Es por eso que dicen los ancianos que no debemos molestarnos cuando, a veces, llueve muy fuerte que hasta causa daños o porque, otras veces, llueve por varios días, tantos que no nos deja trabajar a gusto, porque la lluvia fue pedida y fue muy difícil lograr que viniera; más bien, debemos pedir que llueva con moderación para que no nos afecte, porque la lluvia es muy necesaria, ella nos trae el agua y la vida, sin agua no podríamos vivir; por eso, hay que cuidarla y respetarla mucho; por eso, la gente le sigue celebrando rituales para que no se vaya y se seque, para que viva con nosotros y, así, siga haciendo posible nuestra existencia.

## 2.11. Este mundo y el otro mundo<sup>29</sup>

Dicen nuestros ancianos *ayuuk* que *Jatuk it* (el otro mundo) es un lugar que *Tääy-Jëkëëny* (quienes son fin y principio de todas las cosas) crearon cuando decidieron que los humanos, por nuestra desobediencia, no merecíamos ser eternos, entonces fue que nos hicieron mortales. De estos seres mortales descendieron los primeros padres de nuestros padres y los primeros abuelos de nuestros abuelos. De ellos descendemos todos nosotros, los que pertenecemos a esta nueva generación de hombres y mujeres que actualmente habitamos *Tuk it* (un mundo, este mundo). Fue en ese tiempo, entonces, que *Tääy-Jëkëëny* construyeron ese lugar llamado *Jatuk it* para que fuéramos allí a continuar la otra parte de nuestra vida los que aquí, en este mundo, iríamos falleciendo.

Dicen, pues, que *Jatuk it* es un lugar muy parecido a éste. Que, de hecho, es otro lugar como éste, sólo que más limpio y más bonito es. Que también así tiene su tierra, su agua, su aire y su fuego. Que también así tiene su cielo, su sol, su luna y sus estrellas. Que todo hay allí como aquí. Que igual tiene sus plantas y sus animales, sus hombres y sus mujeres. Que allí igual se trabaja, se come y se bebe, se viste y se calza como aquí.

Platican, entonces, que allí todo es más limpio, más puro, más bueno que aquí. Que ese es un mundo de paz, de tranquilidad, de alegría, de bondad, de igualdad. Que allí no hay maldad, egoísmo, miseria, desigualdad, pena, enfermedad, tristeza, dolor, sufrimiento, soledad, o, al menos, no tanto como lo padecemos aquí porque dicen que *Tääy-Jëkëëny* no permitieron la entrada a *Ko'opyyë* (el malo) allí, ese mismo que ya había traído la maldad aquí a *Tuk it*, donde vivimos nosotros.

Así pues, dicen que allí todas las plantas y los animales, los hombres y las mujeres, todas las cosas, hacen el bien, que ninguno de ellos hace el mal, así como dicen que era antes aquí en *Tuk it* antes de que *Ko'opyyë* descompusiera muchas de las cosas que, a su parecer, no estaban bien. Porque dicen que fue él quien descompuso las cosas buenas, aquí, para establecer la maldad, esa maldad que sigue existiendo hasta nuestros días.

Comentan también que los habitantes de *Jatuk it* poseen más fuerza, más energía, más saber, y que, de este modo, son mucho muy superiores a nosotros, pues, se dice que allí todavía nuestros creadores les dieron bastante poder y bastante entendimiento. Es por eso que, cuando vienen a visitarnos, no los podemos ver. Es por eso que pueden ir y venir de *Jatuk it* a *Tuk it* y de *Tuk it* a

---

<sup>29</sup> Esta narración es producto de un tejido de varias pláticas que, en pequeñas porciones, hemos escuchado de varias personas, a través de los años, en diferentes comunidades *ayuuk*; en ella, el tema central es la forma en que se concibe la relación vida-muerte-vida en el pueblo *ayuuk*. Una primera versión de esta narración fue publicada en *Ojarasca*, núm. 105, 2006.

*Jatuk it* lo que nosotros, a excepción de nuestros hombres y mujeres de gran conocimiento y de gran poder, no podemos hacer.

Es por eso que están más cerca de nuestros creadores. Es por eso que son ellos los que cumplen el papel de intermediarios entre *Tääy-Jëkëëny* y nosotros. Ellos son los que abogan por nuestras familias y por nuestras comunidades ante los dioses. De allí el culto y el respeto grande hacia ellos. Por eso cada fin y principio de cada ciclo de nuestra existencia (entre fines de octubre y principios de noviembre) celebramos *äp xëëw*, el gran culto a los ancestros, en su honor. Es, pues, en esos días cuando vienen a visitarnos y compartimos con ellos nuestras comidas, nuestras bebidas, nuestro contento, nuestra alegría, hasta nuestras preocupaciones y tristezas: nuestra vida.

Dicen, pues, nuestros ancianos que los antiguos dejaron dicho que cuando la gente acepta y recibe la muerte, exhala su último aliento y su *anmajä'äwën* (su alma, fuerza, energía o espíritu) abandona su cuerpo. Entonces, es cuando, dicen, el alma inicia su recorrido de regreso por *mäjktäxk mēj nëë-mäjktäxk mēj tu'u*, las cuatro grandes aguas, los cuatro grandes caminos, por los cuales pasó cuando su persona vivió aquí en este mundo, porque estos son los cuatro grandes senderos que forzosamente seguimos todos los mortales durante nuestra permanencia en este mundo: el camino rojo, que es el del nacimiento; el camino amarillo, que es el del fallecimiento; el camino blanco, que es el de la bondad y siempre está lleno de luz, y el camino negro, que es el de la maldad y está siempre lleno de oscuridad.

Y es el camino amarillo, en dirección *xëëtsi'ity*, el que sigue el sol al ocultarse, hacia donde el alma vuela en cuanto ha abandonado nuestro cuerpo. Allí se internará en una región oscura y fría que ha de atravesar hasta encontrar nuevamente el camino rojo, el camino de la luz, para volver a nacer con la nueva salida del sol. Es por eso que es tan importante para nosotros este camino; así, nuestras casas, nuestras comunidades, nuestros muertos, nuestras vidas, deben estar viendo siempre hacia el camino rojo, el camino de la vida, que es la dirección *xëëpëtsemy*, donde sale el sol.

Y dicen que en ese recorrido inverso que hace el alma todo lo vuelve a mirar, todo lo vuelve a encontrar; todo lo que miró y encontró a su paso, durante su vida aquí, en *Tuk it*, desde que nació. Dicen que aquí en *Tuk it*, el tiempo y la vida transcurren hacia la izquierda y en *Jatuk it* se mueven hacia la derecha, por eso es que cuando se reparte la bebida y la comida en las ceremonias, aquí, las copas, júcaras, cigarrillos, tazas, platos, siempre se pasan hacia la izquierda, nunca hacia la derecha, porque estamos vivos. Así es como hace su recorrido de regreso el alma del difunto, hacia la derecha, hasta que vuelve a llegar allí donde nació, donde empezó su tiempo y su vida aquí, en este mundo.



Dicen que el lugar oscuro es difícil de pasar. Allí es donde el alma se cansa más, es por eso que la gente le pone a los muertos, dentro de su ataúd, su agua y su tortilla para que cuando el alma tenga sed o hambre pueda beber y comer de ellos y así pueda recobrar fuerza y ánimo que le permitirán continuar su camino. En esa región oscura hay quienes hacen la maldad todavía, una maldad que juega con las almas, las vacila, las engaña, hace que equivoquen el camino correcto causando en ellos cansancio, miedo, angustia, desesperación. Allí el alma tarda mucho en pasar por eso también debe llevar su machete para que se pueda abrir paso y sus huaraches para que no se espine o se lastime la planta de los pies. Por eso hay que ayudarlos desde aquí pidiendo a los dioses por ellos para que les brinden su cuidado y protección y, asimismo, los conduzcan por el camino correcto y puedan salir pronto de esa zona. Pero también se habla a *Ko 'oypyë*, quienes hacen el mal y provocan problemas y desgracias, a *Yäjk 'o 'k-yäjkëkeepyë*, quienes causan la muerte y la pérdida, a *Mëjku 'u*, el que descompone, el que destruye, el corazón y el pensamiento que es bueno, que es hermoso, y hace que equivoquemos el buen camino para inducirnos al camino del mal, provocando sufrimiento y desesperación en nosotros. Así es como nos gana *Ko 'oypyë*, él siempre buscará ganarnos. Por eso es necesario darle su ofrenda también, por eso se le da su licor y su cigarro, algunos huevos o un pollo o un guajolote. Esto se le da en el panteón. Se le da para que no moleste y juegue con las almas de los difuntos, para que no las asuste y no cause cansancio y agotamiento en ellos, para que se mantenga alejado de ellos y los deje pasar libremente.

Es por eso que se tiene que celebrar los rituales llamados *ook* y *mo 'on* con la ayuda de nuestros sacerdotes y sacerdotisas *ayuuk*; el primero, poco después del deceso, en el que cada miembro de la familia y algunos vecinos y amigos tendrá que dar o algún pollo o guajolote o algunos huevos y, el segundo, poco antes de que el difunto abandone su hogar y su cuerpo sea entregado a la tierra. En estos días habrá que ir a algún manantial a lavar toda la ropa, petates, cobijas y habrá que dormir fuera de casa para que el alma pueda recoger todas sus pertenencias. Pasados los tres días se celebra el *maatuukë* y a los nueve días el *tääxtujk xëëw* que es con el cual se despide finalmente al alma de los que fueron sus campos de cultivo o sus lugares de trabajo.

En todos estos rituales, se pide al alma perdonar toda posible ofensa y no tomar represalias sobre quienes lo hayan ofendido aquí en *Tuk it*, así como tampoco cause enfermedades o alteraciones visuales o auditivas en este mundo donde no pertenece más. De igual modo, se le pide abogar por sus familiares ante los dioses, a su llegada a *Jatuk it*, el otro mundo, porque pronto estará ante ellos, los dioses, allí los verá, incluso, podrá hablar con ellos.

Pero nosotros también debemos dejar al alma en paz mientras hace su viaje a *Jatuk it*, no debemos molestarla o estorbarla, no debemos recordar a la persona fallecida con mucha frecuencia, mucho

menos mencionar su nombre a cada rato porque cada vez que el alma escucha su nombre detiene su andar y voltea a ver quién lo está llamando y eso lo distrae. Si hay necesidad de mencionar a la persona fallecida, debemos llamarle *jarii* porque se estará hablando de un difunto, de alguien que ya se ha transformado, de alguien que ya no es como cuando vivió aquí, en este mundo, ya no es como nosotros.

Dicen que los que mueren de vejez o por enfermedad, los que aceptan y reciben la muerte en paz, en su casa, en su cama, no tienen muchos problemas para atravesar la región oscura pero los que mueren de manera inesperada porque se ahogan, los que mueren en accidentes porque se caen y ruedan, porque son golpeados por piedras o palos, porque son atacados por animales peligrosos, los que son muertos por alguien o por sí mismos (los llamados *aatsu'ux'o'kpë*, los que fallecen de manera repentina y violenta), los que mueren en desgracias, esos sufren mucho. A las almas de esos difuntos hay que ayudarlos mucho más para que nuestros dioses se apiaden de ellas, para que no sufran mucho y puedan atravesar pronto esa zona de oscuridad y así puedan volver a alcanzar la luz.

Allí es donde dicen que hay un gran río. Justo allí están los límites entre este mundo y el otro, ese es el punto que marca el *tsapä'än* o lindero entre *Tuk it* y *Jatuk it*. Allí es donde realmente termina esta vida e inicia la otra. Hasta allá viajan el tecolote, el águila nocturna, el zorro, la comadreja, la culebra prieta, el *wakoo* (un ave negra más pequeña que el zopilote que, al anunciar desgracias, parecería reír a carcajadas), entre otros. Ellos son *mayuut* (seres al servicio de los principales), los mensajeros, y son ellos quienes vienen a avisarnos, a llamarnos, a traernos, cuando ya se nos está requiriendo allá en *Jatuk it*, por eso mismo se les llama *jaytyu'xpë*, de mal agujero, puesto que anuncian cosas desagradables, traen malas noticias.

Allí, en los límites de este mundo y el otro, es donde dicen que nuestros creadores dejaron a un perro negro que es el que ayuda a las almas a cruzar el río. Este río es muy amplio y profundo y ningún alma podría cruzarlo sin la ayuda del perro, así que todas ellas necesitan de la ayuda del perro. Por eso, debemos procurar tener un perro negro en casa y tratarlo bien para que, cuando fallezcamos, ese perro reconozca a nuestra alma y venga contento hacia ella para pasarla al otro lado. Pero también debemos ser buenos en este mundo, para que el perro quiera pasar pronto a nuestra alma porque las almas de los que son malos, los que son engreídos, egoístas, envidiosos; los que son flojos, engañan, manipulan, o los que matan, roban o explotan a otros, ellos sufren mucho, se angustian, se desesperan, porque tardan en pasar; aunque le rueguen al perro, éste no los pasa luego, los hace esperar un poco, les hace justicia el tiempo que considere necesario. Pero el alma tiene que pasar forzosamente en el lomo del perro, no puede pasar por sí sola porque las aguas de

ese río son impuras y las almas no deben tocarlas ya que deben llegar limpias al otro mundo donde vuelven a nacer para empezar una nueva vida.

Más allá del río, se vuelve a ver la luz y el camino es amplio y bonito, está lleno de flores diversas y mucha vegetación y siempre hay gente barriendo, limpiando, arreglando, acomodando. Así esperan y reciben a nuestras almas y las conducen por ese camino tan bonito entre plantas y flores para llevarla ante los dioses que le habrán de asignar una nueva vida. Allí es donde el alma tiene que ir bañada, cambiada, por eso la gente baña a sus difuntos y los arregla con su mejor ropa, calzado y otras prendas y les ponen una vela en la mano para que se puedan alumbrar en la obscuridad. Así van a llegar ante los dioses. A las mujeres se les pone su peine, sus listones para sus trenzas, sus aretes y sus collares en su ataúd, además de los que lleva puestos, para que se puedan arreglar allá, estén presentables y se vean muy bonitas porque allá siempre es como si fuera día de fiesta aquí. Dicen que así es siempre, que la gente va y viene en grandes multitudes en las explanadas, los corredores y los caminos, todos muy limpios, muy bien arreglados, excepto aquellos a quienes sus familiares no le dieron lo necesario al momento de su partida. Algunos dicen, incluso, que los que no llevaron con qué arreglarse andan un poco apenados y tristes y que están un poco apartados del resto de la gente.

Allí viven las almas de las personas que ya fallecieron aquí en *Tuk it*. Allí están nuestros familiares, amigos, vecinos, paisanos: todos, allí están viviendo. En cuanto nos ven, nos reconocen y vienen contentos a saludarnos, a recibirnos, a darnos la bienvenida. Y nos dicen: “¿Qué ya viniste?, ¡Qué bueno que ya viniste! Aquí estamos viviendo nosotros. No hay ningún problema, no te preocupes. Aquí vamos a acompañarnos. Debes estar feliz, contento.”, dicen que así nos dicen. Dicen que allí tienen su casa, su cerca, su leña apilada, su milpa, sus lugares de trabajo, sus plantas, sus pollos y sus guajolotes, de todo. También hay manantiales cristalinos donde se bañan y lavan su ropa, por eso también es necesario que lleven su jícara y otra muda de ropa para que se puedan bañar y cambiar allá porque, aunque ése sea otro mundo, allá se vive de manera idéntica a como se vive aquí.

Así es como llega el alma a *Jatuk it*, el otro mundo, el lugar de la dicha y la felicidad, donde empieza otra vida: una vida verdadera.

## 2.12. La Fundación de Alotepec<sup>30</sup>

Narrador: Sr. Federico Reyes Fernández, 85 años (†).

De acuerdo con la tradición oral comunitaria, la comunidad de Alotepec se fundó aquí, donde está establecida en la actualidad, a principios de 1600. Las familias que fundaron esta comunidad provenían de la, ahora, vecina comunidad de Atitlán. Estas familias habían sido enviadas por sus autoridades a cuidar la zona limítrofe, con dirección al este, donde colindaban territorialmente con la comunidad de Cotzocón. Para ello, esas primeras familias se establecieron, inicialmente, en el lugar que hasta ahora seguimos llamado “El Rancho”, al norte de donde se ubica actualmente la comunidad de Alotepec, donde colindamos con San Pedro Ayacaxtepec.

Con el paso de los años, las familias allí establecidas, las que vinieron a cuidar la colindancia, de las que fueron parte nuestros antepasados directos, fueron creciendo poco a poco hasta llegar a conformar un pequeño núcleo poblacional. Posteriormente, esta pequeña comunidad se fue independizando poco a poco de su comunidad de origen hasta llegar a conformar su propia comunidad y su propio territorio.

Tiempo después, al ir creciendo más y más la comunidad, sus habitantes empezaron a buscar otros lugares que fueran más propicios para vivir. De este modo, se establecieron en un lugar llamado *Konaap'ookm* (probablemente ‘el otro *Naap'ookm*’), mismo que se localiza hacia el sureste de la comunidad actual, próximos a los límites con la comunidad de Quetzaltepec, donde todavía se pueden observar algunos lugares aplanados en los cuales construyeron sus casas, el cual tuvieron que abandonar poco tiempo después debido a la insuficiencia de agua.

Posteriormente, la comunidad se estableció en un sitio ahora llamado *Tsajptëjkkopkwintuum* (en el lugar de los cimientos de la iglesia), esto es hacia el noreste de la comunidad actual, en los límites territoriales con Cotzocón, donde permanecieron un poco más de tiempo, en relación al sitio anterior, mismo que se vieron obligados a dejar debido a que las víboras venenosas llegaban a los hogares con mucha frecuencia.

De este modo, estas familias se establecieron nuevamente en un lugar llamado *Nëëtaje'py* (al parecer ‘lugar de agua escarbada’), situado al norte de la comunidad actual, muy cerca de donde se

---

<sup>30</sup> Alotepec es un nombre de origen nahua que se compone de los siguientes vocablos: *alotl* ‘guacamaya’, *tepetl* ‘cerro’ y *-c* ‘en’, mismo que, en conjunto, querría decir ‘en el cerro de las guacamayas’ (Montemayor, 2007) y Bradomín (1992). Su nombre en lengua *ayuuk* es *Naap'ookm*, del mixe-zoque *naap* o *naapa* ‘guacamaya’, *-ook* ‘fondo o rincón’ y *-m* ‘locativo’, ‘lugar al fondo de las guacamayas o lugar en el rincón de las guacamayas’.

habían establecido inicialmente, donde habían empezado a hacer su vida aquí, en este territorio que ahora habitamos. Allí fue donde vivieron más años.

Estando establecidos ya en este lugar llamado *Nëētaje’py*, la gente empezó a oír con mucha frecuencia los cantos de algunos gallos que provenían de donde está la comunidad ahora donde, de hecho, tenían sus campos de cultivo. Éste era un terreno menos accidentado, más fértil y más amplio, con varios manantiales, donde, de por sí, ya tenían sus chozas y coscomates, donde se resguardaban de la lluvia y guardaban sus pocas pertenencias, entre algunos utensilios de cocina y aperos de labranza, y donde conservaban su mazorca.

Esos constantes cantos de los gallos fueron interpretados por los ancianos como una señal que llamaba a la gente a reubicar la comunidad en ese sitio, justo al pie de la parte más alta del sagrado cerro de las guacamayas, donde vivimos actualmente. De este modo fue como nuestros antepasados se establecieron aquí, donde sigue ubicada, hoy día, la comunidad de Alotepec.

### **2.13. El personaje de un solo pie<sup>31</sup>**

Narrador: Sr. Reynaldo Reyes, 70 años.

Dicen, los que lo han visto, que *tekytyu’uk*, el personaje de un solo pie, es como una persona. Lo único que lo distingue es que tiene ambos pies de manera idéntica. No se le distingue el pie izquierdo del pie derecho como en las personas. Tiene ambos pies como si los dos fueran o el pie izquierdo o el pie derecho. Digamos que tiene el mismo pie en ambos lados. En ambos pies tiene el dedo gordo del mismo lado, ya sea del lado izquierdo o del lado derecho. Sus pies no son como los nuestros porque nosotros tenemos un pie con el dedo gordo del lado derecho y el otro con el dedo gordo del lado izquierdo; de este modo, ambos dedos gordos se están viendo frente a frente.

*Tekytyu’uk*, no es que no tenga un pie de un lado, tiene ambos pies sólo que los tiene de manera idéntica, por eso se le llama *tekytyu’uk* (literalmente: ‘un solo pie’). Él vive en lugares ocultos, donde la vegetación es densa, entre los cerros y las montañas o entre las cañadas y los barrancos, en lugares solitarios e inaccesibles.

En nuestro encuentro con él, en cualquier lugar, lo veremos como a una persona común, puesto que camina, habla y ríe igual que nosotros. No se diferencia en nada de las personas, excepto por sus

---

<sup>31</sup> Una versión similar de esta narración se puede ver en Miller (1956: 130-131).

pies y porque tiene un aspecto un poco descuidado como tener el pelo largo y enmarañado, pelos en el rostro, su ropa sucia y su calzado algo desgastado, cuando lleva calzado porque generalmente anda descalzo. En lo demás, es idéntico a nosotros.

Él sale de su casa, anda por allí. Nos puede encontrar en los caminos o puede llegar hasta los lugares lejanos donde nos vamos a trabajar por varios días. Puede llegar a nosotros hasta allá, durante nuestra jornada de trabajo, cuando estamos comiendo o en los momentos de descanso o sueño. Dicen que también va a las comunidades, camina entre las casas, incluso, visita a algunas familias. Es cuando aprovecha robar alguna ropa o calzado, con eso se viste y se calza, así es como se hace de sus prendas de vestir. Así es como se dice que anda, como la gente.

Otra de las cosas es que roba a las personas mismas, dicen que se lleva a las mujeres. Se dice que las pone en su espalda y así corre con ellas. Cuando sale de su casa es porque, justamente, anda buscando a quien poder llevarse. Puede hallarnos en cualquier lugar ya sea de día o de noche. Aunque, se dice, que es de noche cuando se lleva a las personas. Se lleva a quienes duermen perdidamente. Porque hay gente así, que duerme demasiado de modo que ya no se dan cuenta de lo que pasa a su alrededor. A ellas es a quien se lleva.

Él suele esperar a que la gente se duerma y, una vez que la gente se ha dormido, se prepara. Se acerca a los restos de la fogata, junta y acomoda los tizones, aviva la lumbre y agrega más leña. Una vez que la lumbre ha empezado a arder suficientemente, se quita la camisa y coloca su espalda de cara al fuego. Dicen que, según se le va calentando la espalda ésta se le va poniendo grasosa, se le va derritiendo poco a poco hasta cobrar un aspecto viscoso o gelatinoso, tanto así que hasta le tiembla la espalda. Así permanece, sin camisa, bastante tiempo frente a la lumbre, volteándose de un lado a otro, hasta que su espalda ya está bastante caliente.

En tanto espera que su espalda esté bien derretida, las personas contra quienes quiere atentar habrán caído en lo más profundo de su sueño; entonces, aprovechará y se irá a acostar sigilosamente junto a la mujer que quiere robar. Colocará su espalda en la espalda de su víctima y ésta quedará pegada en la espalda de aquél. En cuanto la mujer ha quedado adherida a su espalda, éste se levanta de inmediato y se va corriendo de allí. Dicen que la sustancia que libera su espalda con el calor pega demasiado fuerte, de modo que quien haya quedado pegado allí ya no se puede liberar, por mucho que lo intente. Así es como dicen que se esfuma con sus víctimas, en un abrir y cerrar de ojos.

Cada vez que se roba a alguna mujer, la lleva directamente al lugar donde vive, allí las encierra, las tiene aprisionadas, allí vive con ellas. Dicen que ya no las libera, esas personas se pierden para siempre pues, por más que se les busca, no se les encuentra más. Éstas se quedan allí en las cuevas o en las grutas.

Dicen que eso es lo que hace *Tekytyu'uk*, hace maldades robando a la gente. Por eso debemos cuidarnos, sobre todo en las noches, y no dormir perdidamente. Aunque también dicen que hay una forma de enfrentarlo. Dicen que si nos ha sorprendido en un ligero sueño, porque suele suceder cuando estamos bastante cansados, si lo descubrimos calentando su espalda o próximo a nosotros, dicen que debemos actuar rápido y arrojar sal al fuego de manera inmediata.

La sal es lo único que lo ahuyenta, no la puede tolerar. Es lo único con lo que podemos defendernos, con lo que podemos vencerlo. Dicen que la sal lo quema terriblemente, le produce intensos ardores a distancia, cada vez que ésta truena entre la lumbre. Produce alaridos de dolor, y corre, huye despavorido abriéndose paso entre la maleza y el monte, con gran estruendo. Se aleja gritando *kääntooy!*, *käändooy!*, que quiere decir ‘¡sal quemada!, ¡sal quemada!, por las quemaduras y los ardores que le produce la sal al quemarse.

Comentan que sólo de esta manera se le puede vencer; sin sal, sería inútil querer enfrentarlo puesto que es muy fuerte y demasiado rápido. Eso es lo que se dice de este personaje llamado *tekytyu'uk*. Por eso es recomendable andar cargando siempre nuestro chile y nuestra sal, porque son cosas con las que nos podemos defender. Y si nos quedamos a dormir en lugares alejados, donde vamos a trabajar por varios días, o si, durante algún viaje, tenemos la necesidad de quedarnos a dormir en el camino, debemos tener nuestra sal a la vista o al alcance de la mano. Si bien, lo más importante es permanecer alertas y no abandonarnos a nuestra suerte mientras dormimos. Esta es la mejor manera de cuidarnos ya que él siempre estará procurando vencernos.

### 3. Referencias bibliográficas

- Aguilar Domingo, Martín  
1992 *Zacatepec Mixe*, Casa de la Cultura Oaxaqueña y Círculo Fraternal Zacatepecano, México.
- Avelino Fernández, Javier  
2008 “Tajëew mët ja y’ay Konk. Konk y su hermana Tajëew”, en: *Nuevos Horizontes. Antología de cuento mixe, Ayuujk jä’äy y’ääw y’ayuujk*, pp. 22-29, Instituto Estatal de Educación para los Adultos de Oaxaca, México.
- Barabas, Alicia y Miguel Bartolomé  
1984 *El Rey Cong-Hoy. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca*, Centro Regional Oaxaca, INAH, México.
- Bartolomé, Miguel Alberto  
1984 *El ciclo mítico de los hermanos gemelos sol y luna en las tradiciones de las culturas oaxaqueñas*, Centro de las Culturas Oaxaqueñas, INAH, Oaxaca, México.
- Beals, Ralph L.  
1945 *Ethnology of Western Mixe*, University of California Publications in America Archaeology and Ethnology, vol. 42, núm.1, pp. 1-176, University of California Press, Berkeley y Los Angeles, California, EU.
- Bradomín, José María  
1992 *Toponimia de Oaxaca* (crítica etimológica) [sin casa editora], tercera edición, México.
- Campbell, Lyle y Terence Kaufman  
1976 “A linguistic look at the Olmecs”, en: *American Antiquity*, vol. 41, no. 1: 80- 89.
- Carrasco, Pedro  
1952 “El sol y la luna”, en: *Tlalocan*, vol. III, núm. 2: 168-169. (Disponible en: [http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan\\_III/Tlalocan\\_III-2/05-Carrasco-Weitlaner\\_III-2.pdf](http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan_III/Tlalocan_III-2/05-Carrasco-Weitlaner_III-2.pdf) [consultado el 23 de octubre de 2015]).
- Castillo Cisneros, María del Carmen  
2009 “Una etnografía desde la percepción y concepción del mundo ayuujk”, tesis de maestría, Universidad de Barcelona, España.  
2014 “Kojpk Pääjtín: El encuentro con la raíz. Una etnografía ayuujk”, tesis de doctorado, Universidad de Barcelona, España.
- Clark, John E. y M. Blake  
1989 “El origen de la civilización en Mesoamérica: los olmecas y mokaya del Soconusco de Chiapas, México”, en: Carmona Macías, Martha (coord.), *El Preclásico o formativo: Avances y perspectivas*, Museo Nacional de Antropología, México.
- CODREMI, DGEI y SEP  
1984 *El alfabeto mixe (recopilación de las escrituras del alfabeto mixe y una conclusión-propuesta)*, publicaciones de CODREMI en mimeógrafo, IEBM, Tlahuitoltepec, Mixe, Oaxaca, México.



- De la Cerda Silva, Roberto  
 1940 “Los mixes”, en: *Revista Mexicana de Sociología*, vol. 2, no. 2 (2nd Qtr. 1940), pp. 63-83+85-87+89-91+93-95+97-99+101-103+105-113, Universidad Nacional Autónoma de México. (Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/3537392> [consultado el 24 de junio de 2013]).
- De la Garza, Mercedes (comp).  
 1992 *Literatura maya*, Biblioteca Ayacucho, vol. 57 (2ª. ed. [1ª. ed. 1950]), Caracas, Venezuela. (Disponible en: [www.bibliotecaayacucho.gob.ve](http://www.bibliotecaayacucho.gob.ve) [consultado el 12 de noviembre de 2015]).
- De la Garza, Mercedes  
 2012 *El legado escrito de los mayas*, Fondo de Cultura Económica, México.
- Díaz Gómez, Floriberto  
 1985 *Cómo escribir el mixe. Las letras y su explicación para escribir nuestro idioma mixe*, publicaciones de ECM en mimeógrafo, IEBM, Tlahuitoltepec Mixe, Oaxaca, México.
- Díaz Gómez, José Guadalupe  
 2008 *Ii'pyxyukpēt Ayuujk, La Palabra de las Veinte Divinidades*, Centro de Estudios Ayuuk-Universidad Indígena Intercultural Ayuuk, Oaxaca, México.
- Díaz Pérez, Federica  
 s/f Köntöy Nyimaaytik (Diez Variantes de Leyendas Köntöy), ms.
- Dieterman, Julia  
 2005 “Word Order and Inverse Voice in Isthmus Mixe”, en: Simpson, Andrew K. (ed.), *Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, February, 18-21, 2000. Special Session on Syntax and Semantics of the Indigenous Languages of the Americas*, pp.: 39-49, Universidad de California, Berkeley.
- Dirección General de Culturas Populares (DGCP)  
 1982 *Los tres hermanos y otros cuentos mixes*, Cuaderno de Trabajo, Acayucan, núm. 10, México.
- Equipo Awijpnë  
 1991 *Alfabeto ayuuk de la zona baja*, Centro Cultural Mixe e Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, San Juan Guichicovi, Mixe, Oaxaca, México.
- Foster, George M.  
 1943 “The Geographical, Linguistic, and Cultural Position of the Popoluca of Veracruz”, en: *Anales de Antropología*, 45: 531-546.  
 1945 *Sierra Popoluca Folklore and Beliefs*, University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, vol. 42, no. 2, pp. 177-250, University of California Press, Berkeley y Los Angeles.  
 1969 “The Mixe, Zoque, and Popoluca”, en: Wauchope and Vogt (eds.), *Handbook of Middle American Indians*, University of Texas Press, vol. 7, Part I, pp.: 448-177, Austin.

- García de León, Antonio  
1969 “El Ayapaneco: una variante del zoqueano en la Chontalpa tabasqueña”, en: *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 7ª época, tomo II: 209-224.
- Gutiérrez Díaz, Juan Clímaco  
2014 “Estructura de la cláusula simple, predicación primaria y predicación secundaria en el mixe de Tlahuitoltepec”, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- Guzmán Guzmán, Verónica  
2012 “Las construcciones aplicativas en el mixe de Totontepec”, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.
- Hernández López, Alicia  
s/f “Algunas narraciones mixes de San Juan Guichicovi, Oaxaca”, inédito.
- Hoogshagen, Searle  
1971 “La creación del sol y de la luna según los mixes de Coatlán, Oaxaca”, en: *Tlalocan*, vol. VI, núm. 4: 337-346. (Disponible en: [http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan\\_VI/Tlalocan\\_VI-4/04-Hoogshagen\\_VI-4.pdf](http://www.iifilologicas.unam.mx/tlalocan/uploads/Volumenes/Tlalocan_VI/Tlalocan_VI-4/04-Hoogshagen_VI-4.pdf) [consultado el 30 de abril de 2015]).  
s/f “Cuentos mixes de Coatlán”, manuscrito inédito.
- Hoogshagen, Searle e Hilda Hoogshagen (recop).  
1993 *Diccionario mixe de Coatlán Oaxaca*, (Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas “Mariano Silva y Aceves” N° 32), Instituto Lingüístico de Verano, México.
- Instituto Estatal de Educación para los Adultos  
2008 *Nuevos Horizontes. Antología de cuento mixe, Ayuujk jä'äy y'ääw y'ayuujk*, Instituto Estatal de Educación para los Adultos, Oaxaca, México.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía  
2015 Encuesta intercensal, INEGI, México.
- Jansen, Maarten E.R.G.N. y Gabina Aurora Pérez Jiménez  
2009 *La lengua señorial de Ñuu Dzauí. Cultura literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*. Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca, Universidad de Leiden, Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, Yuu Nuu A.C., México.
- Jiménez Díaz, Natalia  
2005 “Cómo el sistema de creencias influye en el comportamiento de las personas pertenecientes a la etnia mixe”, tesis de licenciatura presentada en la Facultad de Psicología de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, México.
- Juárez Bailón, Adolfo y otros  
1982 *Ap ayuuk. Cuentos mixes* (Tradición oral indígena), Consejo Nacional de Fomento Educativo, México.

- Justeson S. John y Terrence Kaufman  
 1993 “A Decipherment of Epi-Olmec Hieroglyphic Writing”, en: *Science*, New Series, Vol. 259, No. 5102 (Mar. 19, 1993), 1703-1711.
- Kaufman, Terrence  
 1963 *Mixe-Zoquean Diachronic Studies*, manuscrito, no publicado.  
 1964 “Mixe-Zoque Subgroups and the Position of Tapachulteco”, en: *XXXV Congreso Internacional de Americanistas. México 1962. Actas y Memorias*, vol. II: 403-411, México.
- Kaufman, Terrence y John Justeson  
 2001 “Epi-olmec Hieroglyphic Writing and Texts”, en: *Notebook for the XXVth Maya Hieroglyphic Forum at Texas*, University of Texas, Austin.
- León-Portilla, Miguel (ed. y comp).  
 1978 *Literatura del México antiguo. Los textos en lengua náhuatl*, Biblioteca Ayacucho, vol. 28, Caracas, Venezuela. (Disponible en: [www.bibliotecayacucho.gob.ve](http://www.bibliotecayacucho.gob.ve) [consultado el 12 de noviembre de 2015]).  
 2013 *Literaturas indígenas de México*, Fondo de Cultura Económica (7ª. reimpr., 2ª. ed., 1992 [1ª. ed. Editorial MAPFRE, 1992]), México.
- López Motta Guillermo y Raúl Prado García  
 2002 *Ap ayuuk. Cuentos y Leyendas Mixes*, Instituto de Vida y Cultura Mixe “Kong’Oy”, Oaxaca, México.
- Lyon, Don  
 1980 *Mixe de Tlahuitoltepec* (Colección Archivos de Lenguas Indígenas de México), Centro de Investigación para la Integración Social y El Colegio de México, México.
- Martínez Jiménez, Florinda  
 2011 “La transmisión de saberes sobre la práctica de ritualidad a Konk Ēnaa y la perspectiva de abordaje en el currículum intercultural en la comunidad de Tierra Caliente, Tamazulápam, Mixe”, tesis de maestría, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.
- Miller, Walter  
 1956 *Cuentos Mixes*, Instituto Nacional Indigenista, México.
- Montemayor, Carlos (coord.)  
 2007 *Diccionario del náhuatl en el español de México*, Universidad Nacional Autónoma de México y Gobierno del Distrito Federal, México.
- Nahmad, Salomón  
 1965 *Los mixes. Estudio Social y Cultural de la Región del Zempoaltepetl y del Istmo de Tehuantepec*, Instituto Nacional Indigenista (Memorias del INI, vol. XI), México.
- Nordell, Norman  
 1962 “On the status of Popoluca in Zoque-Mixe”, en: *International Journal of American Linguistics*, 28: 146-149.

- Pérez Castro, Engracia  
s/f *La creación del sol y de la luna*. Dirección General de Cultura Populares. Unidad Regional Oaxaca. Oaxaca, México.
- Pérez Suárez, Tomás  
2012 “La escritura istmeña o epiolmeca como antecedente de la maya: una revisión histórica” en: *Revista Digital Universitaria*, 1 de octubre de 2012, vol. 13, núm. 11. (Disponible en: <http://www.revista.unam.mx/vol.13/num11/art106/index.html> [consultado el 5 de junio de 2015]).
- Pohl, Mary E. D. y otros  
2002 “Olmec Origins of Mesoamerican Writing”, en: *Science* (6 December, 2002), vol. 298, pp. 1984-1987. (Disponible en: [www.sciencemag.org](http://www.sciencemag.org) [consultado el 3 de junio de 2015]).
- Pye, Mary E. y John E. Clark  
2006 “Los olmecas son Mixe-Zoques: Contribuciones de Gareth W. Lowe a la arqueología del formativo”, en: Laporte J. P., B. Arroyo y H. Mejía (eds.), *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*, pp. 70-82, Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala (Disponible en: [www.asociaciontikal.com/pdf/07---Pye-y-Clark.05--Digital.pdf](http://www.asociaciontikal.com/pdf/07---Pye-y-Clark.05--Digital.pdf) [consultado el 20 de agosto de 2015]).
- Ramírez Castañeda, Elisa  
2014a *Mitos*, Pluralia, México.  
2014b *Héroes fundadores, reyes subterráneos y seres extraordinarios*, Pluralia, México.
- Reyes Gómez, Laureano  
1995 “Los mixes”, en: *Etnografía contemporánea de los Pueblos Indígenas de México, Región Transístmica, Chontales de Oaxaca, huaves, mixes y popolucas* (pp. 167- 209), Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social, México.
- Reyes Gómez, Juan Carlos  
2005 *Aportes a los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua ayuuk*, Centro de Estudios Ayuuk - Universidad Indígena Intercultural Ayuuk, México.  
2006 “Tuk it, ja tuk it. Este mundo y el otro mundo: la concepción de la relación muerte-vida en la cultura ayuuk”, en: *Ojarasca* (suplemento cultural del diario La Jornada), núm. 105, enero, México. (Disponible en: <http://www.jornada.unam.mx/2006/01/16/oja105-juan.html>).  
2009 “Fonología de la lengua ayuuk de Alotepec, Oaxaca”, tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.  
2017 *Tiempo, Cosmos y Religión del Pueblo Ayuuk*, Archaeological Studies Leiden University, 37, Leiden University Press, the Netherlands, 2017.
- s/f “El alfabeto ayuuk de Alotepec, Oaxaca. Una contribución a los trabajos de alfabetización en la lengua mixe”, ponencia presentada en el coloquio ‘Las formas de resistencia india a 500 años. Homenaje a Juan José Rendón Monzón’, celebrada en la ENAH-Oaxaca los días 28 y 29 de noviembre de 1992, en la ciudad de Oaxaca, Oax., México.

Rojas Martínez Gracida, Araceli

2012 “El tiempo y la sabiduría. Un calendario sagrado entre los ayook de Oaxaca”, tesis doctoral presentada en la Universidad de Leiden, Países Bajos.

Romero Méndez, Rodrigo

2009 “A Reference Grammar of Ayutla Mixe (Tukyo’ m Ayuujk)”, tesis de doctorado, Universidad de Buffalo, Nueva York.

Romero Méndez, Rodrigo (ed.)

2013 *Historias mixes de Ayutla, así contaron los abuelos. Te ’nte ’n ja’ mējjä ’ätyëjk myatyä ’äkt*, Universidad Nacional Autónoma de México (IIF-Seminario de Lenguas Indígenas, Estudios sobre Lenguas Americanas 6), México.

Santiago Martínez, Godofredo Gervasio

2008 “Alineamiento, inversión y obviación en el mixe de Tamazulápam, Oaxaca”, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

2015 “Temas de fonología y morfosintaxis del mixe de Tamazulápam, Oaxaca”, tesis de doctorado, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Schoenhals, Alvin y Louise Schoenhals (comp).

1965 *Vocabulario mixe de Totontepec Mixe-castellano Castellano-mixe* (Serie de Vocabularios Indígenas “Mariano Silva y Aceves”, núm. 14), Instituto Lingüístico de Verano-Secretaría de Educación Pública, México.

Suslak, Daniel

2005 “The future of Totontepecano Mixe: youth and language in the Mixe Highlands”, tesis de Doctorado, Universidad de Chicago, Chicago, Illinois.

Thomas, Norman D.

1974 “Linguistics, Geographic and Demographic Position of the Zoque of southern México”, en: *Papers of the New World Archaeological Foundation*, 36, Brigham Young University, Provo, Utah.

Torres Cisneros, Gustavo

2003 *Měj xěëw. La gran fiesta del señor de Alotepec* (Fiestas de los Pueblos Indígenas), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México.

2004 *Mixes. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas-Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, México.

Valiñas, Leopoldo

1983 “Alfabetización y la experiencia mixe”, en: *Nueva Antropología*, vol. VI, núm. 22, pp.: 5-24, México.

Vásquez Gutiérrez, Fortino

1982 “Cong Oy. La memoria mixe”, Unidad Regional de Oaxaca de la Dirección General de Culturas Populares, Oaxaca, México.

Wichmann, Søren

- 1994 “Mixe-Zoquean Linguistics. A Status Report”, en: Lastra, Yolanda, Leonardo Manrique y Doris Bartolomew, *Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México*, pp.: 193-268, Ediciones Abya-Yala, Quito, Ecuador.
- 1995 *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*, University of Utah Press, Salt Lake City, UT.
- 1998 “A conservative look at diffusion involving Mixe-Zoquean languages”, en: Blench, Roger y Matthew Spriggs (eds.), *Archaeology and Language II. Correlating Archaeological and Linguistic Hypotheses*, pp.: 297-323, Routledge, New York & London.

Wichmann, Soren y otros

- 2008 “Posibles correlaciones lingüísticas y arqueológicas vinculadas con los olmecas”, en: María Teresa Uriarte y Rebecca B. González Lauck (eds). *Olmeca. Balance y perspectivas. Memoria de la Primera Mesa Redonda: 667-683*, UNAM, México, D. F.

Wonderly, William

- 1949 “Some Zoquen Phonemic Correspondences”, en: *International Journal of American Linguistics*, 15: 1-11.
- 1951 “Zoque I: Introduction and Bibliography”, en: William Wonderly, *Zoque: Phonemics and Morphology*, pp.: 1-9, Instituto Lingüístico de Verano, vol. 17, núms. 1, 2, 3, 4, 1951, y vol. 18, núms. 1, 4, 1952, impreso en Estados Unidos de Norteamérica, reimpresso del *Internacional Journal of American Linguistics*, vol. 17, núm. 1.

Zavala Maldonado, Roberto

- 2015 Instrumentos y comitativos en las lenguas de la familia mixezoque. Una exploración desde la gramaticalización y la tipología, en: *Amerindia*, 37:189-228.

<http://cuentame.inegi.org.mx>

<http://lema.rae.es/drae/>

[www.rae.es](http://www.rae.es)



## **A sample 3 week intense course of the Greko language<sup>1</sup>**

Maria Olimpia Squillaci

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

## INTRODUCTION



*Very few people know that the land of Feaci that Ulysses crossed before getting to Ithaca is today's Calabria...*

*Very few people know that Pythagoras founded his school in Croton, Calabria...*

*Very few people know that Archimedes, Zaleucus, Ibycus, Nosside, Zeno, Parmenides were born in southern Italy...*

*And even less people know that the language that these people spoke can be still heard from the mouths of few old shepherds in the south of Italy...*

This is GREKO!

### Kalòs irtese, welcome!

These 10 lessons will be a journey through one of the most ancient languages and cultures of Italy.

We will discuss the disputed origins of the Greko language, its glorious and tormented past, and, in particular, we will jump into its speakers' everyday life in the 21st century, in the south-most abandoned villages of the Italian Peninsula.



The course is articulated as follows: in the first lectures (Weeks 1 & 2), alongside the language teaching I shall give you some bits of historical information which I consider crucial when first approaching Greko. However, these aspects will not be strictly connected to the vocabulary you will learn or to the exercises you will do. It will mostly be so from Week 3. In the first weeks, I shall touch upon several historical and cultural key points while introducing you to the most basic features of the Greko grammar. Throughout the course, I shall also insert some ‘curiosity boxes’ in which I deepen certain linguistics/historical/cultural aspects related to the lexis or grammatical rules we are dealing with. At the end of Week 1 you will have more questions than answers, but hopefully you will also have lots of curiosity to keep moving on to Week 2!

# Lecture 1a

## Protinò màthima (a)

**How does Greko sound?**



**Greko** is an **oral** language. This means that it does not have a fixed orthography. There is a main debate on whether to use the Greek or the Latin alphabet. Both have pros and cons. Sadly, I have chosen the Latin alphabet. Sadly because, by using the Latin alphabet one misses the etymology of the words and thus their origin, their deep connections to other words/concepts and so forth. However, I made this choice because I realised that by using a new, ‘weird’, alphabet (i.e. the Greek one), I would have created a further gap between the local people and their language and therefore, I would have put a further obstacle to the revitalisation of Greko.

This is the alphabet that we will use during our classes.

**AUDIO 1**

Greko		Modern Greek	IPA
a	(ala: salt)	α	/a/
b	(bufalàci: snail)	μπ	/b/
c	(ce: and)	ć	/tʃ/
ch	(chamojelào: to smile)	χ	/χ/
cch	(acchèri: towel)	χχ	/χ:/
d	(dio: two)	ντ, δ	/d/ /δ/
dd	(àddo: other)	dd	/d:/
ddh	(faddha: cliff)	δδ	/d:/
e	(echo: to have)	ε	/e/
f	(fiddo: leaf)	φ	/f/
g, gh	(glicio: sweet)	γκ, γ	/g/
gi	(munggiào: moan)	τζ	/dʒ/
gn	(magno: beautiful)	νι (Gr. νιώθω)	/ɲ/
gli+vowel	(kaglio: better)	λι (Gr. λιώνω)	/ʎ/
gghi	(kagghio: better)	/	/ɟ/
i	(iglio: sun)	ι	/i/
j	(jati: why/because)	γ, γι	/j/
k	(kafè: coffee)	κ	/k/
l	(lamburida: firefly)	λ	/l/
m	(manè: yes)	μ	/m/
n	(nerò: water)	ν	/n/
o	(ode: here)	ο	/o/
p	(pappù: grandfather)	π	/p/
r	(ruso: red)	ρ	/r/
s	(siko: fig)	σ	/s/
sc	(esce: six)	ś	/ʃ/
t	(ti: what)	τ	/t/
th	(thàlassa: sea)	θ	/θ/
tth	(akàtthi: thorn)	θθ	/θ:/
u	(udè: no)	ου	/u/
v	(vario: heavy)	β	/v/
z	(zimìa: damage)	dζ	/dz/
zz	(zzalithia: scissors)	τσ	/ts/

This alphabet has been designed for Italians. Therefore, there are few orthographic rules that I must signal for non-Italian speakers:

c = /tʃ/ (eng. *chart*)

g+i = /dʒ/ (eng. *just*)

g and gh+i = /g/ (eng. *good*)

g+n = /ŋ/ (eng. *canyon*)

gl+i= /gli/ (eng. *glimpse*)

gl+i+vowel = /k/

r is pronounced with a roll of the tongue

sc = /ʃ/ (eng. *shine*)

z = /dz/ (eng. *beds*)

zz= /ts/ (eng. *pizza*)

When there is a double consonant you must lengthen the sound (s = /s/; ss = /s:/).

## N

If *n* precedes a consonant it gets assimilated (e.g. *den sonno* ‘I can’t’ is pronounced *dessonno*), unless it precedes one of the voiceless consonants *p*, *t*, *k*, *c*. In the latter case, the consonants become voiced, i.e. they turn to *b*, *d*, *g*, *gi*, respectively. For instance the *k* in *i karidìa* ‘the nut tree’ (in the nominative case) is pronounced as *k*; however, in *tin karidìa* ‘the nut tree’ (accusative), it is pronounced as *g* because of the final *n* of *tin*. Furthermore, if the indefinite article *ena* ‘one, a/an’ precedes *p*, *t*, *k*, *c* or a vowel, it always gets an *n*, thus voicing the following consonant (e.g. *enan pedi* ‘a kid’ pronounced *enan bedi*; *enan andra* ‘one man’). Note that the word-final *n* (originally used to mark masculine and feminine accusative nouns) is still retained in a number of cases, for instance *mian imera* ‘one day’, *cindin imera* ‘on that day’.

## S

Greko used to have a final *s* in nouns and verbs marking different cases and grammatical persons. Today this *s* is dropped in most cases or a final *e* is added to recreate Greko’s favourite syllable system CV (consonant vowel => Greek *likos* ‘wolf’ becomes *liko* or *likose*). However, there are some expressions where the *s* is still maintained (for instance *ligu chronus arte* ‘some years ago’, *tundes imere* ‘in these days’, *o jos tu/ti* ‘his/her son’, etc.)

Most importantly, grammatical words as clitic pronouns and articles, and some adverbs still retain the final *s*, which is pronounced if the following word begins with a vowel (*pos isse?* ‘how are you?’). By contrast, if the following word begins with a consonant, the *s* is assimilated into the following sound. This means that you must pronounce the initial consonant of the following word as a double one, for instance *pos krazese?* ‘what’s your name?’ – must be pronounced as

*po kkrazese?*.

Note, however, that the **s** is pronounced if the following word is a clitic pronoun beginning with **t**. See the following examples which retain the *s*: *pos to leghise?* ‘How do you say it?’, *tis to ipa!* lit. ‘to her it I told’.

Although this sounds like a lot of rules to follow, it's actually quite straightforward as you'll see when we start looking at some examples!

*a* as *agapào* ‘to love’ sounds like the long *a* in ‘father’

*e* (open) as *ena* ‘one’ sounds like the *e* in ‘pet’

*i* as *imera* ‘day’ sounds like the *i* in ‘quick’

*o* (open) as *otu* ‘so’ sounds like the *o* in ‘pot’

*u* as *ullo* ‘all’ sounds like the *oo* in ‘cool’

- !!! IMPORTANT: in Greko the stress is not represented in writing, however, we shall do so throughout our classes, just for you to learn the correct pronunciation of the words.

#### Curiosity box

The last document that was written in Greko using the Greek alphabet is an anathema. It was written in 1572. Up until that moment, the Church in southern Calabria had followed the Byzantine rite. The pope had used all means to establish the Latin rite in this area, without much success. (In 1334, for instance, he ordered the Calabrian priests to use unleavened bread for mass and to shave their beards, as was the custom among the Latin priests. Well, three Calabrian bishops went to the Vicar of the Pope in Naples to protest against the pope's edict, which eventually lasted 29 days!). By 1572 however, there was only one last diocese that still followed the Byzantine rite: the diocese of Bova. In that year, a Latin bishop, paradoxically of Cypriot origin, managed to celebrate the first Latin mass in Bova. In response, the priest of Bova Colucci Garino launched against the bishop the anathema of the 318 Fathers of the Church - the worst anathema for the Orthodox Church. This anathema is the last Greko document written in the Greek alphabet. In the Latin alphabet, we only have one document that dates back to the 17<sup>th</sup> century.

#### Exercise

*Repeat and learn these words:*



### AUDIO WORDS

kaglio: better

addo: other

matthènno: to learn

chamojelào: to smile

osciu: outside

ossu: inside

## Lecture 1b - the Sounds of Greko part 2

### Protinò màthima (b)

Greko is not spoken the same way everywhere. Although (luckily!) there are no grammatical

differences in the varieties of Greko spoken in the various villages, there are some phonological ones, i.e. differences in the pronunciation of the words. In this lecture, we are going to focus on this, trying to map the main different accents.

In Rochudi the Greek phoneme /θ/ remains /θ/; in Gallicianò it is pronounced as /t/; in Bova as /s/:

*kalinìthta, kalinìtta, kalinista*

#### **AUDIO 1 Villages**

The Greek phoneme /ks/ is /ʃ/ in Rochudi and Gallicianò and /ts/ in Bova  
**esce** vs **ezze** ‘six’

Similarly the Greek /ps/ is /sp/ in Rochudi and Gallicianò and /ts/ in Bova.

**spalithia** vs **zzalithia**

Lastly the phoneme /κ/ that is found in Bova and Gallicianò is pronounced as /ɟ/ in Rochudi.

**Iglio** vs **igghio**

I shall use all three pronunciations.

Exercise:

Read the following words and try to guess the way they are pronounced in the given areas (we will also practice it during the skype session, don't worry!)

Dastilo: finger

How is it pronounced in Rochudi? And in Gallicianò?

**Dàthtilo, dàttilo**

Thalassa: sea

How is it pronounced in Bova? And in Gallicianò?

**Sàlassa, Tàlassa**

Kaglio: better

How is it pronounced in Rochudi? And in Gallicianò?

**Kàgghio, kàglio**

Spomì: bread

How is it pronounced in Bova? And in Rochudi?

**zzomì, spomì**



## Lecture 2 - I am Greko 'to be' + brief history of Greko / màthima (could be two lessons)

**Imme Greko. I am Greko.**

### *A bit of history*

#### *How old is Greko?*

In order to answer this question we first need some basic dates regarding Calabria's history:

8 BC: first Greek colonies in the south of Italy

3-2 BC/5 AD: Roman Empire

5-6/11 AD: Eastern Roman Empire (Byzantium)

11 AD: Norman Conquest

....

The main question around the origin of Greko concerns those centuries between the Greek colonies and the Byzantine Empire, i.e. when Calabria, and the south of Italy in general, were under the Roman Empire. Was Greek spoken in those centuries?

Yes= continuity hypothesis: Greko today is the direct heir of one of the ancient Greek dialects spoken in Magna Graecia (8 BC). During the Roman Empire, in southern Italy, like in Greece, Greek was spoken. This means that Latin/Romance was widely spoken in this area only after the Norman conquest in the 11<sup>th</sup> century AD.

No= Byzantinist hypothesis: Greko is a descendent of Byzantine Greek (5-6/11 AD). During the Roman Empire, Greek survived in Greece but was completely lost in southern Italy in favour of Latin.

Is there space for a third hypothesis? .....

### **AUDIO L1 2**

#### **Transcript:**

Kalimera! Imme i Delia. Imme ikosi pende chronò ce imme an ton Jalò tu Vua. Fenommaste!

As you might imagine, the first verb we will learn is *imme* 'to be' and you can also imagine it is irregular!

This is its conjugation and you must learn it by heart :)

- !!! The third person pronouns are declined for gender: masculine (sg. *ecino*, pl. *ecini*), feminine (sg. *ecini*, pl. *ecine*) and neuter (sg. *ecino*, pl. *ecina*).
- !!! The first and the second person plural (*emìs* ‘we’ and *esis* ‘you’) usually lose the final ‘s’ or add an ‘e’ when followed by a word that starts with a consonant. For instance ‘*emì/emise legome*’ – ‘we say’; never ‘*emìs legome*’.

	Subject pronouns	Verb
I	<i>egò</i>	<i>imme</i>
You	<i>esù</i>	<i>isse</i>
He/she/it	<i>ecino/ ecini /ecino</i>	<i>ene</i>
We	<i>emìs</i>	<i>immaste/immesta</i>
You (pl)	<i>esis</i>	<i>iste</i>
They	<i>ecini/ ecine /ecina</i>	<i>ene</i>

1. When introducing a person by using the verb *imme*, it is obligatory to insert the definite article in front of the name, ‘i’ for women and ‘o’ for men.  
This is why in the dialogue you hear: *imme i Delia* lit.: I am **the** Delia.
2. Greko, like English, employs the verb *imme* when referring to age. In the dialogue, you hear the speaker saying ‘*imme ikosi pende*’ I am twenty five.

**Curiosity box**

During this course, you’ll find out that you already know many Greek/Greko words. One of these is the number 5! Think of the pentagramme: penta (five) + grammon (lines). Remember that in Greko the *t* after the nasal *n* is voiced into *d*: *pende*.

Dialogue:

Pos cheretàme?

A: **Kalimèra!**

B: Ma ène vradia, **kali** vradia

A: manè, manè! **Kalispèra!** Pos isse?

B: kalà, pao sto spiti, **kalinista!**

Vocab

pos: how

cheretào: to greet

ma: but

manè: yes

kalà: well

pao: to go

spiti: home

Kalò ‘good’ is used above in its feminine form *kali* thereby agreeing with the feminine nouns it refers to:

imera: day

spera: evening

vradia: evening

nista: night

If we want to say goodbye, we can use four different forms according to whether we are the person leaving or not, or to whether we are more or less familiar with the interlocutor.

The person staying has two choices:

1. ‘(Ame) stin kalin ora’ lit. may you go in the good hour – may you have a good time  
‘(Ameste) stin kalin ora’

(The verb *pao* ‘go’ in the imperative form *ame* (sg.) *ameste* (pl.) can be left out. Note also that in Gallicianò only, the imperative of *pao* is *ebba* (sg.) *ebbàate* (pl.))

2. ‘kalà pramata’ lit. good things – may you do good things

The person leaving says:

sg. ‘Sta kalà’ lit. stay good ‘may you be good!’

pl. ‘state kalà’

If you do not know well your interlocutor, you should use the polite form which coincides with the plural you form.

A more informal way of saying goodbye is ‘fenòmmaste’ lit. we see each other – see you soon.

Exercise:

- a. How do we greet someone if *ene vradià*? **Kalispèra**

How do we greet someone if *ene nìsta*? **Kalinìthta -or Kalinìsta -or Kalinìtta**

I am going home: how do I say goodbye to a close friend? **Fenòmmaste -or Sta kalà**

Someone I barely know is leaving, how do I greet him/her? How do they reply?

**1. Amèste stin kalin ora -or Stin kalin ora 2. State kalà**

- b. Translate:

I am ... (+your name) **Imme + NAME**

She is Delia (**ecìni**) **ene i Deliae**

He is Vincenzo (**ecino**) **ene o Vincenzo**

She is good (**ecìni**) **ene kali**

We are friends (friends = fili) (**emìs**) **immaste fili**

Good morning **kalimèra**

Good night **kalinìhta -or kalinìsta -or kalinìtta**

See you soon **fenòmmaste**

# Lecture 3 - the days of the week

/ màthima

## AUDIO 3

### Dialogue:

A: Kalimèra Mikina, ti **imera** ene simero?

B: Kalimèra, ene **detràdi**! Pote fenommaste me tin Delia?

A: Fenommaste tin **ciuriaci**!

Vocab

simero: today

me: with

detradi: Wednesday

ciuriaci: Sunday

### I imere tu ddomadiu. The days of the week

If you go back up to the beginning of this class, you will notice that I put the slash rather than the adjective third next to the word *mathima* ‘lecture/class’: there is no word in Greko for the ordinal *second*, *third* etc.. In fact, Greko has only one ordinal: *protinò* (1<sup>st</sup>). However it does retain the rest of the ordinals in the names of the *imere* of the week ‘*ddomadi*’.

The *protinì imera* of the *ddomadi* in the orthodox tradition and thus in Greko is Sunday ‘**Ciuriaci**’: the Lord’s day. Then we have:

**Destèra**: lit. the second - Monday

**Triti**: the third - Tuesday

**Detradi**: the forth - Wednesday

**Pesti**: the fifth - Thursday

**Parascegui** [from Hebrew: the day of the preparation to the Shabbāt]: Friday

**Savato** [from Hebrew: the day of rest]: Saturday

- !!! All the *imere* from *ciuriaci* to *parasceguì* are in the feminine form as they originally were adjective of the feminine word *imera*. The only exception is Saturday which is neuter and has a distinct meaning.
- !!! Greko always employs the definite article *i* in its feminine accusative form ***tin*** (*to* for *savato*) followed by the name of the day when referring to time expressions. For instance in the dialogue A says ‘we’ll meet on Sunday’ – ‘fenommaste *tin ciuriaci*’. We will discuss it in details in the coming lessons.

### Curiosity box

The ordinal second and third are also found as names of the second and third process of transformation of the silkworm.

The production of silk was one of the main activities of the Greko community.

The four transformation processes are:

*Protojùni, Dethtèri, Tritùni, Kathàrio*

Exercise:

Put the *imere* of the *ddomadi* in order.

parasceguì – destèra – pesti – detradi – ciuriaci – triti – savato

**ciuriaci, destèra, triti, detradi, pesti, parasceguì, savato**

Add the missing *imere*:

Ciuriaci -----**destèra, triti**----- detradi pesti ----**parasceguì, savato**-----

## Màthima 4 - question words

Do you remember the two hypotheses on the origin of Greko that we discussed in the second class? It's time now to combine them and propose a third hypothesis. According to this hypothesis, Greek was spoken in Calabria during the Roman Empire. However, it was *one of* the languages spoken in this area, but certainly not the only one. Latin was also spoken, as many other languages were.

Greko's vocabulary today retains many borrowings that reflect the many contacts that this language and its speakers had with other populations. The main contact language was certainly Latin, and then Romance, in its broader sense - thus including French, Castilian, Romanian, Catalan, Sardinian and so on. Furthermore, in Greko we also find many Arabic, Albanian, Slavic, and Germanic words.

While preparing these classes I realised that the English *wh*-words are *p*-words in Greko as they all begin with *p* (except for two).

***Pos***: how

***Pis***: who

***Putten***: from where

***Pu***: where

***Posso***: how much

***Pote***: when

And the outsiders ***ti***: what and ***jati*** (lit. for what): why/because

These words are clause-initial meaning that you should always put them first when formulating your question:

### AUDIO 4

#### Transcript:

(I will only translate the questions that you cannot understand)

Pis isse?

Pos kràzese?



Putten isse?

Pu stekise? Where do you live?

Posso chronòn isse? How old are you?

Pote matthennise to greko? When do you learn Greko?

Ti dulia kannise? What job do you do?

Jatì matthennise to greko?

Try and answer as many of the above questions as possible, using the words we have learnt so far. We will check the answers during our skype session.

Two small helps:

1. The preposition used to express places in which you are/live/work etc. is *ston* (masculine), *stin* (feminine), *sto* (neuter).
2. The preposition used to express places from which you are coming is *an* + the definite article in the accusative form: *ton* for masculine, *tin* for feminine, and *to* for neuter.

Ps: I know there seem to be too many things to take into account, but don't worry, we will discuss every doubt you may have in the Skype session, provided you ask it in Greko - kidding!

## Màthima 5 - where is Greko spoken + present tense (could be 2 lessons)

*Where is Greko spoken?*

The map below shows the last two ancient Italo-Greek communities, the Greko community in Calabria and the Griko one in Puglia.

Although so far we have only discussed the case of Greko in Calabria you must know that there is another old Greek community in Italy, which shares with Greko many historical and linguistic traits. Interestingly however, these two communities have never been in contact, thus developing two similar but at the same time distinct languages and cultures.



(from Wikipedia)

Greko was spoken in the entire area of southern Calabria until the 13<sup>th</sup> century. Little by little however, it started to be abandoned in favour of the local Romance varieties. As you can see from the map, the loss of Greko was patchy, but it generally followed a north to south line. Today, Greko is still spoken in Galliciano, Rochudi Nuovo, Condofuri, Bova, and Bova Marina. There are also some Greko speakers in Reggio Calabria, Melito di Porto Salvo and in other nearby villages because of recent emigration from the mountainous villages to the coast, as we shall see).



## PRESENT TENSE

Good news! Except for *imme* all the other Greko verbs have the same endings. Let's conjugate the present tense of *lego* 'to say' and *kanno* 'to do'.

- !!! I will always give you the first person singular of the verb rather than the infinitival form. It means that the above verb *kanno*, for instance, literally means 'I do' not 'to do'. As we shall further see, Greko does not like too much the infinitive, i.e. the to-forms.

<p><b>LEGO:</b> to say</p> <p>Egò lego</p> <p>Esù lèghise</p> <p>Ecino/ecini/ecino lèghi</p> <p>Emi(se) lègome</p> <p>Esi(se) leghete</p> <p>Ecini/ecine/ecina lègu(si)</p>	<p><b>KANNO:</b> to do</p> <p>Egò kanno</p> <p>Esù kànnise</p> <p>Ecino/ecini/ecino kanni</p> <p>Emi(se) kànnome</p> <p>Esi(se) kànnite</p> <p>Ecini/ecine/ecina kànnusi</p>
---	--

## AUDIO L5\_1

### Transcript:

Kalispera, ti kannise? Imme i Isodiana ce imme an to Chorio tu Richudiù. Sto Chorio lighi àthropi akomi plateggù to greko.

The question *ti kannise?* can have two interpretations: 1. What do you do, 2. How are you. To the second question you can reply by saying:

1. *Imme kalò/ kalì* according to whether is a man or a woman speaking or simply with the adverb *kalà*
2. *Imme acharo* (the adjective *acharo* is invariable in the singular) – I'm not ok
3. *otus otu* – so-so

There are two more ways to ask 'how are you' which are more productive than *ti kannise*.

The literal English translation of the first one is *how are you?*. Can you translate it in Greko?  
.....**pos isse?**.....

- !!! In Greko you never put the subject unless you want to pragmatically mark it, for instance *esù to èkamese* 'YOU did this' –meaning: not someone else)

The second form is *pos pame?* Lit. 'how do we go?', and the most frequent answer to this question is: *ode immaste*.

Did you understand the answer? ..... **we are here**.....

Exercise:

Fill in the blank spaces with the given words

ene / Kalispèra/ steki / state kalà / stèkusi / Kalimèra/ ene / kànnise

1. Pu .....**steki**..... i Maria?
2. ....**Kalimèra**..... to lego katha imèra

3. San guenni o iglio .....**ene**..... purri
4. Egò pao: ...**state kalà**....!
5. I Isodiana .....**ene**..... pende chronò
6. I fili mu.....**stèkusi**..... sto Chorìo tu Richudiu
7. Ti ...**kànnise**..... tin destèra?
8. ....**Kalispèra**..... to lego katha vradia

Vocab:

Katha: each

Guenno: to go out

San: when (only in declaratives)

Mu: of mine

Steko: to live (=inhabit), to stay

Akomi: still, yet

Plateggo: to speak

Chorìo tu Richudiu: lit. village of Rochudi.

#### **Curiosity box**

Many villages have two areas. The central area carries the name of the village, for instance Richudi, while the peripheral one is called Chorìo 'village'.

Therefore there is Richudi and Chorìo tu Richudiu,  
Je Lavrèndi and Chorìo tu Jè Lavrendiu (o Jè Ddavrendiu),  
Vuni and Chorìo tu Vuniu.

# End of week 1 assessment

Tick the correct answers:

Ene vradia pos cheretàme? **(b, c)**

- a. kalimèra
- b. kalispèra
- c. kalì vradia

I'm going home: **(a,b)**

- a. sta kalà
- b. fenommaste
- c. imme kalà

Pos isse? **(a)**

- a. otus otu
- b. magno
- c. fenommaste

The word *spomì* is pronounced in Bova as: **(b)**

- a. spomì
- b. zzomì
- c. sciomì

What does *spomì* mean: **(b)**

- a. bye
- b. bread
- c. beard

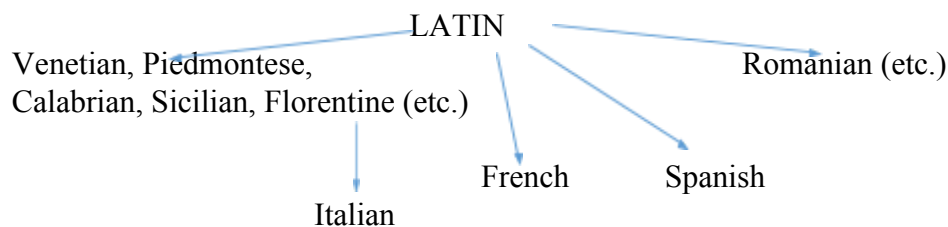
# Màthima 1 - Greko poetry (also some more background stuff which could be a separate lecture)

## Curiosity box

I have often mentioned a Romance variety in contact with Greko.... What is this variety? Is it Latin? Italian? Old Italian?

None of these!

Few people know that Italian is just one of the Romance languages that is spoken in the Peninsula. What we now call *Italian dialects* are actually sister languages of Italian, which have developed from Latin just like French, Spanish, Romanian, Occitan, Portuguese, Catalan (etc.) and that are often more similar to the other Romance languages than they are to Italian.



Consequently, when I talk about the local Romance variety, I refer to the Romance varieties that were and are spoken in Calabria, and more specifically in southern Calabria.

The Italian question of the language is much more complex as it includes historical, social and political issues; however for now it is enough to make clear that Italian officially got to Calabria in 1861 ☺

During our classes, I'll teach you some Greko poems, songs and sayings.

The first I want to teach you is the first Greko poem that K. Witte published in 1821. This publication made the Greko community 'famous'! Up until that moment no one knew that in the mountainous villages of Calabria there were people still speaking this *magni glossa* 'beautiful language'.

## AUDIO

***Iglio ti me ton kosmo porpatì***

Sun that with the world you walk

***Ce an to Levanti ston Ponenti pai***

And from the East to the West you go

....to be continued...

A much used suffix is –egguo or –eggo. This suffix is also used in borrowings to form new verbs, by combining it to a Romance root. For instance, the Greko verb *juvèggo* ‘to be useful’ constitutes of the Italian verb *giovare* plus the -eggo suffix. Once the verb is formed it enters the Greko syntax and it thus follows the grammatical rules applied to regular verbs.

As said, all the verbs have the same endings for the present tense. Let’s fill together then in the conjugation of the verb *dulegguo* ‘to work’!

### Exercise

a. *Insert the missing forms:*

Egò ....**dulègguo**

**esù**.... Dulègguise

**ecìno, ecìni, ecìno**.... Dulègguì

Emì(se) ....**dulègguome**

Esise dulègguete

**ecìni, ecìne, ecìna**..... **dulèggu(si)**.

b. *Link column A with column B*

A

1. San pao sto krevatti lego **(a)**
2. Guènni o iglio **(c)**
3. O iglio guenni ce mbenni to fengari **(g)**
4. Stin kalin ora **(d)**
5. To nòma mu ene Maria **(b)**
6. Pu stekise? **(f)**
7. Posso chronò isse? **(e)**

B

- a. Kalinista
- b. Pos ene to nòma su?
- c. Kalimera
- d. State kalà
- e. imme deka chronò
- f. steko sto Chorio tu Vuniu
- g. Kalispera



Vocab

Levanti: East

Ponenti: West

Krevatti (n.sg.): bed (pl. krevattia)

Mbenno † guenno (check the previous class ☺)

Fengari (n.sg.): moon

Noma (n.sg.): name (pl. nòmata)

Su: of yours

Deka: ten (think of the Decalogue ☺)

## Màthima 2 - second part of the poem

**AGAPI:** one of the most ancient and fascinating words. Do you know what it means? It is the greko word for love!

From Omiro to today's old people of Calabria love has never changed, not even a vowel, a consonant, an accent... *agàpi* is *agàpi* for everyone, everywhere.

Agàpi is feminine: *i agapi* and its verb is **AGAPAO**.

**Here we go with the second part of the poem... don't miss part 3!**

### AUDIO

*Ce cheremùto esù ti to chori*

And tell him hi since you see him

*Ce vre ti su legghi, an su jelài.*

And see what he says, if he smiles at you

*Peto ka ton gapào parapoddi*

Tell him that I love him a lot

*Cino ja 'mmena manko n'arotai.*

He not even ask about me

*Agapao* is conjugated following the schema we already know. However, like all the verbs ending in *-ào*, it retains the *-à-* vowel throughout the conjugation.

- !!! word starting with *a* often lose it. Thus, you can also hear *gapào* (check the poem :)).

Agapà-o

Agapà-se

Agapà-i

Agapà-me

Agapà-te

Agapà-u(si)

Other verbs in –ao *pao* (to go), *anogao* (to understand), *kratao* (to hold), *apotonao* (to relax), *addismonao* (to forget) and many many others.

Exercise: Fill in the blank spaces using the words below

pai, Agapao, agapai, Apotonate, anogàme, kratàte, anogao, Addismonào Pase, pau, pao, kratao, Anogate

1. I Isodiana ...**agapài**. ..... ton Peppi
2. Ta pedia ...**pau**..... stin thàlassa
3. Den ...**anogào**..... tipote
4. ...**Pase**... ciola esù stin Chora tu Vua? Udè, den ...**pao**...
5. ....**Addismonào**.... panda to noma su.
6. ...**Agapào**..... poddì ta atthi ce ta **kratao**..... se mia gastra sto spiti
7. ...**Anogàte**..... to greko?
8. ....**Apotonàte**..... ligo!
9. Den ...**anogàme**..... ti legusi
10. Pu ...**pai**...?
11. Ti ...**kratàte**..... sta cheria?

Vocab

Pedia (n.pl.): kids (sg. pedi)

Tipote: nothing

Poddì † ligo

Panda = viata =always

Atthi (n.pl.): flowers (sg. attho)

Gastra (f.sg.): vase (pl. gastre)

Spiti (n.sg.): house (pl. spitia)

Den: not

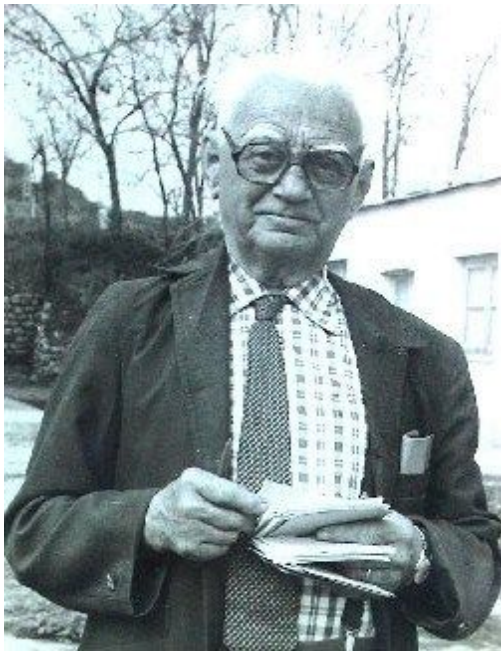
Chèria (n.pl.): hands (sg. cheri)

Chora tu Vua: Bova

**Curiosity box**

Chora tu Vua (Βούα): Bova. Bova was the economic, political and religious center of the Greek-speaking area and for this reason it was not called *chorio*, as the other villages but *chora*: The village. Interestingly, also in the Griko community of Puglia, the village of Sternatia, that is the main village of the area, is called *Chora*.

## Mathima 3 - some more theoretical background info + active & middle voice



From famedisud

In the previous class you found out that Italian is actually just one of the Romance languages spoken in Italy. This might have helped you understand a bit more the Greko 'question of the language'. You might remember that Gerhard Rohlfs, the main advocate of the first hypothesis, argued in favour of the late Latinisation/Romanisation of Calabria. One of Rohlfs' key points in support of his theory was the modern profile of the local Calabrian varieties, of those Romance languages that people spoke in Calabria. According to Rohlfs,

these varieties started to be widely spoken in southern Calabria from the 11<sup>th</sup> century on (Normans, etc.) and they developed under the heavy influence of Greek.  
Could this be true?

The Greko verbs have two voices: the **active** and the **middle**. (As we shall see, there is no passive... at least!)

So far, we have only looked at the active forms, now we will move on to the middle.

The first and simplest use of the middle voice is reflexivity: when the subject of the clause coincides with the object, i.e. it performs an action on itself, Greko uses the middle form of the verb (e.g. **pleno ta cheria**: I wash the hands –**active** form vs **plenome**: I wash myself – **middle** form). The second use is reciprocity (e.g. *fenommaste*: we see each other, or *prandegommaste*: we marry each other).

Below, you find the conjugation of the verb *krazome*. In its active form *krazo*, it means ‘to call someone’ and it follows the paradigm we have already presented. In its middle form *krazome*, it means ‘I call myself’ and thus I am called, my name is.

There are therefore two ways of introducing oneself: *imme i/o + the name* or *krazome + the name*.

Egò **krazome**

Esù **kràzese**

Ecino/ecini/ ecino **kràzete**

Emi(se) **krazòmaste**

Esì(se) **kràzeste**

Ecini/ecine/ecina **kràzonde**

- !!! not all the verbs that have a middle morphology (stem) have a reflexive or reciprocal meaning. In fact, many verbs do not. These verbs - that linguists like to call *deponent* :) - retain an active meaning regardless of their morphological form.

The most common are: *erkome* (to come, to arrive), *ciumame* (to sleep), *chorizome* (to

leave).

Like the *-ao* verbs in the active voice, *ciumàme* retains the thematic vowel *a* throughout the conjugation.

Ciumà-me

Ciumà-se

Ciumà-te

Cium-òmmaste

Ciumà-ste

Cium-ùnde

Exercise:

Answer the following questions (we will discuss them next week):

1. Pos krazese?
2. Pote erkese sto spiti?
3. Pu ciumase apospe?
4. Putten chorìzese?
5. Pis erkete methesu?

Put these clauses in the plural form

1. Chorizete avrimburrò **chorìzonde avrimburrò**
2. Erkete ciola ecino **èrkonde ciola ecini**
3. Ciumame manachò **ciumòmmaste manachì**
4. Erkese stin dulia **èrkeste stin dulia**
5. Chorìzese tin pesti **chorìzeste tin pesti**

**Vocab**

Avrimburrò (avri + purri): tomorrow morning

Apospe: tonight

Methesu: with you

Ciola: also

Manachò (m.sg.): alone (m.pl.) manachì

Dulia: work

## Màthima 4 - some more theoretical background info + definite articles

‘Materia romanza, spirito greco’ – Romance substance, Greek spirit. Rohlfs describes the southern Calabrian varieties as having a Latin/Romance vocabulary but a Greek grammar.

In fact the southern Calabrian varieties retain not only a substantial amount of Greek lexis, but also, and most importantly, a large number of Greek grammatical structures. Many of the rules that you will learn during this course can be easily applied to the Romance varieties of southern Calabria as well.

For this reason, when I teach Greko to Calabrian-speaking students I force them to think *\*only\** in Calabrian and never in Italian whose grammatical structures, instead, are in many cases unknown to Greko and the southern Calabrian varieties.

The overlap of many Greek and local Romance grammatical structures might suggest that in the centuries-long passage from Greek to Romance, the Greko speakers carried over structures of their native language by ‘copy-pasting’ them into the new idiom, or by reanalysing them and creating new hybrid forms.

This crucial linguistic characteristics find straightforward support in the history of the area. Indeed, Greko and Romance have been in long contact and intense bilingualism.

Again, the question is much more complex and fascinating than what I told you here. However, it is enough to know that Greko has a sister language that is not another Greek variety, but a Romance one!

In the previous classes, I told you that you **must** always put the article in front of proper names. Why? Because in Greko anything that is definite, including human beings, must carry an article that certifies its “definiteness”! ☺

Let’s learn, then, the definite articles in the nominative case!

The nominative is the case you use when you refer to the person/animal/thing that performs the action described by the verb, i.e. the subject of the clause. For instance in the sentence ‘to ddomadi echi età (7) imere’, *to ddomadi* is the subject.

- !!! As you will see, Greko has grammatical cases; this means that you will soon learn the declined forms of these articles in the genitive and accusative cases as well. However, let’s stop for now on the nominative.



	Masculine	Feminine	Neuter
Singular	o	i	to
Plural	i	i	ta

- !!! In the Greek alphabet the three 'i's are graphically different, being the *i* for the feminine singular a *η* while that for the plurals a diphthong *οι*.

### Excercise

*Insert the article and conjugate the verb:*

...**to**.. spiti ...**ene**..... magno ce mega [imme]

...**i**... Isodiana ...**pai**... sto spiti [pao]

...**to**..... pedì den ...**ciumàte**... manachò [ciumame]

...**ta**.. pedìa ...**èrkonde**..... me ta podìa [erkome]

...**o**... iglio .....**guènni**.... tin purrì [guenno]

...**i**.. Isodiana ce ...**o**.. Dimitri ...**prandèggonde**..... [prandeggome]

...**i**.... jineke .....**dulèggu(si)**.. poddi [dulegguo]

### Vocab

mega (adj.): big (f.sg. *megàli*)

pòdia (n.pl.): feet (n.sg. *podì*)

purrì (f.sg.): morning (f.pl. *purràde*)

prandèggome: to marry (reciprocal)

jinèke (f.pl.): women (f.sg. *jinèka*)

## Màthima 5 - poem part 3 + indefinite article

Our poem is coming to an end, as our first lecture is .. let's see the last lines (and the last - less romantic - grammatical topic)!

### AUDIO

*Peto ka to ezzero ja nan kalò pedi*

Tell him that I know him as a good guy

*Ce an tin mimoria den mu guenni mai*

And that I will never forget him

In the previous class, we said that Greko employs the definite article declined for gender (masculine, feminine, neuter), number (singular, plural) and case (nominative, genitive, accusative). Let's take a look now at the indefinite article which, fortunately, has less forms ☺

The indefinite article is used when we do not want to specify, to point at a specific person or thing or when we simply talk in general about something without specifically implying someone or something (e.g. irte enan andra 'a man came' - I don't know who he is, why he's here etc.)

The singular indefinite is expressed through the number 1 which in Greko is declined for gender: **ena** for masculine (**enan andra**) and neuter (**enan pedi**) and **mia** for feminine (**mia jinèka** 'woman'). It does not have a plural form and therefore you might resort to various adjectives as: *poddì, lighi, or certi* 'some'.

(Go to ddomadi 1 – mathima 1 if you don't remember why I added a final "n" to *ena* in the examples above)

### Exercise

*Insert the correct article:*

èrkete methèmu ciola ...**ena**.. filo

...**i**.. mana mu kanunài ta pedia

...**to**. pedi troghi  
...**o**.... Pandalèmo krunni kalà  
Se jiregui ...**ena**.. andra  
...**poddi/lighi/certi**.... àthropi meletàu  
Krazze... **mia**...jatrissa

### **Vocab**

Zzero (or scero): to know

Teglionno: to finish

Mana (f.sg.): mum (f.pl. *mane*)

Trogo: to eat

Krunno: to play an instrument

Jirèguo: 1. to look for 2. to try

Andra (m.sg.): man (m.pl. *andri*)

Meletàu: to read

Jatrissa (f.sg.): female doctor (f.pl. *jatrìsse*)

- !!! *Krazze* is the imperative of *krazo* in the second person singular form.

### **Curiosity box**

The Romance varieties spoken in San Luca, Casignana, Samo (and many others) use the definite article in front of proper names, i.e. *lu Dimitri* – the Dimitri, like Greko and unlike Italian.

## **Fenomaste!**

### **Audio full poem**

Ddomadi 1 + 2

Self-check

Autovalutazione

I can....

- greet someone and say goodbye.
- introduce myself
- ask people where they come from.
- ask people where they live.
- use the words of the week.
- understand basic Greko sentences in the present tense.

## End of week 2 assessment:

Translate in Greko:

Good morning! What's your name? I am Dimitri and I am from Bova. What do you do? Do you work?

See you soon

**kalimèra! Pos kràzese? (-or Pos ene to nomà su; -or Pis isse) Imme o Dimitri ce imme an tin Chora. Ti kànnise? Dulègguise? Fenommaste**

Tick the correct answer:

we leave: ©

- a. chorizome
- b. ciumòmmaste
- c. chorizòmmaste

I am Mikina **(a)**

- a. imme i Mikina
- b. isse i Mikina
- c. imme Mikina

she loves: **(b)**

- a. ecini agapàu
- b. ecini agapài
- c. ecino agapài





## Week 3

Kalimèra! Pos isse? Ready for the second *ddomàdi*? Hope so!

We began Week 1 by saying that only a few people *scerusi* (know) about the existence of Greko – and probably of Calabria as well! ☺

Now *esù isse* one of those few, and actually you already *scerise poddi!* *Scerise* that Greko's origin traces back to the Magna Graecia, *scerise* that Greko is mostly spoken *sto Gaddicianò, sto Richùdi, stin Chora, ce sto Jalò tu Vua*. You also *scerise* that in Calabria there are many other *glosse* and in particular that Greko has a sister Romance *glossa*.

During the second *màthima*, we will get to know the *àthropi* that speak Greko.

***Accheròme, let's start!***



# Màthima 1 - to speak + talking about the future

Weirdly enough, we haven't learned so far the Greko verb for 'to speak'. Can you find it in the dialogue? .....**platègguo**.....



## Audio L2\_1

### Transcript:

A: Kalispera! Pos krazese?

B: Krazome Isodiana, ce esù?

A: Egò imme i Kallidea. Platègguisse to greko?

B: Manè! Ce esù?

A: Ciola egò!

Greko is dying out. Its fate however was in a way already written in the Greko grammar itself; Greko is a language with **no future** tense! ;) Any action, even if it will take place in *pende* (5), *està* (7) or *deka* (10) years is always conveyed through the present tense, coupled with various temporal adverbials such as:

*avri* † *simero* (check previous classes if you don't remember when *simero* is)

*methàvri*: the day after tomorrow

*tu chrònu* or *tu kerù*: next year

*appòde dio/triu chrònu*: lit. from here two/three years – in two/three years

The preposition used to define a time period is **SE** and it translates the English *in*. For instance, 'see you in 5 days', in Greko is **fenòmmaste se pende imère**.

### Exercises

*Tick the right answer:*

They'll come in an hour **(c)**

- a. 'Erkome se mia ora
- b. 'Erkonde se ena ora
- c. 'Erkonde se mia ora

We'll be back in two weeks **(a)**

- a. Kondofèrrome se dio ddomàdia
- b. Kondofèrrusi se dio ddomàdia
- c. Kondofèrrome se ena ddomàdi

See you tomorrow **(c)**

- a. Sta kalà avri
- b. Fenòmmaste simero
- c. Fenòmmaste avri

What is the noun for 'hour'? ...**ora**.....

What is the verb to say 'to go back, to return'? ...**kondofèrro**.....

Find them in the previous exercise!



## Màthima 2 - The Greko people + introduction to cases

*Pii ene i àthropi ti platèggu to Greko?*  
*Who are the people that speak Greko?*



Photo Credit Danilo Brancati

Today there are few hundreds *àthropi ti platèggu to Greko*. Most of them are older than 75. They were born in Rochudi, Gallicianò or Bova from Greko-speaking families. Their background is rather similar, as the majority of them used to work in the fields as shepherds, peasants, woodcarvers, or cheese producers. Many women also used to weave and harvest food. We shall look at these jobs in details in the next few weeks.

In the picture, you see two Greko speakers meeting each other after a long time. They met at the Greko language and culture summer school that we organise yearly.

### AUDIO L2 2

A: Possi àthropi platèggusi to Greko?

B: poddi lighi

A: ce pu stèkusi?

B: steku sto Gaddicianò, sto Richudi Cinurio ce se adda choria.

### Vocab

possì (m.pl.): how many

poddi ñ ligo

steko: to live, to stay

adda (n.pl.): other

## Time for cases!

You might remember that in Lectures 9 and 10 of Week 1 we introduced the nominative case while talking about the definite and indefinite articles. We shall now look at the nominative case in relation to the noun.

As we said, Greko has three genders: masculine (**arcinikò**), feminine (**thilikò**), and neuter (sorry no Greko word for neuter! -- can you guess why?).

Most of the *arcinikà loja* (words) end in **-o**, the *thilikà loja* in **-a**, and the neuter *loja* in **-i**.

### Nominative singular:

Arcinikò	Thilikò	Neuter
o filo the friend	i miccèdda the girl	to pedi the kid

- In the vocab box we shall give you the singular nominative form of the noun and, for the time being, also the plural form. This won't last forever, in the following classes, we will expect you to form the plural ☺
- There are many *arcinikà loja* that end in **-a** and **-i**;  
*thilikà loja* that end in **-i**  
and neuter *loja* that end in **-o**.

For this reason, we shall always decline the noun together with the respective article so that you can recognise the gender.

*Matthènnome liga lòja cinùria (new):*

Learn and Repeat:

Arcinikà loja se <b>-i</b>	Arcinikà loja se <b>-a</b>	Thilikà loja se <b>-i</b>	Neuter lòja se <b>-o</b>
----------------------------	----------------------------	---------------------------	--------------------------

<p><b>Jenàri:</b> January (most of the names for the months are in <b>-i</b>; check <i>màthima 8</i>)</p> <p><b>Klefàri:</b> thief</p>	<p><b>Andra:</b> man</p> <p><b>Alèhtora/ alèstora/ alèttora:</b> rooster</p>	<p><b>Lineri:</b> 1. small field by the river; 2. Field used for the production of flax</p> <p><b>Limici:</b> measles</p> <p><b>Lakàni:</b> small basin</p>	<p><b>Katèforo:</b> 1. descent; 2. slope</p> <p><b>Anèforo</b> † katèforo</p> <p><b>Karapòzzulo:</b> type of fig prepared in the oven</p>
--	--	---	---

## **Màthima 3 - state of Greko language + plurals**

So why did these people decide not to speak Greko anymore?

Why do so few people from Greko's youngest generation *plateggusi to greko*?

As *ena jerò* (old man) said to my dad a couple of years ago: "If you were in Rochudi 50 years ago you would have chosen to teach Italian to your kids, not Greko!"



(Rochudi, from calabriagreca.eu)

In the 1920s and 1930s, the main concern for the people living in the Greko-speaking villages was to give their children a better future, far from these isolated villages. People equated their extremely poor economic condition to the Greko language. They thought that if their children spoke Greko, the most they could become would be shepherds. Consequently, Greko came to be considered the language of poor, rude, and stupid people. There was no space for it in the new Italian state, especially in the new fascist Italy.

"Doctor, this language is not for you!" This is what *mia palèa jinèka* told my dad when he chose to speak to my sisters and me only in Greko. Being a doctor and speaking Greko was not something conceivable!



## AUDIO L2 3

### Transcript

A: i fili su erkonde methèma?

B: den scero! Ce i file su?

A: I file mu erkonde ce ciola i fili mu. Manachò ta pedia ccedda/cceglia den erkonde.

### Vocab

Methèma: with us (methe + pronoun)

su: yours

ciola: also

manachò: only

cceddi (adj.) † mèga

## The plural

If you check the previous classes, you will find out that you already know the nominative plural.

How do we say ‘the men that speak Greko’? .....

How do we say ‘the days of the week’? .....

How do we say ‘5 kids’? .....

The nominative plural:

Arcinikò	Thilikò	Neuter
i fili	i miccèdde	ta pedia

There is only one more thing to learn: **all** neuter nouns ending in

–**ma** add the extra syllable **-ta** in the plural:

To prama: ta .....

To màthima: ta.....?



- The accent in *mathimata* moves down of one syllable as Greko doesn't really like words with the accent on the fourth syllable from the end (with some exception.... Obviously!)

### Exercise

*Form the plural/singular of the following nouns:*

I christanì: ..... **o christianò** ..... = àthropi

I jinèke: ..... **i jinèka** .....

To spìti: ..... **ta spìtia** .....

Ta pràmata: ..... **to pràma** .....

I kathistra: ..... **i kathìstre** ..... (chair)

I ora: ..... **i ore** .....

O mina: ..... **i mini** ..... (month)

I chròni: ..... **o chròno** .....

Ta ddomàdia: ..... **to ddomàdi** .....

### Curiosity box

In Greko, as in all the southern Italian varieties, the most common word for person/people is **christianò** which originally differentiated Christians from non-Christians. Nowadays, although **christianò** can still be used as adjective 'Christian', it primarily means 'man, person, people'.

## Màthima 4 - Family

We haven't met that many exceptions so far, have we? *Udè!* Well, family is always an exception, so get ready!

### Curiosity box

VIDEO L2\_4

The plural of most family nouns is irregular. The feminine nouns get an extra syllable -ad-, *leddà* 'sister' -> *leddàde*. The masculine nouns also get an extra syllable and many of them become NEUTER, *leddè* (m.sg.) 'brother' -> *leddìdia* (n.pl.).

### Let's have a look at the dialogue:

AUDIO L2\_4

#### Transcript

A: possi iste stin jenèa su?

B: immaste poddi. Echo dòdeka (12) thiu, dekaostò (18) scederfàdia, ce tèssera (4) pappùdia.

A: ce mana ce ciuri den èchise?

B: Manè!!!! Ce echo ciola dio (2) leddàde!

Too many new words in this dialogue? Don't worry, you will see them in detail right now! :)

- Do you remember the *p*-words we learnt in *màthima 4 – ddomàdi 1*? As you can see from this and the previous *màthima* **posso** and **pis** are declined for gender, number and case as they are adjective/pronouns of the noun they refer to. So for instance, *posso* (m.sg.) becomes *possi* in the first question of A as it implies the noun *àthropi*, or *pis* (m.sg.) becomes *pii*.



### **Pii ene tundi àthropi?**

Who are these people?

#### **Curiosity box 1**

Do you recognise any Greko word in **genea+logical**?

You really won't need to look words up in the dictionary anymore for many 'weird' English words. After this course their meaning will be pretty straightforward to you ☺: **genea**=origin, descent + **lojia (from logos)**: the study of

Let's build our *genealogical* tree:

## I jenèa mu

### Curiosity box 2

Greko does not have a word for the nuclear family. In Greko, there is only the word *jenèa* which includes the larger family. People, in fact, used to live together *se ena spiti*. The family bond was and still is very strong within the community.

If you want to refer to your nuclear family, you should use the word *famìgghia* – family, from Romance.

O gonèò: the parent; pl. i gonèi

I mana: the mother; pl. i mane

O ciuri: the father; pl. i ciurùdi

I dichatèra: the daughter; pl. i dichatère

O jò: the son; pl. i jùdi

My kids: ta pedia mu

I leddà: sister; pl. i leddàde

O leddè: brother; **n.pl.** ta leddidia

O pappù: grandfather; pl. i pappùdi

I nonna: grandmother (for some reason Greko does not have a word for ‘grandmother’ so it borrows it from Romance)

The grandparents: **n.pl.** ta pappùdia

### Curiosity box 3

In the Romance dialect of many Calabrian towns, which are far from today’s Greek area, the word for

'grandfather' is *pappù*. This shows again the influence of Greko on other languages in the region.

O thìo: the uncle; pl. i thìi

I thìa: the aunt; pl. i thie

O scederfò: the cousin (arcinikò); **n.pl.** ta scederfà**dia**

I scederfì: the cousin (thilikò); i scederfà**dè**

O anispìo (or anizzìo): the nephew (arcinikò); **n.pl.** ta anispà**dia** (or anizzàdia)

I anispìa (or anezzia): the niece (thilikò); pl. i anispè**de** (or anizzède)

To angòni: the grandson; pl. ta angònia

I angònissa: the granddaughter; pl. i angònisse

- In Bova a much used word for cousin is *zzarfò* (thilikò: *zzarfi*). Both have an irregular plural form; can you write it here? **n.pl.** .....
- In a group of *arcinikà* and *thilikà lòja* the masculine/neuter form takes over the plural. So, 'the uncle and the aunt' in Greko are .....

### Exercise

1. *Translate into Greko:*

- How many sisters do you have? **Posse leddàde echise?**
- How many grandparents do you (pl.) have? **Possa pappùdia èchete?**
- We have 10 cousins **'Echome deka scederfàdia (-or zzarfàdia)**
- How many uncles do they have? **Possu thiu èchusi?**
- He has only one brother **èchi manachò ena leddè**
- How many uncles and aunts does she have? **Possu thiu (or thiu ce thie) èchi?**

**3 small helps:**

1. *Echo* 'to have' has a regular conjugation in the present tense;
  2. As you know, in Greko you don't have to specify the subject;
  3. *Manachò* generally follows the verb, does not precede it.
2. *Tell me something about your family in Greko. We will check your answers during our Skype session :)*

## Màthima 5 - history of Greko + numbers

In Lecture 1 of Week 1, we told you that Greko was actually a prestigious language.... so what happened? Why were *i christiani* who spoke Greko called *paddeki* (idiots) in the 20th century? How come their *pedìa* were punished if they spoke Greko publicly?

In my opinion, the turning point was 1572. Do you remember this date? Is the *chronò* of the anathema!

Up until that moment, Greek was the language of the church. It was an oral, but also a written *glossa*. Educated people used to speak Greko too. The Greek-speaking area had already diminished, but it was nonetheless still a rather big and an important area.

So what happened? Did the anathema hit the Greko community in a sort of boomerang effect? I'd love to hear your opinion in our skype session! **Fenòmmaste!**

### Ta numera – the numbers

We have learned the singular, and we have learned the plural....I think it's time to count!

Listen to the following song. It is full of Greko numbers:

**AUDIO**

<https://www.youtube.com/watch?v=KBfhQxi8zJo>

Transcript:

Ena dio, ena dio tria tragudàu ta pedia

Ottò ennèa deka ta pedia greka

Dodeka, dekatrià ecina tis Kalavria

Ottò ottò ottò ecina tu Gaddicianò

Dio dio dio ecina tu Chorìo

Tria tria tria ecina tis Amiddalia

Akùà akùà akùà ecina an to Vua

Poddì poddì poddì ecina tu Vuni

*Ti numera scerome* already (check our previous *màthima* : )?)

1.....

2 .....

4.....





5.....  
 7.....  
 10 .....  
 12 .....  
 18.....

*Metràme*, let's count!

1	ena /mia	15	dekapende
2	dio	16	dekàzze
3	tria / tri	17	dekastà
4	tessera /tesseri /tessere	18	dekostò
5	pende	19	dekaennèa
6	esce (or ezze)	20	ìkosi
7	ethtà (or està or ettà)	30	tranta
8		40	sarànta
9	està	50	pendìnta
10	othtò (or ostò or ottò)	60	azzìnta (penìnta ce deka)
11		70	ddomìnda
12	ennèa	80	odònda
13	deka	90	nenìnda
14	endeka	100	katò
	dodeka		<b>Poddà</b>
	dekatria		
	dekatessera		

What is the number after 100? .....

- After 100 there is just 'a lot!'
- There are three numbers in Greko that behave like adjectives; this means that you must decline them according to the gender and the case of the noun they refer to. These numbers are *ena*, *tria* and *tessera*. When counting you always use the neuter form, but in all other cases, **do not forget to decline them!**

**ena**: m. and n. sg. / **mia**: f.sg.

**tri:** m. and f. pl. / **tria:** n.pl.

**tesseri:** m.pl. / **tessere:** f.pl. /**tessera:** n.pl.

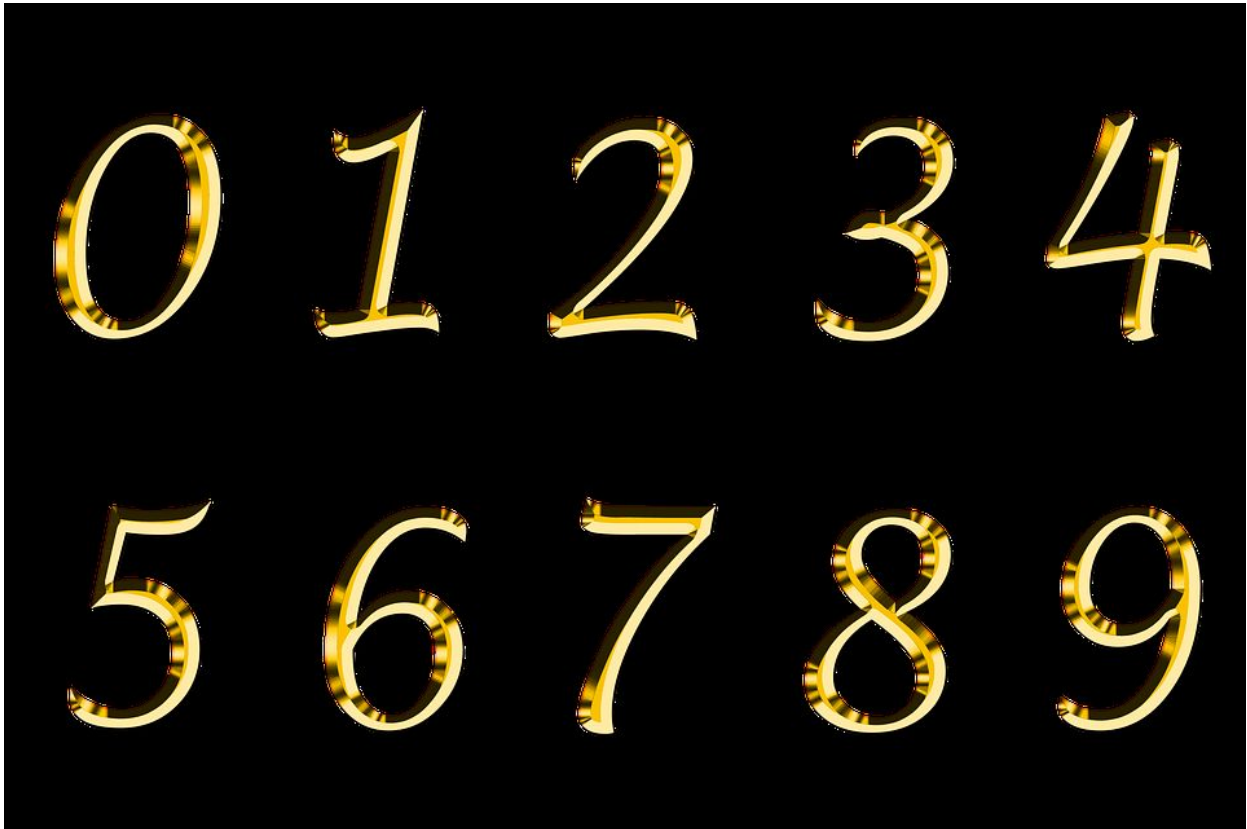
So how shall we say 'four girls' in Greko?.....

### Curiosity box

Another anecdote on my dad this week! ☺

Once he asked a bilingual *jero* if he used to count in Greko or in the Romance variety and he replied:

*Dè, metrao manachò sto greko, mandè diplònnome!* 'No, I only count in Greko, otherwise I get confused' ;)



### Exercise

*Add the missing numbers:*

....**ena**.... dio, tria, .....**tèssera**....., pende, .....**esce (or ezze)**....., .....**ethtà (or està or**

**ettà)**....., othtò, ...**ennèa**....., deka

### **Vocab**

Tragudào: to sing

Tragùdi (n.sg.): song

Kunno: to hear, to listen

Metrào: to count

Numero (n.sg.): number

Diplònnome: to be/get confused

Jero: old man = jerondàri

## Midweek assessment:

Write down the Greko *numero*:

44: ...**sarànta tèssera**.....

57: .....**pendinta età (or ethtà or ettà)**.....

32: ...**trànta dio**.....

79: .....**ddomìnda ennèa**.....

Write down the numbers:

- i. Simero ene .....**othtò (or ostò or ottò)**..... (8) Apriddiu
- ii. Ena ddomàdi echi ..... **ethtà (or età or ettà)**.....(7) imere
- iii. Sto spiti mu ìmmaste .....**esce (or ezze)**..... (6) christianì
- iv. Possa leddidia echise? .....**tria**..... (3)
- v. Egò echo .....**ena**..... (1) leddè ce .....**ennèa**..... (9) scederfàdia
- vi. I Maria echi .....**ena**..... (1) jò ce ...**mia**.....(1) miccèdda
- vii. Se .....**èndeka**..... (11) imere fenòmmaste me oli tin famigghia mu
- viii. I gonèi mu ene .....**pendìnta pende**..... (55) ce .....**azzìnda dio**..... (62)  
chronò
- ix. Sta mathìmata tis glossa ìmmaste .....**deka**..... (10) pedìa.

## Màthima 6 - more on plurals + ‘to write’



In addition to *ta loja tis jenèa*, there are some other exceptions. There are

- (i) more *arcinikà lòja* that **become neuter in the plural**, and
- (ii) **neuter *loja*** that, although remaining neuter, **get an –i in the plural** (instead of an –a).

- *Arcinikà lòja* that become neuter in the plural:

**LOGO**: *o logo* m.sg. -> *ta lòja* n.pl.

**ZIGO'**: *o zigò* m.sg. -> *ta zigà* n.pl. (yoke)

**ATTHO**: *o attho* m.sg. -> *ta atthi* n.pl.

- Neuter *loja* that get an –i in the plural:

**VIAGGIO**: *to viaggio* n.sg. -> *ta viaggi* n.pl.

**ASTRO**: *to astro* n.sg. -> *ta astri* n.pl. (star)

**CHILO**: *to chilo* n.sg. -> *ta chili* n.pl. (lip)

### Curiosity box

The Italian word *viaggio* ‘trip’ in Greko means *time* (an occasion) as in *many times*: **poddà viaggi**.

It can also be used as ‘trip’, like in Italian although the Greko/Romance *viaggiata* is more frequent in this case.

By contrast, the Modern Greek *forà* ‘time, occasion’ in Greko means *quantity, amount* as in *a quantity of flour*: **mia forà alèvri**.

## Exercise

Translate the following *loja*:

Grandson: **angòni**

Words: **lòja**

Flowers: **àtthi**

Times: **viaggi**

Years: **chròni**

Month: **mina**

Weeks: **ddomàdia**

Fathers: **ciurùdi**

Mums: **mane**

Sister: **leddà**

Nieces: **anespède (or anezzède)**

## Vocab

We shall add some more *lòja* here which we will start using in our next class. Note that, from now on, in the vocab section we shall also give you a number of words that share the same root as the word given in the text..... get ready: your Greko memory must grow fast ☺



**Grafo:** to write

**Gramma** (n.sg.): 1. letter 2. letter of the alphabet 3. in the plural form it is also used as 'schooling'

**Grafi** (f.sg.): letter, written text

**Grammèno:** written

Does *orthography* ring a bell?

#### Curiosity box

Ortho (correct) + **grafo** (to write) = the correct way of writing.

Interesting to know that in Greko the *logo* for correct is *ijo* (lit. also 1. healthy, 2. entire). *Ortò* in Greko has only maintained the meaning of straight, upright and also perpendicular.

**Arte:** now † prita

**Tegliònno** † **accherònno**

**Tèglioma** (n.sg.) † **acchèroma** (n.sg.)

**Vaddo:** put † **guaddo**

**Vaddo cheri** = **accheronno**



# Màthima 7 - telling the time

## O chròno

No matter what science says, *time* is something extremely subjective...

*O chròno* for the Greko community, and for southern Italians or even southern Europeans, is something very relaxed. There is this amazing word in Greko, *ja* 'lit. for', which allows you to get to any meeting up to 30 minutes late. It's sort of like English *-ish* but way more permissive! ;) *Fenomaste ja tes pende* 'see you at 5-ish(ish,ish!)

## L2\_7

### Ti ora ene?

Ene 2 ce 10

Ene 5 para 20

Ene 11 c'imisi

The Greko time system is really simple: within the first 39 minutes of an hour, you must use the conjunction **ce** 'and.' So, for instance to say **5:20**, you say **PENDE CE IKOSI**, five **and** twenty. For the last twenty minutes you can either keep using *ce* or, better, you can use **PARA** 'minus', so **5:40** can be *pende ce saranta* or **EZZE PARA IKOSI**.

If it is **5.30** you can say *pende ce tranta* or, better, **PENDE C'ÌMISI** 'five and half'.

- Greko does not have words for a.m. or p.m. So, if you want to specify that you are talking about 8 in the morning/in the evening, you should use the genitive form: *tis purri* 'of the morning' / *tis vradia* 'of the evening'.
- Do you remember that in *màthima 5* I told you that *ena, tria ce tèssera* must be declined according to the noun they refer to? Well, in this case we always imply the *thilikò* noun *ora*. So, how would we say in Greko 'It's 4:00'?.....
- Greko does not have a word for minute so it borrows it from Romance: *to minùto – ta minùti* (neuter!). This means that if *ena, tria ce tèssera* refer to the minutes and not to the



hour they must be used in their neuter form!

### Exercise

Write down the time:

*Ti ora ene?*

3:45

1:08

7:23

9:13

6:54

2:33

11:14

### Vocab

Fill in the following table with the parts of the year/day that you already know:

<p><b>O chròno</b></p> <p>1. ...<b>mina</b>.....</p> <p>2. ....<b>ddomàdi</b>.....</p> <p>3. ....<b>imèra</b>.....</p> <p>a. propèrci: two years ago</p> <p>b. perci: last year</p> <p>c. afèti: this year</p> <p>d. ...<b>tu chrònu/tu kerù</b>.....</p>	<p><b>I imera:</b></p> <p>1. purri f.sg.: morning (pl. purràde)</p> <p>2. <b>mesimèri n.sg.</b>: midday</p> <p>3. dopu mesimeriu: afternoon (lit. after midday)</p> <p>4. ...<b>vradià</b>.....</p> <p>5. ...<b>nìhta/nìsta/nìtta</b>.....</p> <p>...</p> <p>6. <b>mesànisto n.sg.</b>:.....</p>	<p>1. <b>attempurrò</b>: today in the morning</p> <p>2. <b>avrinburrò</b> : tomorrow morning</p> <p>3. apòzze/apòspe: tonight</p> <p>4. nistanimèra: night and day</p> <p>5. imeronisti: one day (24hours)</p>	<p>1. prostè: two days ago</p> <p>2. estè: yesterday</p> <p>3. ...<b>avri</b>.....</p> <p>4. ...<b>methàvri</b>.....</p> <p>.....</p>
---	--	--	---

e. ...appòde dio chrònu.....			
---------------------------------	--	--	--

## Màthima 8 - more on Greko history + the months of the year

Let's revisit our Greko history:

The question at the end of *màthima 5* was: what happened between the 16<sup>th</sup> and the 20<sup>th</sup> century? How did Greko lose its prestige?

In my opinion, and I might be wrong, from the moment that Greko was thrown out of the church together with the Byzantine rite, two main things happened: 1. Greko lost its prestige, the language of the church being Latin; 2. Greko became an oral language because the church was the main centre of text production. Inevitably, this situation confined Greko to being a language in decline and one spoken by the uneducated. There is still something though that gave Greko a final blow..... can you guess what it was?

Let's recap what we know:

### VIDEO L2. 8

*scèrome ta mertikà* (the parts) *tis imerò*

*scèrome tes imere tu ddomadiu;*

*scèrome ta mertikà tu chrònu*

*scèrome pote ene sìmero, pote ene prostè o* (or) *pote ene methàvri*

*Arte matthènnome tus minu* (the months – accusative plural).

**N.B.** If you don't *scèrise ola ta pràmata* we said above, go check the previous classes before continuing!

## Accheròsome!

*I mini tu chrònu:*



o jenàri o flevàri o marti o aprìddi o majo o protojùni (in Gallicianò they also say <i>giugnètto</i> )	o sterojùni o àgusto o settèmbri o ottovri o novèmbri o decèmbri
--	---

What gender are the names of the months?.....**arcinikò**..... (I expect you to answer in Greko!)

**Curiosity box**

Do you remember the ordinal numbers? Do you recognise any of them in the names of the months? If you notice Greko has **protojùni** (first – *protinò* June) and then **sterojùni** (second – *desterò* June = July).

- If you want to say that something is ‘of the month of January/February/etc.’, you can either use the genitive form of the month or, better, **create the adjective** out of the month

name by **adding the suffix –itiko**. For instance ‘of March’ *martitiko*.

- Note that “of september” and ‘of october’ is also *settembràriko/ ottobràriko*

## Exercises

*Insert the correct form:*

1. Tundo krasì ene .....**novembritiko**..... (of November)
2. Tundo arnì ene ...**appridditiko**.....(of April) [intended: it was born in April]
3. Therizome .....**ton protojùni**.....(in June)
4. Pame stin thàlassa .....**ton àgusto**.....(in august)
5. Pettònnome stin oscia.....**ton jenàri**.....(in January)
6. Tundo faji ene.....**decembritiko**.....(of December)

## Vocab

Tundo (adj.): this

Krasì (n.sg.): wine -> pl. ....**krasia**.....

Pinno: to drink

Arnì (n.sg.): lamb -> pl. ....**arnia**.....

Therizo: to harvest

Pettònno: to go up

Faji (n.sg.): food -> pl. ....**fajia**.....

## Màthima 9 - planning a meeting

We know that you have learned a great amount of vocabulary this week! Sorry! You're going to get more grammar in the coming lectures if that makes you feel relief! ;)

For now, we shall slow down and have a much easier lecture (and quite poor content-wise!). However, you have to take part in this *màthima* more actively!

### Accheròsome!

1. In M àthima 3 – Ddom àdi 1 we said that we must always use the .....**accusative**.....case for time expressions when we have a name of the week.
2. In M àthima 1 – Ddom àdi 2 we said that to define a time period we use the preposition .....**se**..... + accusative.

Keeping these things in mind, how would you translate 'see you on Saturday'? .....**fenommaste to savato**.....

And 'see you in 10 days'? .....**fenommaste se deka imere**.....

Now, we know we haven't told you this yet, but can you guess the translation of these two sentences?

'see you in August' ...**fenòmmaste ton àgusto**.....

'see you in a year' .....**fenòmmaste s'ena chròno**.....

#### One small help:

The accusative form of the masculine singular definite article is *ton*; the masculine noun in the accusative singular stays the same as the nominative.

Let's plan a meeting!



After all this, we now know how to plan a meeting: we can say on what day of the week we should meet, in what month, in how many days/months/years.... we only miss one last thing in order to complete the information is ***'ti ora fenòmmaste?'***

To define the hour we need the preposition **SE + a definite article in the accusative**. Although we still have not gone through the accusative, I want you to learn this as a fixed expression for the moment: to say **at what time** you will do something, you use **stes + the hour**. STES comes from *se* + the feminine definite article in the accusative plural form *tes*. For instance, *fenommaste stes esce* 'see you at....**six/6**.....'.

- Remember that we use the feminine plural form because we always imply the noun *ora* in the plural, i.e. *ore*.

There is only one case when we must use **stin**, i.e. **se + accusative singular (tin)**, and, obviously, it is with **mia** -> *fenòmmaste stin mia* 'see you at...**one / 1** .....'.

## Let's recap!

We use

- the SIMPLE definite accusative form when referring to a specific *imera, mina, chrono*, e.g. *on Monday, in September*;



- the preposition SE + the accusative of the noun when referring to a time period, e.g. *in 10 days, in a month, in a year*;
- the preposition SE + the **definite** accusative form when referring to hours, e.g. *at 5, at 8*.
- !!! CRUCIAL: the forms we have discussed so far are valid in *any* context and not only after *fenòmmaste*.

### Exercise

*Fill in the blank spaces and translate:*

mia, stes, majo, se, To, tin, stes

1. Erkome sto spiti su .....**stes**..... ostò.  
**I will come at your place/home at 8**
2. Chorizòmmaste .....**tin**..... destèra  
**We will leave on Monday**
3. Ta mathimata teglionnu .....**se**..... dekapènde imère.  
**The lectures/classes will end/finish in 15 days**
4. ...**To**.... savato pame sto Gaddicianò me mia fila  
**On Saturday we will go to Gallicianò with a friend**
5. Ton .....**majo**..... kanni zesta  
**In may it's warm**
6. Kondoferrise ....**stes**..... tessere? De, kondofèrro stin...**mia**.....  
**Will you come back at 4? No I'll come/be back at 1.**

## Màthima 10 - more on Greko history + nouns

*'We made Italy. We must make Italians!'*

Do you remember the final blow I talked you about? Here we are, 1861...the unification of Italy, as the above quote brilliantly summarises. While Italy was unified in 1861, there was no such thing as *the Italian population*. In fact, there was not *one* language but *hundreds* of languages. There was not *one* culture, but *hundreds* of cultures. All this had to be standardised to fit the borders of the new state.

From that moment on, a harsh policy started which denigrated local languages in favor of the new standard Italian. Non-Italian minorities in particular were always less accepted, right up until the fascist decades when *being a true Italian* became a must for everyone.

This is when the Greko community started to be ashamed of its own language. This is when people realised that only by speaking Italian their children could have a better future.

### VIDEO L2 10

#### Transcript

Kalimera! Simero kannome to urtimo màthima tu ddomadiu. Fenòmmaste to ddomàdi pu mbenni.

### Building nouns!

Greko, and Greek varieties in general, have a fantastic talent. They can build words by adding all sorts of prefixes and suffixes.

We have already seen the *-itiko* suffix. Today, *matthènnome* the *-ma*. This suffix transforms a verb into a noun. So for instance, *rasto* 'to sew' and *ramma* 'the act of sewing' or 'the thing that is sewn'. In order to form this type of noun you have to keep only the root of the verb, e.g. in *rasto* the root is *ra*, and add *-ma*. Note that in polysyllabic nouns the accent always retreats one syllable.

What gender are these *-ma* nouns?.....**neuter**.....

#### Exercise

*What will be the noun of....?*

I shall put into italics the root of the verbs.

- If the root ends in *-a* or *-e* you must double the *m*; if it ends in consonant you should add an *-i*.

*Traklèno* (to lay down): ..... **tràklima** .....

*Kathìnno* (to sit): ..... **kàthFima** .....

*Suriàzo* (to decorate a dress): ..... **sùriamma** .....

*Kannìzo* (1. to smoke; 2. to ward off the evil eye): ..... **kànnima** .....

*Avlepo* (to look after): ... **àvlemma** .....

### **Vocab**

Ùrtimo (from Romance): last

To ddomàdi pu mbenni: next week (lit. the week that enters)

Metapàle (adv.): again

Eteglíoame me tunda mathìmata, sta kalà!

lit.: We finished with these classes, sta kalà ☺

# Ddomadi 2

## Self-check

I can....

- describe my family.
- ask people about their family
- name the parts of the day
- count
- tell the time
- plan a meeting

# Final assessment

Insert the following words and conjugate the verbs accordingly:

*ennèa, mesimèri, deka, vradia, purri*

Simero .....**emì pame**..... (EMi/PAO) sti thàlassa: .....**ene**..... (IMME)  
poddì magno. ....**guènnome**..... (GUENNO) an to spiti stes .....**deka**.....  
tis...**purri**..... ce .....**kondofèrrome**..... (KONDOFERRO)  
stes.....**ennèa**..... tis .....**vradia**..... . To.....**mesimèri** ..., .....**trògome**.....  
(TROGO) ciola sti thàlassa me ligu ffilu.

Translate the following sentences:

1. I'll come at 9.30-ish  
**Erkome ja tes ennèa**
2. They'll leave together next week  
**Chorizonde ismìa to ddomadi pu mbenni**
3. We will write a letter  
**Grafome mia grafi**
4. I'll drink wine  
**Pinno krasì**
5. They will eat at home  
**Trogu(si) sto spiti**

Remember that in Greko you only specify the subjects if you need to specifically mark a contrast





Варвара Дуць

# Робочий зошит до лемківського язика



Осередок Заангажуваних Досліджынь над Культуровым  
Спадкобраньом, Выділ «Artes Liberales»,  
Варшавскій Університет

Варшава 2018



Ćwiczenia do elementarza łemkowskiego/Barbara Duć  
Seria wydawnicza: © Nasz język  
Podseria: © Nasze dzieci  
Redakcja: Olga Chromik  
Redakcja naukowa i konsultacje: Olena Duć, Anna Maślana, Olena  
Duć-Fajfer, Marta Watral, Justyna Olko

© Barbara Duć  
© Ośrodek Zaangażowanych Badań nad Ciągłością Kulturową,  
Wydział „Artes Liberales”, Uniwersytet Warszawski

ISBN: 978-83-63636-78-4  
Warszawa 2018

Publikacja finansowana w ramach projektu „Humanistyka  
Zaangażowana w Europie: budowanie potencjału dla partycypa-  
cyjnych badań dziedzictwa językowo-kulturowego”.  
Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii  
Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji „Horyzont  
2020” na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 692199.

Współpraca: Stowarzyszenie „Ruska Bursa” w Gorlicach

Ilustracje © Maria Malcher  
Kaligrafia i szlaczki © Olena Duć  
Skład © Magdalena Szampera  
Druk i oprawa: Totem.com.pl

Робочий зошит до лемківського язика/Варвара Дуць  
Вывавнича серія: © Наш язык  
Підсерія: © Нашы діти  
Редакція: Ольга Хромік  
Наукова редакція і консультації: Олена Дуць, Анна Масляна,  
Олена Дуць-Файфер, Марта Ватраль, Юстина Олько

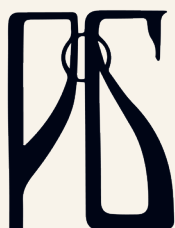
© Варвара Дуць  
© Осередок Заангажуваних Досліджень над Культуровим  
Спадкобраньом, Выділ «Artes Liberales», Варшавський Університет

ISBN: 978-83-63636-78-4  
Варшава 2018

Публикация фінансувана в рамках проекту «Заангажувана  
Гуманістыка в Европі: будування потенциялу для  
партиципацийных досліджень языково-культуровой  
спадковины».  
Проект фінансуваний зо середків рамового програму  
Европейского Союзу в обшыри науковых досліджень  
і інноваций «Горизонт 2020» на основі умовы о дотацию ч. 692199.

Спільпраца: Стоваришыня «Руска Бурса» в Горлицях

Ілюстрації © Марія Мальхер  
Каліграфія і взоркы © Олена Дуць  
Склад © Магдалена Шампера  
Друк: Totem.com.pl

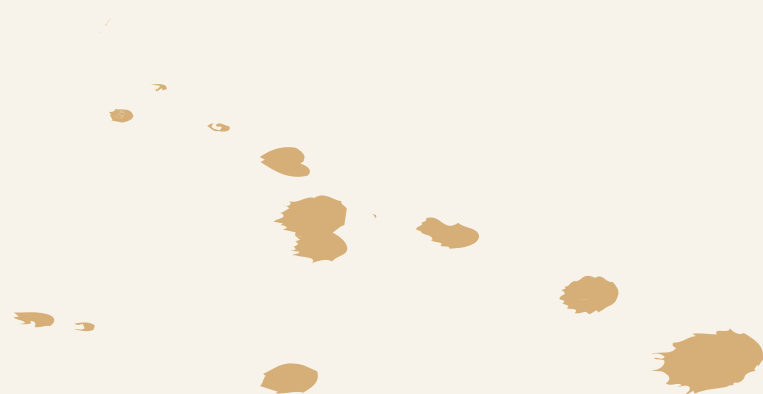


Engaged  
Humanities



# ЗМІСТ

Буква А а	7	Буква П п	109
Буква О о	11	Буква З з	113
Буква І і	16	Буква Б б	118
Буква Е е	21	Буква Я я	123
Буква У у	26	Получыня букв Ля ля	128
Буква М м	31	Буква Г г	134
Буква Т т	36	Буква Х х	140
Буква Д д	41	Буква Ю ю	146
Буква К к	46	Получыня букв Лю лю	152
Буква Н н	51	Буква Ч ч	157
Буква Р р	56	Буква Ц ц	163
Буква С с	61	Мягкій знак ь	169
Буква ы	66	Буква Ш ш	175
Буква В в	71	Буква Ж ж	181
Буква Ё ё	76	Буква Ё ё	186
Буква и	82	Буква Щ щ	192
Буква Л л	87	Буква Ф ф	199
Получыня букв Ли ли	92	Буква Г г	205
Получыня букв Ле ле	98	Твердый знак ь	212
Получыня букв Лі лі	104		



Książki dla dzieci, elementarze, bajki czy tradycyjne opowieści pełnią niezwykle istotną rolę w nauczaniu i popularyzacji zagrożonych języków. Mimo rosnącej roli Internetu, to właśnie dziecięca literatura kształtuje wyobrażenia i wyobraźnię najmłodszego pokolenia. Litery, wyrazy i obrazy z elementarzy i innych książek zostają w językowej pamięci na lata i często stanowią ważny punkt odniesienia w dorosłym życiu.

Dlatego z radością oddajemy w ręce czytelników ćwiczenia do elementarza „Робочий зошит до лемківського язика”. Są one stworzone z myślą o uczniach, przede wszystkim tych najmłodszych. Ćwiczenia stanowią próbę przekazania języka i kultury łemkowskiej słowem i obrazem. Posłużą pomocą wszystkim osobom, pragnącym nauczyć się abukwy i podstaw języka łemkowskiego. Mamy nadzieję, że zyskają ciepłe przyjęcie ze strony odbiorców w każdym wieku.

Ćwiczenia są owocem współpracy między krzewicielami języka łemkowskiego a badaczami z Wydziału „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego, zaangażowanymi we wspieranie języków mniejszościowych, m.in. w ramach projektu „Zaangażowana humanistyka”. W szczególności stanowią one efekt nauczycielskiej praktyki Barbary Duć, która opracowywała pierwotny wzór ćwiczeń na potrzeby prowadzonych przez siebie lekcji w szkołach w Gładyszowie, w Uściu Gorlickim i Śnietnicy. O swych doświadczeniach Pani Barbara powiedziała nam tak:

„Zawsze zazdrościłam koleżankom od innych przedmiotów, które mają pełno pomocy, książek opracowanych przez fachowców. A ja miałam tylko te kserówki. Na pewno będzie mi teraz łatwiej. Myślę, że inni nauczyciele również skorzystają z tych ćwiczeń, a może i zostaną zachęceni do wydania swoich materiałów”.

Wydanie tej publikacji jest częścią naszych starań, podejmowanych z członkami rozmaitych lokalnych społeczności, by ocalić i rozwijać różnorodność językową i kulturową na terenie naszego kraju. To ona stanowi o naszym potencjale i bogactwie - a język łemkowski i jego użytkownicy, członkowie społeczności łemkowskiej, odgrywają tu ogromnie ważną rolę. Przyszłość łemkowskiego, podobnie tak jak i wielu innych języków, zależy w znacznej mierze od dzieci - od tego, czy będą nim mówić i w nim pisać, czy prześlą go następnym pokoleniom. Wierzmy, że niniejsza książka je do tego zachęci!

Justyna Olko i Olga Chromik  
Ośrodek Zaangażowanych Badań nad Ciągłością Kulturową,  
Wydział „Artes Liberales”, Uniwersytet Warszawski

Книжки для діти, букварі, байки ці традиційны оповіданя одогрывают надзвычай важну ролю во вчыню і пошырюваню загорожених языків. Роля Інтернету ся збільшат, але то як раз діточа література формує уявліня, вліят на уяву наймолодшого поколіня. Буквы, слова і образы з букварів і інчых книжок сідят в языковій памяти роками і часто сут важным пунктом однесіня в дорослым жытю.

Прото з радістю оддаеме в руки чытачів «Робочий зошыт до лемківского языка». Ёст він зрыхтуваний для учеників, особливо тых наймолодшых. Зошыт то проба передати лемківскій язык і культуру словом і образом. Допоможе він вшыткым тым, котры хотят навчыти ся азбуку і основ лемківского языка. Надіеме ся, же буде він тепло прынятий представнікамі вшыткых віковых груп.

«Робочий зошыт до лемківского языка» ёст результатом спілпрацы медже пропагаторамі лемківского языка а досліднікамі Выділу «Artes Liberales» Варшавского Університету, заангажуванымі в підтрымуваня меншыновых языків, м.ін. в рамках проєкту «Заангажувана Гуманістыка». Особливо, ёст він результатом учительской практыкы Варвары Дуць, яка зрыхтувала прототип робочого зошыту на потреби ведених ньом лекций в школах в Гладышові, в Устю Рускым і Снітници. Пані Варвара повіла нам о своїм досвіді:

«Певно то смішне, але все завидувала ём камараткам од інчых предметів, які мают матеріялы, книжки опрацуваны спеціалістамі. А я мала все лем тоты ксерівкы. На певно буде мі тепер легше. Думам, же інчы учителі тіж схоснуют тот робочий зошыт, а може і заінспірує іх того, жебы выдати свої матеріялы».

Выданя той публикації ёст частю наших старань, підниманых з представнікамі ріжных локальных соспільности, жебы хоронити і розвивати языкову і культурову ріжнорідніст на обшыри нашой державы. То як раз она вызначат наш потенциял і богатство - а лемківскій язык і його хоснувателі, члены лемківской соспільности, одогрывают ту барз важну ролю. Будуче лемківского, як і вельох інчых языків, залежит в гідній мірі од діти - од того, ці будут ним бесідувати і в ним писати, ці передадут го дальшым поколіням. Вірime, же сеса книжка іх до того заохотит!

Юстина Олько і Ольга Хромік

Осередок Заангажуваных Досліджынь над Культуровым Спадкобраньом  
Выділ «Artes Liberales», Варшавскій Університет





Aa



1. Докінч взоркы.

///

△△△

△△△△

o|o|

2. Напиш велику і малу букву А а.

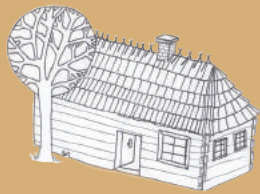
А

а

А а

а А

3. Помалюй тоты образкы, в назві котрых чуеш а.

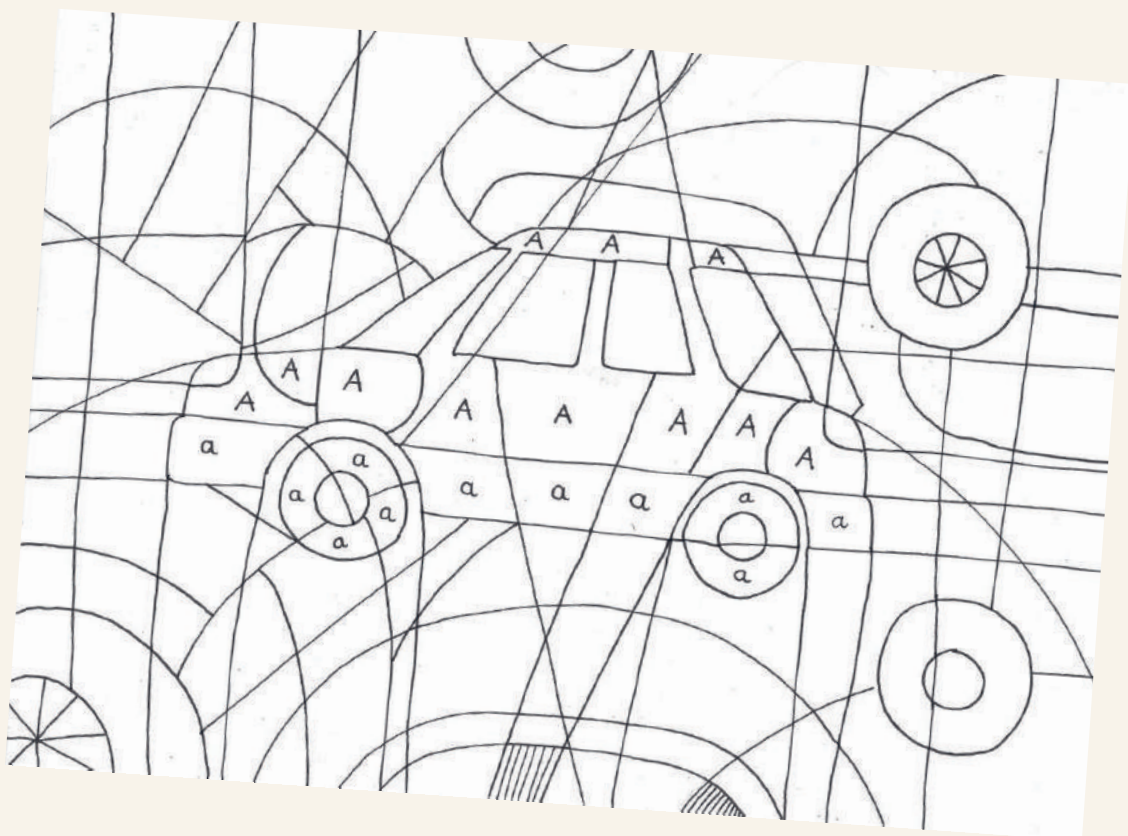


4. Получ каждую велику букву А з пасуючом до ней малом буквом а.

А А А А А

а а а а а

5. Помалюй на червено поля з великом буквом А, а на черно з малом буквом а.





6. Повідж голосно, што ся находит на рисунках. Краткы зо звуком **а** замалюй на червено.



--	--	--	--	--

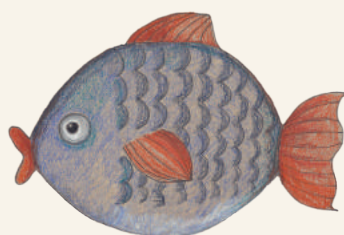
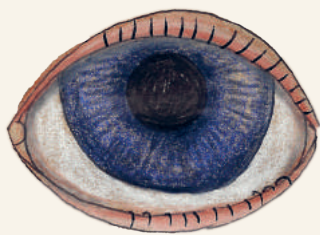


--	--	--	--	--	--

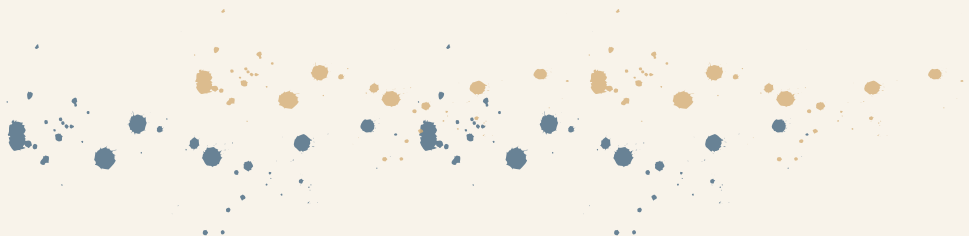


--	--	--	--

7. Обвед колечком рисунки, назва котрых кінчыт ся на букву **а**.



00



1. Докінч взоркы.

л

о

о

л

2. Напиш велику і малу букву 0 о.

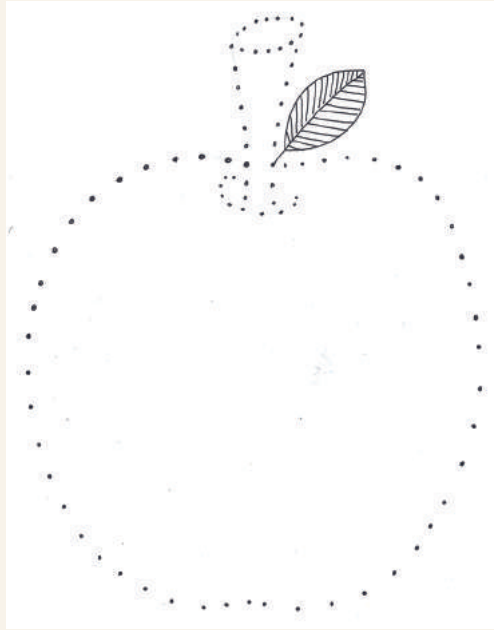
O

o

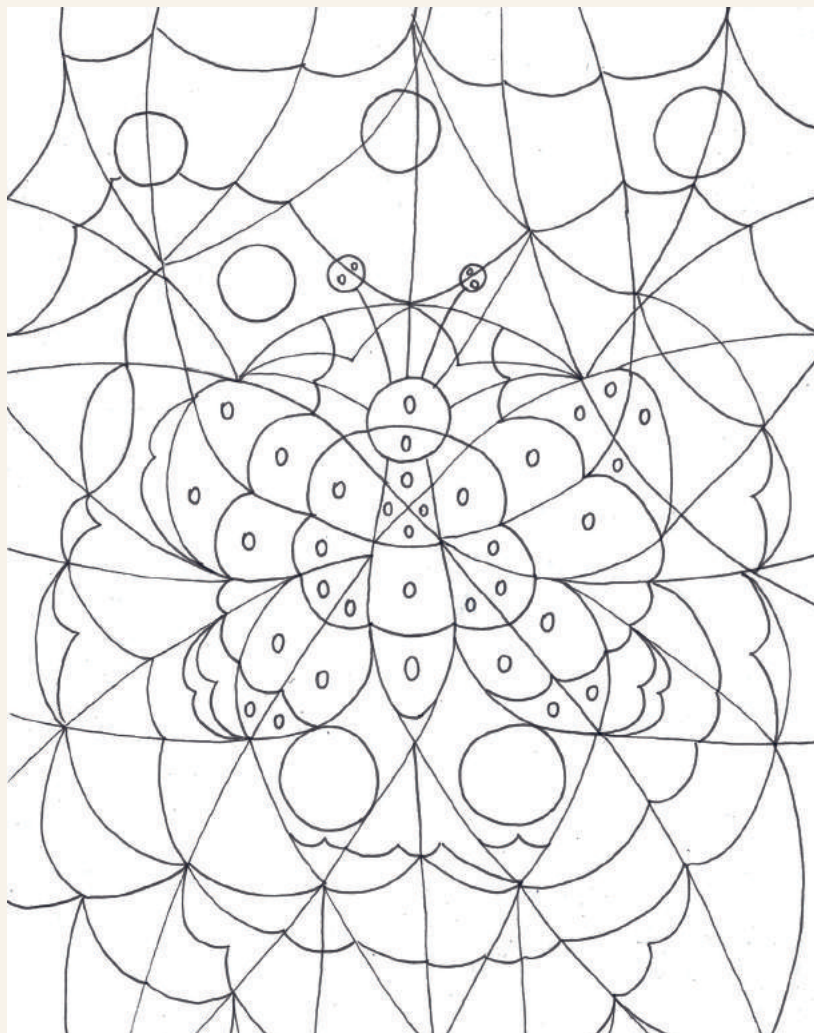
O o

o O

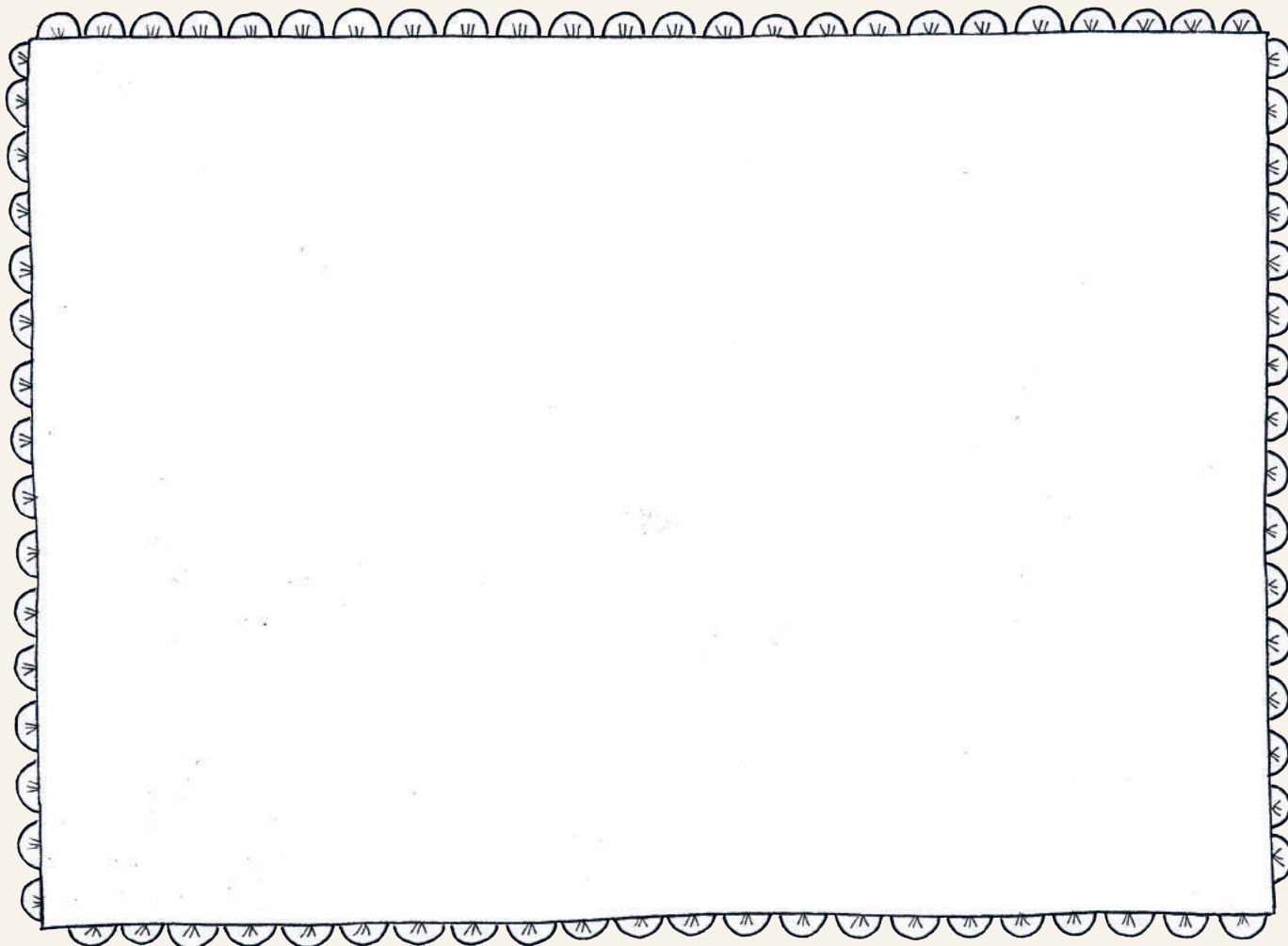
3. Получ крапки, пак помалюй рысунок і павідж, які овоч перадаставлят.



4. Буквы **О** **о** деси ся сховали. Найд на рысунку вшыткы поля з буквами **О** **о** і помалюй іх кольоровыма крэдками.



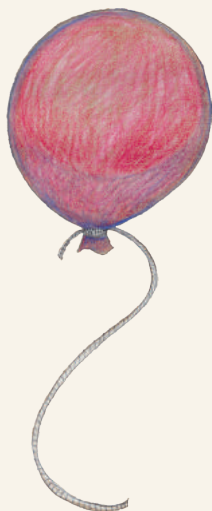
5. Запроєктуй свою ілюстрацію, на котрій тіж сховаш букви **О о**.



6. Нарисуй тільки краток, кілько звуків ма дане слово. Кратки зо звуком **о** замалюй на червено.



7. Оля глядат слів, в котрых находит ся буква **о**. Призрий ся малюнкам і голосно повідж, што ся на кождым находит. Обвед колечком тоты предмети, назва котрых ма в собі звук **о**.





1. Докінч взорки.

lll

lll

lll

lll

2. Напиш велику і малу букву li.

J

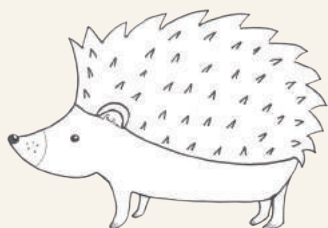
i

Ji

iJ



3. Назвий образки. Повідж їх назви поєднума буквами. Впиш букву **і** в відповіднім місци. Помалюй рисунки.



--	--



--	--	--



--	--	--	--



--	--	--	--	--

4. Помалюй подля взору.

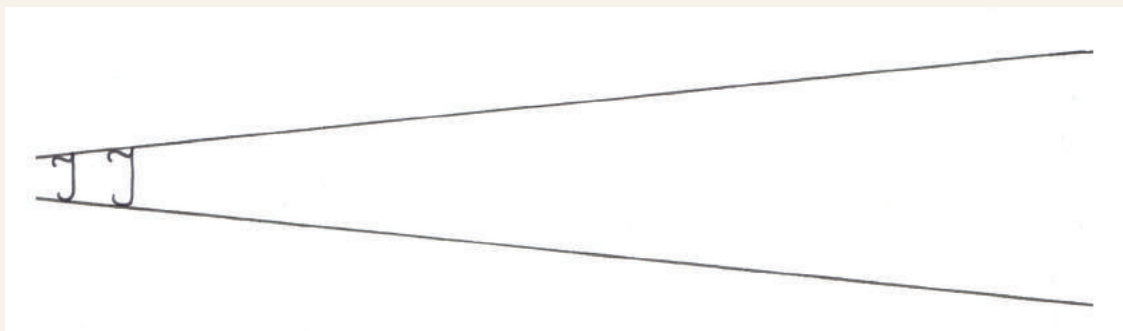
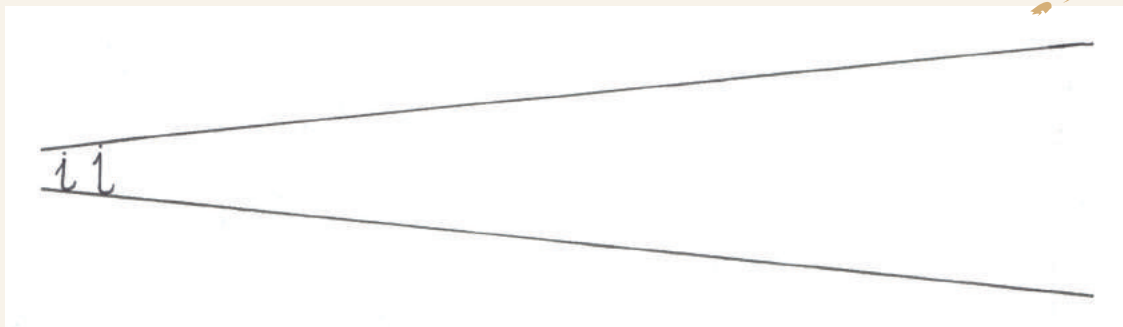


o

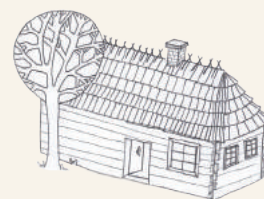
A

j

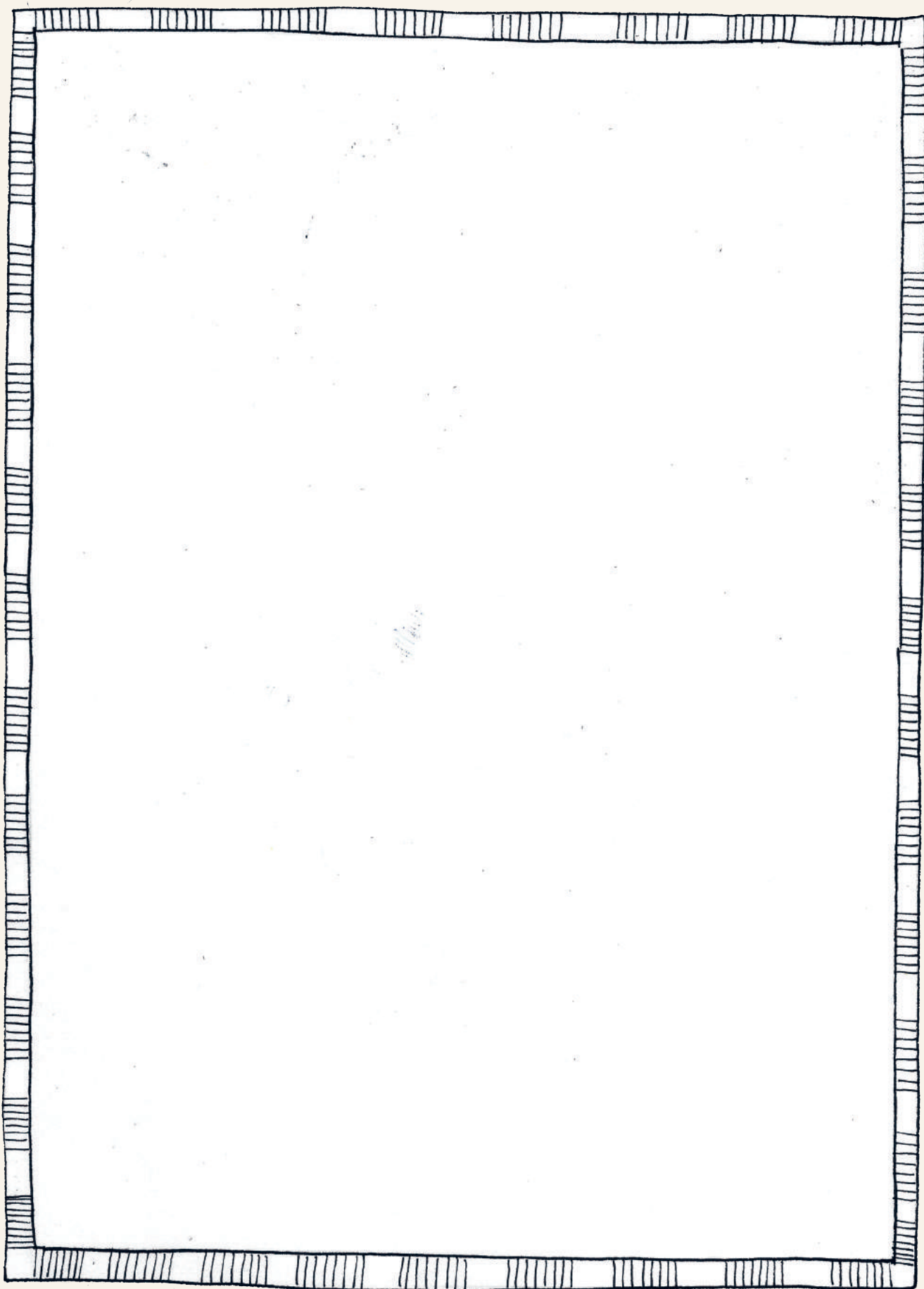
5. Напиш штораз більшы буквы | і.



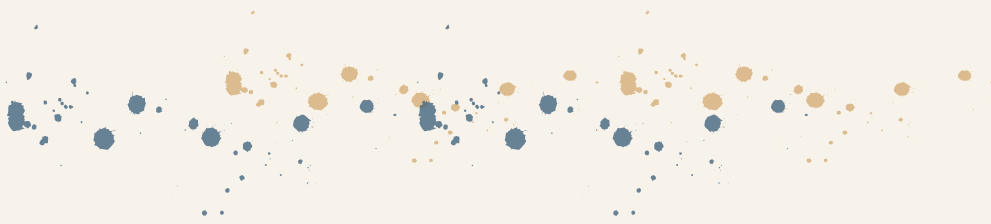
6. Получ пасуючы до себе рысункі. Помалюй іх.



7. Намалюй іжа.



E e



1. Докінч взоркы.

eee

eel

eee

eee

2. Напиш велику і малу букву Ee.

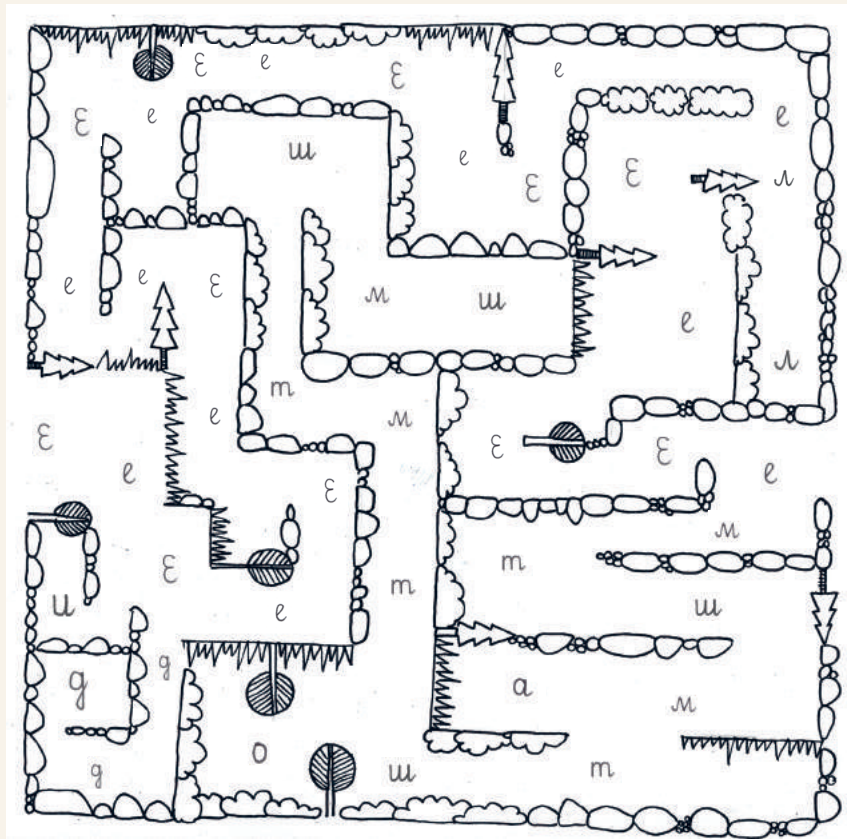
E

e

Ee

eE

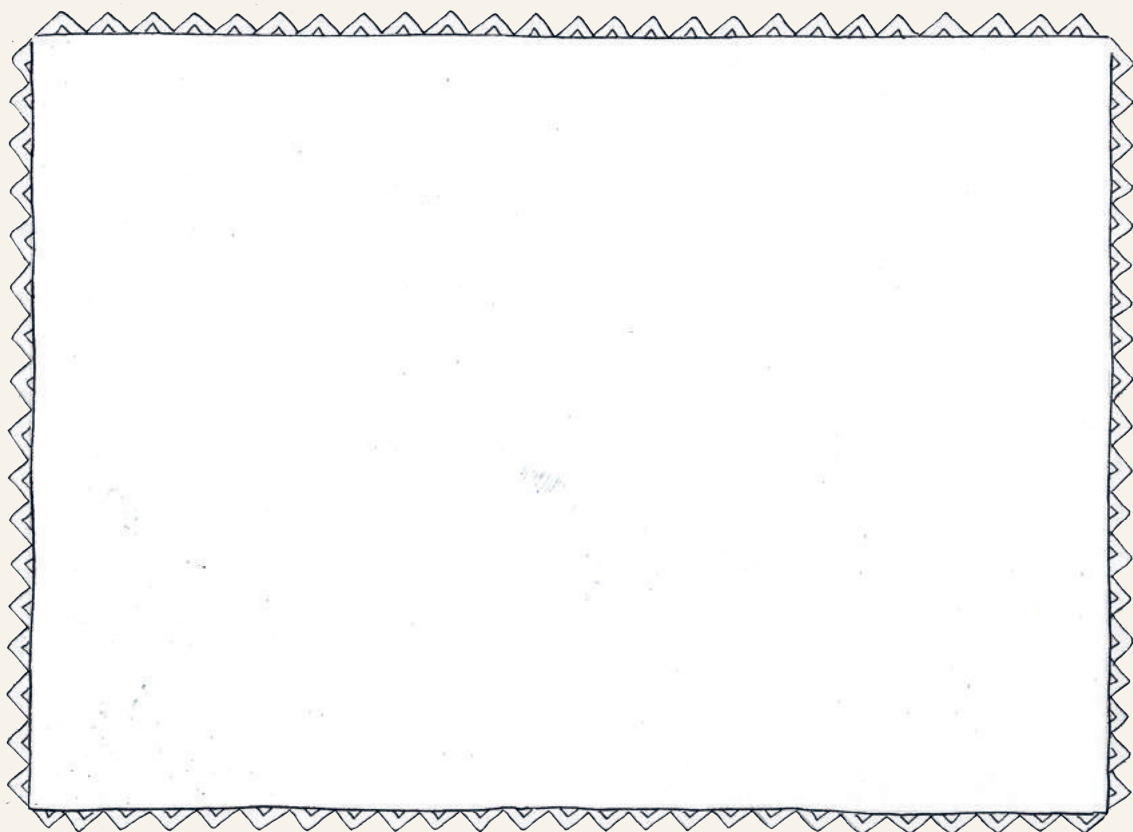
3. Помож Емільці дотерти до школи. Ід лем дорогом означеном буквами **Е** **е**.



4. Тета повісила на мотузку кошелькы з ріжными буквами. Помалюй на червено вшиткы з буквами **Е** **е**. Решту помалюй інакше.



5. Нарисуй своє село. Дополний підпис, вписуючи в відповідне місце букву **е**.

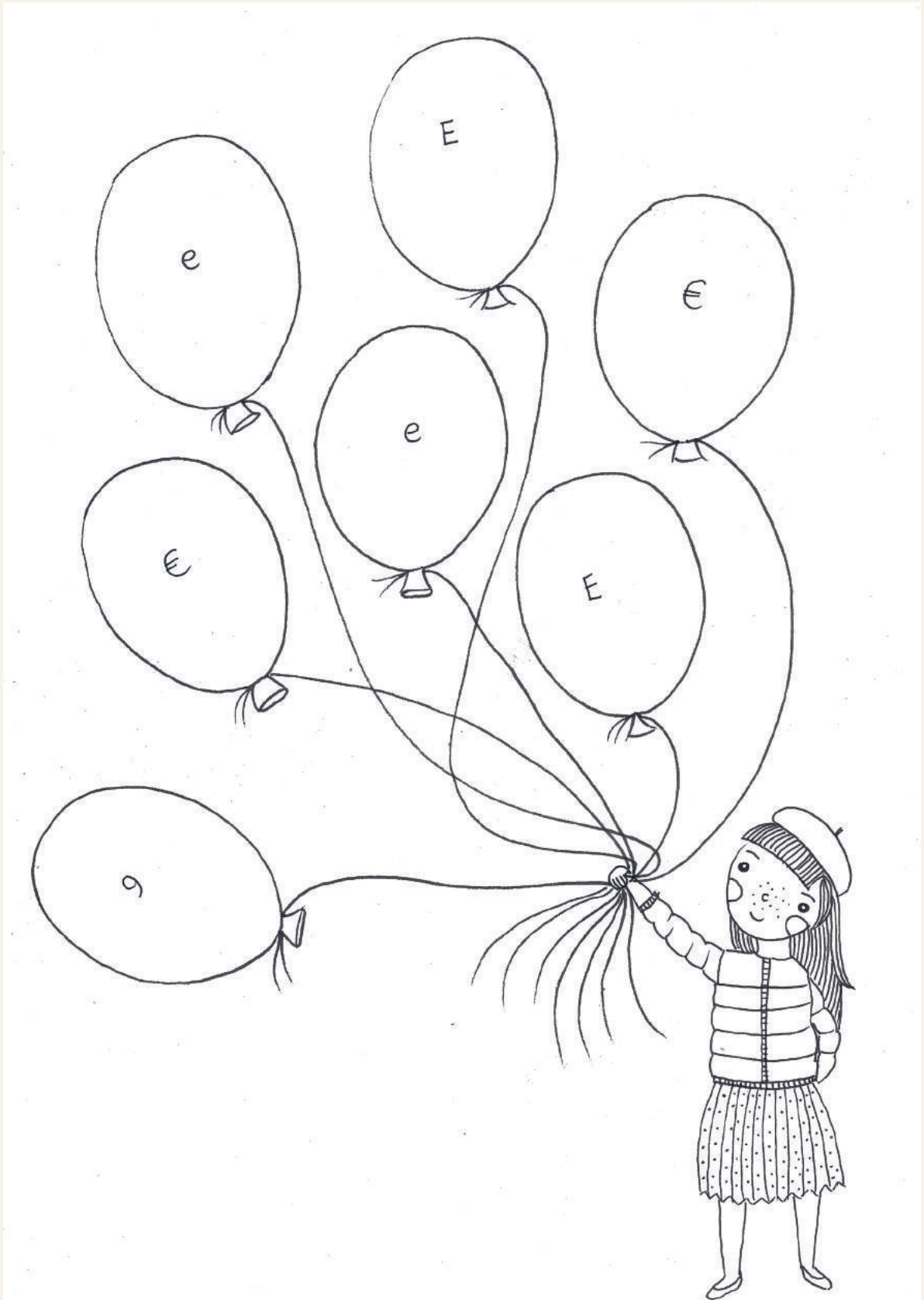


с л о

6. Замалюй на червено кратки з буквом **е**.



7. Найді і замалюй на червено вшитку бальйоны з буквами E e.



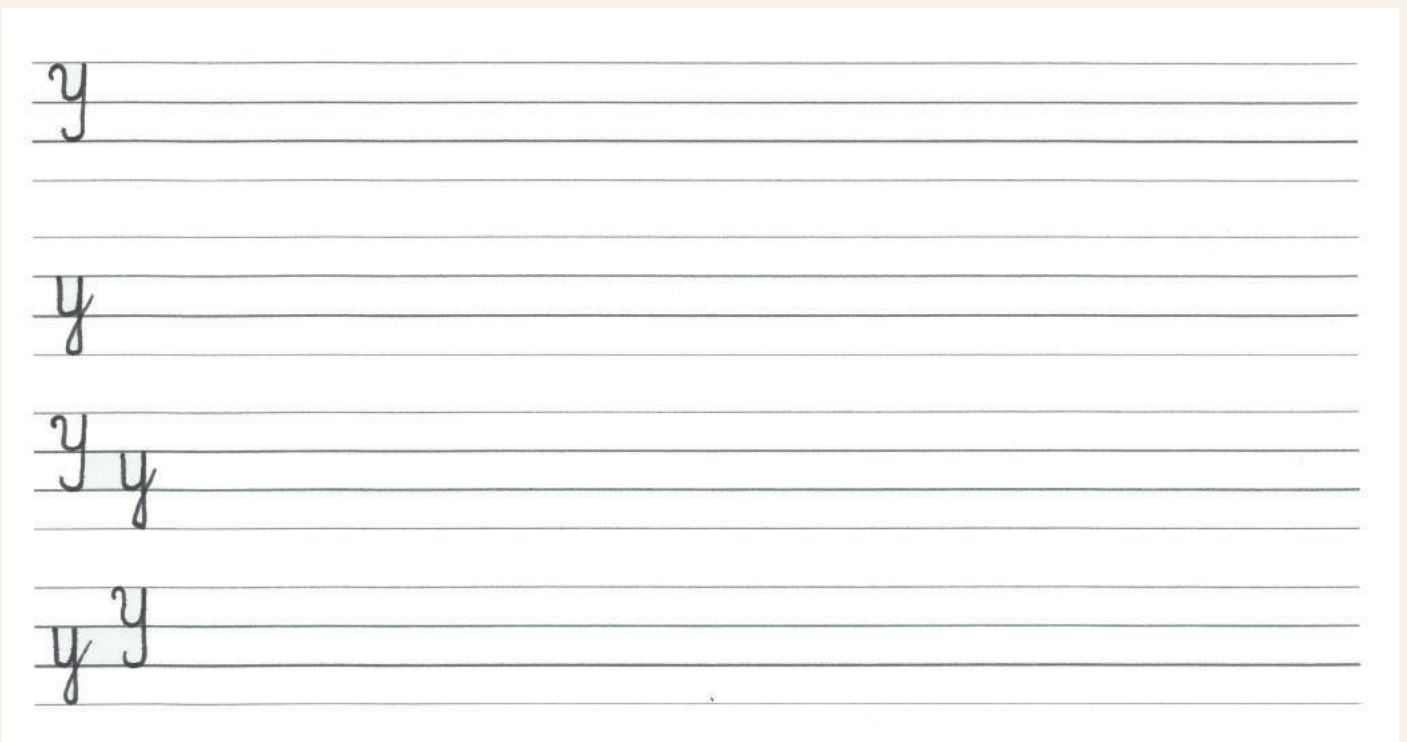




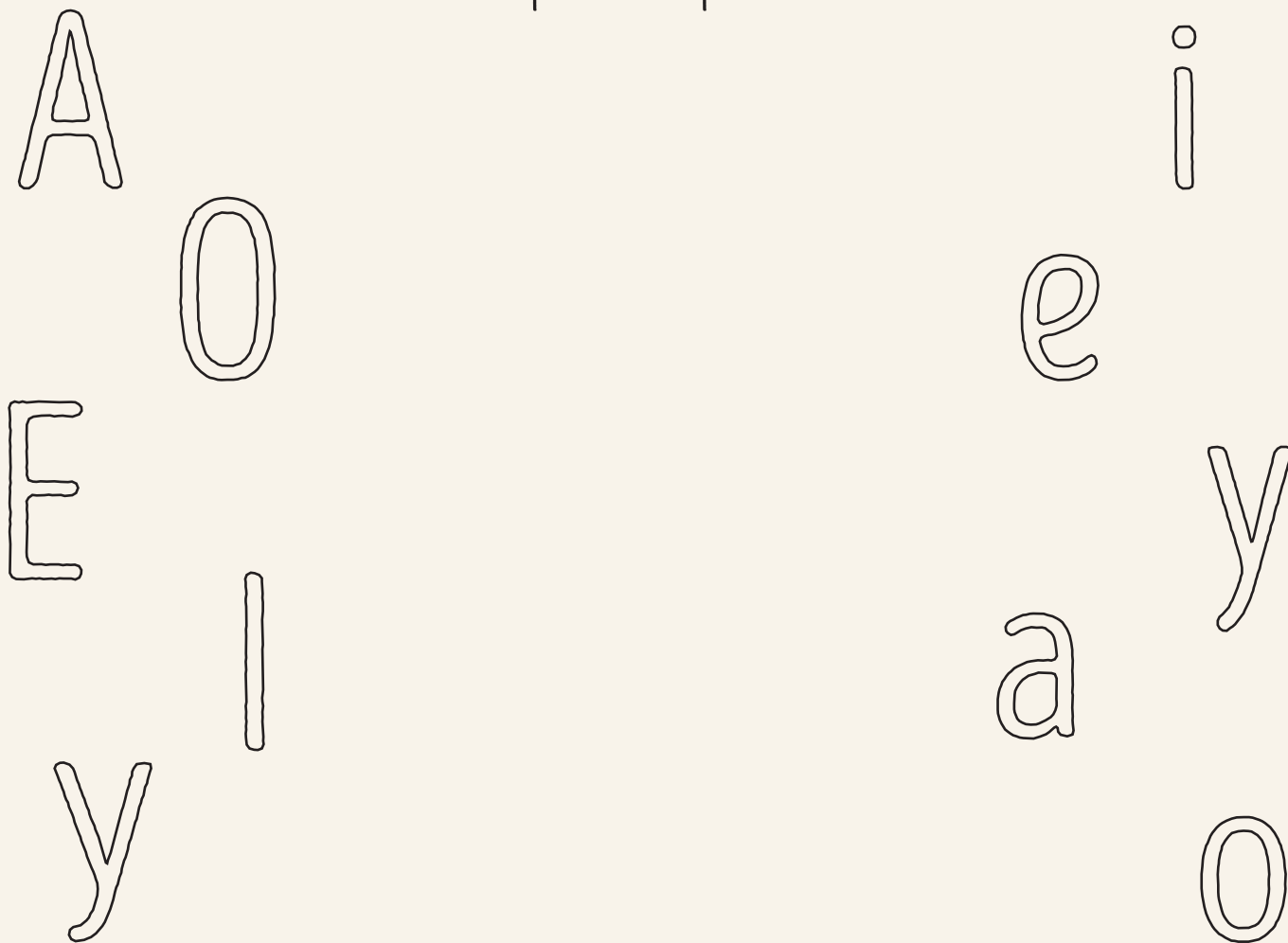
1. Докінч взоркы.



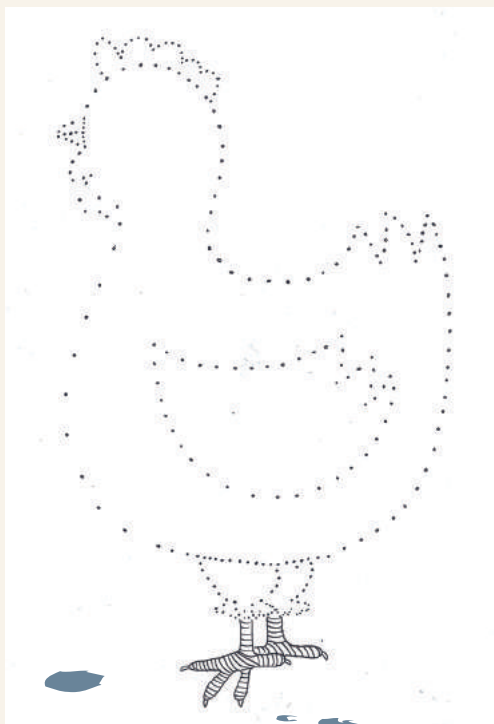
2. Напиш велику і малу букву Уу.



3. Получ великы буквы з пасуючыма до них малыма буквами. Помалюй іх в  
ріжны взоркы.

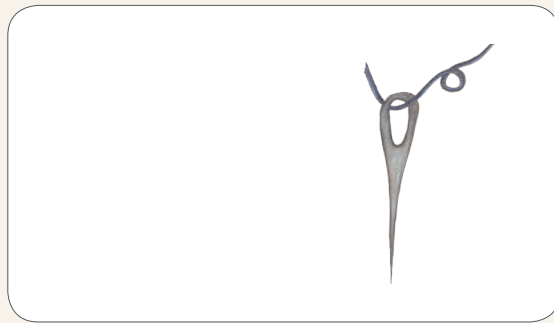
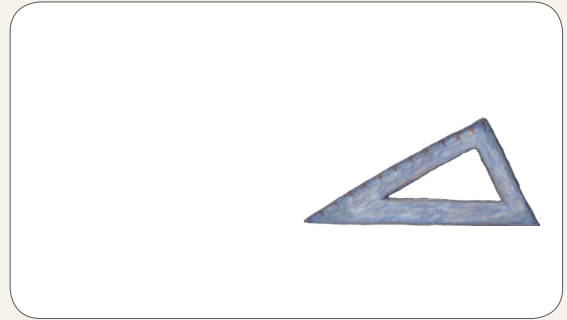


4. Получ крапки. Повідж, яке звірятко видиш на rysунку. Впиш букву **у** в  
одповідне місце.



к р а

5. При каждом рисунку напиш букву, на яку зачат ся назва предмету.

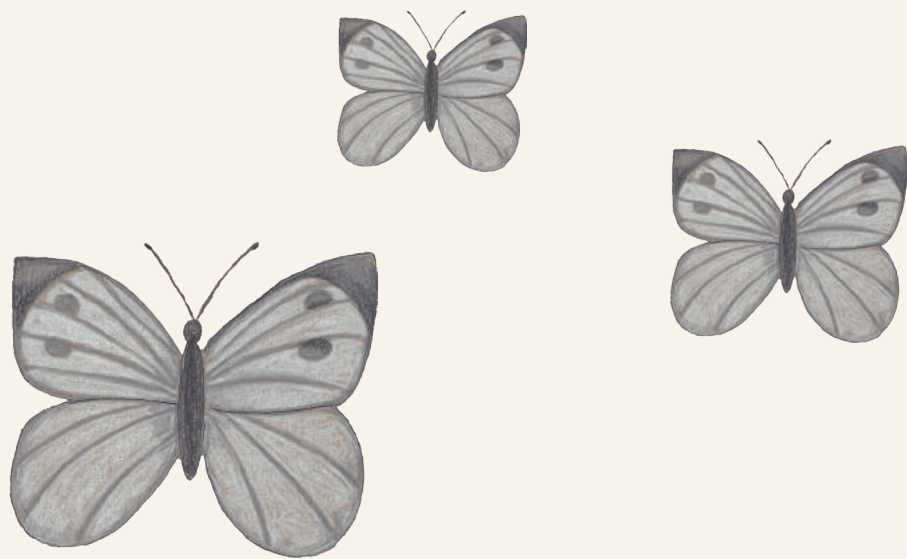


6. В каждом ряді найд і обвед колечком вшиткы вызначены буквы.

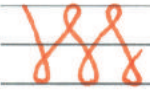
Е	ж	і	Е	М	в	к	Е	з	о	б	Е	у	а	Е	д	
у	в	о	у	а	д	у	з	і	ж	у	б	м	в	у	к	е
а	а	б	м	в	а	д	к	е	Е	а	у	і	ж	а	о	
о	о	ж	е	і	з	о	у	д	а	о	б	к	в	м	о	в
і	м	і	к	а	і	ж	о	б	і	у	д	з	і	е	в	

7. Получ крапки, а дознаш ся, што стоїт в саді Кыпріяна. Домалюй такы  
дерева, жебы видно было, же находиме ся в саді.





1. Докінч взоркы.



2. Напиш велику і малу букву М м.

М

м

М м

м М



3. Назвий образки. Їх назви повідж поєднума звуками. Впиш букву **м** в одповідне місце.



	а	к
--	---	---



х		а	р	а
---	--	---	---	---



	ы	ш
--	---	---



з	а		о	к
---	---	--	---	---



	а	л	п	а
--	---	---	---	---



	і	с	т
--	---	---	---

4. Прочытай і перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

Ма

мо

мі

ме



My

am

am

Mam

Im

imam

Mama

5. Прочитай.

Мама ма



Маме



і



Мамо, мамо, мам



!

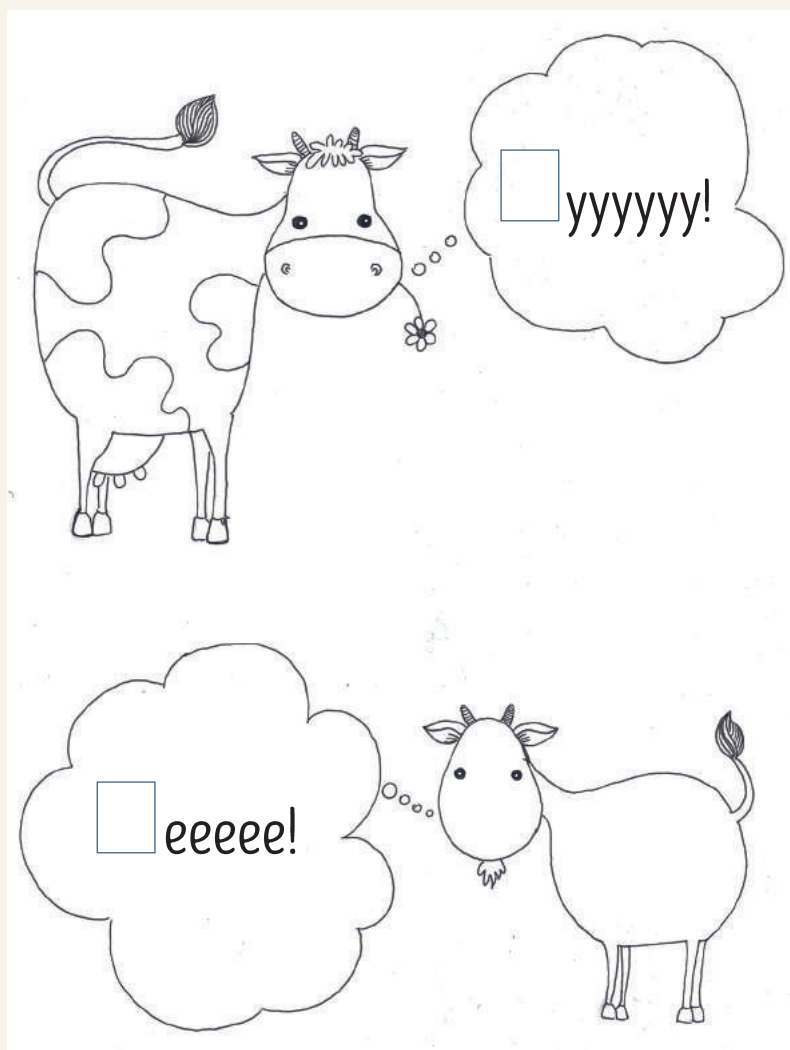
Мам



Імам



6. Допиш бракуючу букву **м** і прочитай, які одголоси видають звірята.  
Помалюй образки.

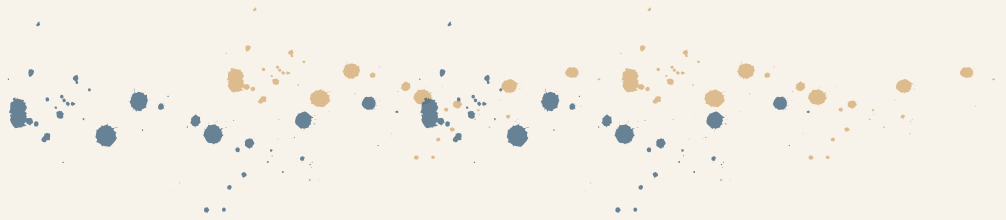


7. Найді підкрисль вшитки буквы **М м** (єст їх 11).



T

t



1. Докінч взорки.

jjj

jjj

ccc

ccc

2. Напиш велику і малу букву Т т.

T

t

T t

t T

3. З розсыпаних букв створ слово, а пак запиш го в вызначеном місци.  
А може знаш створити іщы едно інче слово?

м а е т

---

---

---

---

4. Прочытай слова. Поясний, чым ся рїжнят, і получ іх з одповідніма малюнками.



ТОТ

ТОТА

ТОТО



5. Прочитай і перепиш склади і слова. Пам'ятай о правильним лучиню букв.

ma

Mo

me

Mi

ym

My

мама

мамо

Мама

мом

мома

6. Впиш букву **т** в відповідню кратку. Повідж, в котрым місци находит ся звук **т** (на початку, в середині ци на кінци слова).



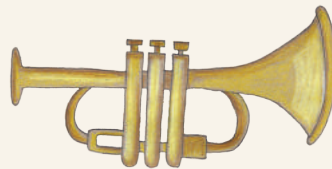
--	--	--	--	--



--	--	--	--	--

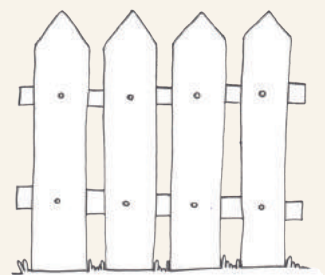
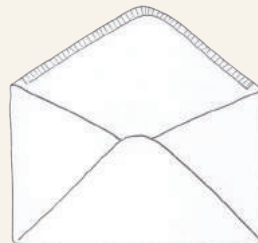
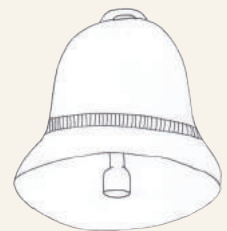
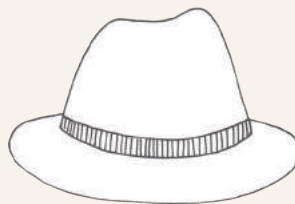
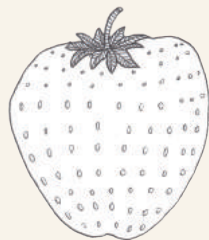


--	--	--	--

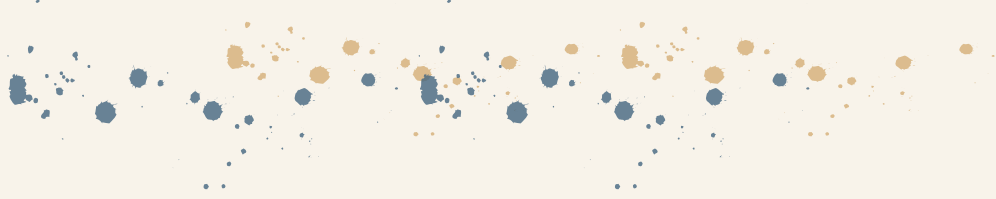


--	--	--	--	--	--

7. Помалюй рисунки, в назві котрых чуеш звук **т**.



Д д





1. Докінч взоркы.

///

///

///

х х х

2. Напиш велику і малу букву Дд.

D

d

Dd

dD

3. Прочытай речыня.

Ім



.

Імам



.

Іду до



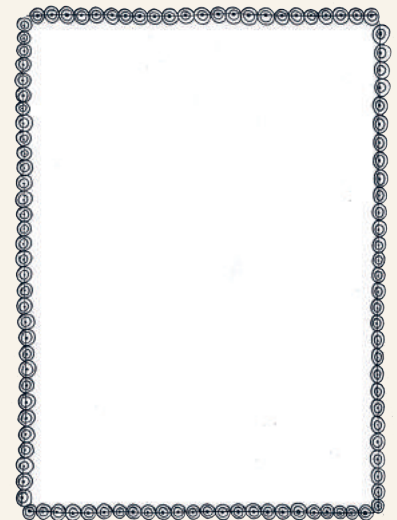
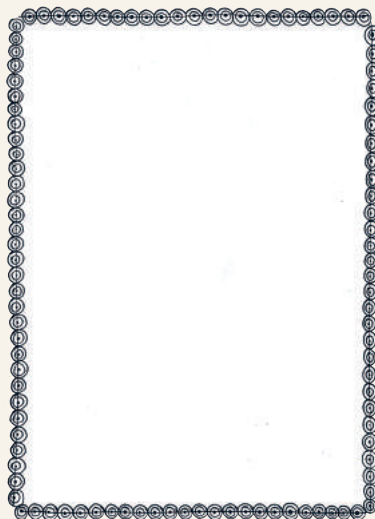
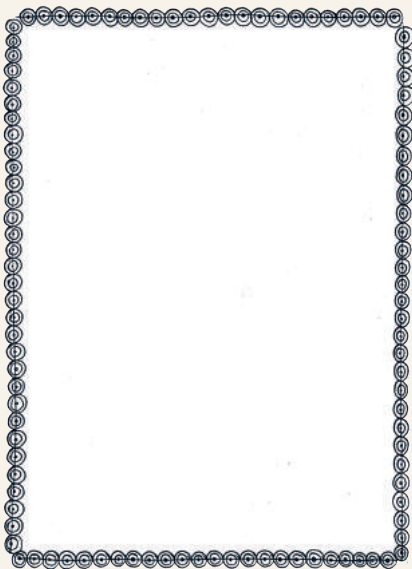
.

Думам о моім

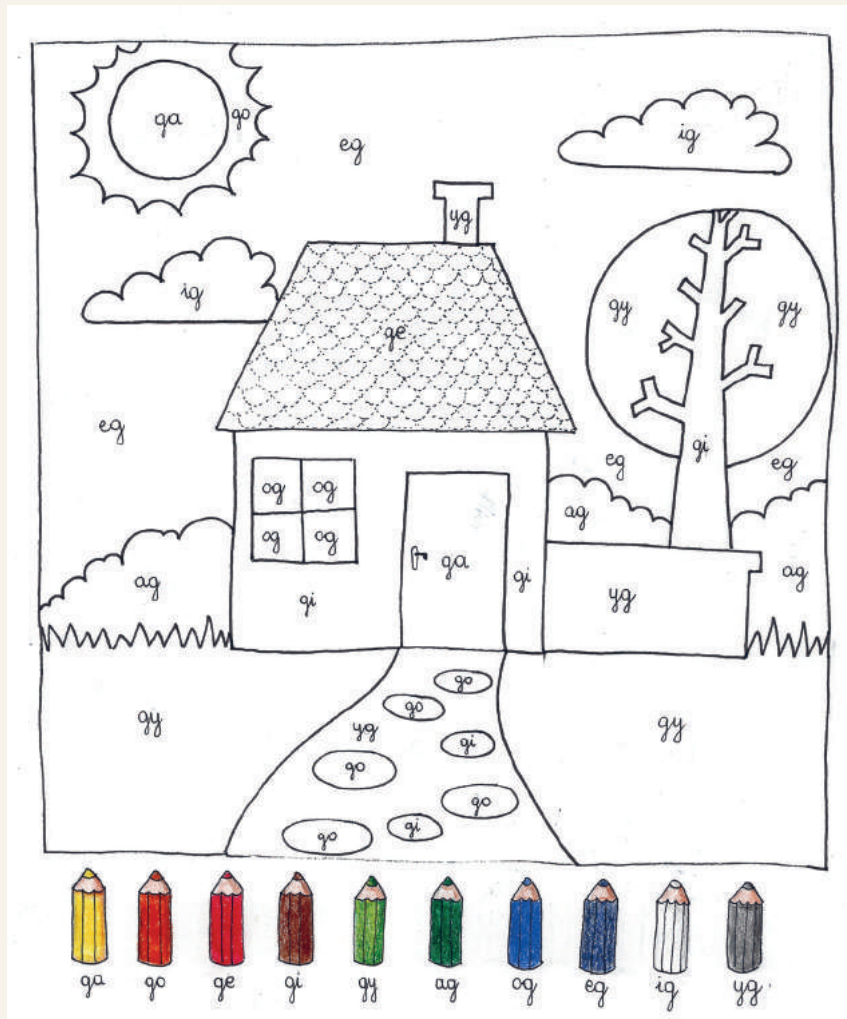


.

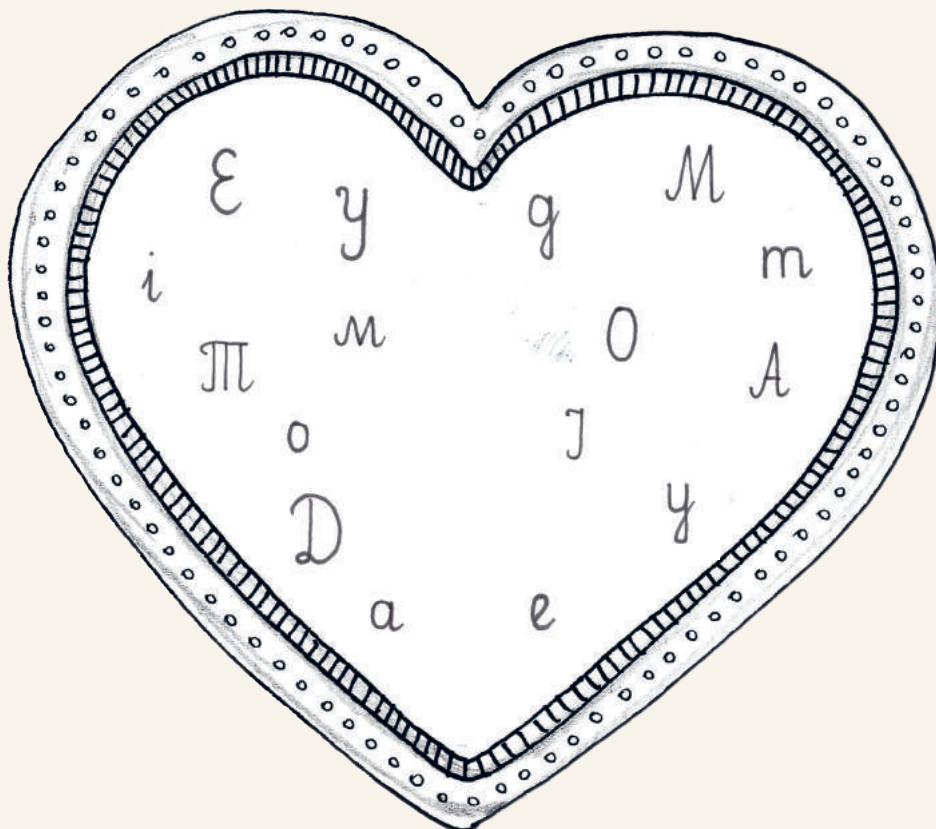
4. Нарысуй три предметы, в назві котрых чуеш звук **д**.



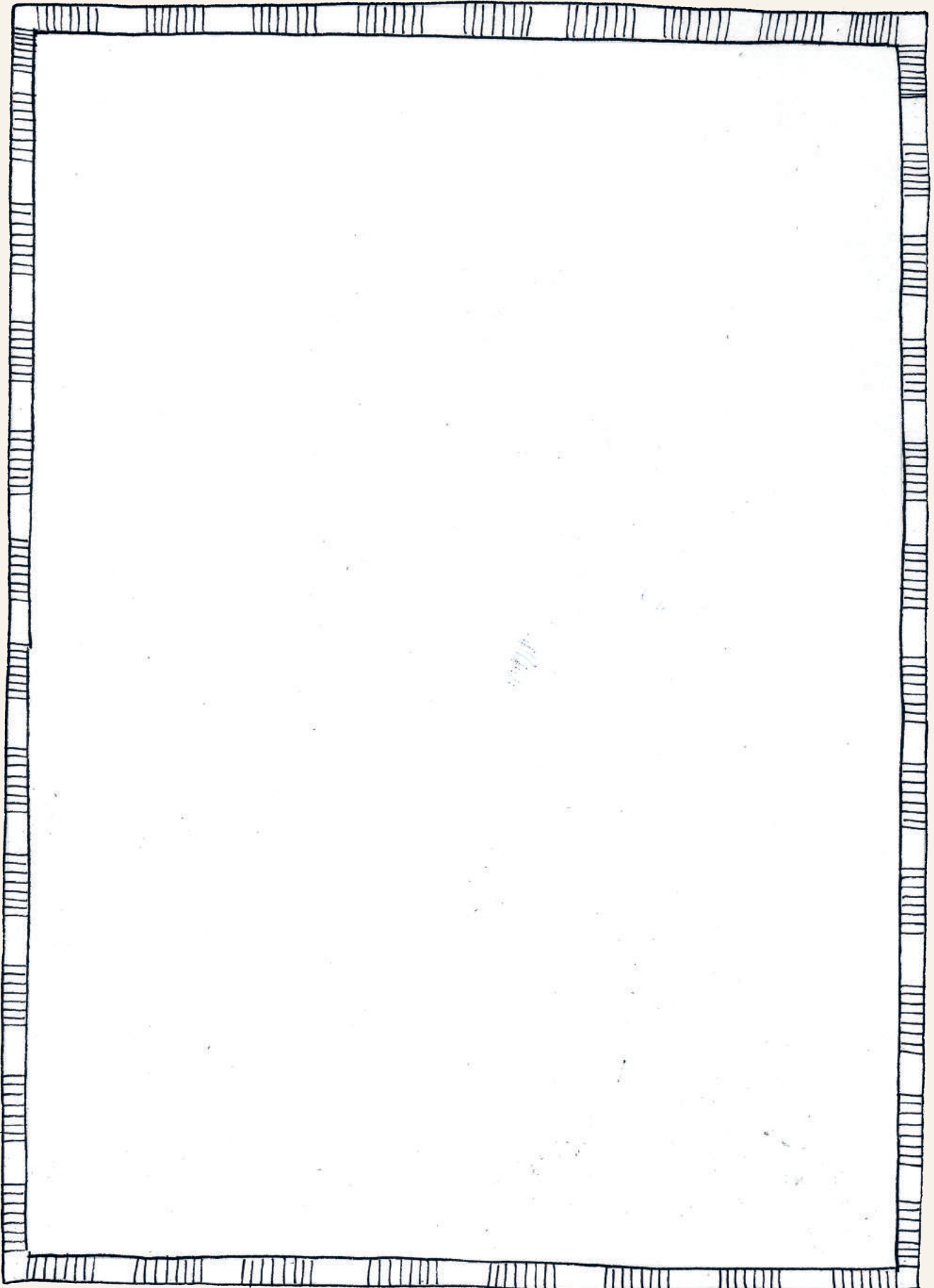
5. Помалюй рисунок подля інструкції.



6. Получ великы буквы з пасуючыма до них малыма буквами.



7. Нарысуй своє улюблене звірятко.



К К



1. Докінч взоркы.

nnn

ddd

ooo

uuu

2. Напиш велику і малу букву Кк.

К

к

К к

к К

3. Прочытай і перепиш речыня.

То кіт Демка.

---

---

---

---

Дідо ма мед.

---

---

---

---

Мама ма мак.

---

---

---

---

Там кітка Кама.

---

---

---

---

4. Прочытай склады, а пак перепиш іх найкрасше як знаш.

ка ко ке кі ку ак ок ек ік ук

---

---

---

---

---

---

---

---

5. Прочитай звуки і получ їх зо звірятком, котре їх видає.



6. Запиш буквы в відповіднім місци. Прочитай і перепиш речыня.

Д а т о к т і е д м а

у к т т к

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

---

---

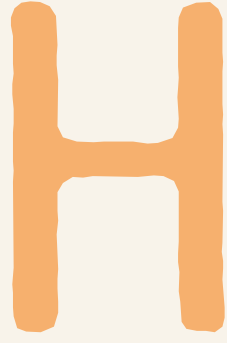
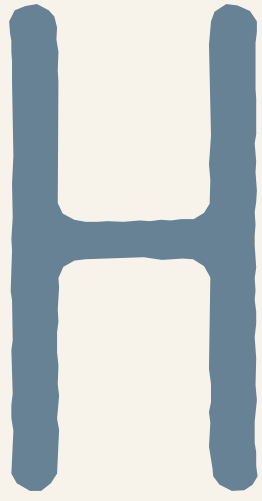
---

---



7. Помалюй на буро поля з буквами Кк.





1. Докінч взоркы.



2. Напиш велику і малу букву Н н.



3. Прочытай і перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

На

Но

Не

Ни

ун

нога

кін

Ніна

кіно

нон

тін

4. Найд слова, в котрых находит ся буква **н**. Краткы з том буквом помалюй на синьо.

н о н а ш к о

А н н а

С е м а н

к і н о

т е т а

о с і н

п е р о

о к о

5. Ніна іде на гостину до свого нонашка. Повідж, якій подарок му принесла.



6. Прочытай поданы речыня. Перепиш тоты, котры пасуют до малюнку.



1. То Анна. Она ма кота Дуката.
2. Демко іде до кіна.
3. Дідо Адам дадут мі меду.

---

---

---

---

---

---

---

---

7. Помалюй тым самым кольором такы самы слова.

ніс

нонашка

КОНИК

КОНИЧ

бурян

кониц

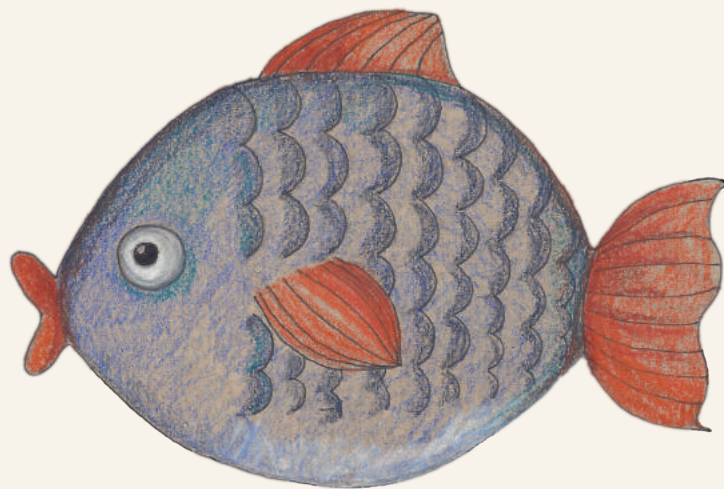
бурян

нонашка

ніс

кониц

P p



1. Напиш велику і малу букву Р р.

Р

р

Р р

р Р

2. З поданих слів улож речиня. Запиш їх.

4	1	3	2
Марка.	То	діда	трактор

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2	3	4	1
іде	до	Романа.	Демко

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1	3	2	4
Марта	кітку	імаг	Каму.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



3. Підпиш рисунки словами з рамки.

кура

трактор

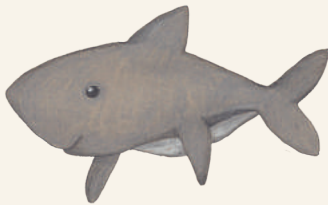
Анна

кіт

кін

рекін

Роман



---

---

---



---

---

---



---

---

---

4. Найд слова з буквами Рр. Кратки з тима буквами помалюй на синьо.

т р а к т о р

р а м а

к а р т к а

Р о м а н

к о т р а

5. Прочитай.

1) Роман і Марко ідуть до



на



2) Марта ма



і куртку.

3) Дідо Роман оре



трактором.

6. Найд і закрий подані слова. Помалюй їх подля взору.

рука

ріка

рама

рура

рада

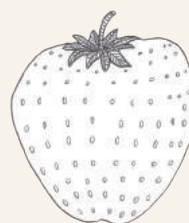
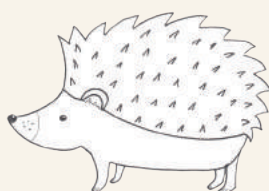
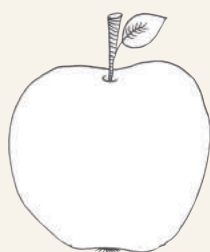
рекін

рак

рата

с	р	р	д	г	р	д	р	а	т	а
ф	у	щ	р	й	а	п	л	у	ш	к
н	к	є	у	м	к	ы	ч	т	ь	й
м	а	ю	р	ж	й	л	е	ц	к	у
й	ф	ш	а	у	р	е	к	і	н	ы
ы	х	е	о	т	и	г	д	о	и	г
р	а	д	а	ц	і	ф	о	л	л	т
а	к	р	а	в	о	б	й	б	н	у
г	о	о	р	б	з	м	р	і	к	а
х	п	и	а	й	т	н	м	в	х	щ
й	щ	у	м	о	у	к	с	т	й	а
я	т	ы	а	п	и	а	т	а	у	у

7. Помалюй тоты рисунки, в назві котрых чуеш звук р.





1. Напиш велику і малу букву Сс.

С

с

Сс

сС

2. Прочытай і перепиш склады і слова.

са

со

се

сі

су

осін

сосна

сок

сад

кус

Семан

3. Замалюй вшиткы поля з буквами **Сс**. Прочытай і запиш, якій птах співат під виглядом діда Семана.

С	к	с	Е	д	С	у	і	к	с	С
с	о	с	А	с	о	с	т	с	Т	м
с	с	М	І	с	д	с	е	с	Е	Н
с	с	н	К	с	у	с	д	с	о	і
с	т	с	О	С	і	с	т	с	а	А
с	О	с	Н	д	с	е	н	е	С	с
Е	У	і	Т	н	Д	а	м	к	е	р

---

---

---

---

4. Прочитай розсыпаны слова і улож з них речыня.

даст

Сусід

нам

Семан

сок.

---

---

---

ма

Дідо

стару

Орест

косу.

---

---

---

несе

Сестра

мі

мед.

---

---

---

5. При каждом рисунку Настка написала дві буквы. Замалюй тоту букву, од котрой зачынат ся назва предмету на рисунку.



о
т



р
у



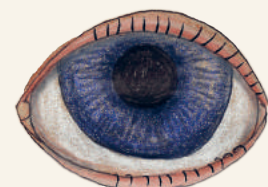
а
т



м
к



с
н



о
д

6. Прочитай поданы слова. Порахуй, кільки букв ма każde з них. Запиш чысло букв в колечку при слові.

Катрена

смерек

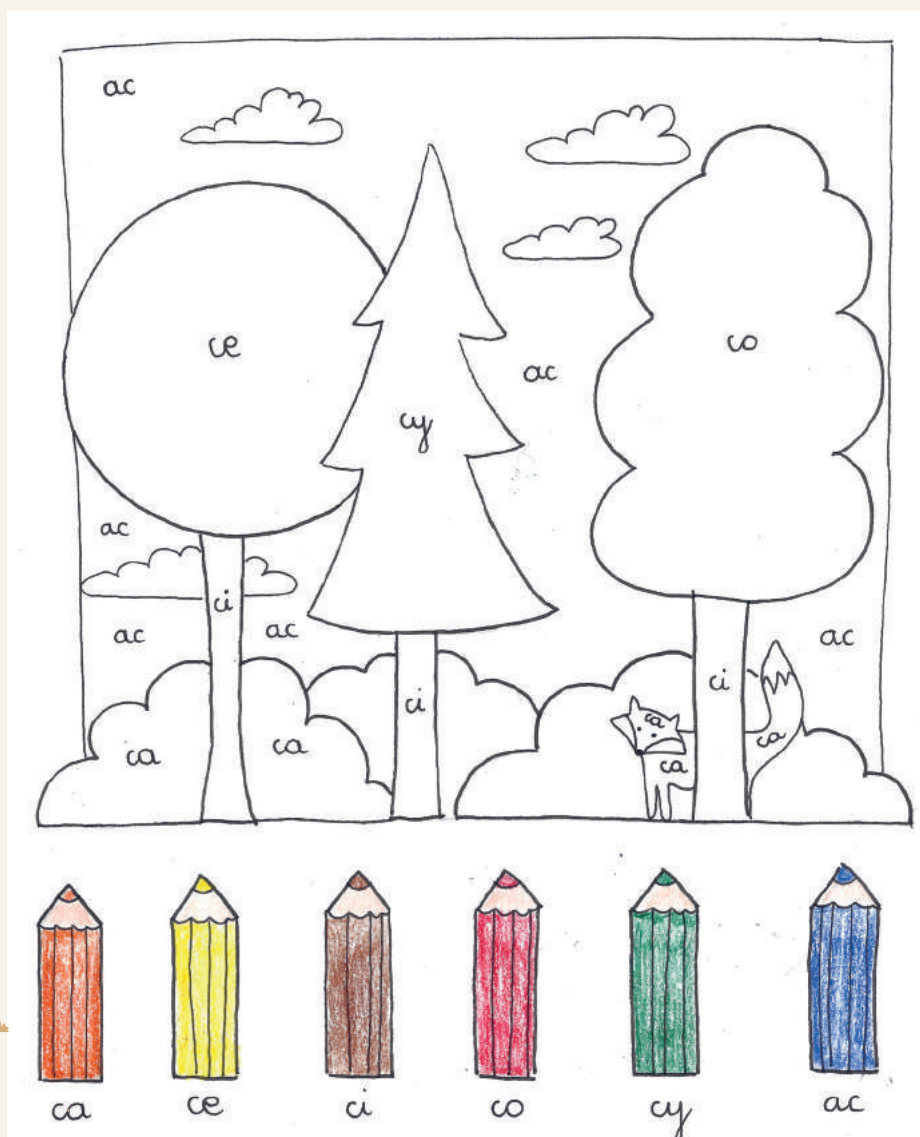
сорока

роса

сосна

оса

7. Помалюй подля коду.





ы



1. Напиш буквы, склады і слова.

ы

ы

ры

кы

ны

мы

ты

2. Прочытай слова. Обвед колечком тоты, котры мают букву **ы**.

стрыко

рысунок

сын

мотор

сестра

Катрена

стрына

сыр

3. До форм єднотного чысла допиш слова в множным чыслі.

тета -

кін -

дарунок -

рысунок -

кіт -

коса -

4. Прочытай слова, замалюй на червено краткы з буквом **ы**.

д а р у н к ы

р а к ы

с ы н

р у к ы

с т р ы к о

к у р ы

5. Помалюй тым самым кольором такы самы листкы. Запиш, якы слова крыюць в собі листкы.



---

---

---

---

---

---

---

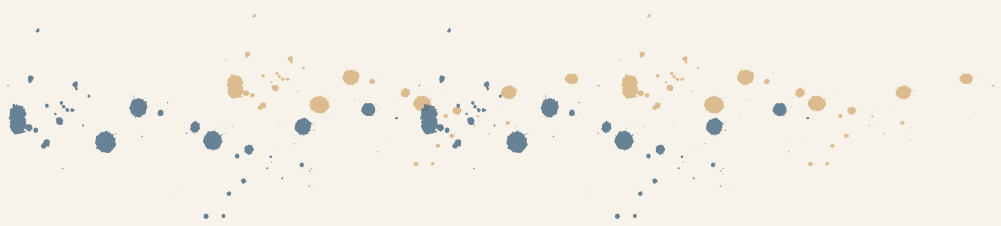
---

6. Получ пасуючы до себе предметы.



7. Найд 3 різниці медже рисунками. Зазнач їх на єднім рисунку, а помалюй другій.





1. Напиш велику і малу букву Вв.

В

в

Вв

вВ

2. Прочытай і перепиш.

Варвара несе воду в відерку.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Косма ма вісем років.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

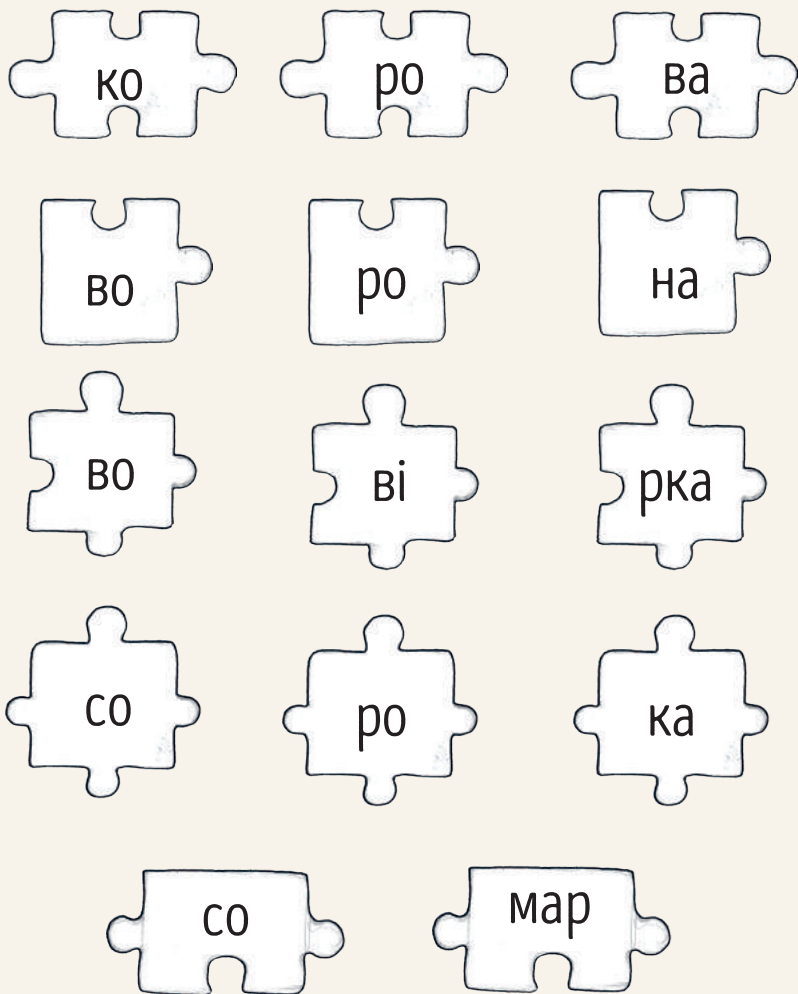
Акым все дудре.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### 3. Одчытай і запиш слова.




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

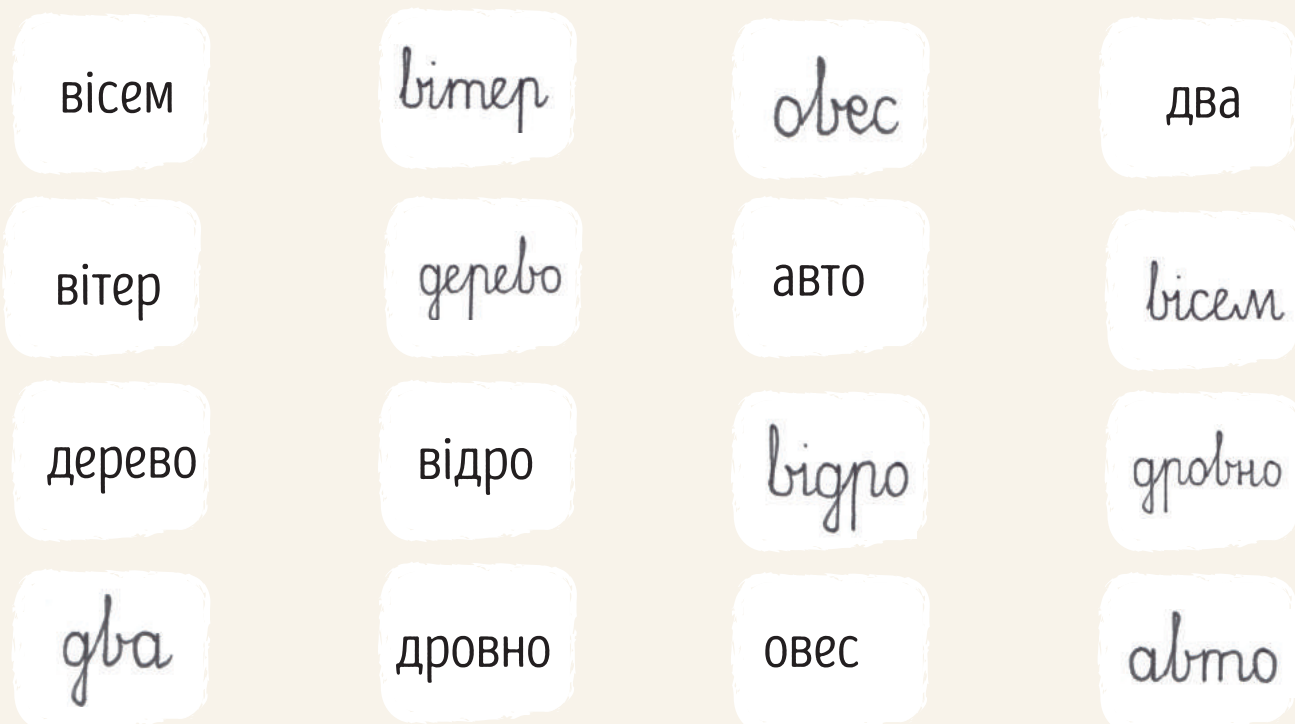
---

---

---

---

### 4. Прочытай выписаны ніжэ слова. Ёднакым кольбором означ тоты самы слова.





5. Прочитай слова. Оповідж о тым, што роблят особы на рысунках.  
Підпиш ілюстрації відповідніма словами поданыма ниже.

ідут

несут

іме

імаџ



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

---

---



---

---

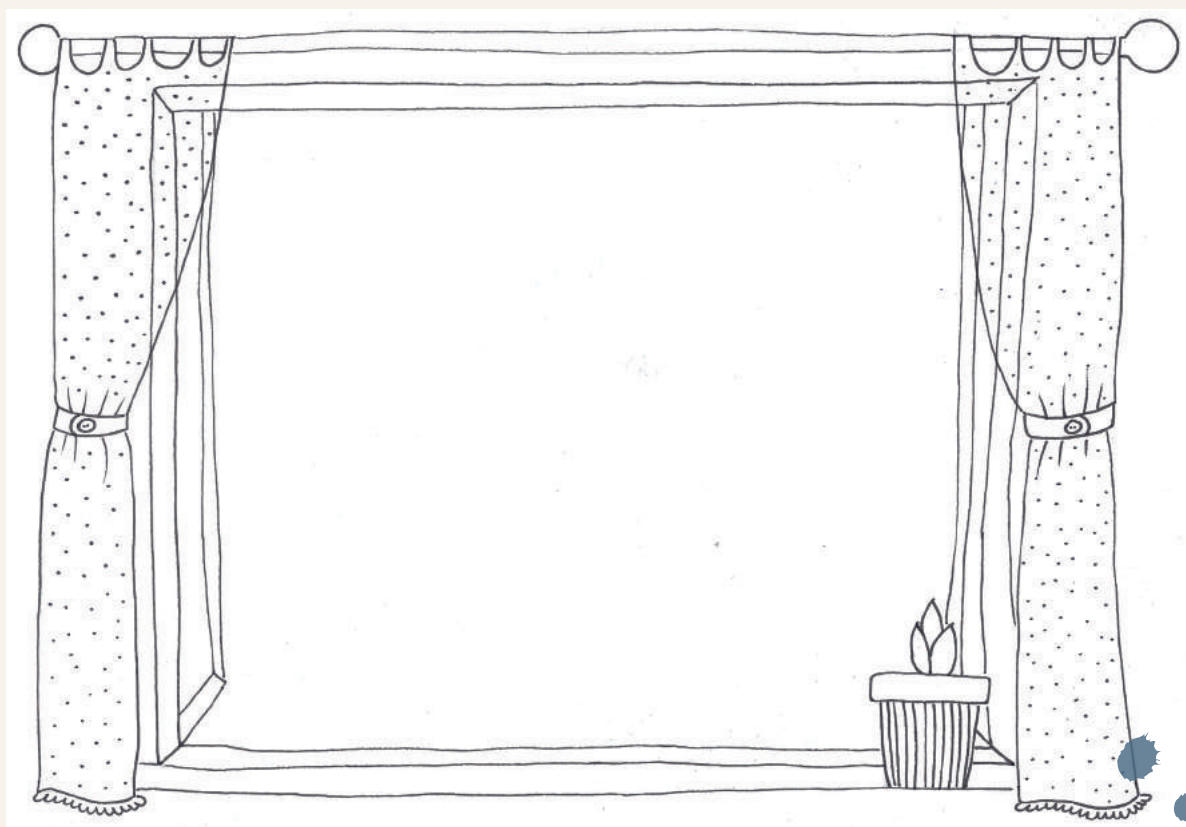
---

---

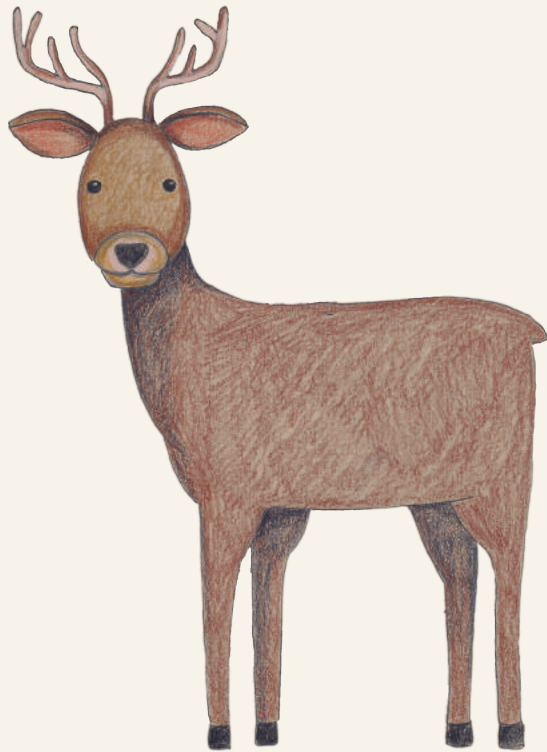
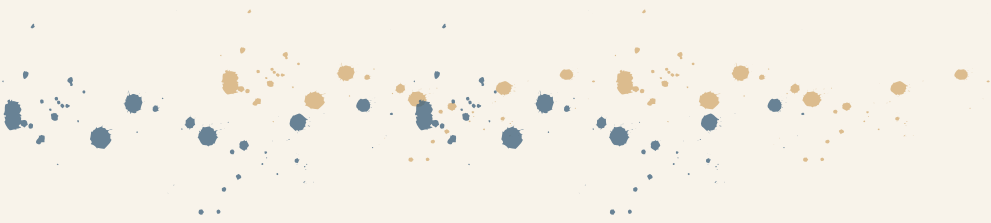
6. Вовірки глядають своїх хыжок на деревах. Провір, де мешкають, і запиш під деревами їх імена.

Равка Савка Тавка

7. Посмотр през выгляд і намалюй тото, што там видиш.



E e



1. Напиш велику і малу букву Єє.

Є

є

Єє

єЄ

2. Прочитай і перепиш слова. Памятай о правильным лучыню букв.

Єва

НЄЄ

єст

єден

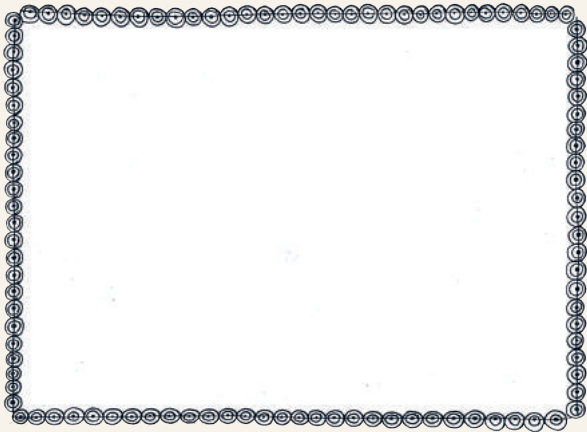
МОЄ

твое

кесу

3. Докінч речыня своїм рысунком.

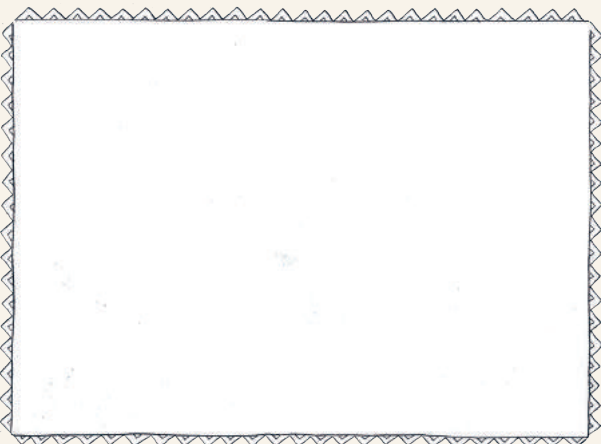
Дунам о



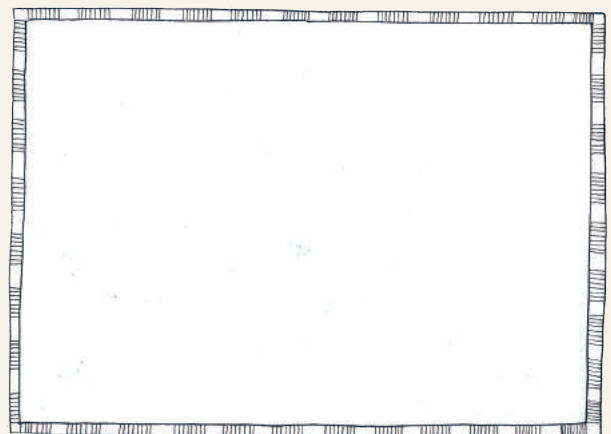
Ім



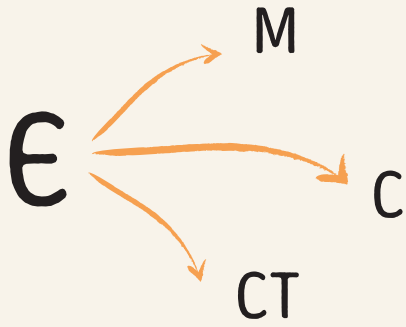
Ідеме до



Імам



4. Одчытай і запиш слова.

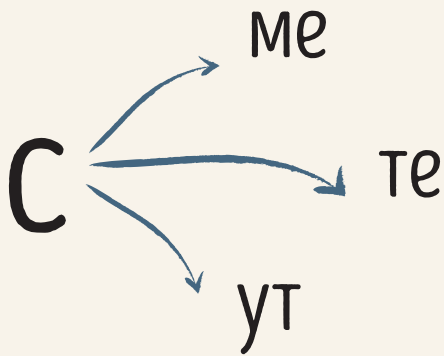


---

---

---

---



---

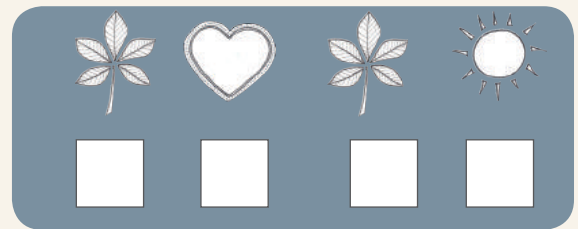
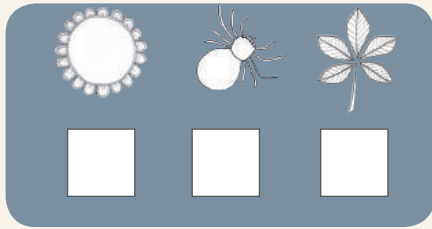
---

---

---

5. Улож імена з зашыфруваных подля коду букв. Запиш іх, памятай о великій букві.

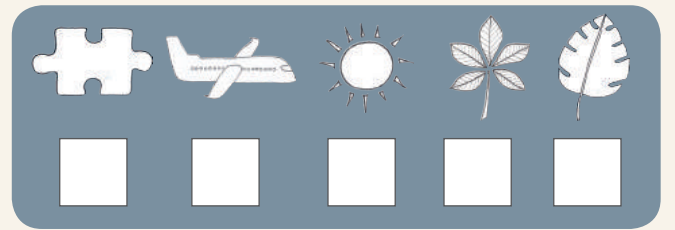
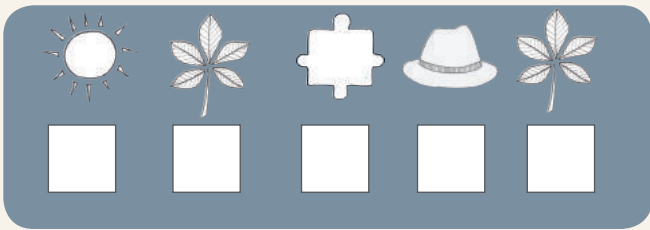
О Н С Д Є В а м р т е



---

---

---

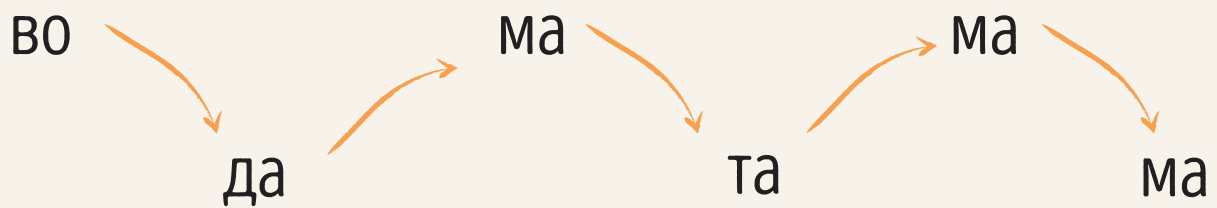


---

---

---

6. Зо складів створ слова і запиш їх в леніях.



---

---

---

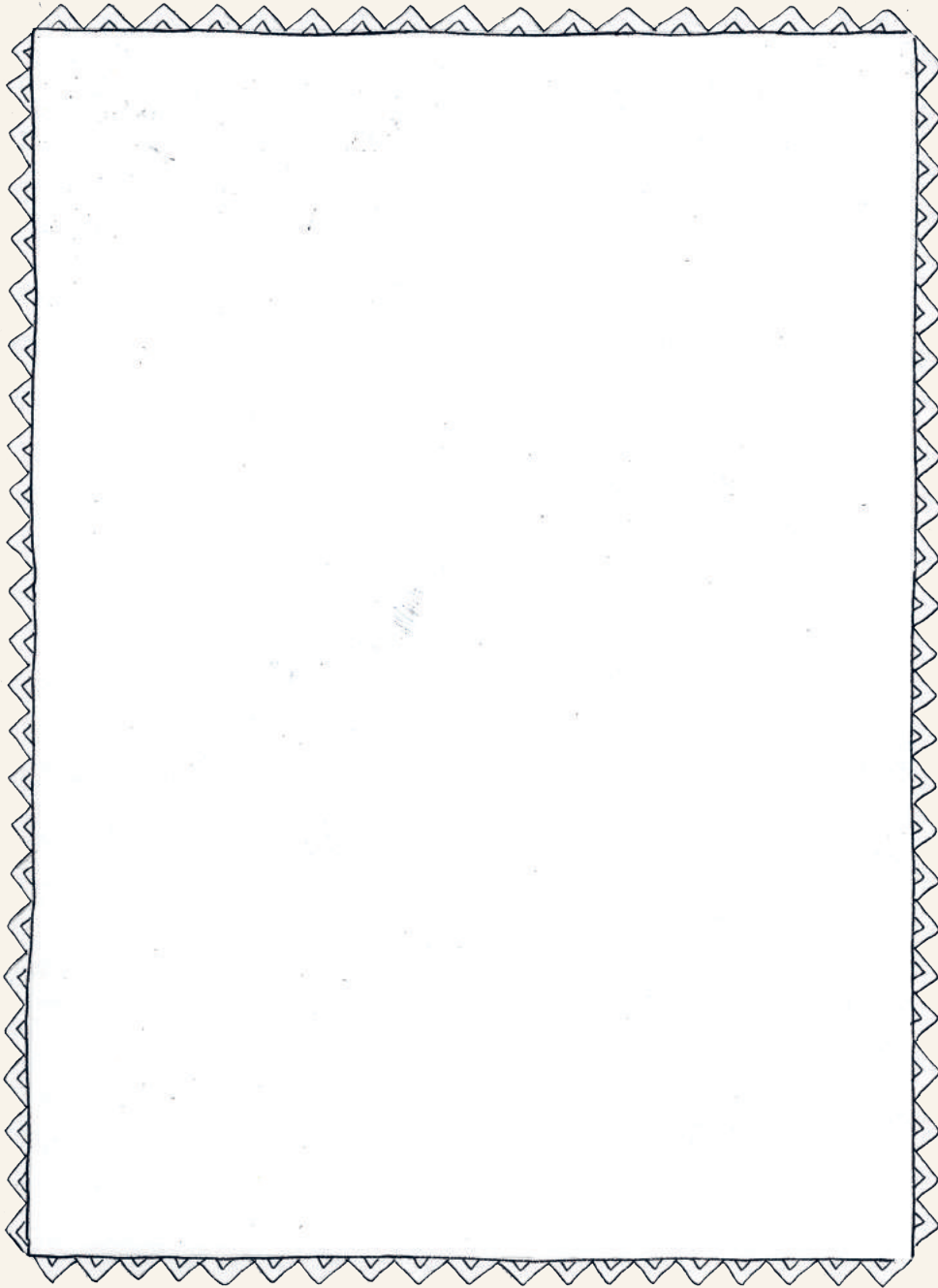
---

---

---

---

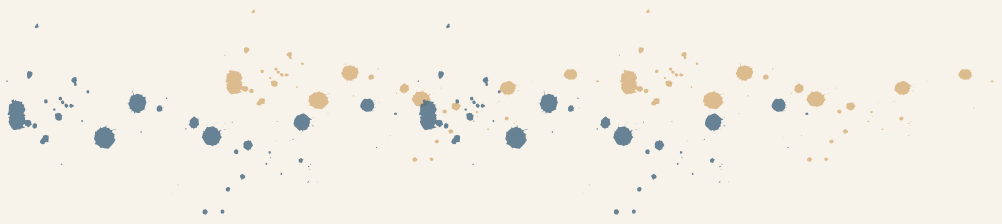
7. Допиш бракуючу букву Є і намалюй ілюстрацію до підпису.



...Вка ма сок.



И



1. Напиш букву **и** і склады.

и

и

ти

ди

ви

ни

си

2. Підпиш рисунки назвами дій.

місит

іде

дає

мыє

снит

іст



---

---

---



---

---

---



---

---

---



---

---

---



---

---

---



---

---

---

3. Одчытай і запиш слова. Поясний іх.

ду

мы

іс

іма

ТИ

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Порахуй букви в кожному слові. Получ слова од найкоротшого до найдовшого і одчитай кольорові букви. Запиш госло.

рука

аматорка

Демко

іду

сестра

секретарка

--	--	--	--	--	--

5. Поданы слова получ, подля взору, з пасуючыма до них формами. Перепиш пары слів.

несу

нарікат

ідеме

отвераме

рысуе

оддае

іст

думате

дае

мыіеме

давати

іти

оддавати

істи

мыти

думати

отверати

рысувати

нести

нарікати

несу - нести

---

---

---

---

---

---

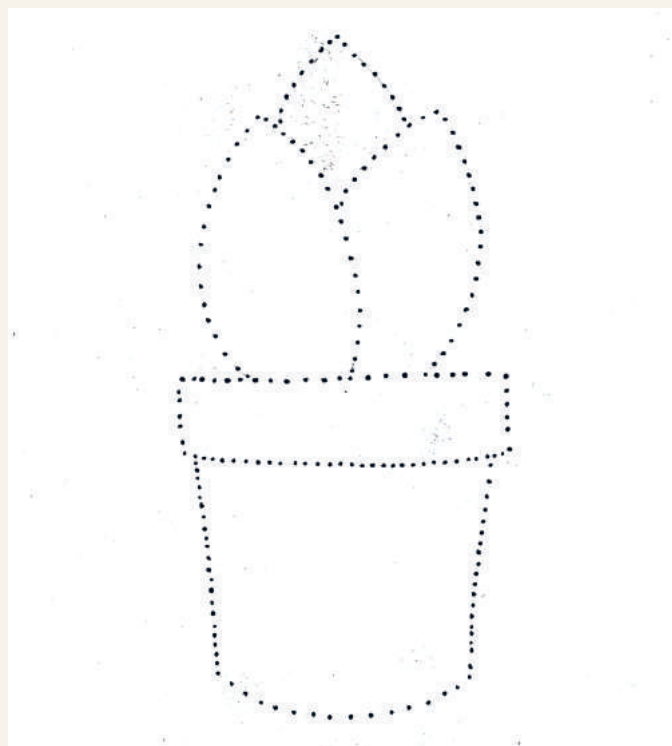
---

---

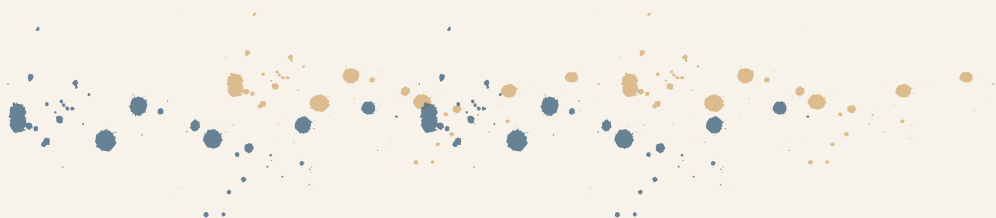
6. Дополний таблицю числами.

слово	число букв	число звуків	число складів
маковник	8	8	3
сырник			
доматар			
мыти			
миса			

7. Получ крапки і помалюй рисунок, котрий отримаш.



Л л



1. Напиш велику і малу букву Лл.

Л

л

Лл

лЛ

2. Прочытай і перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

Ла

Лу

іл

ал

ол

лавка

лапа

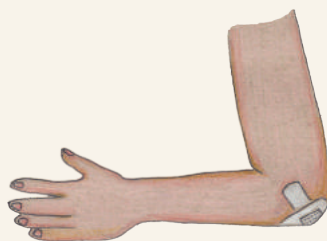
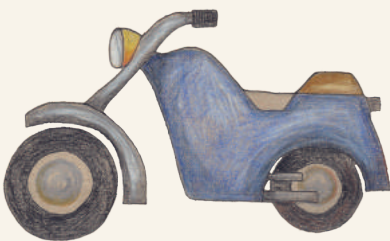
Лука

ламати

локот

лыста

3. Підпиш рисунки. Зазнач перший склад кожного з них. Зазначені склади створять нове слово. Запиш го.



--	--	--	--	--	--



4. Прочытай речыня. Перепиш тоты, котры сут правdivы.

1. Корова дае молоко.
2. Кіт все імат коровы.
3. Славко то сестра Адама.

4. Вовіркы сут руды.
5. Смерекы роснут в саді.
6. Кін іст сіно і овес.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

5. Получ рысунок з першом буквом його назвы.



Н

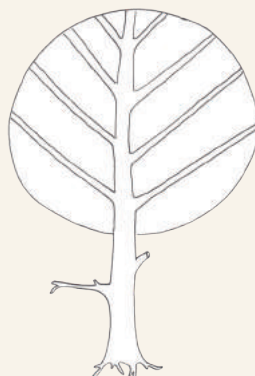
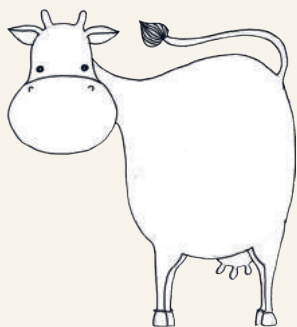
Л

С

В

К

6. Прочитай речення. До кожного рисунку домалюй того, чого бракує.



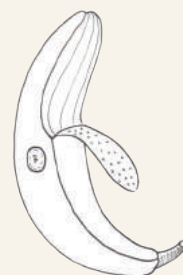
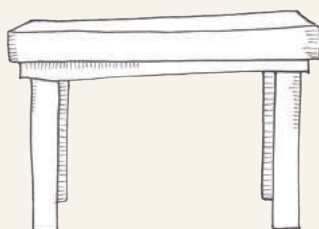
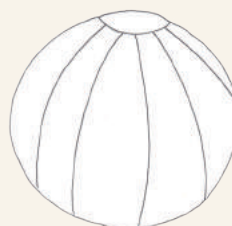
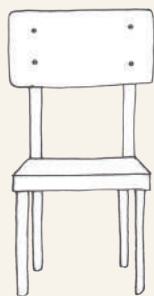
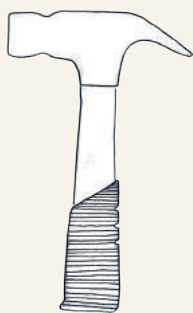
Корова має три лати.

Славко тримає молоток.

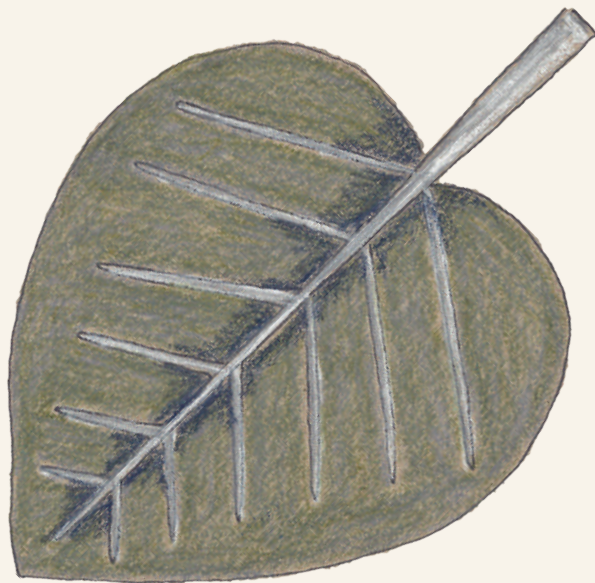
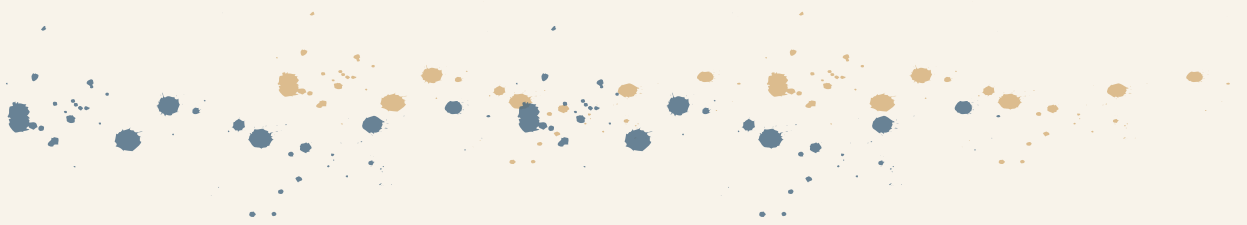
На дереві сидить сова.

Мама тримає квітки.

7. Помалюй тоти рисунки, в назві котрих чуєш звук л.



Лили



1. Прочитай, а пак перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

Ли

ли

Ли ли

ли Ли

малины

велика

лист

листок

кролик

млин

млинар

2. Підпиш ілюстрації словами поданыма ниже.

ЛИСТ

ЛИСТОК

СЛИМАК

МЛИН

МАЛИНА

МЛИНАР



3. З поданых слів улож речыня. Запиш іх.

выслал

Ксандер

лист

стрыка.

до

Над

водом

млин.

стоіт

Тото

ма

дерево

малы

листки.

4. Помалюй тоты слова, котры означают назвы діяня.

виділи сме

думали сте

маме

літам

млинар

косите

лишка

калина

5. При каждом рисунку лем єден підпис єст правильний. Найд го і помалюй.

Поясний вшыткы слова.



серна

сомар

колыска

котик

дерево

дріт

сокіл

сад

коник

корова

дідо

дылины



терка	трактор
тета	тіло

листок	лыста
лысына	лист

6. Призрий ся рысункам. Допиш слово, котрого бракує.



вовірка корова ворона

---



---



---



торт дерево сомар

---

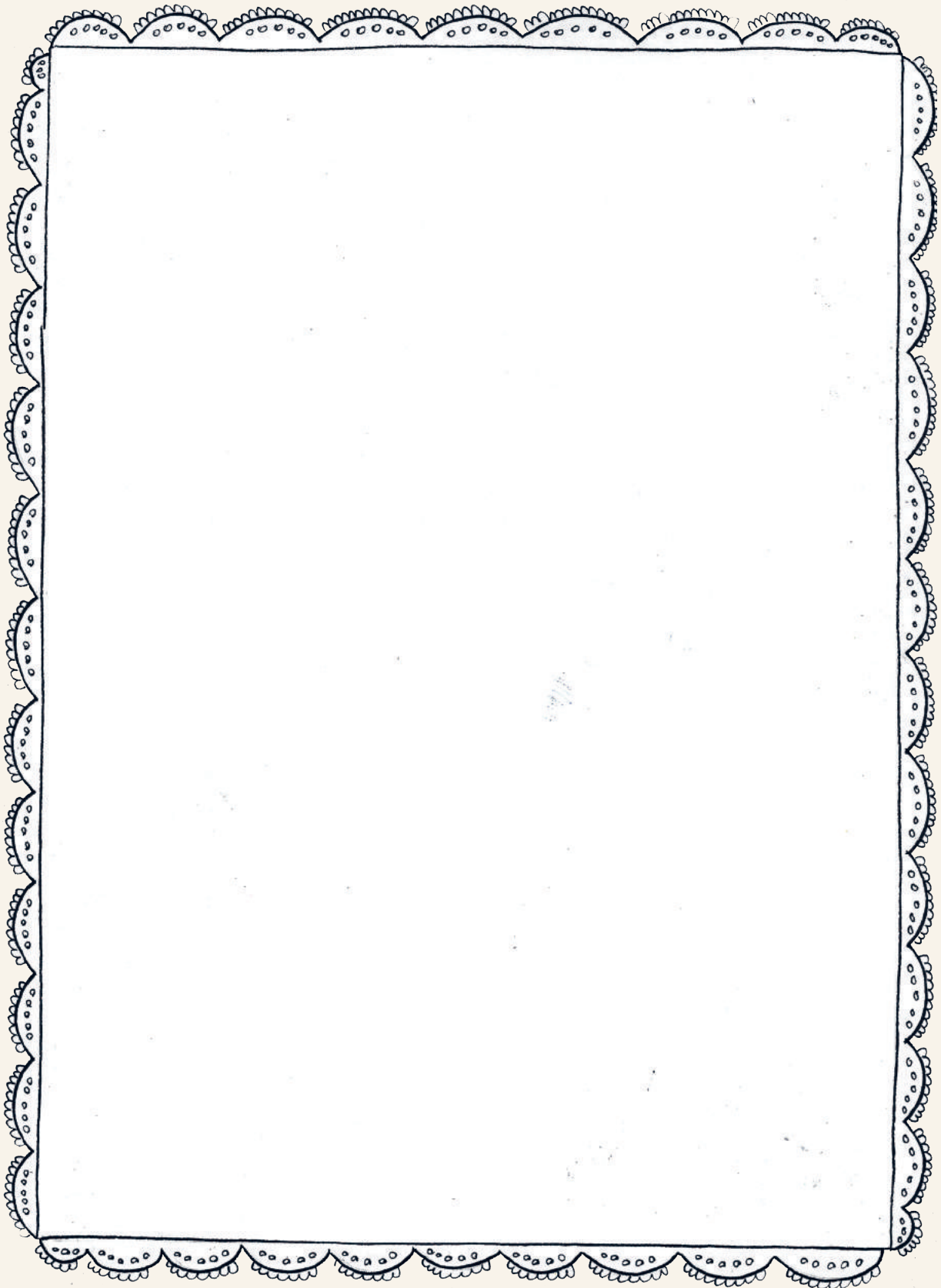


---



---

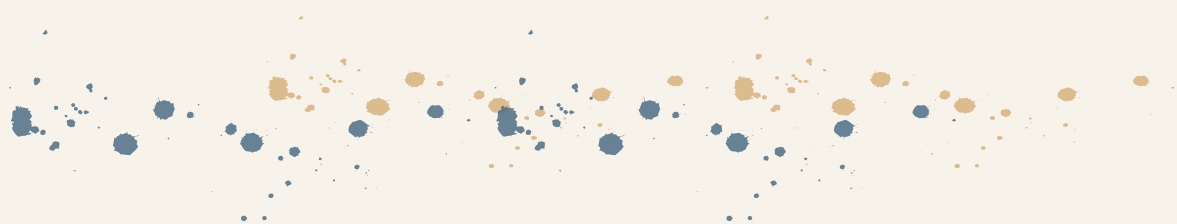
7. Прочытай речыня і нарысуй до них ілюстрацыю.



На смереку сідит вовірка, долов кролик.  
Над нима літат ластівка.



Ле ле



1. Прочитай і перепиш склади і слова. Памятай о правильным лучиню букв.

Ле

ле

Ле ле

ле Ле

мелеме

летит

лев

лем

Лемко

Лемкы

Лемковина

2. Скрий што другу букву. Прочитай і запиш отримане слово.

Л а е к м

---

---

---

---

Л а е к м о к с о

---

---

---

Л д е с м є к н ы

---

---

---

3. Замалюй што другу букву, а дознаш ся, як кличут дівчатко на рисунку.  
Перепиш імено дівчатка, памятай о великій букві на початку.

О м л д е с н р к о а т

---

---

---

---



4. Прочытай речыня і перепиш іх як найкрасше.

Ластівка летит високо.

---

---

---

Олек іде до сестры.

---

---

---

Коник іст лем сіно і траву.

---

---

---

5. Напиш букву, од котрой зачынат ся назва рысунку. Одчытай і запиш гасло.

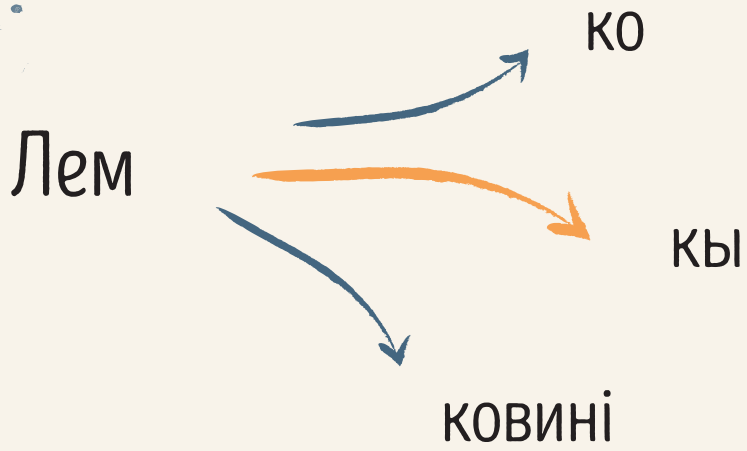


---

---

---

6. Одчытай і запиш слова. Дополний речыня адным з них. Падіж, ці згаджашся з тым стверджыньом.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

На

---

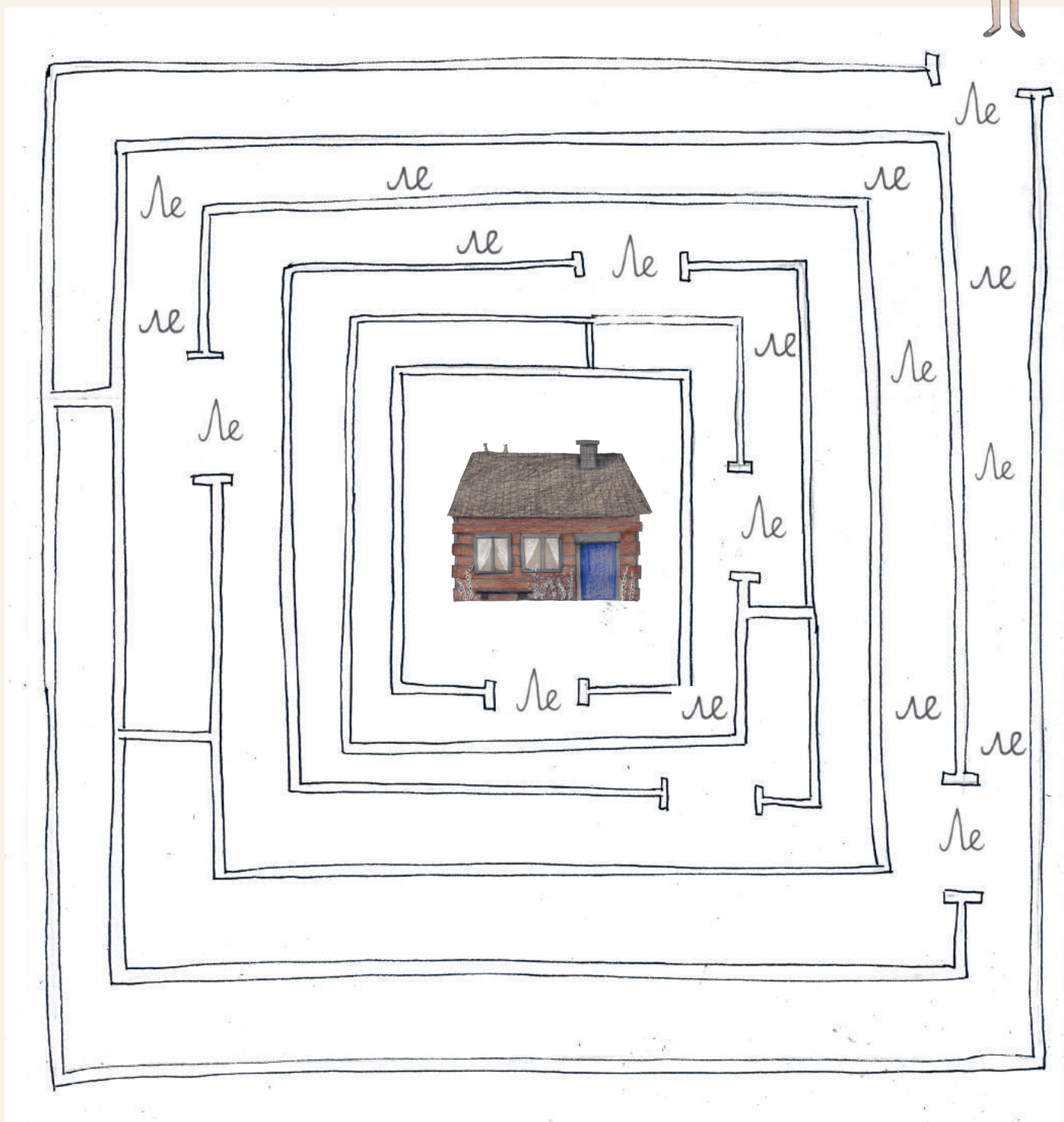
---

---

---

маме красны краевиды.

7. Помож Лемкыни дотерти до хыжы. Выбер дорогу выстелену складами **Ле ле**.



# Лілі



1. Прочытай і перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

Лі

лі

Лі лі

лі Лі

Лідка

літо

ліе

клітка

літати

лін

лікарство



2. Обвед колючком лем тоты слова, котры означают ідло або напйток.

сыр

вода

молоко

кресло

сок

ровер

масло

мед

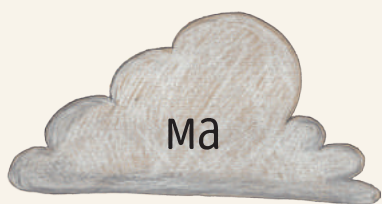
млин

торт

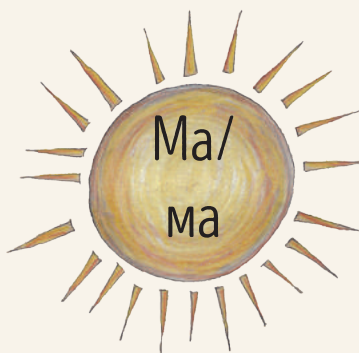
морков

камін

3. Одчытай слова і запиш іх.



ма



Ма/  
ма



сло



рина



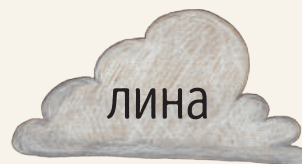
КОВНИК



ртин



КСИМ



лина

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Прочитай слова, помалюй лем тоты, котры сут назвами звірят.

кіт      ластівка      мед      календар      палук      млин  
смерек      корова      волк      вовірка      сосна  
верба      трава      авто  
сорока      сокіл      ворона      сомар      кролик      кін

5. Прочитай слова од кінця і напиш імена діти. Памятай о великих буквах.



нитрам



анирам



окмед



акділ

---

---

---

---

---

---

---

---

6. Посмотр на пацюркы і одчытай, што на них напісалі дзіці. Запіш тото слово.



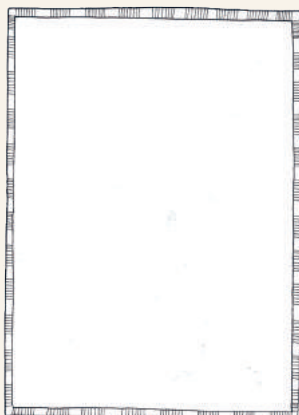
---

---

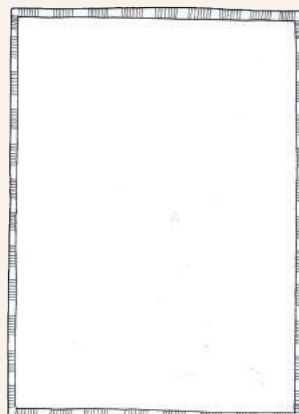
---

---

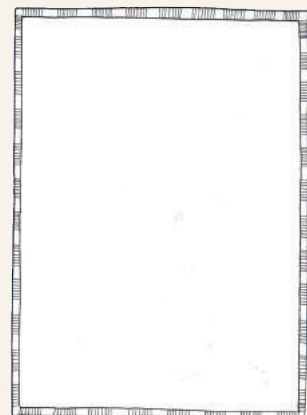
7. Нарысуй образкы до підписів.



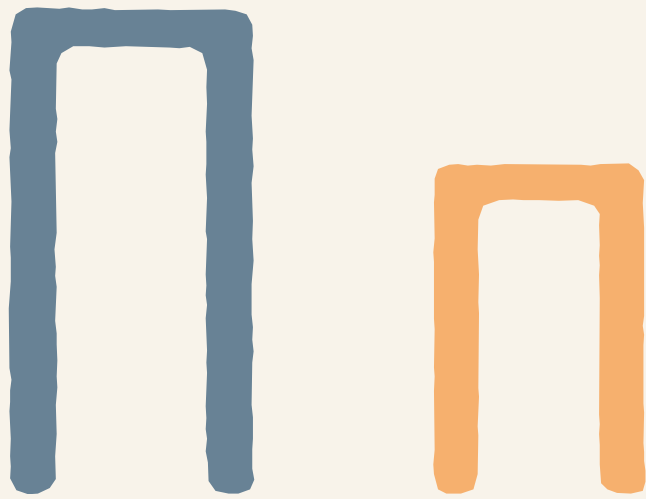
кролик



квіток



літо



1. Напиш велику і малу букву Пп.

П

п

Пп

пП

2. З кожного ряду переписи букву, котра ся повтарят. Запиш госло.

Е і о д л м с Е

в Е м в с д в к

р а в ы і у с т о р р

о о а у ы о с л

п а п с П е р

а о А д к і у е ы м

---

---

---

---

3. Обвед зеленыма рамками тоты слова, в котрых находят ся буквы П п.

перо

Павлина

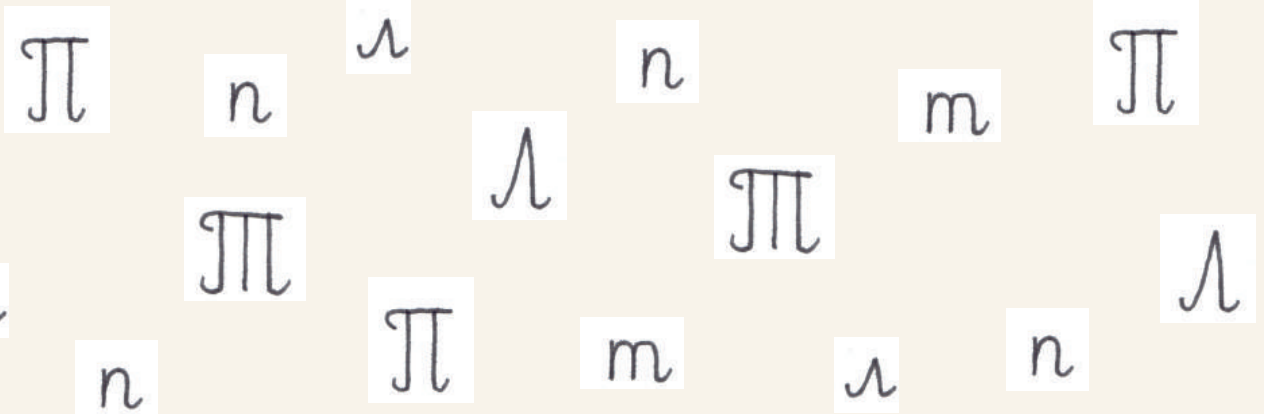
королева

мітла

капуста

ровер

4. Обрысуй колечком вшыткы буквы П п (єст їх 7).



5. Дополний речыня словами з рамкы.

Петра

склепу

куртку

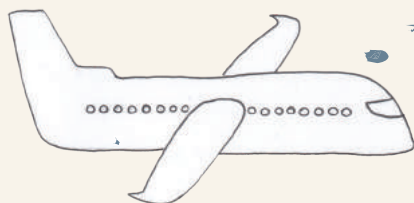
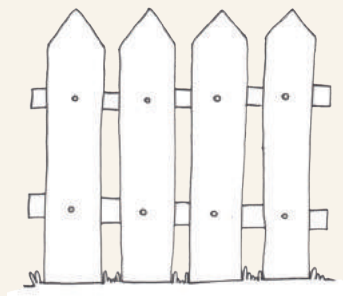
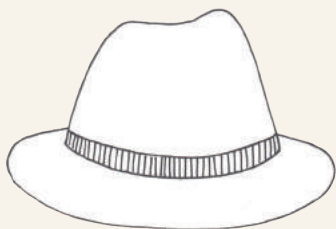
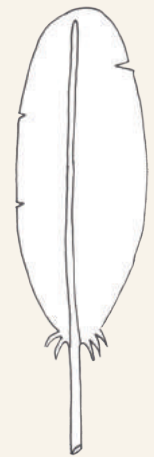
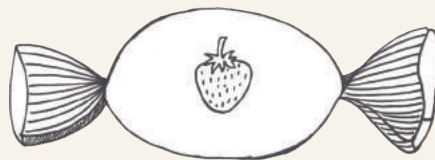
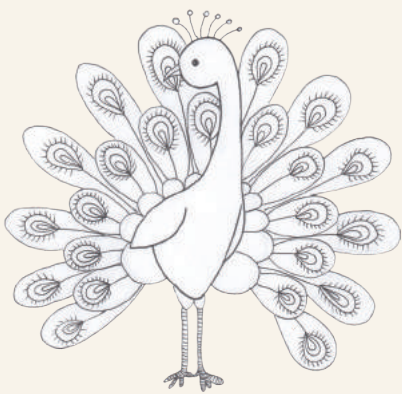
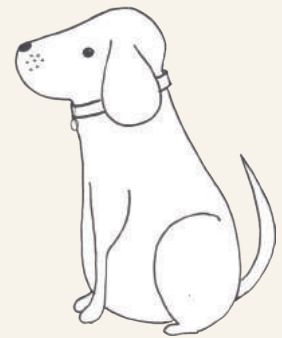
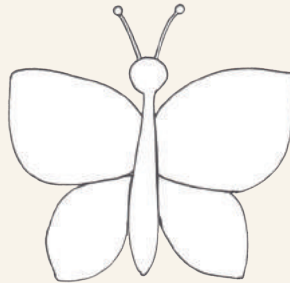
стара

Петро посмотрил до лады. Там єст \_\_\_\_\_ кurtка.

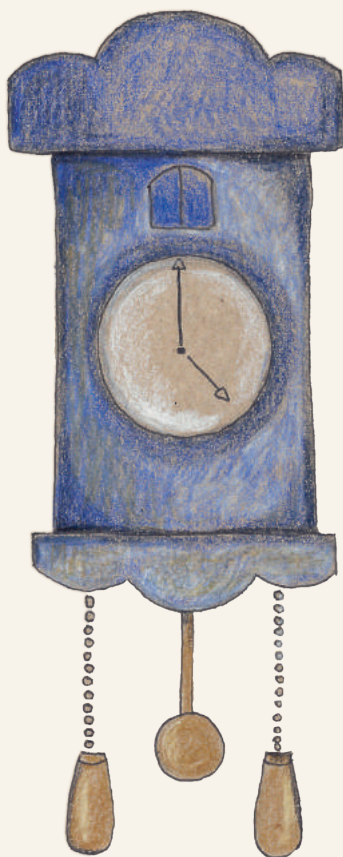
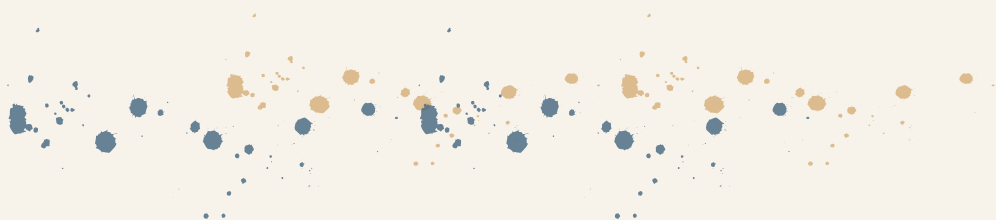
Она мала на \_\_\_\_\_ . По полудни Петро піде до

\_\_\_\_\_ і купит нову \_\_\_\_\_ .

6. Помалюй тоты рисунки, в назві котрых чуеш п.



3 3





1. Напиш велику і малу букву 3з.

З

з

Зз

зз

2. Прочитай, а пак перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

За

Зе

Зі

Зы

зы

зима

возок

виз

заквас

зелін

Зындранова

3. Получ слова подля взору, а пак запиш пары.

кролик      коза      медвід      коса      квіток  
дерева  
квітки      косы      кролики  
медведі      совы      дерево      козы      сова

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Помалюй на зелено вшыткы краточки з буквами Зз.

Е	є	Є	Є	е	Є	е	Є	є	Е	е	Є	є
З	Є	є	Є	Е	З	з	е	е	Є	е	є	З
з	є	Е	є	Є	З	е	з	є	Є	Е	е	з
Е	з	З	з	З	е	Е	Є	з	З	з	з	є
Є	Е	Е	Є	Є	Е	Е	Є	Є	Є	Е	Е	Є

5. Выкрисль што другу букву. З тых букв, котры ся лишат, одчытай слова і запиш їх.

заедрпнмор

кмоізоаы

зрапмводке

здепрлкоадлеои




---

---

---

---

---

---

---

---

6. Прочытай речыня і замалюй ТАК, як означат оно правду, а НІ, як означат неправду.

Зима то тепла пора рока.

так

ні

Коза іст траву.

так

ні

Вовірка єст руда.

так

ні

Пес ма крыла і пера.

так

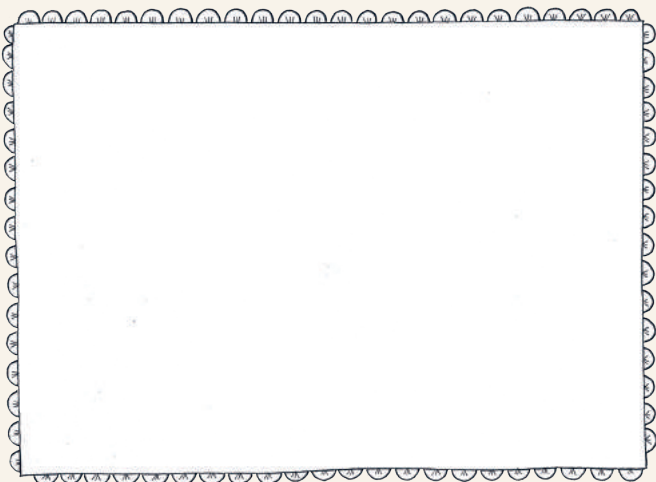
ні

Трава єст зелена.

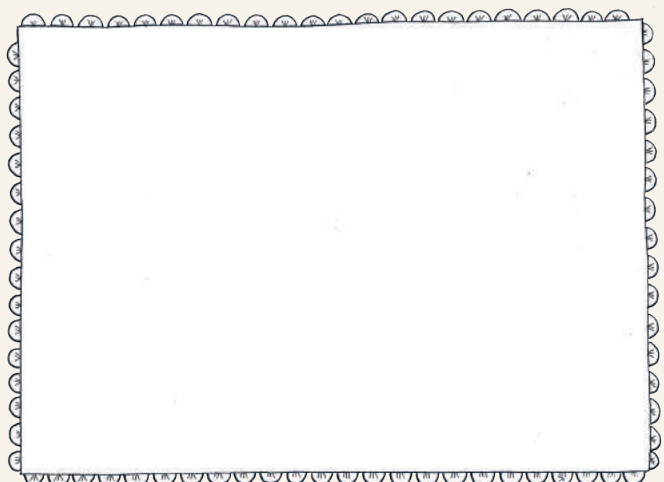
так

ні

7. Зроб ілюстраціі до поданых слів. Повідж, чым ся ріжнят тоты два місця.

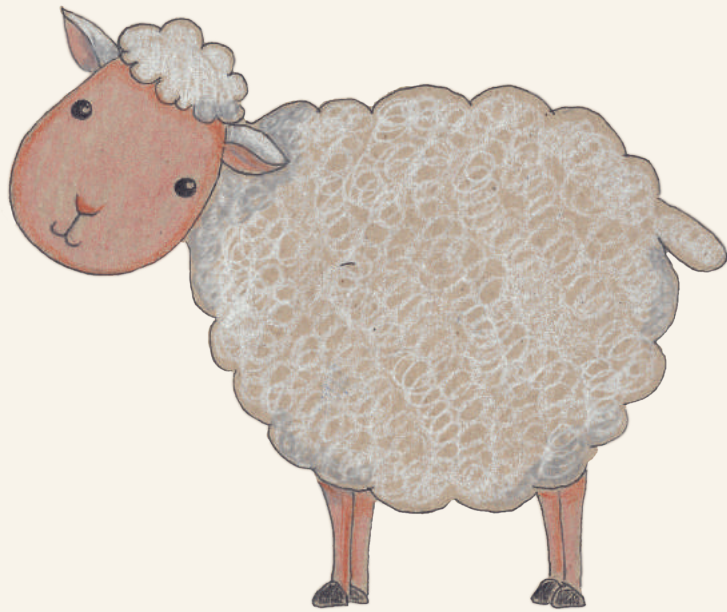
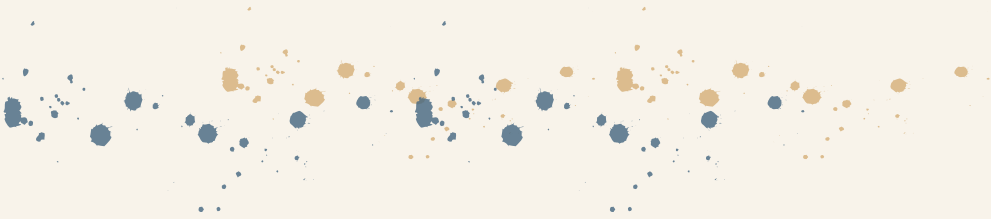


село



місто

Б б



1. Напиш велику і малу букву Бб.

Б

б

Б б

б Б

2. Прочытай і перепиш слова. Памятай о правильным лучыню букв.

баба

буден

бык

баран

богак

бук

Борис

Боднарка

Бортне

Бодакы

Берест

3. Получ буквы. Прочитай і запиш, што росне над потоком.

б

р

е

е

з

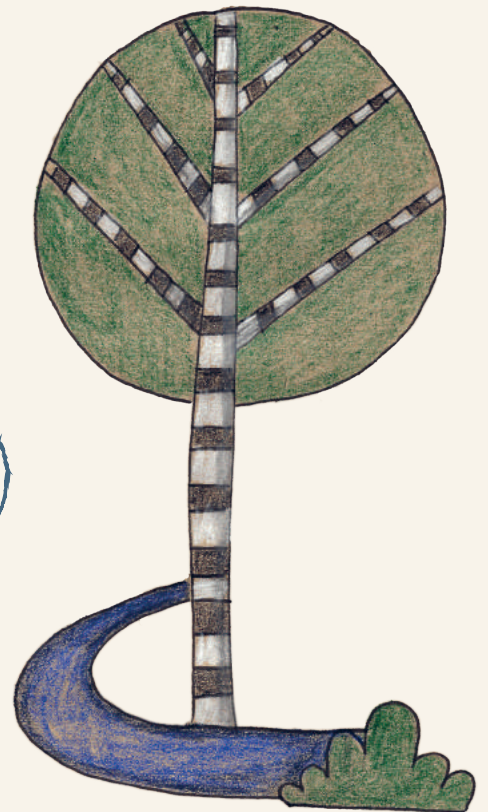
а

Над потоком росне

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



4. На червено помалюй тоты квіткы, на котрых сут записаны слова складаючы ся з 3 складів, на синьо тоты з 2 складами, на помаранчово з 1.



5. Перестав склады і запиш слова. Получ іх з рисунками.

бо ка ден



дер ві ко



на ло зи





6. Получ зо собом пасуючы слова. Запиш іх.



коза



трепота

біла

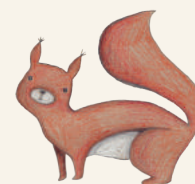
сінё

зелена

руда



кресло



вовірка

---

---

---

---

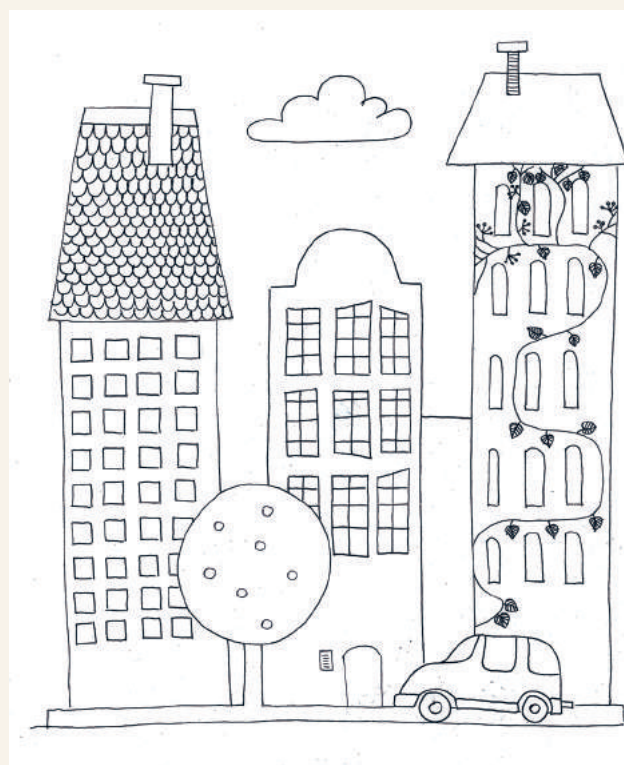
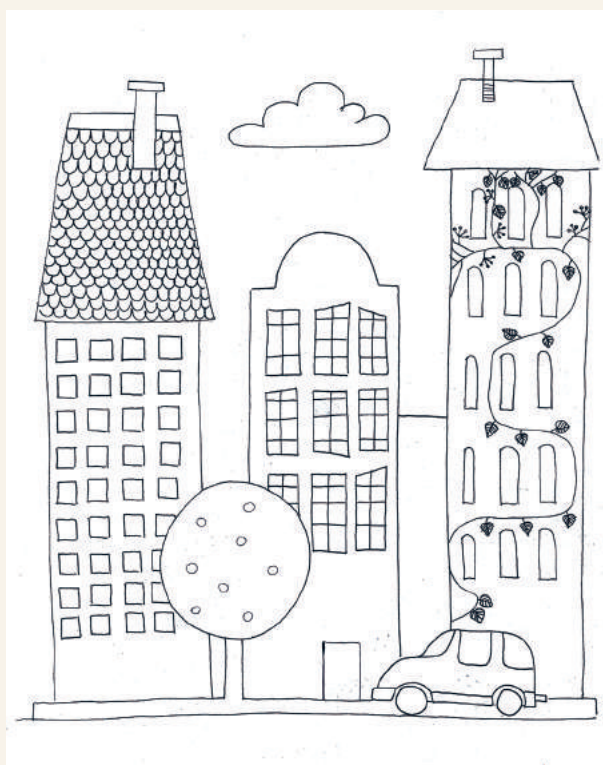
---

---

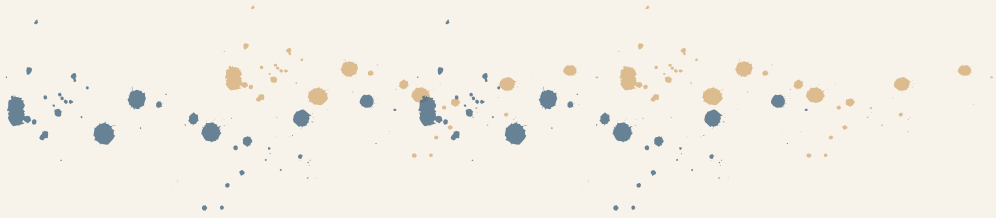
---

---

7. Найд 5 рiжниц медже рысункамі. Зазнач іх на правым рысунку. Помалюй лiву ілюстрацыю.



Я Я



1. Напиш велику і малу букву Яя.

Я

я

Я я

я Я

2. Прочытай, а пак перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

дя

тя

ня

ся

мая

твоя

яр

яма

язык

Ярослав

Яков

3. Прочытай слова. Перепиш лем тоты, котры означають части тіла. Повідж, які назвы части тіла іщы знаш.

пята

локот

кістка

відро

рука

ніс

карк

вересен

око

середа

коліно

4. Підпиш рисунки назвами з рамки.

зима

літо

яр

осін



--	--



--	--	--	--



--	--	--	--



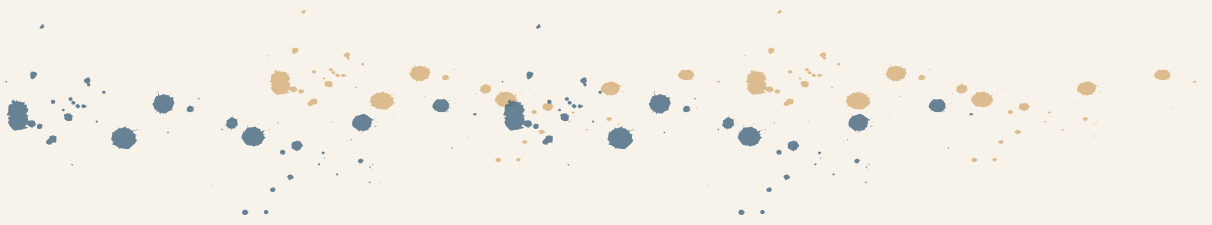
--	--	--	--

5. Помалюй краточки з буквами Яя. Одчытай замалюванае слово.

Р	р	Р	Р	Р	Р	р	Р	г	Р	Р
Я	я	Я	я	Я	Р	Я	я	я	Я	я
я	я	я	я	я	Р	Я	я	я	я	я
я	я	Р	я	Я	Р	Я	я	г	Я	я
я	Я	Р	Я	я	Р	Я	я	Р	я	я
я	я	В	я	я	Р	Я	я	Р	я	Я
я	я	Р	я	Я	Р	Я	Я	я	я	я
Я	я	Я	я	я	Р	Я	я	я	я	я
Я	я	я	я	я	Р	Я	я	г	Р	Р
Р	г	р	я	Я	В	Я	я	г	г	Р
г	Р	г	я	я	р	Я	я	р	Р	г
Р	г	я	я	я	Р	Я	я	Р	г	В
Р	я	я	я	Я	Р	Я	я	г	Р	р
я	я	р	Я	я	г	Я	Я	Р	В	Р
Я	В	Р	я	я	г	Я	я	р	Р	л



Ляляля



1. Прочытай і перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

Ля

ля

Ля ля

ля Ля

лямна

теля

сала

кляса

плястыка

Шкля

Оля



2. Прочитай слова і повідж, яку видиш різницю.

теля  
лямпа  
Оля  
кляса  
роля

лавка  
лата  
Маланка  
мала  
кресла

3. В кожному ряді лем єдно слово єст правильні написане, помалюй го і запиш.

зозула    Зосула    Сосуля    зозуля

Малянка    Мьялянка    Маланка    Мьяланка

кропля    Кропла    Клопля    клопла

кісля    Кізля    Кісла    кизля

лястіла    Ластівка    Ластывка    лястівка

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

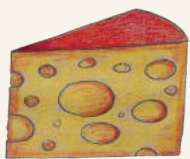
---

---

---

---

4. Розвяж ребусы. Запиш розвязана.



+

НИК

---

---

---

р

+



---

---

---



~~з~~

+



~~тор~~

---

---

---

5. Найд в таблиці і закрий поданы слова.

лямпа      яма      орел      тополя  
          буря      курятко      кабат  
сведер      колесо                    двері

к	б	к	о	л	е	с	о	к	д
р	л	я	м	п	а	в	с	у	в
в	с	м	л	ы	р	е	і	р	е
м	я	а	к	о	б	д	л	я	р
а	в	б	н	р	у	е	т	т	і
п	д	о	з	е	р	р	ы	к	н
т	о	п	о	л	я	к	у	о	д
я	к	р	у	о	д	р	м	е	с
з	л	т	и	к	а	б	а	т	в
с	п	ы	і	а	я	т	н	є	б

6. В кожій таблиці скривсь слово, котре не пасує до інших.

Боднарка  
Білянка  
Высова  
Текля

теля  
коза  
сокыра  
баран

астряб  
ластівка  
лямпа  
зозуля

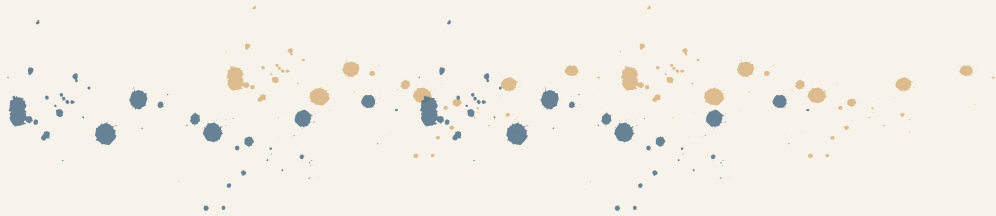
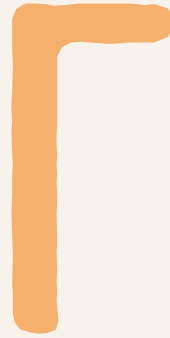
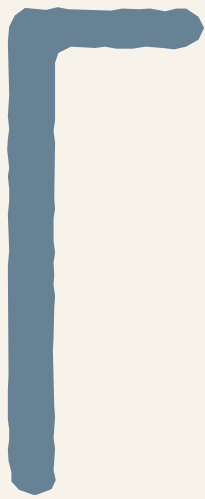
ровер  
запаска  
кабат  
сведер

береза  
бук  
мотузок  
дуб

7. Зроб ілюстрацію до речыня.



Текля облекла кабат в квітки і зелену запаску.



1. Напиш велику і малу букву Г г.

Г

г

Гг

гГ

2. Прочитай і перепис складу і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

га

ге

гу

гі

гус

гора

горы

голова

Гнатко

Ганя

Гомоля

3. До форм єдного чысла допиш слова в множным чыслі.

гора -

нога -

горбок -

горня -

ногавка -

огурок -

4. Одчытай речыня, котре слимак ма записане на шкарупці, а пак го запиш.



---

---

---

---

---

---

---

---

5. Одповідж на звіданя, а пак улож гасло з букв, котры находят ся при правильных одповідях.

1) Гомоля то:

а) ріка на Лемковині (Д)

б) гора на Лемковині (Г)

в) село на Лемковині (М)

2) Гора Явір ест в селі:

а) Білянка (С)

б) Кункова (Т)

в) Высова (О)



3) Ріка Ропа плине през село:

а) Розділя (Е)

б) Лося (Р)

в) Явірky (Л)

4) Озеро єст в селі:

а) Маластів (Р)

б) Ріпки (І)

в) Климківка (Ы)

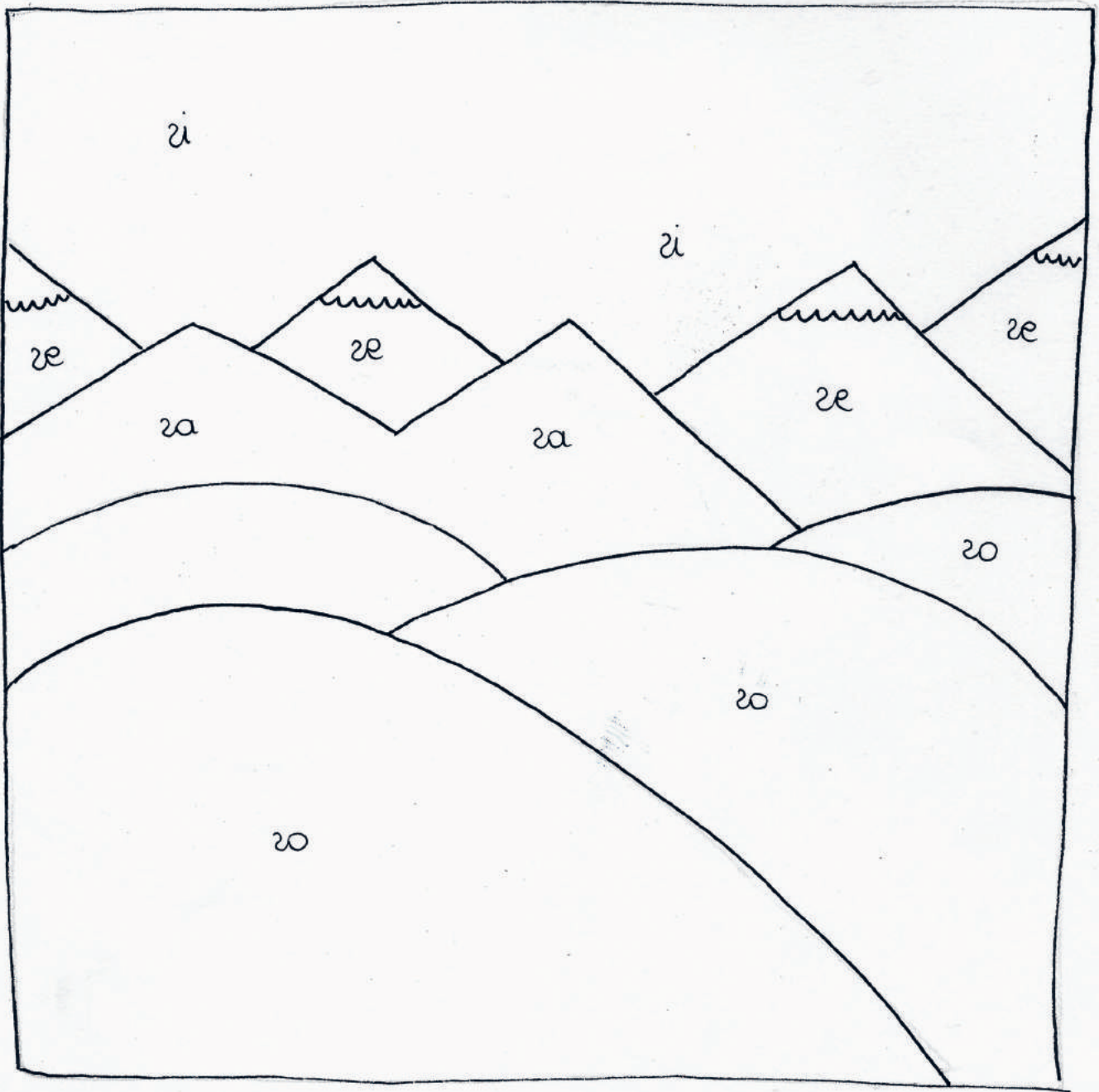
Госло:

6. Запиш в хмарках звуки, котры выдають нарысуваны звірятка.

Меее! Гав-гав-гав! Бееее! М'яввв!  
Код-ко-дак! Мууууу! Кукурукууу!



7. Помалюй подля коду.



о



а



а



е

X x



1. Напиш велику і малу букву Х х.

Х

х

Х х

х Х

2. Прочытай, а пак перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

ха

хе

хі

хо

хто

Ниссто

хор

міс

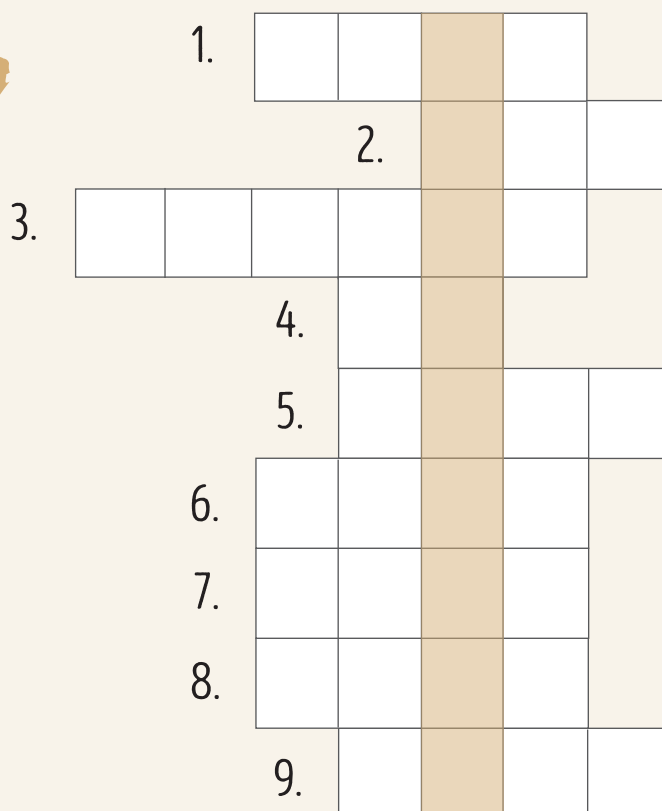
уха

світ

Мисал

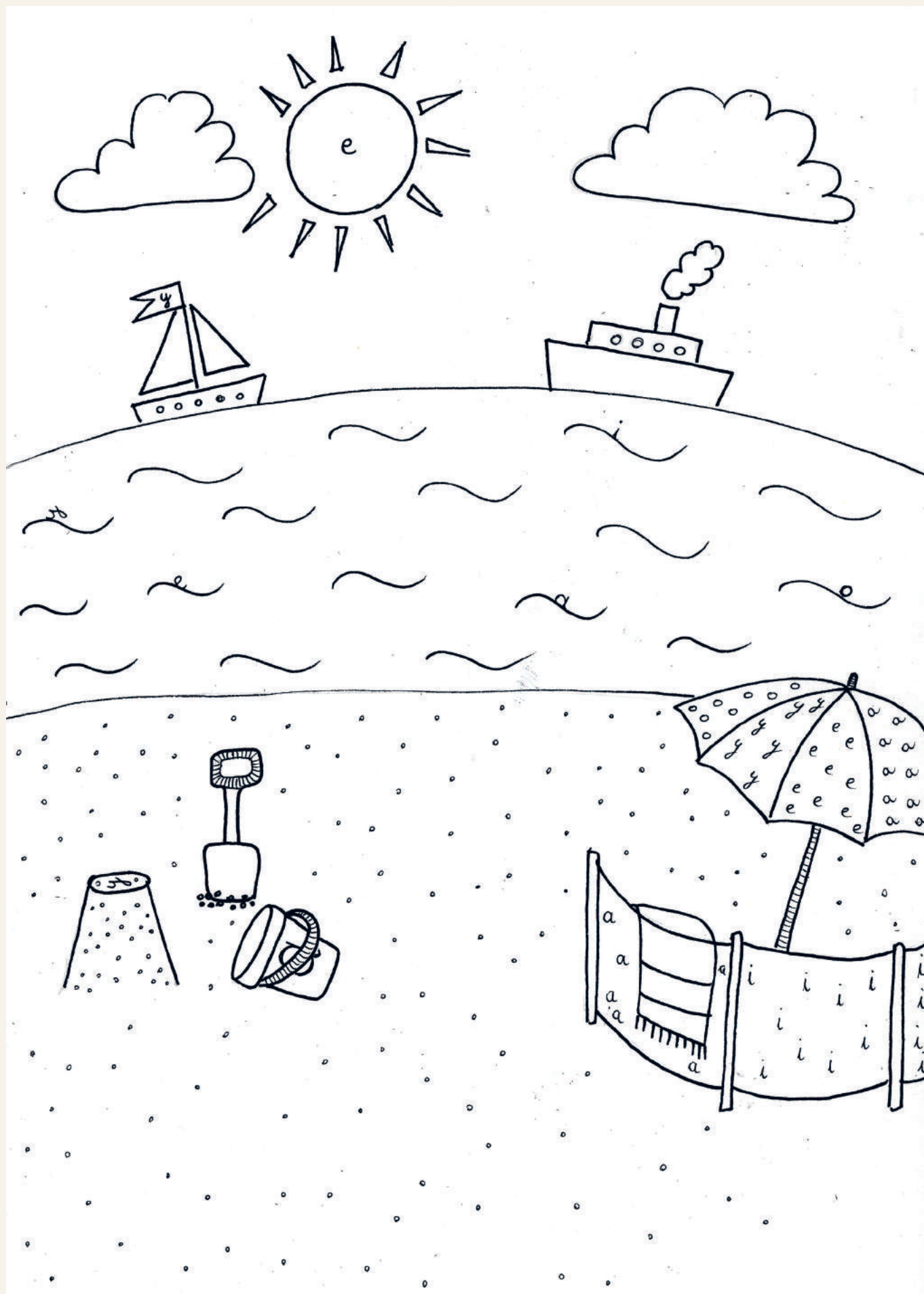
### 3. Розв'яз крижівку.

1. Студена пора рока.
2. Слухаєме нима.
3. По віторку.
4. Зелена пора рока.
5. Плыват в озері.
6. Добра до питя.
7. Перед зимом.
8. По яри.
9. Высыламе го.





6. Найд вшиткы гласны, котры сховали ся на рысунку. Поля з гласныма помалюй на рїжны кольоры.



7. Дополний речыня словамі з рамкі.

порох

порогы

хорі

помагал

помахал

горы

В суботу буду

---

---

---

---

дідови косити траву.

Петро

---

---

---

---

мі з автобуса.

Треба повтерати

---

---

---

---

зо стола.

Давно робили высокы

---

---

---

---

Карпаты то моі

---

---

---

---

Оксана хтіла бы співати в даякым

---

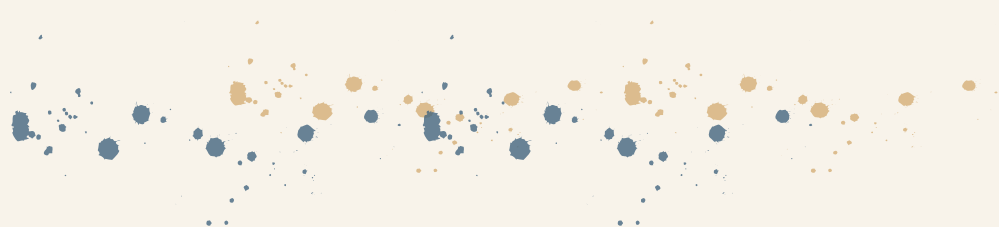
---

---

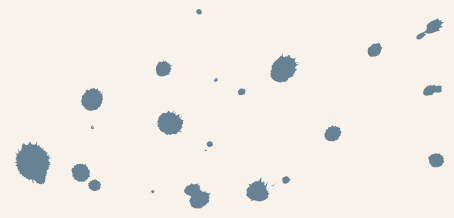
---



Ю ю



1. Напиш велику і малу букву Ю ю.



Ю

ю

Ю ю

ю Ю

2. Прочитай і перепиш складу і слова. Пам'ятай о правильным лучиню букв.

дю

тю

зю

лю

сю

Югас

Юсса

Юдина

Югаска

Юрко

Юстин

3. Напиш, што роблят люде представлены на рысунках.

гуляють

грають

малюють

думають

співають

їхають





4. Помалюй слова з назвами рослин на зелено, з назвами звірят на синьо, а з назвами люди на помаранчово.

сестра

бурак

юдина

хабзина

сомар

сусідка

дідо

астряб

орел

Юрко

брат

пструг

бодак

смerek

лелия

Югаска

5. Дополний табелю бракуючыма словамі.

Юстина	діти
мыє	мыюТ
літат	
	обуваюТ
гуляТ	
	плываюТ
познає	
	облікаюТ

6. Найд відповідне слово, котрым можеш докінчыти речыня, помалюй го.  
Перепиш ціле речыня.

1) Дідо Юстин ма долги сивы \_\_\_\_\_ .

рукы уха баюсы ногы

---

---

---

2) Корова дає \_\_\_\_\_ .

мед пера молоко морков

---

---

---

3) Астрыб то \_\_\_\_\_ .

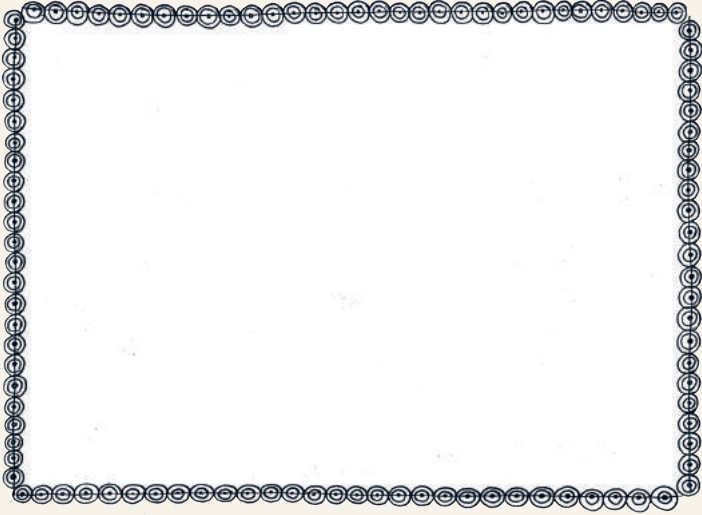
ярина рослина птах інструмент

---

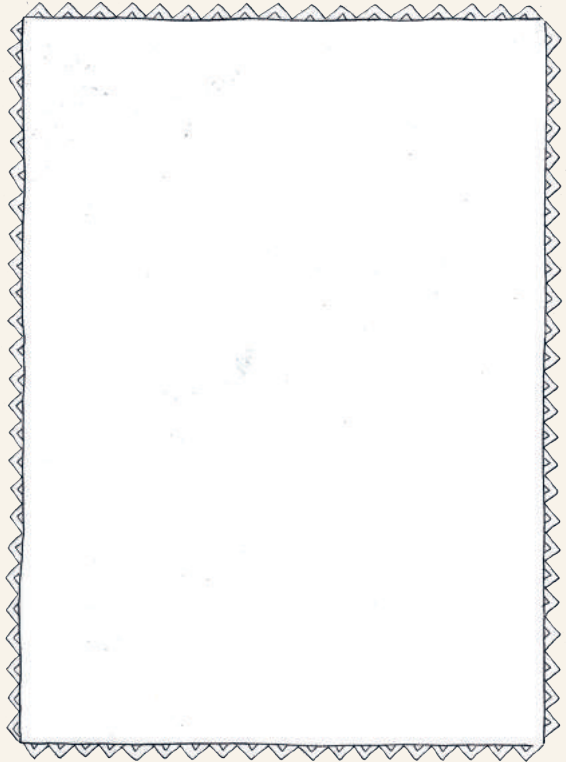
---

---

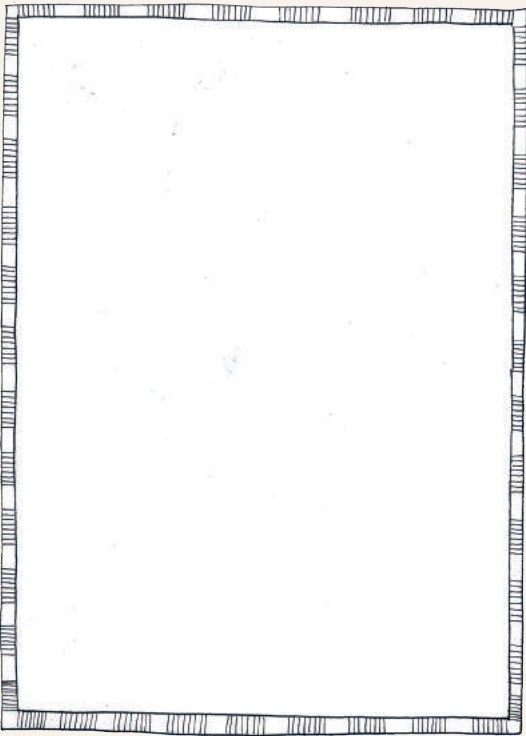
7. Зроб в рамках відповідні рисунки до поданих слів.



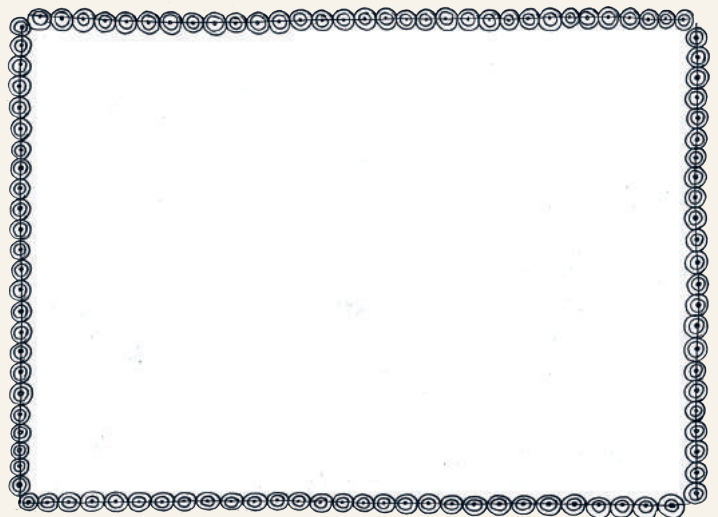
юдина



баюсы

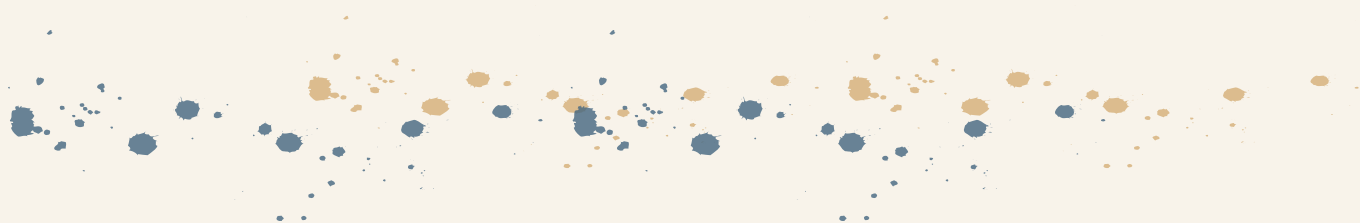


Юлия



Юстин

# Лю лю



1. Прочитай і перепиш склади і слова. Пам'ятай о правильным лучыню букв.

Лю

лю

Люлю

любити

малювати

люде

любов

люпа

Любка

2. Спосеред слів вибер і перепиш тоты, котры означают назвы облечыня.

мітла

горбок

лопата

повала

порткы

юдина

перина

молоток

хустка

бурак

сомар

кабат

куртка

квіток

сведер

капелюх



---

---

---

---

---

---

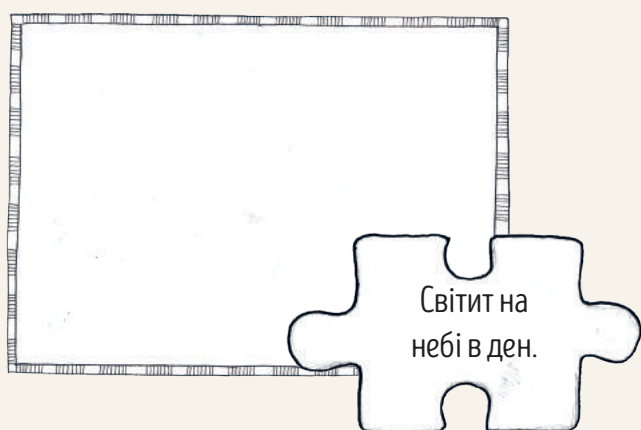
---

---

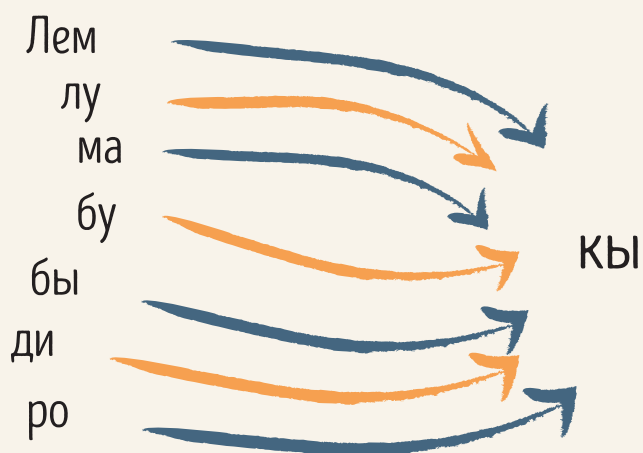
---


---

3. Одгадний загадку і намалюй в рамці відповідь на ню.



4. Прочытай і запиш слова.





5. З поданих слів улож речыня.

а) барз Юстина малювати любит

б) полуденок будут днеска на перогы

в) на пташок сідит дереві

г) іде над Ігор ріку

6. Створ пари слів. Запиш тоты пары. Што спостерігаш? Выдумай і запиш 3 подібны пары слів.

буква

кура

лава

мітла

лопата

куры

мітлы

лопаты

буквы

лавы



---

---

---

---

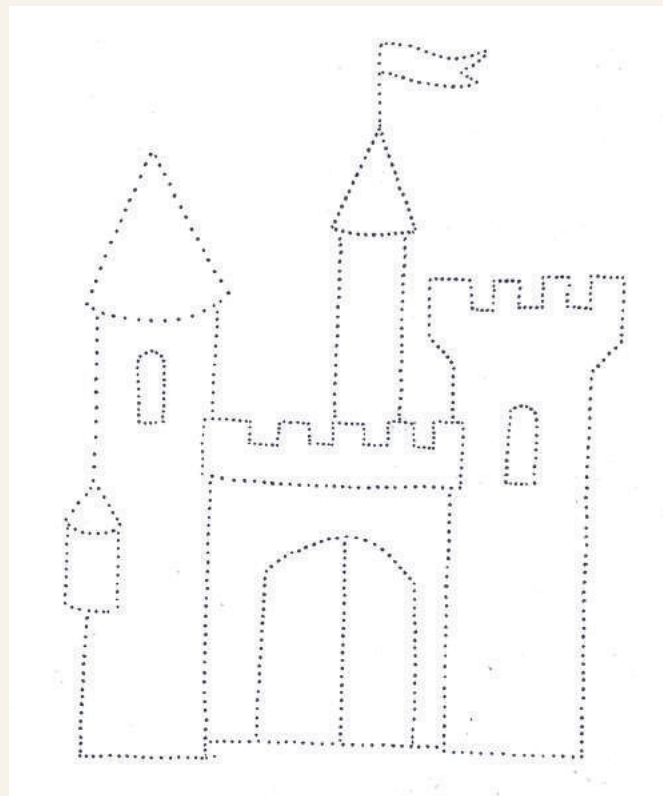
---

---

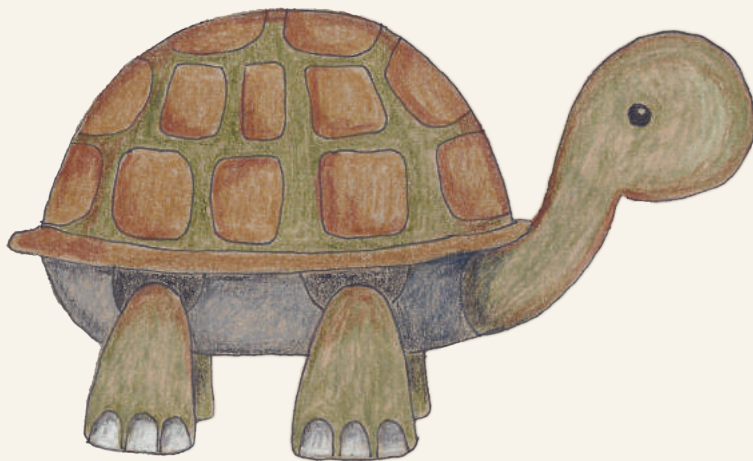
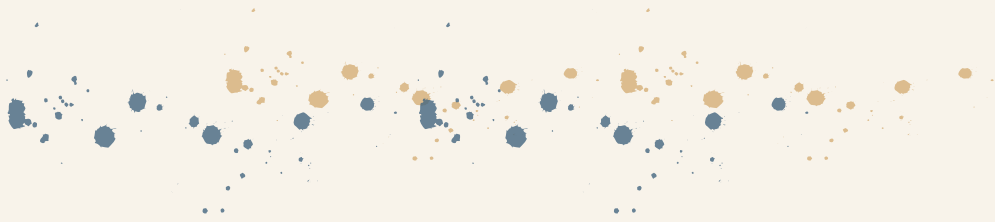
---

---

7. Получ крапкы, помалюй рысунок.



4 4



1. Напиш велику і малу букву Чч.

Ч

ч

Чч

чч

2. Прочытай, а пак перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

ча

че

чу

чы

чорт

чеснок

черевики

вечер

черкати

наплечник

чорне

чирна

кучера

3. Прочытай речыня. Як сут неправдывы, поправ іх.

Корова кодкодаче.

---

---

---

Кіт рычыт.

---

---

---

Баран кукурикат.

---

---

---

Когут бечыт.

---

---

---

Кура мявчыт.

---

---

---

4. Призрий ся ілюстраціі і зазнач ТАК при правдивым речыню і НІ при неправдивым.



Дівчатко ма червены черевічкы.

так ні

Дівча ма капелюх на голві.

так ні

Дівчатко ма облечену червену запаску.

так ні

Дівчатиско ма кабат в пасочки.

так ні

Дівчатко іст чекуляду.

так ні

Дівча тримат в руках овочы.

так ні

Дівча ма дві чорны косы.

так ні

При дівчатку стоіт чорний псик.

так ні

Над дівчатком літат дика качка.

так ні

За дівчатком стоіт бочка на воду.

так ні

5. В кождым ряді єдно слово не пасує до інчых. Найд го і скрисль. В вільным місци запиш своє слово, котре буде пасувало до решты.

січен листопад серпен бача

---

---

---

---

червене бочка чорне біле

---

---

---

---

яр осін трава літо

---

---

---

---

перина качка когут гус

---

---

---

---

сосна юдина черевікы яблінка

---

---

---

---

6. Помалюй тым самым кольором назву звіряте і пасуючу до него назву маленького звірятка. Запиш тоты пары.

кура

корова

пся

пес

куря

гуся

кін

кізля

кіт

теля

волк

коза

качка

гус

гача

кача

котя

волча





Щ щ



1. Напиш велику і малу букву Ц ц.

Ц

ц

Ц ц

ц Ц

2. Прочитай, а пак перепиш складу і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

цар

цар

цибуля

церков

царина

пацюркы

горнець

цвях

Баніця

Білцарева

Цергова

3. Згадний, о што ходит.

Молиме ся в ній.

--	--	--	--	--	--

Мама варит в ним поливку.

--	--	--	--	--	--

Вбивама іх молотком.

--	--	--	--	--

4. Одчытай і запиш назвы лемківських сел.

Бани  
Крени  
Нови  
Снітни  
Ропи

ця



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

5. З поданых слів улож речыня. Запиш іх.

Смереківци  
В церков.  
мурувана  
єст

была Церков  
з Новым Санчи.  
перенесена  
до Чорного  
скансену

денекотрых на  
церкви. В селах  
дві  
Лемковині  
стоят

---

---

---

---

---

---

---

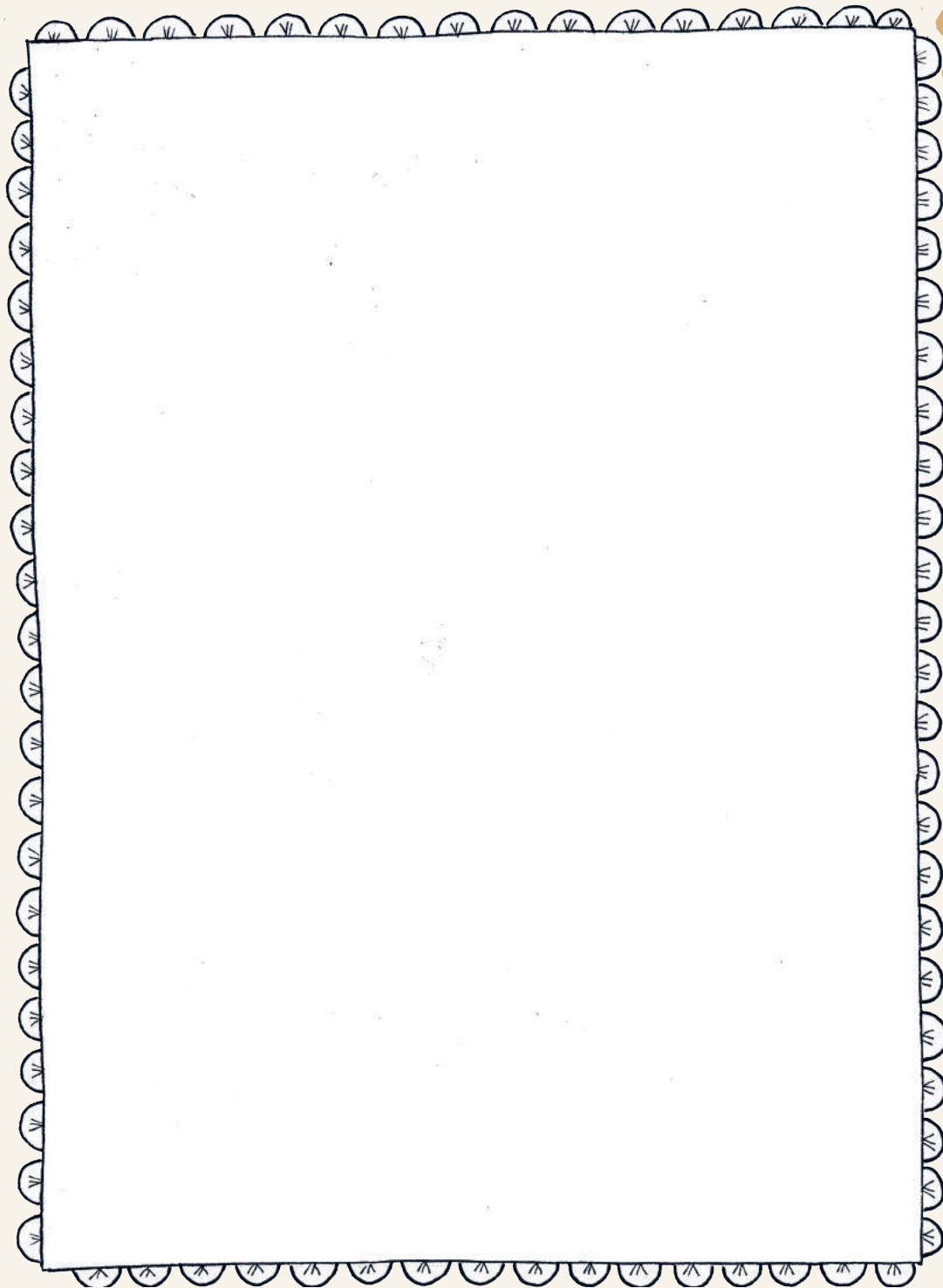
---

---

---



7. Зроб ілюстрацію до опису.



В саді завіткли яблінкы. По луках ходят боцаны. Сонце світит міцно. То яр.

b





1. Прочытай, а пак перепиш знакы, буквы і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

ь

ль

дь

ть

сь

зь

ць

учытель

прогулька

чылка

Емілька

Петрусь

Данько

Ванько

2. Запиш по два слова, зачынаючы ся од поданого складу.

ма

ко

ба

3. Згадний, які мена поховали ся в серцях. Прочытай іх і запиш.

дра

ньо

рест

ман

Мар

ця

Мар

та

о

Ва

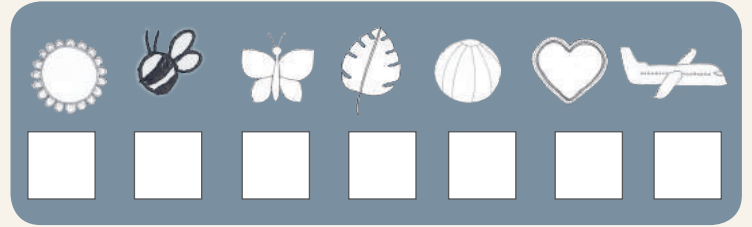
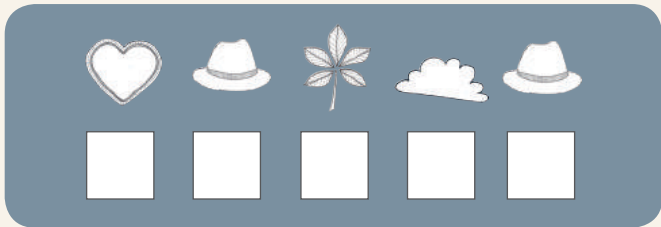
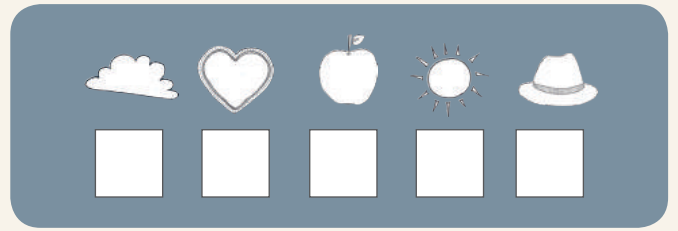
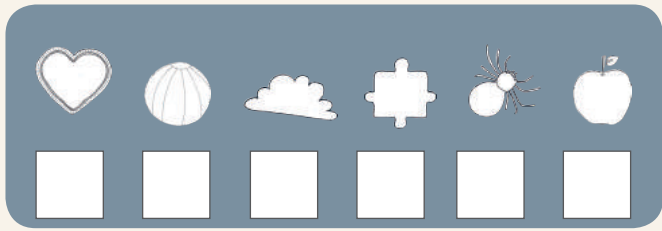
Ган

Ксан

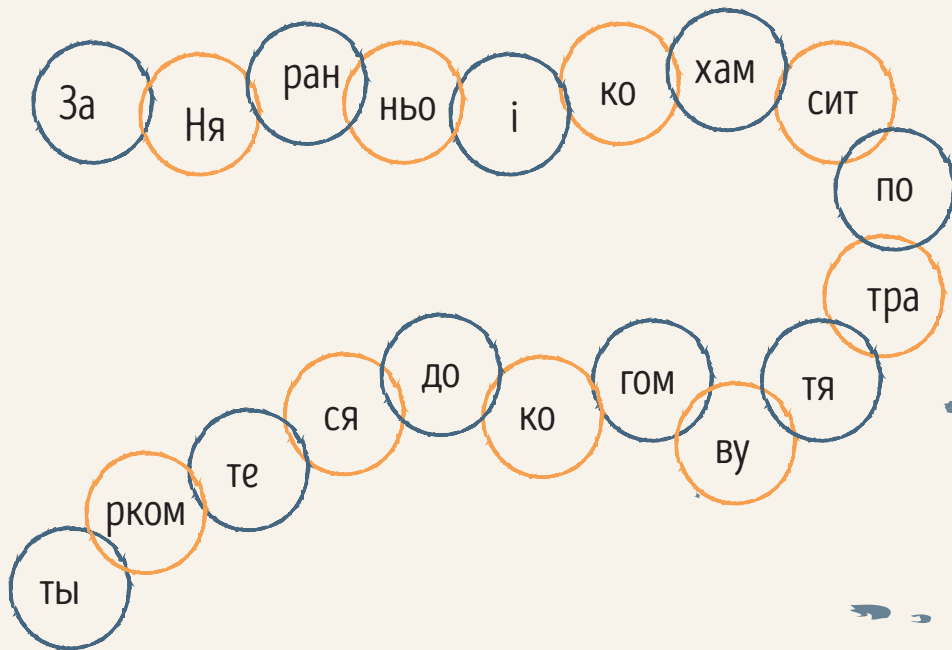
тин

Се





6. Прочитай што другій склад, а дознаш ся, де, коли і чым іхат Ваньо і чым косит траву няньо.



---

---

---

---

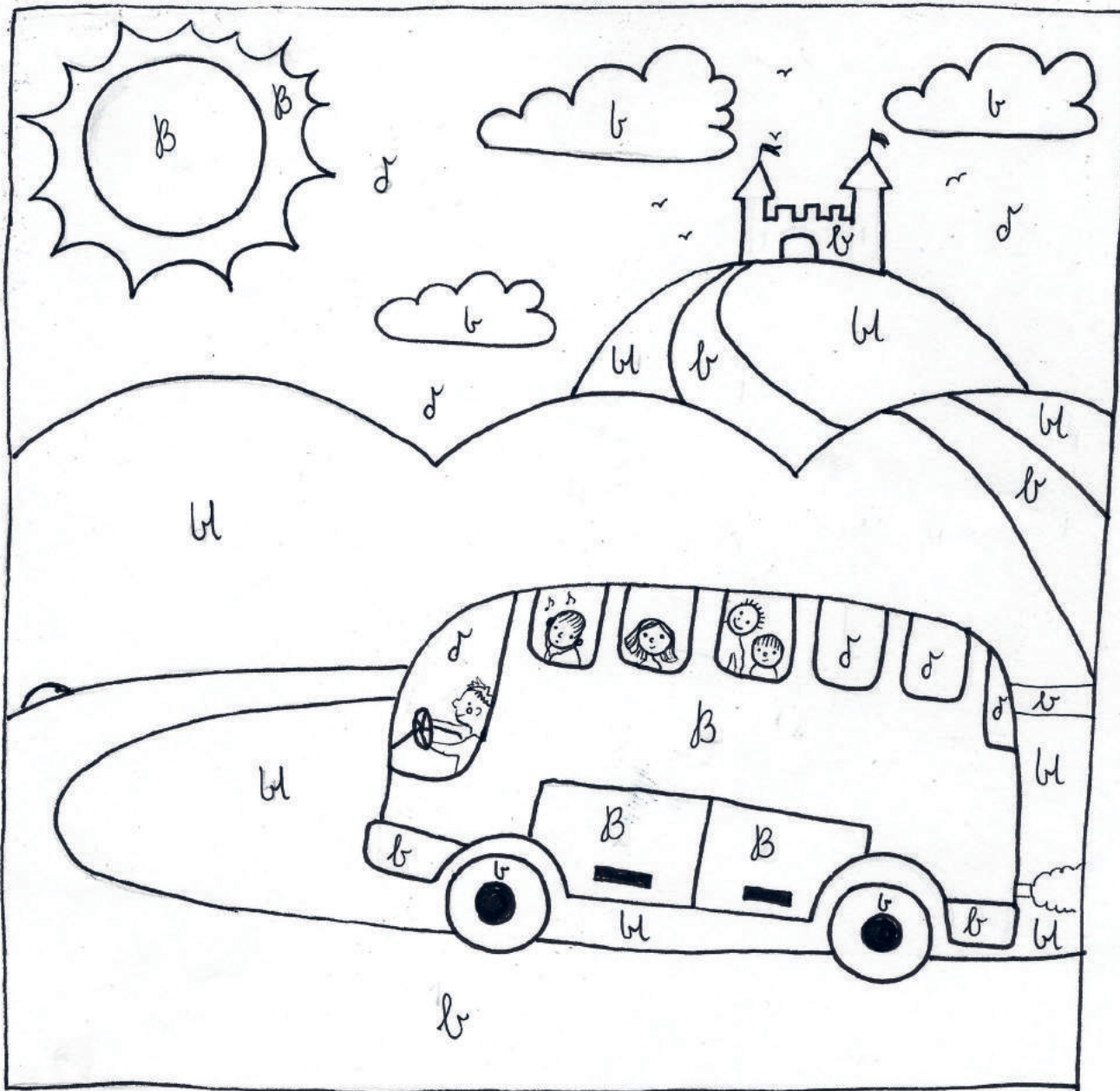
---

---

---

---

7. Помалюй подля коду.



б



Б



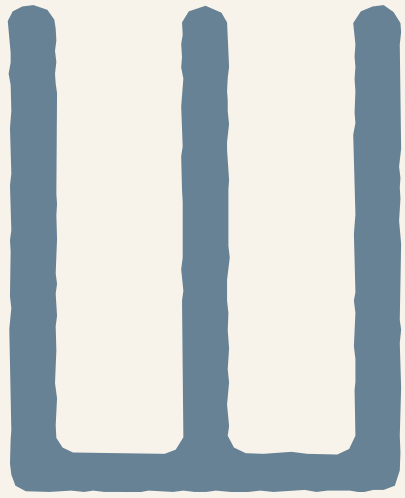
л



Д



л



1. Напиш велику і малу букву Ш ш.

Ш

ш

Ш ш

ш Ш

2. Прочитай, а пак перепиш складу і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

ша

ше

шу

шы

шо

школа

шапка

шквірк

шолдра

шатро

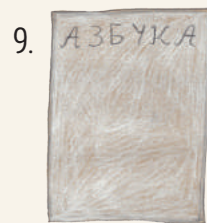
кошеля

Мушьяна

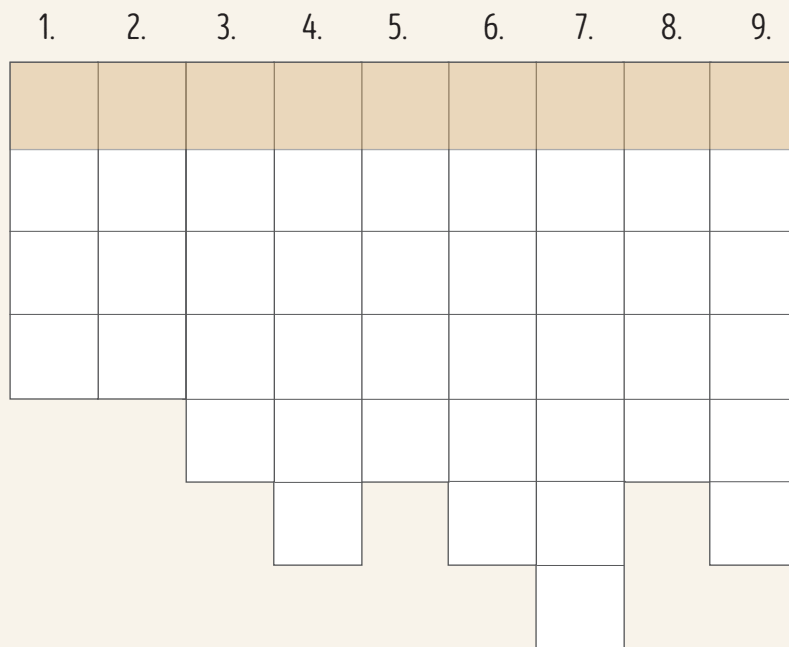
Ставша

Шквіртне

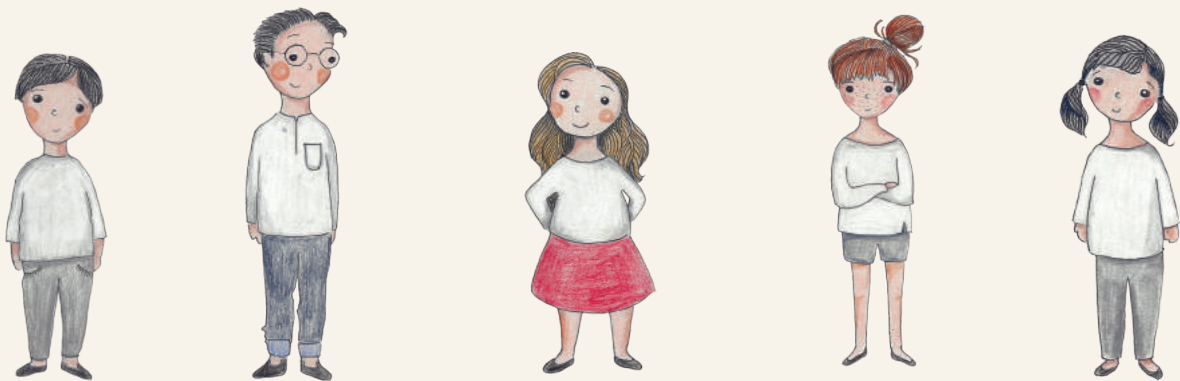
### 3. Розв'яз крижівку.







4. Одчытай імена приятелів, котры сідят разам в шкільных лавках. Запиш пары імен.



Штесьо

Адась

Марися

Ганця

Меля



Настка



Петрусь



Наталька

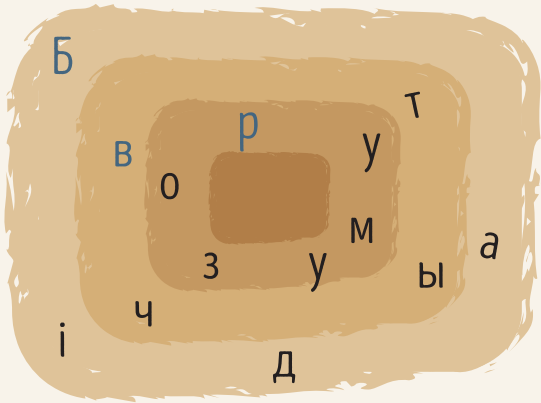


Михась



Катруся

5. Зачынаючы од найвекшой фігуры, прочытай лемківскы приповідкы і запиш їх. Поясний, як їх розумієш.




---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---




---

---

---

---

---

---

---

---



6. Зазнач, котре речення єст правдиве, а котре ні.

В школі треба ся вчыти.

так ні

На перервах биєме ся з камаратами.

так ні

Ученикы повинны слухати учителя.

так ні

На лекциях лемківського языка вчыме ся чытати і писати.

так ні

На лекциях польского языка вчыме ся рахувати.

так ні

На математиці вчыме ся рахувати грошы.

так ні

Ученикы повинны диганяти по корытарях на перервах.

так ні

Ученик повинен слухати директора школы.

так ні

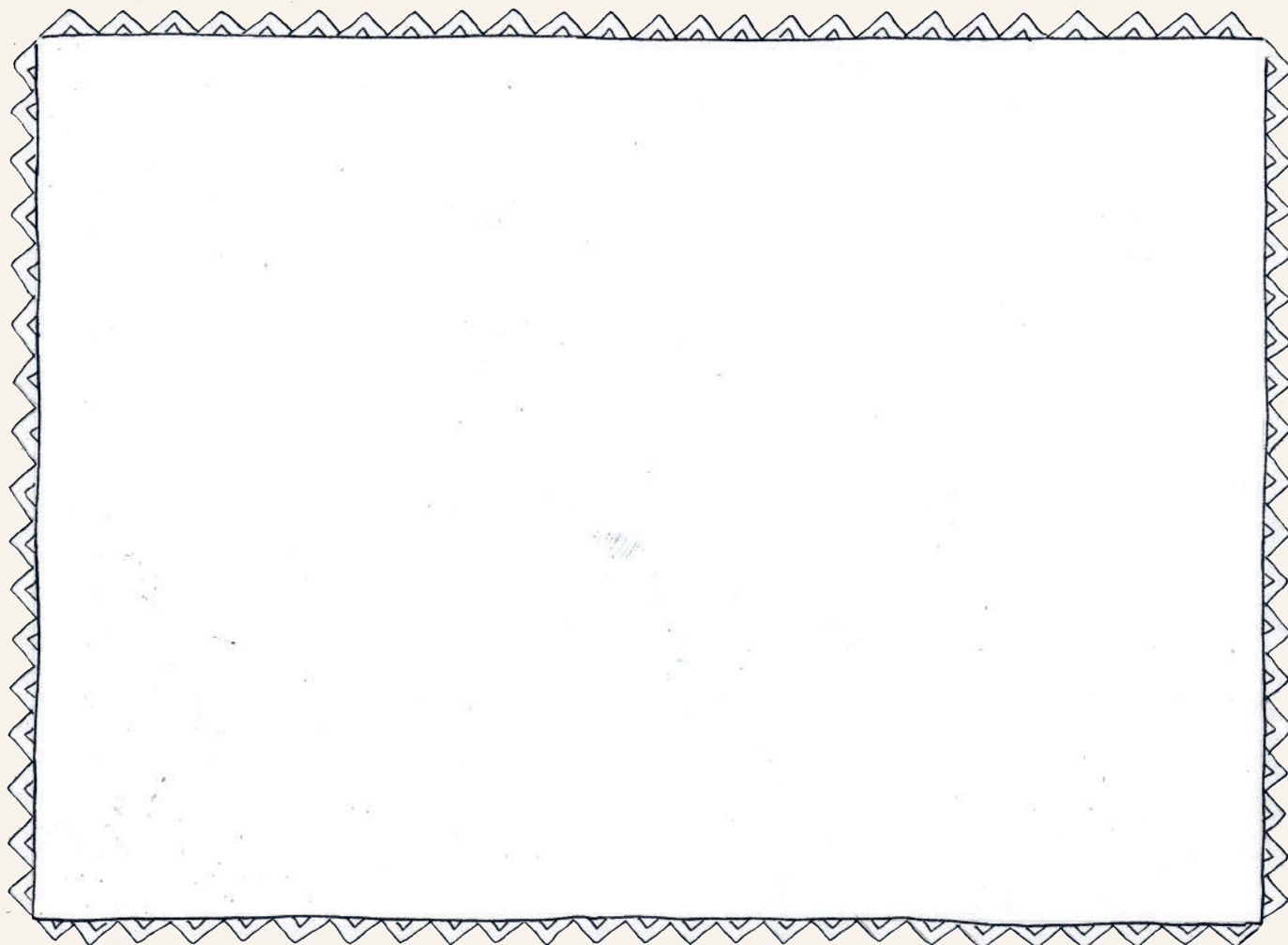
В зошытах записуєме вшыткы темы.

так ні

До школы повинны сме іти без сніданя.

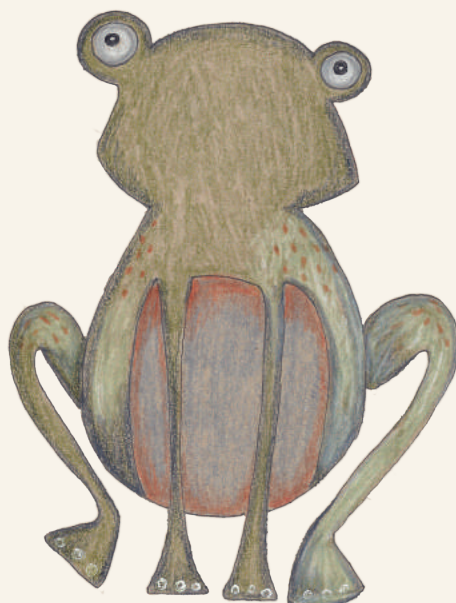
так ні

7. Намалюй свою школу.



Ж

ж



1. Напиш велику і малу букву Ж ж.

Ж

ж

Ж ж

ж Ж

2. Прочитай, а пак перепиш складу і слова. Пам'ятай о правильным лучыню букв.

жа

же

жу

жі

жаба

життя

книжка

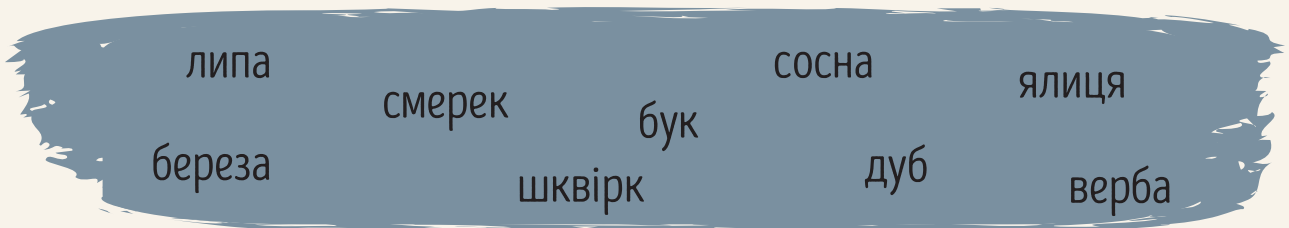
жытса

кожушанка

Ружа

Медыня

3. Дополний табельку словамі з рамкі.



шпильковыы дрэва	лістыяты дрэва

4. Дополний речу́ня одповідні́м словом.

Митро \_\_\_\_\_ (был ся/бил ся) днеска з Адамом.

Не знам, ци Оля \_\_\_\_\_ (была/била) вчера в школі.

Яцко любит ходити \_\_\_\_\_ (по горах/по хорах).

В Креници проходил концерт церковного \_\_\_\_\_ (хору/гору).

Стрыко дал нам \_\_\_\_\_ (міг/міх) яблук.

Моя сестра поможе \_\_\_\_\_ (ты/ти) тото написати.

Мам лем добры оціны, а \_\_\_\_\_ (ты/ти)?

5. Підпиш рисунки словами з рамки.

жыто

журавель

іж

ніж

ружа

хыжа



--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--

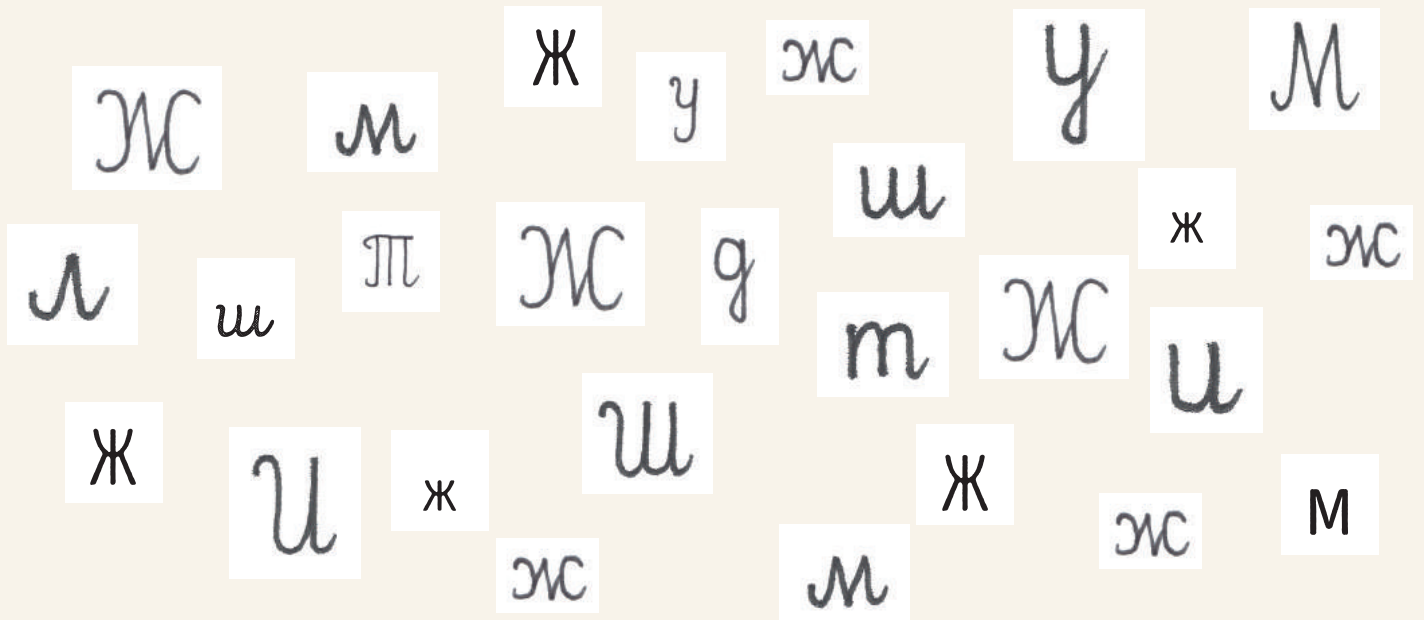


--	--	--	--

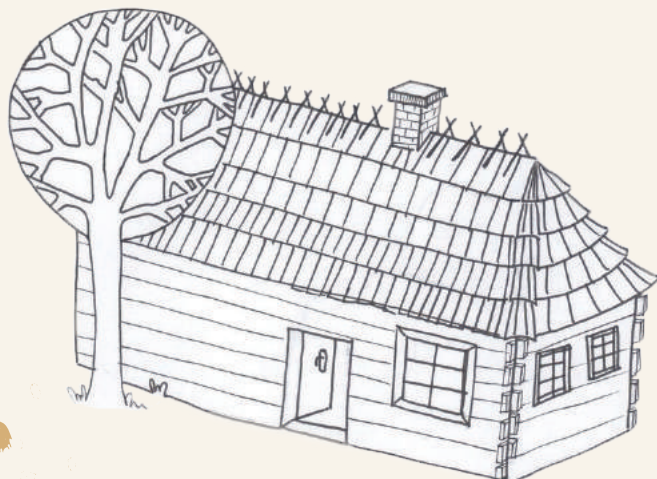
--	--

--	--	--

6. Найд вшиткы поля з буквами Ж ж і помалюй їх на синьо. Єст їх 12.

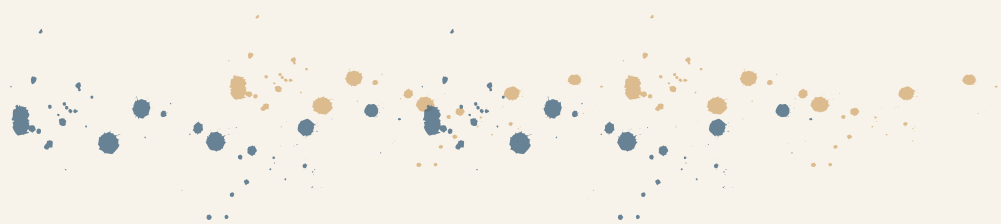


7. Помалюй стару лемківску хыжу найкрасше як знаш. Памятай, жебы добрати відповідні колььоры.





Й й



1. Напиш велику і малу букву Й й.

Ї

й

Ї й

й Ї

2. Прочитай, а пак перепис складу і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

ай

ой

ий

ій

уй

лютий

Йойчати

Розстайне

Мойсей

Йоакым

Йоан

Незнайова

Кесарий

Миколай

3. Призрий ся ілюстрації і до кожного героя допиш пасуючу примету.

злий

мужній

скорий

осторожний



4. До поданых примет допиш приметы ім противны.

богатий -

---

---

---

---

голосний -

---

---

---

---

веселий -

---

---

---

---

ясний -

---

---

---

---

горячий -

---

---

---

---

высокій -

---

---

---

---



6. Прочытай поданы слова. Докінч речыня выбраныма прыметамі.

мудра/мудрый      гарда/гардый      весела/веселий      брыдка/брыдкі  
терпелива/терпеливий      вірна/вірний      смутна/смутий  
мила/милий      талантива/талантивий      бесідлива/бесідливий  
осторожна/осторожний      розсудна/розсудний      гречна/гречний

Моя найліпша прыяцелька ёсць.../Мій найліпшы прыяцель ёсць...

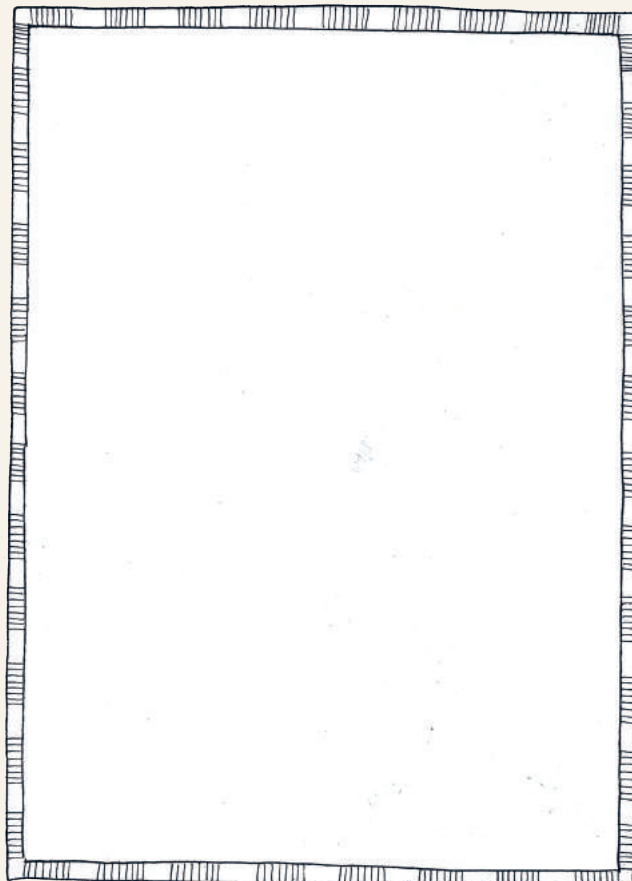
---

---

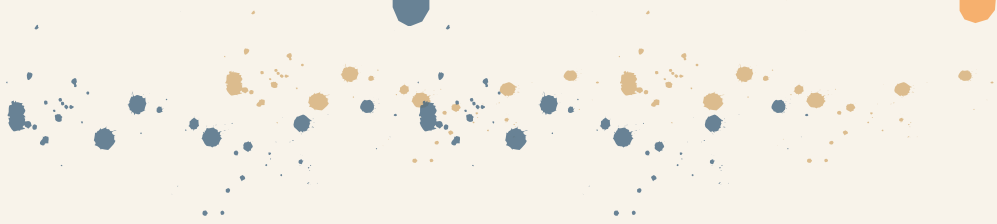
---

---

7. Намалуй портрет свойой найліпшой прыяцелькі або найліпшаго прыяцеля.



ШШШ ШШШ



1. Напиш велику і малу букву Щ щ.

Щ

щ

Щ щ

щ Щ

2. Прочитай, а пак перепис складу і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

ща

ще

щу

ші

шы



щупа

щавій

щирій

дош

хруш

щитка

щестя

Щавник

Щавне

Щавниця

Щедрий Вечер

3. Напиш речыня, які будут мати противне значыня.

а) Заран поіхам над море.

Заран не поіхам над море.

б) Кесарий повіст ти правду.

---

---

---

в) Павлина тішыт ся з приіздуду Ганці.

---

---

---

г) Найбарже люблю понедількы.

---

---

---

4. З поданых слів улож речыня.

щестя

Желам

здоровля

Вам

і

любови

---

---

---

лекції сме На вчили ся і щедрівок віншувань

Маланку вітаме на Рік на Старий праццаме Новий і

5. Выбер правільну адповід. Слова пры ній запісаны створят гасло.

- 1) Яліця то:
  - а) звіря часта стрічане в лемківскых лісах (Ряндом)
  - б) част лемківскаго народнаго облечыня (Мітлом)
  - в) дрэво часта стрічане в лемківскых лісах (Кыйом)
  
- 2) Петро Мурынка то:
  - а) знаний на цілым свіці лемківскій спартовец (тамтаго)
  - б) лемківскій паэта, рэдактар і артста (таго)
  - в) прэзідэнт міста Крэнца (гевсаго)
  
- 3) Рускы Бурсы служылі:
  - а) учэнкам, котры вчылі ся в містах, далэка ад родынной хыжы (што)
  - б) гасдам, котры там трымалы свці коровы (чэго)
  - в) пагранічнікам, котры абсервувалы з ных граніці дрэжавы (котрыі)
  
- 4) Музей Лемківскай Культуры находыт ся в селі:
  - а) Фльорынка (каго)
  - б) Ганчова (ні)
  - в) Зындранова (не)

- 5) Чуга то:  
а) гора на Лемковині (жмыкат)  
б) част лемківського народного одяччя, рід плаща (шанує)  
в) лемківська поетка і діячка (поважат)
- 6) Дротаре занимали ся:  
а) продаваньом мази (богатого!)  
б) вырablyньом боденок і бочок (гардого!)  
в) направляньом горци (свого!)

---

---

---

---

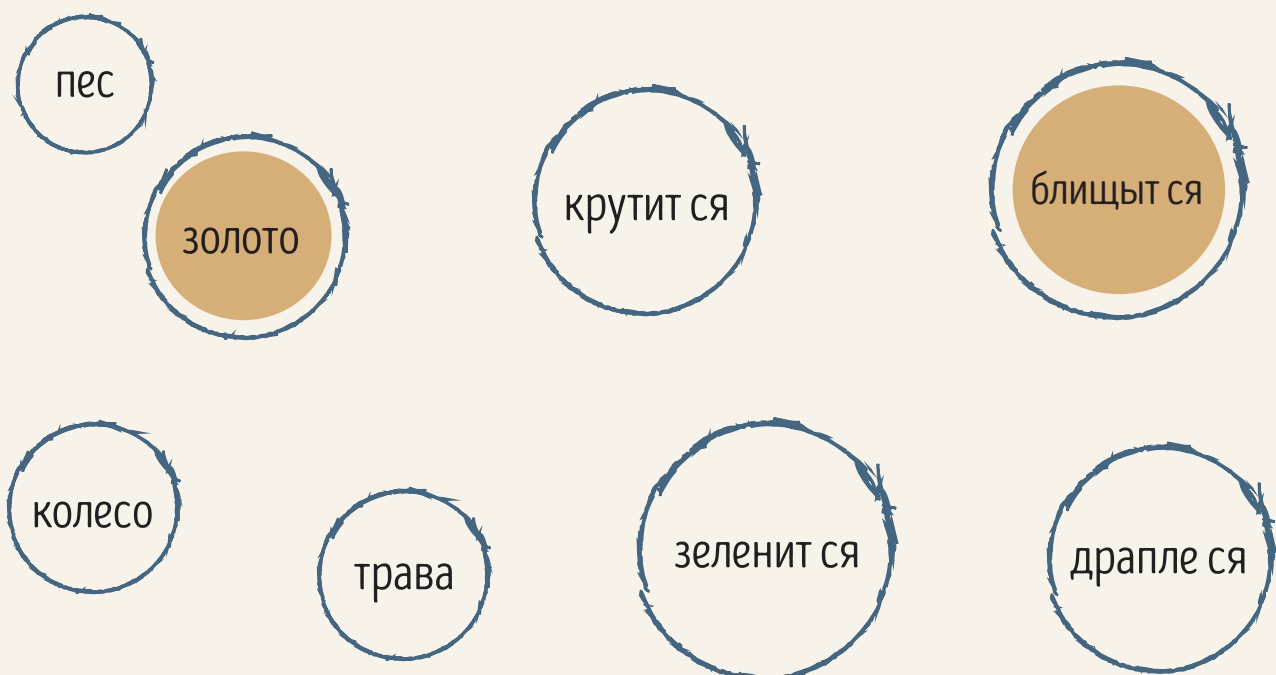
---

---

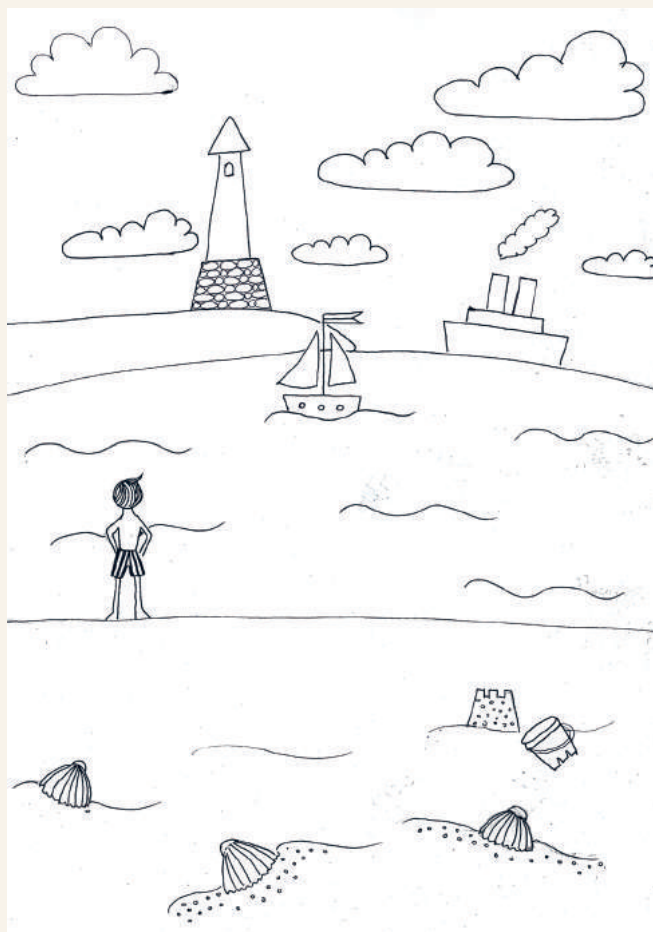
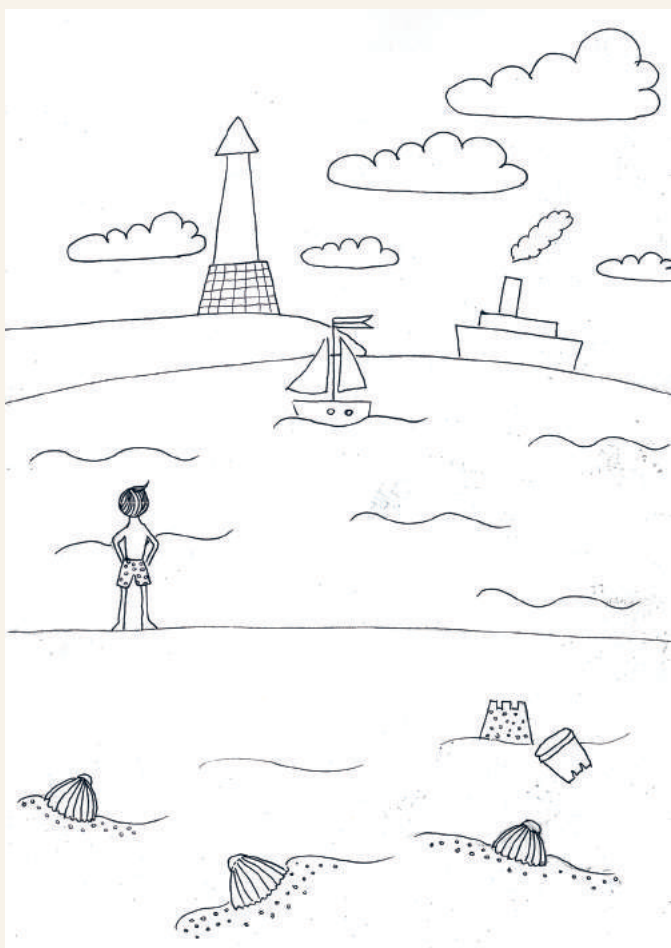
---

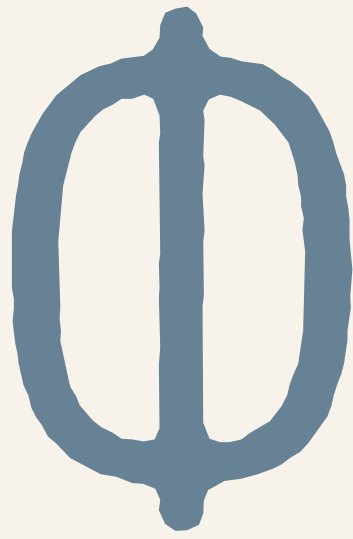
---

6. Допасуй слова подля взору.



7. Найд 8 різниц між рисунками. Зазнач їх на єдному з них, другій помалюй.





1. Напиш велику і малу букву Ф ф.

Ф

Ф

Ф ф

Ф ф

2. Прочитай, а пак перепиш складу і слова. Пам'ятай о правильным лучиню букв.

фа

фе

фу

фи

фурит

фурман

фраір

фраірка

фляшка

фана

фрыры

Фарія

Фата

Флоринка

3. Помалюй краточки з гласнымі на чэрвено, а з согласнымі на сінью.

а	ф	т	г	у	щ	ж
м	о	н	і	л	ы	з
д	п	е	к	с	ч	и



4. Допиш в словах бракуючы буквы. Дописаны буквы запиш запоряд, а дознаш ся, што нам хтіл переказати великій лемківській Поета-Учитель - Іван Русенко.

су...ота, бер...за, му...ыка, ко...еля, Ми...олай, п...недільок,  
ко...ыска, Лемк..., ро...ота, Л...мковина, ...ошыт, поля...а, к...бат, б...ря, с...ора,  
К...чера, ...ихал, р...ка, ро...ина, б...ат, к...т, гарди..., кы...еня, х...жа, к...ижка,  
жаб..., су...ід, зо...уля, тет..., ді...о, м...ма, тра...а, мо...оток, тел..., трак...ор

--	--	--

--	--	--	--	--	--

--	--	--

--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

5. До поданых речынь допиш звiданя подля взору.

Филип пішол до школы.

Де пішол Филип?

Хто пішол до школы?

Вчера мали сме пробу нашого ансамблю.

---

---

---

---

Юрко голосно верещал на мене.

---

---

---

Софія ма уж вісем років.

---

---

---

Семан бесідує з учительком.

---

---

---

Мартин думат уж о полуденку.

---

---

---

6. Допасуй до себе слова. Створ і запиш речыня з трьома выбраныма  
получынями слів.



Демко



жнут



женці



іст оріхы



корова



думат



кура



літат високо



жаба



дає молоко



вовірка



кодкодаче



ластівка



бреше



пес



єст зелена

7. Запроєктуй запрошыня на свої уродини. Подай на ним імено особы, котру запрашаш, дату, годину і місце стрічы, а на кінци своє імено. Прикрас запрошыня малюнками.

# ЗАПРОШЫНЯ

Сердечні запрашам Тя на моі уродини,

котры будеме святкувати дня \_\_\_\_\_

о годині \_\_\_\_\_

в \_\_\_\_\_

Жду на Тебе!



1. Напиш велику і малу букву Г г.

Г

г

Г г

г Г

2. Прочитай, а пак перепиш склады і слова. Памятай о правильным лучыню букв.

га

ге

гу

гі

газда

газдыня

газдівка

горсет

гумакы

герок

гамба

Макура

Тридів

Гладьшів



3. Призрий ся Генкови. Прочытай речыня. Як речыня єст правдыве, замалюй слово ТАК, як єст неправдыве, замалюй слово НІ.



Генек тримат в руці квіткы.

Хлопец ма облечений лайбик.

Кошеля Генка єст зелена.

Генек ма на голові хустку.

Генек ма червены ногавкы.

На кошели вышыты сут ягоды.

Генек грат на гітарі.

При лайбику Генек ма три гудзикы.

Генек тримат кошык з роғаликамы.

Черевікы Генка сут білы.

так ні

так ні

так ні

так ні

так ні

так ні

так ні

так ні

так ні

так ні

4. Призрий ся ілюстраціі. Докінч речыня, хоснуючы поданы слова. Помалюй рысунок.

качка пес

хыжа уця

сонце

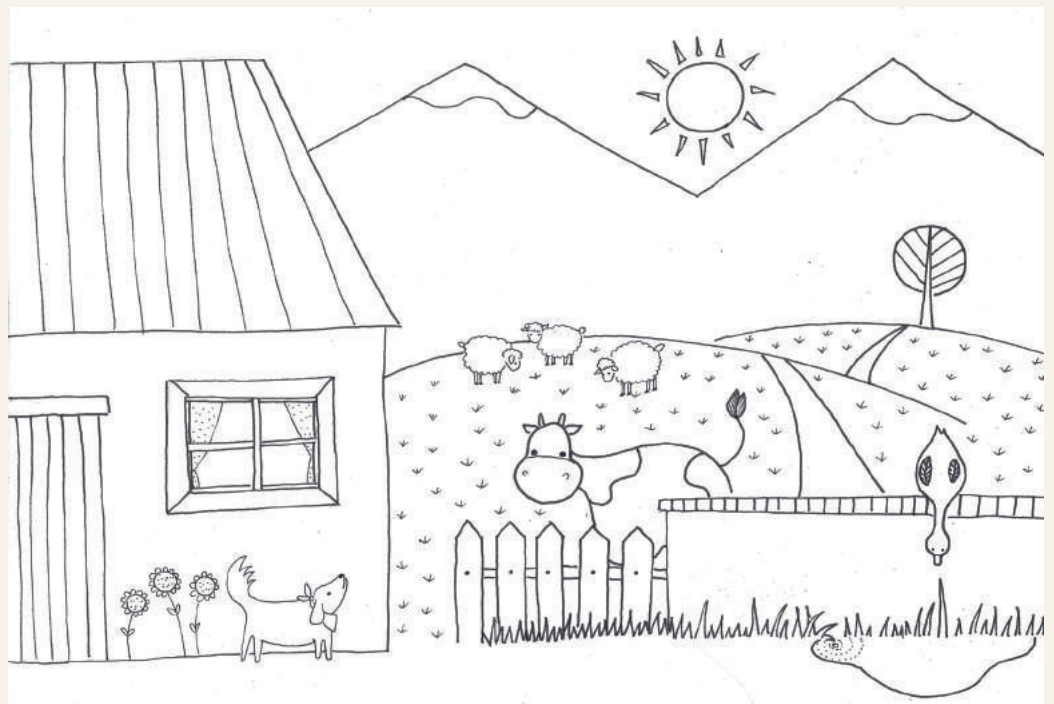
квіток гора

корова

млака

дорога

дерево



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

5. Дополний вершы бракуючыма буквами.

Меланія Рымар

Я уж хлоп

Ка....дий рочок -  
Є....ен крочок.  
Кілько рочків,  
тільки крочків.  
Кєд пре....кочу,  
аж підскочу.  
Скричу «Гоп!  
Я уж хло....!»

Теодор Докля

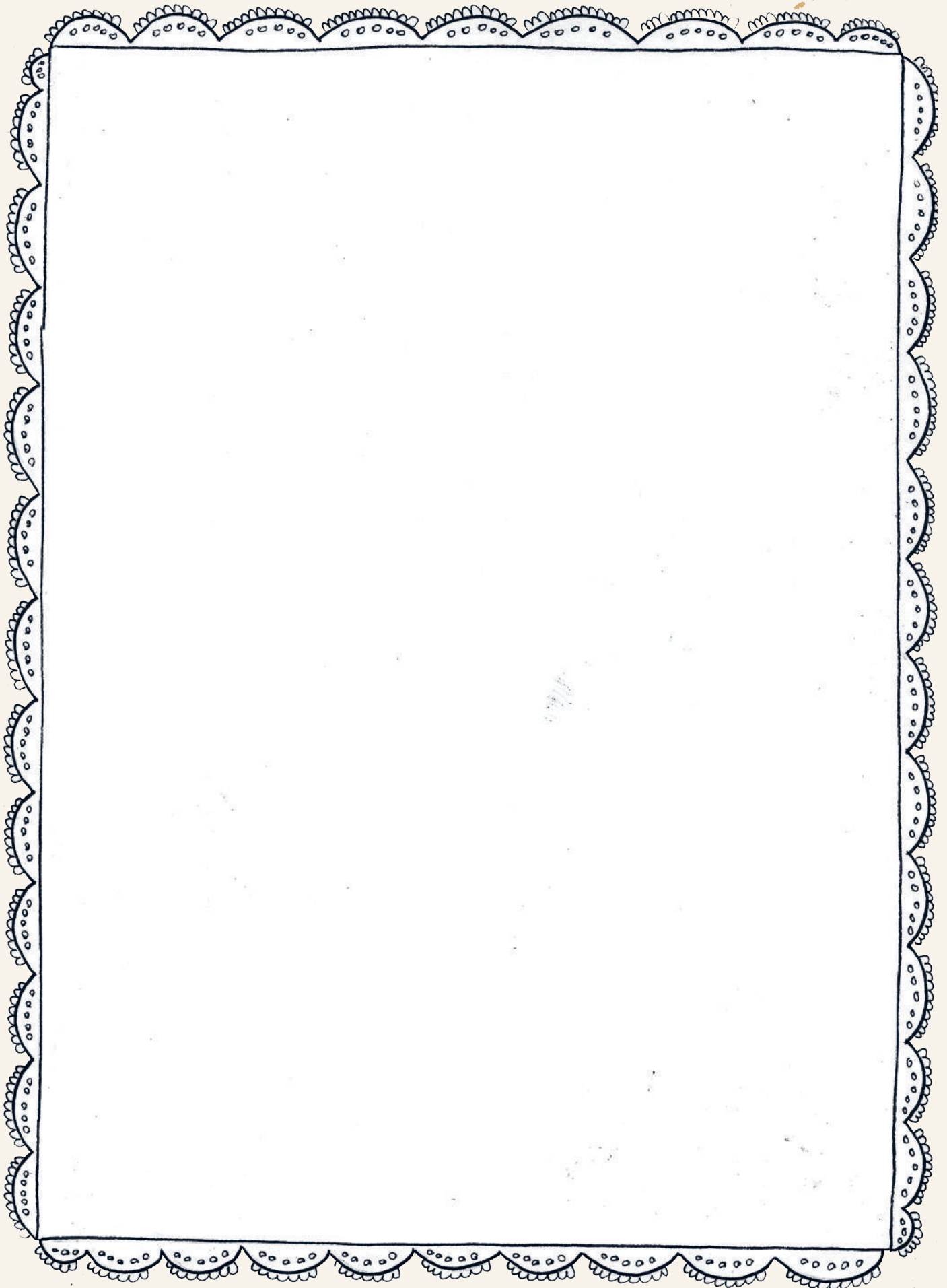
Лемківське дівчатко

Я мала Марися,  
Бо мам л....м сім рочків  
Бар.... люблю ся вчыти  
І кохам ма.....очку.  
Нигда ся не сты....ам  
По с....ому ра....ити.  
Вшыткым ту присігам  
Дале так роби....и.





7. Зілюструй речыня: Літо на Лемковині.



b



1. Напиш твердий знак і слова.

ч

змізд

змісати

2. Дополний речення словами зо скобок.

1) Андрий хыбаль

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

вшыткы цукеркы.  
(зіст, зызд)

2) В Креници проходил

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Русинів з цілого  
світа. (зіст, зызд)

3) Бою ся

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

з горбка на ровері.  
(зызджати, зізджати)

3. Прочытай слова вспак і правильні іх запиш.

Слово напісанае вспак	Слово правільнае напісанае
ьлетычу	_____
акубза	_____
равкуб	_____
ывкуб	_____
тышоз	_____

4. З паданых слів выбер і запиш запаряд назвы дні тыжня.

субота      відерко      середа      чекуляда      пятніця  
четвер      сукня      віторок      вечэр      середина  
неділя      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_

5. Прочитай і перепиш лемківську азбуку. Навчуйся їй напам'ять.

А, Б, В, Г, Ґ, Д, Е, Є, Ж, З, І, и, ы, Й, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ц,  
Ч, Ш, Щ, Ю, Я, ь, ь

а, бе, ве, ге, ґе, де, е, йе, жет, зет, і, и, ы, йот, ка, ел, ем, ен, о, пе, ер,  
ес, те, у, еф, ха, це, че, ша, ща, йу, йа, м'який знак, твердий знак











6. Поданы слова запиш подля лемківской азбуки.

гора, слуга, хыжа, пані, жыто, буков,  
югас, няньо, авто, ігла, угель, Лося, дора,  
ватра, єлень, коса, ґазда, щавій, терка,  
екран, зелін, Йосиф, мама, орел, Руснак,  
файка, церков, чыжык, школа, явір

7. Розв'яз крижівку і одшыфруй госло.

1. Перший ден тыжня.
2. Пишеме ним в зошыті.
3. Пишеме на ній крейдом.
4. Чытаме ей.
5. Книжка, з котрой вчыме ся азбуцы.
6. Ден тыжня, в котрым одпочываеме.
7. Вчыме ся в ній.
8. Пишеме в ним лекцію і тему.
9. Пора рока по літі.
10. Студена пора рока.



										
1.										
2.										
3.										
4.										
5.										
6.										
7.										
8.										
9.										
10.										







Sample chapter of  
*A document-based introduction to Older Nahuatl*  
by John Sullivan<sup>1</sup>



## 1. Census of Pantli's Household (Tepoztlan, about 1540).<sup>2</sup>

- A. *The Census and its context*
- B. *The manuscript sample with diplomatic and standardized transcriptions*
- C. *The standardized text*
- D. *Vocabulary*
- E. *Spelling*
- F. *The absolutive form of nouns*
- G. *The possessive form of nouns*
- H. *The numbers from one to nineteen*
- I. *Personal pronouns*
- J. *Verbless sentences*

A. *The Census and its context*. In 1529, eight years after the fall of Tenochtitlan, Charles V bestowed the title of "Marqués del Valle de Oaxaca" on Hernán Cortés. With the title came a multi-part estate which consisted of a total of approximately 11,500 square kilometers and 23,000 vassals. The Spanish Crown soon felt threatened by the tremendous amount of power and wealth that the Marquesado was generating for

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

<sup>2</sup> Julia Madajczak and her team of researchers are currently working on a project that will produce a critical transcription, translation and study of the entire Kraków portion of the census. For now, the best source for further reading on this topic is:

Cline, Sarah, edition and translation. 1993. *The Book of Tributes: Early Sixteenth-Century Nahuatl Censuses from Morelos*. UCLA Latin American Center's Nahuatl Studies Series: vol. 4. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

Cortés and sought to curtail his influence. Sometime during the latter part of the 1530s a census was ordered of Cortés' lands and vassals in order to determine the amount of tribute he was receiving.

The census information was written down on loose sheets of paper in alphabetic Nahuatl and, at some point, bound into books. We know of three portions of the *Census of the Marquesado del Valle de Oaxaca* that survive to this day. One part is held Volumes 550, 551 and 552 of the Colección Antigua in Mexico's Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Another is catalogued as *Ms. Mexicain no. 393* in the Bibliothèque nationale de France. And the third collection, which includes the fragments we will study in the first two chapters of this text, is composed of *Ms. Amer. 3, 8 and 10* in the Biblioteka Jagellońska (Jagellonian Library) in Kraków, Poland.

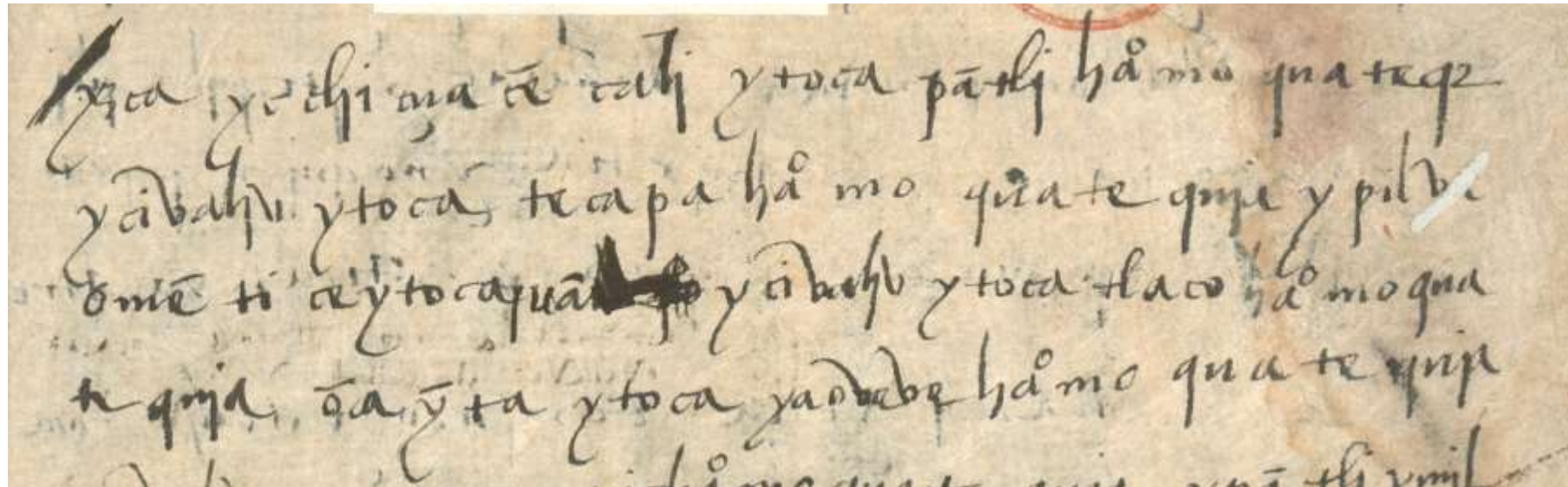
All of the entries contained in the material from Kraków seem to belong to the *altepetl* of Tepoztlan, which corresponds to the city and municipality of the same name in today's Mexican state of Morelos. At the time of the census, Tepoztlan was divided into nine *calpolli*: Tlacateopan, Tlalnepantlah, Teicapan, Calihtec, Tepetitlan, Tlalcouhcan, Acxotlan and Tepetlapan. Each of these were further divided into smaller units, and each of the smaller units was in turn organized in sets of households, usually numbering twenty. Unfortunately much of the census corpus is missing. For this reason, the fragment we will study in this chapter, corresponding to one household in Tepoztlan, cannot be situated further down in the altepetl's organizational structure.

In the census detailed information was gathered from each multigenerational household unit. This including its order within the twenty household set, the name of the man or woman who was the head of the household and all of the relatives and slaves who lived therein, their ages, whether or not they were baptised, the land held by the household and/or the occupations of its members, whether or not they performed tribute labor, the amount and kinds of tribute paid by the household, and the chain of administrators who collected and channeled the tribute to Cortés.

We don't know exactly how the information was collected. Each entry in the census begins with *Iz cah...* 'Behold...' or 'Here is...', leading us to believe that someone, probably the *centecpanpixqui*, either visited each household under his charge or consulted previously recorded data directly from a tribute map. This information was then passed up the chain of indigenous tribute officials and dictated to one of the seven scribes whose handwriting can be differentiated in the Kraków corpus. These were probably members of the local nobility who had learned to write Nahuatl alphabetically.

After this we know very little about what happened to the census manuscript. At some point it was probably divided into small sections for sale. Each of the three collections held in Kraków were bought in Mexico in the Nineteenth Century and taken to Germany, where the pages were bound, out of sequence, and held in the Königliche Bibliothek (the Royal Library of Prussia), today the Staatsbibliothek zu Berlin (Berlin State Library). At some point during World War II it was moved to Kraków.

B. The manuscript sample with diplomatic and standardized transcriptions

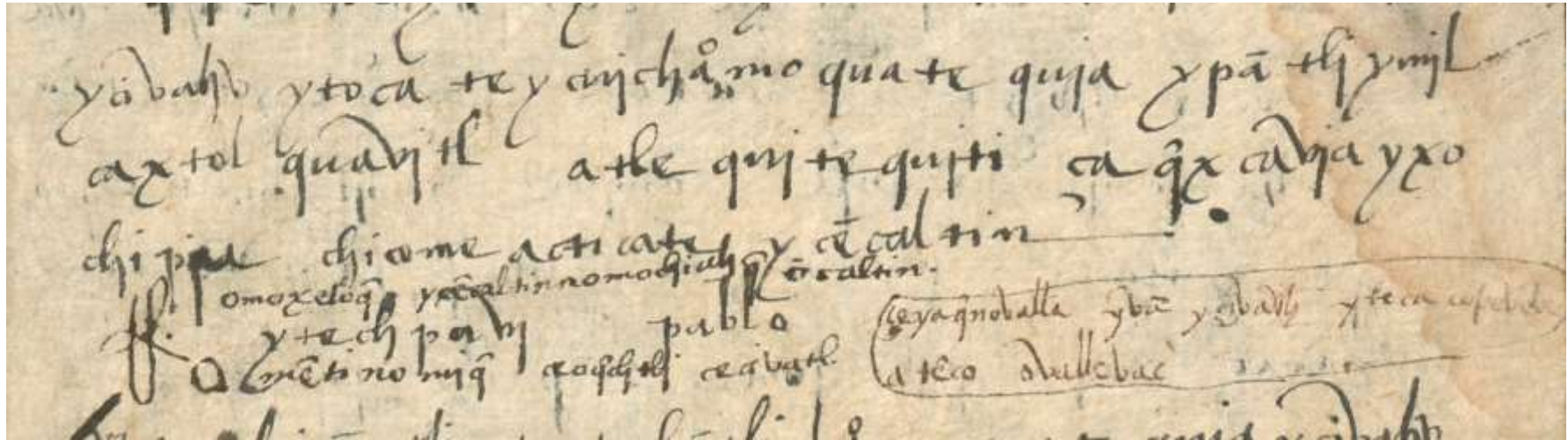


*Diplomatic transcription*

/yz ca yc chicuacēcali ytoca pātli ha° moquateqa  
y civahv ytoca tecapa ha° moquatequia ypilva  
omēti ce ytoca iuā ycivahv ytoca tlaco ha° moqua  
tequia ōca ŷta ytoca yaoveve ha° moquatequia

*Standardized orthography*

Iz cah ic chicuacencalli. Itoca Pantli. Ahmo mocuatequia.  
Icihuah itoca Teyacapan. Ahmo mocuatequia. Ipilhuan  
omentin. Ce itoca Juan. Icihuah itoca Tlahco. Ahmo mocua-  
tequia. Oncah itah. Itoca Yaohuehuh. Ahmo mocuatequia.



*Diplomatic transcription*

ycivahu ytoca tey cuic ha<sup>o</sup> moquatequia y pātli ymil  
 caxtolquavitl atle quitequiti ça q̄xcavia yxo  
 chipia chicome acticate y cēcaltin  
 omoxeloq̄ y cēcaltinn omochiuhq̄ ōcaltin  
 ytech povi pablo  
 omētinn omiḡ ce oq̄chtli ce civatl

ce ya q̄n ovalla yvā yçivauh ytoca copeveve  
 atēco ovallevuac

*Standardized orthography*

Icihuauh itoca Teiuc. Ahmo mocuatequia. In Pantli imil  
 caxtolcuahuitl. Ahtleh quitequitih. Zan quixcahuia in xo-  
 chipiya. Chicome acticateh in cencaltin.  
 Omoxelohqueh. In cencaltin omochiuoqueh oncaltin.  
 Itech pohui Pablo.  
 Omentin omicqueh: ce oquichtli, ce cihuatl.

Ce ya quin ohuallah ihuan icihuauh. Itoca Copehuehueh.  
 Atenco ohualehuac.

C. *The standardized text.* Below you will find the standardized text divided into sentences, with enough room for you to analyze each word and write any other notes that you wish. If you find that you need more room, copy the text onto sheets of notebook paper or into a word processor.

Iz cah ic chicuacencalli.

Itoca Pantli.

Ahmo mocuatequia.

Icihuauh itoca Teyacapan.

Ahmo mocuatequia.

Ipilhuan omentin.

Ce itoca Juan.



Icihuah itoca Tlahco.

Ahmo mocuatequia.

Oncah itah.

Itoca Yaohuehuh.

Ahmo mocuatequia.

Icihuauh itoca Teiuc.

Ahmo mocuatequia.

In Pantli imil caxtolcuahuitl.

Ahtleh quitequitih.

Zan quixcahuia in xochipiya.

Chicome acticateh in cencaltin.

Omoxelohqueh.

In cencaltin omochiuhqueh oncaltin.

Itech pohui Pablo.

Omentin omicqueh: ce oquichtli, ce cihuatl.

Ce ya quin ohuallah ihuan icihuah.

Itoca Copehuehueh.

Atenco ohualehuac.

D. *Vocabulary*. The following vocabulary only includes the words contained in this chapter's reading. It is designed to be useful for beginning students. In other words, each item includes the inflectional prefixes with which it is found in the reading.

**acticateh.** *v.* 'they are included'

**ahmo.** *adv.* 'no, not'

**ahtleh.** *pron.* 'nothing'

**Ātēncō.** *r.* 'on the river bank; at the edge of the lake'; here, the name of a town

**cah.** *v. irreg.* third person singular present tense of the verb 'to be'; used in the expression *iz cah* 'behold', literally 'here is...'

**caxtōlcuahuitl.** *n.* 'fifteen lengths'

**cē.** 'one'

**cencaltin.** *n.* 'the members of one household'

**chicōme.** 'seven'

**chicuacencalli.** *n.* part of the phrase *ic chicuacencalli*, 'the sixth house'

**cihuātl.** *n.* 'woman'

**Copehuēhueh.** *n.* 'coarse old man'; here, a man's name

**īc.** *conj.* forms ordinal numbers, e.g., *ic ce*, 'the first'

**īcihuāuh.** *n.* 'his wife'

**īhuān.** *r.* 'together with him/her'

**īmīl.** *n.* 'his/her field'

**in.** general subordinator; in other words, it tells us that the word or phrase that follows forms part of a larger sentence

**īpilhuān.** *n.* 'his/her children'

**ītah.** *n.* 'his/her father'

**ītech.** *r.* 'to'; forms part of the phrase *itech pohui*, 'it belongs to...'

**ītōcā.** *n.* 'his/her name'

**iz.** *adv.* 'here'; used in the expression *iz cah*, 'behold', literally 'here is...'

**mocuātēquiā.** *v3.* 'he/she is baptised'

**ōhuālēhuac.** *v1.* 'he/she came from/departed from...'

**ōhuāllah.** *v. irreg.* 'he/she came'

**ōmentin.** 'two (people, animals or deities)'

**ōmicqueh.** *v2.* 'they died'

**ōmochīuhqueh.** *v2.* 'they became...'

**ōmoxelohqueh.** *v3.* 'they were divided (into two families)'

**oncah.** *v. irreg.* there is, there are.

**ōncaltin.** *n.* 'the members of two households'

**oquichtli.** *n.* 'man'

**Pāntli.** *n.* 'row, wall, flag'; here, a man's name

**pōhui.** *v2.* 'it pertains'; forms part of the phrase *itech pohui*, 'it belongs to...'

**quin.** *adv.* 'afterward, then, just now'

**quitequitih.** *v3.* 'he/she produced it (tribute) from a parcel of land'

**quixcahuiā.** *v3.* 'he/she dedicates him or herself to a single task or occupation'

**Tēiuc.** *n.* 'younger sibling'; here, a woman's name referring to 'the second to the youngest of four daughters'

**Tēyacapan.** *r.* 'in the lead'; here, a woman's name referring to 'the eldest daughter'

**Tlahco.** *n.* 'half; middle'; here, a woman's name referring to 'the middle daughter'

**xōchipiya.** *v2.* 'he/she cultivates flowers'

**ya.** *adv.* 'already, just'

**Yāōhuēhueh.** *n.* 'old man enemy'; here, a man's name

**zan.** *adv.* 'only, just'

E. *Spelling*. The writing system we will be using to work with Classical Nahuatl was developed by Richard Andrews in his *Introduction to Classical Nahuatl* (1975), by Joe Campbell and Frances Karttunen in their *Foundation Course in Nahuatl Grammar* (1989), and standardized by Frances Karttunen in her *An Analytical Dictionary of Nahuatl* (1983). It is derived from the alphabet used by Nahuas to write in their language during the Colonial Period. There are twenty letters: four vowels and sixteen consonants.

**a, c, ch, cu/uc, e, h, hu/uh, i, l, m, n, o, p, qu, t, tl, tz, x, y, z.**

Six of the consonants —*ch, cu/uc, hu/uh, qu, tl, tz*— are digraphs, meaning that two letters are used to represent a single sound. Of these, two have variable spellings. The digraph *cu* is written at the beginning of a syllable to represent the sound /kw/ used in *quick* and *cuidar*. I have divided all of the examples in this sections into syllables in order to give you an intuitive introductions to how syllables are formed in Nahuatl.

*caxtolcuahuitl* (cax-tol-**cu**a-huitl), 'fifteen lengths.'  
*mocuatequia* (mo-**cu**a-te-qui-a), 'he/she is baptised'  
*ic chicuacencalli* (ic chi-**cu**a-cen-cal-li), 'the sixth house'

But in Nahuatl, unlike English and Spanish, this sound can also appear at the end of a syllable or a word, and when it does, it is written *uc*.

*Teiuc* (Te-**iuc**), woman's name referring to the second to the youngest of four daughters

In much the same way, the digraph *hu-* is written at the beginning of a syllable to represent the sound /w/ that appears in *water* and *huevo*.

*caxtolcuahuitl* (cax-tol-cua-**huitl**), 'fifteen lengths.'  
*cihuatl* (ci-**hu**atl), 'woman'  
*Copehuehueh* (Co-pe-**hue-hueh**), man's name  
*icihuauh* (i-ci-**hu**auh), 'his wife'  
*ihuan* (i-**hu**an), 'together with him/her'  
*ipilhuan* (i-pil-**hu**an), 'his/her children'  
*ohualehuac* (o-**hual-e-huac**), 'he/she came from/departed from...'  
*ohuallauh* (o-**hual-lah**), 'he/she came'  
*quixcahuia* (quix-ca-**hui**-a), 'he/she dedicates him or herself to a single task or occupation'  
*pohui* (po-**hui**), 'it pertains...'  
*Yaohuehueh* (Ya-o-**hue-hueh**), man's name, 'old man enemy'

But unlike English and Spanish, this sound can appear in Nahuatl words at the end of a syllable or a word. When it does it is written *uh*.

*icihuauh* (i-ci-hu**uh**), 'his wife'

*omochiuhqueh* (o-mo-chi**uh**-queh), 'they became...'

Note that the letter *u* is not a vowel: it is only used with the digraphs *cu/uc*, *hu/uh* and *qu*. The sound /k/ is written with a *c* before the letters *a* and *o* and always at the end of a syllable or a word.

*acticateh* (**ac**-ti-**ca**-teh), 'they are included'

*Atenco*. (A-ten-**co**) a town name 'on the river bank; at the edge of the lake'

*cah* (**ca**h), 'he/she/it is'

*caxtolcuahuitl* (**cax**-tol-cua-huitl), 'fifteen lengths'

*cencaltin* (cen-**cal**-tin), 'the members of one household'

*chicome* (chi-**co**-me), 'seven'

*ic chicuacencalli* (**ic** chi-cua-cen-**cal**-li), 'the sixth house'

*Copehuehueh* (**Co**-pe-hue-hueh), man's name

*itoca* (i-to-**ca**), 'his/her name'

*ohualehuac* (o-hual-e-hu**ac**), 'he/she came from/departed from...'

*omicqueh* (o-mic-**queh**), 'they died'

*oncah* (on-**ca**h), 'there is; there are'

*oncaltin* (on-**cal**-tin), 'the members of two households'

*quixcahuia* (quix-**ca**-hui-a), 'he/she dedicates him or herself to a single task or occupation'

*Teyacapan* (Te-ya-**ca**-pan), 'in the lead'; here, a woman's name referring to the eldest daughter

*Tlahco* (Tlah-**co**), 'half; middle'; here, a woman's name referring to the middle daughter

Note But /k/ is written with *qu* before *e* and *i*.

*mocuatequia* (mo-cua-te-**qui**-a), 'he/she is baptised'

*omicqueh* (o-mic-**queh**), 'they died'

*omochiuhqueh* (o-mo-chi**uh**-**queh**), 'they became...'

*omoxelohqueh* (o-mo-xe-loh-**queh**), 'they were divided'

*oquichtli* (o-**quich**-tli), 'man'

*quin* (**quin**), 'afterward; then; just now'

*quitequitih* (**qui**-te-**qui**-tih), 'he/she produced it (tribute) from a parcel of land'



*quixcahuia* (**quix**-ca-hui-a), 'he/she dedicates him or herself to a single task or occupation'

The sound /s/ is written with a *z* before the letters *a* and *o* and always at the end of a syllable.

*iz* (iz), 'here.' *zan* (zan), 'only; just'

But /s/ is written with *c* before *e* and *i*.

*ce* (**ce**), 'one'

*cencaltin* (cen-cal-tin), 'the members of one household'

*cihuatl* (ci-huatl), 'woman'

*icihuauh* (i-ci-huah), 'his wife'

F. *The absolutive form of nouns.* Nahuatl is an agglutinative language. This means that most of its words are composed of a root, to which are attached series of prefixes and suffixes that, among other things, identify subjects, possessors, objects, tenses and grammatical number. So most Nahuatl words actually express what would be considered a phrase in English. We are going to divide Nahuatl words into four categories according to how they are built. These four lexical categories are noun, verb, relational word and particle. Let's start by seeing how nouns work.

Nahuatl nouns are single words, but they actually work more like phrases. In addition to being labels for different kinds of people and things, they also tell us we are not just labels for people or things, as in English. Although they are single words, they actually work more like phrases because they contain two important pieces of information. First, Nahuatl nouns have let us know whether it is the person or persons speaking or being spoken to, or the person, persons, thing or things being spoken about. Second, it tells us whether or not it is possessed, and if so, by whom or what. A Nahuatl noun can function in different ways. It can be the subject or the object of a verb or the referent of a relational word. We can stick a noun onto another noun, a verb or a relational word. And one or more nouns can make up a complete sentence, without needing a verb. We will discuss and see examples of all of these topics, but for now let's start with the simplest kind of noun in Nahuatl: the absolutive.

The most basic way of treating a noun in Nahuatl is the absolutive form. It always has a minimum of three parts:

1) a *root*, which is a label for the noun's meaning.

2) a *subject prefix*, which tells us if the noun is the entity speaking, being spoken to or being spoken about.

3) an *absolutive suffix*, which tells us two things: first, the noun is not currently possessed; second, the noun is either singular or inanimate, on the one hand, or plural, on the other.

Here are the **noun roots** that are in our first reading. Some are compound roots, meaning that they are composed of two noun root stuck together:

-a- 'water', a part of *Atenco* and *mocuatequia*  
 -cal- 'building, house, household', a part of *cencaltin* and *oncaltin*  
 -caxtol- 'fifteen', a part of *caxtolcuahuatl*  
 -ce- 'one, together, complete', used by itself, and a part of *cencaltin*  
 -cencal- 'one household', used in *cencaltin*  
 -chicome- 'seven'  
 -chicuace- 'six', a part of *chicuacencalli*  
 -cihua- 'woman', part of *cihuatl* and *icihuauh*  
 -cope- is a noun root of unknown meaning, a part of *Copehuehueh*  
 -cua- 'head', a part of *mocuatequia*  
 -cuahui- 'tree, wood', a part of *caxtolcuahuatl*  
 -huehueh- 'old man', a part of *Copehuehueh*  
 -iuc- 'a female's younger sibling or cousin', a part of *Teiuc*  
 -ix- 'eye, surface', a part of *quixcahuia*  
 -mil- 'cultivated field', a part of *imil*  
 -ome- 'two', a part of *omentin* and *oncaltin*  
 -oncal- 'two households', used in *oncaltin*  
 -oquich- 'man, male', a part of *oquichtli*  
 -pan-, 'flag', a part of the name *Pantli*  
 -pil- 'child', a part of *ipilhuan*  
 -tah- 'father', a part of *itah*  
 -ten- 'lip, edge', a part of *Atenco*  
 -toca- 'name', a part of *itoca*  
 -xochi- 'flower', a part of *xochipiya*  
 -yaca- 'nose, tip', a part of *Teyacapan*  
 -yao- 'enemy', a part of *Yaohuehueh*

The **subject prefix** tells us if the noun refers to an entity or entities that is/are speaking, being spoken to or being spoken about. There are six subject prefixes:

*n(i)*- 'I ...'  
*t(i)*- 'you ...'  
∅- 'he, she or it ...'  
*t(i)*- 'we ...'  
*am*- 'you (pl) ...'  
∅- 'they ...'

The 'i' of *n(i)*-, *t(i)*- is enclosed in parentheses. This means that it is a supporting vowel, only appearing when it is needed to avoid the formation of unpronounceable consonant clusters. We'll discuss this in more detail later, and for now we'll just give two illustrative examples: *ni*- would be used with *-yao*- because if we only used *n*-, the result would be *nyao*- and the two consonants at the beginning of the word would make it unpronounceable; *n*- would be used with *-oquich*- because this root begins with a vowel and the resulting *noquich*- is pronounceable.

The zero prefix ∅- means that when nothing appears in the noun's subject prefix position, the subject is a third person entity, in other words, he, she, it or they. So for example when we see *niyao*-, we know that *ni*- means 'I' and *-yao*- means 'enemy'. But we need to remember that when we see *yao*- with nothing in front of it, it doesn't just mean 'enemy'. It is actually ∅-*yao*- 'he, she or it, the enemy' or 'they, the enemies'.

The basic form of the second person plural subject prefix is *am*- and it will be written like this before vowels and the bilabial consonants 'm' and 'p'. However, before other consonants it will usually be written *an*-, and sometimes before 'y' it will be written *ay*-.

There are two pairs of identical subject prefixes: *t(i)*- can mean either 'you' or 'we', and ∅- is either 'he/she,it' or 'they'. For both prefixes, the first option is singular and the second is plural. For this reason, absolute nouns end in an absolute suffix, which tells us whether the subject is singular or plural. Absolute suffixes also tell us that the noun, in its current form, is not possessed. Possessed nouns will take a different set of suffixes.

There are four **singular absolute suffixes** that work together with the singular subject prefixes. Again we'll use examples from our first reading, but we won't include kinship terms or body parts (*cuaitl*, *iuctli*, *ixtli*, *pilli*, *tahtli*, *tocaitl*, *yacatl*). These are always possessed and thus never appear in the absolute form. Numbers are also nouns, but we'll deal with them separately.

**-tl** is used with roots that end in a vowel

*atl* (∅-a-tl) 'it, the water'

*nicihuatl* (ni-cihua-tl) 'I, the woman'

*cuahuitl* (∅-cuahui-tl) 'it, the tree/wood'

*xochitl* (∅-xochi-tl) 'it, the flower'

*tiyaotl* (ti-yao-tl) 'you, the enemy'

**-tli** is used with roots that end in a consonant (except "l")

*noquichtli* (n-oquich-tli), 'I, the man'

*Pantli* (∅-Pan-tli) 'he, Pantli'

**-li** is used with roots that end in "l"

*calli* (∅-cal-li) 'it, the building, house'

*milli* (∅-mil-li) 'it, the field'

There are three **plural absolute suffixes** that work together with the plural subject prefixes. They are only used to pluralize deities, people and animals because Nahuatl shows the multiplicity of less animate things in a different way. We'll discuss this later. Unfortunately there are no rules governing which plural absolute suffix is attached to a given noun. In any regional variant, some nouns will be assigned one specific suffix while other may optionally use two. We will just have to learn to recognize them in the documents. There is actually another set of plural absolute suffixes, *-n* and *-ntin* that is used with quantifiers, and we'll look at them later.

**-h**

*cihuah* (∅-cihua-h) 'they, the women'

*tiyaoh* (ti-yao-h) 'we, the enemies'

**-tin**

*amoquichtin* (am-oquich-tin), 'you, the men'

*ticencaltin* (ti-cencal-tin) 'we, the members of a single household'

*oncaltin* (∅-oncal-tin) they, the members of two households'

**-meh**

*oquichmeh* (∅-oquich-meh) 'they, the men'

Remember that 'h' was almost never written in the older manuscripts, and the word final, neutralized 'n', which had the same sound as the 'h' in this position was often omitted. So instead of *-meh* and *-tin*, we will often see just *-me* and *-ti* written; and *-h* will be completely absent. The ACK writing system, which we use in this text, will always use the complete forms.

Here is the **complete paradigm for the absolutive noun**:

<i>singular subject prefixes</i>			<i>singular absolutive suffixes</i>		
<b>n(i)</b>	'I'	<i>NOUN ROOT</i>	<b>tl</b>	(after a vowel)	
<b>t(i)</b>	'you'		<b>tli</b>	(after a consonant, except 'l')	
<b>∅</b>	'he/she/it'		<b>li</b>	(after 'l')	
<b>t(i)</b>	'we'		<b>h</b>		
<b>am</b>	'you (pl)'		<b>tin</b>		
<b>∅</b>	'they'		<b>meh</b>		
<i>plural subject prefixes</i>			<i>plural absolutive suffixes</i>		

Now let's do some exercises. Translate the following:

- |                    |              |
|--------------------|--------------|
| <i>nicihuatl</i>   | I, the woman |
| <i>toncaltin</i>   |              |
| <i>toquichtli</i>  |              |
| <i>atl</i>         |              |
| <i>ancihuah</i>    |              |
| <i>tihuehuh</i>    |              |
| <i>amoquichmeh</i> |              |
| <i>niyaotl</i>     |              |
| <i>oncaltin</i>    |              |

*tiPantli*

I, the man

you, the women

it, the flower

we, the enemies

she, the enemy

they, the men

you, the woman

we, the members

of one household

he, Pantli

you, the old man

\_\_\_\_\_

*noquichtli*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

G. *The possessive form of nouns.* We've seen that the absolutive form of a Nahuatl has three parts: the subject prefix, the root and the absolutive prefix. The possessive form is going to have four parts. It will have exactly the same set of subject prefixes and the noun root. The suffixes will change, and this change is one of the clues that the noun is possessed. But they will still be divided into singular and plural suffixes in order to help clarify whether the subject is singular or plural.

The **possessive prefixes** are:

***n(o)***- 'my ...'

***m(o)***- 'your ...'

***i***- 'his, her or its ...'

***t(o)***- 'our ...'

***am(o)***- 'your (pl) ...'

***im***- 'their ...'

The 'o' of *n(o)*-, *t(o)*- and *am(o)* is enclosed in parentheses. It will drop off when the noun root begins in a long vowel or or sometime in a short 'a', 'e' or 'o'. We'll look at example of this was they come up in our documents.

The basic form of the third person plural possessive prefix is *im*- and it will be written like this before vowels and the bilabial consonants 'm' and 'p'. However, before other consonants is will usually be written *in*-.

Notice that in contrast to the subject prefixes, there are no look-alike pairs of possessive prefixes: each possessor has its own prefix. For this reason—and it is very important to remember—the set of possessor suffixes we are about to look at DO NOT tell us whether the possessive prefix is singular or plural. On the one hand, they look different from the absolutive prefixes, but on the other hand, both sets of suffixes share a function. They tell us whether the subject is singular or plural.

There are three **singular possessive suffixes**:

**-uh** is used with roots that end in a vowel

*icihua<sup>uh</sup>* ( $\emptyset$ -i-cihua-uh) 'she, his wife'  
*namoya<sup>ouh</sup>* (n-amo-yao-uh) I, your (pl) enemy'

**-hui** is used with roots that end in a consonant

*ioquich<sup>hui</sup>* ( $\emptyset$ -i-oquich-hui), 'he, her husband'

**- $\emptyset$**  can appear on any root, regarding of its ending

*nomil* ( $\emptyset$ -no-mil- $\emptyset$ ) 'it, my field' or 'they, my fields'  
*ipil* ( $\emptyset$ -i-pil- $\emptyset$ ) 'he, his or her son'  
*tocal* ( $\emptyset$ -to-cal- $\emptyset$ ) 'it, our house' or 'they are our houses'  
*inxochi* ( $\emptyset$ -in-xochi- $\emptyset$ ) 'it, their flower' or 'they, their flowers'

There is only one **plural possessive suffix**. As with the absolutive noun, it is only used to pluralized deities, people and animals

**-huan**

*antoya<sup>huan</sup>* (an-to-yao-huan) 'you, our enemies'  
*impil<sup>huan</sup>* ( $\emptyset$ -im-pil-huan) 'they, their children'

Here is the **complete paradigm for the possessed noun**:

<i>singular subject prefixes</i>		<i>possessive prefixes</i>		<i>NOUN ROOT</i>	<i>singular possessive suffixes</i>	
<b>n(i)</b>	'I'	<b>n(o)</b>	'my'		<b>uh</b>	(after a vowel)
<b>t(i)</b>	'you'	<b>m(o)</b>	'your'	<b>hui</b>	(after a consonant)	
<b>∅</b>	'he/she/it'	<b>i</b>	'his/her/its'	<b>∅</b>		
<b>t(i)</b>	'we'	<b>t(o)</b>	'our'	<b>huan</b>		
<b>am</b>	'you (pl)'	<b>am(o)</b>	'your (pl)'			
<b>∅</b>	'they'	<b>im</b>	'their'			
<i>plural subject prefixes</i>		<i>possessive prefixes</i>		<i>plural possessive suffix</i>		

Let's do some more exercises. Translate the following:

- ical* 'it, his or her house or houses'
- moyaouh* \_\_\_\_\_
- amomil* \_\_\_\_\_
- ioquichhui* \_\_\_\_\_
- nocal* \_\_\_\_\_
- mopilhuan* \_\_\_\_\_
- icihuauh* \_\_\_\_\_
- inxochi* \_\_\_\_\_
- tamoyaohuan* \_\_\_\_\_
- immil* \_\_\_\_\_



*antoquichhuan*

they, our houses  
we, their husbands  
he, your (pl) child  
you, their wives  
it, their flower  
you, my enemy  
they, our children  
she, your husband  
it, our flower  
she, your wife  
it, my field

---

*tocal*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

H. *The numbers from one to nineteen.* Nahuatl uses the vigesimal system for counting: The units category includes the numbers one through nineteen, followed by multiples of twenty, four hundred and finally eight thousand. The first subcategory of units contains:

*ce* 1

*ome* 2

*eyi*<sup>3</sup> 3

*nahui* 4

Begin with your hand open, your palm facing you, and your fingers extended. As you count *ce*, *ome*, *eyi*, *nahui*, retract one finger at a time. When you get to the number 'five', you should have a closed fist. The nahuatl word for 'hand' is *mahtl*, and its combining form is *ma-*. The transitive verb *cui* means 'to take or grab something'. Let's make *ma-* the object of *cui* by attaching the two words. *Macui* is something like 'to grab your hand'. Now let's turn it into a patientive noun, in other words, a noun that expresses the result of an action. The result of grabbing one's hand is a fist. So now we have word for 'five':

*macuilli* 5

Let's begin counting again. But first we'll twist our fist around 180 degrees. The Nahuatl word for 'twisted' is *chico* and it has combining forms of *chicua-*, *chiuc-* and *chic-*. Now begin counting again, from six to nine. With each number, extend one of your fingers and combine the word for 'twisted' with the four numbers you already know:

---

<sup>3</sup> In some variants 'three' is *yeyi* or *yeyi*.

*chicuace* 6

*chicome* 7

*chicueyi* 8

*chiucnahui* 9

The word for 'ten' is:

*mahtlactli* 10

We can continue with the numbers eleven through fourteen, by using a the particle *on-* or *om-* 'plus':

*mahtlactli once* 11

*mahtlactli omeme* 12

*mahtlactli omeyi* 13

*mahtlactli onnahui* 14

'Fifteen' is:

*caxtollí* 'fifteen' 15

Sixteen through nineteen, again using *on-/om-* 'plus':

*caxtollí once* 16

*caxtollí omome* 17

*caxtollí omeyi* 18

*caxtollí onnahui* 19

This is the end of the units category, and now we need to continue with multiples of twenty, four hundred and eight thousand. But in order to do this, we will first have to learn about the combining forms of nouns, because Nahuatl numbers are nouns. We will do this in the following chapter.

I. *Personal pronouns*. Nahuatl has six personal pronouns, each one with a short form and a long form.

		<u>short form</u>	<u>long form</u>
first person singular	'I'	<i>neh</i>	<i>nehhuatl</i>
second person singular	'you'	<i>teh</i>	<i>tehhuatl</i>
third person singular	'he, she, it'	<i>yeh</i>	<i>yehhuatl</i>
first person plural	'we'	<i>tehhuan</i>	<i>tehhuantin</i>
second person plural	'you'	<i>amehhuan</i>	<i>amehhuantin</i>
third person plural	'they'	<i>yehhuan</i>	<i>yehhuantin</i>

Nahuatl does not identify subjects, possessors and objects by means of pronouns. Instead it makes use of subject, possessive and object prefixes. Personal pronouns are used in Nahuatl for emphasis, contrast and clarity. Let's look at some examples from our texts.

***Nehhuatl**, don Valeriano Castañeda, gobernador in nican altepetl Tlaxcallan, notencopa nimitznahuatia in **tehhuatl**, Feliciando Tizamitl, alguacil.* 'By my authority, I, don Valeriano Castañeda, governor here in the altepetl of Tlaxcallan, issue orders to **you**, Feliciano Tizamitl, the deputy.' (4) This example contrasts the person giving the orders with the person receiving them.

*Otitocentlalihqueh in **tehhuantin** titollantlachah.* '**We**, the people of Tollan, gathered [for a meeting].'

*Auh nitlanahuatia in nohuexiuh Pedro Paulina intla itlah ic quitlazohtlaz in ixhuiuh. Ca **yehhuatl** quimati.* 'I order that my fellow parent-in-law, Pedro Paulina, might wish to show his love for his godchild with some kind of support. It's up to **him**.' This passage is taken from a will. The testator is strongly suggesting that after his death, his fellow parent-in-law provide support for their grandchild.

*Imixpan tiquinhuicaz alcaldes inic **yehhuan** quitlatzontequilizqueh.* 'You will take them before the judges so that **they** will pass judgement on them.' The idea is that they, the judges, and not anyone else, will pass judgment on the transgressors.

*Mochi oc cencah **yehhuatl**, moch ihtlacauh tzahtzayan.* 'Absolute all of **them**, they were all ruined, they all split.' This sentence talks about the effects of an earthquake. *Yehhuatl* refers to 'the houses'. Remember that inanimate nouns, such as 'house' are not pluralized.

*Niman onitocac. No **yehhuatl** nopih quitocac.* 'Then I planted [my field]. My cousin, **she** also planted [her field].'

*Huel **yehhuatl** otechchalanih in Pelayo.* 'Pelayo is the very **one** who is sowing discord among us.'

***Amehhuantin** anquinamiquizqueh anquinanquilizqueh in tlein quihtoz.* '**You [pl]** will counter and respond to what he says.' This sentence is one of a long list of directives given to the representatives of Tollan, who will defend the altepetl in a court case. Here *amehhuantin* emphasizes the responsibility conferred on the representatives.

The short form of the third person singular personal pronoun, *yeh*, is combined with the possessed relational word *i-ca* 'by means of it', to form the word *yehica* 'for this reason'.

*Yehica huel anquichicahuazqueh in totlahtol.* 'For this reason, you [pl] will give strength to our words.'

J. *Verbless sentences.* A Nahuatl sentence can be composed exclusively of one or more nouns, and they are very common. This is possible, first, because nouns have subject prefixes and second because the functions of the verb 'to be' do not include relating a

subject to a noun. Let's look at some verbless sentences from our texts, starting with simple examples and proceeding to more complex ones.

The most basic form of a sentence in Nahuatl consists of a single noun.

*Nitlacochtli.* (ni-tlacoh-tli) 'I am a slave.'

We can add adverbs, conjunctions, demonstratives and altepenyms.

*Ahmo nelli.* (∅-nel-li) 'It's not true.'

*Zan icnocihuatl.* (∅-icnocihua-tl) 'She's just a widow.'

*Huehucalco cuauhtlalli.* (∅-cuauhtlal-li) 'It is fertile land in Huehucalco.'

*Ya mahtlacxihuitl.* (∅-mahtlacxihui-tl) 'He is already ten years [old].'

*Yequeneh ahmo zan tizquintin in.* (t[i]-izqui-ntin) 'But we aren't the only ones.' Literally, 'But it's not just all of us, these.'

The noun can be possessed. The following example also contains an adverb.

*Occan notlalcohual.* (∅-notlalcohual-∅) 'I have purchased land in a second place.' Literally, 'In a second place, it is my purchased land.'

A sentence can be composed of two absolute nouns. Their subjects mutually reference each other. Remember that in Nahuatl, numbers are nouns and they have subjects.

*Cacahuatl cempohualli.* (∅-cacahua-tl ∅-cempohualli) '[The tribute] is twenty cacao beans.'

*Tlaolli yechiquihuitl.* (∅-tlaol-li ∅-yechiquihui-tl) '[The tribute] is three baskets of shelled corn.'

*Totoltetl macuiltetl.* (∅-totolte-tl ∅-macuiltetl) '[The tribute] is five turkey eggs.'

One of the nouns can be possessed.

*Ipilhuan omentin.* (∅-i-pil-huan ∅-ome-ntin) 'He has two children.' Literally, 'They are his children, they are two.'

*Itlacalaquil yezotl.* (∅-itlacalaquil-∅ ∅-yezo-tl) 'Her tribute is three bolts of tribute cloth.'

This is how to tell what a person's name is in Nahuatl.

*Itoca Pantli.* (∅-i-toca-∅ ∅-pan-tli) 'His name is *Pantli*.' Literally, 'It is his name, it is *Pantli*.'

Verbless sentences can be composed of three nouns.

*Icihuauh itoca Teiuc.* ( $\emptyset$ -i-cihua-uh  $\emptyset$ -i-toca- $\emptyset$   $\emptyset$ -Teiuc- $\emptyset$ ) 'His wife's name is Teiuc.' Literally, 'She is his wife, it is her name, it is Teiuc.'

*In Teyacapan yeintin itlaca huan.* (Teyacapan  $\emptyset$ -yei-ntin  $\emptyset$ -i-tlaca-huan) 'Teyacapan has three slaves.' Literally, 'She is Teyacapan, they are three, they are her slaves.' Teyacapan is a relational word and not a noun. For this reason it doesn't have a subject, but it can function as a noun nevertheless.

*In Pantli imil caxtolcuahuitl.* ( $\emptyset$ -Pan-tli  $\emptyset$ -i-mil- $\emptyset$   $\emptyset$ -caxtolcuahui-tl) 'Pantli's cultivated field measures fifteen rods.' Literally, 'He is Pantli, it is his cultivated field, it is fifteen rods.'

*Ic eyi itoca Francisco.* ( $\emptyset$ -eyi- $\emptyset$   $\emptyset$ -i-toca- $\emptyset$   $\emptyset$ -Francisco- $\emptyset$ ) 'The name of the third [child] is Francisco.' Literally, 'It is the third [child], it is his name, it is Francisco.'

Here are two verbless sentences one of which has four nouns.

*Ce iconeuh itoca Anica. Ya onxihuitl.* ( $\emptyset$ -ce- $\emptyset$   $\emptyset$ -i-cone-uh  $\emptyset$ -i-toca- $\emptyset$   $\emptyset$ -Anica- $\emptyset$   $\emptyset$ -onxihui-tl) 'The name of one of her children is Anica. She is already two years old.' Literally, 'It is one, it is her child, it is her name, it is Anica. Already she is two years [old].'

Finally, verbless sentences often include a personal pronoun or the word *ca*. *Ca* is a particle which can be translated as 'for' or 'because'. But often it is best thought of as a colon (:), which simply introduces information that complements a preceding sentence. Here are two examples from our texts:

*Auh in nehhuatl oc huel nixoxocotzin.* (n-ehhua-tl n[i]-xoxocotzin- $\emptyset$ ) 'But I was still very young.' Literally, 'But I still very, I [was] young.' The reason this is translated with 'was', is that it is actually a phrase integrated into a larger sentence which is set in the past.

*Ca no huel amomachiz in altepetl.* ( $\emptyset$ -amo-machiz- $\emptyset$   $\emptyset$ -altepe-tl) 'For you [pl] are also truly knowledgeable about the altepetl.' Literally, 'For also, truly it is your expertise, it is the altepetl.'

*Ca huel nican amaltepeuh in Tollan.* ( $\emptyset$ -am[o]-altepe-uh) 'For Tollan here is truly your (pl.) altepetl.' Literally, 'For truly, here, it is your altepetl in Tollan.'



## **ENGHUM**

### **Diseño de material didáctico: Lengua indígena náhuatl<sup>1</sup>**

**Eduardo de la Cruz Cruz**

---

<sup>1</sup> This work was developed within the project 'Engaged Humanities in Europe' funded by the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 692199.

## TLAMACHTITECPANILLI

### **1. Timoixmatizceh 02**

- 1.1. Zanihtequitl 02
- 1.2. Timotlahpalozceh 07
- 1.3. Timopannextizceh 07
- 1.4. Ticpannextizceh notlachiyaliz 09
- 1.5. Tlen ticamatih huan tlen  
axticamatih 11
- 1.6. Ticpannextiz ce acahya 14
- 1.7. Timonahuatihtehuazceh 17

### **2. Tlen ticchihua mohmoztlah 19**

- 2.1. Ticchihuazceh cequin tlamantli  
tlen quichihua macehualli  
mohmoztlah ichan. 19
- 2.2. Ticmanextizceh quemmanihqui  
mochihua cehcen tlamantli pan ce  
tonatiuh. 22

### **3. Titequitizceh millah 26**

- 3.1. Ticmatizceh tlen motoca millah  
26
- 3.2. Ticoyazceh huan ticaquechizceh  
xinachtli. 28
- 3.3. Tictlatlaluilizeh xinachtli  
tlaixpan 29
- 3.4. Tictocazceh xinachtli 32

### **4. Timomatiltizceh ce canahya 34**

- 4.1. Tictlahtlanilizceh huan  
ticmacazceh ce acahya queniuhqui

hueliz ahciti ce canahya

nechcatzin. 34

- 4.2. Tictlahtlanilizceh huan  
ticmacazceh ce acahya queniuhqui  
hueliz ahciti ce canahya huahca. 39

### **5. Titlacohuazceh 46**

- 5.1. Tiquixmatizceh cequin tlamantli  
tlen monamaca tianquizco 46
- 5.2. Ticmatizceh queniuhcatzan  
monamaca ce tlamantli 53
- 5.3. Titlacohuazceh tianquizco 55

### **6. Titlacuazceh 58**

- 6.1. Yancuic tlahtolli 58
- 6.2. Ticmanextizceh cequin tlacualiztli  
60
- 6.3. Ticchihchihuazceh cequin  
tlacualiztli 66
- 6.4. Titlacuazceh zancehco 67

### **7. ¿Queniuhqui tiitztoqueh pan ni tonatiuh? 69**

- 7.1. Ticmanextizceh cequin tlahtolli  
tlen totlacayo 69
- 7.2. Ticmanextizceh cequin cocoliztli  
huan cuahcualoliztli 71
- 7.3. Tiquihtozceh queniuhqui  
ticmachiliah toyollo. 74

# 1. TIMOIXMATIZCEH

- 1.1 Zaniltequitl
- 1.2 Timotlahpalozceh
- 1.3 Timopannextizceh
- 1.4 Ticpannextizceh notlachiyaliz
- 1.5 Tlen ticamatih huan tlen axticamatih
- 1.6 Ticpannextiz ce acahya
- 1.7 Timonahuatihthehuazceh

## 1.1. Zaniltequitl

El estudiante hará uso de la habilidad auditiva en expresiones y vocabulario básico y el uso de su movimiento corporal.

### 1.1.1. Permiso para entrar en un slón de clase.

A) Xiquitta tlamahuizolli: <http://www.youtube.com/watch?v=mjitr50P38>

**Momachtihquetl:** Piyali tlamachtihquetl.

**Tlamachtihquetl:** Piyali momachtihquetl.

**Momachtihquetl:** ¿Hueliz nipano?

**Tlamachtihquetl:** Quena. Xipano.

### 1.1.2. Tlahpaloliztli quemman ce ahci.

## Nimitztlahpaloz



A) Nimitztlahpaloz: ahui, nocomaleh zo naneh

B) Nimitztlahpaloz; tlayi, tocompah zo tateh

### 1.1.3. ¿Queniuhqui moillia \_\_\_\_\_ ica nahuatl?

A) Xiquitta tlamahuizolli: <http://www.youtube.com/watch?v=WvoSq7uNZfA>

B) Ticpiya ce tlahtlaniliztli.

**Momachtihquetl:** Tlamachtihquetl, nicpiya ce tlahtlaniliztli.



**Tlamachtihquetl:** ¡Quena! ¡Xinechilli!

**Momachtihquetl:** ¿Queniuhqui moillia agua ica nahuatl? Moillia atl.

**Momachtihquetl:** ¿Hueli tiquihcuiloa?

**Tlamachtihquetl:** ¡Quena! Atl

C) Naranja, libro, lápiz, agua.

¿Queniuhqui moillia \_\_\_\_\_ ica nahuatl? Moillia \_\_\_\_\_

¿Queniuhqui moillia \_\_\_\_\_ ica nahuatl? Moillia \_\_\_\_\_

¿Queniuhqui moillia \_\_\_\_\_ ica nahuatl? Moillia \_\_\_\_\_

¿Queniuhqui moillia \_\_\_\_\_ ica nahuatl? Moillia \_\_\_\_\_

#### 1.1.4. Motocaxtilli ica nahuatl.

A) Xiquitta tlamahuizolli: [http://youtu.be/sf6\\_2IZsUfQ](http://youtu.be/sf6_2IZsUfQ)

B) Na, ta, ya, ne.

C) Tohhuantin, inmohhuantin, inihhuantin

D) Na, ta, ya, ne, tohhuantin, inmohhuantin, inihhuantin

#### 1.1.5. Cequin tlatocaxtilli ica nahuatl.

A) Xiquiitta tlamahuizolli:

B) Tlacatl: nitlacatl, titlacatl, tlatatl, ne tlatatl, titlacameh, intlacameh, tlacameh.

C) Cihuatl: \_\_\_\_\_

B) Oquichpil:

\_\_\_\_\_

C) Cihuapil: \_\_\_\_\_

#### 1.1.5. Tlanahuatilli: Cetzin huan tlen miaquin.

A) Ximoquetza. Ximoquetzacan.

B) Ximocehui. Ximocehuican.

C) Xinehnemi. Xinehnemican.

D) Xihuitoni. Xihuitonican

- E) Xicochi. Xicochican.  
F) Ximihtoti. Ximihtotican.

#### 1.1.6. Ttlapohualiztli.

- A) 0-5. Xiquitta tlamahuizolli: <http://www.youtube.com/watch?v=H3vrw-gz0f4>  
Yonce, ce, ome, eyi, nahui, macuilli.

- B) 6-10  
Chicuace, chicome, chicueyi, chiucnahui, mahtlactli.

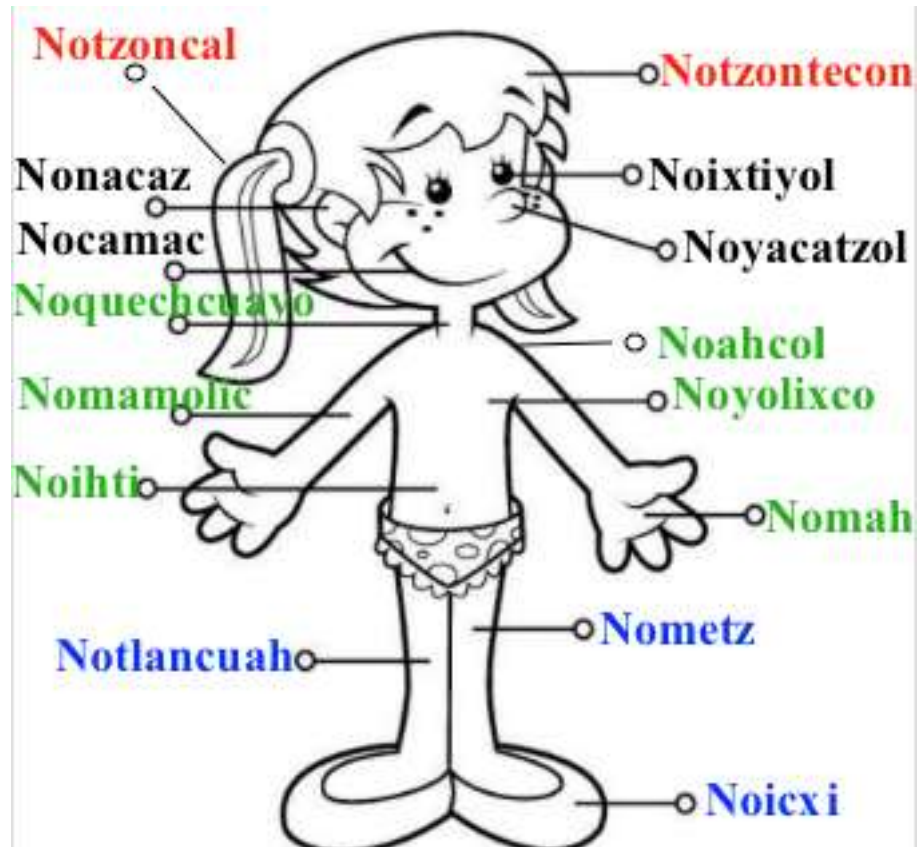
- C) 11-15 Xiquitta tlamahuizolli: <http://www.youtube.com/watch?v=uGwDDmWgigM>  
Mahtlactli huan ce, mahtlactli huan ome, mahtlactli huan eyi, mahtlactli huan nahui, caxtollli.

- D) 16-20 Xiquitta tlamahuizolli: <http://www.youtube.com/watch?v=nRaZPXV7r8Q>  
Caxtollli huan ce, caxtollli huan ome, caxtollli huan eyi, caxtollli huan nahui, cempohualli.

- E) 0-20 Xiquitta tlamahuizolli: <http://youtu.be/tWPNDxKnBPE>  
Yonce, ce, ome, eyi, nahui, macuilli, chicuace, chicome, chicueyi, chiucnahui, **mahtlactli**, mahtlactli huan ce, mahtlactli huan ome, mahtlactli huan eyi, mahtlactli huan nahui, **caxtollli**, caxtollli huan ce, caxtollli huan ome, caxtollli huan eyi, caxtollli huan nahui, **cempohualli**, cempohualli huan ce, cempohualli huan ome...

#### 1.1.7. Itocah ce achi tlen totlacayo.

- A) Xiquitta tlamahuizolli: <http://youtu.be/jA-J1YLW7nE>



- A) Nomahpil, momahpil, imahpil, tomahpil, inmomahpil, ininmahpil.
- B) **Notzontecón**, **motzontecón**, **itzontecón**, **totzontecón**, **inmotzontecón**, **inintzontecón**.
- C) Nomah, momah, imah, tomah, inmomah, ininmah

**1.1.8.** Ixnezcayotl

- A) Xiquitta tlamahuizolli tlen ixnezcayotl: [http://youtu.be/kQvfo\\_LLiT4](http://youtu.be/kQvfo_LLiT4)
- B) Xiquitta ixcopincayotl.



**Cuicuiltic**



**Chocoxtic**

C) Tlahtlaniliztli ica cequi tlamantli.



**Amatl**



**Chilli**



**Tomatl**



**Cuaxilotl**



**Etl**



**Alaxox**

C.1. ¿Tlen iixnezca amatl?

Amatl iixnezca chipahuac.

C.2. ¿Tlen iixnezca \_\_\_\_\_? \_\_\_\_\_.

D) Noyoyon.



**A) Nopantalon**



**Nocoton**



**B) Mopantalon**



**Mocoton**



- D.1. ¿Tlen iixnezca mopantalon? Nopantalon iixnezca yayahuic.  
D.2. ¿Tlen iixnezca mocoton? Nocoton iixnezca tenextic.  
D3. ¿Tlen iixnezca \_\_\_\_\_? \_\_\_\_\_

**¡TITLANQUEHYA!**

## 1.2. Timotlahpalozceh

### 1.2.1. Tlahpaloliztli.



Piyali



Nimitztlahpaloz

A) Tlahpaloliztli cihuatl huan tlatatl.

<http://www.youtube.com/watch?v=Gb4E7Bo2qgE&feature=related>

B) Tlahpaloliztli tlen tlacameh.

<http://www.youtube.com/watch?v=uX62eBvxCmo&feature=related>

C) Ximotlahpaloca

## 1.3. Timopannextizeh

### 1.3.1. Cequin tlamantli tequitl.



### 1.3.2. Xictemiti tlahtolpamitl ica tlamantli tequitl.

A) Na ni \_\_\_\_\_.

B) Ta ti \_\_\_\_\_.

- C) \_\_\_\_\_ tlamachtihquetl.  
 D) Ya \_\_\_\_\_.  
 E) \_\_\_\_\_ titlapahquetl.  
 F) \_\_\_\_\_ nitlacualchiuhquetl.

### 1.3.3. Tlahtoltecpanaliztl: Tlachihualiztli tlen pano.

#### A) Verbos intransitivos en tiempo presente

La forma de un verbo intransitivo es aquel que está formado en tres partes: prefijo sujeto, base verbal y el sufijo de número.

<u>Prefijo</u> <u>Sujeto</u>	<u>Raís</u> <u>Verbal</u>	<u>Sufijo de</u> <u>número</u>
<b>ni</b>	ehua tequiti momachtia	Ø
<b>ti</b>		
<b>Ø</b>		
<b>ti</b>	tici tlamachtia	<b>h</b>
<b>in</b>		
<b>Ø</b>		

**B) Xictemiti tlahtolpamitl ica: motocah:** Notocah Eduardo; **motzonquizca:** notzonquizca de la Cruz; **moxihuiuh:** nicpiya 31 xihuitl; **tiehua:** niehua Chicontepec, Veracruz; **timomachtia:** nimomachtia náhuatl; **titequiti:** nitequiti Varsovia.

- B.1. Na no \_\_\_\_\_, notzonquizca \_\_\_\_\_.  
 B.2. \_\_\_\_\_ ehua \_\_\_\_\_, nicpiya \_\_\_\_\_ xihuitl.  
 B.3. Na ni \_\_\_\_\_ huan nitequiti \_\_\_\_\_.

### 1.3.4. Tlapohualiztli tlen Efren huan Victor.

- Efren:* Na notocah Efren huan notzonquizca Martínez. Niehua Veracruz. ¿Huan ta?
- Victor:* Na notocah Victor Flores, niehua Michoacán.  
 Naman nitequiti Mexco. Huan ta, ¿tlen ticchihua?
- Efren:* Na nimomachtia nican Zacatecas. Na nicpiya cempohualli xihuitl. Huan ta, ¿quezqui xihuitl ticpiya?

Victor: Na nicpiya cempohualli huan ome xihuitl.

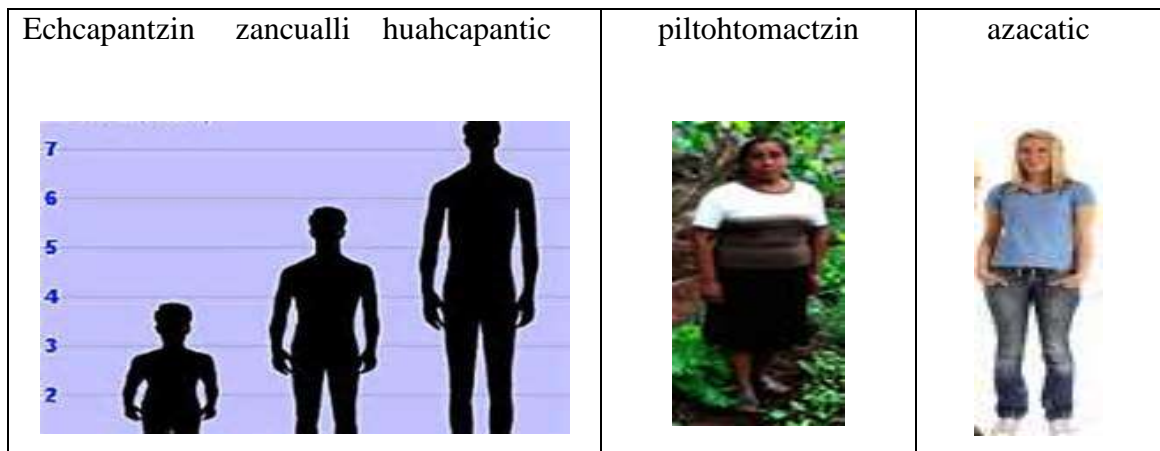
Efren: Ah, cualtitoc.

A) Xicmanexti melahuac zo axmelahuac ica tlapohualiztli tlen Efren huan Victor.

1. Efren itzonquizca Martínez. \_\_\_\_\_
2. Victor itzonquizca Flores huan ehua Veracruz. \_\_\_\_\_
3. Naman Victor tequiti Mexco. \_\_\_\_\_
4. Efren ehua Michoacán huan momachtia Zacatecas. \_\_\_\_\_
5. Victor huan Efren quiqiyah cempohualli xihuitl. \_\_\_\_\_

## 1.4. Ticpannextizeh totlachiyaliz

### 1.4.1. Totlachiyaliz



A) Tlamanextilli.

A1. Na niehcapantzin. = Yo soy bajita(o).

A2. Na niuahcapantic. = Yo soy alto(a).

A3. Na niazacatic. = Yo soy alto(a) y delgado(a).

A4. Na nipiltohtomactzin. = Yo estoy gordito(a).

B) Tlamanextilli .tlen notlachiyaliz

**Momachtihquetl 1:** Martín ¿Quenihqui motlachiyaliz ta?

**Momachtihquetl 2:** Na niuahcapantic huan achi nitomahuac.







C) Motlachiyaliz tlen ta.

**Momachtihquetl 1**      ¿Quenihqui motlachiyaliz ta?

**Momachtihquetl 2**      Na ni \_\_\_\_\_.

D) Iixnezca itzoncal.

<b>chocoxtic</b>	<b>chichiltic</b>	<b>yayahuic</b>	<b>cafentic</b>
			
<b>Maribel</b>	<b>Anna</b>	<b>Bertha</b>	<b>Lourdes</b>

D.1. ¿Tlen iixnezca Maribel itzoncal?

Maribel itzoncal chocoxtic.

D.2. ¿Tlen iixnezca Anna itzoncal?

\_\_\_\_\_.

D.3. ¿Tlen iixnezca Bertha itzoncal?

\_\_\_\_\_.

D.4. ¿Tlen iixnezca Lourdes itzoncal?

\_\_\_\_\_.

E) Iixnezcayotl noixtiyol.

<b>xoxoctic</b>	<b>cafentic</b>	<b>azultic/tzictic</b>	<b>yayahuic</b>
			

D.1. Noixtiyol iixnezca xoxoctic.

D.2. No \_\_\_\_\_ iixnezca \_\_\_\_\_.

D.3. Mo \_\_\_\_\_ iixnezca \_\_\_\_\_.

D.4. Iixtiyol \_\_\_\_\_.

## 1.5. Tlen ticamatih huan tlen axticamatih

### 1.5.1. Tlahtoltecpanaliztli. Objeto específico.

A) El prefijo objeto específico y no específico hace referencia a diferentes objetos de sujeto.

Prefijo Sujeto	Objeto específico	Objeto no específico	Verbo transitivo	Sufijo de número
ni	nech		itta	Ø
ti	mitz		ehua	
Ø	<b>c/qu/qui</b>	te	<b>amati</b>	h
ti	tech	tla	pohua	
in	mech		ihcuiloa	
Ø	quin		cua	

B) Tlen nicamati. Xiquitta ixcopincayotl

<b>Tlen nicamati nichihuaz = Lo que me gusta hacer</b>		
 <p><b>Nicamati nitlapohuaz</b></p>	 <p><b>Nicamati nimahuiltiz</b></p>	 <p><b>Nicamati nitequitiz</b></p>

C) Tlamanextilli. Ica tlen nicamati.

C.1. Nicamati nitlapohuaz.

C.2. \_\_\_amati \_\_\_tequitiz\_\_\_.

C.3. \_\_\_camati ni\_\_\_\_\_z.








C.4. Ni\_\_amati \_\_\_\_\_.

C.5. Nic\_\_\_\_\_z.

D) Xiquitta tlamahuizolli ica tlen nicamati, teipan xictemiti E).

<https://www.youtube.com/watch?v=DNC0LfZG3uY>

E) Xictemiti ica tlamahuizolli tlen tiquitta pan D).

1. Nicamati nitlapohpohuaz.	A) 
2. Nicamati nitlapahpacaz.	B) 
3. Nicamati nimihTOTIZ.	C) 
4. Nicamati tlatzotzontli.	D) 
5. Nicamati nihuitoniz.	E) 
6. Nicamati niahquiz	F) 
7. Nicamati nimotlaloz	G) 

F) Tlen nicamati niccuaz:

<b>cuaxilotl</b> =plátano	<b>alaxox</b> =naranja	<b>chichiquilli</b> =tamal
<b>matzahтли</b> =piña	<b>chilli</b> =chile	<b>chalchocotl</b> =guayaba

Yancuic tlahtolli:

<b>monequi</b> =es necesario	<b>ahhuiaс</b> =rico	<b>pampa</b> =porque
<b>tzopelic</b> =dulce	<b>tlahuel</b> =es muy	

**Tlamanextilli**

Nicamati niccuaz alaxox.

Nicamati niccuaz alaxox pampa tzopelic.

F.1. Ni\_\_\_amati niccuaz\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

F.2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

F.3. \_\_\_\_\_ matzahkli.  
\_\_\_\_\_

F.4. Nicamati tepozcactalchli.  
\_\_\_\_\_

F.5. \_\_\_\_\_ camati \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### 1.5.2. Tlen axticamati. Xiquitta ixcopincayotl.

¿Tlen axquiamati ticchihuaz?			
Tlachpana	Tlachicuenia	Atlacui	Tici
			
Axnicamati ntlachpanaz	Axnicamati ntlachicueniz	Axnicamati niatlacuiz	Axnicamati niticiz

#### A) Tlapohualiztli: Norma huan Aracely

*Norma:* ¿Tlen axticamati ticchihuaz?

*Aracely:* Na axnicamati ntlachpanaz yon ntlachicueniz. ¿Huan ta?

*Norma:* Na axnicamati niatlacuiz yon niticiz.

*Aracely:* Quena, pampa ohuic nopa tequitl.

*Norma:* Quena, melahuac.

#### B) Xicnanquili tlahtlaniliztli ica tlapohualiztli tlen Norma huan Aracely.

1. ¿Acquiya inihuantin zaniloah?

\_\_\_\_\_

2. Tlen axquiamati quichihuaz Aracely?

\_\_\_\_\_.

3. ¿Tlen axquiamati quichihuaz Norma?

\_\_\_\_\_.

4. Ta ¿tlen axticamati ticchihuaz?

\_\_\_\_\_.

### 1.5.3. Xiquihcuilo tlen ticamati huan tlen axticamati.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 1.6. Ticpannextizceh ce acahya

### 1.6.1. Noteixmatcauh

A) Notatahuan: Nonanan, notayah huan na.



B) Notlayihuan: nohui, notlayi huan na.

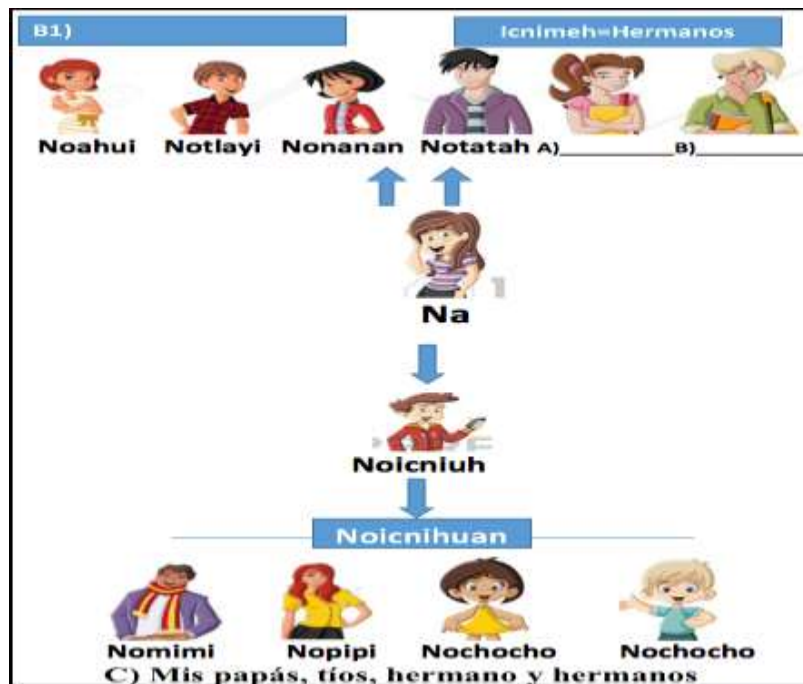
Notatahuan: nonanan huan notatah.

B.1. Notlayihuan tlen nonanan. Notlayi/noahui tlen nonanan.

B.2. Notlayihuan tlen totatah. Notlayi/noahui tlen notatah.



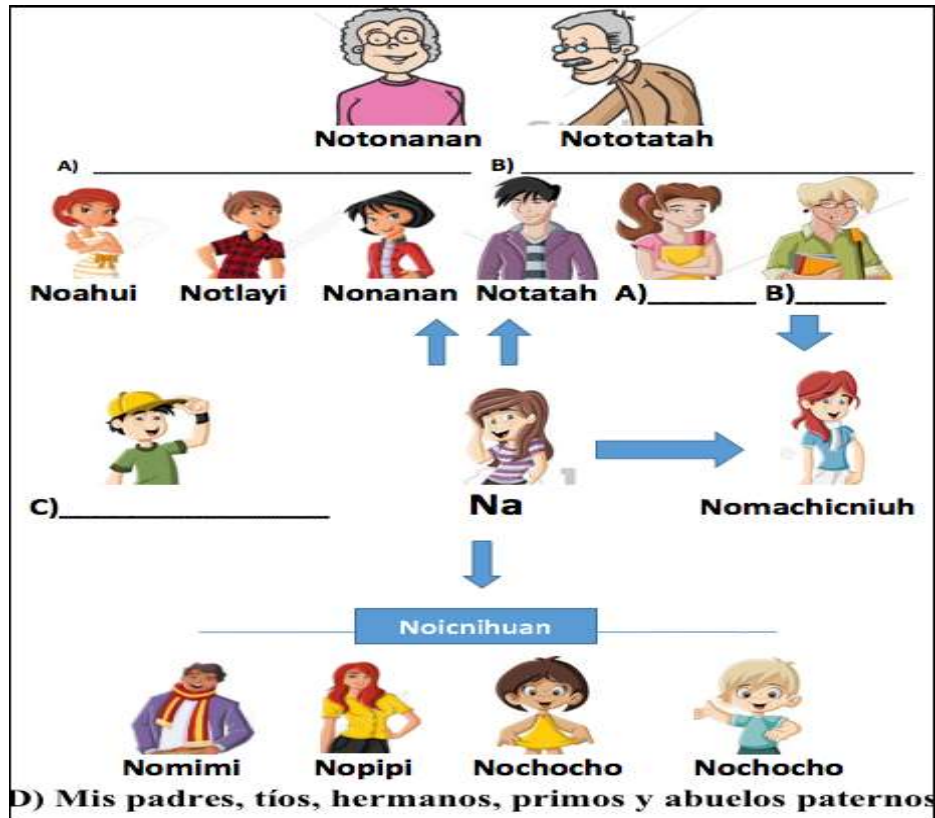
- C) Noicniuh, noicnihuan: nomimi, nopipi, nochocho  
 Notlayihuan: noahui huan notlayi.  
 Notatahhuan: nonanan huan totatah.



- D) Nototatahhuan: notonanan, nototatah huan na  
 Noicnihuan: nomimi, nopipi huan nocho.  
 Notlayihuan: Notlayi huan noahui.  
 Notatahhuan: Nonanan huan notatah.

D.1. Nototatahhuan tlen nonanan. Notonanan/nototatah tlen nonanan.

D.1. Nototatahhuan tlen notatah. Notonanan/nototatah tlen notatah.



### 1.6.2 Xiquixmati notequixpo.

A) Xiquitta tlahuizolli: <http://youtu.be/Tn0i43x75Os>

B) Zaniltequitl tlen Alberto, Juan huan Tomas.



*Alberto:* Piyali Juan. ¿Quenihqui tiitztoc?

*Juan:* Cualli. ¿Huan ta?

*Alberto:* Cualli. Nicnequi xiquixmati ce notequixpoh. Ya itocah Tomás.

*Juan:* Piyali Tomás. ¿Timomachtiz nican?

*Tomás:* Quena. Nican niitztoz eyi zo nahui xihuitl.

*Juan:* Ah, cualtitoc. Quemman ticnequiz ma nimitzpalehui ica ce motequiuh, xinechilli.

*Tomás:* Quena. Tlazcamati.

*Juan:* Axtlen.

## 1.7. Timonahuatihtehuazceh



### 1.7.1. Timonahuatihtehuazceh.

A) Quemman ce acahya pano inechca.

A.1) <https://www.youtube.com/watch?v=J2k58HLKgmK>

Abelardo: Piyali tocomaleh.

Catalina: Piyali tocompah.



A.2. <https://www.youtube.com/watch?v=xAaJK30wSOE>

Delia: Ahui, ya niyaun.

Catalina: Oooh.

A.3. <https://www.youtube.com/watch?v=EaI68ktzIq8>

Catalina: Ya niyahuh tlayi.

Manuel: Huenoh

A.4. <https://www.youtube.com/watch?v=KZH--bTx6Y>

Abelardo: Neca nionyauh

Delia: Huenoh.

A) Quemman ce acahya zaniloa huan tenatihtehua. = Cuando alguien está en una conversación y se despide.

### 1.7.2. Zaniltequitl tlen timonahuatihtehuah.

A) Angela huan Martín.

*Angela:* Nimitztlahpaloz tlayi. ¿Tlen ticchihua?

*Martín:* Nimitztlahpaloz ahui. Axtlen. Na zan nimociauhcahua.

*Angela:* Ah, cualtitoc. Neca nionyauh.

*Martín:* Huenoh.

B) Miguel huan Yaneth.

*Miguel:* ¿Canin tiyauh, nocomaleh?

*Yaneth:* Niyauh tianquiz tlen Tecomate.

*Miguel:* Cualtitoc. Na axcanah niyauh pampa axnicpiya notomin.

*Yaneth:* Cualli cuah. Huacca nionyauh.

*Miguel.* Huenoh, huenoh.

## 2. TLEN TICCHIHUAH MOHMOZTLAH

2.1. Ticchihuazceh cequin tlamantli tlen quichihua macehualli mohmoztlah ichan.











2.2. Ticmanextizeh quemmanihqui mochihua cehcen tlamantli pan ce tonatiuh.

## 2.1. Ticchihuazceh cequin tlamantli tlen quichihua macehualli mohmoztlah ichan

### 2.1.1. Yancuic tlahtolli.

cochi, mehua, nehneni, tequiti, tlachicuenia, tlachpana, tlacualchihua, tlacua, tlapahpaca, tlaxcaloa.

A) Xictemiti ixcopincayotl ica yancuic tlahtolli (2.1.1.).

 <p>A) _____</p>	 <p>B) _____</p>
 <p>C) _____</p>	 <p>D) _____</p>
 <p>E) _____</p>	 <p>F) _____</p>
 <p>G) _____</p>	 <p>H) _____</p>
 <p>I) _____</p>	 <p>J) _____</p>

## 2.1.2. Tlahtoltecpantaliztli tlen propositivos -to, -co, -qui y -ti; y el uso de la -ya y -za.

### A) Propositivos -co, -to, -ti, -qui

El propositivo señala cuándo y hacia dónde se realiza una acción, y es usado solo en tiempo pretérito (co, to) y futuro (ti, qui). Para su uso, el propositivo se agrega al final de la raíz de cada verbo de la clase 1, 2 y 4. Para la clase 3 como terminan en *ia* y *oa*, esta se elimina la última vocal y en seguida se le añade el sufijo propositivo.

### B) Propositivo en tiempo pretérito -co y -to

El propositivo *-co* señala la acción de allá hacia acá y *-to* señala la acción de aquí hacia allá.

Tlamanextilli: propositivo -co

oni+co                    Juan quionico atl nochan.

nehnemi+co            Tohhuantin tinehnicoh nican New Haven.

momachtia+co        Na nimomachtico Zacatecas.

Tlamanextilli: propositivo -to

ahqui+to                Niahquito atlahco.

cahua+to                María quicahuato iconeuh caltlamachtiloyan.

cua+to                    Mateo quicuato chichiquilli Los Angeles.

### C) Propositivo en tiempo futuro -qui y -ti

El propositivo *-qui* señala la acción de allá hacia acá y *-ti* señala una acción de aquí hacia allá.

Tlamanextilli: propositivo -qui

oni+qui                    Jorge quioniqui cafen nochan.

cua+qui                    José tlacuaqui ichan.

**Tlamanextilli: propositivo -ti**

itta+ti                    Chicueyi niquittati nonanah ichan.

cua+ti                    Niccuati tohtolon ichan nonanan.

## 2.1.3. Xicpatla ica nahuatl tlahtolpamitl.

- 2 Yo iré a comer. (tlacua) \_\_\_\_\_
- 3 Me vine a bañar. (maltia). \_\_\_\_\_
- 4 Fue a cantar a México. (huica) \_\_\_\_\_
- 5 Andrés vendrá a comer en mi casa. (tlacua) \_\_\_\_\_
- 6 José fue a correr en la escuela. (motlaloa) \_\_\_\_\_
- 7 Verónica vendrá a comprar en mi casa. (tlacohua) \_\_\_\_\_
- 8 Ellos fueron de paseo. (paxaloo) \_\_\_\_\_
- 9 Nosotros iremos a dormir en tu casa. (cochi) \_\_\_\_\_

### 2.1.3. Uso de la *-ya*, *-za*

El uso de *-ya*, *-za* en náhuatl es traducido como “ya” del español y cada una representa un tiempo de la acción.

- A)** El *-ya* es un sufijo que trabaja con las cuatro clases de verbos, para su formación solo se le agrega al final de la raíz verbal de cada verbo, indica que la acción ya se está realizando. Cuando esto es utilizado con el imperativo *xi* y *ma*, la acción indica que ya se tiene que hacer.

**Tlamanextilli: ya**

- Andrés tlacuaya. Andrés esta ya comiendo.
- Ximehuaya Andrés. Ya levántate, Andrés.

- B)** El *-za* es un sufijo que trabaja con las cuatro clases de verbos, para su formación, primero convertimos el verbo en futuro singular y enseguida se le agrega *-za*. Para los verbos de la clase 3, aplicamos la misma fórmula, solo que antes se tiene que eliminar la última vocal. El uso de *-za* indica que la acción ya se realizó.

**Tlamanextilli: za**

1. Andrés tlacuazza.
2. Nimehuazza pampa niconiz cafen.

### 2.1.4. Zaniitquitl tlen Martín, Juan huan Carlos.

**Martin, Juana huan Carlos**

*Martin:* Ta, ximehuaya, pampa tlanezquiya.

*Juana:* Quena namantzin. ¿Naman canin tiyaz?

*Martin:* Naman nicpalehuiti tocompah, Tomas.

*Juana:* Cualtitoc. Huacca niconchihuaz mopapa.

*Martin:* Xiconchihua cuah. Na niquinonihxitiz ne conemeh pampa momachtitih.

*Juana:* Carlos huan Maria, ximixxamican huan ximopatlacan pampa ticonizceh cafen.

*Martin:* Ximocahuacanya. Na niyohua nitepalehuiti.

*Juana:* Ah, nican eltoc mopapa. Tiotlac ticcuazceh ce piyo.

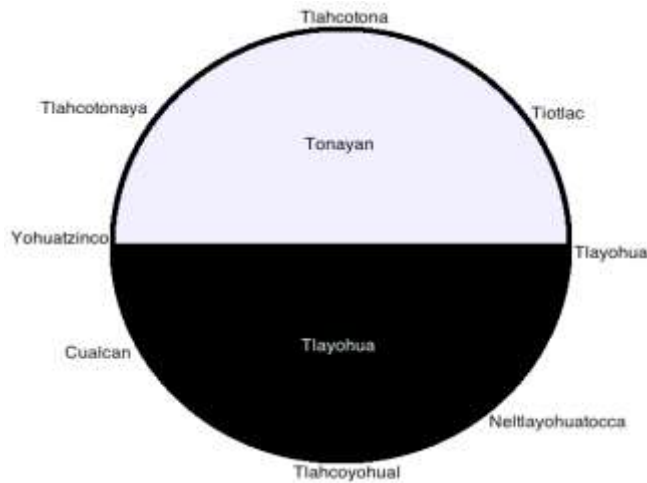
*Martin:* Quena. Huacca nichuallicaz ce tzopelatl.

*Carlos:* Ma, tohhuantin tiyohuihya caltlamachtilyan.

*Juana:* Quena. Nimechchiaz tlahcotona. Noque na nitlachpanaz, nitlapahpacaz, huan nitlacualchihchihuaz.

## 2.2. Ticmanextizceh quemmanihqui mochihua cehcen tlamantli pan ce tonatiuh

### 2.2.1. Quen moxelo a ce tonatiuh ne Huasteca Veracruzana.



### 2.2.2. Tlen nicchihua pan ce tonatiuh.

A) Tlen quichihua Eduardo yohuatzinco

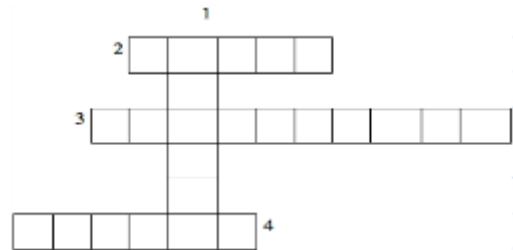
#### Ica yohuatzinco

Na notocah Eduardo zampampa nechtocaixmatih Edardo. Nochipa nimehua pan chicuace cahuitl tlen yohuatzinco. Huacza niyauh nitlatlamaca huan quemman nimocuapaya pehua

nicafenoni. Nouhquiya niccua ce tochon. Teipan nitlatzehtzelo a huan niccuatlaliala notlapech tlen campa nicochi. Teipan nimixxamia huan quemman nimotlancochpahpaca, nictlatia tepoztlatzotzontli. Ica yainon yehyectzin nicpehualtia tonatiuh huan nimantzin nimopatla. Teipan nimoxilhuia. Pan notequiuh nionahci pan chicueyi cahuitl tlen yohuatzinco. Achtohui nictlatia notepoz huan pehuaya nitequiti huan niquintlahcuilhuilia notequixpoyohuan.

A.1. Xicnanquili tlahtlaniliztli ica tlen quichihua Eduardo yohuatzinco.

1. ¿Acquiya mehua nochipa pan chicuace cahuitl?
2. ¿Tlen quichihua Eduardo pan chicuace cahuitl?
3. ¿Quemman quiihto, “Huacza niyauh,” ¿ya canin yohui?
4. ¿Tlen quicua Eduardo quemman cafeoni?



B) Tlen quichihua Mariahtzin tlayohua.

### Ica tlayohua

Na notocah Mariahtzin. Ica tlayohua, achtohui tlen nicchihua, nitlacua pan chicueyi cahuitl huan quemman nitlami, nitlapohua huan nitlahcuiloa ce quentzin. Teipan nimociauhcahua huan nimotihtilana. Quemman pano caxtollil pilcahuitzitzin nimaltia huan nichuatza notzoncal pampa axcanah nihueli nicochi queuhquinon. Tlaxque pehua nechcocoa notzontecon. Na axcanah niquitta tlamahuizolli pampa axnimoahxilia.

B.1. Xicnanquili tlahtlaniliztli ica tlen quichihua Mariahtzin tlayohua.

1. Mariahtzin ce \_\_\_\_\_(cihuatl /tlacatl).
2. Mariahtzin pan chicueyi cahuitl \_\_\_\_\_(tlacua/cochi)
3. Quemman mociauhcahua Mariahtzin \_\_\_\_\_ (motihtilana/moquetza).
4. Quemman pano caxtollil pilcahuitzitzin \_\_\_\_\_(maltia/quihuatza) huan \_\_\_\_\_ (quihuatza/maltia) itzoncal.

C) Tlen quichihua Victoriano tlahcotona.

**Ica tlahcotona**

Na notocah Victoriano. Na mohmoztlah ce tlahcotona niccuatlalia notlacual huan quemmantzin zan niccohua nican nechcatzin. Quemmantzin niccohua piyonacatl huan quemmantica chichiquilli. Na zan quen tlami nitlacua tlen tlahcotona niccencuilia notequiuh pampa hueyi tlamachtihquetl monequi quitlachiliz nochi tequitl tlen mochiuhtoc ipan ce tonatiuh. Nican, campa nitequiti, titlacuah zancehco huanya cequinoqueh notequixpoyohuan. Quemmantzin Catalina quihuallica chalchocotl zo ceyoc tlamantli tlacualiztli huan nechtlacahuia quentzin. José, ceyoc notequixpoh, quemmantzin nechcualilia tlen nechcahuia Catalina.

C.1. Xicnanquili tlahtlaniliztli ica tlen quichihua Victoriano tlahcotona.

1. ¿Acquiya quitlachilia tequitl tlen quichihua Victoriano? a. Chichiquilli.
2. ¿Tlen quiccohua Victoriano quemmantica? b. Hueyi tlamachtihquetl.
3. ¿Acquiya quicualilia Victoriano ichalchocouh? c. Catalina.
4. ¿Acquiya quihuallica chalchocotl? d. Victoriano.
5. ¿Acquiya zaniloa pan ni tlapohualiztli? e. José.

D) Zaniltequitl tlen Tonayan: Roberto huan Pascuala.

**Tonayan**

*Roberto:* Moztla ica yahuatzinco nimocentiliti caltlamachtihcan.

*Pascuala:* Quena. Huacca axcanah niman niticiz.

*Roberto:* Cualtitoc. Quemelahua niahciqui tlahcotonaya pampa quemmanya axniman timocencahuah.

*Pascuala:* Axoncah cualantli. Paniman nican niitztoz. Noque na nictequiz cafen ne cacalican.

*Roberto:* Quena, tlan ticnequi. Pampa yohuatzinco ayicanah tlatotoniya.

*Pascuala:* Aah quena. Nopa nelliya. Ica tlahcotona nicpaxaloti totionan tlen techtlahuilih.

*Roberto:* Huacca na nouhquiya niyaz. Panniman axoncah miac tequitl naman.

*Pascuala:* Tiyazceh, cuah. Ma axquemman hueli tiyohuih zancehco.

*Roberto:* Ica tiotlac timocuapazcehya para axcanah titlayohuilizceh.

*Pascuala:* Hueliz quena. Zancualliya tiahciquih. Axnelhuahca.

*Roberto:* Zan monequi cualli ticaltzacuazceh.

*Pascuala:* Quena cualli.

**2.2.3. Xicnanquili tlahtlaniliztli ica ta.**

**A)** ¿Tlen ticchihua ica yohuatzinco?

---

---

---

---

---

**B)** ¿Tlen ticchihua ica tiotlac?

---

---

---

---

---

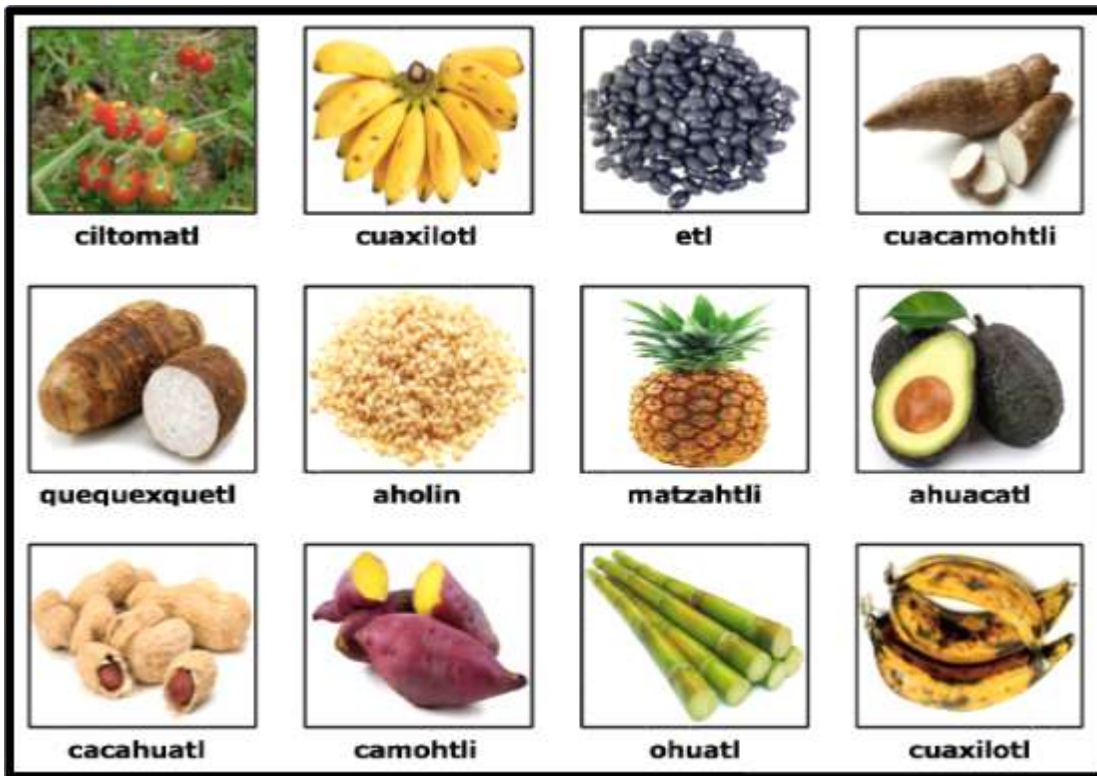


### 03. TITEQUITIZCEH MILLAH

- 3.1. Ticmatizceh tlen motoca millah.
- 3.2. Ticoyazceh huan ticaquechizceh xinachtli.
- 3.3. Tictlatlahuilizceh xinachtli tlaixpan.
- 3.4. Tictocazceh xinachtli

#### 3.1. Ticmatizceh tlen motoca millah.

A) Cequin tlamanxtili tlen motoca millah.



B) Xicxihua tlamanxtili ica tlahxtili.

0. Chilli      Notatah quitoca **chilli** imillah.

1. Ayohxtili      \_\_\_\_\_.

2. Zantiah      \_\_\_\_\_.

3. Ciltomatl      \_\_\_\_\_.

4. Camohxtili      \_\_\_\_\_.

5. Cinxtili      \_\_\_\_\_.

6. Etl      \_\_\_\_\_.

**3.1.2. Tequitl tlen mochihua ica cintli.**

A) Xiquitta tlen oncah huan mochihua pan cehce ixcopincayotl.



B) Tlahtolli tlen ica mochihua ce tlahtlaniliztli.

¿Quezqui? = cuántos

¿Quemman? = cuándo

¿Quenque? = por qué

¿canin? = dónde

¿tlen? = qué

¿queniuhqui? = cómo

¿catlinya? = cuál

¿queniuhcatzan? =, qué tanto, qué tan

C) Xiccuapa ica nahuatl tlahtolpamitl.

1. ¿Dónde esta el señor que esta sembrando maíz?

---

2. ¿Cómo se ven las plantas de maíz?

---

3. ¿Cuántos mazorcas de maíz hay en la imagen?

---

4. ¿Qué hace el señor con el maíz sin hojas?

D) Xicchihua tlahtlaniliztli ica ixcopoincayotl tlen huallauh pan A).

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

### 3.2. Ticoyazceh huan ticaquechizceh xinachtli

3.2.1. Zaniltequiltl ica xinachtli.

A) Xictemo xinachtli: Ernesto, Claudio, Adela

*Ernesto:* Tzitoh, xiyauh ichan Adela tictemoti cintli tlen petlayoh ma mitznamaquilti.

*Claudio:* Quena namantzin niyaz.

*Ernesto:* Zan axcanah xihuahcahua.

*Claudio:* Pa, niahcicoya. Adela, nechillih ta zo noma ma yohui tlaxipehuati.

*Ernesto:* Huacca, tiomeh tiyazceh titlaxipehuatih.

*Claudio:* Quena, ma tiyacan.

*Ernesto:* ¿Tiitztoc noahui?

*Adela:* Quena. Xipanocan, ne cacalican tentoc cintli tlen petlayoh.

*Ernesto:* Cualtitoc, tlazcamati. Tzitoh, ticxipehuaz zan tlen huehhueyi huan na nicoxtiyazza.

*Claudio:* Quena, pa.

*Ernesto:* Titlanquehya noahui. Nican eltoc motomin. Tiyohuihya huan tlazcamati.

*Adela:* Huenoh, huenoh.

*Ernesto:* Tzitoh, elquiya tiotlac. Naman xichuallica ce tepozcobetah ica tlahco atl.

*Claudio:* Quena. Ah pa, ne xinachtli ¿na nicaquechiz zo ta?

*Ernesto:* Ne na nicchichuaz pampa ta axcualli tiquitiz. Ne xinachtli tlahuel malhuilli.

*Claudio:* Cualtitoc, pa.

**B) Moaquechia huan mocahua pan atl: Claudio, Mary, Ernesto (Tlaxeloliztli 2).**

*Claudio:* Ma ¿ni cintli namantzin moaquechiz? ¿huan quemaniuhqui moquixtiz?

*Mary:* Ni moquixtiz nelyohuatzinco pampa monequi ma elto ceyohual pan atl.

*Ernesto:* Cualli tlen tiquihoa tenan.

*Claudio:* Quena pa. ¿Huan teipan tlen mochihua? Xinehpohuili.

*Ernesto:* Cualtitoc. Teipan quemman ayotemotizza, motlaliz tlaixpanteno.

*Claudio:* Tlahuel yehyectzin quen mochihua.

*Mary:* Melahuac. Na nicquixtiz cualcan huan iuhquinon cualli ayotemoz.

*Ernesto:* Quena, quena.

**C) Xiquihcuilo tlen monequi ticchuhaz quemman titocaz.**

---

---

---

---

---

---

---

### 3.3. Tictlatlhuilizceh xinachtli tlaixpan

#### 3.3.1. Tlahtoltecpanaliztli. Diminutivo -tzin, reverencial -pil y su uso con el prefijo posesivo

- A) **El diminutivo -tzin** de un sustantivo singular se forma eliminando su terminación -tl, -tli, -li, i(n), enseguida se agrega el sufijo *-tzin* para singular y *-tzitzin*, para plural.

Tlamanextilli:

Tlacatl » tlacatl » tlaca~~tl~~ » tlacatzin (singular).

Tlacatl » tlacatl » tlaca~~tl~~ » tlacatzitzin (plural)

A.1. Xicchihua tlamanextilia ica tlatocaxtiliztli.

- A) tepozcacalachtli
- B) alaxox
- C) cihuatl


**B) El prefijo reverencial -pil** indica respeto y entendido como algo pequeño.  
manextilli:

Tlacatl » piltlacatl » piltlaca~~tl~~ » piltlacatzin (singular)

Tlacatl » piltlacatl » piltlaca~~tl~~ » piltlacatzitzin (plural)

B.1. Xicchihua tlamanextilia ica tlatocaxtiliztli.

- A) tepozcacalachtli
- B) alaxox
- C) cihuatl


**C) El uso del prefijo reverencial -pil con un sustantivo poseido.** El uso de prefijo posesivo más el prefijo referencial, al juntarlo con un sustantivo esto se elimina su terminación -tl, -tli, -li, (i)n y se agrega el sufijo singular *-uh -hui* o *-Ø* y se agrega *-huan* para el sufijo plural.

Tlamanextilli

tlacatl » nopiltlacatl » nopiltlaca~~tl~~ » piltlaca~~uh~~ (singular)

xochitl » nopilxochitl » nopilxochi~~tl~~ » pilxochihuan (plural)

A1.2 Xicchihua tlamanextilia ica tlatocaxtiliztli tlen huallauh echcapan

- A) Xochitl
- B) Chichi
- C) amatl


D) Xcipatla ica caztiah tlahtolpamitl.

1. Mi **maicito** es muy sagrado.

\_\_\_\_\_.

2. Su **maicito** para la siembra lo va a sacar en la mañana.

\_\_\_\_\_.

3. Nuestro **hijito** le gusta sembrar frijoles.

\_\_\_\_\_.

4. El **meloncito** es muy rico.

\_\_\_\_\_.

5. Ustedes no quieren hacer **trabajitos** en la milpa.

\_\_\_\_\_.

6. El **platanito** es amarillo y muy dulce.

\_\_\_\_\_.

### 3.3.2. Quen motequiuhua -pil, -tzin huan -tzitzin pan campeca tlen xinachtli.

A) Zaniltequitl tictlatlaluilizceh xinachtli tlaixpan: Mary, Pablo huan Pedro.

*Mary:* Pablo, Pablo xihuallauh, quiihtoa motatah xiconcuiti pantzin huan ome pilcantelahtzitzin.

*Pablo:* Namantzin niyaz.

*Mary:* Xiihcihui pampa motatah quitequihiizza tlaixpan.

*Pablo:* Quena ma. ¿Huan quezqui niccuiti?

*Mary:* Quiihtoa motatah, zan cempohualli pezoh pantzin huan ome pilcantelahtzitzin.

*Pablo:* Xinechmaca tomin cuah.

*Mary:* Aah huan, xiyohua.

*Pedro:* Mary, aah ni topilpopochcon, xiconquixtiti tlicolli. Na nicontlaliz xochimantli huan tlan molonquiya mopilcafén, xichuallica.

*Mary:* Quena. Nican eltoc topilpopochcon ica tlicolli.

*Pedro:* Cualtitoc. Naman xichuallica eyi mopiltazah ica cafen. Ome tictlaliz huahcapan huan ce pan xinachtli. ¿Huan Pablo ayiahci?

*Mary:* Ne huallauh.

*Pablo:* Pa, nican eltoc.

*Pedro:* Nopayoh xictlali. Naman pehuazza niquincahuia totecohhuan. “Tonanan, tohueinanan, nican pan ni tonatiuh. Nimechmactilia ce pilcafentzin, ce pilpantzin, ce rozcah pampa nitocaz ni xinachtli tlen naman ticmactiliah ni yehyectzin tlacualiztli. Nican nimechtlahtlanilia ce cualli tonatiuh, ce cualli pilatzin, tlen ica yehyectzin eliz ni pilxinachtzin tlen naman tictocazceh.” Eltocca, quicelquehya totecohhuan.

### 3.4. Tictocazceh xinachtli



#### 3.4.1. Tictocazceh xinachtli millah.

A) Zaniltequitl titocah millah: Mateo, Luisa, Jaime, Victor (Tlaxeloliztli 1)

*Mateo:* Notenan, notenan ahcicohya tlen nechpalehuizceh. Xiquintlacualtequi, noque na niquinmacaz atl ma momahtequican.

*Luisa:* Quena, cualtitoc. ¿Acquiya inihuantin hualtoqueh?

*Mateo:* Macuah hualtoqueh Jaime, Mario huan Victor.

*Luisa:* Xipanocan. Xitlacuacan nican nictectocca inmotlacual.

*Jaime:* Quena, tlazcamati.

*Mateo:* Xitlacuacan. Na nicontemaz xinachtli pan coxtalli.

*Victor:* Cualtitoc tlayi.

*Jaime:* Tlazcamati ahui. Titlacuahquehya.

*Luisa:* uena, axtlén.

*Mateo:* Ma tiyacan cuah. Tenan, nopa tiotlac tiahciquih.

*Luisa:* Cualli, nican nimechchiaz.

*Mateo:* Tiahcicohya millah, compah.

**B) Zaniltequitl tlen tocanih tlacuzceh huan tlaonizeh: Mateo, Luisa, Victor, Jaime, Mario**  
(Tlaxeloliztli 2)

*Mateo:* Tenan. Naman quena tiahcicohya huan tlahuel timayanah.

*Luisa:* Macuah ximocehuican. Namantzin nictecaz tlacualli. Na nicmictih ce nocuapelech.

*Mateo:* Cualli tenan. Nocompahhuan xipanocan, titlacuzceh.

*Victor:* Quena. Namantzin tiyohuih.

*Jaime:* Naman quena cualli eliz cintli Mateo, pampa ticmactilih ce piyo.

*Mateo:* Quena. Naman zan nimochiaz ma yehyectzin mozcalti piltocitzin.

*Mario:* Nopa quena. Yehyectzin mozcaltiz.

*Mateo:* Naman quena, titlacuahquehya. Naman ticonizeh ce achi huinoh.

*Mario:* Cualtitoc, titlaonizeh cuah.

*Mateo:* Quena. Panniman ni axnochipa.



## 4. TIMOMATILTIZCEH CE CANAHYA

- 4.1. Tictlahtlanilizceh huan ticmacazceh ce acahya quenuihqui ahciti ce canahya nechcatzin.
- 4.2. Tictlahtlanilizceh huan ticmacazceh ce acahya quenuihqui ahciti ce canahya huahca.

### 4.1. Tictlahtlanilizceh huan ticmacazceh ce acahya quenuihqui ahciti ce canahya nechcatzin.

#### 4.1.1. Tlahtolli tlen ica ticmanextizceh canin mocahua ce canahya zo canin eltoc ce tlamantli.

##### A) Tlahtolli tlen quimanextia ce canahya, tlamantli (Canin)

Eltoc \_\_\_\_\_  
Itztoc \_\_\_\_\_  
Oncah \_\_\_\_\_  
Mocahua \_\_\_\_\_  
Huahca \_\_\_\_\_  
Nechcatzin \_\_\_\_\_


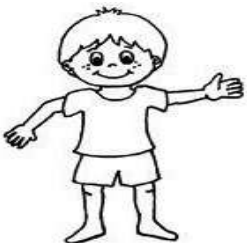






##### B) Tlahtolli tlen quimanextia canin mocahua ce canahya zo eltoc ce tlamantli.

-nechca, no. \_\_\_\_\_  
-ixtenno/ixpan, no. \_\_\_\_\_  
-nacaztlan, no. \_\_\_\_\_  
-ican, no. \_\_\_\_\_

##### C) Tlahtolli tlen quimanextia ica canin tiyaz.

Nemahtli \_\_\_\_\_  
Arrabez \_\_\_\_\_  
Xitlahuac \_\_\_\_\_  
Tlaixcotona \_\_\_\_\_  
ixcotona, nic. \_\_\_\_\_  
-malacacoa, nimo. \_\_\_\_\_

D) Cequi tlahotlli tlen quimanextia canin eltoc zo oncah ce tlamantli huan canin itztoc ce acahya, tlapiyali zo tecuani.

 <p>Arrabez Nemahtli</p>	 <p>-icxitlan, no. -ixtenno, no.</p>	 <p>tlaixcotona quiixcotona ohtli</p>	 <p>cuatzintlan cuatzalan</p>
 <p>pan itzalan</p>	 <p>cacatlani cacaahco</p>	 <p>calixpan calpani cacalican</p>	 <p>xitlahuac ohtenno</p>

#### 4.1.2. Zanihtequitl tlen quenuihqui niahciti ce canahya.

A) Tiyazceh xinachcalli: Luis huan Marco.



*Luis:* Marco, ¿canin tiyauh?

*Marco:* Na niyauh nocaltlamachtihcan. ¿Huan ta, canin tiyauh?

*Luis:* Na nicnequi niyaz hueyi xinachcalli, zampampa axnicmati quenuihquihueliz niahciti.

*Marco:* Ah, xiyauh xitlahuac. Teipan, titlailacatzoz ica nemahtli. Nopayoh panoh tepozcacadachmeh. Huan tiqitzquiz tlen iixnezca chichiltic huan itlapohualiz chicueyi.

*Luis:* ¿Quezqui minutoh niuhahcahuaz para niahciti?

*Marco:* Axcannah huahca, ticchihuaz caxtolli minutoh. Tictemoz pan ohtli tlen itocah Hidalgo. Nouhquiya nopayoh quinamacah tecacmeh.

*Luis:* ¿Huan teipan ica canica niyaz?

*Marco:* Achtohui titlaixcotonaz. Teipan tiixtlehcoz quentzin huan nopayoh mocahua xinachcalli.

*Luis:* ¿Queniuhcatic iixnezca xinachcalli?

*Marco:* Xinachcalli iixnezca chipahuac huan coztic. Itocah Felipe Calderón.

*Luis:* Quena, cualtitoc. Namantzin niyaz niquintemoti ce quezqui amoxtli.

*Marco:* Huanquinon, teipanoc timoittazceh.

*Luis:* Quena, tlazcamati.

**B)** Tiyazceh caltlamachtiloyan: Hilda huan Juana.



*Hilda:* Piyali notequixpoh. Nicpiya ce tlahtlaniliztli.

*Juana:* Piyali. Quena, xinechilli.

*Hilda:* ¿Hueliz tinechillia canin mocahua caltlamachtihcan tlen Secundaria?

*Juana:* Quena. Axcannah huahca. Pan ni ohtli xiyauh xitlahuac. Ticpanoz ce hueyi calli achilcoz.

*Hilda:* Aham.

*Juana:* Teipan timocuapaz ica arrabez huan zampa tiyaz xitlahuac.

*Hilda:* Ah. Huacca, axcannah huahca.

*Juana:* Macuah axcannah. Eltoc nechcatzin huan nouhquiya eltoc ce cuahuitl hueyi.

*Hilda:* Cualli.

*Juana:* Nopayoh zan quentzin tinehnemiz. Tiahciz caltlamachtihcan campa ticinequi tiyaz. Iixnezca xoxoctic huan chocoxtic. Nopa caltlamachtihcan achi hueyi.

*Hilda:* Cualtitoc ahui. Tlazcamati. Huacca niyohua.

*Juana:* Huenoh.

**4.1.3 Xiquihcuilo quenuhqui niahciti ce canahya nechcatzin.** (Mochan-Caltlamachtilyan zo Caltlamachtilyan-Mochan)

---

---









---

---

---

**4.1.4. Tlahtoltecpanaliztli: Sufico -co tlen quimanextia canahya.**

El uso del sufico *-co* ante un sustantivo de lugar como *tepetl*, *tlapani* entre otros, al fusionarlo con *-co*, esto se traduce como “está en... o está sobre.... el lugar”

 <p><b>Tlapanico</b></p>	 <p><b>Tlamayanco</b></p>	 <p><b>Tianquizco</b></p>	 <p><b>Altepeco</b></p>
 <p><b>Tepeixco</b></p>	 <p><b>Amelco</b></p>	 <p><b>Atlauhco</b></p>	 <p><b>Iihtico</b></p>

**4.1.5. Zaniltequitl ica ce tlatocaxtiliztli tlen ce canahya huan campa motequihua -co.**

**A) Tiyazceh tlapanico: Ismael huan Jorge.**

- Ismael:* Noconeuh, ximehuaya. Xinechcahuayohcuiti.
- Jorge:* ¿Huan canin ticcauhtoc mocahuayoh pah?
- Ismael:* Macuah yalhuaya ica tlayohua niccahuato imiltic Lohuis.
- Jorge:* Na axquemman niyahtoc huan axnicmati canin mocahua. ¿Queniuhqui hueliz niahciti?
- Ismael:* Axcannah ohuuh. Zan ne Tomas icacalican xicxitlahuili. Ticpanoz ce cuapuertah. Teipan, tiixtlehcoz aztah tiahciti tlapanico campa ohmaxalli. Ica arrabez nopayoh imiltic Lohuis.
- Jorge:* Namantzin niyaz.

**B) Tiyazceh tianquizco: Dalia huan Martha.**

- Dalia:* Martha, ¿naman canin tiyaz?
- Martha:* Na nicnequi niyaz niccohuati chilli huan cequinoc tlamantli, zampampa axnicmati canin.
- Dalia:* Ah, na niquihtoa cualli tiyaz Tecomate pampa naman tianquiz.
- Martha:* Quena, ¿huan queniuhqui hueliz niahciti nopa tianquizco?
- Dalia:* Macuah, tiixtemoz nican. Tiyaz xitlahuac pan ni hueyi ohtli. Teipan titlailacatzoz quentzin. Axcannah tecuapoloh pampa ticpanoz ce ohtlamanalli. Nopayoh eltoc Tecomate.
- Martha:* Cualtitoc. ¿Ica canin mocahua tianquiz?
- Dalia:* Tipanoz zan tlatlahco pilaltepetzin. Campa tzontlami calmeh, nopayoh eltoc.
- Martha:* Tlazcamati. Huacca niyaz, zan huacoc tlan axcannah nimocuapolo.
- Dalia:* Axnelli. Paniman tiquinnamiquiz cequin macehualmeh huan hueli tiquintlahtlanilia.
- Martha:* Ya quena cuah.

**C) Tiyazceh altepetzin tlamayanco: Efren huan Micaela.**

- Efren:* Piyali Micaela. Nicnequi niyaz Tepozteco. Zampampa axnicmati queniuhqui nihueliz niahciti. ¿Hueliz tinechillia?

*Micaela:* Quena. Achtohui ticpanoz ce pilaltepetzin itocah Tiocuayo. Ni pilaltepetzin tlahuel tlamayan.

*Efren:* ¿Huan teipan tlen niquittaz campá nipanoz?

*Micaela:* Tiquittaz ce hueyi cuatitlamitl, ce hueyi calli campá quintzacuah torohmeh. Nouhquiya ticpanoz ce zantoh.

*Efren:* Cualli. ¿Tepozteco ce pilaltepetzin tlamayanco?

*Micaela:* Quena. Ne pilaltepetzin tlamayanco huan achi tlapanico.

*Efren:* Quena. Tlazcamati. Naman quena niahciti.

*Micaela:* Cualtitoc, cualli xiyauh.

## 4.2. Tictlahtlanilizceh huan ticmacazceh ce acahya queniuhqui ahciti ce canahya tlen huahca.

4.2.1. Tlahtoltecpánaliztli: Tlachihualiztli irregulares; ya/yauh/yohui, hualla/huallauh/huallohui, eli, eltoc, itztoc, oncah.

### A) Ya/yauh/yohui, “ir”

Ya/yauh/yohui, “ir”		
<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>	<b>Futuro</b>
Niyauh = Voy	Niyahqui = Fui	Niyaz = Iré
Tiyauh = Vas	Tiyahqui = Fuiste	Tiyaz = Irás
Yohui = Va.	Yahqui = Fue	Yaz = Irá
Tiyohuiah = Vamos	Tiyahqueh = Fuimos	Tiyazceh = Iremos
Inyohuiah = Van	Inyahqueh = Fueron	Inyazceh = Irán
Yohuiah = Van	Yahqueh = Fueron	Yazceh = Irán
<b>Imperfecto</b>	<b>Condicional</b>	<b>Imperativo</b>
Niyohuiyaya = Iba	Niyazquia = Debería ir	Ma niyauh = ¡Que vaya!
Tiyohuiyaya = Ibas	Tiyazquia = Deberías ir	Xiyauh = ¡Ve!
Yohuiyaya = Iba	Yazquia = Debería ir	Ma yohui = ¡Que vaya!
Tiyohuiyayah = Ibamos	Tiyazquiah = Deberíamos ir	Ma tiyacan = ¡Vámonos!
Inyohuiyayah = Iban	Inyazquiah = Deberían ir	Xiyacan = ¡Vayan!
Yohuiyayah = Iban	Yazquiah = Deberían ir	Ma yacan = ¡Que vayan!

**B) Hualla/ huallauh/huallohui, “venir”**

<i>hualla/ huallauh/huallohui, “venir”</i>		
<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>	<b>Futuro</b>
Nihuallauh	Nihualqui	Nihuallaz
Tihuallauh	Tihualqui	Tihuallaz
Huallauh	Hualqui	Huallaz
Tihuallohuih	Tihuallahqueh	Tihuallazceh
Inhuallohuih	Inhuallahqueh	Inhuallazceh
Huallohuih	Huallahqueh	Huallazceh

**C) Eli, “ser, llegar a ser, o crecer (el cabello, maleza o productos agrícolas),**

<i>eli “ser, llegar a ser, crece la hierca o planta”</i>		
<b>Presente</b>	<b>Pasado</b>	<b>Futuro</b>
Nieli	Nielqui	Nieliz
Tieli	Tielqui	Tieliz
Eli	Elqui	Eliz
Tielih	Tielqueh	Tielizceh
Inelih	Inelqueh	Inelizceh
elih	Elqueh	Eloizceh

**D) Itztoc, “estar en un lugar o en cierto estado” (para sujetos humanos y animales).**

<b>Itztoc “estar en un lugar o en cierto estado” (para sujetos humanos y animales)</b>		
<b>Presente</b>	<b>Imperfecto</b>	<b>Futuro</b>
Niitztoc	Niitztoya	Niitztoz
Tiitztoc	Tiitztoya	Tiitztoz
Itztoc	Itztoya	Itztoz
Tiitztoqueh	Tiitztoyah	Tiitztozceh
Initztoqueh	Initztoyah	Initztozceh
Itztoqueh	Itztoyah	Itztozceh

E) Eltoc, “estar en un lugar o en cierto estado” (para sujetos inanimados y plantas).

<b>Eltoc “estar en un lugar o en cierto estado” (para sujetos inanimados y plantas)</b>		
<b>Presente</b> Eltoc	<b>Imperfecto</b> Eltoya Eltoyah	<b>Futuro</b> Eltoz Eltozceh
<b>Condicional</b> Eltozquia	<b>Imperativo</b> Ma elto	

F) Oncah, “hay, abundancia”

<b>Oncah “hay.”</b>		
<b>Presente</b> Oncah	<b>Pasado</b> Oncac	<b>Futuro</b> Oncaz
<b>Condicional</b> Oncazquia	<b>Imperativo</b> Ma oncah	

#### 4.2.2. Xicpatla ica caztiah tlananextilli.

1. Juan axcanah itztoc ichan. \_\_\_\_\_.
2. Na nicnequi niyaz Mexco. \_\_\_\_\_.
3. Nican axcanah eltoc amoxtli. \_\_\_\_\_.
4. ¿Ica canica niyaz? \_\_\_\_\_.
5. Nican axcanah oncah tlicolli. \_\_\_\_\_.
6. Juan yohui xinachcalli. \_\_\_\_\_.
7. Na niyauh tianquizco namantzin. \_\_\_\_\_.
8. ¿Tlen eltoc mochan caltenno? \_\_\_\_\_.
9. Nican axcanah oncah amoxtli. \_\_\_\_\_.
10. ¿Canin eltoc tiopan? \_\_\_\_\_.
11. Perla ichan ne cacaahco. \_\_\_\_\_.
12. Namantzin niyaz nictemoti ce quezqui amoxtli. \_\_\_\_\_.
13. ¿Huan inacaztlan tlen oncah? \_\_\_\_\_.



14. Naman niyaz Chicontepec huanya notatah. \_\_\_\_\_.

#### 4.2.3. Tiyazceh ce canahya altepetl tlen huahca.



A) Zanihtequitl tlen ce tepoztototl: Daniel huan Misael.

*Daniel:* Pa, na nicnequi niyaz Los Angeles zampampa axnicmati quenuihqui niahciti.

*Misael:* Lohueh, nopa tlahuel huahca. Zan tlan ticnequi tiyaz axoncah cualantli. Hueliz xictlahtlanili Mariel.

*Daniel:* Quena, niyaz niquittati moztla.

*Misael:* Maya ne huallauh. Xicontlahtlaniliya.

*Daniel:* Mariel, ¿hueliz tihuallauh ce tlatoctzin?, pampa nicnequi nimitzhuannohnotzaz.

*Mariel:* Quena, xinechilli.

*Daniel:* Macuah nicnequi niyaz Los Angeles huan axnicmati quenuihqui niahciti.

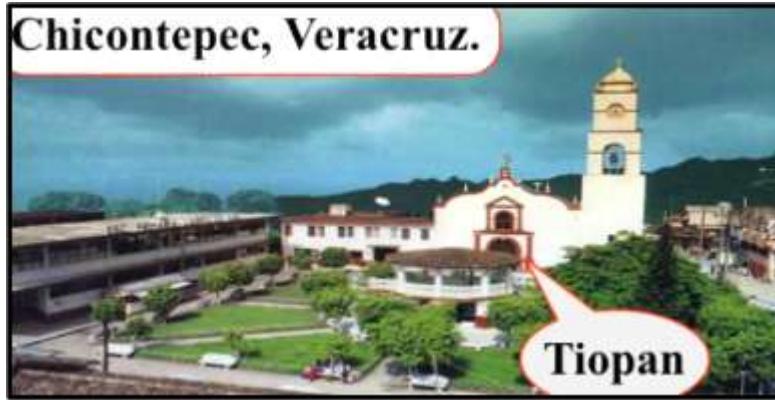
*Mariel:* Axoncah cualantli. Achtohui quemman tiitztozza Chicontepec, ticcohuaz ce boletoh para tiahciti Mexco. Nopayoh tiquitzquiz ce piltepozcalachtzin huan tiquilliz ma mitzhuica campa tlehcoh huan temoh tepoztotomeh. Teipan ticcohuaz moboletoh pan linea Volaris, huan nopayoh quemman ticcohuaz mitzillizceh tlen orah tiquizaz huan tlen orah tiahciti ne Los Angeles.

*Daniel:* Nitah totiotzin, niccaqui tlahuel huahca nopa altepetl.

*Mariel:* Quena, tlahuel huahca. Yeca tlan tiyauh, cualli xiyauh.

*Daniel:* Quena, tlazcamati.

**B) Tiyazceh Chicontepec.**



*Juana:* Naman quena, tlanquiya totequiuh tlen totlamachtiliz nican Zacatecas.

*Sofia:* Quena, titlanquehya. Naman monequi tiyazceh cequinoc altepemeh. Titequititih.

*Juana:* Nopa quena melahuac. ¿Ta pan tlen altepetl titequititi?

*Sofia:* Na nechtitlanih ma niyauh pan ce altepetl itocah Chicontepec, Veracruz.

*Juana:* ¿Huan ticmati queniuhqui tiahciti?

*Sofia:* Macuah zan pan ce tlanamextilcanahya niquittac ica canica niyahtiz. Huan nipanotiz miac altepemeh.

*Juana:* ¿Pan tlen tiyaz?

*Sofia:* Pan ce tepozcacalachtli tlen hueyi. Zan monequi nicquixtiz noboletoh campa oncah tepozcacalachmeh.

*Juana:* Ah, huacca axnelli timocuapolo. Eli tiahciti.

*Sofia:* Quena. Axtlen panoz.

*Juana:* ¿Queniuhqui inintocah nopa altepemeh tlen tiquinpanotiz?

*Sofia:* Tlen achtohui nicpanoz itocah San Luis. Nopayoh moquetzaz ce quentzin tepozcacalachtli. Teipan quicencuiliz ica Tampico huan nopayoh nictemoz. Zampa nicquixtiz noboletoh tlen yohui Tantoyuca. Nitemoz huan niqitzquiz ceyoc tlen yohui Chicontepec.

*Juana:* Tlahuel huahca campa tiyauh.

*Sofia:* Quena tlahuel niciohuiz. Quemman ta ticnequiz tiyah, ticmattocca tlen altepemeh ticpanotiz.

*Juana:* Nopa quena nelliya. Huacca niyohua. Nimociauhcahuati ce quentzin.

*Sofia:* Cualtitoc. Timoittazceh.

**4.2.4.** Xiquihcuili queniuhqui tiahcico nican \_\_\_\_\_.

---

---

---

---

---

---

---

---

**4.2.5.** Xicnanquili tlahtlaniliztli ica ce motequixpoh (Chantequitl).

**A)** ¿Queniuhqui hueliz niahciti mochan? (campa ehuah)

---

---

**B)** ¿Hueliz niyaz pan tepozcacalachtli zo tepoztototl?

---

**C)** ¿Queniuhqui itocah moaltepeuh?

---

**D)** ¿Queniuhqui itocah ohtli campa mochan huan tlen tlapohualiztli?

---

**E)** ¿Huanya acquiya tiitztoc mochan?

---

**F)** ¿Tlen oncah inacaztlan mochan?

---

**G)** ¿Tlen oncah iixpan mochan?

---

**H)** ¿Tlen iixnezca mochan?

---

#### **4.2.6. Tlapohualiztli: Telpocatl Juantzin.**

##### **A) Telpocatl Juantzin**

Na nitelpocatl huan notocah Juantzin. Niitztoc namantzin pan ce pilaltepetzin tlen itocah Tepoxteco. Na nitequiti ipan milli. Mohmoztlah quemman niyauh millah, niquitta huan nipano miac tlamantli. Nipano campa tlanamacah pampa niqiztziqiza ce ichpocatl yehyectzin. Achtohui, niqiza nochan huan teipan niixtemo quentzin. Nipano ce hueyi cuatitlamitl campa oncah miac tiocuatinih huan tlahuel tlamanyan. Zan quen nipano nican, nimantzin nitlamalacachoa ica nemahtli huan niquixcotona ce atlauhtli nouhquiya ce alaxoxmilli. Nimantzin neci nomillah pampa zan na nimomiltihtoc nopayoh. Campa nimomiltihtoc tlahuel tlamanyanyoh huan axcanah tlapanico. Nouhquiya nipano mohmoztlah campa niccohua ce tzopelic. Ohtli campa nipano mohmoztlah itocah huayohtli.

##### **B) Xizanilo ica tlahtlaniliztli tlen tlapohualiztli A).**

1. ¿Acquiya zaniloa ipan ni tlapohualiztli?
2. ¿Tlen quiitta ni telpocatl quemman pano campa tlanamacah?
3. ¿Queniuhqui itocah ohtli campa pano ni telpocatl?
4. Juantzin, campa quichiuhtoc imillah, ¿neltlapanico zo tlamanyan?
5. ¿Tlen qui pano quemman Juantzin yohuiya ichan?

## 5. TITLACOHUAZCEH

- 5.1. Tiquixmatizceh cequin tlamantli tlen monamaca tianquizco.
- 5.2. Ticmatizceh quenuihcatzan monamaca ce tlamantli.
- 5.3. Titlacohuazceh tianquizco.

### 5.1. Tiquixmatizceh cequin tlamantli tlen monamaca tianquizco.

A) Xiquitta ixcopincayotl tlen tianquizco.



B) Xiquihcuilo tlen monamaca tianquizco.

B.1. Tianquiz cuecuetztzin tlen ce pialtepetzin: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ B.2.

Tianquiz heui tlen ce altepetl: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**5.1.1. Cequi tlahtolli tlen motequihuia tianquiz.**

A) Tlahtolli tlen ica tlahcohua zo tlanamaca ce acahya.

Tlanamacaquetl	Tlacouhquetl	Ipatiuh	Patiyoh	Namaca
Cahua	Cohua	Patla	Tlamachihua	Temoa
Tlahtlani	Tencahua	Tlaxtlahua	Pitzahuac	ahxilia
tlamachihua	tomin			

B) Xitequiti huanya ce motequixpo huan xicchihuacan tlahtlaniliztli ica tlahtolli tlen

A), zo tlahtolpamitl.

B.1. \_\_\_\_\_

B.2. \_\_\_\_\_

B.3. \_\_\_\_\_

B.4. \_\_\_\_\_

B.5. \_\_\_\_\_

B.6. \_\_\_\_\_

B.7. \_\_\_\_\_

B.8. \_\_\_\_\_

B.9. \_\_\_\_\_

B.10. \_\_\_\_\_

C) Xicchihua tlamanextilli ica tlempano, tlempanoc huan tlempanoz.

1) cohua      Na nicnequi **niccohuaz** miac chichiquilli ne tianquizco.

2) Pitzahuac      \_\_\_\_\_

3) Tlaxtlahua      \_\_\_\_\_

4) Tomin      \_\_\_\_\_

5) Namaca      \_\_\_\_\_

6) Tlamachihua      \_\_\_\_\_

7) Amatomin      \_\_\_\_\_

8) Patiyoh      \_\_\_\_\_

9) Axilia      \_\_\_\_\_

### 5.1.2. Tlanamacaquetl huan tlanamacanih.

A) Quenuhqui motocaxtia quemman ce acahya tlanamaca. Xiquitta flamanextilli huan teipan xicchihua tlen pilcuacahontzin.

Tlamanextilli: Tlanamacaquetl tlen alaxox, cintli, calli

Alaxoxnamacaquetl itocah Jose.

Cinnamacaquetl itocah Pedro.

Calnamacaquetl itocah Pablo.



A.1. Yoyomil \_\_\_\_\_



A.2. Tecactli \_\_\_\_\_



A.3. Piyo \_\_\_\_\_



1.4. Nacatl \_\_\_\_\_



A.5. Cuaxilotl \_\_\_\_\_



A.6. Alaxox \_\_\_\_\_



A.7. Xochitl \_\_\_\_\_

A.8. Chachapalli \_\_\_\_\_

B) Tlahtlaniliztli huan tlananquiliztli tlen quezqui ipatiuh ce tlamantli.

B.1. Xiquitta tlananextilli. Ica ce motequixpoh xitectohui ixcopincayotl huan xizanilocan. Tlananextilli: Ahui/Tlayi ¿Quezqui ipatiuh ni xochitl? Xochitl ipatiuh 10 pezoh ce tlatzquintli.



**Cuaxilotl**

\$ 7.5 ce quiloh



**Chilli**

\$ 12.00ce quiloh



**Tomatl**

\$ 9.00 ce quiloh



**Alaxox**

\$ 6.00 ce quiloh



**Xochitl**

\$ 22.00 ce tlatzquintli



**Atolli**

\$ 8.00 ce tazah



**Etl**

\$ 615.00 ce quiloh



**Chalchocotl**

\$ 8.00 ce quiloh



**Chichiquilli**

\$ 8.00 ce



**Pantzin**

\$ 6.00 ce quiloh



**Quechtlamitl**

\$ 286.00 ce



**Amoxitli**

\$ 8.00 ce

B.1. Xiquihcuilo ce zaniltequitl ica tlanamacaquetl huan tlacouhquetl.

Tlacouhquetl: \_\_\_\_\_

Tlanamacaquetl: \_\_\_\_\_

Tlacouhquetl: \_\_\_\_\_



Tlanamacaquetl: \_\_\_\_\_  
 Tlacouhquetl: \_\_\_\_\_  
 Tlanamacaquetl: \_\_\_\_\_  
 Tlacouhquetl: \_\_\_\_\_  
 Tlanamacaquetl: \_\_\_\_\_  
 Tlacouhquetl: \_\_\_\_\_

### 5.1.3. Tlahtoltecpanaliztli. El imperfecto -yaya

A) Para los verbos regulares de la clase 1, 2 y 4 solo se agrega -yaya a la raíz y esto a la vez indica el singular, para el plural el sufijo -yaya solo se le agrega una h y quedaria -yayah.

Tlamanextilli: Nicochi ⇒ Nicochiyaya ⇒ Incochiayayah.

Singular: Nochipa nicochiaya tlahcoyohual.

Plural: Inmohhuantin incochiyayah nochan.

En el caso de la clase 3 que terminan el -ia y -oa, se elimina la ultima vocal y se -yaya para singular y -yayah para plural.

Tlamanextilli: Timaltia ⇒ Timaltiyaya ⇒ Timaltiyayah

Singular: Nochipa nimaltiyaya tlahcoyohual.

Plural: Tohhuantin timaltiyayah atlahco.

A.1. Xicpohua tlamanextilli huan teipan xicchihua tlamanextilli ica -yaya huan -yayah.

1. Quemman na nieliyaya nicuecuetzin, nimahuiltiyaya huanya noicnihuan.
2. Nitlacuayaya tianquiz huanya nochocho pampa ticamatiyayah
3. Huahcahuiya tlahuel nichocayaya huana naman ayoccanah.

A.2. Xicchihua tlamanextilli -yaya huan -yayah ica tlachihualiztli tlen ticmati.

Clase 1

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Clase 2

---

---

Clase 3

---

---

---

---

Clase 4

---

---

**5.1.4. Cequin tlamantli tlen mocoehua pan ce tianquiz.**

**A) Cuatlacquetl:** ahuacatl, cuaxilotl, camohtli, chilli, etl, tomatl, zantiah \_\_\_\_\_

**B) Tlacualpahmeh:** iztatl, pimientah, alahhuenoh, oreganoh, ahoz, calavoh, xonacatl, \_\_\_\_\_

**C) Tlacualiztli:** chiltlacualli, chichiquilli, chilnacatl, zacahuilli, chorizoh, chacharron, \_\_\_\_\_

**D) Tlaoniliztli:** chichic, atolli, tzopelatl, huinoh, atl, cafen, alaxoxatl, \_\_\_\_\_

**E) Nacatl:** pitzonacatl, piyonacatl, torohnacatl, michin, \_\_\_\_\_

**5.1.5. Zanihtequitl ica tianquiz:**

**A) Martha huan Monica**

*Martha:* Ahui, ¿canin timotlacohuih naman?

*Monica:* ¿Quenque? ¿tlen ticnequi timocohuiz?

*Martha:* Nicnequi niccohuaz piyonacatl, tecciztli huan ahuacatl pampa nopa ce quemmanya niccouhqui piyo ne cacaahco huan axcanah nicamatqui.

*Monica:* Ah, cualli. Huacca xiyauh ne cacatlani. Naman oncah tianquizco huan nopayoh ticahciz nochi tlen ticnequi.

*Martha:* Huacca niyazza namantzin. Zancualliya naman nocca yahuatzinco.

*Monica:* Quena, monequi xiyauh niman pampa tlan tiyaz tiotlac nochí cuatlacquetl quitlapehpenihtoquehya.

*Martha:* Quena ahui, tlazcamati. ¿Axtlen ticnequi ma nimitzhualliquiliti?

*Monica:* Axnicmati tlan tihueliz. Nicnequi xinechhualliquili macuilli acoxah tlen huehhueyi huan ce amatl chipahuac.

*Martha:* Ah, quena. Axoncah cualantli.

*Monica:* Nican eltoc notomin ompohualli huan mahtlactli pezo.

*Martha:* Huacca nionyauh.

*Monica:* Huenoh.

*Martha:* Ahui niahcicoya. Nican eltoc tlen tinechnahuatihqui.

*Monica:* Tlazcamati ahui. Ya tinechhualiquilih tlen nimitznahuati.

**B)** Xictemiti tlahtolpamitz ica zaniltequitl A) Martha huan Monica. Teipan xictemo pan pilcuacahintzin.

1. Piltepozozin tlen ica ce acahya tlahtzoma. \_\_\_\_\_
2. Tlapiyalli tlen nemi itlanempan macehualli, mocua inacayo. \_\_\_\_\_
3. Cuatlacquetl tlen ica mochihchihua huacamolli. \_\_\_\_\_
4. Cacahuatl tlen quiqiya iihico coztic huan atzalantic, quemantzin quipachoa piyo. \_\_\_\_\_

Ñ	A	S	T	E	B	Y	T	I	X	J	P	A	C	F
T	H	I	D	N	Z	I	R	Y	S	R	J	K	I	A
X	U	L	C	Q	B	B	X	Y	T	L	A	H	Q	U
M	A	G	R	X	U	D	G	H	R	G	Z	F	P	C
S	C	H	L	B	M	S	S	F	F	C	H	I	Q	S
I	A	Z	C	B	Y	R	B	I	O	Q	Y	M	Q	Ñ
F	T	O	C	I	K	Q	L	B	G	O	D	F	L	U
J	L	N	D	L	L	T	Y	H	M	O	F	F	U	R
J	G	R	T	H	Z	C	O	E	M	D	K	Q	C	Q
P	N	A	J	I	G	Ñ	S	X	N	L	H	X	B	A
Ñ	M	J	C	K	J	U	Z	M	U	E	E	I	B	L
A	U	C	G	I	Ñ	O	Y	V	P	E	M	I	G	P
L	E	E	M	D	S	O	A	C	O	X	A	H	E	Ñ
T	J	F	Q	Ñ	H	K	U	C	L	I	U	F	T	V
K	Z	E	L	Q	C	Y	Y	K	V	K	Q	E	V	Z

C) Zaniltequitl ica tianquiz: Bertha huan Karla.

*Bertha:* Piyali Karla. ¿Canin tiihuiya yalhuaya?

*Karla:* Niihuiya tianquiz.

*Bertha:* Cualli. Na nouhuiya niihuiya.

*Karla:* Quena, pampa tlahuel monequi timotlacoheizceh.

*Bertha:* ¿Huan tlen ticcohuato?

*Karla:* Niccohuato ce noyoyon huan cequin cuatlacquetl tlen ica nicchihchihuiqui tlacualli.

*Bertha:* Cualli. ¿Huacca ticcohuato xonacatl huan tomatl?

*Karla:* Quena. ¿Huan ta, tlen ticcohuato?

*Bertha:* Na niccohuilito noicniuh xapon huan tecactli.

*Karla:* Cualli. Timoittazcehyoc.

*Bertha:* Cualtitoc.

C.1. Xicmanexti melahuac zo axmekahuac ica zaniltequitl tlen C) Bertha huan Karla.

1. Quemman Bertha quipantihqui Karla pan ohtli, quiillihqui ya nouhuiya ihhuiya tianquiz.
  - a) melahuac
  - b) axmelahuac
2. Karla quicouhqui apazotl, cahtzotl huan zantiah.
  - a) melahuac
  - b) axmelahuac
3. Bertha quicohuato cequin cuatlacquetl.
  - a) melahuac
  - b) axmelahuac
4. Karla quicohuato cequin cuatlacquetl.
  - a) melahuac
  - b) axmelahuac
5. Quemman mocuapqui Bertha zampa quiittac Karla.
  - a) melahuac
  - b) axmelahuac

## 5.2. Ticmatizceh queniuhcatzan monamaca ce tlamantli

A) Cequi tlatlamachihualiztli tlen motequihua Chicontepec, Veracruz

1. **Litroh:** Motequihua ica chilli, etl, ciltomatl, aholli.

2. **Cuartiyoh:** Motequihua ica cintli, etl, chilli, aholli, cintomatl, tlalli.
3. **Quiloh/balanzah:** Motequihua ica nacatl (pitzotl, piyoh, toroh), mantecah, macecan
4. **Manoh:** Motequihua zan ica cintli petlayoh huan chancaca, tlatzquintli zacatl.
5. **Tzontli:** Motequihua zan ica zacatl tlen ica tlaepechoah: quimanextia 4 ciento tlatzquintli zacatl.
6. **Tareah:** Motequihua zan ica cuahuitl.
7. **CargahCargah/Tlamamalli:** Motequihua ica cuahuitl tlahuehhuelolli huan cintli tlen motemitihtoc pan coxtalli.

**B) Zaniltequitl ica tareah huan tzontli: Mario huan Pablo.**

*Mario:* Pa, ¿tlen ticchihqui yalhuaya?

*Pablo:* Axtlen, zan nican. Nitlacualtlalihqui campa nitecpichoz cuahuitl. ¿Huan ta, canin tiihuiya?

*Mario:* Axican, zan nican. Pa, ¿huan quenuhcatzan quizqui cuahuitl tlen nichuehhuelohqui huiptlaya?

*Pablo:* Quizqui ome tareah.

*Mario:* Pa, ¿ta quenuhqui tiquita? Nomachicniuh nechnamaquiltih ome tzontli zacatl. Zampampa axnicmati tlan cualli quen nechmacac. ¿Quezqui manoh quihuallica pan ce tzontli?

*Pablo:* Pan ce manoh quiapiya nahui tlatzquintli zacatl, huan pan ce tzontli quiapiya nahui cientoh.

*Mario:* Huacca, ce cientoh manoh eli ce tzontli.

*Pablo:* Quena, ¿huan ica quezqui mitzmacac?

*Mario:* Axtlahuel patiyoh. Ica nochi nechmacac ome cientoh. Pampa ce notequixpoh nouhquiya quicouhqui huan ya quimacaqueh ica eyi cientoh. Yeca nimitztlahlania tlan cualtitocca.

*Pablo:* Cualtitocca. Huacca cualli quen tictlacohuilih.

*Mario:* Quena, pa.

### 5.3. Titlacohuazceh tianquizco

#### 5.3.1. Xicpohua zaniltquietl tlen tianquizco

**A)** Zaniltequitl, xiyauh tianquiz: Erica huan Alan.

*Erica:* Pa, ¿timeuhquiya? Naman xiyauh xitlacohuati tianquiz.

*Alan:* Ah quena, namantzin niyaz, ma. Niccohuati zan tlen tinechillihqui yalhuaya.

*Erica:* ¿Tiquihcuilohqui tlen nimitznahuatih?

*Alan:* Quena, niquihcuiloh pan amatl tlen nochipa nicnemiltia.

*Erica:* Cualli.

*Alan:* Ma, naman quena nimocuapatoya. Nican eltoc tlen niccouhqui huan zancualli tomin tlen tinechmacac eyi cientoh.

*Erica:* Quena. Niquitta ticcouhqui mocoton tlen ticnequiyaya, cempohualli huan macuilli pezoh pantzin, ome kiloh arroz, tlahco kiloh ilimon, huan nouhquiya ce litroh aceyiteh. Huacca cualtitocca tlan mitzahxilih.

*Alan:* Quena, ma, huan nochi nicouhqui.

*Erica:* Huan arroz ¿tlen catlinya ticcouhqui?

*Alan:* Arroz niccouhqui tlen tlatamachihualliya. Huan pantzin niccohuilih, nopa toahui tlen Ahuateno.

*Erica:* Huacca nochi cualli.

*Alan:* Ma, huan teipan nimociauhcauhqui ce quentzin.

*Erica:* Quena, pa. Nochi ticahcic tlen nimitznahuatih.

*Alan:* Quena, ma. Nican eltoc ce quentzin motomin tlen mocauhqui.

*Erica:* Cualtitoc.

**B)** Zaniltequitl, ahui itztoc tianquiazco: Erika huan Elvira.

*Erica:* Piyali, ahui.

*Elvira:* Piyali.

*Erica:* ¿Quezqui ipatiuh mochancacah?

*Elvira:* Ce mancuernoh ipatiuh caxtolli pezoh. Naman temocca pampa caxtolliya nicnamacac ica cempohualli huan macuilli pezoh.

*Erica:* Macuah na axnicmati pampa quipixtocca miac tonatiuh axnihualtoc tianquiz. Naman zan xinechmaca ome mancuernoh pampa axnichuallica miac notomin. Nouhquiya xinechmaca nahui cantelah.

*Elvira:* Quena, nican eltoc.

*Erica:* Huan ome iloh tlen ica mochiichihua cantelah.

*Elvira:* Cualtitoc, nican eltoc. ¿Ceyoc tlamantli?

*Erica:* Ah, macuah nicnequiyaya nichuicaz ceyoc ome mancuernoh chancacah.

*Elvira:* Tlan ticnequi xichuica huan tinechtlaxtlahuizoc chicueyi.

*Erica:* Quena, tlazcamati. Naman quena, ¿quezqui nimitzhuiquia?

*Elvira:* Tlen naman ompohualli huan chicome pezoh. Huan cempohualli huan mahtlactli chicueyiyoc.

*Erica:* Quena, nican eltoc tlen naman. Tlazcamati.

*Elvira:* Quena, quena.

**C) Zaniltequitl, ahui quicohua tlaxcalyoyomitl: Erica Carla**

*Erica:* Ahui, ni motlaxcalyoyon tlahuel yehyectzin. ¿Ica quezqui ticnamaca?

*Carla:* Ica macuilpohualli pezoh.

*Erica:* ¿Huan axtitemohuiz quentzin?

*Carla:* Axcannah ahui. Quennopaya nicnamacac nahui.

*Erica:* Huacca, hueliz tinechnamaquiltia tlen ni mocauhquiya.

*Carla:* Cualtitoc. Xichualcuiya. Nican eltoc ce folzah pan xiccalaqui.

*Erica:* Quena. Nican eltoc motomin.

*Carla:* Cualli.

**D) Zaniltequitl, ahui zan tlahtlani tlamantli: Martha huan Martín.**

*Martha:* Tlayi, ¿Tlanqui titlanamaca caxtollia?

*Martín:* Quena, tlanqui nitlanamaca.

*Martha:* ¿Huan ica quezqui ticnamacac ce kiloh piyoh?

*Martín:* Niccauhqui ica cempohualli huan eyi pezoh.

*Martha:* Naman, ¿Quezqui ticcahua ce kiloh?

*Martín:* Ica cempohualli huan chicueyi pezoh ce kiloh.

*Martha:* Huan tecciztli, ¿ica quezqui ticcauhqui?

*Martin:* Nicnamacac ica caxtolli pezoh ce kiloh.

*Martha:* Cualtitoc. Huacca teipan nimitztlacohuiliqui.

### **3.3.2. Tiyazceh tianquiz huan titlacohuazceh (Chantequitl)**

A) Titlacohuazceh huan titlanamacazceh zalonihc. (Cehce momachtihquetl quihuallicaz ome tlamantli)



## 6. TITLACUAZCEH

6.1. Yancuic tlahtolli

6.2. Tiquixmatizceh cequin tlacualiztli: iahhuiaca zo quen momachilia

6.3. Ticchihchihuazceh cequin tlacualiztli

6.4. Titlacuazceh zancehco



### 6.1. Yancuic tlahtolli

6.1.1. Quen momachilia cequi tlacualiztli. (Chantequitl, momachtihquetl quihuallicaz ce tlamantli tlacualli, cuatlacquetl huan tlen mooni)

A) **Tlacualli**: totonic, cococ, nacayo, ayo, poyec, acecec, tetzahuac, atic, ahhuiac, mihyotia ahhuiac.

A.1. Xizanilo huanya ce motequixto

¡Xiccua ni tlacualli! ¿Queniuhqui ticmachilia? Nicmachilia \_\_\_\_\_

A.2. ¡Xiccua ni \_\_\_\_\_! ¿Queniuhqui ticmachilia?

B) **Cuatlacquetl**: Tzopelic, xococ, acecec, ayo, nacayo, teteltic.

B.1. Xizanilo huanya ce motequixpoh.

¡Xiccua alaxox!. ¿Queniuhqui ticmachilia? Nicmachilia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

B.2. Xiccua \_\_\_\_\_! ¿Queniuhqui ticmachilia? Nicmachilia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

C) **Tlen mooni**: cecec, totonic, chichic, tentzizicaztic.

C.1. Xizanilo huanya ce motequixpoh.

¡Xiconi atl. ¿Queniuhqui ticmachilia? Nicmachilia \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

C.2. Xizanilo huanya ce motequixpoh.

¡Xiconi \_\_\_\_\_! ¿Queniuhqui ticmachilia? Nicmachili \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

D) Xicchihua tlanextilli ica queniuhqui momachilia ce tlamantli tlen mocua zo mooni.

<b>ahhuia</b>	<b>cococ</b>	<b>tetzahuac</b>	<b>atic</b>	<b>acecec</b>	<b>cecec</b>
<b>(i)ayo,</b>	<b>mihyotia</b>	<b>ahhuia</b>	<b>poyec</b>	<b>tonic</b>	<b>chichic</b>
<b>Tzopelic</b>	<b>xococ</b>				

1. atoll \_\_\_\_\_

2. Chilli \_\_\_\_\_

3. Cafen \_\_\_\_\_

4. Chichiquilli \_\_\_\_\_

5. Chiltlaxcalli \_\_\_\_\_

6. Tohtolon \_\_\_\_\_

7. Alaxox \_\_\_\_\_

8. Zantiah \_\_\_\_\_

## 6.2. Cequi tlacualiztli tlen mochihua Chicontepec, Veracruz (11 tlacualli)



### 1. Etlatzontli

Tlacualli ayo, mocualtlalia ica etl, chilli xoxohuic, ceboiz, iztatl, colantoh huan mantecah; nochi ni tlamantli motzoyonia zan cehco. Quemmantzin quitlalhuilia, pemoch zo zazalli, huan ni eli quence inacayoh. (Tzoyonia, mo, nic. Tehtequi; mo, nic. Moloni; mo, nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 2. Chiltlacualli

Tlacualli tlen iayo tezahuac, mocualtlalia ica nacatl tlen piyo zo pitzotl huan ica chilli quenni chiliancho, huahiyo, tlacualpahtli quenni calaboh, pimientah, calaboh, ahoz, ztatl. (Moloni; mo, nic. Mola zo huazania; mo, nic. Huazania; mo, nic. Pahuaci; mo, nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 3. Tohtolon

Tlacualli ayo, mocualtlalia ica nacatl tlen toroh, naman yancuic nouhquiya mocualtlalia ica pitzonacatl. Motequihua tlacualpahtli quenni oreganoh, pinientah, calaboh, cominoh, chilli huahiyo, chiliancho, alahhuenoh tlen huahtoc, xonacatl huan iztatl. (Mola zo huazania; mo, nic. Maneloa; mo, nic. Bolachihua; mo, nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 4. Piquiz

Tlacualli huactoc, mocualtlalia ica etl, mantecah, colantoh, tixtli, chilli tlen xoxohuic, iztatl huan mopiqui ica totomochtli. (Tehtequi; mo, nic. Maneloa; mo, nic. Mola zo huazahua; mo, nic. Piqui; mo, nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 5. Tecciztlatzoyontli

Tlacualli ayo tlen mocualtlalia ica chilmolli, tecciztli, manteca, iztatl huan nochi zancehco motzyonia. (Pahuaci; mo, nic. Ahana; mo, nic. Mola zo huazania; mo, nic. Tozyonia; mo, Tehtequi; mo, nic. nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 6. Zacahuilli

Tlacualli huactoc tlen cualtlalia ica nacatl tlen piyo zo pitzotl, nextamalli tlahtlapactic zo tlen axcualli motiztoc. Motequihua, tomatl, chiliancho, chilli huahiyo, iztatl, cuaxopahpatl. (Tici; mo, nic. Pahuaci; mo, nic. Mola zo huazania; mo, nic. Manelia; mo, nic. Machilia; mo, nic. Piqui; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 7. Chiltlaxcalli

Tlacualli huactoc tlen cualtlali ica tlaxcalli yamanic tlen onquiza pan comalli, chilli zo chilmolli, mantecah, iztatl; quemantzin mohuicaltiz ica tecciztli zo chilnacatl. (Pahuaci; mo, nic. Mola zo huazania; mo, nic. Chilhuia; mo, nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



### 8. Tochontlacualli



nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)

Tlacualli ayo tlen mocualtlalia ica tlazcalli tlen quillia tochon, alahhuenoh, xonacatl, aceyiteh, ceboiz, iztatl. (Tzoyonia; mo, nic. Tehtequi; mo, nic. Pahuaci; mo, nic. Mola zo huazania; mo,

## 9. Chiltlatzoyontli / Tomatlatzoyontli

Chilmolli tlen mocualtlalia zan ica chilli, iztalt huan atl. Quemmantzin motzoyonia, huacca motequihua mantecah huan ceboiz. Chilmolli tlen mocualtlalia ica chilli hua tomatl huan tlen nouhquiya motzoyonia ica ceboiz. (Mola zo huazania; mo, nic. Pahuaci; mo, nic. Tzoyonia; mo, nic. Tehtequi; mo, nic. Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)



Machilia; mo, nic. Poyeltia; mo, nic.)

## 10. Enel

Tlacualli tlen huactoc huan mocualtlalia ica tixtli, chilli tlen xoxohuic, etl, mantecah zo aceyiteh. (Tehtequi; mo, nic. Pahuaci; mo, nic. Maneloa; mo, nic. Mola zo huazania; mo, nic.



Machilia; mo, nic.)

## 11. Chichiquilli

Tlacualli huactoc tlen mocualtlalia ica nacatl tlen piyo zo pitzotl; nouhquiya motequihua tlacualpahtli quenni caloboh, pimientah, cominoh, chilli huahiyo, chilliancho, iztatl.

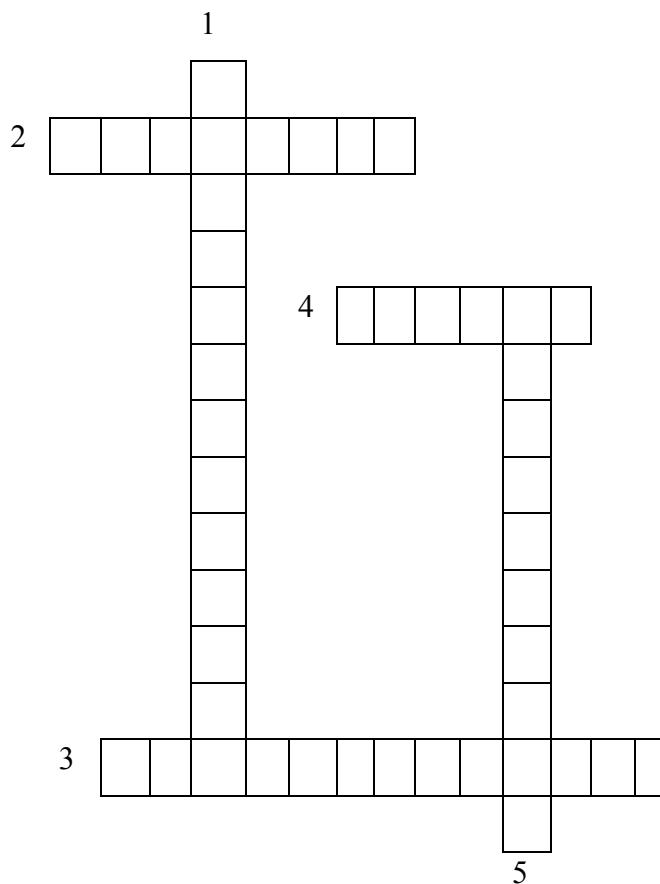
(Pahuaci; mo, nic. Mola zo huazania; mo, nic. Maneloa; mo, nic. Poyeltia; mo, nic. Machilia; mo, nic.)

A) Xictemiti pilcuacahontzin ica itocah tlacualiztli.

1. Juan quiamati quicuaz ce tlamantli tlacualiztli tlen iixnezca yayahuic zo bayoh

huan piltohtolontzin.

2. Ce tlacualli tlen quipiya iayo, iixnezca cafentic huan piltohtolontzitzin.
3. Tlacualli tlen iayo tetzahuac, iixnezca chichiltic huan nochipa quichihchihuah ica pitzonacatl zo piyonacatl, quitlaluiliah; huacchilli, huahiyoh, chilli anchoh huan tomatl.
4. Tlacualiztli tlen quipictoquah quence chichiquilli, zampampa ni quipictoquah ica totomochtli huan iihico quipiya tixtli tlamanelolli ica piletzin, iztatl, chilli huan mantecah.
5. Tlacualli tlen huactoc, itlachiyaliz quence chichiquilli, zampampa ni nelhueyi, quichihchihuah ica pitzonacatl zo piyonacatl huan ica nextamalli tlahtlapactic, macehualli quipiqui ica cuaxilopahpatla.



**B) Xinanquili tlahtlaniliztli tlen huallauh.**

1. ¿Tlen tlacualli ticamati ticcuaz?

Na nicamati niccuaz \_\_\_\_\_.

2. ¿Tlen tlacualiztli quiamati quicuaz ya?  
Ya quiamati quicuaz \_\_\_\_\_.
3. ¿Tlen tlacualli inquamatih inquicuazceh?  
Tohhuantin ticamatih ticcuzceh \_\_\_\_\_.

C) Cequi xihuitl tlen mocua.



C.1. Xictemiti tlahtlaniliztli ica xihuitl tlen C).

1. ¿Tlamantli cihuitl tlen quemmantzin quitlaluilia tacos?  
\_\_\_\_\_
2. Cuatlacquetl tlen quemmantzin huehueyactzin zo piltohtolontzin, iixnezca xoxotic.  
Ica quichihua enzalada. \_\_\_\_\_
3. ¿Tlamantli xihuitl tlen zan mocamacua? \_\_\_\_\_

4. Cuatlacquetl tlen iixnezca xoxoctic. Tlan mocualtlaliz ce tlacualli, ni motequihua tlen celic, huan tlan chicauhtoc ni zan mopahuaci huan mocua.  
\_\_\_\_\_.

5. Tlamantli xihuitl tlen mihyotia quence tziictli.  
\_\_\_\_\_

6. Ce cuatlacquetl tlen quipiya ipiltzontecon chipahuac huan ixihuiyo huehueyac huan iixnezca xoxoctic, tlachiya quence ceboiz.  
\_\_\_\_\_

D) Cequin tlamantli xocotl huan cuatlacquetl tlen mocua.



D.1. Xicanquili tlahtlaniliztli tlen xocotl.

1. ¿Queniuhcatzan momachilia ce alaxox?  
\_\_\_\_\_

2. ¿Queniuhcatzan neci ce alaxox?



---

3. ¿Queniuhcatzan momachilia ce ilimon?

---

4. ¿Tlen tlamantli xocotl ticamati ticcuaz huan quenque?

---

5. ¿Tlen tlamantli xocotl axticamati ticcuaz huan quenque?

---

### 6.2.8. Xicpohua tlapohualiztli tlen Juan, Bertha huan Angel

Juan, Bertha huan Angel

*Juan:* Piyali.

*Bertha huan Angel:* Piyali.

*Juan:* ¿Inquinequih inquicuazceh ce tlamantli?

*Bertha huan Angel:* Quena, tohhuantin ticnequih ticcuazceh chiltlaxcalli.

*Juan:* Cualtitoc. Huan ¿inquinequih inquionizceh ce tlamantli?

*Bertha huan Angel:* Aha, tohhuantin ticnequih ticonizceh zan atl.

*Juan:* Huacca namantzin nimechhualliquiliz.

*Bertha huan Angel:* Tlazcamati.

*Juan:* Axtlen

### 6.3. Ticchihchihuazceh cequin tlacualiztli.

#### A) Tlacualli tlen Etlatzoyntli

Etlatzoyntli.

Achtohui ticmanazceh etl huan tictemizceh achi iztatl. Iuhquinon ticcahuazceh ma iucci. Noque moloni tictetequizeh chilli, ceboiz, huan colantoh. Quemman iuccitocca etl tictepexihuizeh. Ticcuizeh ceyoc chachapalli cuecuetztzin. Nopayoh tictecazceh achi aceyiteh huan quemman totonixtocca tictemizceh tlen motehtecqui. Teipan ticcuizeh eyi zo nahui polatoh etl, huan tictemazceh campa iucci chilli. Nouhquiya tictequilizceh achi iayo etl tlen ica molonqui. Iuhquinon ticcahuazceh ma moloni. Quemman molontica tictemizceh colantoh. Ticmanazceh zampa chachapalli tlen quiyiya etl huan ticcahuazceh ma moloni ce tlatoctzin.

Quemman molonticahya, tictequilizceh tlen tictzoyonihqueh. Teipan ticcuanelozeceh huan ticmachilizceh tlan poyecca. Iuhquinon ticcahuazceh ma moloni tlacualli.

**A.1. Momachtianih quitlalizceh piltlahtoltzin tlen quinanquilia ceecen tlahtlaniliztli.**

e) aceyiteh, i) colantoh, i) chachapalli, l) tictchtequih cuatlacquetl, n) ticpoyeltizceh, ticcuanelozeceh, p) iztatl, t) chilli huan ceboiz, z) eyi zo nahui polatoh.

1. Quemman mantocca etl, ¿tlen motemilihqui? \_\_\_\_\_
2. ¿Pan tlen ticmanqueh etl? \_\_\_\_\_
3. ¿Tlen mochihuayaya quemman ayicanah moloniyaya etl? \_\_\_\_\_
4. ¿Tlen tictecqueh pan ceyoc chachapalli? \_\_\_\_\_
5. Quemman totonixtocca, ¿tlen tictemah? \_\_\_\_\_
6. ¿Queniuhcapan motzoyonia etl? \_\_\_\_\_
7. ¿Tlen tictemilizceh quemman molonticahya? \_\_\_\_\_
8. Quemman ticmanelquehya nochin etl, ¿tlen mochihua? \_\_\_\_\_

**6.4. Titlacuazceh zancehco.**

A) Ticchihuazceh piquiz huan titlacuazceh.



*Piquiz*

Achtohui momana etl yayahuic pan tlitl para ma iucci, teipan mochihua tixtli, momola achi chilli huan motehtequi colantoh. Piletzin, tixtli, chilli huan colantoh momaneloa zancehco huan motequilia quentzin aceyiteh, noque ceyoc macehualli quiaquechiya totomochtli tlen ica quipiquizeh. Quemman eltocca tlamanelolli nochí, mocui quehquentzitzin huan motlalia pan totomochtli pampa yainon ica quipiquih, teipan quitemah pan ce chachapalli

huan quimanah pan tlitl para ma iucci, nopayoh mocahua ce cahuitl huan tlahco. Tlan iucciya quiquixtiah huan quicuahya.

**B) Xicnanquili tlahtlaniliztli ica tlahcoquilli tlen quinamiqui.**

1. ¿Queniuhcatzan ticnequi ma nimitztequili motlacual?	a) Inacayo. b) Zan iayo. c) Maneltic.
2. ¿Ticnequi achiyoc?	d) Quena namantzin. e) Axcannah.
3. ¿Ticnequi miac iayo zo inacayo?	f) Ayocannah. g) Ayicanah.
4. Nocomaleh, ¿ta axticpiya ce mopapa, motochon zo motilac?	h) Zancualli. i) Quentzin. j) Temi.
5. ¿Hueliz ticonteca ce mopapa?	k) Zan tlahcotzin. l) Achitzin.
6. Xinechtequili achiyoc motlacual tlan mocauhtoc.	

**C) Zaniltequiltl nimitztequiliz motlacual: Juana, Laura, Jaime huan Marco.**

*Juana:* Piyali Laura.

*Laura:* Piyali. ¿Ticnequi ma nimitztequili motlacual?

*Juana:* Quena, tlazcamati.

*Laura:* ¿Huan queniuhcatzan ticnequi ma nimitztequili, ica miac iayo zo miac inacayo?

*Juana:* Nicnequi xinechtequili zan iayo huan inacayo zan quentzin.

*Laura:* Quena. Aah nican eltoc.

*Laura:* Marco huan Jaime, ¿queniuhcatzan inquinequih ma nimechtequili?

*Jaime:* Tohhuantin axcanah miac xitechtequili pampa axcanah tlahuel timayanah, huan nopa tlacualli melahua cococ.

*Juana:* Marco, axcanah cococ. Zan tlen zan cualli huan tlahuel ahhuia.

- Marco:* Quena, huacca xitechtequili zan tlen zan cualli.  
*Laura:* Quena, nican eltoc.  
*Jaime:* Mmm, quena tlahuel ahhuia. Naman nicnequiz nictlamia ni tlacualli.  
*Marco:* Quena, huan na nimitzpalehuiz.

## 7. ¿QUENIUHQUI TITZTOQUEH PAN NI TONATIUH

- 7.1. Ticmanextizech cequin tlahtolli tlen totlacayo  
 7.2. Ticmanextizech cequin cocoliztli huan cuahcualoliztli  
 7.3. Tiquihtozcech queniuhqui ticmachiliah toyollo

### 7.1. Ticmanextizech cequin tlahtolli tlen totlacayo

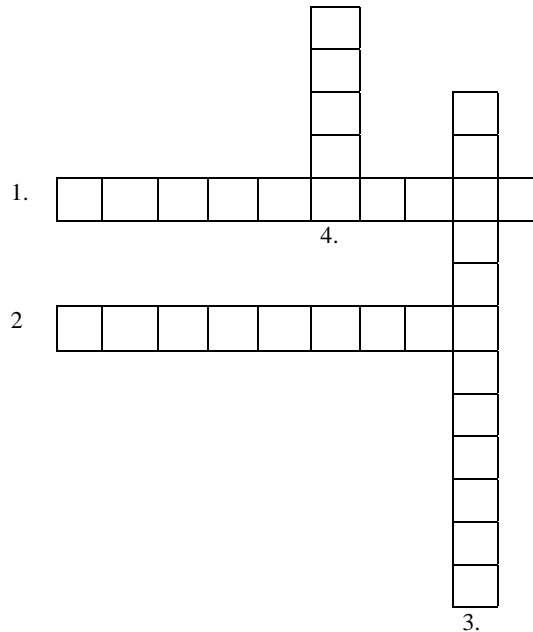
#### A) Inintocah tlen totlacayo

- |               |              |
|---------------|--------------|
| - notzontecon | - notlancoch |
| - noihti      | - noixxayac  |
| - noixtiyol   | - nometz     |
| - nonacaz     | - notlancuah |
| - noicxi      | - nomah      |
| - nocuitlapan | - noahcol    |

#### B) Xictemiti pilcuacahontzitzin ica itocah totlacayo.

1. Ce achi totlacayo tlen mocahua zan tlatlahco tlen tometz huan toicxi.
2. Ce achi totlacayo tlen eltoc pan toihti, itocah...
3. Ce achi totlacayo tlen mocahua zan tlatlahco toyolixco huan tocuitlapan iixco.
4. Yalhuaya nechcocohtiquizqui ce achi notlacayo tlen campa tlatzquitoqueh

nomahpilhuan.



### 7.1.1. Xicpohua tlahtoltecpantli huan xiquihto ica tlen zaniloa.

Sergio mococoa

Notequixpoh Sergio quiittaco notatah pampa quinequi ma quitehtemohuiti iicniuh Alberto. Ya ihhuiya millah huan huetzico ohtli. Naman quicocoa iicxi huan icuitlapan. Notatah yahqui tonilquiyoc pampa axmoahxilih. Quemman ahcito quitehtemohuih huan quiillihqui, “*Tlahuel timococoto millah huan nouhquiya timolichinih pan moixxayac.*” Huan Alberto quiihtohqui, “*Quena pampa tlahuel tlafieroh campa nihuetzito. Nouhquiya nicpiya chicueyi tonatiuh nicantemitoc pampa nechcocoa notlancoch.*”

### 7.1.2. Momachtianih quipohuazceh zaniltequitl tlen Carla huan Celia.

Carla huan Celia

*Carla:* Nimitztlahpaloz ahui. ¿Canin tiyahtoya nauhyopaya?

*Celia:* Niyahtoya ichan nonanan.

*Carla:* Pampa nimitztemoco. Yalhuaya nouhquiya nihualqui, nitenohnotzqui huan axacah nechnamicqui.

*Celia:* Macuah nionyahqui huanya nocihuapil ticpaxalotoh nonanan pampa quicocoayaya iihti huan icelti itztoc. Noicnihuan axcanah yohuih quionittah.

*Carla:* Quennopaya pano. Cetzin quiza tlen quiontlachilia inanan.

*Celia:* Quena. Niquihtoa nocca itztoc. Niconittati nochipa quemman nihueliz. Ne tiitztoyah huan nocihuapil zan onmococoto. Teipan peuhqui quicocoa itzontecon huan ce iixtiyol.

*Carla:* Nopa melahua ehecatl quiahcic.

*Celia:* Hueliz quena pampa zammolhuih peuhqui. Yeca nihualqui niccohuaco pahtli ni cacatlani.

*Carla:* Quena, macuah nimitztemoco pampa nicnequiyaya xinechtlaneuhti ce motlaxcalyoyon. Nicnequi nitlahtzomaz.

*Celia:* Tihuallazoc. Namantzin zampa niquizaz. Nicnequi niccohuati ce pahtli pampa motlayi totoniya.

*Carla:* Quena. Huacca nihuallazoc. Tlan ayoccanah tionquizaz nimitzittaqui moztla yohuatzinco.

*Celia:* Cualtitoc. Panniman nican niitztoz.

### **7.1.3. Xiquihcuilo cenceh itocah tlen totlacayo.**



## Oquichpil xolotic

### 7.2. Ticmanextizeh cequin cocoliztli huan cuahcualoliztli

#### 7.2.1. Cequin tlamantli cocoliztli huan cuahcualoliztli tlen techpanahci.

A) Hueyi cocoliztli:

tzocoyotzin      atotomontzin

yolihcihui

B) Cocoliztli tlen techpano ahachica:

totonicayotl      tlatlaciztli      yacatzompilli      cuaixpoyahui

ihzotlaliztli      xiyotl      yacaezquiza      ahhuayoliztli

tlanoquiya      tlapoloa

C) Cuahcualoliztli tlen quimachilia totlacayo:

Tlamanextilli:

Nimacuahcualo. / Cuahcualo nomah.

-icxi      -tlancoch      -metz      -tlancuah  
-ahcol      -nacaz      -cuitlapan

D) Quen ticmachilia totlacayo quemman tihuetzih, timotehuiah zo timotequih:

Tlamanextilli:

Nehcocoa notzontecon.

-icxi      -metz      -mah      -tlancuah  
-ahcol      -nacaz      -cuitlapan

### 7.2.2. Zaniitequitl tlen mococoa noichpocauh: Norma huan Sandra.

*Norma:*      Piyali, ahui. ¿Tiitztoc?

*Sandra:*      Macuah nimocuihcuiticah pampa niyaz niccohuati pahtli.

*Norma:*      ¿Quenque noahui? ¿Acquiya mococoa?

*Sandra:*      Macuah mococoa noichpocauh.

*Norma:*      ¿Tlen quiapiya?

*Sandra:*      Yacatzompilihui, tlatlaci huan totoniya.

*Norma:*      Ah noahui, na nicpiya cequin pahmeh. Tlan ticnequi nimitzcuiliti.

*Sandra:*      ¿Nelliya?

*Norma:*      Quena, nicpixtoc nochan.

*Sandra:*      Huacca xinechcuiliti. Yanopa nicmacaz ma quioni.

*Norma:*      Quena. Na nictlalia quena quinamiquiz.

*Sandra:*      Quena hueliz, noahui, huan nouhquiya ixcocoya.

*Norma:*      ¿Atlac quenque ahui?

*Sandra:*      Na nictlalia ihuical totonicayotl.

*Norma:*      Melahua quena. ¿Naman tlen tictlalhuiliz ahui?

*Sandra:*      Na nictlalia ce tlatoctzin niccohuati pahtli ne altepeco huan yanopa niquixtequiliz.

*Norma:*      Quena tocomaleh, yainon monequi. Huacca niyohua.



*Sandra:* Quena, ahui. Tinechittacoya.

### **7.2.3. Tlapohualiztli tlen cequi cocoliztli.**

#### **Cocoliztli tlen techpano ahachica**

Nelhuahcauhquiya quemman nicuecuetztzin nieliyaya, nicpixqui ce cocoliztli tlen itocah tzocoyotzin. Quemman nicahtitih mahtlactli huan eyi xihuitl, panoco ceyoc cocoliztli tlen itocah atotomontzin huan tlahuel timococohqueh tinochimeh tlen nochan.

Naman tlahuel nechahci totonicayotl, tlatlaciztli huan yacatzompilli. Quemman nitotoniya nicmachilia nimiquiz pampa nelnechchihualtia. Yeca nonanan tlahuel nechtlaihilliyaya, quemman tlaceceya monequi ma nimotlalhuili nozueter, quemman tlahuetzi huan nixoloni monequi ma nimalti. Na niquihoa tlen nechilliyaya nonanan quena melahuac. Quemman niyahqui ichan nonanan nipanoto ichan noicniuh huan axacah nicmelauhqui. Naman zampa nipanoti huan niquiltiquizati ma momocuitlahui pampa nechcaya huallauh cecuztli. Naman quena nicmelauhqui huan niquitztiquizqui. Naman ya quimati tlan axcanah nechtlacaquilia. Ni yani tlen nechpanoc quemman nieliyaya nicuecuetztzin.

### **7.2.4. Xiquihcuilo ce cocoliztli tlen mitzpanoc quemman tieliyaya ticuecuetztzin.**

Tlamanextilli:

Quemman nieliyaya nicuecuetztzin \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### **7.2.6. Xiquihcuilo tlen quincocoa zo tlen quiyiya macehualli pan ixcopincayotl.**



1. Ni tlatatl yacaezquiza.



2. \_\_\_\_\_



3. \_\_\_\_\_



4. \_\_\_\_\_



5. \_\_\_\_\_



6. \_\_\_\_\_

### 7.3. Tiquihtozceh quenuihqui ticmachiliah totlacayo zo toyollo

7.3.1. Cequin tlamantli tlen quimachilia totlacayo zo toyollo.

- A) **Yolpaquiliztli:** yolpaqui huetzca  
B) **Cuezolli:** Mocuezoa Choca Cuecihui Cochi  
C) **Xicoliztli:** Motlepanitta Tzitzimitic Motlaxima  
D) **Mahmahuiliztli:** Mahmahui Yolhuihuipica Moyolillia  
E) **Cuahcualantoc/Tzitzimitic** Yolquentzin Ihcopilia tlancuitzihui

7.3.2. Cequi tlahtolli tlen ica quenuihqui neci ce acahya.

- A) **Neci:** tlatzihui tochontic tlacacquetzin Ceceui patzmiqui  
ciauhtoc amiqui mayantli Cochmiqui

7.3.3. Zaniltequitl tlen quenuihqui momachilia totlacayo.

- A) Zaniltequitl ¿Tlen quimachilia totlacayo?: Juan huan Pedro.

Juan huan Pedro

*Juan:* Pedro, ¿quenuihqui tiitztoc?

*Pedro:* Cualli, zan quentzin nicueciuhoc. ¿Huan ta tlen tiquihtoa?

*Juan:* Na nicpixqui ce cualantli chicueyiya. Zan nicuahcualantoya pampa ce noicniuh nechtzatzilico nochan.

*Pedro:* ¿Huan nopa quenque?

*Juan:* Pampa quitl nicahhuac iichpocauh caxtollia.

*Pedro:* ¿Huacca tlen tiquillih?

*Juan:* Na zan niquillih, "Ma axmotlepanitta, axcanah zan tzitzimitic ma nemi huan axcanah ma zan cochi."

*Pedro:* Na nictlalia moicniuh moxicoa.

*Juan:* Hueliz quena. Na huiptlaya nicnequiyaya niquittati, zampampa nocihuauh nechtzacuilih huan nechillih, "Axcana huanya ximocualaniti; quennopaya xicahua nopa moicniuh."

*Pedro:* Nopa quena melahuac.

*Juan:* Zan huacoc tlan axnechittaqui teipan. Monequi huanya nizanilo cualli.

*Pedro:* Quena, ta zan ximochiya. Ta axcanah ticahhuac iichpocauh.

*Juan:* Quena. Cualli Pedro, timoittazcehyoc.

*Pedro:* Teipanoc.

A.1. Xiquihcuilo tlahtolli tlen quimachilia totlacayo ica tlapohualiztli tlen A).

_____	_____
_____	_____
_____	_____

B) Tlapohualiztli ica cocoliztli: Liusa mococoayaya.

**Luisa mococoayaya**

Chicueyiya nimococoayaya. Naman tlahuel niyolpactoc pampa nicaxanquiya. Nouhquiya niyolpaqui pampa nechnohnotzqui noconeuh tlen itztoc Mexco huan quiihtoqui quinequi nechpaxaloqui. Nouhquiya nechillih quiyiya ce metztli ihhuiya tequitito pan ceyoc altepetl. Tlaixmatito pampa axquemman yahtoya. Teipan na niquillih, "Tlan ticnequi, na niyaz nimitzonpaxaloti pampa namantzin nechconantoc ce achi cuezolli. Quemmanya nocca nimochoquilia pampa quemman nechconantoya cocoliztli axacah nechittaco, yon ce toteixmatcauh". Zan ce ahui nechillih,



a) Quiihcopilia

b) Eli yolquentzin

c) Yolhuihuipica

**B) Xictemiti ica tlahtolli tlen quinami tlahtolpamitl.**

**amiquí**

**ceceui**

**ciauhtoc**

**mayantli**

**patzmiqui**

**tlacacquetzin**

**tlatzihui**

**tochontic**

1. Laura tlahuel \_\_\_\_\_ pampa quemman quinahuatiah ma conchihua ce tlamantli axcanah huahcahua.
2. Noicniuh tlahuel \_\_\_\_\_ huan \_\_\_\_\_ pampa quemman quinoztzah zo quitlanahnahuatiah zan oncualani.
3. Nochocho ce yohuatzinco tlahuel \_\_\_\_\_ huan tlahcotona tlahuel \_\_\_\_\_ pampa tlatotonyaya.
4. Na quemman axtlén niccua yohuatzinco, ica tlahcotonaya nechconana \_\_\_\_\_.
5. Quemman notatah onmocuapa millah ahci tlahuel \_\_\_\_\_ huan \_\_\_\_\_ pampa huahca nehnentoc.

**C) Mochihuaz ce tlapannextilli ica momachtianih (teatro).**

- (Tlen tetlahtlacoltia, tlen quitlahtlacoltia, tlanahuatihquetl).
- Zanihozceh ica ce cualantli tlen tlaahciliztli zo iztlacayoliztli.
- Oncah ce iztlacayotl tlen teyolcocoa huan tecuezoa
- Tlen quiptiya tlahtlacolli quinequih quitzacuazceh.
- Itztozceh pan ce calli tlen campa tepalehuiah (julgado) huan quixitlahuah cualantli.

**D) Tlen quimachilia noyollo zo notlacayo. Tlahtolli tlen tzontlami ica -miqui.**

nipatzmiqui

niamiqui

niapizmiqui

nicocozmiqui

nicochmiqui

niciauhcamiqui

nimaxizmiqui

nimoxizmiqui



Tymoteusz Król, Justyna Majerska-Sznajder

# Kuzwer. Frewer. Łahwer. ym Wymysiöeryśa

---

Pönyśy - wymysiöeryś  
gykuzła

Rozmówki  
polsko-wilamowskie



Engaged  
Humanities





**Kuzwer.**

**Frewer.**

**Łahwer.**

**ym Wymysiöeryśa**

**Rozmówki  
polsko-wilamowskie**

**Pönyśy-wymysiöeryś  
gykuzła**

Kuzwer. Frewer. Łahwer. ym  
Wymysiöeryśa.  
Rozmówki polsko-wilamowskie  
Wymysiöeryś-pönyśy gykuzła

Seria wydawnicza  
© "Ynzer śpröh"

Redakcja:  
Tymoteusz Król  
Justyna Majerska-Sznajder

Korekta:  
Joanna Maryniak  
Bartłomiej Chromik

©Tymoteusz Król & Justyna  
Majerska-Sznajder  
©Uniwersytet Warszawski  
Wydział "Artes Liberales"

ISBN: 978-83-63636-79-1  
Warszawa 2018 rok

Skład: Justyna Majerska-  
Sznajder

Kuzwer. Frewer. Łahwer. ym  
Wymysiöeryśa.  
Rozmówki polsko-wilamowskie  
Wymysiöeryś-pönyśy gykuzła

Roüsganseryj  
© "Ynzer śpröh"

Redakcyj:  
Tiöma fum Dökter  
Jüśja fum Biöetuł

S'Ferbeshyn:  
Joanna Maryniak  
Bartłomiej Chromik

©Tymoteusz Król & Justyna  
Majerska-Sznajder  
©Uniwersytet Warszawski  
Wydział "Artes Liberales"

ISBN: 978-83-63636-79-1  
Warsław 2018jür

S'Cyzomałen: Jüśja fum Biöetuł

Publikacja finansowana w ramach projektu "Humanistyka Zaangażowana w Europie: budowanie potencjału dla partycypacyjnych badań dziedzictwa językowo-kulturowego". Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 692 199





Tymoteusz Król - Tiöma fum Dökter  
Justyna Majerska-Sznajder - Juśja fum Biöetuł

***Kuzwer.***

***Frewer.***

***Łahwer.***

**ym Wymysiöeryśa**

**Rozmówki  
polsko-wilamowskie  
Pönyśy-wymysiöeryś  
gykuzła**



Kilkanaście lat temu, kiedy język wilamowski był nadal w Wilamowicach tematem tabu, w raczkującym jeszcze programie rewitalizacji wilamowszczyzny największą wagę przykładano do pokolenia najstarszego i najmłodszego. Najstarsi Wilamowianie mieli być modelem tego, jak powinno się mówić i ich język miał być jak najbardziej szczegółowo udokumentowany, a najmłodszy mieli być odbiorcami jak najbardziej różnorodnej oferty aktywności związanej z rewitalizacją. Z perspektywy czasu możemy powiedzieć, że plan ten się powiódł - dokumentacja mówionego języka to ponad 1000 godzin nagrań, powstają na tej podstawie słowniki i gramatyki, a młode pokolenie uczy się języka wilamowskiego i zaangażowane jest w wilamowskojęzyczny teatr poprzez grupę „Ufa fisa” oraz Zespół Regionalny „Wilamowice”. Aktywnie zaangażowani byli więc najczęściej prawnukowie i pradziadkowie. Brakowało aktywizacji pokolenia dziadków i rodziców.

Dzisiejsze pokolenie dziadków najczęściej znało język wilamowski jako dzieci, lecz wskutek powojennego zakazu utraciło zdolność do komunikowania się w tym języku. Są oni jednak w łatwy sposób przypomnieć sobie mowę swojego dzieciństwa. I właśnie taki jest cel tej publikacji - przypomnieć podstawowe zwroty tym, którzy kiedyś je znali.

Jednak inspiracją do jej powstania była jeszcze jedna grupa odbiorców - Wilamowianie w średnim wieku, którzy nie mieli szczególnego kontaktu z językiem wilamowskim, a chcieliby się z nim zapoznać. Większość z nich nie ma czasu by uczęszczać na lekcje. Nagrania dołączone do rozmówek pozwolą im połączyć naukę wilamowskiego z pracą, jazdą samochodem, sprzątaniem domu...

Mamy nadzieję, że publikacja ta przypomni Wilamowianom nie tylko słowa ich dzieciństwa lub dzieciństwa ich rodziców i dziadków, ale także rozbudzi wilamowską tożsamość i pomoże wielu ludziom odpowiedzieć sobie na pytanie o swoją identyfikację, która we współczesnym, pędzącym świecie nie straciła na aktualności.



## na początek - ufa ofang

Jestem Wilamowianką.	Yhy bej á Wymysiöejeryn.
Jestem Wilamowianem.	Yhy bej á Wymysiöejer.
Ty jesteś Wilamowianem.	Dü byst á Wymysiöejer.
On jest Wilamowianem.	Har ej á Wymysiöejer.
Ona jest Wilamowianką.	ZeJ ej á Wymysiöejeryn.
Ono jest Wilamowianką/Wilamowianem.	Ejs ej á Wymysiöejeryn/Wymysiöejer.
My jesteśmy Wilamowianami.	Wjyr zäjñ Wymysiöejyn.
Wy jesteście Wilamowianami.	Jyr zäjñt Wymysiöejyn.
Oni są Wilamowianami.	ZeJ zäjñ Wymysiöejyn.

"bita" Wilamowianka	á gyśliöeny Wymysiöejeryn
"bity" Wilamowian	á gyślöener Wymysiöejer

żyć, mieszkać	ława
Ja mieszkam w Wilamowicach.	Yh ław y Wymysoü.
Ty mieszkasz w Wilamowicach.	Dü ławst y Wymysoü.
On mieszka w Wilamowicach.	Har ławt y Wymysoü.
Ona mieszka w Wilamowicach.	ZeJ ławt y Wymysoü.
Ono mieszka w Wilamowicach.	Ejs ławt y Wymysoü.
My mieszkamy w Wilamowicach.	Wjyr ława y Wymysoü.
Wy mieszkacie w Wilamowicach.	Jyr ławt y Wymysoü.
Oni mieszkają w Wilamowicach.	ZeJ ława y Wymysoü.

### czy wiesz że...? - wasty fu dam?

W języku wilamowskim forma grzecznościowa to *jyr*, czyli *wy*. Dawniej używało się *jej* w stosunku do osób, które wcześniej od mówiącego wyszły za mąż/ożeniły się. Mówiąc o takich osobach w trzeciej osobie używało się form *zej/har* czyli *ona/on*. Do osób młodszych lub takich, które są stanu wolnego lub wzięły ślub po mówiącym mówiło się po prostu *dü*, czyli *ty*. Jednak mówiąc o takich osobach w osobie trzeciej używało się zaimka *ejs*, czyli *ono*. Stąd w przykładzie wyrażenie „Ejs ej á Wymysiöejeryn/Wymysiöejer”, co można przetłumaczyć jako „Ona/On jest Wilamowianką/Wilamowianem”.

## na początek - ufa ofang

tak  
dobrze  
nie

Dziękuję.  
Proszę bardzo.  
Miłego dnia!  
Cześć, witam!  
Cześć, siema!  
Dzień dobry! (do 12:00)  
Dzień dobry! (w południe)  
Dzień dobry! (po południu)  
Do widzenia!  
Do zobaczenia!  
Dobranoc!  
Na razie!  
Do jutra!  
Do następnego tygodnia!

Nazywam się...  
Jak się nazywasz?  
Ja jestem Hala a to jest Mjyra.  
Kto to jest?  
Kim jesteś?  
Kim pani/pan jest?  
Miło mi panią/pana poznać.  
Miło cię poznać.

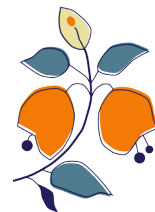
Czy mówi pani/pan po wilamowsku?  
Jak się mówi po wilamowsku...?  
Jak się to pisze?  
Jak się to nazywa?  
Proszę mi to napisać.  
Rozumiem trochę po wilamowsku,  
ale nie mówię.  
Mówię tylko trochę po wilamowsku.  
Trudno mi mówić po wilamowsku.  
Proszę powtórzyć.

ju  
güt  
nà

Göt bycoł dy'ś.  
Byt śejn.  
Ho à śejna tag!  
Skiöekumt!  
Skiöe!  
Güter mügja!  
Güter mytag!  
Güter nömytag!  
Güc noma!  
Bocy zan!  
Güty naht!  
Derwäj!  
Pocy mün!  
Pocy ander woh!

Yh hás...  
Wi hásty?  
Yhy bej Hála à dos ej der Mjyra.  
War ej dos?  
War bysty?  
War zäjter?  
S'ej śejn jüh kena cy łjyn.  
Śejn dejh kena cy łjyn.

Kuzter wymysiöeryś?  
Wi ziöet mã wymysiöeryś?  
Wi śrąjwł mã dos?  
Wi hást dos?  
Śrąjwł mer dos.  
Yh bygräjf åbysła wymysiöeryś,  
oder yh kuz ny.  
Yhy kuz jok åbysła wymysiöeryś.  
S'ej mer śwjer cy kuza wymysiöeryś.  
Kynty'ś ziöen nö àmöł?



Nie rozumiem.  
Rozumiem tylko trochę.  
Nic nie rozumiem.  
Nie zrozumiiałem/zrozumiiałam.

Słucham?  
Co?  
Co się dzieje?  
Jeszcze raz.  
Nie wiem.  
Powiedz to po polsku.  
Kocham Cię.  
Proszę Cię.  
Proszę. ( przy podawaniu)

Yh bygrájf ny.  
Yh bygrájf jok ábysta.  
Yhy bygrájf nist ny.  
Yh ho ferstända, yh ho ny ferstända.

Yh hüh?  
Wos?  
Wos höt zih?  
Nö ámöł.  
Yh wà ny.  
Ziöe dos pönyś.  
Yh ho dih gan.  
Yhy byt dejh.  
Byt šejn.

## liczebniki - coła

1 - <b>ás</b>	16 - <b>zähca</b>	40 - <b>fjycik</b>
2 - <b>cwe</b>	17 - <b>zymfca</b>	50 - <b>funfcik</b>
3 - <b>dráj</b>	18 - <b>ahca</b>	60 - <b>zähcik</b>
4 - <b>fjyr</b>	19 - <b>niöenca</b>	70 - <b>zymfcik</b>
5 - <b>fymf</b>	20 - <b>cwencik</b>	80 - <b>ahcik</b>
6 - <b>zähs</b>	21 - <b>ánáncwencik</b>	90 - <b>niöencik</b>
7 - <b>zejwa</b>	22 - <b>cwejáncwencik</b>	100 - <b>hundyt</b>
8 - <b>aht</b>	23 - <b>drájáncwencik</b>	101 - <b>hundytás</b>
9 - <b>noün</b>	24 - <b>fjyráncwencik</b>	102 - <b>hundyt cwe</b>
10 - <b>con</b>	25 - <b>fymfáncwencik</b>	200 - <b>cwe hundyt</b>
11 - <b>álf</b>	26 - <b>zähsáncwencik</b>	300 - <b>dráj hundyt</b>
12 - <b>cwełf</b>	27 - <b>zejwáncwencik</b>	1100 - <b>toüzythundyt</b>
13 - <b>dreca</b>	28 - <b>ahtáncwencik</b>	1200 - <b>toüzyt cwe hundyt</b>
14 - <b>fjyca</b>	29 - <b>noünáncwencik</b>	1000 - <b>toüzyt</b>
15 - <b>funfca</b>	30 - <b>dresik</b>	1000000 - <b>milon</b>

Ile masz lat?  
Mam 22 lata.  
Mam 38 lat.  
W którym roku się urodziłeś?  
Z którego roku jesteś?  
Urodziłem się w 1993 roku.

Wifuł jür hösty?  
Yhy ho cwejáncwencik jür.  
Yhy ho ahtándresik jür.  
Y wyłum jür bysty gybün?  
Fu wyłum jür bysty?  
Yh bej gybün ym toüzyt noünhundyt  
noünánniöencikjer jür.

## czas - dy cajt

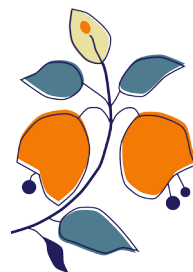
Która jest godzina?  
O której godzinie?

Jest pierwsza.  
Jest druga.  
Jest trzecia.  
Jest czwarta.  
Jest piąta.  
Jest szósta.  
Jest siódma.  
Jest ósma.  
Jest dziewiąta.  
Jest dziesiąta.  
Jest jedenasta.  
Jest dwunasta.

Jest wpół do siódmej.  
Jest wpół do dwunastej.  
Kwadrans po drugiej.  
Za kwadrans druga.  
Rano czy wieczór?  
O jedenastej piętnaście.

Wifuł ys's?  
Ym wifuł?

S'ej ány.  
S'ej cwü.  
S'ej dráj.  
S'ej fjyr.  
S'ej fynf.  
S'ej záhs.  
S'ej zejwa.  
S'ej aht.  
S'ej noün.  
S'ej can.  
S'ej álf.  
S'ej cweíf.  
S'ej hołp zejwa.  
S'ej hołp cweíf.  
S'ej funfca nö cwü.  
S'ej funfca fjyr cwü.  
Mügja cy öwył?  
Ym funfca nö álf.



## rodzina - dy familyj

dla  
Dla mnie.  
Dla Ciebie.  
To jest dla mamy.  
ojciec  
siostra  
brat  
kuzyn  
kuzynka  
chrzestni  
chrzestna  
chrzestny  
wujek  
ciotka

fjyr  
Fjyr mejh.  
Fjyr dejh.  
Dos ej fjy dy müter.  
der foter  
dy śwaster  
der brüder  
der gyśwyster  
dy gyśwyster  
dy gyfotyśłoüt  
dy pot  
der pot  
der feter  
dy müm



## trochę gramatyki - åbysła gramatyk

Chciałbym/chciałabym...  
Chcielibyśmy/ chciłybyśmy...  
Czy chcesz...?  
Gdzie jest...?  
Czy jest tutaj jakiś/jakaś?  
Czy pan/pani chce?  
Gdzie są...?  
Ile to kosztuje?  
Co to jest?  
Dlaczego?

Czy pan/pani mówi po polsku?  
Jak się to mówi po wilamowsku?  
Przepraszam, gdzie jest toaleta?  
Jak się pan/pani miewa?  
Bardzo dobrze, dziękuję; a pani/pan?  
Cześć, jak się masz?  
Mi jest (naprawdę) przykro.  
Nie ma za co.  
Jak...?  
Kiedy...?  
Dziękuję bardzo.  
Cholera!

uwaga  
toaleta damska  
toaleta męska  
zarezerwowany  
zamknięty/nieczynny  
bezpłatny  
wstęp wolny  
serdecznie witamy  
wejście  
otwarty/czynny  
wyjście  
Proszę chwilę poczekać.  
jest  
nie ma  
zabronione

Yh wje weła...  
Wer wjyn weła...  
Wyłsty...?  
Wun ej...?  
Ej dö jynt å?  
Wełter?  
Wun zåjn...?  
Wifuł köst dos?  
Wos ej dos?  
Fyrym?

Kuzter pönyś?  
Wi kuzt zih dos wymysiöeryś?  
Fercåjt, wu ej der śympa?  
Wi hoter jüh?  
Zjyr güt, å jyr?  
Skiöe, wi hösty dih?  
S'ej mer (fjy dy wür) łåd.  
S'ej ny fjyr vos.  
Wi?  
Wen?  
Dank śejn.  
Dunerwater!

öbaht  
bowaśympa  
kłopaśympa  
rezerwjyt  
cü  
ymázyst  
näjgang ony giełd  
skiöekumt hacagan  
näjgang  
ufa  
rouśgang  
Hiöert å wåjt.  
ej  
ej ny  
ny derliöet





Proszę usiąść.

Czy będzie panu/pani przeszkadzać, jeśli...?

Dokąd możemy pójść?

Co chcesz robić?

Napijemy się czegoś?

Chceliśmy pójść...

Co robisz dziś wieczorem?

Masz ochotę...?

Dzisiaj nie mogę, ale innym razem chętnie, jeśli chcesz.

Nie jestem pewna/pewien, czy będę mogła/mógł.

Chętnie.

Czy możemy trochę później?

Umówiłam/umówiłem się z ... na 9

O której godzinie się spotykamy?

Gdzie się spotykamy?

Nie wiem, gdzie to jest, ale sprawdzę na mapie.

Do jutra wieczorem.

Przepraszam za spóźnienie.

Dołączę do was później, muszę najpierw iść do...

Odpowiada Ci to?

Spotkamy się na miejscu.

Przyjdę po ciebie około 8.

Spotykamy się przed...

Dam Ci mój numer telefonu, zadzwoń jutro.

Zect üh nejder.

Wyt yns ferhyndyn, wen...?

Wu kynwer gejn?

Wos wyłsty maha?

Trynkwer yhta?

Wer wułda gejn...

Wos mahsty hoüt s'öwyts?

Wjesty weła... ?

Hoüt kon yh ny, oder zystwen gan, wen dy wyłst.

Yhy bej ny zyher,

op yh wa kyna.

Gan.

Kynwer äbysła spyter?

Yhy ho mih derryt myt... uf noün

Ym wifuł trafwer yns?

Wu trafwer yns?

Yhy wã ny, wu dos ej, oder yhy wa's zan ufer landkiöet.

Bocy mün s'öwyts.

Fercäjt fjy dy feršpytnan.

Yhy wa cün'üh spyter kuma, oder cyderjyšt müh gejn cym...

Ys's güit fjyr dejh?

Wer wan yns ufum üt trafa.

Yh wa kuma nöh der yma 8.

Wer trafa zih fjyr...

Yh wa der gan māj numer, telefonjy mün.

## przydatne zwroty - nejtłikjy wjytyn

rozrywka - s'ferblājn

bilet - der bilet

chodzić do... - gejn cy...

cyrk - der cyrk

festiwal - der festiwal

film - der film

impreza - dy müzik

kino - s'kino

klub nocny - der nahtklub

knajpa - der kráćum

koncert - der koncert

reklama - der šyld

spektakl - der špektakl

sztuka - dy kunst

święto - der hãtag

taniec - der tanc

teatr - s'tyater

zaprezentować - prezentjyn

zespół - dy grüp

## problemy ze zrozumieniem - kumyn mytum bygrájfa

Czy pani/pan rozumie po polsku?

To znaczy...

Pisze się to jak...

Nauczyłem się kilku słówek z książki.

Uczyłem się wilamowskiego,  
ale wszystko zapomniałem.

Daje sobie jakoś radę.

Nie umiem prawie nic.

To jest dla mnie trudne.

Ludzie mówią tak szybko.

Niektóre dźwięki są trudne do  
wymówienia.

Znam podstawy, ale nie więcej.

Mówisz bardzo dobrze.

Ma pani/pan tylko nieznaczný akcent.

Uważam, że bardzo dobrze sobie radzisz.

Jak to się nazywa...?

Jaka jest nazwa tej rzeczy?

Jak nazywa się ta ulica?

Jak oni się nazywają?

Jak nazywają się te rzeczy?

Przepraszam, jak się to nazywa?

Jak?

Gdzie?

Co?

Kto?

To trudne słowo.

Czy może pan powtórzyć?

Teraz rozumiem.

Dziękuję.

Przepraszam.

Proszę.

Nie ma za co.

**Bygrájfter pönyś?**

**Dos hást...**

**S'śrájwjt zih wi...**

**Yh ho mih gyljyt á piöer wjytyn fum bihła.**

**Yh ho mih gyljyt wymysiöeryś,  
oder yhy ho ołys fergasa.**

**Yhy ga mer röt jynta.**

**Yhy kon bałd nist ny.**

**S'ej śwjer fjyr mejh.**

**Dy łöüt kuza zu byhend.**

**Miöehja tüna zájñ fjyr mejh**

**cy śwjer roüscopyiöen.**

**Yhy kon dy ofanga, oder ny mejer.**

**Dy kuzt zjyr güt.**

**Jyr hot nok á klinüćikja akcent.**

**Yhy mán, do dy der zjyr güt gyst röt.**

**Wi hást dos?**

**Wi hást di zah?**

**Wi hást di gos?**

**Wi hása zej?**

**Wi hása di zaha?**

**Fercájñ, wi hást dos?**

**Wi?**

**Wun?**

**Wos?**

**War?**

**Dos ej á śwjer wüt.**

**Kynty'ś wejder ziöen?**

**Yta ferśtej yh.**

**Göt bycoł dy'ś.**

**Fercájñ.**

**Byt śejñ.**

**S'ej ny fjyr wos.**

## pytanie o drogę - fren ym wäg

Przepraszam, gdzie jest...?  
Którędy do...?  
Szukam ...  
Przepraszam, którędy dojść do...  
Która droga prowadzi do...?  
Czy to daleko?  
Proszę mi pokazać na planie miasta.  
Czy jest tutaj plan miasta?  
Zupełnie się zgubiłam/zgubiłem.  
Wydaje mi się, że się pomyliłam/pomyliłem.  
Zgubiłam/zgubiłem się.

skręcić  
wejść  
w lewo  
zawrócić  
prosto  
prawo  
iść dalej  
zejść z...  
jechać dalej  
iść/jechać za  
musi pani/pan...  
niech pani/pan...  
trzeba

Jest pani/pan na piechotę czy przyjechała/  
przyjechał pani/pan samochodem?  
To będzie 5 minut drogi piechotą/  
samochodem.

To druga ulica w prawo.  
To będzie następny zjazd.  
Niech pani/pan skręci w pierwszą ulicę  
w lewo, za światłami.  
Niech pani/pan idzie cały czas prosto aż do  
dużego białego budynku.  
To jest bardzo blisko.  
To dość daleko.  
To już tutaj/za skrzyżowaniem.

Fercájt, wu ej...?  
Wu cym...?  
Yh zih...  
Fercáj, wi kon mã gejn cy...  
Wyłter wäg fjyt uf...  
Ej dos wájt?  
Wájzt my's ufum štotplan.  
Ej dõ á štotplan?  
Yh ho mih ganc felün.  
Mejh dynkt's, do'h ho mih felün.  
Yh ho mih felün.

dryn  
nájkuma  
łynks  
cyryk  
głájh  
ráhts  
wetergejn  
wággejn fu...  
weterfiöen  
ánöhfiöen  
müster...  
zułter...  
mã djef

Zájter cyfüs kuma oba mytum oüta gyfiöen?

Dos wyt zäjñ fynf minüta cyfüs/  
mytum oüta

Dos ej dy ander štrös ráhts.  
Dos wyt zäjñ der nyndsty owäg.  
Zułter dryn łynks uf dy jyšty štrös  
hyndyn łihtła.  
Zułter gejn byštenik głájh bocy ám  
grusa, wájša gyboüd.  
Dos ej ganc nõnd.  
Dos ej gynüg wájt.  
Dos ej dõ gryhta hynder kroücnan.



Jest pani/pani pan prawie na miejscu;  
będzie to naprzeciwko zielonej tablicy,  
widzi pani/pan?

Jyr ząjt bałd ufum üt,  
s'wyt ząjn wizawi fu ar grina töwuł,  
zaty's?

Proszę jechać za mną, pokażę pani/panu.  
Proszę iść za mną, zaprowadzę panią/pana.  
Przepraszam, jak dojść do rynku?

Fiöet mer ánöh, yh wa jüh wájza.  
Kumt mer ánöh, yh wa jüh byłata.  
Fercájť, wi kon yh dergejn ufa rynek?

Musi pani iść w prawo i iść dalej prosto.  
Dziękuję. A gdzie znajdę kościół?  
To niedaleko. Jest tuż za skrzyżowaniem.  
Dziękuję za pomoc.  
Przepraszam, jak dojechać do Bielska?

Müsty gejn ráhts án weter głájh.  
Dank šejn. Wu fynd yh dy kjyh?  
Dos ej ny wájť. S'ej gryhta hynder kroücnan.  
Göt bycoł dy's fyy dy hyłf.  
Fercájť, wi kon yh derfiöen uf dy Byłc?

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Strój wilamowski jest niezwykle bogaty. O jego różnorodności świadczą zarówno materiały przywożone z różnych stron świata, jak i również mnogość kompletów. Osobny zestaw strojów kobieta miała na poszczególne niedziele miesiąca, inny na Boże Narodzenie, inny na Boże Ciało, inny na Zielone Świątki... Różnorodność dotyczyła również żałoby, która w Wilamowicach noszona była w kolorze białym. Każda szanująca się mężatka zakładała na głowę czepce. Na co dzień nosiła ich kilka, a od święta od siedmiu do kilkunastu naraz.



## przydatne zwroty - nejtlíkyy wjytyn

bardzo dobrze - zjyr güť

dobrze - güť

drogi - tojer

interesujący - interesántyś

kompletne zero - ganc cynist

lubić - gan hon

tani - wuwuł

nienawidzić - ny kyna łájda

niezły - ny śláht

OK - s'kon ząjn

piękny - šejn

super - öetik

uwielbiać - łiwa

## przedstawiamy się - šteŵer yns für

Nazywam się ... A ty?

A pani/pan?

Jak się nazywasz?

Jak się pani/pan nazywa?

Mieszkasz tutaj?

Pani/pan mieszka tutaj?

Przedstawiam Ci...

Przedstawiam pani/panu...

Miło mi, jestem...

Pochodzę z...

Jestem Bośniakiem.

Jestem Amerykanem.

Ile masz lat?

Ile ma pani/pan lat?

Mam 22 lata.

Czym się pani/pan zajmuje?

Czym się zajmujesz?

Jestem studentem.

Pracuję.

Studiuję.

Gdzie pracujesz?

Gdzie pani/pan pracuje?

Jestem nauczycielem.

Jestem na emeryturze.

Zajmuję się marketingiem.

Zajmuję się domem.

Ja też.

Mam dwoje dzieci, jedno ma 3 lata,  
drugie 7 lat.

Ile mają lat?

Czy była/był pani/pan w Wilamowicach?

Czy jest pan Wilamowianem?

Mam rodzinę w Wilamowicach.

Dobrze znam Wilamowice.

Mamy tutaj domek letniskowy.

Chciałabym/chciałbym zobaczyć Kraków.

Yh hás ... Á dü?

Á dü? Á jyr?

Wi hásty?

Wi háster?

Wönsty dö?

Wönter dö?

Yh šteŵ der für...

Yh šteŵ jüh für...

S'ej šejn, yh bej...

Yh štam fu...

Yh bej á Biöeznjok.

Yhy bej á Amerykon.

Wifuł jür hösty ?

Wifuł jür hoter?

Yh ho cwejäncwencik jür.

Myt vos hoter jüh?

Ym vos hösty dih?

Yhy bej á štüďant.

Yhy at.

Yh štüďjy.

Wu atsty?

Wu ater?

Yhy bej á šíŵer.

Yhy bej ufer emerytür.

Yhy at mytum marketing.

Yhy ho mih ym dy hyt.

Yhy öü.

Yhy ho cwe kyndyn, ás höt dráj jür,  
á s'ander zejwa.

Wifuł jür hon zy?

Zájter sun y Wymysoü gywast?

Zájter á Wymysiöejer?

Yhy ho familyj y Wymysoü.

Yhy ken Wymysoü güť.

Wer hon dö á zumerhytła.

Yh wje weła Krök zan.

Przyjechaliśmy/przyjechałyśmy...  
3 dni temu.  
Jestem tutaj po raz pierwszy.  
Jestem tu tylko...  
Jesteśmy tu tylko...  
..na 3 dni.  
Jestem tu tylko przyjazdem.  
Przyjechaliśmy na naszą rocznicę ślubu.  
To nasz miodowy miesiąc.  
Zamierzam pojechać do...  
Przyjechałam/przyjechałem, żeby...  
Przyjechałyśmy/przyjechaliśmy żeby...  
...dołączyć do przyjaciół.  
Jestem na wakacjach.  
Przyjechałam/przyjechałem z koleżanką.  
Jesteśmy na wakacjach.  
Jestem tu w interesach.  
Zwiedzam okolicę.  
Zwiedzamy okolicę.  
Poradzono mi pojechać do...  
Czy pani/pan już była/był w...

Czy jest tu pani/pan po raz pierwszy?  
Jak długo jest już pani/pan tutaj?  
Podoba się tu pani/panu?  
Udanых wakacji!  
Udanego urlopu!

wymiana adresów  
Będziemy w kontakcie.  
Mogę Ci dać mój e-mail.  
Dasz mi swój adres?  
Czy ma pani/pan adres e-mail?  
Oto mój adres w Wilamowicach, gdyby  
była pani/pan przejazdem.  
Zawsze są państwo mile widziani!  
Dobry pomysł, dlaczego nie?  
Jest super!  
Czy to jest niebezpieczne?  
To mi się podoba.  
Uwielbiam...  
Bardzo mi smakuje to piwo...  
Nie bardzo lubię...

Wer zâjn kuma...  
Drâj tag y dam.  
Yhy bej dô s'jyŝty môł.  
Yhy bej dô jok...  
Wer zâjn dô jok...  
...uf drâj tag.  
Yhy bej dô nok underwâgs.  
Zej zâjn kuma uf ynzer.  
Dos ej ynzer hungmônda.  
Yh štûdjy cy fiöen uf...  
Yh bej kuma ym...  
Wer zâjn kuma ym...  
...cyn gyŝpona cücykuma.  
Yhy bej ufa wakanc.  
Yh bej kuma myt âr kolezanka.  
Wer zâjn ufa wakanc.  
Yhy bej dô diöh gyŝefta.  
Yh byzih s'łand ymsrod.  
Wer byzihja s'łand ymsrod.  
Zy rôta mer cy fiöen uf...  
Wüter ŝun y...

Zâjter dô s'jyŝty môł?  
Wi łang zâjter dô?  
Gyfełt's jüh dô?  
ŝejny wakanc!  
Â ŝejna ürlup!

adresaöüstoüŝ  
Wer blâjn ym kontakt.  
Yhy kon der gan men e-mail  
Gysty mer den adres?  
Hoter â e-mail adres?  
Dos ej mâj adres y Wymysoü, wen der wjet  
zâjn y Wymysoü underwâgs.  
Der zâjt inda hacagan gyzan.  
Dos ej â güter gydanka, fyrym ny?  
S'ej super!  
Ej dos nybezpjecnik?  
Dos gyfełt mer.  
Yh ho zjyr gan...  
Mjyr ŝmekt dos bjyr zjyr...  
Yhy ho ny zjyr gan...

chciałabym/chciałbym bardzo...

Uważam, że to jest...

Uważam, że to było...

Zgadzam się.

Nie zgadzam się.

Nie wiem.

Wszystko mi jedno.

Nie mam za bardzo ochoty.

To mnie denerwuje.

To ma dziwny smak.

To zwykłe złodziejstwo.

Wieczorem zawsze dzieje się coś ciekawego.

Jest za duży tłok.

Był duży tłok.

Wynudziłam/wynudziłem się śmiertelnie.

Niewiele zrozumiałam/zrozumiałem.

Dobrze się bawiliśmy.

Atmosfera była super.

Spotkałam/spotkałem bardzo fajnych ludzi.

Znaleźliśmy mały, przyjemny hotel.

Trzeba koniecznie tam pójść.

To piękna okolica.

To naprawdę warto zobaczyć.

Masz ochotę

Czy lubisz...?

Chodźmy...

Nic specjalnego.

Nabierają tam turystów.

Lepiej pójść tam w tygodniu, nie ma

takiego tłoku.

Musi pani/pan koniecznie.

spróbować/skosztować...

Podobało Ci się?

Moglibyśmy...

Yh wje weła zjyr...

Yh mán, do dos ej...

Yh mán, do dos wiöe...

Yhy bej ánik.

Yhy bej ny ánik.

Yh wá ny.

S'ej mer ołys ás.

Yhy wył's ny zjyr.

Dos denerwujt mih.

Dos śmekt wyndelik.

Dos ej á gywynłikjy diweráj.

S'öwyts hót zih inda yht interesántyśys.

S'ej cy hefa fulk.

S'wiöe hefa fulk.

S'wiöe mer okriöepnje bang.

Yhy ho ny hefa bygryfa.

Wer hon zih güt gybawjät.

S'wiöe á super átmosfer.

Yhy ho gytrofa hefa fajny łóüt.

Wer hon gyfunda á klina, ogynyma hotel.

Má djef künjećnje gejn diöt.

Dö ys's śejn ymsrod.

Dos ej fjy dy wür wat cy zan.

Wjesty weła?

Hösty gan...?

Kuwer...

Nist ekstra.

Zy dryn myta turysta.

Beser ámöł yr woh, s'ej ny zöfuł fulk.

Müster künjećnje kösta...

Höt's der gyfoła?

Wer wjyn kyna...

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

W Wilamowicach funkcjonują przydomki, którymi posługują się najstarsze rodziny. Nazwy pochodziły od zawodów, jakie wykonywali protoplaści rodów, cech charakteru czy imion członków rodziny. Zdarzają się również przydomki nieoficjalne, lecz używanie ich jest dość ryzykowne...

## rozmowa o pogodzie - gykuz fur cajt

Jaka jest prognoza pogody na jutro?

Będzie brzydka pogoda.

Będzie ładnie.

Co za paskudna pogoda!

Jest naprawdę gorąco.

Trafiliśmy naprawdę na ładną pogodę.

Jest ładna pogoda.

Jest ponad 30 stopni.

Co za piękny dzień.

Wieczorem jest zimno.

Jest wilgotno.

Zanosi się na deszcz.

Ma być ładnie cały dzień.

Żar leje się z nieba.

Leje jak z cebra.

Pogoda pod psem.

**Wos zan zy uf mün myter cajt byfür?**

**S'wyt zäjñ à ślãhty cajt.**

**S'wyt zäjñ śejñ.**

**Wosfer à mjerskikjy cajt!**

**S'ej fjy dy wür wiöem.**

**Wer hon uf à śejny cajt gytrofa.**

**S'ej à śejny cajt.**

**S'ej ejwer dresik grod.**

**Wosfer à śejner tag.**

**S'öwyts ej kołd.**

**S'ej foüht.**

**S'wyt yht kuma uf dy hej.**

**S'zo zäjñ śejñ à ganca tag.**

**S'wjemt wi der śynder.**

**S'rãnt wi cy ćjüla.**

**À hundstag.**

## podróżowanie - rãza

na początek

autokar

autostrada

bagaż

bilet

bus

centrum miasta

droga na dworzec

lot

lotnisko

mapa

odprawa biletowo-bagażowa

paszport

peron

plan

pociąg

przechowalnia bagażu

przystanek autobusowy

**ufa ofang**

**der oütabüs**

**dy oütostrad**

**s'gypek**

**der bilet**

**der büs**

**s'ştotcentrum**

**der wãg ufã banhöf**

**dy fłig**

**der eroplönhöf**

**dy łandkiöet**

**bilet-gypek ferryhtnan**

**der paşport**

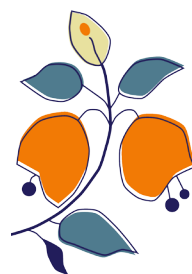
**der peron**

**der plan**

**der cug**

**dy gypekştuw**

**der oütabüsştand**





rozkład jazdy  
samochód  
samolot  
statek  
taksówka  
ulica  
wyjście  
wynająć  
zarezerwować

Gdzie można kupić bilety?  
Jeden bilet do...  
Poprosze 2 bilety.  
Ile kosztuje bilet do...?  
Chciałabym/chciałbym zarezerwować bilet.  
Czy jest zniżka dla studentów?

Poproszę rozkład jazdy.  
Czy są jeszcze wolne miejsca do...?  
Niestety, już zajęte.  
Czy nie ma nic innego wcześniej/ później?  
Ile czasu trwa podróż?  
Czy to miejsce jest wolne?

przyjazdy  
przyloty  
odwołany  
informacja  
przesiadka  
wyjście  
wstęp wzbroniony  
opóźniony  
odwołany  
odjazdy  
odloty  
Nie ma wolnych miejsc.

Przepraszam, gdzie zostawić bagaż?  
jedna walizka i bagaż podręczny.  
O której godzinie jest wejście na pokład?  
Chciałabym/chciałbym potwierdzić mój  
powrotny przejazd.  
Brakuje mi jednej walizki.  
Nie ma mojego bagażu.

der ofiöenrājster  
s'öüta  
der eroplön  
der šejf  
s'taksła  
dy štrös  
der roušgang  
mita  
rezerwijn

Wu kon má bileta kiöefa?  
À bilet uf...  
Cwe bileta, byt šejn.  
Wifuł köst à bilet uf...  
Yh wje weła rezerwijn à bilet.  
Gyt's à üлга fij dy štüdanta?

À ofiöenrājster, byt šejn.  
Gyt's nö frájy płec uf...?  
Ufs ungyłyk, s'ej šun rezerwijt.  
Gyt's nist ny ejer/ špyter?  
Wi łang toüyt dy ráz?  
Ej dar płoc fráj?

ájkynta  
ájftig  
ogyziöet  
informácjy  
ymštájgja  
roušgang  
cütrejť ferböta  
feršpyť  
ogyziöet  
ofiöeta  
offig  
S'gyť ká frájy płec.

Fercájt, wu kon yh s'gypek lön štejn?  
à tiöerba àn handgypek.  
Ym wifuł kon má uf à šejf kuma?  
Yh wje weła máj cyrykfiöet ferzyhjyn.

S'fałť mer à tiöerba.  
S'ej máj gypek ny.

Samolot ma 2 godziny opóźnienia. **Der eroplön ej cwü štunda feršpyt.**  
 Spóźniłam/spóźniłem się na samolot. **Yh bej ufå eroplön cy špöt kuma.**  
 Zapomniałam/zapomniałem mojego bagażu. **Yh ho māj gypek fergasa.**  
 Chciałabym/chciałbym zgłosić utratę bagażu. **Yh wje weła ziöen, do'h māj gypek ej ferlöza.**

odbiór bagażu **s'gypekufnama**  
 przejście graniczne **der grancejwergang**  
 poczekalnia **dy hiöerštuw**  
 Proszę poczekać w poczekalni. **Hiöert yr hiöerštuw.**  
 Miejsce od strony okna czy korytarza? **Å płoc bym fanster cy fum hoüz?**  
 Ile ma pani/pan bagażu? **Wifuł gypek hoter?**

Poproszę plan miasta. **Byt šejn, gat mer å štotland.**  
 O której godzinie jest następny pociąg do...? **Ym wifuł fjet der nyndsty cug uf...?**  
 O której godzinie odchodzi ostatni pociąg do Wiednia? **Ym wifuł fjet der łecty cug uf Win?**  
 Z którego peronu odchodzi pociąg do...? **Fu wylum peron fjet der cug uf... ?**

Gdzie jest przystanek autobusu o do...? **Wu ej der štand fum öütübüs uf... ?**  
 Czy przystanek jest przy...? **Ej å štand by...?**  
 Jaki autobus jedzie do...? **Wosfer öütübüs fjet uf... ?**  
 Czy to stąd odchodzi autobus do...? **Fjet fu dö å öütübüs uf...?**

Czy może mi pani/pan powiedzieć, gdzie mam wysiąść? **Kynter mer ziöen, wu'h roušštåjgja zo?**  
 Spóźniłam/spóźniłem się na pociąg. **Yhy bej uf å cug cy špöt kuma.**  
 Gdzie mam skasować bilet? **Wu zuł yh å bilet kasjyn?**

## przydatne słówka - nejtlikjy wjytyn

jednodniowy	uf ån tag
raz na miesiąc	åmöł ufa mönda
raz na tydzień	åmöł uf dy woh
kasa biletowa	dy biletkas
rezerwacja	dy rezerwåcyj
odjazdy	ofiöeta
przystanek jest trochę dalej, na lewo.	der štand ej åbysła weter, uf łynks
drobne proszę	klिंगiełd, byt šejn
trzeba przesiąść się w Hałcnowie	må djef ymštåjgja y Ałca
trzeba jechać autobusem numer siedem	må djef fiöen mytum öütübüs,
	wo höt å numer zejwa
ten pociąg zatrzymuje się w Komorowicach	dar cug błåjt štejn y Bacdiöf
na drugim przystanku	ufum andyn štand
autobus nie kursuje w niedziele i święta	der öütübüs fjet ny ym zuntag ån ym håltag

Przepraszam, gdzie jest najbliższa stacja benzynowa?

Proszę benzynę do pełna.

Staliśmy w korku.

Czy jest gdzieś tutaj warsztat samochodowy?

Czy może mnie pani/pan podwieźć do najbliższej stacji benzynowej?

Czy może nam pani/pan pomóc pchać?

Akumulator trzeba wymienić.

Auto mi się zepsuło.

Złapałem gumę.

Zabrakło nam benzyny.

Właśnie mieliśmy wypadek.

Zgubiłam/zgubiłem kluczyki od samochodu.

Ile czasu zajmie naprawa?

Chciałabym/chciałbym wynająć samochód na tydzień.

Poproszę z ubezpieczeniem.

w taksówce

na dworzec/lotnisko, proszę

do centrum

do hotelu

na rynek

na Trzyńście Domów

Proszę się tutaj zatrzymać.

Ile będzie kosztował kurs na lotnisko?

Jadę do Wilamowic.

Dziękuję za podwiezienie.

Przepraszam, czy może pani/pan

zatrzymać się tutaj?

Przyjechaliśmy stopem.

wynajem samochodów

parking

zakaz parkowania

zakaz postoju

objazd

nie ma wolnych miejsc

proszę zwolnić

Proszę pani/pana prawo jazdy.

Dobrze, proszę wsiadać.

Ile czasu trwa podróż?

**Fercájt, wu ej dy nyndsty petrelemstácij?**

**Gat mer benzyn, fuł.**

**Wer stinda ym stépsuł**

**Gyt's dö á oütagyšteł?**

**Kynter mih underfjyn bocár nyndsta petrelemstácij?**

**Kynter yns hylfa stusa?**

**Á ákumlátor djef'á oüstoüsa.**

**S'öüta höt zih mer hejngybröht.**

**Yh ho á cyśpałta rafa.**

**S'fałt yns petrelem.**

**Grod hotwer á foł.**

**Yh ho felün dy ślysułn cym öüta.**

**Wi łang wyt dos ryhta toüyn?**

**Yh wje weła pahta á öüta**

**uf á woh.**

**Byt šejn myt ferzyhjeran.**

**ym taksła**

**ufa banhöf/ eroplanhöf, byt šejn**

**uf centrum**

**cym hotel**

**ufa Rynk**

**uf dy Dreca Hyta**

**Błájt dö štejn.**

**Wifuł wyt kösta á fiöet ufa eroplönbanhöf?**

**Yhy fiöe uf Wymysoü.**

**Dank šejn fjys underfjyn.**

**Fercájt, kynter dö błájn štejn?**

**Wer zájn kuma mytum öütaSTOP.**

**s'öüta pahta**

**der parkpłoc**

**parkowan ny derfiöet**

**błájn štejn ny derfiöet**

**dy ymfioet**

**s'gyt ká frájy płec.**

**fiöet ámałikjer**

**Gat mer ojer küčerbywájz.**

**Güt, stájt náj.**

**Wi łang toüyt dy fiöet?**



## czas - dy cajt

poniedziałek

wtorek

środa

czwartek

piątek

sobota

niedziela

w poniedziałek

w sobotę

w czwartek

w niedzielę

wczoraj

dzisiaj

jutro

rano

w południe

po południu

wieczorem

w nocy

dzisiaj rano

jutro popołudniu

wczoraj wieczorem

pojutrze

przedwczoraj

przyjść

Kiedy mogę przyjść?

Czy mogę przyjść jutro rano?

Możesz przyjść w środę.

Kiedy możesz przyjść?

Czy możesz przyjść w piątek wieczorem?

Czy możesz przyjść w niedzielę.

Nie mogę przyjść w piątek.

Nie mogę przyjść rano.

Mogę przyjść w czwartek.

Mogę przyjść w sobotnie popołudnie.

der möntag

der dynstag

dy mejtwoh

der dunystag

der fretag

der zynwyt

der zuntag

ym möntag

ym zynwyt

ym dunystag

ym zuntag

gestyn

hoüt

mün

s'mügjys

s'mytags

s'nömytags

s'öwyts

s'nahts

hoüt s'mügjys

mün nömytags

gestyn s'öwyts

ejwermün

ejwergestyn

kuma

Wen kon yh kuma?

Kon yh kuma mün s'mügjys?

Du konst kuma yr mejtwoh.

Wen konsty kuma?

Konsty kuma ym fretag s'öwyts?

Konsty kuma ym zuntag?

Yh kon ny kuma ym fretag.

Yhy kon ny kuma s'mügjys.

Yhy kon kuma ym dunystag.

Yhy kon kuma ym zynwyt fjyrmytag.

Kiedy jedziesz?  
Jedziesz w sobotę?

Nie możesz jechać w piątek rano.  
Nie możesz jechać jutro rano.  
Jadę wieczór.  
Nie jadę do Warszawy.  
Jadę do Wiednia.  
Jadę do Wiednia pojutrze.  
Przedwczoraj wyjechałem do Wiednia.

Będę.  
Będę we Wiedniu.  
Jutro będę w Bielsku.  
Jutro wieczorem będę w Białej.  
Nie będę w piątek w Pisarzowicach.

Nie wiem gdzie będę.  
Będę tam we wtorek.  
Będę tam za tydzień.  
Nie będę tam za miesiąc.  
Będę tam w ciągu miesiąca.

Wen fjesty?  
Fjesty ym zynwyt?

Dü konst ny fiöen ym fretag s'mügjys.  
Dü konst ny fiöen mün s'mügjys.  
Yhy fiöe s'öwyts.  
Yhy fiöe ny uf Warśaw.  
Yhy fiöe uf Win.  
Yhy fiöe uf Win ejwermün.  
Ejwergestyn fü'h uf Win.

Yh wa zäjn.  
Yh wa zäjn y Win.  
Mün wa'h zäjn ufer Byłc.  
Mün s'öwyts wa'h zäjn ufer Bejł.  
Ym fretag wa'h ny zäjn y Śrąjwadiöf.

Yhy wã ny, wu yh wa zäjn.  
Yhy wa diöt zäjn ym dynstag.  
Yhy wa diöt zäjn y ár woh.  
Yhy wa diöt ny zäjn y ár woh.  
Yhy wa diöt zäjn y ám mönda.



## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Całkiem niedawno do obcych ludzi zwracano się jeszcze *mümy* lub *feter*, czyli *ciotko* lub *wujku*, niezależnie od stopnia pokrewieństwa a formy *pani*, *pan* obowiązywały jedynie do ludzi z zewnątrz, z wielkich miast.

## zakwaterowanie - dy ajkwatjyran

cena od osoby

dom

hotel

kemping

klucz

lokator

łącznie

łącznie ze śniadaniem

mieszkanie

namiot

podwójne łóżko

pojedyncze łóżko

pokój dwuosobowy

pokój jednoosobowy

śniadanie

obiad

kolacja

telewizja

właściciel

wynająć

wynająć

z kuchnią

z łazienką

z pełnym wyżywieniem

z prysznicem

zarezerwować

Gdzie może mi pani/pan napisać adres?

Gdzie tu można robić zakupy?

Jak działa prysznic?

Czy jest tutaj bank?

Czy jest tutaj bankomat?

Czy można zostać na następną noc?

Czy można płacić kartą?

Zarezerwowałem przez telefon,

mam na nazwisko Fox.

łazienka

Nie ma wolnych pokoi.

24

der prąjz fu ám menća

dy hyt

der hotel

der kemping

der śtysuł

der lokator

cyzoma

cyzoma mytum mügjaasa

dy wönung

der celt

s'döpułtbet

s'ącikbet

dy śtuw fjyr cwe łoüt

dy śtuw fjyr á menća

s'mügjaasa

s'mytagasa

s'öwytasa

dy telewizyj

der byzycer

pahta

mita

myter kyh

myter bodśtuw

mytum fuła asa

mytum pryśnic

rezerwjyn

Wu kynter mer śrąjwa á adres?

Wu kon má dö ajkiöefa?

Wi at der pryśnic?

Ej dö á bank?

Ej dö á giełdmáśin?

Kon má błąjn uf dy ander naht?

Kon má myter kiöet coła?

Yh ho gyrezerwjyt diöh á telefon,

yhy śrąjw mih Fox.

dy bodśtuw

S'ząjn ká frąjy śtuwa.

pokój z łazienką  
wolne pokoje  
cennik  
mieszkanie prywatne  
recepcja  
Proszę dowód do kontroli.  
Proszę wypełnić ten formularz.

Chciałabym/chciałbym zarezerwować pokój  
dwuosobowy na jutro wieczór.  
Chciałabym/chciałbym zarezerwować  
z pokoje jednoosobowe na 3 noce.

Czy są jeszcze wolne pokoje?  
To nie ma większego znaczenia.  
niedrogi pokój jednoosobowy  
To dla pary z dwojgiem dzieci.  
Czy mogę zobaczyć pokój?  
Dobrze, poproszę.  
Co widać od tyłu?  
Czy jest możliwe dostawienie  
dodatkowego łóżka?  
Zamierzamy zostać na dwie noce.  
Ile kosztuje pokój z łazienką?

Czy nie ma nic tańszego?  
Proszę mi pokazać jak to działa.  
Nie mamy ręczników.  
Czy śniadanie jest wliczone w cenę?  
Czy hotel jest blisko centrum?  
Klimatyzacja nie działa.  
Klucze do pokoju 34 poproszę.

Chciałabym/chciałbym pójść do innego  
pokoju, w moim jest za głośno.  
Czy mogę dostać koc?  
Jest za zimno.  
Nie ma już papieru toaletowego.  
Czego pani/pan potrzebuje?  
Z łazienką czy bez?

Niestety, nie ma już wolnych pokoi.

Został mi tylko jeden pokój dwuosobowy.  
Na ile nocy?

**dy stuw myter bodstuw  
frąjy stuw  
der prąjzarąjster  
dy kwatjyr  
dy recepcyj  
oüswąjz cyr kontrol, byt šejn.  
byt šejn dan formulož oüswejwułn.**

**Yhy wje weła rezerwjyn á stuw fjyr  
cwe łoüt uf mün s'öwyts.  
Yhy wje weła rezerwjyn cwü stuw  
fjyr  
án menća uf drąj nahta.**

**Ząjn nö frąjy stuw  
Dos ej ny wihtik.  
á wuwuły stuw fjyr á menća.  
Dos ej fjyr á piöer myt cwe kyndyn.  
Kon yh zan stuw?  
Güt, byt šejn.  
Wos zit mã fu hynda?  
Kon mã á ekstra bet cüßen?**

**Wer stüdjyn cy błąjn uf cwü nahta.  
Wifuł köst á stuw myter bodstuw?**

**Gyt's nist wyłwyś?  
Wąjzt mer wi dos at.  
Wer hon ká otroügsflák.  
Ej s'mügjaasa ym prąjz?  
Ej der hotel nönd cym centrum?  
Dy klimatyzácjy at ny.  
Byt šejn, gat mer słysułn cyr stuw 34.**

**Yh wje weła gejn y á ander stuw,  
y mąjner ys's cy gliöesnje.  
Kon yh krigja á köc?  
S'ej cy kołd.  
S'ej ká šąjzpapjyr ny.  
Wos djefter hon?  
Myter bodstuw cy ony?**

**S'ej mer łád, oder s'ząjn ká frąjy  
stuw mej ny.  
S'ej mer ok á döpułstuw gybłejn.  
Uf wifuł nahta?**

Jak ma pani/pan na nazwisko?	<b>Wi śrąjwter jüh?</b>
Pokoje należy zwolnić przed południem.	<b>Dy śtuwa djef'á ferlön fjyr mytag.</b>
Na śniadanie zapraszamy w godzinach od 7.30 do 9.00.	<b>Ufs mügjaasa łodwer aj cwyśa hołp aht án noün.</b>
Czy mogę zostawić mój plecak w recepcji?	<b>Kon yh lön men tiöerba yr recepcyj?</b>
Przyjdę po niego o 7.	<b>Yh wa kuma nöhum ym zejwa.</b>
Nie ma ciepłej wody.	<b>S'ej ká wiöem woser.</b>
Zlew jest zatkany.	<b>Dy wośśysuł ej ferštopt.</b>
Czy posiada pani/pan kartę stałego klienta?	<b>Hoter á kiöet fum śtájda gast?</b>
Hotel jest otwarty w godzinach od ... do...	<b>Der hotel ej ufa fu ... bocy...</b>
Szukam czegoś w pobliżu centrum.	<b>Yhy zih yhta nönd fum centrum.</b>
Gdzie mam zostawić klucze?	<b>Wu zuł yh lön dy śłysułn?</b>
Gdzie mam wynosić śmieci?	<b>Wu zuł yh s'gymył wągtriöen?</b>
Przepraszam bardzo, że zepsułam/zepsułem...	<b>Yh wył ejwerbyta, do yh ho hejngybröht...</b>
Nie mogę znaleźć klucza.	<b>Yh kon á śłysuł ny fynda.</b>
Pokój będzie posprzątany.	<b>Dy śtuw wyt zäjñ ufgyroümt.</b>
Pokój jest całkowicie umeblowany.	<b>Dy śtuw ej ganc ajgyryht.</b>
Ogrzewanie, światło i gaz są wliczone w cenę.	<b>S'háca, s'liht án der gaz zäjñ yn prájz ajgyrahjyt.</b>
Ile to kosztuje dziennie? Gdzie jest śmietnik?	<b>Wifuł köst dos uf án tag?</b>
Chciałabym/chciałbym zapłacić za mieszkanie.	<b>Wu ej s'gymył?</b>
Przepraszam, czy możemy pożyczyć od pani/pana korkociąg?	<b>Yhy wje weła bycoła fjyr á wönung. Fercájt, kynwer łajñ fönüh á korkacijer?</b>
W razie potrzeby proszę mnie zawołać. 50 złotych od osoby dziennie.	<b>Wen der wjet djyfa, to rüft mih. Funfcik złoty fu ám menća ufa tag.</b>

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Dawniej w Wilamowicach funkcjonowała instytucja „komornika”, czyli osoby, która wynajmowała mieszkanie w „komorze” od gospodarza w zamian za pracę w gospodarstwie lub skromny czynsz. Pomieszczenie takie miało niższe standardy, niż reszta domu - nie było ono ogrzewane i znajdowało się w bliskim sąsiedztwie chlewów. Bardzo często w takich komorach mieszkowała dalsza rodzina gospodarza, niezamężne osoby, najubożsi lub służba pracująca w domostwie.



## zwierzęta domowe - hoüzfihjyn

zwierzę  
w domu  
pies  
kot  
świnka morska  
ryba  
papuga

s'fi  
dyham  
der hund  
dy koc  
s'mjerswájnta  
s'fyšta  
der papugäj

Jakie zwierzęta masz w domu?

Mam dwa psy.

To psy czy suczki?

To pies i suczka.

To mają młode? ?

Teraz nie, ale wcześniej miała 12 małych na raz. Yta ny, oder ejer hot's cwełf kliny gywüfa.

Oddaliście je do schroniska?

Wosfer fihjyn hösty dyham?

Yhy ho cwej hund.

Zäjñ dos hund oba łüpa?

Dos ej á hund án á łüp.

To hon zy kliny hyndła?

Yta ny, oder ejer hot's cwełf kliny gywüfa.

Hoter zy gan y á hundahamyt?

Ná, wjyr cygön zy yn bykanta.

Dy hundahamyt zäjñ ejwerwejwuł.

Ider wje kynama fur hundahamyt

štót cy kiöefa.

Nie, daliśmy je znajomym.

Schroniska są przepełnione.

Każdy mógłby brać ze schroniska zamiast kupować.

Tak, wtedy wiele zwierząt byłoby szczęśliwszych. Ju, hefa fihjyn wjyn zäjñ gyłyklikjer.

Masz kota?

Hösty á koc?

Mam trzy koty.

Yhy ho dráj koca.

O, to musisz im dużo dawać jeść.

O, to müsty'á hefa gan cy frasa.

Dostają do jedzenia resztki z naszego jedzenia. Zy krigja cy frasa s'łecty fu ynzum asa.

To jest akwarium.

Dos ej á ákwarum.

W akwarium pływają ryby.

Ym ákwárum śwyma dy fyś rym.

Każda ryba jest inna.

Ider fejš ej andyšt.

Jedna jest zielona.

Áner ej grin.

Dwie są czerwone.

Cwej zäjñ rut.

W akwarium rośnie też wiele roślin.

Ym ákwárum wahsa oü hefa fłanca.

Jedne są duże, jedne małe, ale wszystkie są zielone.

Ána zäjñ grus, ána zäjñ klin, oder oły zäjñ grin.

W akwarium żyją inne ryby niż w stawie.

Ym ákwárum ława ander fyšta wi ym tájh.

W akwarium są glonojady, gupiki, mieczyki, molinezje i skalary.

Ym ákwárum zäjñ glonafrasyn, gupikja, śwatła, molinezja án skalan.

## zakupy - s'ąjkiöefa

sklep

sklep "Na Piekło"

Szukam sklepu.

Szukam sklepu z owocami.

Ile to kosztuje?

Ile kosztuje kilo ziemniaków?

Ile kosztuje jabłko?

Poproszę jedno jabłko.

Poproszę kilo jabłek.

Poproszę pomarańcze.

Ile kosztują jabłka?

kilogram

dwie pomarańcze

pięć ziemniaków

trzy czereśnie

To wszystko, dziękuję.

Ile płacę?

Szukam sklepu z ubraniami.

Gdzie jest sklep z pamiątkami?

Szukam sklepu spożywczego.

Gdzie jest sklep z alkoholem?

tanio

drogo

Ile to kosztuje?

Naprawdę?

To jest za drogie.

To jest tanie.

Czy może pani/pan coś spuścić z ceny?

Chciałbym to kupić, ale jest za drogie.

Gdzie o tej porze można kupić coś do zjedzenia?

Czy jest jakiś targ?

Szukam półki z konserwami.

Czy sklep spożywczy jest gdzieś niedaleko?

Pięć plasterków szynki poproszę.

Wzemiemy mały kawałek tego sera.

Nie, nie ten. Tamten.

Bardziej na prawo.

s'gyweł

s'gyweł "ufer Heł"

Yh zih s'gyweł.

Yh zih s'öbstgyweł.

Wifuł köst dos?

Wifuł köst á kilo arpułn?

Wifuł köst á opuł?

Á opuł byt šejn.

Á kilo epułn byt šejn.

Pomarańca, byt šejn.

Wifuł kösta du epułn?

á kilo

cwü pomarańca

fynf arpułn

dráj kjša

Dos ej ołys, dank šejn.

Wifuł coł yh?

Yh zih á gyweł myta flák.

Wu ej s'gyweł myta gydenkzaha?

Yh zih á asagyweł.

Wu ej á gyweł mytum brantwájn?

wuwuł

tojer

Wifuł köst dos?

Fjy dy wür?

Dos ej cy tojer.

Dos ej wuwuł.

Kynter yhta fum prájz łön?

Yhy wje weła dos kiöefa, oder s'ej cy tojer.

Wu kon má y dar cajt yhta cy asa kiöefa?

Ej dö jynt á jümyt?

Yhy zih á brat myta konserwa.

Ej dö jynt ny wajt á gyweł?

Fynf śnytła śynki, byt šejn.

Yh wa nama á klin śtykla fu dam twiöek.

Ná, ny dar. Jer.

Mejer ráhts.

Bardziej na lewo.  
Tak, ten.  
To dla czterech osób.  
Czy można spróbować?  
Około 30 deka poproszę.  
Trochę mniej.  
Trochę więcej.  
Kilogram ziemniaków poproszę.

Czy można to długo przechowywać?  
specjalność regionalna  
Należy spożyć przed...  
mięso  
nabiał  
Targ jest czynny w każdą środę od rana.  
Na rynku jest sklep otwarty do późna wieczorem.

Mogę...  
Mogę zapłacić.  
Nie mogę zapłacić.  
Mogę zapłacić 30 złotych.  
Chciałbym kupić...  
Chciałbym kupić koszulkę.

lepszy  
dobra cena  
lepsza cena

Czy może pan coś spuścić z ceny?  
przecena  
wyprzedaż  
Podoba mi się.  
Nie podoba mi się.  
kolor  
Nie podoba mi się ten kolor.  
Podoba mi się ten kolor.  
inny kolor  
Ten kolor jest lepszy.  
Ta koszulka jest lepsza.

ładny  
brzydki  
czarny  
czerwony

Mejer łynks.  
Ju, dar.  
Dos fjyr fjyr łoüt.  
Kon'á's śmekja?  
Yma dresik deka byt śejn.  
Ábysła wingjer.  
Ábysła mejer.  
Á kilo arpułn, byt śejn.

Kon má's łang hałda?  
dy hjyzikjy zah  
Má djef's asa bocuf...  
s'fłás  
dy myłihzaha  
Der jümyt ej idy mejtwoh fu mügja.  
Ufum rynek ej á gyweł bocy śpöt s'öwyts.

Yh kon...  
Yh kon coła.  
Yh kon ny coła.  
Yh kon coła dresik złoty.  
Yh wje weła kiöefa...  
Yh wje weła kiöefa á hemb.

beser  
á güter prájz  
á beser prájz

Water yhta łön?  
prájzłön  
öüskoüf  
S'gyfelt mer.  
S'gyfelt mer ny.  
dy fiöerw  
Di fiöerw gyfelt mer ny.  
Di fiöer gyfelt mer.  
á ander fiöerw  
Di fiöerw ej beser.  
Dos hemb ej beser.

śejn  
śenklik  
świöec  
rut



zielony  
biały  
żółty  
brązowy  
niebieski  
różowy  
fioletowy

czarny jak smoła  
czerwony jak róża  
zielony jak trawa  
niebieski jak niebo  
biały jak wapno

sweter  
brązowy sweter  
lampa  
brązowa lampa  
źrebię  
brązowe źrebię

czarny sweter  
czarna lampa  
czarne źrebię  
czerwony sweter  
czerwona lampa  
czerwone źrebię  
żółty sweter  
żółta lampa  
żółte źrebię  
biały sweter  
biała lampa  
białe źrebię

Czy ma pani/pan...?  
Czy ma pani/pan jabłko?  
Czy ma pani/pan pamiętki?  
Czy ma pani/pan pamiętki z Wilamowic?

zobaczyć  
Czy mogę dostać ten pasek.  
Chciałbym zobaczyć te pocztówki.  
Chciałbym kupić tę książkę.  
pamiętka  
Szukam ładnej pamiętki.  
30

grin  
wäjs  
gał  
broün  
blöw  
blährut  
fjolet

pähswiöec  
ruzarut  
grozgrin  
hymułblöw  
kiöelkwäjs

der sweter  
à broüner sweter  
dy lamp  
à broüny lamp  
s'fyłihła  
à broün fyłihła

à świöecer sweter  
à świöecy lamp  
à świöec fyłihła  
à ruter sweter  
à ruty lamp  
à rut fyłihła  
à gałer sweter  
à gały lamp  
à gał fyłihła  
à wäjser sweter  
à wäjsy lamp  
à wäjs fyłihła

Hoter...?  
Hoter epułn?  
Hoter gydenkzaha?  
Hoter gydenkzaha fu Wymysoü?

zan  
Kon yh krigia dos rima?  
Yhy wje weła zan di pöstkiöeta.  
Yh wje weła kiöefa dos bihła.  
dy gydenkzah  
Yhy zih à šejny gydenkzah.

Ta pamiątka jest ładna.  
Ile kosztuje ta pamiątka?  
To jest bardzo ładne.  
Ile to kosztuje?  
To mi się podoba.  
Chciałabym inną pamiątkę.  
To jest za duże.  
To jest za małe.

większe  
mniejsze

Poproszę mniejsze spodnie.  
Poproszę większy płaszcz.

Ile kosztuje ten czerwony sweter?

Czy jest tu gdzieś supermarket?  
Czy sklep jest gdzieś blisko?

Szukam sklepu gdzie mogę kupić...

**Di gydenkzah ej šejn.**  
**Wifuł köst di gydenkzah?**  
**Dos ej ju zjyr šejn.**  
**Wifuł köst dos?**  
**Dos gyfelt mer.**  
**Yh wje weła à ander gydenkzah.**  
**Dos ej cy grud.**  
**Dos ej cy klin.**

**gryser**  
**kliner**

**Yh wje byta klinery höza, byt šejn.**  
**Yh wje byta à gryser mantuł.**

**Wifuł köst dar ruty sweter?**

**Ej dö jynt à supermiöek?**  
**Ej à gyweł dö jynt nönd?**

**Yh zih s'gyweł, wu yh kon kiöefa...**

materiał - **wiöer**  
pamiątka - **gydenkzaha**  
ubrania - **fłäk**  
jedzenie - **asa**  
alkohol - **brantwäjn**  
książki - **bihła**  
targ - **der jümyt**  
cena - **der präjz**  
sklep - **s'gyweł**  
centrum handlowe - **s'handułcentrum**  
dom towarowy - **s'wiöerhoüz**  
drogi - **tojer**  
tani - **wuwuł**  
kasa - **dy kas**  
kilogram - **s'kilo**

kosztować - **kösta**  
kupić - **kiöefa**  
niedrogi - **ny tojer**  
odzież - **dy fłäk**  
pamiątka - **dy gydenkzah**  
paragon - **dy ráhnan**  
piekarnia - **dy bekjeräj**  
prezent - **s'gyßenk**  
przecena - **der nejderpräjz**  
rachunek - **dy ráhnan**  
sprzedawać - **ferkiöefa**  
sprzedawca - **der ferkiöefer**  
supermarket - **der supermiöek**  
warzywa - **grincâjk**  
wyprzedaż - **der oüskoüf**

zwrócić pieniądze  
Czy jest supermarket w okolicy?  
Wolę małe, rodzinne sklepy.  
Gdzie mogę kupić...?

**s'gield cyrykgan**  
**Ej dö à supermiöek jynt ymsrod?**  
**Yh ho łiwer kliny, familyjgywełn.**  
**Wu kon yh kiöefa...?**

Chciałabym/chciałbym...  
Szukam...  
Czy ma pani/pan?  
Ile kosztuje...?  
Dobrze, poproszę...  
Czy pani/pan wie, gdzie mogę to dostać?  
Czy może pani/pan to dla mnie zamówić?  
To wszystko, dziękuję.  
Poproszę torbę plastikową.  
Nie wystarczy mi pieniędzy.  
Źle pani/pan wydała/wydał mi resztę.

promocja  
nieczynny w niedziele  
Czy będzie coś jeszcze?  
Potrzebuje pan torbę?  
Gdzie mam zapłacić?  
Ile jestem winna/winny?

Proszę mi to napisać.  
Czy mogę zapłacić kartą?  
Płacę gotówką.  
Niestety nie mam drobnych.  
Może mi pani/pan rozmienić pieniądze?  
Rachunek poproszę.  
Proszę zapłacić w kasie.  
Płaci pani/pan gotówką czy kartą?  
Drobne poproszę, bo nie mam jak wydać.  
Czy ma pani/pan jakiś dowód tożsamości?

Yh wje weła...  
Yh zih  
Hoter...?  
Wifuł köst...  
Güt, byt šejn...  
Wyster, wu yh kon dos krigja?  
Kynter dos fjyr mejh byšteła?  
Dos ej ołys, dank šejn.  
Gat mer á plastiktiöerba, byt šejn.  
S'giełd glent mer ny.  
Jyr hot mer ślãht s'lecty rousgan.  
  
dy promocyj  
gyśpjert ym zuntag  
Wyt's nö yhta zãjn?  
Djefter hon á tiöerba?  
Wu zuł yh bycoła?  
Wifuł bej'h śylik?  
  
Śrãjwł mer dos uf.  
Kon yh myt kiöet bycoła?  
Yh bycoł myt bargiełd.  
Ufs ungytyk ho'h kã klingiełd.  
Kynter mer s'giełd uf kliner ejwerwãłcja?  
Gat mer dy rãhnan, byt šejn.  
Bycołł yr kas.  
Bycołer myt bargiełd, cy myt kiöet?  
Gat mer klingiełd, bo yh ho ny wi roüscygan.  
Hoter á öüswãjz ben'üh?

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Głównym zajęciem Wilamowian na przestrzeni dziejów był handel. Początkowo handlowali oni wytworzonymi w Wilamowicach i okolicy tkaninami, z czasem również innymi rzeczami. Docierali oni do największych ośrodków handlowych Europy, między innymi Paryża, Moskwy, Wiednia, Istambułu, Gratzu, czy Londynu, skąd przywozili materiały na stroje wilamowskie. Niektóre takie podróże opisują dawne wiersze...

## odzież - dy fłak

Szukam działu męskiego.

Nie, dziękuję, tylko oglądam.

Czy mogę to przymierzyć?

To jest dla mnie za duże.

Chciałabym/chciałbym przymierzyć ten z wystawy.

Mam rozmiar 40.

Gdzie jest przymierzalnia?

Czy ma to pani/pan w innym kolorze?

Czy jest większy/mniejszy rozmiar?

Dobrze, poproszę.

Czy ma pani/pan to w kolorze czerwonym?

Nie, nie podoba mi się to.

Jeszcze pomyślę, dziękuję.

odzież damska

odzież męska

odzież dziecięca

przymierzalnie

otwarty w niedzielę

Odpowiada to pani/panu.

Artykuły przecenione nie podlegają wymianie.

Dzień dobry, czy mogę w czymś pomóc?

Zostały nam tylko w kolorze niebieskim i czarnym.

Nie mamy już takiego rozmiaru.

Yhy zih á kłopatál.

Ná, dank šejn, yhy šou nok cü.

Kon yh's masa?

Dos ej cy grus fjyr mejh.

Yh wje weła masa dan fur oušstefung.

Yh ho dy grys fjycik.

Wu ej dy müskomer?

Hoter dos y á ander fiöerw?

Gyt's á gryser/kliner grys?

Güt, byt šejn.

Hoter dos, ok rut?

Ná, s'gyfelt mer ny.

Yhy wa nö medytjyn, dank'üh šejn.

dy bowafłak

dy kłopaflak

dy kynderflak

dy müskomer

ufa ym zuntag

Ys's güit fjyr'üh?

Dy gynejdyta zaha wada ny ejwerwält.

Güter mügja, kon yh jüh yhta hylfa?

Zy zajn yns nok yr błowa án yr šwiöeca

fiöerw gybłejn.

Wer hon šun di grys mej ny.

### czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Język wilamowski jest najmniejszym językiem germańskim, który przetrwał do naszych czasów. Do II wojny światowej posługiwali się nim prawie wszyscy mieszkańcy miasteczka. Kryzys nadszedł po 1945 roku, kiedy to lokalne władze wydały zakaz używania języka oraz noszenia stroju wilamowskiego...

## upominki - gyśenkja

Szukam czegoś na prezent.

To dla małej, 4-letniej dziewczynki.

Chciałabym/chciałbym coś niekłopotliwego w transporcie.

Czy może to pani/pan ładnie zapakować?

rękodzieło

ręcznie robione/malowane

haftowane

drewniany/srebrny/złoty

wełniany/bawełniany

To zależy ile pani/pan przeznacza na to pieniędzy.

To na prezent?

Ale drożyzna!

Jestem splukany!

Strasznie drogo.

Yhy zih yhta uf á prezent.

Dos ej fjyr á klin mákja, wo höt fjyr jür.

Yh wje weła yht ny śwjerys cym ejwerfjyn.

Kynter dos šejn ájpaka?

s’handwerk

handgymaht/gymöht

oüsgynyt

hełcera/zyłtwér/guđ

wyła/ boümwyła

Dos hást, wifuł gieđ welter uf dos gan.

Dos ej uf á gyśenk?

Wosfer á tojeran!

Yh bej ony groś!

Zjyr tojer.

## płacenie - bycoła

Ile płacę?

Ile kosztowała czarna herbata?

Poproszę rachunek.

płacić

Gdzie mogę zapłacić?

Zapłacę gotówką.

Zapłacę kartą.

Nie mam drobnych.

Reszty nie trzeba.

Wifuł coł yh?

Wifuł köst á świöecer ty?

Gat mer á rahnan, byt šejn.

bycoła

Wu kon yh bycoła.

Yh bycoł myt bargiełd.

Yh bycoł myt kiöet.

Yh ho ká klingiełd.

S’łecty ej ny nejtlik.





## u krawcowej - byr nyteryn, u krawca - bym śnájder

w kratę  
bawełniany  
lniany  
we wzorki  
jedwabny  
rękawy  
nogawki  
w kropki  
w paski  
zamszowy  
krawiec  
zwęzić  
poszerzyć  
skrócić  
ubranie  
strój  
sukienka  
spodnie  
koszula  
płaszcz  
bluzka  
przeszyć

Kiedy ma pani/pan jakiś wolny termin?  
Najbliższy wolny termin mam ...  
Kiedy pani/panu pasuje?  
Ile kosztuje uszycie wilamowskiego stroju?  
Jak długo się czeka?  
Musi pani/pan przyjechać do przymiarki dwa razy.  
Ile materiału potrzeba na uszycie...  
Na uszycie .... potrzeba .... metrów materiału.

Czy ma pani/pan materiał, czy mam przywieźć swój?  
Materiał nie jest wliczony w cenę.  
Rękawy są za krótkie. Czy możemy je wydłużyć?  
Nogawki są za długie. Może je pani/pan skrócić?  
Ta koszula jest za szeroka.

Muszę panią/pana pomierzyć.

yr krat  
boümwyła  
fu łájmyt  
ym müster  
zumyt  
jemułn  
höza  
śákik  
śtrimik  
zumyt  
der śnájder  
śmałer maha  
bräter maha  
kjycer maha  
der ocug  
s'kłád  
s'rykla  
dy höza  
s'hemb  
der mantuł  
dy blüz  
ejwernyn

Wen hoter dy jyśty frájy cajt?  
Dy jyśty frájy cajt ho'h...  
Wen past jüh?  
Wifuł köst s'nyn fu wymysiöejer fłák?  
Wi łang hiöet má?  
Má djef kuma cwe möł cy masa.  
Wifuł wiöer djef'á hon cy nyn...  
Ufs nyn fu ... djef'á hon ... metyn wiöer.

Hoter wiöer, cy zuł yh májny brengja?  
Dy wiöer ej ym präjz ájgyráhjt.  
Dy jemułn zájny cy küc. Kynwer cy łengjer maha?  
Dy höza zájny cy łang. Kynwer cy kjycer maha?  
Dos hemb ej cy brát.

Yh mü jüh masa.

Słucham panią , w czym mogę pomóc?

Chciałam zapytać czy będzie miał pan czas aby zwęzić spodnie dla mnie?

Myślę, że tak, spodnie mogę zacząć już teraz.

A czy może pan uszyć spódnicę dla mojej siostry?

Pani siostra musiałaby przyjść osobiście, bo muszę ją pomierzyć.

Dobrze, kiedy panu pasuje?

Czy mogłoby być to w tym tygodniu.

Tak, tak oczywiście!

Proszę niech przyjdzie w czwartek po po południu.

Ile należy się za pana pracę?

To będzie 40 złotych za sukienkę i 70 za spódnicę.

Dziękuję bardzo, do widzenia.

Do widzenia.

Yhy hüh jüh, wi kon yh jüh hyffa?

Yhy wefd jüh fren,op jyr wat hon cajt fjyr mejh dy höza śmofer cy maha?

Yhy mán do ju, yh kon sun yta ofanga.

Á kynter oü nyn án rök fjyr māj śwaster?

Ojer śwaster wje müsa kuma, bo yh mü zy masa.

Güt, wen past's jüh?

Kynt's sun di woh zajn?

Ju, ju, frálik!

Zo zy że kuma ym dunystag nömytags.

Wifuł gyhjt zih fjyr ojer at?

Dos wyt zajn fjycik złotych fjyrs rykla án zymfcik złoty fjyr á rök.

Dank śejn, güc noma.

Güc noma.



## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Do końca XIX wieku w Wilamowicach przeważało budownictwo drewniane szerokofrontowe. Dość szybko rozpoczęto budowanie z droższych materiałów, takich jak cegły czy kamień. Charakterystycznym elementem budownictwa wilamowskiego była główna belka stropowa - tragarz - *twarböta*, biegnąca w poprzek domu. Na belce znajdującej się w pięknej izbie, widniała modlitwa do św. Floriana chroniąca dom od nieszczęścia. Na centralnym miejscu znajdował się symbol Trójcy Świętej, IHS, oraz data powstania budynku. Często po bokach dodawano również nazwiska fundatorów, lub majstrów budowlanych. Na dole belki umieszczano ozdobną rozetę, która spełniała czasem funkcję znaku cieśli.



## jedzenie i picie - asa  n trynkja

jeść

pić

Lubię jeść czereśnie.

Wilamowianie lubią jeść jajecznicę.

Rano zawsze piję herbatę.

Lubię jeść kotlety.

Często piję nalewki.

Chciałbym zjeść...

Jestem głodna/y.

Chciałbym napić się kawy.

Chciałbym zjeść obiad.

Chciałbym zamówić obiad.

Chciałbym dostać rachunek.

Chciałbym coś do picia.

Chciałbym zamówić coś do jedzenia.

wziąć coś do jedzenia

wziąć coś do picia

restauracja, kawiarnia, bar

gospoda

Gdzie jest jakaś restauracja.

Jaką restaurację Pani/Pan poleca?

Czy jest tu blisko jakaś restauracja?

Szukam restauracji.

Idziemy do restauracji.

Może pójdziemy do restauracji?

Zamówmy jedzenie do domu?

na wynos

na miejscu

Poproszę...

zupę

drugie danie

obiad

śniadanie

kolacja

podwieczorek

jakąś przekąskę

deser

asa

trynkja

Yh ho gan kjaśa cy asa.

Dy Wymysiöejyn hon gan süsterpap cy asa.

S'mügjys trynk yh ty inda.

Yh ho gan kotleta cy asa.

Yh trynk   zisa brantw jn hefa m ł.

Yh wje weła asa...

Yh bej hungerik.

Yh wje weła k fy trynkja.

Yh wje weła s'mytagasa asa.

Yh wje weła s'mytagasa bysteła.

Yh wje weła   rahnann krigja.

Yh wje weła yhta cy trynkja.

Yh wje weła bysteła yhta cy asa.

yhta cy asa nama

yhta cy trynkja nama

der kr cum, s'gastho z

s'wjtsho z

Wu ej   kr cum?

Wosfer kr cum ej g t?

Ej d  n nd   kr cum?

Yhy zih   kraćum.

Wjyr gejn yn kr cum.

Fyl jht gejwer yn kr cum?

Bystełwer s'asa yn ham?

cy mytnama

d 

Byt  ejn...

dy z p

s'ander m ł

s'mytagasa

s'mügjaasa

s' wytasa

s'fasperbrut

yhta cym ferb jsa

papinkja

bez mięsa  
z mięsem

Czy to danie jest z mięsem?  
Czy ma pani/pan jakieś dania bez mięsa?  
Co jest bez mięsa?  
Co jest z mięsem?

ryba  
frytki  
ziemniaki gotowane  
ziemniaki pieczone  
ryż  
makaron  
kurczak  
warzywa  
chleb  
bagietka  
masło  
ser  
kiełbasa  
salceson  
pasztetówka  
parówka  
kiszka  
kiszki  
jajko  
jajka  
jajecznicza  
jajecznicza wilamowska, siusterpop  
kawa  
herbata  
mleko  
cukier  
sól  
pieprz

Chciałbym zjeść jajka.  
Poprosze jajecznicę z masłem.  
Poproszę jajecznicę po wilamowsku.  
tylko z chlebem  
Chciałbym tylko chleb z masłem.  
Poproszę tylko kaszę.  
Poproszę cały obiad.

38

ony fłás  
myt fłás

Ej dos asa myt fłás?  
Hoter yhta cy asa ony fłás?  
Wos ej ony fłás?  
Wos ej myt fłás?

der fejš  
dy frytkja  
dy gykohta arpułn  
dy gybröta arpułn  
der rájs  
dy nüdułn  
dy hün  
dy grincájk  
s'brut  
s'hałela  
dy puter  
der twiöek  
dy brötwjyšt  
dy preswüšt  
dy leberwüšt  
s'wjyštła  
dy wüšt  
dy wjyšt  
s'e  
dy ájyn  
fanküh  
dy süsterpap  
der káfy  
der ty, der ćáj  
dy myłih  
der cöker  
s'załc  
der wjyc

Yh wje weła asa ájyn.  
Fanküh myt puter, byt šejn.  
Yh wje weła krigja á süsterpap.  
ok myt brut  
Yhy wje jok weła brut myt puter.  
Gat mer jok á káša.  
Gat mer á ganc mytagasa.

woda gazowana  
woda niegazowana  
lód  
bez lodu  
z lodem

zimny  
ciepły  
wrzący  
to jest zimne  
to jest bardzo gorące

Chciałbym tylko spróbować.  
Poprosze czarną herbatę.  
Poprosze zieloną herbatę.  
Masz może zieloną herbatę?  
Jest może czarna herbata?

z cukrem  
bez cukru

Szukam pieprzu.  
Możesz mi podać sól?

Ile kosztuje obiad?

kieliszek do wódki  
kieliszek do wina  
flaszka  
Poprosze wino.  
Jest słodkie wino?  
Ile kosztuje wytrawne wino?  
Wolisz wytrawne czy słodkie wino?  
Które wino jest lepsze?

Piję...  
nalewki  
piwo  
wódkę  
drink  
Poproszę jedno piwo .  
Lubię mocne piwo.  
Które piwo polecasz?  
pyszny  
bardzo dobry

woser myt gaz  
woser ony gaz  
s'ájs  
ony ájs  
myt ájs

kołd  
wiöem  
kohnik  
dos ej kołd  
dos ej zjyr wiöem

Yhy wje jok weła priöebjyn.  
Jok á świöeca ty, byt šejn.  
Á grina ty, byt šejn.  
Hoter á grina ty?  
Ej fylájht á świöeca ty?

myt cöker  
ony cöker

Yhy zih wjyc.  
Konsty mer gan załc?

Wifuł köst á mytagasa?

s'kájł  
s'kiełih  
dy fłoś  
Wäjñ, byt šejn.  
Ej á ziser wäjñ?  
Wifuł köst á zoüwer wäjñ?  
Hösty fiwer á zoüwer cy á zisa wäjñ?  
Wyłter wäjñ ej beser?

Yh trynk...  
zisy brantwäjñ  
bjyr  
brantwäjñ, śnops  
á drink  
Á bjyr, byt šejn.  
Yh ho gan á ściöek bjyr.  
Wosfer bjyr wjesty mer cüröta?  
śmakhoftik  
zjyr güť



Gdzie mogę kupić coś do picia?  
Chciałbym dostać coś do picia.  
Czy tu jest jakiś bar?  
Który bar polecasz?

kanapka  
przekąska  
karta/menu  
kawa z odrobiną mleka  
kawa ze śmietanką  
rachunek

Zjemy coś?  
Napijemy się czegoś?  
Napijemy się kawą?  
Nie jestem zbyt głodna/głodny.  
Może nam pani/pan polecić jakąś restaurację?  
Jestem głodna jak wilk.  
Poproszę jeszcze raz to samo.

Przepraszam! (przywołanie kelnera)  
Poproszę kanapkę z tuńczykiem.  
Smacznego!  
Zdrowie! Na zdrowie!  
To jest wyśmienite!  
To jest bardzo tłuste.  
To jest za ostre.  
To jest za mało słone.

Za dużo wczoraj wypiałam/wypiłem.  
Proszę podać popielniczkę.  
Przepraszam, gdzie jest toaleta?  
Coś bym przekąsił...

**Wu kon yh kiöefa yhta cy trynkja?  
Yh wje weła krigja dö yhta cy trynkja.  
Ej dö jynt å kråcum?  
Wyła kråcum wjesty mer cüröta?**

**å klapśnytła  
s'ferbåjsa  
dy meńkiöet  
der káfy myt åbysła myłih  
der káfy mytum roüm  
dy ráhnan**

**Aswer yhta?  
Trynkwer yhta?  
Trynkwer káfy?  
Yhy bej ny hungerik.  
Kynter yns jynt å kråcum cüröta?  
Yh bej háshungerik.  
Byt šejn nö åmöł dosnymłikjy.**

**Fercåjt!  
Byt šejn å klapśnytła mytum tünćyk.  
Göt gyzant jüh!  
Hyłf Göt! Zån Göt!  
Dos ej śmakhoftik!  
Dos ej zjyr fet.  
Dos ej cy śiöef.  
Dos ej ny derzałca.**

**Yhy ho gestyn cy fejt öüsgyłopyt.  
Gat mer å ośsyseła.  
Fercåjt, wu ej der śympa?  
Yhy wje yhta ferbåjsa...**



W Wilamowicach zachował się dość specyficzny rytuał spożywania alkoholu. Wilamowianie piją z jednego kieliszka, podając go kolejnej osobie w koło. Osoba wznosząca toast mówi „Hyłf Göt” („Pomóż Boże”), wypija zawartość kieliszka, po czym nalewa kolejną porcję i podaje kolejnej osobie. Przyjmujący kolejny toast odpowiada „Zån Göt” („Pobłogostaw Boże”). Raz rozpoczętej, postawionej na stole flaszki nie należy również zakręcać, gdyż świadczy to o niegościnnosci.

## składanie zamówienia - s'byšteła

Co pani/pan poleca?

Czy się już na coś pani/pan  
zdecydowała/zdecydował?

Czy się już na coś państwo zdecydowali?

Tak, już wybraliśmy.

Nie, jeszcze nie...

Chciałabym/chciałbym...

Poprosimy dwa zestawy za 20 złotych.

Nie wiem, co to jest?

W takim razie, poproszę to...

Jakie jest danie dnia?

Kieliszek wina poproszę.

Tylko wodę niegazowaną poproszę.

Co można zjeść na deser?

Będziemy jeść wspólnie.

Poproszę dwa talerze.

Ja tego nie zamawiałam/zamawiałem,  
dla mnie miał być...

Poproszę więcej chleba, jeśli można...

Poproszę jeszcze jedną butelkę wody.

Jestem wegetarianką/wegetarianinem,

Co może mi pani/pan polecić?

Co zamawiasz?

Co pani/pan zamawia?

Czego się napijesz?

Ja stawiam.

Nie, tym razem moja kolej.

Poproszę...

Chciałabym/chciałbym...

Colę bez lodu proszę.

Sok pomarańczowy z lodem proszę.

Wos röter cü?

Zäjter sun uf yhta kuma?

Zäjter sun uf yhta kuma?

Ju, wer hon sun oüsgykloüt.

Nå, nö ny...

Yh wje weła...

Byt šejn cwe möł asa fjyr cwencik złoty.

Yh wå ny, wos ej dos?

No to byt šejn...

Wosfer ej å möł fum tag?

Å kielih wåjn, byt šejn.

Ok s'woser ony gaz myt šejn.

Wos kon'å ufa deser asa?

Wer wan asa cyzoma.

Gat yns cwej tełyn.

Yhy ho dos ny byšteft,

fjyr mejh zułd dos zåjn...

Gat mer mejer brut, wen må kon...

Gat mer nö å fłoś woser.

Yhy bej å wegetårjan,

kynter mer yhta cüröta?

Wos byštełsty?

Wos byštełter?

Wos trynksty?

Yhy šteł.

Nå, dos möł yhy.

Byt šejn...

Yh wje weła...

å kola ony åjs, byt šejn.

å pomåråńczoft myt åjs, byt šejn.

kieliszek białego, wytrawnego wina  
jedno piwo  
herbatę bez mleka  
duża kawa  
To samo dla mnie.  
I szklankę wody proszę.  
Jeszcze jedno piwo proszę .  
przy barze  
przy stoliku  
alkoholowy  
bezalkoholowy

Co pani/pan zamawia?  
pójść na jednego  
być pijanym  
mieć kaca  
Rachunek proszę.  
Czy można płacić kartą?  
Chyba jest pomyłka w rachunku.  
Ile płacę?  
Czy obsługa jest wliczona?  
Czy zapłaci pan za wszystkich?  
Każdy płaci osobno.

á kiełih fum wájsa, zoüwyn wájn  
á bjyr  
á ty ony myłih  
á gruser káfy  
Dosnymłikjy fjyr mejh.  
Án á głazła wosr, byt séjn.  
Nö á bjyr, byt séjn.  
byr łod  
bym tejs  
myt brantwájn  
ony brantwájn

Wos byštełter?  
uf án gejn  
zájn byzöfa  
zájn śwah nöm łopyn  
Gat mer dy ráhnan, byt séjn.  
Kon yh myt kiöet bycoła?  
S'ej gywys á jeran yr ráhnan.  
Wifuł bycoł yh?  
Ej s'bydinn ájgyráhjt?  
Bycołter fjyr oły?  
Ider bycoł ekstra.

## ym kráćum - w restauracji

Dzień dobry, co chcieliby państwo zjeść?  
Dzień dobry, jeszcze pomyślimy.  
Tu jest nasze menu.  
Dziękuję.  
Może na początek coś do picia?  
O tak, pewnie. Ja bym chciał kawę.  
A jaką, zwykłą-fusiatą , czy rozpuszczalną?  
Zwykłą, z mlekiem.  
A Pani?  
Wypiłabym herbatę.  
Czarną, owocową czy miętę?  
Zwykłą (czarną) herbatę.  
Dobrze. Z cytryną?  
Tak. Mają państwo duże kubki?  
Kubki mają czterysta mililitrów.  
Dobrze, to wystarczy.

Güter nömytag, wos welter asa?  
Güter nömytag, wjyr wan nö medytjyn.  
Dö ej ynzer meńibihła.  
Göt bycoł dy's.  
Fylájht cyderjyšt yhta cy trynkja?  
Oju, fráłik. Yh wje weła á káfy.  
Wosfer án, á gywynłikja, cy á rozpuśćálnikja?  
Á gywynłikja, myt myłih.  
A jyr?  
Yhy wje mer oüstrynkja án ty.  
Án cáj oba á öbstty, oba feferminc?  
Án gywynłikja ty, án cáj.  
Güt. Myt cytryn?  
Ju. Hoter grusy typlá?  
Dy typlá hon fjyr hundyt minilityn.  
Güt, dos ej gynüg.



## kuchnia - dy kyh

smażony  
suszony  
grillowany  
gotowany  
zabajcowany  
panierowany  
tarty/w wiórkach  
wędzony  
opiekany  
roztopiony  
nadziewany  
dobrze wypieczony  
złocisty  
pieczony w piecu  
w plasterkach  
w kostkę  
zimny  
średni  
pikantny  
mały  
duży  
surowy (mięso)  
surowy (jajko, owoc)  
krwisty

zupy  
zupa pomidorowa  
rosół  
zupa jarzynowa  
zupa cebulowa  
zupa rybna  
barszcz  
zupa z pieczek

przystawki  
ser  
wątróbka smażona  
jajecznicza po wilamowsku

gyrejst  
gydjert  
gygrilt/gybaka  
gykoht  
gybájct  
gybaka  
gyrejwa  
gyzelhjyt, gyriöehjyt  
gybaka  
gyśmołca  
oüsgyštopt  
güt ogybaka  
gułd  
gybaka ym uwa  
ym śnytła  
ym kastła  
kołd  
mytułmesik  
síöef  
klin  
grus  
ru  
grin  
błütik

züpa  
dy páradájsepułzüp  
dy ryndzüp  
dy grincájkzüp  
dy cwypułzüp  
dy fyśzüp  
der bośc, dy ruty züp  
dy pjyćkjazüp, dy pjyćkjaip

s'ferbájsa  
der twiöek  
à gyrejsty ławer  
der mołfanküh, der süsterpap



sałatka

dania główne

kotlet z ziemniakami i surówką

rolada z ziemniakami i czerwoną kapustą

gulasz

placki ziemniaczane

ziemniaki z kwaśnym mlekiem

naleśniki

dodatki

gotowana marchewka z groszkiem

kapusta zasmażana

tarta marchewka

mizeria

czerwona kapusta

zielona kapusta

buraczki

kwaki

smażony kalafior

desery i ciasta

szarlotka z bitą śmietaną

budyń

serowiec

placek z orzechami

lody

słodyczne

krówki

cukierki

gofry

marcepan

czekolada

lizak

pączki z marmoladą

pączki z cukrem pudrem

pierniki

pralinki

wafelki z dżemem

kanapki

bułka z szynką i serem

44

der sálot

s'hoüptmöł

der kotlet myta arpułn án sálot

dy rolad myta arpułn án rut kroüt

der güläś

dy arpułpłec

arpułn myt ślykjermyłih

dy fankühpłec

dy cügöwa

gykohty mjen myt awys

gyrejst kroüt

gyrejwa mjen

ogürkja myt roüm

rut kroüt

grin kroüt

dy büroka

dy kwaka

gyrejster káláfjor

desyn án płec

epułpłoc mytum gyśliöena roüm

der budyń

der gały płoc

der nysapłoc

dy löda

dy papinkja

dy kücökela

dy cökela

dy gofyn

der márcipan

dy čekülod

dy łáksuł

dy fankühpłacła myt marmülad

dy fankühpłacła myt mołcöker

dy hungfyśła

dy prálinkła

dy ejwerłeta wáfyn

dy klapśnyłła

der küha mytum śynki án twiöek

kanapka z ogórkiem i pomidorem

s'klapšnyŧła mytum ogürki án páradájsopuŧ

przekąski

s'ferbájša

frytki

dy frytkja

barszcz z krokietem

der bość mytum krokjet

śledź w śmietanie

der hjerik ym roüm

chleb z pasztetówką

s'brut myt leberwüŧ

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Mimo bogatej kultury, jedzenie w Wilamowicach było dość ubogie. Do najbardziej popularnych potraw należy jajecznica „po wilamowsku”. Aby nie zużywać zbyt wielu drogich jajek, wilamowski kucharz dodawał do jajecznicy mleko i mąkę w odpowiednich proporcjach. Wówczas powstawał tak zwany „szewski klej” czyli właśnie *śusterpap*. Każdy ma swój własny przepis na idealne proporcje takiej jajecznicy. Dodaje się do niej boczek, szczypiorek lub liście pokrzywy, która ma dużo witaminy C. Mimo, iż obecnie użycie tej rośliny wydaje się egzotyczne, dawniej była ona bardzo powszechna w kuchni. Wilamowianie wysiedleni na Ural w swoich wspomnieniach opowiadali, że wyniesiony z domu nawyk jedzenia pokrzywy, który wynieśli z domu, uratował ich przed skorbutem i innymi chorobami w czasie wielkiego głodu.



### Przepis na *śusterpap*/ *śusterpap*\*:

- Usmażyć pokrojony w kostkę boczec lub świeże, umyte i poszatowane liście pokrzywy. Wyjąć skwarki lub liście.
- 4 jajka rozkłócić z 1/2 szklanki mleka, 1-2 łyżkami wody i 2 koptatymi łyżkami mąki. Wylać na tłuszcz.
- Jeśli jajecznica jest za rzadka, dodać mąki. Usmażoną przykryć na chwilę pokrywką.
- Podawać posypaną skwarkami lub smażoną pokrzywą. Najlepiej smakuje z chlebem z masłem.

\*Przepis Anny Fox füm Lüft

## słowniczek kulinarny - s'kyhwjytynbihta

agrest  
ajerkoniak/adwokat  
alkohol  
arbuz  
bezalkoholowy  
białe pieczywo  
bita śmietana  
boczek  
borówki  
bułeczka  
burak  
cebula  
chleb  
chrzan  
ciasteczko  
ciastka  
ciasto  
ciasto francuskie  
cukier  
cukier puder  
cytryna  
czekolada  
czekolada mleczna  
czereśnia  
czosnek  
daktyl  
dynia  
dziczyzna  
dzik  
dżem  
fasolka  
figa  
filet  
frytki  
gęś  
gołąbki  
grejpfrut  
groch  
gruszka  
46

der angrest  
der ajerkońjak  
der brantwäj  
der wosermelon  
ony brantwäj  
s'wäjsy gybek  
der gyšliöeny roüm  
der špyrki  
dy bjer  
s'kühta  
der bürok  
dy cwypuł  
s'brut  
der krejn  
s'płacta  
dy płacta  
der płoc  
der francejzyšy tåg  
der cöker  
der małcöker  
dy cytryn  
dy čekülod  
dy myłihčekülod  
dy kjyš  
der knöwułah  
der daktyl  
dy bänja  
s'wyłdfłáš  
s'wyłdy šwäj  
der džem  
dy owys  
dy fajg  
der filet  
dy frytkja  
dy ganz  
dy gołümbkja  
der grejpfrüht  
dy awys  
dy bjyn

grzyby  
herbata  
herbata ziołowa  
imbir  
indyk  
jabłko  
jajecznicza  
jajecznicza po wilamowsku  
jajka  
jajko  
jajko gotowane  
jajko na twardo  
jajko sadzone  
jogurt  
kaczka  
kalafior  
kanapka  
kapusta  
kapusta czerwona  
karp  
kaszanka  
kawa  
kefir  
kiełbasa  
kminek  
koper  
krokiet  
królik  
kukurydza  
kurczę  
kwaśny  
lemoniada  
lody  
łakocie  
łosoś  
makaron  
makrela  
malina  
mandarynka  
mango  
marchew  
masło

dy pyłc  
der cáj, der ty  
der kroütikty  
der imbjyr  
der indyk  
der opuł  
dy fonküh  
dy mołfonküh, dy süsterpap  
dy ájyn  
s'e  
s'gykohty e  
s'hjety e  
e á gyrejstys  
der jogurt  
dy ánt  
der káláfjor  
s'klapšnytła  
s'kroüt  
s'ruty kroüt  
der kiöep  
dy wüšt  
der kafy  
der kefir  
dy brötwjyšt  
der kymuł  
dy tył  
der krokjet  
der kyngl  
dy kukuruc  
dy hün  
zoüwer  
s'citrönwoser  
dy löda  
dy papinkja  
der hïöesoś  
dy nüdułn  
dy makrel  
dy malin  
dy mandarynk  
s'mango  
dy mjen  
dy puter



mąka  
melon  
menu dnia  
mięso  
mięso mielone  
mięta  
migdał  
miód  
mleko  
morela  
musztarda  
nalewka  
ocet  
ogórek  
ogórek kiszony  
olej, oliwa  
orzech laskowy  
ostrożnice (jeżyny)  
owoc  
owoce  
papryka  
pieprz  
pierniczek  
piers kaczki  
pietruszka  
piwo  
pomarańcza  
pomidor  
porzeczka  
prawdziwek  
przyprawy  
rabarbar  
rodzynki  
rozmarn  
ryba  
ryż  
rzodkiewka  
sałata  
seler  
ser kozi  
ser pleśniowy  
ser żółty

s'mał  
der melon  
s'tagmeńi  
s'flaş  
s'gymołty flaş  
dy minc  
der manduł  
der hung  
dy myłih  
dy morel  
dy zenft  
der zisy brantwájń  
der esik  
der ogürki  
der gyzoüwyty ogürki  
s'ył  
der hozułnus  
dy bryma  
der öbst  
dy öbst  
dy papryk  
der wjyc  
s'hungfyszła  
dy äntbrust  
dy pytersylik  
s'bjyr  
dy pomárańć  
der pàràdajsopuł  
dy pożyćki  
der štãnyłc  
s'gywjycuł  
der rumberbar  
dy rozynkja  
der rozmàrin  
der fejs  
der ryż, der ràjs  
s'riwła  
der sãłot  
der seler  
der cejgjatwiöek  
der sýmułtwiöek  
der gały twiöek

skwarki  
słodki  
słodko-kwaśny  
słony  
sok jabłkowy  
sok owocowy  
sok pomidorowy  
sok winogronowy  
sos  
sól  
szafran  
szynka  
śledź  
śliwka  
śniadanie  
świeży  
tonik  
tost  
truskawka  
twaróg  
warzywa  
wątróbka  
wątróbka kurza  
winogrono  
woda  
woda mineralna  
wołowina  
zboże  
zestaw dnia  
ziemniak  
zioła  
zulec  
zupa  
żeberka

dy śpyrkja  
zis  
zis-zoüwer  
gyzałca  
der opużoft  
der öbstzoft  
der părădajsepulnzoft  
der wājnbjerzoft  
dy züs  
s'załc  
der zofra  
der śynki  
der hjerik  
dy fłoüm  
s'mügjaasa  
fryś  
der tonik  
der tost  
dy trüskawk  
der wäjsy twiöek  
dy grincąjk  
dy ławer  
dy hinerławer  
dy wājnbjer  
s'woser  
s'trynkwoser  
s'ryndfłás  
s'gytrád  
s'tagmöl  
der arpuł  
s'kroütik  
s'zülc  
dy züp  
dy rejwyn



## kino, teatr, koncert - s'kino, s'tyater, der koncert

To jest znana osoba,  
ale nie pamiętam jak się nazywa.  
To się nazywa...  
Słyszałam/słyszałem, że jest...  
Widziałam/widziałem go wcześniej.  
Widziałam/widziałem zwiastun.  
O której godzinie zaczyna się seans?  
Chciałabym/chciałbym pójść na...  
Pójdę sprawdzić, czy są jeszcze miejsca.  
Czy trzeba zarezerwować wcześniej?  
Do kiedy to grają?

Czy są bezpłatne koncerty?  
Czy są wolne miejsca na kiedy indziej?  
Jaki to rodzaj muzyki?  
Nie bardzo lubię ten rodzaj muzyki.  
kasa biletowa  
Jest koncert muzyki klasycznej w kościele.  
To jest koncert w plenerze.  
Ma bardzo dobre recenzje.  
Wchodzi na ekrany w przyszłym tygodniu.  
Grają to o 8...  
Nie ma już wolnych miejsc.  
Nie ma wolnych miejsc aż do...  
Lepiej przyjść 15 minut wcześniej.  
Bilety są sprzedawane przy wejściu,  
pół godziny przed rozpoczęciem.

wstęp wolny  
Prosimy wyłączyć telefony komórkowe.  
Wstęp jest płatny?  
Czego się napijesz?  
Czy masz może papierosa?  
Nie palę.

zwiedzanie  
centrum  
rynek  
dawny  
dzielnica

Dos ej á bykanter menć,  
oder yh gydenk ny, wi'á hást.  
Dos hást...  
Yh ho gyhüt, do'á ej...  
Yh ho'á ejer gyzan.  
Yh ho á trájler gyzan.  
Ym wifuł fyngt der seans o?  
Yh wje weła gejn uf...  
Yh wa gejn zan, op's nö frájy płec zájń?  
Djeř'á ejer rezerwijn?  
Bocy wen špejta zy's?

Zájń di koncerta ymázyst?  
Gyt's frájy płec uf zystwen?  
Wosfer á öet fu müzik ej dos?  
Yhy ho zyty öet fu müzik ny gan.  
dy biletkas  
S'ej á koncert fur klásyša müzik yr kjyh.  
Dos ej á koncert hesa.  
S'höt güty recenzja.  
S'kymt uf dy łájwand uf dy ander woh.  
Zy špejta dos ym aht...  
S'zájń ká frájy płec.  
S'záj ká frájy płec bocy...  
S'ej beser funfca minüta ejer cy kuma.  
Dy bileta wada ferkoüft bym ájngang,  
á hołwy štund derfjyr.

Der ájntrejt ymázyst  
Byt šejń dy kamela feleša.  
Ej der ájntrejt cym bycoła?  
Wos wysty trynkja?  
Hösty á pajerös?  
Yhy riöheher ny.

s'byzihja  
s'centrum  
der rynek  
ołdmiöedyś  
s'stöttál





## muzea, wystawy, zabytki - müzea, öüssteŕung, zabytkja

informacja turystyczna  
kościół  
malarstwo  
rzeźba  
muzeum  
obraz  
artysta  
park  
przewodnik  
starożytny  
turystyczny  
wiek  
wystawa  
zamek

Chciałabym/chciałbym się dowiedzieć czegoś o...

Gdzie mogę uzyskać informację o...

Poproszę mapę jeśli można.

To jest bezpłatne?

Powiedziano mi, że tu jest zabytkowy kościół,  
który można zwiedzać.

Proszę pokazać na mapie, gdzie to jest.

Jak się tam idzie?

Kiedy to było zbudowane?

stare miasto  
otwarty/czynny  
zamknięty/nieczynny  
gotycki  
wysiedlenie  
jesteś tutaj  
średniowieczny  
wojna  
renowacja  
romański  
zwiedzanie z przewodnikiem  
wstęp wolny  
Musi pani/pan dowiedzieć się na miejscu.  
Kaplica pochodzi z XVII wieku.

dy turystyśy informacyj  
dy kjuh  
s'möta  
dy śnyceräj  
s'müzeum  
der öebroz  
der ärtys  
der park  
der byłäter  
äntyś  
turystyćnik  
s'ałder  
dy öüssteŕung  
der śtös



Yh wje weła yhta derwysa fu...

Wu kon yh yhta derwysa fu...

Gat mer ä łaŕdkioet, wen der kynt.

Ej dos ymázyst?

Zy ziöeta mer, do dö ej ä ołdy kjuh,  
wo ma zy kon byzihja.

Wäjzt mer ufer łaŕdkioet wu's ej.

Wi gejt zih diöt?

Wen wiöe dos gyboüt?

dy ołdstot  
ufa  
cügyśpjert, cü  
gotyś  
s'öüszidlŕ  
dö byst dö  
mytułöđeryś  
der krig  
s'ryhta  
rományś  
s'byzihja mytum byłäter  
ä frájer cütrejť  
Müster dos ufum üt derwiöera.  
Di kaplic śtamt fum zymfcyta hundytjür.

Podobno obecnie jest ciekawa wystawa o...  
Ile kosztuje wstęp?  
Czy bilet jest też ważny na wystawę?  
Czy jest zniżka dla młodzieży?  
Czy to muzeum jest otwarte w niedzielę?  
3 bilety ulgowe i 1 normalny.  
To jest legitymacja studencka/uczniowska.  
O której rozpoczyna się oprowadzanie?  
Czy są zniżki na bilety?  
Ile czasu trwa zwiedzanie?

kierunek zwiedzania  
kasa biletowa  
słuchawki  
proszę o ciszę  
wystawa czasowa  
wystawa stała  
zakaz fotografowania  
Wstęp kosztuje ... złotych.  
Czy ma pani/pan legitymację?

Za 5 minut jest zwiedzanie  
z przewodnikiem po wilamowskiu.  
To jest wspaniałe.  
To było wspaniałe.  
Nie za bardzo mi się podobało.  
To nie jest warte swojej ceny.  
Był straszny tłum.  
To jest bardzo popularne wśród turystów.  
W końcu nie poszliśmy.  
Kolejka była za długa.

Nie zdążyliśmy wszystkiego zobaczyć.  
Mieliśmy za mało czasu.  
sławny  
malowniczy  
typowy  
Trzeba koniecznie zobaczyć.  
Polecam...  
Tam jest wspaniały widok!  
Stało się bardzo popularne wśród turystów.

**Zy kuza, do's yta ej á interesantyśy oüsstelung...  
Wifuł köst der ájntrejt?  
Ej der bilet oü wat uf di oüsstelung?  
Gyt's á üлга fyy dy junga?  
Ej dos müzeum ym zuntag ufa?  
Draj ülgabileta án án gywynfikja.  
Dos ej á štüdataoüswájz.  
Ym wifuł fyngt s'rymfjyn o?  
Gyt's üлга uf dy bileta?  
Wi łang toüyt s'byzihja?**

**dy byzihjaryhtnan  
dy biletkas  
dy üla  
zajt stył, byt šejn  
dy cájtoüsstelung  
á štáidoüsstelung  
s'fotografjyn ej ferböta  
Dy ájntrejt köst ... złoty.  
Hoter á oüswájz?**

**Y fynf minüta ej s'byzihja myt ám štótláter.**

**Dos ej öetik.  
Dos wiöe öetik.  
S'höt mer ny cy zjyr gyfoła.  
Dos ej ny wat fu zem prájz.  
Dos wiöe á grus fulk.  
Dos wiöe zjyr bykant undyn türysta.  
Wer zájñ endfik ny ganga.  
Dy yter wiöe cy łang.**

**Wjyr zájñ ny oüskuma ołys ocysoün.  
Wer hota cy wing cájt.  
bykant  
wunderšejn  
typiś  
Má djef künjećnje zan.  
Yhy röt...  
Diöt ej á öetiky oüszih!  
S'ej zjyr bykant undyn türysta gywiöda.**



## sport - der sport

basen  
grać  
jeździć konno  
jazda na nartach  
karty  
piłka  
mecz  
narty  
piłka nożna  
pływać  
pójść na wycieczkę  
rower  
sport  
szachy  
szlak turystyczny  
tenis  
wycieczka

der basen  
spejła  
rājta  
ufa skija fiöen  
dy kiöeta  
dy bol  
s'spejł  
dy skija  
dy füsbol  
šwyma  
uf à oüsgang ejn  
s'rod  
der sport  
dy šaha  
à wanderštājg  
der tenis  
der oüsgang



Chciałabym/chciałbym wypożyczyć to na godzinę.  
Czy można wziąć lekcje...?  
Ile kosztuje godzina od osoby?  
Nie interesuje się za bardzo sportem.  
Nigdy tego nie uprawiałam/uprawiałem.  
Nie umiem zupełnie...  
Spróbowałam/spróbowałem raz czy dwa,  
dawno temu.

Yhy wje weła dos oüštājn uf à štund.  
Kon má oü lekcyja nama...?  
Wifuł köst à štund fu àm menča?  
Yhy interesy mih ny myt sport.  
Yhy ho dos nymer ny gytrejn.  
Yhy kon dos giöe ny...  
Yh ho gyprïeöbjyt àmöl oba cwe, łang y dam.

Ja nie mogę.  
Mam zakwasy.  
Graliśmy w...  
wypożyczalnia  
Czy jest pani/pan początkująca/początkujący?  
Trzeba zostawić zaliczkę.  
Ubezpieczenie kosztuje ... i jest obowiązkowe.  
Czy są jakieś szlaki turystyczne?  
Czy może nam pani/pan polecić jakieś ciekawe  
szlaki turystyczne?

Yh kon ny.  
Yh ho wytnan.  
Wer spejłta...  
büštuw  
Zājter ym ofang?  
Mà djef s'ufgiełd łön.  
Dy ferzyhjeran köst... àn zy ej à müs.  
S'zājn jynt à tūrystyša štājgja?  
Kynter mer jynt à interesántyśy,  
tūrystyśy štājgja cūröta?

Podobno jest bardzo ładna trasa w górach.  
Szukamy pomysłu na ciekawy spacer po okolicy.

Zy kuza, do's à šejna štājg gyt yn gybyjgja.  
Yhy štūdij fu àm šejna špacjyrgang ymsrod.

Ile godzin trwa wycieczka?  
Czy jest duża różnica wysokości?  
Gdzie jest początek szlaku?  
Czy droga jest oznakowana?  
Pospacerowaliśmy trochę po okolicy.  
Czy ta droga wraca do punktu wyjścia?  
Zabierz płaszcz przeciwdeszczowy i dobre buty.  
Czy można tu kupić coś zimnego do picia?  
Poszukajmy miejsca w cieniu.  
Czy mógłbyś mi posmarować plecy  
kremem do opalania?

krem z filtrem  
leżak  
plaża  
morze  
skały  
kamienie  
góry  
piasek  
okulary do pływania  
strój kąpielowy  
Chodźmy pływać!

Uwaga, tutaj są ostre skały!  
Czy to miejsce jest wolne?  
Uważaj na słońce!  
Gdzie można wypożyczyć rower?  
Czy są ścieżki rowerowe?  
Czy basen jest otwarty?  
Czy ma ktoś piłkę?

Nigdy wcześniej nie  
nurkowałam/nurkowałem .  
Biegam codziennie pół godziny.  
Czy pierwszy raz wsiada pani/pan na konia?  
Czy umie pani/pan pływać?  
Grasz w koszykówkę?  
Gramy w karty?

Jeszcze raz!  
Umie pani/pan grać w szachy?  
Masz talię kart?

**Wi lang toüyt der oüsgang?  
Ej der underśid fum huha grus?  
Wu ej der ofang fum štájg?  
Ej der wág bycáhuł?  
Wer hon ábysła gyśpacjyt dö ymsrod.  
Fjyt dar wág cyryk?  
Namt á ránmantuł án güty sü.  
Kon má dö yht kałdys cy trynkja kiöefa?  
Zihwer á płoc ym sóta.  
Cy konsty mer á ryk myter zunzołw byśmjén?**

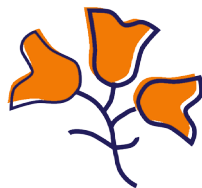
dy filterzołw, dy zunzołw  
der łejgštül  
s'zandüwer  
s'mjer  
dy grusštán  
dy štán  
dy gybjygja  
der zand  
s'wosergłyzyn  
s'bodkłád  
Kuwer śwyma!

**Gat öbaht, dö zäjñ śpycikjy štán!  
Ej dar üt fráj?  
Ga öbaht uf dy zun!  
Wu kon má łajñ á rod?  
Gyt's dö rodštájgja?  
Ej der basen śun ufa?  
Höt imyd á bol?**

**Yhy ho nö nymer ny gytoüht.**

**Yhy łouf ida tag cwü štunda.  
Štájgter s'jyśty möł ufs fad?  
Kynter śwyma?  
Śpejśty kiöbbal?  
Śpejłwer kiöeta?**

**Nö ámö!  
Kynter śáha śpejła?  
Hoter á kiöetatáli?**



## Ráz diöh Wymysoü - Wycieczka po Wilamowicach

Na środku Wilamowic jest duży, szeroki rynek. **Yr mytułt fu Wymysoü ej á gruser, bräter rynek**

Na północ od Rynku jest Śródmieście.

**Ufa Öwyt fum Rynek ej Mytułdiöf**

W miejscu, gdzie kończy się Śródmieście, stoi Krzyż Prajzów.

**Ym üt, wu zih ent s'Mytułdiöf, štejt s'Präjz-Kroüc**

Osiedle za Krzyżem Prajzów nazywa się Trzynaście Domów.

**Dy zidlnan hyndum Präjz-Kroüc häst zih Dreca Hyta**

Na wschód od Trzynastu Domów jest Staw.

**Ufa Mügja fu Dreca Hyta ej der Täjh**

Ludzie, którzy mieszkają w Stawie, nazywają to miejsce również „Żabim Stawkiem”.

**Dy łöüt, wu wönn ym Täjh, hása dos üt öü „Hućtäjhła”**

Od Stawu niedaleko już do Browarku.

**Fum Täjh ys's ny wäjł cym Broühoüz**

Na południe od Browarku jest Podlas.

**Ufa Mytag fum Broühoüz ej „Undum Puś”**

Bliżej Rynku jest „Züg”.

**Nynder kám Rynek ej „Züg”**

Züg to część Wilamowic między Luftową a Kosmatową Miedzą.

**Züg dos ej s'tál fu Wymysoü cwýsa Lüft-Rája än Kosmaty-Rája**

Do Rynku dojechać stamtąd możemy Starą Drogą albo Dzielnicą Żydowską.

**Ufa Rynek kynwer fu diöt fiöen diöh á Ołda Wäg oba diöhs Jüdyśy Štöttál**

Okolice Starej Drogi nazywa się również „Siarkowe Wzgórze”.

**S'fáld ymá Ołda Wäg häst öü „Šwawułhejwuł”**

W dzielnicy żydowskiej stał kiedyś dom modlitwy, a teraz stoi strażnica OSP.

**Ym jüdyśa štöttál štind jyšter á jüdyśy hoüz á yta dy strážnic**

Za najpiękniejszą ulicę w Wilamowicach uważa się Twośwąg.

**Dy šynsty štrös y Wymysoü zo zäjñ der Twośwäg**

Jednak mieszkańcy ulic Bilczewskiego i Piłsudskiego spierają się, która z tych ulic to prawdziwy „Twośwąg” — Piłsudskja štrájta, wyły štrös ej der würikjy Dawniej nazywano tak obie ulice, gdyż „twośwąg” oznacza po wilamowsku ulicę idącą w poprzek.

**Oder dy łöüt, wo wönn ufa štrösa fum Bilćewskja „Twośwäg” än Piłsudskja štrájta, wyły štrös ej der würikjy „Twośwäg” Jyšter hisa zy ázu ołybady štrösa, bo „twośwäg” bydäjłt á štrös, wo gejt twoś.**

Największą i najstarszą dzielnicą Wilamowic jest Koniec. **S'grysty ǎn s'ełdsty tál fu Wymysoü ej End**

Dzieli się on na Piekło, Bibowiec i Fickową Rolę,

**S'tált zih uf dy Heł, ǎ Bibiöewjec ǎn Fickja-Jew**

Po drodze na Fickową Rolę znajduje się „Pijawkowy Staw”.

**Underwágs ufs Fickja-Jew ej der Ágtájh**

Bibowiec to obecnie las. Za tym lasem jest cegielnia

**Der Bibiöewjec ej ǎ puś  
Hynder dam puś ej dy cigláj**

